



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>


Slav

3413.5

HARVARD COLLEGE
LIBRARY



FROM THE FUND OF
CHARLES MINOT
CLASS OF 1828



СБОРНИК МАТЕРИАЛОВЪ ДЛЯ ОПИСАНІЯ
МѢСТНОСТЕЙ И ПЛЕМЕНЪ КАВКАЗА

Выпускъ X.

СБОРНИКЪ МАТЕРІАЛОВЪ

ДЛЯ ОПИСАНІЯ

МѢСТНОСТЕЙ И ПЛЕМЕНЪ КАВКАЗА.

Изданіе Управленія Кавказскаго Учебнаго Округа.

ВЫПУСКЪ ДЕСЯТЫЙ.

10

ТИФЛИСЬ.

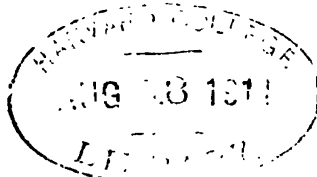
Типографія канцеляріи Главнначальствующаго гражданскою частію на Кавказѣ.

1890.

80-14
70

Slav 3419.5

~~Slav 5420.57~~



Minst fund

Напечатано по распоряженію Попечителя Кавказскаго Учебнаго
Округа.

717
11

Оглавленіе.

* *	I—LXXX.
-----------	---------

Отдѣль первый.

I. Сванетія (Географическій очеркъ) <i>В. Я. Тепцовъ</i>	1— 68
✕ II. Сванеты (Нѣкоторыя черты быта). <i>Д. Маріани</i>	69— 87
III. Краткій очеркъ религіозно-нравственнаго состоянія сванетовъ. — Свящ. <i>Гульбіани</i>	88— 94
IV. Краткія свѣдѣнія о нѣк. мѣстн. Сенакскаго уѣзда, <i>Кутаисской губ.</i>	95—116
1. Сенаксское сельское общество. <i>С. М. Самблидзе</i> ..	95—102
2. Селеніе Носири. <i>В. І. Ггуа</i>	102—113
3. Общество Абадатское. <i>А. М. Дрбуадзе</i>	111—116

Отдѣль второй.

I. Сванетскія пословицы, загадки и пѣсни. Записалъ и перевелъ на рус. яз. <i>Вис. Ш. Нижерадзе</i> ...	1— 8
II. Образцы сванетской народной поэзіи. <i>А. И. Стояновъ</i>	9—68
1. Предисловіе..	9—25
2. Пѣсни: Нагчур...	26—28
Меткі..	28
Бімурзел..	29—31
Ліла..	31
Восабрела Ушкваш бапар..	32
Барбол..	32
Равкен..	33
Ушкулас махе гважарс..	33
3. Словарь къ пѣснямъ	34—68
III. Сванетскія мѣтывы и пѣсня о Ыонсавѣ Ыипіани (съ нотами)— <i>В. Я. Тепцовъ</i>	69— 92
IV. Сванетскіе тексты. Собралъ <i>А. И. Гренъ</i>	76—160

А) <i>Пѣсни и сказки: а) Цхенис-цхалской Сванети: 1)</i>	
Бежанъ, 2) Девтагъ и Цхетагъ, 3) Жалоба медвѣда, 4) Народная сатира, 5) Духовные стихи Архангеламъ Михаилу и Гавриилу и 6) Святому Георгію, 7) Косавъ Кипіани, 8) Мурза Бегъ, 9) Автандилъ, 10) Заклинаніе.	
б) <i>Игурской Сванети: 1) Народная пѣсня, 2) Пособницы, 3) Загадки, 4) Гергъ Дадуани, 5) Сказка о 8 царскихъ сыновьяхъ, 6) Царица Тамара 7) Ушкульскіе молодые люди, 8) Бимурзель, 9) Бечойская пѣсенка, 10) Джачвлянъ, 11) Ростомъ, 12) Асламазъ, 13) Тау-бегъ.</i>	
Б. 118 сванетскихъ разговорныхъ фразъ.	110—114
В. Сването-русскій словарь къ текстамъ.	115—143
Г. Грамматическія замѣтки	144—160
V. Сванетскія сказки. Запис. <i>Ив. Нижерадзе</i>...	161—241
А. 1) Касар (Цесарь).	162—175
2) Семі лахвба (три брата).	176—184
3) Семі лахвба і мечі му (3 брата и старшій отецъ)	184—195
Б. Сването-русскій словарь къ сказкамъ.	196—241
VI. Сванетскія легенды и пѣсни. Сообц. <i>Д. Маріани</i>...	241—252
1) Нападеніе абхазцевъ	242—243
2) Самал	244
3) Сотвореніе міра	244—252
VII. Мингрельскіе тексты. Записаны и переведены на рус. яз. подъ наблюденіемъ <i>Ив. Я. Петрова</i>....	253—310
1) Пословицы	256
2) Загадки.	257
3) Пѣсни: Кростьянскаго сына	258—259
Крайвника.	260—268
Комара.	262—263
4) Сказки: Музарбій	264—277
О царевичѣ и воспитанникѣ идеми	278—291
5) Словарь мингрельско-русскій.	292—310
VIII. Мингрельскіе тексты. Записаны и переведены учителями начальныхъ училищъ	311—333
1) Папа до діаконі (священникъ и причетникъ).	312—319
2) Джорі до рокані (матерь и волшебникъ).	319—324
3) Сквამі чхومی (красивая рыбка).	324—326
4) Сильнаго богае сильный всегда найдется	326—331
5) Два брата.	331—333

Отдѣль третій.

I. Сванетскія пѣсни и сказки (по рус.). Запис.	
<i>Д. Маріани</i>	1—11

1) Шерглай, Тавлэ и Гиу	8—4
2) Баксанлукъ Гилувхановъ	5—6
3) Амиранъ, Висибъ и Бадри	6—11
II. Мингрельскія сказки, легенда и повѣрїя (по р.).	12—36
1) Сказка о двухъ братьяхъ Собош. <i>М. Гачава</i>	12—14
2) Дуракъ. Собош. <i>С. Санеблидзе</i>	14—16
3) Три брата Маргіаневыхъ	16—22
4) Старикъ и змѣй, сообош. <i>С. Санеблидзе</i>	22—24
5) Золотыя дѣти царя Кучи. Собош. <i>Ив. Цхакиа</i>	24—32
6) Сильнѣзъ сильного всегда можно найти. Сооб. <i>Цхакиа</i>	32—35
7) Тамара. Сообош. <i>Джсанашія</i>	35
8) Повѣрїя, записан. уч. <i>Санеблидзе</i> въ с. Ст. Сенаки.	35—36
III. Грузинскія преданїя и сказки (по русски).	37—80
1) Александръ Македонскій. Сообош. <i>II. Прижня</i> и <i>Сурковъ</i>	37—44
2) Царица Тамара. Сообош. <i>Сурковъ</i>	45
3) Императоръ Петръ Великій. Сообош. <i>II. Прижня</i>	46—47
4) Амиранъ. Сообош. <i>Гассіевъ</i>	47—49
5) Счастье.	49—51
6) Земля свое возьметъ. Сообош. <i>Ө. Разиковъ</i>	51—54
7) Судьба. Сообош. <i>Бибиланвили</i>	54—61
8) Три сестры. Сообош. <i>Ив. Шахпарумовъ</i>	61—66
9) Дармоѣдъ. Сообош. <i>А. Пурцеладзе</i>	67—68
10) Долгъ Бога. Сообош. <i>Г. Камели</i>	68—72
11) Охотникъ. Сообош. <i>Гр. Кваііевъ</i>	72—75
12) Старикъ и Мгелъ-каца Сообош. <i>Гр. Кваііевъ</i>	75—77
13) Старикъ и глыба соли. Сообош. <i>М. Георгадзе</i>	77—80

Въ I отдѣлѣ настоящаго выпуска читатель найдетъ краткій географическій очеркъ Сванетіи и описаніе нѣкоторыхъ мѣстностей Мингреліи (Кутаис. губ.), а также свѣдѣнія о нравахъ и обычаяхъ жителей тѣхъ-же мѣстностей; во II и III отд.—разные образцы народной словесности грузинской, мингрельской и сванетской на русскомъ и туземныхъ языкахъ. Всѣ эти отдѣлы находятся во внутренней между собою связи, дополняютъ другъ друга какъ въ общемъ, такъ и въ частностяхъ. Напр., поэзія сванетская найдетъ свое оправданіе въ природѣ Сванетіи: сванеть не поетъ о любви, онъ занятъ борьбою съ сосѣдами и дикими животными, и героями его являются военные вожди и охотники; онъ чуждъ увлеченій, которыя такъ широко развились у мингрельца. Легенды, сказки и духовныя пѣсни II и III отд. даютъ нѣкоторый матеріалъ для сужденія о языческихъ вѣрованіяхъ сванетовъ и дополняютъ тѣ свѣдѣнія, которыя сообщаются въ статьяхъ I отдѣла и т. д.

Сказки II и III отд. предлагаютъ довольно разнообразный матеріалъ для сравнительной мифологіи вообще и картвельской въ частности. Здѣсь мы находимъ чудовищъ, похищающихъ, и юношей, спасающихъ изъ подземнаго царства красавицъ-дѣвицъ, воздушные и хрустальные замки, чудодѣйственные яблоки, огоньки, вспыхивающіе при вѣрной мысли, ковры, полотенца, шкатулки, крѣпости, воздвигаемыя по щучьему велѣнію; находимъ и вѣщихъ птицъ и коней, говорящихъ человѣческимъ голосомъ и разныхъ оборотней, окаменѣлое царство и многое другое, съ чѣмъ мы всѣ знакомы изъ сказокъ европейскихъ народовъ. Подвиги и обликъ самихъ героев вызываетъ въ умѣ нашемъ рядъ знакомыхъ, близкихъ намъ образовъ. Какъ русскія былины и сказки въ далекой перспективѣ представляютъ намъ образы титановъ, которыхъ еле земля держитъ, такъ и мингрельское сказаніе «Сильнѣе сильнаго всегда можно найти» (Отд. III, стр. 32) *) рисуетъ намъ пять повогнѣй великановъ: *Хечо*, способный единымъ духомъ выпить болѣе 100 пуд. вина, съѣсть болѣе 100 пуд. хлѣба и нести на се-

*) Ср. Ос. Эгди в. I, стр. 93.

бѣ бурдюкъ съ 1000 пуд. вина; *Кажи* (время), который прячетъ себѣ въ карманъ *Хечо*; великанъ *Нди* (гора), который даже не шевелится отъ удара стрѣлы *Кажи*; великанъ—*пахарь*, который прячетъ *Кажи* вмѣстѣ съ его катеромъ въ свою сузю, убиваетъ *Нди* и легко выбрасываетъ его за ограду; великанъ—*пастухъ*, который свободно перебрасываетъ 60 такихъ великановъ пахарей.—Читая это сказаніе, невольно вспоминаешь пахаря *Микуду* Селяниновича съ его сошкой и соловою кобылкой, и *Святогора*, въ карманъ къ которому попалъ было *Илья Муромецъ*, и богатыря—*гору*, которому удары *Ильи* ничто: «Вѣрно, я за камешекъ задѣлъ!» *) Съ мингрельскимъ *Кажи*-ндеми ведетъ борьбу царь *Музарбій* (II стр. 265), и только сынъ его, при содѣйствіи «старухи», убиваетъ злого ндеми, уничтожавшаго жителей его царства.

Грузинская сказка «Судьба» (Отд. III, стр. 54) повѣствуетъ, какъ царица и ея служанка, съѣвши яблоко, родили мальчиковъ, которые быстро выросли, и какъ сынъ служанки *Ломъ-Капи* совершаетъ рядъ подвиговъ: 1) поднимаетъ мизинцемъ котелъ великановъ (*нартовъ*), 2) убиваетъ великана, 3) освобождаетъ изъ подземнаго міра дѣвицу, 4) убиваетъ тамъ-же чудовище—*гвелешани*, 5) спасаетъ орлятъ, и орлица выноситъ его на этотъ свѣтъ какъ разъ во время: на дѣвицѣ хотѣлъ жениться его товарищъ, котораго онъ тутъ-же убиваетъ и женится на царицѣ, а дѣвицу уступаетъ сыну царицы. Этотъ рассказъ, и въ общемъ и въ подробностяхъ, не больше, какъ варіантъ напечатанной въ VI вып. Сборника **) (Прил. стр. 20) удияской сказки «*Рустамъ*».—Дѣвицу изъ подземнаго міра освобождаетъ и Воспитаникъ *Ндеми* (см. Мингрельскую сказку Отд. II стр. 279). *Рустамъ*, *Ломъ-Капи* и *В. нд.* спускаются по веревкѣ въ подземный міръ, освобождаютъ дѣвицу и отправляютъ ее первую на верхній міръ; товарищи, увлеченные красотой ея, не желаютъ вытаскивать героевъ; послѣдніе или сами (*В. нд.*), или при посредствѣ птицы выходятъ и отнимаютъ дѣвицу.

Сванетская сказка объ *Амиранѣ* (стр. 6 Отд. III) дополняетъ грузинскую сказку, помѣщенную въ III Отд. на стр. 47 (а также и напечатанную въ II вып. Сборника, стр. 158). Рассказы объ этомъ кавказскомъ *Прометѣѣ* довольно многочисленны не толь-

*) См. *Илья Муромецъ*, О. Миллера, стр. 166.—*Аванасыма*, Поэ. воз. славянъ, Т. II, стр. 668 и слѣд.

**) Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа.

ко у картвельскихъ народовъ, но и у осетинъ и армянъ *). Осетинское преданіе объ Амيرانѣ, изданное проф. В. Θ. Миллеромъ въ I вып. Ос. Этюдовъ (стр. 69), и грузинское, напечатанное въ настоящемъ вып. на стр. 47, небольшое, какъ варианты одного и того-же разсказа. Сванетская сказка «Амиранъ, Висибъ и Бадри» (Отд. III, стр. 6) во многомъ напоминаетъ осетинское Сказаніе о Дарезановыхъ (Эт. Ос., стр. 145). Отецъ Дарезановыхъ Ростомъ—ханъ названъ въ сван. сказкѣ Дарджедан, а осетинская красавица, мать Амирана, живущая въ Сайнаговой горѣ, является въ образѣ сванетской «Дал», покровительницы охотниковъ, обитательницы горъ и скалъ; сыновья Дарджедана Висибъ и Бадри являются и въ осетинскомъ сказаніи подъ именемъ Бадри и Руси (или Мусырби, стр. 59 Ос. Эт., или Усаби, Сборн. VIII, стр. 21). Борьба Амирана съ чудовищемъ и многія частности одинаковы въ сванетскихъ и осетинскихъ сказаніяхъ **). Борьбу съ чудовищами, какъ мы видѣли, ведутъ и другіе великаны мингрельскіе и грузинскіе, —эти младшіе богатыри, очищающіе землю, устраивающіе порядокъ.

Не менѣе интереса для сравненія представляютъ сказки: Цезарь (сван.), Золотыя дѣти царя Кучи (мингр.) и Три сестры (груз.) ***). Канва этихъ сказокъ одна и таже; забытое одной поясняется, дополняется другой и получается въ концѣ довольно стройный разказъ о томъ, какъ три вѣщія сестры—дѣвѣнцы терпятъ отъ своей мачехи и случайно попадаютъ къ царевичу, который женится на младшей, умѣющей, по ея словамъ, рожать золотыхъ дѣтей; родится мальчикъ, дѣвочка, но завистливыя старшія сестры бросаютъ дѣтей въ воду, а вмѣсто нихъ кладутъ то камень, то щепать; царевичъ негодуетъ, отдаетъ свою жену на всеобщее поруганіе; дѣти чудеснымъ образомъ спасаются, растутъ и, послѣ многихъ приключеній, объявляются отцу, который зоветъ къ себѣ невинно наказанную жену, казнитъ свояченицъ и устраиваетъ пиръ. Этотъ разказъ варьируется сванетомъ, мингрельцемъ и грузиномъ сообразно мѣстнымъ условіямъ ихъ жизни.

*) Услара, Древнѣйшія сказанія о Кавказѣ, стр. 481 и дал. В. Миллеръ, Ос. Этюды, В. I, стр. 11.

***) Объ Амيرانѣ Ср. IX вып. стр. 6, 47; II, 158, VII, стр. 20; Осет. Эт. В. I стр. 59, 69, 14.

***) См. Отд. II, стр. 162, III стр. 24, 61, а также сказку: Старикъ и Змѣя, III, 22.

Другія народныя произведенія предлагают немало матеріала для сравненій, а также для сужденія о характерѣ поэзіи сванетовъ, мингрельцевъ и грузинъ *). Въ числѣ стихотвореній и сказокъ настоящаго выпуска есть и юмористическія, и сатирическія, и дидактическія (напр. мингрельскія пѣсни крапивника, II, 261,—камара, 262, нѣсколько сванетскихъ въ Отд. 1-мъ и грузин. сказка Счастье).

Прекрасная пѣсня мингрелки-матери (стр. 259), мнѣ кажется, не чисто народнымъ произведеніемъ. Мать, убаюкивая свое ненаглядное дитя, выражаетъ глубокое чувство и нѣжной матери и серьезной патриотки. Вся жизнь ея въ сынѣ: самой себѣ она кажется ничтожной безъ него, только ради сына она любитъ міръ. Теперь отъ него она ничего не требуетъ: будь веселъ, счастливъ, улыбайся всему, пока еще нѣтъ заботъ, нѣтъ тяжелыхъ думъ, пока сердце не утомлено жизнью! Ее заботитъ будущее: много въ жизни лжи, горя, но «будь уменъ, умѣй выбрать хорошее»,—говоритъ она сыну и трогательно прибавляетъ: Сынь, прошу тебя, люби свою родину! Здѣсь родились твой отецъ, твоя мать! Она охраняетъ насъ отъ несчастій; она многое сдѣлала для насъ и сама отъ насъ ожидаетъ службы!....

Не могу не отмѣтить еще изящной по своему содержанію грузинской сказки: «Земля свое возьметъ» (Отд. III, 51 стр.). Здѣсь мы имѣемъ образъ чистой красоты: только одна красота вѣчна, а все остальное на землѣ имѣетъ свой конецъ, предѣлъ своего существованія.

Преданіе о Тамарѣ (Отд. III, 45) есть лишь вариантъ соопущеннаго барономъ Гакстгаузеномъ и приведеннаго въ II вып. Сборника на стр. 60 въ ст. «Городъ Гори».

Любопытны сказанія III Отд. объ Александрѣ Македонскомъ и о Петрѣ Великомъ. По мнѣнію грузинскаго разсказа, Петръ Вели-

*) Мои замѣтки вышли бы за предѣлы краткихъ указаній, если бы я пожелалъ сравнивать народныя произведенія настоящаго выпуска съ изданными прежде, а потому я ограничусь лишь простыми указаніемъ нѣкоторыхъ, дающихъ матеріалъ для сравненія. Ср. Ростовъ и Везанъ (Осет. Эт. в. I, 79) и Три брата Марганіевыхъ (Отд. III, Сборн.), Асхваргъ и его дѣти (Сборн. VII, стр. 2 отд. II.); Дуракъ и Два брата (Сборн. вып. IX, стр. 12—16, отд. III); Визирь (Сборн., вып. V, 89 стр.), Три брата (вып. V, стр. 95) и Золотія дѣти царя Кучи; Георгій Побѣдоносець, осет. сказаніе (Сборн. вып. VII, 23) съ сказ. груз. Старшеи и жгелъ-кацъ, Отд. III, IX вып. и др.

ий, первый русский царь, былъ прежде простымъ кучеромъ и выбранъ въ цари по Божьему указанію.

Въ настоящемъ выпускѣ читатель найдетъ нѣсколько легендъ и духовныхъ пѣсенъ: Сотвореніе міра, Самоэль, Три брата, Старикъ и Мгелъ-Каци и Духовный стихъ св. Георгію.

Сванетскія легенды, сообщенныя г. Маргіани, О сотвореніи міра и о Сатанѣ (Отд. II), въ подробностяхъ нѣсколько отличаются отъ тѣхъ, которыя были напечатаны въ 1887 г. на грузинскомъ языкѣ въ газетѣ Иверія *).

Кромѣ легендъ, сообщенныхъ г. Маргіани, во II-мъ отдѣлѣ помѣщены рассказы полуязыческаго содержанія о святомъ Георгіи, котораго особенно чтятъ кавказскіе народы, какъ главнаго покровителя и ходатая предъ Богомъ о нуждахъ людей (см. напр., Три брата). Было бы весьма интересно собрать повозможности больше легендъ и духовныхъ пѣсенъ о св. Георгіи и сравнить ихъ съ русскими, въ которыхъ, какъ извѣстно, онъ является тоже въ полумифическомъ образѣ.

Г. Тепцовъ записалъ мотивы сванетскихъ пѣсенъ, но, въ сожалѣнію, доставилъ слова лишь одной изъ нихъ. Можно надѣяться, что въ будущемъ этотъ весьма интересный матеріалъ не только для музыки вообще, но и для стихосложенія въ частности, будетъ пополненъ другими лицами или самимъ же г. Тепцовымъ. Теперь я отмѣчу только размѣръ двухъ пѣсенъ:

Дѣдѣ|—хлѣд,|лѣзіз|амнѣц|

Ėрсѣн|—квѣцрѣ|сѣуд|лѣмѣд| (2 стр. II отд.).

Лѣшгѣр|сгѣ|хвлѣш|гѣрї|;

Лѣхмѣд|лѣшгѣр|ѣмчѣ|дѣлї (242, II Отд.).

Туземныхъ текстовъ прислано было много, но я не всѣми воспользовался для настоящаго выпуска **). Издаваемые сванетскіе тексты доставлены гг. Виссаріономъ и Ив. Нижерадзе (урожд. Ушкула), Д. Маргіани (Мулахскаго общества), А. И. Стояновымъ, А. Н. Греномъ и В. Тепцовымъ, а мингрельскіе—гг. начальными

*) Для сравненія, мы помѣщаемъ въ концѣ замѣтки и эти легенды въ русскомъ переводѣ, сдѣланномъ г. Коркиевымъ, инспекторомъ нар. уч. Бутанской губерніи.

***) Кромѣ сванетскихъ, мингрельскихъ, грузинскихъ, хевсурскихъ, тушинскихъ, доставлены также абхазскіе, кабардинскіе, хирсанскіе, киринскіе, карачаевскіе, курдскіе и др. Покадается только часть картвельскихъ.

учителями мингрельцами и учениками Кутаисской учительской семинарии. Г. Петровъ, преподаватель семинарии, наблюдалъ за правильностью перевода и транскрибирования мингрельскихъ текстовъ, собранныхъ его учениками мингрельцами. Последняя корректура *большой части* текстовъ была просмотрѣна лицами, доставившими ихъ *). Мингрельскіе тексты записаны академической азбукой; такъ какъ въ набору сванетскихъ пѣсень приступлено было прежде, до изготовленія мингрельскаго шрифта, то явилась нѣкоторая разница въ изображеніи однихъ и тѣхъ-же сван. и мингр. звуковъ: Для установленія единства замѣтимъ, что д сван. = з мингр., к св. = к мингр., q св. = к мингр., ч св. = ч мингр., ц св. = ц мингр. Крючекъ внизу буквъ мингр. поставленъ *лишь* для показанія, что данная буква произносится *иначе*, чѣмъ сходная съ нею русская. Сванетскія сказки, записанныя Ив. Нижерадзе, я прочиталъ вмѣстѣ съ нимъ, и, при его непосредственномъ участіи, разобралъ ихъ со стороны грамматической. Выясняя съ Ив. Нижерадзе формы, встрѣчавшіяся въ его сказкахъ, мы составили словарь, въ который внесли кое-какой грамматическій матеріалъ (преимущ. относящ. къ глаголу и отчасти къ существит.). Нѣтъ сомнѣнія, тексты и словари въ немъ требуютъ еще внимательнаго просмотра и болѣе тщательнаго грамматическаго разбора. Лишу себя надеждою, что лица, владеющія сванетскимъ и мингрельскимъ языкомъ, въ свою очередь, займутся собираніемъ новыхъ матеріаловъ и не оставятъ безъ замѣчаній и поправокъ издаваемыхъ нынѣ сказокъ и пѣсень. Съ этою же цѣлью я ниже помѣщаю нѣкоторыя грамматическія замѣтки изъ числа тѣхъ, которыя были сдѣланы мною при разборѣ сказокъ, а также небольшой сборникъ словъ, тщательно проверенныхъ и записанныхъ согласно ушкульскому говору Ив. Нижерадзе. Въ словарь вошли почти всѣ слова изъ пѣсень и сказокъ, напечатанныхъ въ настоящемъ Сборникѣ, а также и тѣ, которыя встрѣчались въ примѣрахъ при грамматическомъ разборѣ сказокъ Ив. Нижерадзе.

*) Считаю нужнымъ здѣсь извиниться передъ г. Гренгомъ за сокращеніе и нѣкоторое измѣненіе его статьи. Существенное въ содержаніи я все оставилъ.

Азбуку сванетскую впервые составилъ П. К. Усларъ. Она имѣетъ слѣдующія буквы: *)

а, б, в, г, д, е, ж, з, з,
 з, к, л, м, н, о, о,
 п, р, с, т, у, а, а,
 ц, ф, ч, ш, р.

О произношеніи нѣкоторыхъ буквъ Петръ Карловичъ замѣчаетъ:

Г—произносится, какъ въ словѣ городъ.

З—какъ въ словѣ Богъ.

К, ц, т,—какъ к, п, т, но съ придыханіемъ.

Приближенное понятіе о произношеніи буквъ *з, р, ф, ж,* даютъ звуки: дз, тц, дч, дж.

Ц—означаетъ гортанный звукъ въ родѣ к, существующій во всѣхъ горныхъ кавказскихъ языкахъ; это грузинское з.

П—есть легкій звукъ, произносимый однимъ дыханіемъ.

Сванетское в составляетъ звукъ промежуточный между русскими в и у; между согласными и въ концѣ словъ оно болѣе приближается къ у.

Х—походить на звукъ кх.

У—есть звукъ похожій на французское е шует или на русское ы.

Въ дополненіе къ только что сказанному, прибавлю

1) Въ говорѣ ушгульскомъ (Ив. Нижерадзе) весьма часто слышится а, слѣжа смягченное (въ словарѣ а); оно встрѣ-

*) Эта азбука помѣщена въ Сванетскомъ букварѣ и въ ст. Услара (см. Этнографія Кавказа, В. I).

чается въ срединѣ и въ началѣ словъ (напр. ашхв); переходить въ чистое а или э и близко *напоминаетъ* а французское въ la (но не русское я).

2) Гораздо рѣже слышится слабое нѣмецкое ö (œ) и французское u; се легко переходитъ въ y, въ а или въ о: напр. тосе, глвзъ—тарар, глаза, твоец, ружье—лутоцц, съ ружьемъ; тоствне, бѣлый, маттване—наибѣлый; отбамнју (и французское).

3) У краткое (ÿ) весьма часто звучитъ, какъ слабое в, что особенно замѣтно въ дифтонгахъ (въ словарѣ въ сказ. Нижерадзе такое у обозначено е); в съ предыдущимъ х, һ иногда переходитъ въ ф: хохвра—мафране, лиһвді—лифді.

4) Звукъ і часто слышится, какъ йотированный; напр. лијри (въ ст. Услара: лирі).

5) Въ ушкульскомъ говорѣ слышится слабое назализованіе гласной у, а, е (vн, ан, ен), преимущественно въ личныхъ окончаніяхъ глаголовъ.

6) Звуки, изображаемые въ азбукѣ П. К. Услара буквами ц, к, т, и ц, қ, т, различаются другъ отъ друга степенью напряженности выдыханія и степенью смыканія. Ц, қ, т требуютъ самаго слабаго смыканія, доходящаго до простого сближенія, почему и слышится за ними легкое дыханіе. Звуки же, обозначенные Усларомъ русскими буквами ц, к, т, отличаются большимъ напоромъ при выдыханія и сопровождаются смыканіемъ въ полости рта, закрытіемъ гортани; звукъ получается сухой, съ такъ называемымъ отрѣзомъ. Собственно русскихъ ц, к, т *) въ сванетскомъ языкѣ я не слышу, а есть или ц—, к—, т—, или цъ, къ, тъ. О характерѣ ц, к, т можно составить изъ такого, напр., сочетанія въ русскомъ языкѣ: къ ели и велья.

7) Звукъ, обозначенный Усларомъ буквою х, не вездѣ одинаковъ: въ иныхъ случаяхъ онъ слышится, какъ русское х, а въ другихъ, какъ глухой спирантъ х̣. Этотъ звукъ про-

*) Сванети произносятъ и русскія ц, к, т съ сухимъ отрѣзомъ.

иводить акустическое впечатлѣніе хрипа. Степень хрипа бываетъ различная и потому не всегда уловимая.

7) Буква ζ означаетъ звукъ г, какъ въ словѣ Богъ, но сопровождаемый хрипомъ (г-р)—звонкій спирантъ (?).

8) Буква \dot{x} есть сложный звукъ: $\dot{e}x$.

9) Въ нѣкоторыхъ словахъ, напр. учха—дождь, уод, по-
въ, суств, яблоня, замѣтно въ началѣ смыканіе голосовой щели, обозначаемое Академіей Наукъ черезъ δ : δ учха, δ од, δ уств *).

Такъ какъ сванетскіе тексты записаны были и условной и академической азбуками, то я считаю не лишнимъ сопоставить здѣсь эти азбуки.

а— \dot{a} , а	$\zeta(\dot{d})—\zeta$	ц—п	ц—ц
б—б	h—h	ц— \dot{h}	$\zeta(\dot{h})—\dot{h}$
в—в	j— \dot{y}	q— \dot{e}	ч—ч
г—г	i—i	p—p	$\zeta(\dot{y})—\dot{y}$
ζ — \dot{y}	k— \dot{k}	c—c	ш—ш
д—д	k— \dot{e}	t—t	v—v
е—е, \dot{e}	l—l	z— \dot{t}	в— \dot{y} въ диф.
ж—ж	m—m	y—y	zh— \dot{a}
$\zeta(\dot{u})—\dot{u}$	n—n	x—	en— \dot{e}
з—з	o—o, \dot{o}	x—x, \dot{x}	on—o

Глаголъ сванетскій представляетъ наиболѣе трудностей и остался для меня не вполне выясненнымъ. Измѣненіе префиксовъ и коренныхъ гласныхъ, отбрасываніе согласныхъ и перестановка гласныхъ значительно измѣняютъ внѣшній обликъ начальной формы глагола. Въ дополненіе къ сказанному П. В. Усларомъ о глаголѣ сдѣлаю нѣсколько замѣчаній.

1. Неопредѣленное наклоненіе глаголовъ образуется при

***) Такъ какъ въ статьѣ г. Грана (Орх. II стр. 144) приведены случаи сочетанія звуковъ, то я объ этомъ здѣсь не говорю, а замѣчу только, что выводилъ какія либо общія правила о смягченіи согласныхъ считаю преждевременнымъ, ибо нѣтъ еще достаточнаго матеріала относительно разныхъ говоровъ сванетскаго языка.

посредствѣ префикса *лі* *). Оно употребляется и въ значеніи отглагольнаго существительнаго; можетъ склоняться и требуетъ дополненія въ родительномъ падежѣ.

Напр. *Мі маймада ачатаң ноха* (род. пад.) *лісқи*—я могу такой коверъ сдѣлать (сработать).

Касарс мавар атчонда алиаре (род. пад.) *ліце д*—цезарь очень обрадовался ихъ видѣть.

Касард шінд аргіте ліхе хақв міча телграмш (род. п.)

Цезарь скоро домой привести сказалъ свою невѣстку.

II Отъ основы глагола образуются причастныя формы съ префиксомъ *лв*, *ле*, *ла*; *мв*, *ме*, *ма*; *на*.

Напр. *лібем*—привязать.

лебем—тотъ, кого нужно привязать.

лабам—чѣмъ нужно привязать.

лвбе—привязываемый,—анный.

мвбем—привязывающій.

набам—бывшій привязаннымъ.

P. S. Нѣкоторыя изъ этихъ причастныхъ формъ въ косвенныхъ падежахъ или съ послѣлогами (постпозиціями) получаютъ значеніе супинума и герундія.

Напр. *Лахеда ма цузо?* Чѣмъ нужно принести что есть у тебя? (отъ гл. *ліхе*).

Сі адгер чам лахдате—ступай сѣно принести.

Мознана ачадх қа-лахдате—слуги пошли привести.

Антахх ал маремі (род. п.) *лашіхте*—возвратились этого человѣка зашечь.

Меҳварс вісгв лахеда-жі аргіте, ахчам зошгін ма ісава дав арда—за охотникомъ во время несенія яблони домой погнались всѣ сколько дивовъ было.

Ніц латра-жі—во время нитія воды.

Мі онтах савар ласқи-хан—я возвратился отъ дѣланія саней.

*) Не есть ли это глаголъ *лі*, есть, въ значеніи дѣлаться, дѣлать?

Мі одзвер сав ласцід—онъ пошегъ сакей *для дѣланія*.
 Мародд міча хеѣв адзвзе боцшарте лавулдінад—че-
 ловѣкъ свою жену послалъ къ мальчицамъ, *чтобы*
призвать (для призванія).

Ача лахдад есаврі—ая *для принесенія* иду.

Қоґонбве жава хелцід хаѣв лечвмад—разказалъ что
 царь сказалъ сдѣлать (нужно сдѣлать).

Лусқанзо саврещ, жазер қорте—нослѣ сдѣланія са-
 ней, приходи домой.

Сарте мезі маг бачд іспол—къ зеркалу *приходящій*
 каждый въ камень превращался.

III. Отъ причастій образуются прилагательныя и весьма
 многія существительныя. Напр. лісгвре—сидѣтъ на ч.н.,—лал-
 сгура, верховой.

IV. П. К. Усларъ привелъ полное спряженіе глагола
 ліґри, писать, и указалъ слѣдующія 5-ть формъ наст. вр.:

1. Аца аґри —онъ пишетъ.
2. „ іґри —пишетъ *для себя*.
3. „ кеґри —пишется.
4. „ хаґра —писанъ.
5. „ хаґруне—заставляетъ писать.

Спрягая разные глаголы и разбираясь въ случайно по-
 падавшихся формахъ, я нашелъ, что настоящее время, смо-
 тря по смыслу глагола, можетъ имѣть болѣе разнообразныя
 формы. Возьмемъ, напр., гл. лібем, *привязать*.

1. { Аца хабем —онъ привязываетъ.
2. { „ ібем —онъ привязываетъ *къ себя*.
3. { „ хебі —онъ *самъ* привязываетъ *себя* ч.н.
4. { „ ібі —онъ привязывается ч.н.
5. { „ хаб —онъ привязываетъ,—нѣсть.
6. { „ хвеб —имъ привязанъ.
7. „ хабмуне—заставляетъ привязать.

Эти формы имѣютъ, напр., и слѣд. глаголы.

лігем ставитъ	угем ставитъ	ігем ставитъ для себя	хегі ставитъся сверху	ігі ставитъся	хаг*)	хагмуне заставляетъ ставитъ
ліглуре разрываетъ	аглуре разрываетъ	іглуре отъ себя раз- рываетъ, сдѣ- лываетъ (рубашку)	хеглурі разрываетъ сверху.	іглурі разрываетъ самъ себя.	хаглуря	хаглурвне заставляетъ разрываетъ
ліцре сушитъ	ацре сушитъ	іцре сушитъ для себя	хецрі у него су- шится.	іцрі сушится	—	хацруне заставляетъ сушитъ.
лісгвре сидитъ	асгвре сажаетъ другого	ісгвре сажаетъ дру- гого съ собою уступаетъ мѣсто.	хесгврі онъ садитъ на дру- гого.	ісгврі сидится	хасгур	хасгвруне заставляетъ сидитъ.
лідгарі убить	адгарі убиваетъ	ідгарі умираетъ	хедгарі у него умираетъ	—	—	хагдарвне заставляетъ убивать
лінбе уступить	ханбе уступаетъ	інбе уступаетъ себя	хенбі уступаетъ ему	—	—	ханбуне
ліхлені воткнуть	хахлені воткиваетъ	іхлені отъ себя	хехлені са	—	хахля	хахлуне
лішдне забыть	хашдне мыслитъ помнитъ	ішдне забываетъ для себя	хешдні забываетъ	ішдні забываетъ ся	хашдна	хашднуне у него за- бытъ
лігне стоятъ, поднять, сидящаго, лежащаго съ мѣста	агне поднима- етъ	ігне поднимаетъ для себя	хегні наступа- етъ на ко- го ногою	—	луг стоитъ	хагнуне
лісці дѣлать	всці дѣлаетъ	ісці дѣлаетъ для себя	хесці у него дѣ- лается	—	—	хасцуне
лірмі поймать	армі ловитъ	ірмі для себя	хермі ловитъ	—	харма	хармуне

*) Чүңд—жі хааг мiшiл—на вербѣ сидитъ ястребъ.

лігдане <i>отдать долгъ</i> наполнить	хагдане	ігдане <i>съ долгъ береть</i>	хегдані	ігдані	хагдана	хагданвне
лігшулі <i>наполнить</i>	хагшулі	ігшулі	хегшулі	ігшулі	хагшула	хагшулвне
лігі <i>стиль</i>	хогі	—	хегі <i>въ у него</i>	—	хага	хагуне
лізлаті <i>срабыть</i>	аглаті	—	хеаглаті	іглаті	хааглата	хааглатвне
лібчкве <i>лопнуть, раскрыть</i>	бічкве	ібчкве	хебчкве ні	ібічкві	—	хабчкуне
лібріе <i>умиють</i>	хабріе	ібріе	хебраі	ібраі	хабраја	хабравне
лібуркіе <i>падыть окоы</i>	хабуркі- ле	ібуркіе	хебуркі- лі	ібуркілі	хабуркі- ла	хабуркіл- вне
лірчуне <i>спрусить</i>	арчуне	ірчуне	херчуні	—	—	харчунвне
лілгварі <i>ожирьть</i>	алгварі	ілгварі	хелгварі	—	—	халгварвне
ліқраві <i>потерять</i>	ақраві	іқраві	хеқраві	—	—	хақравне

V. Сван. гл. имѣть залоги: средній, возвратный, понудительный и страдательный. Отъ среднихъ образуются возвратные черезъ усиленіе гласной. Напр.

Ліқвце, отрѣзать

Лібчкве, разорвать

Лицше, беспокоить.

Ліқхе, слазить (другой)

Літхе, возвратить

Ліқче, отстать (отогнать)

Лицшвді, хвалить.

Ліқвец, отрѣзаться

Лібчкв, разорваться, самому лопнуть.

Лицеш, беспокоиться.

Ліқех, слазить (самъ).

Літех, возвратиться.

Ліқеч, отстать (самому).

Лицашдв, хвалиться.

Понудительный образуется отъ средняго при помощи суффикса ун (вн); напр.

Лицце, безножонть	Лиццунце, заставить безножонть
Літхе, возвратить	Літхуне, заставить возвратить
Лізге, жить	Лізгуне, заставить жить, поселить

Постораямость дѣйствія обозначается суффиксомъ ал, ел. Напр.

Ліпрісде, крестить,	Ліпрісдал, много разъ.
Лічвед, спрашивать	Лічведях, — „

Суффиксомъ ал-і, ел-і, үр-е обозначается, что дѣйствию подлежатъ многіе предметы. Напр.

Ліпрісде, крестить	Ліпрісдалі, многихъ
Ліпцвді, стирать	Ліпцвдіелі, много вещей
Ліцхей, сватить	Ліцхѣуре, многихъ
Ліццѣве, разбить	Ліццѣуре, многихъ.

VI. П. К. Усларъ уже указаль, что направленіе движенія обозначается въ глаголь префиксами; такъ: *есзври*—я иду въ...., *мі онзври*—я иду отъ... Приведу нѣсколько примѣровъ:

Адхе, онъ достигъ *туда*—анхе, —*сюда*.

Адсгѣда, выглянулъ „ —ансгѣда, „

Адсінда, повернулся „ —ансінда, „

Атчам, погнался „ —амчам, „

Атах, возвратился „ —антах, „

Измѣненіемъ согласной префикса обозначается и лицо дополненія глагола. Это можно видѣть изъ слѣдующаго спряженія глагола *ліхе*—*нести*.

Н а с т о я щ е е в р е м я .

Ед. Мі хѣде	}	аргіце насралс—я, ты, онъ несетъ домой иголки. (Не указывается ни кому, ни для кого).
Сі хѣде		
Аца хѣде		
Мн. На хѣдед	}	
Сга хѣдед		
Аціар хѣдех		

Указывается *лицо*, которому несетъ подлежащее.

	Мнѣ—намъ		тебѣ—вамъ		ему—имъ	
Мі	—		цѣде		} хоѣде	Аца хоѣде
Сі	} міѣде	ніѣде	—			
Аца		(гвѣде)	цѣде		} лоѣдед	чалс, онъ не-
На	—		цѣдед			
Сга	міѣдед	ніѣдед	—		} коѣдед	иголки.
Ацар	міѣдех	ніѣдех	цѣдех			

Р. С. Лоѣдед—всѣ мы присутствующіе; хоѣдед—всѣ, кро-
мѣ того, къ которому обращаются.

Ты несешь *меня*: мѣде; я *тебя* несу: цѣде.

П р о ш е д ш е е 1-е

(По Услару: *несовершенное*).

Ед.	Мі	хѣдас	} аргѣ насчалс, несъ домой иголки.
	Сі	хѣдас	
	Аца	хѣда	
Мн.	На	хѣдад	
	Сга	хѣдад	
	Ацар	хѣдах	

Указывается *лицо*, которому носило подлежащее.

	Мнѣ—намъ		тебѣ—вамъ		ему—имъ	
Ед. 1 л.	—		цѣдас		хоѣдас	
2 „	Міѣдас—ніѣдас		—		хоѣдас	
3 „	Міѣда—ніѣда		цѣда		хоѣда	
Мн. 1 „	(гвѣда)		} цѣдад		} лоѣдад	
	—				} хоѣдад	
2 „	Міѣдад—ніѣдад		—		хоѣдад	
3 „	Міѣдах—ніѣдах		цѣдах		хоѣдах	

Пр о ш е д ш е е 2-е
(По Услару *совершенное*).

Ед. Мі	онху	}	аргіте насрал—онъ принесъ домой иголки.
Сі	анху		
Апнем	анхїд		
Мн. На	анхїдд		
Сга	анхїдд		
Апіард	анхїдх		

	Мнѣ—намъ	тебѣ—вамъ	ему—вамъ	
Мі	—	апхїд	охохд	
Сі	амїхд—анїхд	—	охохд	Апнем оххїд
Апнем	амхїд—анхїд	апхїд	оххїд	насралс—онъ
На	—	апхїдд	олхїдд	принесъ иголки
Сга	амхїдд—анхїдд	—	оххїдд	
Апіард	амхїдх—анхїдх	апхїдх	оххїдх	

Пр о ш е д ш е е 3-е
(По Услару: *многократное*).

Префиксъ указываетъ лицо, которое несло, а дополнение показываетъ для кого совершилось дѣйствіе.

Ед. Мі	міхіда	}	Ачас хохіда хѣхвішд насрал— Онъ приносилъ (много разъ). иголки для жены Ачас хохіда аргїте насралс— онъ приносилъ домрїй иголки.
Сі	рїхіда		
Ачас	хохіда		
На	{ гвїхіда		
	{ вїхіда		
Сга	рїхідах		
Апіарс	хохідах		

Пр е ш е д ш е е 4-е
(По Услару: *давнoproшедшее*).

Какъ и въ прошедшемъ 3-мъ, по предположительню.

Ед. Мі	амхїда	}	Ачас оххїда хѣхвішд насрал.
Сі	архїда		
Ачас	оххїда		

Мн. На авхіда } Оказывається, такъ говорятъ,
 Сга ацхідах } что онъ принесъ иголки для
 Аціарс оххідах } жены.

VII. Вспомогательный глаголь лі, *есть*, имѣеть слѣд. формы.

Настоящее Изъяв. хві, хі, лі; лішд (хвішд), хішд, ліх.

Сос. хвес, хес, лес; лесд (хвесд), хесд, лесх.

Прошедш. Изъяв. хвас(в), хас(в), ласв; ласвд (хвасвд), хасд, ласхв.

лумар хві, хі и т. д.

Усл. 1 хвіруел, хіруел, іруел и т. д.

— 2 лумар хвасв и т. д.

Будущее: хвірі, хірі, ірі; лірід (хвірід), хірід, іріх.

Повелител. хасв, будь; (хес) лес, лесес, пусть будетъ.

P. S. Для будущаго времени еще служатъ формы: хвіра, хіра, іра, лірад (хвірад), хірад, ірах; хвіроле, хіроле, іроле и т. д.

Настоящее Изъяв. Мі хвār.

Сос. Мі хвāде.

Прошедш. Изъяв. Мі хвадас.—Мі хвара

Усл. 1 Мі хваруел.

— 2 Мі хваран.

Сос. Мі хваренц.

Будущее: Мі хвері(а).

Эти формы имѣють значеніе: онъ есть для меня, относительно меня, достаюсь ему, имѣется, долженъ. Напр. Корс хār. вошдхв қутхв—у дома имѣется (есть) четыре угла.

VIII. Не располагая достаточнымъ матеріаломъ для составленія полной таблицы спряженій, мы представимъ спряженіе (неполное) глагола лібем, привязывать. Здѣсь приведемъ 1-ое лицо всѣхъ формъ, временъ и наклоненій (остальныя формы см. въ таблицѣ).

Н а с т о я щ е е в р е м я .

Изявительное наклоніе.

I. Мі хвабем—я привязываю его, ихъ къ не-
му или къ неодуш. предмету.

„ хвабалі— „ „ многихъ *).

II. „ хвібем — „ привязываю къ себѣ.

„ хвібалі— „ „ многихъ къ себѣ.

III. „ хвебі — „ „ себя (по св.
воли, самъ).

На хвебалід мы „ „ себя.

IV. Мі хвібі —я привязываюсь чѣмъ нибудь.

V. „ хвѣб—я привязанъ есмь.

VI. „ хвабмунне—заставляю привязывать.

„ хвабмунасгуне—помогаю привязывать.

Ослаительное.

I. Мі хвабамде
чтобы, если, да привязываю (желаніе, сомнѣніе, предположеніе).

II. „ хвібамде

III. „ хвеболде

IV. „ хвіболде

V. „ хвабуде

VI. хвабмунед(е)

хвабмунасгде

П р о ш е д ш е е н а с о в е р ш е н н о е .

Изъяв. I. Мі хвабамдас—я привязывалъ; хвабмуна—оказывается я привязывалъ, привязывалъ-де (есер, —восвен. рѣчь).

II. „ хвібамдас—привязывалъ себѣ, своему.

„ лумбамнјуе хві—оказывается.....

III. „ хвеболдас—привязывалъ себя.

„ хвабмолна—оказывается.....

IV. „ хвіболдас—я привязывался чѣмъ или къ чѣмъ.

„ лумбамнјуе хві, оказывается.

V. „ хвабудас—я привязанъ бывалъ.

„ хваб(м)ана, оказыв. я привязанъ бывалъ.

VI. „ хвабмунас—я заставлялъ привязывать.

„ хвабмунасгдас—я помогалъ привязывать.

„ хвабмунна—оказывается я заставлялъ прив.

*) Суффиксъ *ал*, *али*, повидимому, есть тотъ же, который и въ существ. прибавляется для обозначенія множественнаго числа ар (*ал*). Онъ встрѣчается почти во всѣхъ глагольных формахъ.—Лібміл маку пакунаш—я хочу привязать маленькаго (лібміл) щенка.

Условное 1-ое.	Условное 2-ое.
I. Мі хвабмунуел привязываль бы	Мі хвабмунаа <i>еслибы</i> (агв) я привязываль (<i>оказывається</i>)
II. Мі хвібмунуел	„ лумбамнјуа хвасв
III. Мі хвеболнуел	„ хвабмодн(у)ан
IV. Мі хвіболнуел	„ лумбамнјуа хвасв
V. ?	„ ?
VI. Мі хвабмунуел (хвабмунасгупуел)	„ хвабмуннаа „ (хвабмунасгунаа)

Проще е совершенное.

- Изъяв. I. Мі отаб (охаб, лохаб, есваб)—я привязаль.
- II. Мі атвіб (ахвіб, лахвіб, есвіб).
I и II Мі амба—я *оказывається* привязаль-де (есер, косвен. рѣчь).
- III. IV. Мі атвбан (лахвбан, есвбан).
III и IV—Мі отвбана (олбе хві)—*оказывається*, де (есер, косвен. рѣчь) привязался.
- V. Мі хвебан—я привязанъ былъ.—Мі хвабан (оказыв.).
- VI. Мі отвбамјун.
VI Мі амбамнјуа—*оказывається*, де (есер, косв. рѣчь).—Амбамнасгуна.

Условное 1-ое	Условное 2-ое	Сослагательное.
I. Мі отвбамдас я привязаль бы	I. } Мі амбан <i>если</i> II. } <i>бы</i> (агв) я привязаль.	I. } Мі амбјѣнс что- II. } бы, да, если я пр.
II. Мі ахвбамнас	III. } IV. } Мі отвбан	III. } IV. } Мі отвбјѣн
III. } IV. } Мі атвбуел	V. Мі хваб(м)ан	V. Мі хвабјѣн
V. Мі хвебмуел	VI. Мі амбамнјуан	VI. Мі амбамнјуенс (амбамнасгуенс)

Р. Я. Хвабан—самъ по себѣ (неизв. кѣмъ) привязанъ. Хвабман—имъ (у чего) привязанъ.

Прошедшее неопределенное (давнепрошедшее).

Изъявительное	Условное	Сослагательное
I. { Мі міба я привяз.	I. { Мі мібан я при-	I. { Мі мібјѣнс-дв, что-
II. } (когда-то).	II. } вязывалъ бы.	II. } бы привязывалъ.
III, IV, V—?	III, IV, V—?	III, IV, V—?
VI. Мі мібмунна (мібмунасгуна)	VI. Мі мібмуннан	VI. Мі мібмуннѣнс

<i>Будущее 1-е.</i>		<i>Будущее 2-е.</i>
Изъявительное	Сослагательное	
I. Мі отъбем—я привяжу	Мі отъба	Мі хвабмуні, я буду привязывать
II. Мі атъбем(не)	Мі атъба	Мі хвібмуні
III. } Мі атъбі	Мі атъбјѣн	Мі хвебмолюју
IV. }		Мі хвібмолюју
V. Мі хвебмі	(Мі хвебјѣн)?	?
VI. Мі отъбамју (отъбамнасгуні)	?	Мі хвабмунні. (хвабмунасгуні)

Повелительное.

- I. Атаб, привязи, Атабас, ахбас, есбас пусть онъ привязеть.—Мн. Атабед. Атабах.
- II. Атіб (лахіб) адбас, анбас
- III. Атабан, привязись. Атабјѣнс, ахбѣнс, есбѣнс.—Мн. Атабанд, атабјѣнх.
- V. Хабудас, будь привязанъ. Хабудес.—Мн. Хабудад.
- VI. Атабамјун (Атабамнасгвін), мн. Атабамјуед
P. S. Я хочу привязать: Мі мабмунне; сі цабмунне. Будущее: Мі мабмунні. Прошедшее: Мі мабмунда.

Причастія дѣйствительнаго и страдательнаго залога показаны на стр. X.

Кромѣ простыхъ, есть и сложные времена, образуемые изъ вспомоgetельнаго глагола и причастій. Напр.

Лубе	}	хві, хі, лі; хвес; хвасв; хвіруел; лумар хвасв; лумар хві; хвірі; мера; мад; ма́р.
Лабам		
Лебем		
Набам		
Мубем		

Лубе мар, привязанъ теперь мною; лубе хвіруел—должно быть, я былъ привязанъ. Лебем хві, теперь нужно меня привязать.

Жез лубе лі—собака привязана (есть). Ал һилар хваі набам ліх—эти ватера много разъ привязываемы. Гвіштве муштврар мехе ліх—наши гости пришедши суть.

Сверхъ сего, сложныя формы образуется еще и такъ: лубамнјуе хві, хвес; лубамнјуа хвасв; олбе хві, хвес; олба хвасв. Эти причастныя формы не соединяются съ остальными временами вспомогательнаго глагола.

IX. *Вопросъ* выражается прибавляемыми въ концу глагольной формы: а (на), ја или мо. Напр. Онцудед-мо? впусить-ли? (См. 178 стр.) Аѣхе дем ламоді-а ісгва дінас? и теперь не отдашь твоей дочери? (172 стр., 170 и др).

X. Примѣры.

A. Настоящее время.

- I. Мі хвабем чажс ѣавш мегамс ¹⁾—я привязываю лошадь веревкою въ дереву.
- II. Мі хвібем чажс ѣавш ѣішкс ²⁾—я привязываю лошадь веревкою къ своей ногѣ.
- III. Мі хвебі ѣавш мегамс ³⁾—я привязываю себя веревкою къ дереву.
- IV. Мі хвібі ѣавш ⁴⁾—я привязываюсь веревкою (въ значеніи: задерживаюсь).
- V. Мі хваб ѣавш мегамс ⁵⁾—я привязанъ веревкою къ дереву.
- VI. Мі хвабмунне чажс ѣавш мегамс—я другого (его) заставляю привязать лошадь веревкою къ дереву.

¹⁾ Прямое и косвенное дополненіе стоятъ въ дательномъ падежѣ.

²⁾ Къ „дереву“—нельзя, ибо хвѣбем—показываетъ: въ себѣ, къ подлежащему или къ чему-либо принадлежащему подлежащему (рукъ, головѣ и пр.).

³⁾ Здѣсь двухъ дополненій въ дат. падежѣ не можетъ быть; мі хвѣбі тѣвѣш чажс значитъ: я привязалъ (себя) веревкою къ лошади.—Хвѣбі вѣгѣтъ значеніе настоящее—будущаго времени.

⁴⁾ При формѣ хвѣбі дополненія въ дат. падежѣ не можетъ быть, но можно поставить слово обстоятельственное, напр., гдѣ? қор-ісга, въ домѣ.

⁵⁾ Дополненія поставляются, какъ и при третьей формѣ; но нельзя поставить дополненія на вопросъ *къмъ*; если требуется обозначить лицо дѣйствующее, тогда ставится форма хоб (хвѣб): Мі хвѣб (хоб) Гегіс тѣвѣш мегамд—я привязанъ Гегою веревкою къ дереву.

Б. При прошедшемъ *несовершенномъ* и *будущемъ* дополненія располагаются такъ же, какъ и при настоящимъ времени.

В. *Прошедшее совершенное.*

- I. Мі оґаб чаж тѣвѣш мегамс ¹⁾—я привязалъ лошадь веревкою къ дереву.
- II. Мі атѣб чаж тѣвѣш чішхс ²⁾—я привязалъ лошадь къ своей ногѣ.
- III. Мі атѣбан тѣвѣш мегамс—я привязалъ себя веревкою къ дереву.
- V. Мі хвѣбан тѣвѣш мегамс—я былъ привязанъ веревкою къ дереву. Мі хобан Гегіс тѣвѣш мегамд—я былъ привязанъ Гегою веревкою къ дереву.

¹⁾ и ²⁾ Прямое дополненіе: чаж, лошадь, стоитъ въ именит. пад., а подлежащее въ творительномъ, что видно по 3-му лицу: аґнем адбе, маролд адбе чаж тѣвѣш мегамс.

Г. *Прошедшее неопредѣленное* (давнопрошедшее).

Мі міба чаж тақвш мегамд, а въ 3-мъ лицѣ такъ:
Ачас хоба чаж тақвш мегамд ¹⁾—онъ привязывалъ ло-
шадь веревкою къ дереву.

¹⁾ Подлежащее въ дательномъ, прямое дополненіе въ имен. пад., а другое дополненіе въ творительномъ: мегамд, такъ что выходитъ по-русски такой оборотъ: у него привязывалась лошадь веревкою до дерева.

Такой же порядокъ дополненій соблюдается и при формъ: амба, амбан

Отсюда видно, что подлежащее въ прошедшемъ времени ставится въ именительномъ падежѣ (Пр. несов.), въ творительномъ (Прош. совер. I и II) и въ дательномъ; сообразно съ этимъ измѣняется прямое и косвен. дополненіе.

XI. Значеніе наклоненій можно видѣть изъ слѣдующихъ примѣровъ.

Настоящее время.

Сослагательное выражаетъ сомнѣніе, предположеніе, желаніе, да!... чтобы; вопросъ съ сомнѣніемъ.

Хеџар, ере чажарс ном ха бамдех—скажи, чтобы они не привязывали лошадей.—Мі мад маџрав, ере аџа ха бамдес—миѣ не вѣрится чтобы онъ привязывалъ.—Мі хеџвес ере, оџба—я долженъ привязать (т. е. я, онъ какъ хочетъ, да привяжу его).

Ачад жахмеѣред, џар лес—пойдите и узнайте, кто есть.

Муд лахтѣх: џасва џеввес—отецъ отвѣтилъ: кому хочешь!

Маг езард гваџерх, мар ачас лалѣведдед, гезал гветнолдес ма і не гветнолдес, џо воша—все хорошо они сдѣлали, но его бы спросить, сынъ рождается ли или нѣтъ и если рождается, то сколько.

Ле џсџџдес савс, адо џџџџ еші аџџџ—если онъ дѣлаетъ сани, то за водой все таки пошли.

Прошедшее несовершенное. (Изъявительное).

Сі меқар: аца хабама ханс—ты сказалъ мнѣ: онъ привязывалъ быка.

Сі меқар, ере аца есер хабмуна ханс—ты сказалъ мнѣ, что онъ де привязывалъ быка.

Геги ламтук, ере ханс есер хабмуна мегамс—Геги отвѣтилъ мнѣ, что онъ де привязывалъ быка къ дереву (если же не указывается посторон. предмета къ которому привязываетъ, то говорится: ере ханс есер лумбамнѣ ле).

Ацнем лақв: сі хібамадас цаус—онъ сказалъ: ты привязывалъ къ себѣ палку.

Ацнем лақв, ере сі есер лумбамнѣ ле хі цаус—онъ сказалъ, что ты-де привязывалъ къ себѣ палку.

Маха хахв хассгунда касра дінал—молодая жена возненавидѣла цезаря дочерей.

Міштва дід мақв, ере махалиқважвс латвш лавжа-ханжі лумганѣ хві і тақвш бандарс хвабмолна—моя мать сказала мнѣ, что въ юности ночью вставалъ (оказывается) и веревкою къ свамейкѣ привязывался.

Хан чу хабмана, маре жі охқвца і чу алқарве ле—быкъ былъ (оказывается) привязанъ, но вырвался и потерялся (оказывается).

У с л о в н о е.

Азв аца амечу мод лумард ласв, го мама гветролнуел—если бы онъ здѣсь не бывалъ, не знали бы мы его.

Лак сі азер, ачка мі ісга хвабмуна ханс мегамс—когда ты пришелъ, тогда (оказывается) я привязывалъ быка къ дереву.

Прошедшее совершенное. (Изъявительное).

Ацнем хақв: аціард чажар чватбех,—онъ сказалъ: они лошадей привязали (рѣчь прямая).

Ацнем хақв, ере чажар есер чоѣбах—онъ сказалъ, что лошадей де привязали (рѣчь косвенная).

Апнем хадъ: апа а т б а н т а к в ш м е г а м с — о н ь с в а з а л ь: о н ь
привявалъ себя веревкою къ дереву (прямая).

Апнем хадъ, ере апа есер а т б а н а т а к в ш м е г а м с — о н ь с в а -
залъ, что онъ де привявалъ себя веревкою къ дереву
(восвешное).

Касард а д е в и ъ, ере м і ч а г е з а л с х о ч а г e з л і e р e м y қ а ц ц а к -
внар а х т а н а н а — ц e з а р ь у з н а л ь, ч т о у e г о с ы н а в м ь с -
то хорошихъ сыновей щенки *родились* (оказывается).

Апнем адбіне ліцавре і ч в а д ц а в р а н — о н ь н а ч а л ь к о р м и т ь -
ся и отвормился.

Апнем адбіне ліцавре и ч в а д ц а в р e х а н — о н ь н а ч а л ь к о р -
мить и отвормилъ быка.

Апа іцавролда і ч в а д ц а в р а н — о н ь к о р м и л с я и o т в o р м и л с я.

Ломд л а х т у х: і с г в а ц y м і л д х e x в o т ь а м e ш x a м a p o л c і а ч a
қоріііс м і ч д а (ср. м і б а) — Л e в ь o т в ь т и л ь: у т в o e г o б р a -
та жену отнялъ (оказывается) чернѣй ч е л o в ь к ь и я б ы л ь
у него на свадьбѣ.

Ращд адбіне лізі і і с г а л а х а г а н л o м c — Р а ш и н а ч а л ь и т т и и
пришелъ ко льву.

Манкві хевх ч в а т ь д а г а н і м e р м e a н і q e — П р e ж н я я ж e н a
умерла и новую (вторую) привелъ

Ец дінас охшгвемна ліцвілал—эта дѣвица попросила выйти
замужъ.

Ансгіда діна шдул-ца і ч в e с і в a n e a л ч і n т — п o c м o т р ь л a д o ч ь
въ амбразуру и увидѣла этого мальчика.

Метхвард л а х т у х, ере м а м a e c e p, a q ь a e p e м і н e л ь y т в e н e ц в e г
жі есер оххвіта ашхв мара, ақжі ере ешхві мад о т ь
цвіра—Охотники отвѣтили, что де ничего, такъ какъ
ихъ спугнутое стадо истребилъ-де (оказ.). ч е л o в ь к ь, т a к ь
что ничего не осталось-де.—Томе въ прямой рѣчи: м e т ь -
хв ард л а х т у х: м а м a, a q ь a e p e н і ш г в e л ь y т в e н e ц в e г ж і a н -
хвіт ашхв марем, ақжі ере ешхві мад ацвір.

Лах сі азер, мі ісга хвебан—когда ты пришелъ я былъ привязанъ къ столбу.

Лах сі азер, мі ісга хвабан—оказывается я былъ привязанъ.

Лах сі азер, ачѣа мі хвабан мегамс—когда ты пришелъ, я уже привязанъ былъ къ дереву (но затѣмъ, м. б., отвязался).

Сослагательное.

Мі мад мацрав, ере ачас оѣбјѣнс чаж—я не вѣрю, чтобы лошадь онъ привязалъ.

Не мі амбјѣнс хан мегамд, го сі ламо мі ашпир манатъ—Если я привязалъ (окажется) быка къ дереву, то ты дай мнѣ сто рублей.

Адзер і жажмехер: оѣбјѣнс хан на моде?—Пойди и узнай: привязалъ быка или нѣтъ?

(— хабјѣнс хан, на моде—привязанъ былъ-ли быкъ или нѣтъ).

Мі мевад, ере Гегіс оѣбјѣнс—я хотѣлъ, чтобы Геги привязалъ.

Жаммехранјун, оѣбјѣнс на моде,—дай мнѣ знать, привязалъ ли или нѣтъ.

Жі зен ахвиѣвені, оѣбјѣнс ма чу—вотъ посмотрю, привязалъ ли онъ.

Лах сі азер, мі ісга атвбан светс—когда ты пришелъ, я привязался къ столбу.

Условное.

Азв лјухвчове лумар хвасв, го ісга оѣбамдас чажв—еслибы я былъ здоровъ, то привязалъ бы лошадь.

О азв аца оѣбанх—о если бы его привязали!

Азв мус оѣцјушдван, го мі зурдас лачмаѣ—еслибы отецъ пустилъ, то я пошелъ бы косить.

Азв мі мод ламодан тетр ісгоуд, го мама ѣзвануелј сі—еслибы я не далъ денегъ, то ихъ не было бы у тебя.

Прошедшее неопредѣленное (Давнопрошедшее.)

Мі міба хан—я привязывалъ быка.

Сі влар лартад цѣба чѣгар і го чу і мама цавравана—Ты влючи къ поясу привязывалъ всегда и потому и не терялъ.

Лүцкел лахчведда мүлдіс: сі, діна, ніц-жі ціцва жар?—Княгиня спросила водоносицу: ты, дочь, видѣла ли кого-нибудь у воды?

Сі нов цібан—(лучше было бы) если бы ты не привязалъ.

Будущее сослагательное.

Сі цаку, ере мі отъба чаж һа?—Ты хочешь, чтобы я привязалъ лошадей?

Хеџар, ере чажар аџбах—Скажи, чтобы они привязали лошадей.

Лах мі отъба, ачџа нома цаглуні—когда я привязу, то не бойся!

Отъба ја мі ала?—привязать ли мнѣ это?

Мі маку, ере Гегід аџбас хан мегамс—я хочу, чтобы Гегі привязалъ быка къ дереву.

Пе мош атъбјен мегамс, адо сі еші амаб—если я вазънибудь привязусь къ дереву, ты всетаки привяжи меня.

Мі отъба мухар хан—привязу я завтра быка!

Мі хвебјен мухар—да буду привязанъ я завтра!

Лах сі анхе, не ісга хвебјен мі мегамс, џо номіс мецдѣл—когда ты придешь, если я буду привязанъ къ дереву, ты не привасайся ко мнѣ.

Мавар атъхүрі, і, ігебс, џалаџоміс гезал—очень буду просить и, быть можетъ, да дастся вамъ сынъ.

Пе ацнем аџтуліс, џо адџер—если позоветъ тебя, то пойдн.

Сложныя времена.

Аџв аџа лүмбапнјуа ласв чажв, џо атъхадв чулџе харуел—если бы онъ привязывалъ лошадь, то уже привязалъ бы.

Аџв аџа џаамхед ласв Ушкул-хан, џо аџа мехде іруел Тплі џалаџте—если бы онъ вышелъ изъ Ушкулъ, то пришелъ бы уже въ Тифлисъ.

Аџв лебем лүмар ласв чаж, џо досд лүбе маруел—если бы нужно было привязать, то я уже привязалъ бы.

Аџв сіі амхед хасв, џо езар іруел—если бы и ты пришелъ, то хорошо было бы.

Лак ме́хе кі аргіте, ед гъаш ціхіда, ед бік—вогда бывало приходилъ ты домой, или тура принашиваль или пень.

Міча нахахвд хаѣв, ере імвар есер амхеде лі—ого б. жена сказала, что зачѣмъ де пришель.—Амнем лактѣх, ере амхеде лі есер ца міча лајасгте—онъ отвѣтилъ, что пришель-де онъ ее вьять.

Леді лавжа-ханжі жі олганіуе хві, қор-қа алмаз хві чіпхвш чу мурамшв олбе хві, чу есразуа і жі аяцѣх—вчера ночью отъ сна всталъ (оказывается), черезъ дверь шель (оказ.), ногою чѣмъ-то привязался (оказ.), упаль (оказ.) и проснулся.

Гвішгѣ му намс жі лак лумганіуе лі, шіпд твѣсѣ лумбамніуе лі і латхварте лумаз—нашъ отецъ утромъ, какъ только вставаль, тотчасъ ружье привязываль (оказ.) и на охоту отправлялся.

Мі набам хві таѣвш қор-ісга—я привязанъ былъ веревкою въ домѣ (но нельзя сказать: къ дереву или къ столбу или вообще къ чему либо).

Мі лубе хві таѣвшв қор-ісга (но не мегамс, светс и т. п.: мі хваб мегамс таѣвш).

ХІІ. Измѣненіе префиксовъ происходитъ такъ: я привязываю вообще къ чему-нибудь (3 лицу)—хвабем; я привязываю къ вамъ или васъ, тебя—мі цабем и т. д. см. по таблицѣ.

	привязываю	2 л. шъ	3 л. тъ	1 м. мъ	2 л. те	3 л. тъ
КО мнѣ, меня	—	мабем	мабем	—	мабемд	мабемх
къ намъ, насъ	—	мабем	мабем	—	мабемд	мабемх
къ тебѣ, къ вамъ, тебя	цабем	—	цабем	цабемд	—	цабемх
къ нему, нимъ, его	хвабем	хабем	хабем	хвабемд	хвабемд	хабемх
къ себѣ	хвібем	хібем	ібем	хвібемд	хібемд	ібемх

МНѢ		мібем	мібем	—	мібемд	мібемх
НАМЪ	—	нібем	нібем	—	нібемд	нібемх
ТЕБѢ, ВАМЪ	џібем	—	џібем	џібемд	—	џібемх
ЕМУ, ИМЪ	хобем	хобем	хобем	хобемд	хобемд	хобемх
	привязываюсь.	— шься	— тся	— мся	— тесь	— ются
КО МНѢ	—	мебі	мебі	—	мебід	мебіх
ЕЪ НАМЪ	—	небі	небі	—	небід	небіх
ЕЪ ТЕБѢ, ЕЪ ВАМЪ	џебі	—	џебі	џебід	—	џебіх
ЕЪ НЕМУ, ЕЪ НИМЪ	хебі	хебі	хебі	хебід	хебід	хебіх
	П Р И В Я З А Н Ъ			П Р И В Я З А Н Ы		
	Я	ТЫ	ОНЪ	МЫ	ВЫ	ОНИ
КО МНѢ	—	маб	маб	—	мабд	мабх
ЕЪ НАМЪ	—	наб	наб	—	набд	набх
ЕЪ ТЕБѢ, ЕЪ ВАМЪ	џаб	—	џаб	џабд	—	џабх
ЕЪ НЕМУ, ЕЪ НИМЪ	хаб	хаб	хаб	хабд	хабд	хабх
МНОЮ	—	міб	міб	—	мібд	мібх
НАМИ	—	ніб	ніб	—	нібд	нібх
ТОБОЮ, ВАМИ	џіб	—	џіб	џібд	—	џібх
ИМЪ, ИМИ	хџб	хџб	хџб	хџбд	хџбд	хџбх
	хеб	хеб	хеб	хебд	хебд	хебх

Мі хвабем ачас мегамс—я привязываю его (одушев. или неод. предметъ) къ дереву. Мі џабем ачас—я привязываю его въ тебѢ. Мі џібем чажс мегамс—я привязываю те-

бѣ (или твою) лошадь къ дереву. Мі цѣбем савс—я привязываю тебѣ сани (т. е. запрягаю тебя). Сі мібем чажс мегамс—ты привязываешь мою лошадь къ дереву (ты вмѣсто меня привязываешь лошадь). Мі хобем ачас чажс мегамс—я привязываю ему (или ему принадлежащую, его) лошадь къ дереву. Или: Мі хваглуре қалзартс тотшв—я разрываю бумагу рукою. Мі Гегі қалзартс хваглуре—я разрываю Гегину бумагу. Мі Гегішд қалзартс хваглуре—я для Гегі рву бумагу. Мі Гегіс хоглуре қалзартс—я Гегѣ разрываю бумагу (Ср. порусски: я ему разорву бумагу и я для него разорву бумагу). Или: Мі хвабріе Гегіс твоец—я поручаю *) Гегѣ ружье. Мі хобріе Гегіс твоец—я поручаю (возвращаю) Гегѣ ружье (т. е. отдаю кому либо другому, вмѣсто того, чтобы отдать Гегѣ). Мі хвабраја Гегіс—я порученъ Гегѣ.—Мі цабраја—я порученъ тебѣ. Или: Мі хвацре лачахс табак-жі—я сушу траву на столѣ. Сі хацре лачахс мінгва табак-жі—ты сушишь траву на моемъ столѣ; но Сі мацре лачахс тот-жі, тхум-жі—ты сушишь траву на моей рукѣ, на моей головѣ. Мі хоцре ачас лачахс табак-жі—я ему (вмѣсто него) траву сушу на столѣ. (Мі ачашд хвацре—я для него сушу).

Форма хвѣбі—не измѣняетъ префиксовъ.

Префиксы *прошедшаго несовершеннаго* измѣняются, какъ и въ настоящемъ времени.

Прошедшее *совершенное*: Мі оѣаб, я привязалъ къ чемунибудь: Я къ тебѣ; къ вамъ—аѣаб; къ нему, нимъ—оѣаб; къ себѣ—аѣвѣб. Ты—во мнѣ—амаб, къ намъ—анаб, къ нему, нимъ—аѣаб, къ себѣ—аѣвѣб. Онъ во мнѣ амбе, намъ—анбе, тебѣ, вамъ—аѣбе, къ нему, нимъ—аѣбе, къ себѣ аѣбе.

3-е лице имѣетъ формы: аѣбе—вообще (безъ дополненія) или къ себѣ, аѣбе—къ чему-нибудь постороннему.

*) На стр. XIII ошибочно напечатано: лібріе—умывать ви. поручать; умывать—лібріал, лібраж.

Мі аѣбан—я привязался къ нему.—Мі аѣбан—я привязался къ тебѣ и т. д.

Прошедшее неопредѣленное: Мі міба, я (у меня) привязывалъ его; теба. Сі ціба мішгоув, нішгвед, ацнард, ты привязывалъ къ тебѣ, намъ, къ нему.—Ачас коба мішгоуд, ісгоуд, нішгвед, ісгвед, ацнард, онъ (у него) привязывалъ ко мнѣ, къ тебѣ, къ намъ, вамъ, къ нему. Дополненіе не вліяеть на префиксы.

Будущее. Отѣбем, охѣбем, лохѣбем, есѣбем—я привязу его; аѣбем; я, ты, онъ привязу,—ешь, —еть тебя; насъ—анбем; меня—амбем.

Изъ приведенныхъ примѣровъ на стр. XIV и XXVIII и слѣд. видно, какое значеніе имѣеть измѣненіе гласныхъ и согласныхъ префиксовъ; въ дополненіе къ сказанному слѣдуетъ упомянуть, что префиксъ х отбрасывается въ 3 л. ед. и мн. числа не только въ формахъ хѣбем и хѣбі, но и въ другихъ случаяхъ; напр. аѣа аглуре қалқартс—онъ разрываетъ бумагу, аѣа абургуне табак-жі тветвш—онъ стучитъ по столу рукою; но если прибавить дополненіе по вопросу: кому? къ кому, чему? тотчасъ появляется и х: аѣа хобургуне аѣарс—онъ стучитъ имъ, аѣа хоглуре ачас қалқартс—онъ ему разрываетъ бумагу, міглуре—мнѣ, ціглуре—тебѣ, но аѣа іглуре—онъ себѣ разрываетъ, т. е. х показываетъ, что дѣйствіе совершается подлежащимъ кому или вмѣсто кого, или направляется въ чему, къ кому.

XIII. Вспомогательный глаголь лі, *естъ*, въ спряженіи своемъ, повидимому, пользуется формами глагола существительнаго лірде—быть, находится.

Настоящее Изъ яв. хварі, харі, арі; хварід (ларід), харід, аріх. (мі хорі ачас—я у него нахожу).

Сосл. хварде, харде, ардес; хвардед (лардед), хардед, ардех (мі хорде и т. д.).

Прошедшее Изъ в. хвардас (хвард), хардас (хард), арда; хвардад (лардад), хардад, ардах.—(мі хордас и т. д.).

За гл. хвардана, хардана, хардана и т. д. (оказывається у него былъ).

Усл. 1 хвердуел, хердуел, хердуел и т. д.

Усл. 2 лумард хвасъ, хасъ и т. д. (—хвардан— у него былъ).

Будущее: хвирді, хирді, ірді; хвирдід (лірдід), хирдід, ірдіх.

Повелител. хард—будь; хардад, будьте; ардес—пусть будетъ.

Причастіе. Мерде—сущій.

XIV. Глаголь ліѣване, имѣть, относится только въ неодушевленнымъ предметамъ (деньги, домъ и т. п. имѣю), а гл. ліѣане, имѣть, — въ одушевленнымъ (быва, лошадь и т. п.).

Настоящее: Изъ яв. Мі муѣо, сі ѣуѣо, ачас хуѣо; г(н)уѣо, ѣуѣох, хуѣох; маѣа, ѣаѣа, хаѣа и т. д. Сосл. Мі муѣвенс и т. д. Мі меѣадес и т. д.

Прошедш. совер. Мі муѣван; мі маѣад и т. д. Мі маѣвана; мі маѣана. Усл. Мі меѣвануел; мі меѣануел.—Мі маѣванан; мі маѣанан Сосл. Мі маѣваненс; мі маѣаненс.

Будущее: Мі меѣвені; мі меѣені.

Повелительное: ѣуѣвенс, ѣеѣадес.

Причастіе: леѣване, что имѣется; леѣвана, чѣмъ имѣется; меѣване, имѣющій; маѣван, раньше имѣвшій, леѣане, леѣана, меѣане, маѣанв.

Этимъ и ограничимъ наши краткія замѣтки о спряженіи сванетскаго глагола. Въ таблицахъ я привожу спряженіе нѣкоторыхъ глаголовъ, изъ числа рассмотрѣнныхъ мною. Не имѣя въ своемъ распоряженіи достаточнаго числа текстовъ, а, по-неволѣ, обращался къ устной рѣчи, что имѣетъ значительныя неудобства при грамматическихъ разборахъ; эти неудобства еще болѣе увеличивались тѣмъ обстоятельствомъ, что я могъ пользоваться содѣйствіемъ одного только лица, провѣрка-же путемъ переписки съ другими лицами не привела къ желаннымъ результатамъ.

Существительное. Определить точное значеніе каждаго падежа и дать соотвѣтственно правильное наименованіе можно будетъ тогда, когда вполне выяснится характеръ сванетскаго глагола. Флексіями можно считать слѣдующія окончанія: і, а, іш, аш, емі, еміш; с; д(ем); шв (вш, ош); те; шд; н; тан.

Родительный падежъ оканчивается на і, а; іш, аш; а(е)-міш. Въ существительныхъ окончанія і, а, іш, аш, въ употребленіи довольно строго различаются: если существительное въ родительномъ падежѣ стоитъ непосредственно передъ словомъ, въ которому оно относится, ставится і, а; въ другихъ же случаяхъ іш, аш. Существительное въ родительномъ падежѣ на і, а употребляется и въ значеніи прилагательнаго. Окончаніе емі, амі, еміш, аміш встрѣчается въ немногихъ существительныхъ и обычно въ прилагательныхъ и въ причастіяхъ. Какъ исключеніе, въ нѣк. существ. встрѣчается окончаніе е; такъ, напр.: ді—мать, род. діе; му—отець, род. муе.

Дательный падежъ. Употребленіе его весьма разнообразно, но большею частью онъ отвѣчаетъ на вопросы: кому? (у) кого? Существительное въ дательномъ падежѣ можетъ быть и дополненіемъ и подлежащимъ. Въ существительныхъ дательный падежъ оканчивается на с, а въ единственномъ числѣ прилагательныхъ на ам, ем; иногда м отбрасывается.

Творительный падежъ обозначаетъ лицо совершающее (творящее); предметъ, въ который что-либо превращается; образъ дѣйствія; предѣлъ, до котораго дѣйствіе достигаетъ. Оканчивается на д или ем (емд). Послѣднее окончаніе имѣютъ нѣкоторые существительныя и мѣстоименія.

Усвояющій падежъ оканчивается на ішд, ашд, емішд, и показываетъ предметъ, для котораго что-либо совершается. Образуется отъ родительнаго падежа черезъ прибавленіе д.

Орудный падежъ оканчивается на шв или ош и показываетъ предметъ или орудіе, при посредствѣ котораго дѣйствіе происходитъ, а также причину дѣйствія. Окончаніе шв, иногда

звучить крайне неопредѣленно въ родѣ вшв. Флексія *ош* встрѣчается въ мѣстоименіяхъ и въ нѣкоторыхъ существительныхъ.

Движительный падежъ оканчивается на *ѣ* и отвѣчаетъ на вопросъ: куда?

Сравнительный падежъ оканчивается на *и* и ставится при прилагательныхъ сравнительной и превосходной степени.

Р. S. Онъ еще употребляется въ нарѣчіяхъ времени и при нѣкоторыхъ глаголахъ (напр. при глаголахъ: бояться, удивляться).

Равняющій падежъ оканчивается на *тан* и придаетъ значеніе, что одинъ предметъ равенъ, тождественъ съ другимъ, таковъ же, какъ другой.

Р. S. Окончанія *ѣ* и *тан* весьма подвижны и могутъ отдѣляться отъ существительнаго послѣбгомы (постпозиціей); окончанія *ѣ*, *тан*, кажется, остатки мѣстоименія (ср. мингрельское мѣст. *ѣ*, *тена*, *этотъ*).

Множественное число имѣетъ тѣ же флексіи, что и единственное число, кромѣ падежа родительнаго, который оканчивается на *е*. Именительный падежъ оканчивается на *р* (*л*) съ предыдущими гласными *а*, *і*, *е*. Суффиксъ *ар*, *ал*, *іл* сохраняется и во всѣхъ косвенныхъ падежахъ.

Рядъ именъ существительныхъ, обозначающихъ родственныя отношенія, образуетъ множественное число при помощи префикса *ла*. Напр.

мухвбе, *братъ* (брату)

џуміл, *братъ* (сестрѣ)

уділ, *сестра* (сестрѣ)

дачвір, *сестра* (брату)

хеѣв, *жена*

џелгра, *невестка*

чіже, *зять*

самун, *шуринъ*

нібашін, *племянница*

лахвба, *братья*

лаџміла, *братья*

лавділа, *сестры*

ладчвіра, *сестры*

лахѣва, *жены*

латгара, *невестки*

лачжа, *зятья*

ласмуна, *шурья*

лапашна, *племянницы*

Сущестительныя

Единственное

Множественное

Именит. . (см. стр. XXXVI)	ал, ар, іл
Родител. . і, а; іш, аш; емі, ш	ре, реш
Дательн. . с	алс, арс, ілс
Творит. . д, ем.	алд, ард, ілд
Усв. ішд, ашд; емішд	решд
Орудный . шв(ош)	ал, ар, іл+шв
Движит. . . җе	} +җе +н +җан
Сравн. . . н	
Равняющ. җан	

Единственное число.

И. бач, камень	діна, дочь	наҗі, часть	гезал, сын	ді, мать	му, отец
Р. бача, аш	діна, аш	наҗіі, ііш	гезла, аш	діе, діа	муве, ш
Д. бачс	дінас	наҗіс	гезалс	діас	мус
Т. бачд	дінад	наҗід	гезалд	діад	муд, му- вем
У. бачашд	дінашд	наҗіішд	гезлашд	діашд	мувешд
О. бачшв	діношв	наҗішв	гезалшв	дівшв	мувшв
Д. бачҗе	дінаҗе	наҗіҗе	гезалҗе	діаҗе	муҗе
С. бачн	дінан	наҗін	гезалн	діан	мун
Р. бачҗан	дінаҗан	наҗіҗан	гезалҗан	діаҗан	муҗан

Множественное число:

И. бачар	дінал	наҗіл	гезліер	діал	мулар
Р. бачре,-ш	діналре,-ш	наҗілре,-ш	гезліере,-ш	діалре,ш	мулре,ш
Д. бачарс	діналс	наҗілс	гезліерс	діалс	муларс
Т. бачард	діналд	наҗілд	гезліерд	діалд	мулард
У. бачрешд	діналрешд	наҗілрешд	гезліерешд	діалрешд	мулрешд
О. бачаршв	діналшв	наҗілшв	гезліершв	діалшв	муларшв
Д. бачарҗе	діналҗе	наҗілҗе	гезліерҗе	діалҗе	муларҗе
С. бачарн	діналн	наҗілн	гезліерн	діалн	муларн
Р. бачарҗан	діналҗан	наҗілҗан	гезліерҗан	діалҗан	мулар- җан

Р. S. 1) Въ именит. падежѣ ед. ч. существ. оканчиваются на всѣ согласные и гласные; въ текстахъ я не нашелъ лишь окончанія на о и д.

2) Во множественномъ числѣ въ родительномъ и уводящемъ падежахъ звукъ *a* часто выпадаетъ; такое же выпаденіе гласной весьма часто и при образованіи тѣхъ же падежей въ единственномъ числѣ; напр. лавѣн—лавѣнѣ, лашгар—лашгарѣ и пр.

Примѣры.

1) *Родительный*: *i*, *a*, *iш*, *аш*; *емі*, *еміш*.

Цгүрагіш і Мүкем—тарінгзелі мүнхрі маремі цаѣв оѣврш лүшкад асад—Георгія и Михаила архангела спутника человека шапка золотомъ окованной осталась (Ср. окон. *i* и *iш*).

Оѣвре луверіш і оѣвре лужунѣлі цаѣвар чѣвд-цѣраѣх—золотой бороды и золотой висточки пальи за-сохли.

Метѣварі хехѣд хаѣв касарс—охотника жена сказала цезарю.

Касард шінд аргіте ліѣде хаѣв міча тѣлѣраш (род. при неопр. накл.) цезарь скоро домой привести сказалъ свою невѣсту.

Касрі чіже аѣгвар метѣвар чу лі, ере наѣхваремі лаѣв гар хамне касарс і міча ѣверѣларс—царя зять такой охотникъ есть, что *дичи* мясо только даетъ ѣсть царю и своимъ свадебнымъ гостямъ.

2) *Дательный*: *s*. Подлежащее при глаголѣ прошедшаго времени (по Услару: давнопрош. и многокр.) ставится въ дательномъ падежѣ:

А час хорда семі дінал—у него было (онъ имѣлъ) три дочери.

Ал рашарс мознана мѣцаб ѣвценс гар хамнех—

этымъ конямъ (сказочн.) слуги варенную пшеницу только да-
ють ѣсть.

Метхвард хаѳв мулціс—охотникъ сказалъ водоносцѣ.
Жилахсурда рашс—онъ сѣлъ на лошадь.

Бікс аѳлаѳвне міча ѳелѳра—въ столбу велѣлъ привя-
зать свою невѣстку.

Ал бетк вѣжолс аѳад—этотъ обручъ на доенку (доен-
кѣ) надѣнь.

Кверѳлар қорс есквідах—гости въ домѣ встрѣтили ихъ.
Набовс дав анзрі—вечеромъ дивъ идетъ.

3) *Творительный: ѳ, ем.*

а) Подлежащее при глаголѣ прошедшаго совершеннаго
(I) времени ставится въ творительномъ падежѣ. Напр. васарс
хаѳв міча хаѳвем—цезарю сказала его жена.

Луѳкелд хаѳв—княгиня (дворянка?) сказала.

Мулцід аѳжі чомін—водоносица такъ сдѣлала.

б) Зѳбет, епхві твсет лаѳірд емсіп—Боже, одну ру-
ку въ лопатку преврати (сдѣлай лопаткой).

Бережд луганх гвѣшгве гвар,—какъ *жельзо* (въ желѣ-
зо) окрѣпи наши сердца.

в) Жанмарех улѳд—приготовили для ѣды (какъ ѣду).

г) Ачѳтан скаркал чвалѳјушдед гімтежі, ере гімд ес-
іѳчес гвѣшгве назгун марола маѳад (мосавал)—такой градъ
ниспшлемъ на землю, что *до земли* изгладимъ нами посе-
леннаго человѣка урожай.

Мі міба чажс ѳаѳвш мегамд—я привязалъ веревкою ло-
шадь въ дереву.

д) Хочамд, хорошо (хоча, хорошій).

Ачас твѳд лоххалда—онм *за правду* приняли.

4) *Усволяющій: шд.*

Зурал чвессад Цѳурагс міча мунхрі маролашд—жен-
щина осталась Георгію для его спутника *человѣка*.

Зертём анцесе гім маремішд—Богъ сотворилъ землю для челоуька.

Мі аквід ціндар чішхішд—я купилъ чулокъ для ноги.

5) *Орудный*: шв (ош).

Ацнем хақв, ере кумаше есер хваіс лаході і гвашшв есер мама хаймада—онъ сказаль, что скота-де много дастъ, но дьломъ-де не можетъ.

Мі онху цеқ вібденшв—я принесъ муку ящюкомъ.

Мажаршв қім охшрад тан-хан—отъ сьуки слеза упала изъ глаза.

6) *Движительный*:—те

Меґхвар лүхевд аргіте анхад—охотниѳ съ женою домой пришелъ.

Меґхвар ачад діналте—охотниѳ пошелъ къ дочери (къ дѳвочкамъ).

7) *Сравнительный*:—н.

Меґхварн хоча—охотниѳа лучше.

Біжолн хоча десама арі шед—доенки лучше нѳтъ (не есть) сосуда.

Давн мама мақлуні—дива я не боюсь.

Мі чашн мама сакврелі ал гвеші лічвме—не удивительно, что это дѳло онъ сдѳлаль.

Маран мад ікац ала—отъ челоуька не слѳдуетъ ожидать этого.

8) *Разняющий* (см. примѳры для мѳстоименій).

Этими же окончаніями пользуются и *уменьшительныя* имена существительныя, образующіяся при посредствѳ суф-фиса л(д) съ предыдущей гласной і, о, у, ґ, напр. маре, марол.

Имена существительныя образуются:

а) отъ корня непосредственно; напр. уж, сонъ (ср. лів-же), чір, бѳда (ср. лічір), или отъ усиленнаго корня, напр.:

барг, поклажа (ср. лібургал), берг, мотыга (ср. лібургі), дзвiд, ограда (ср. лiдзвiдi).

б) При посредствѣ префикса а; напр. амбав, вѣсть, слово (ср. лiмбве, разсказывать).

в) При посредствѣ причастныхъ суффиксовъ: ле, ла, лѹ(лѹ), ме ма, мѹ(мѹ), на. Напр.:

Лезвѣб, кормъ	Лiзвѣб, ѣсть
Лаiр, книга	Лiјрi, писать
Лаѡвра, постель	Лiѡвре, лежать
Лузвер, собраніе	Лiзвrи, собратъ
Мѣтѡвар, охотникъ	Лiтѡварi, охотникъ
Мѹлци, водоносець	Лiц, вода
Мѹтi, жнецъ	Лiтi, жать
Мѹшкiд, кузнецъ	Лiшквадi, ковать
Мѹтѡвrи, учитель	Лiѡвiсг, сказать
Напол, птица	Лiпер, летѣть
Наѡвiл, часть	Лiѡвле, дѣлить

г) При посредствѣ префиксовъ и суффикса r; напр.:

Легвѣр, мельница	Лiгвѣh, молотъ
Лечжѹрi, женихъ	Чiже, зять
Лехѡѹрi, невѣста	Хехв, жена.

д) Весьма легко образуются новыя существительныя при посредствѣ префикса лi, въ значеніи: быть, сдѣлаться, становиться: Напр.

Маре, человекъ	Лiмар, мужество
Мухвѣе, братъ	Лiмхуб, братство
Дi, дiа, мать	Лiдi, быть вмѣсто матери (материнство)
Дачвiр, сестра	Лiдчвiр, быть вмѣсто сестры.

Не имѣя родовыхъ окончаній для именъ существительныхъ, языкъ различаетъ одушевленные предметы отъ неодушевленныхъ; такъ: маѡа чаж—у меня есть лошадь (одуш.); муѡве ѡѡтр,—у меня есть деньги (неодуш.).

Прилагательныя. Качественныя прилагательныя измѣняются по степенямъ сравненія. Напр.

<i>полож.</i>	<i>сравн.</i>	<i>превосх.</i>
Кулѣхі, <i>высокій</i>	хо-влатѣх-а	ма-влатѣх-е
Цурні, <i>красный</i>	хо-цран-а	ма-цран-е
Мешхе, <i>черный</i>	хо-мшх-а	ме мшх-е
Мечѣце, <i>худой</i>	хо-нчѣц-а	ме-нчѣц-е

Большая часть прилагательныхъ для сравнительной и превосходной степени пользуются описательными формами. Напр. гун езар, очень хорошій.

Нѣкоторыя прилагательныя утратили, повидимому, положительную степень: напр.:

Хоча, хорошій, лучшій	ма-ча-не
Ходра, худой (худшій)	ма-дра-не
Хола, дурной (худшій)	ма-ла-не
Хоша, большой старшій	ма-ша-не
Хохвра, младшій	ма-фра-не

Русскія формы на *енькій, оватый* выражаются такъ: Мешхе, *черный*, — мешхол, *черненькій*, — момшха, *черноватый*. Тѣтвне, *блѣтый*, — тѣтнол, *блѣненькій*, — моѣтван, *блѣловатый*.

Прилагательныя, употребляясь самостоятельно, измѣняются по падежамъ. Напр.:

<i>Единственное число</i>		<i>Множествен.</i>
Имен. хоча	тѣтвне	тѣтвнал
Родит. хочемі, ш	тѣтвнемі, ш	тѣтвналре
Дател. хочам	тѣтвна(м)	тѣтвналс
Твор. хочемд	тѣтвнем(д)	тѣтвналд
Усв. хочемішд	тѣтвнемішд	тѣтвналрешд
Орудн. хочамшв	тѣтвнамшв	тѣтвналшв
Движ. хочамѣ	тѣтвнамѣ	тѣтвналѣ
Срав. хочамн	тѣтвнамн	тѣтвналн
Равн. хочатан	тѣтвнамтан	тѣтвналтан

Прилагательныя ставятся *большеею частью* предъ существ-

вительнымъ. Въ соединеніи съ послѣднимъ въ *косвенныхъ* падежахъ прилагательное остается въ одной и той же формѣ, именно въ дательномъ падежѣ на *ам* (или безъ *м*). Напр. хоша(м) уділд хаџв; хоша(м) уділс хеквад. Мешха марола раш лі и т. д.

Прилагательныя качественныя, образуясь отъ существъ, пользуются суффиксомъ *іан*; напр. твеліан, умный, шхаміан, ядовитый, малдіан, милосердный (твел, шхам, малд). Прилагательныя относительныя, образуются а) отъ родительнаго падежа существительныхъ на *і, а, емі*, и склоняются по всѣмъ падежамъ единств. числа; напр. цхек, лѣсь—цхекі, лѣсной: цхекі, р. цхекі, д. цхекіс (—кшс), цхекішд, цхекішв, цхекіште и т. д. б) отъ существительныхъ и глаголовъ съ суффиксомъ *лу*, *лу*. Напр.

Луза, годовалый	За, годъ
Лудгар, мертвый	Лідгарі, умертвить
Лувер, бородатый	Варе, борода
Лусу, осетинскій	Савар, осетины.

Мѣстоименія личныя 1-го и 2-го лица.

Единственное число.

Множества. число.

Имен. мі, я	сі, ты	на, мы	сга, вы
Родит. мішгва	ісгва	нішгве	ісгве
		(гвішгве)	
Дател. мі	сі	на	сга
Твор. мі	сі	на	сга
Усв. мішгоуд	ісгоуд	нішгвед	ісгвед
Орудн. мішгоуш(в)	ісгоуш(в)	нішгве(в)шв	ісгвешв
Движ. мішгваџе	ісгваџе	нішгвеџе	ісгвеџе
Срав. мішгван	ісгван	нішгвен	ісгвен
Равн. мішгваџан	ісгваџан	нішгвеџан	ісгвеџан

Отсюда притяжательныя: мішгві, *мой*; ісгві, *твой*; нішгве, *нашъ*; ісгве, *вашъ*; склоняются такъ:

Имен.	мішгві
Родит.	мішгвемі
Дател.	мішгвас
Твор.	мішгвад (мішгвемнем)
Усв.	мішгвемішд
Орудн.	мішгвемішв
Движ.	?
Срав.	?
Равн.	мішгватаґан

3-е лицо: Аца, ца, тотъ, онъ

<i>Единствен.</i>	<i>Множественное число.</i>	
Имен. аца	аціар, они, ть.	мін, они эти
Род. ача, ш	аціаре, ш	міне, ш
Дат. ачас	аціарс	мінс
Твор. ацнем(д)	аціард	мінд
Усв. ачашд, ацнар(д)	аціарешд	мінешд
Оруд. ацнош	аціаршв	міношв (міншв)
Движ. ачаштѣ	аціартѣ	мінештѣ
Срав. ачашн	аціарн	мінешн
Равн. ачатаґан	аціартґан	мінештґан

Р. S. Аціареш, мінеш измѣняются по падежамъ въ значеніи ихній.

Міч, его, сеой.

Имен.	міч
Родит.	міча, ш
Дател.	мічас
Твор.	міцнем(д)
Усв.	мічашд
Орудн.	мічоуш
Движ.	мічаштѣ
Срав.	мічан
Равн.	мічатаґан

Указательное: ал, ала, этотъ.

<i>Единствен. число</i>	<i>Множеств. число.</i>
Имен. ал, ала (ам?)	алиар
Родит. ами (амнемі), ш	алиаре, ш
Дател. алас	алиарс
Твор. амнем(д)	алиард
Усв. амішд, амнард	алиарешд
Орудн. амнош	алиаршв
Движ. аміште	алиарте
Срав. аміши	алиари
Равн. амітан	алиартан

Вопросительныя и относительныя: *јар, кто; ма, им, что; хада, который.*

Имен. јар	ма, им
Родит. іша, ш	імша, ш; імі, ш
Дател. јас	іміс
Твор. јард	імнем
Усв. ішашд	імішд, імнар(д)
Орудн. ішашв	імнош(в)
Движ. ішаште	(імте)
Срав. ішаши	(іман)
Равн. ішатан	?

Імте есэрі сі? куда идешь? Іман анэрі? откуда идешь?

Примѣры: Јар арі амечу? кто здѣсь?—Јас хаѣв? кому свазаль?—Іша цахан анэрі? съ кѣмъ идешь?—Ішашв анхѣ чем арэіте? чѣмъ (на чемъ) сѣно привезъ домой?—Ма це-
 цар? что случилось?—Ім хічо? что дѣлаешь?—Іміс ачад ісгві
 чаш? по какой дорогѣ пошелъ твой мужъ?—Імі лічвме цѣ-
 мада? что сдѣлать можешь?—Імі муѣац анхѣх ала, вмѣсто
 чего (того) принесите это.—Імша мама цѣхал? о чемъ не
 знаешь?—Імішд хатабе ал леневріо? для чего (для какого
 предмета) обтесываешь это дно?—Імнош анхѣ чѣж аріте?
 чѣмъ привелъ лошадь домой?

Хада, который, склоняется по образцу прилагательныхъ.

Имен.	хада	хадал, хадіар
Родит.	хадемі	хадале
Дател.	хадам	хадалс
Твор.	хадем	хадалд
Усв.	хадемішд	хадале(мі)шд
Орудн.	хадамшв	хадалшв
Движ.	хадамѣ	хадалѣ
Срав.	хадами	хадали
Равн.	хадатан	хадалтан

Примѣры: хада анхад? который пришелъ?—Хадам хафди тетрс? которому даешь деньги?—Хадас дош хаі? котораго изъ нихъ не можешь взять?

Опредѣлительное: маг, ось, все.

Имен.	маг(?) чи?	Мѣстоименіе <i>сколь-</i>
Родит.	чімі, ш	<i>ко:</i> воша, склоняет-
Дател.	чі, чіс	<i>ся, ваѣъ и хада, въ</i>
Твор.	чіем	<i>ед. ч.: вошемі, во-</i>
Усв.	чімішд	<i>шам, вошелд и пр.</i>
Орудн.	чівшв	
Движ.	чіѣ (чіав)	
Срав.	чін	
Равн.	чітан	

Примѣры; Маг чѣм, все сѣно.—Чіем лацвемх тетр, всѣ дали тебѣ деньги.—Чімі несга-ісга луг аца, посредниѣ всѣхъ стоитъ онѣ.—Чімішд онху хілар, для всѣхъ принеси фругты. Вошелд манат, ацнем анхудес, вошелд сі анхі—сколько онѣ принесетъ, столько ты принеси.

Неопредѣленное: јарвале, кто *нибудь* (измѣняется јар) мале, *что-нибудь*.

Отъ мѣстоименныхъ корней образуются сложныя мѣстоименія, нарѣчія и союзы; напр.:

амѣалі	—ацѣалі, вакой.
амгвар	—ацгвар,

амжі	—аҗжі; против. імжіва=какъ таѣъ.
мазум-амзум	—ацзум, сколь великъ.
амунзо	—ачунзо, послѣ, потомъ.
амза	—ацза, потому.
амзере	—ацзере, потому что.
аме, тамъ	—ече, здѣсь.
амечу	—ачечу, тамъ.
амхав, сюда	—ечхав, туда.
амав, сюда	—ечечвин, тамъ.
амечвин, здѣсь	—ечав, туда.
аҗхе, теперь,	—ачқа, тогда и др.

Примѣры:

Мішгві чаж ацгвар лі,—моя лошадь такова есть.

Давітс амжі хохал лічме, імжіва мі,—Давидъ таѣъ знаетъ ко-
силь, какъ я.

Мі аҗжі хвічо, імжіва сі хічо,—я таѣъ дѣлаю, какъ ты.

Жеҗ аҗжі зүрі ніц-қа, імжіва ціцдв,—собака таѣъ по водѣ
идеть, какъ кошка.

Ушкулс амітан марал аріх,—въ Ушкулѣ таѣе же люди (какъ
здѣсь).

Мазум лі ац зун?—Какъ великъ тотъ теленокъ?

Мішгві зун ацзум лі, імзум-ва ача зун лі,—мой теленокъ
столь же великъ, какъ и его теленокъ.

Ісгві зун амзум лі, імзумва лі мішгві зун,—твой теленокъ
столь же великъ, сколько великъ мой теленокъ.

(Измѣненіе м—ц, ч согласуется съ лицомъ предмета, ко-
торому уподобляется, сопоставляется).

Нарѣчія, вромѣ коренныхъ, каковы, напр., гар, только вод, пока, ведз, едва, аш, такъ, гун, очень, ид, опять и др. и произведенныхъ отъ мѣстоименій, есть еще нарѣчія, произведенныя отъ существительныхъ и прилагательныхъ, преимущественно отъ творительнаго падежа (нарѣчія образности), дательнаго и сравнительнаго (времени). Напр.

Цѣверд, рядомъ (цѣвер, рядъ).

Езард, хорошо (езар, хорошій).

Хочамд, хорошо (хоча, хорошій).

Ашхвд, разомъ (ешхві, одинъ).

Ѓамс, утромъ; легн ночью.

Набозс, вечеромъ; ладезн, днемъ.

Отрицательныя нарѣчія: до, дем, дош, деш; нома, мама, мадма, мад, мод, не, употребляется, смотря по формѣ предложенья. Напр. Лінтв-ісга қан деш хвібрал—вимою я на дворѣ не умываюсь.—Не дош цајмада лічме, қо қаадедч—если не умѣешь косить, то оставь, перестань.—Мі мад маву ал наті—я не хочу этой доли.—Не мод анхес Геги, қо міча гезал анху—если не придетъ Геги, то сына приведи.—Мі мадма міхал ал гвешіш—я *ничего* (не) знаю объ этомъ дѣлѣ.—Гегис мама хохал, іме адвір міча гезал, Геги не знаетъ, гдѣ онъ оставилъ своего сына.—Ісгва діс хеқар, ере нома іц цақлуні: ачас іц мама хоцірс—твоей матери скажи, чтобы не боялась: съ нимъ ничего не случится.

Предлоги, послѣлоги (постпозиціи).

Предлоговъ въ сван. языкѣ немного, большею частью употребляются постпозиціи.

А. *Предлоги*: у, л.

а) Предлогъ у, безъ; напр. уцвіла, незамужняя; и сочетается также съ творительнымъ падежомъ на *д*, когда обозначается образъ дѣйствія; напр. удіарад, безъ хлѣба.

б) Предлогъ л, съ, сочетается съ творительнымъ падежомъ: Лухехвд, съ женою (хѣхв, жена).

Лумдурд, съ корнемъ (дур, корень).

Б) *Послѣлоги* (постпозиціи):

1) ісга, *снутрь*, *въ*; 2) жі, *на*; 3) хан, *отъ*, *изъ*; 4) қа, *по*, *черезъ*; 5) муц, *возлѣ*, *у*, *къ*; 6) қошгін, *за*, *сзади*; 7) ур, *безъ*; 8) жіқан, жіқанқа, *надъ*; 9) чуқван, *подъ*; 10) ханқа, *изъ-отъ*; 11) лақа, *по*; 12) қошгін-ханқа, *изъ-за*; 13)

чукван-ханқа, *изъ-подъ*; 14) цахан, *рядомъ съ, возмъ*; 15) стобін, *передъ*.

1) унго, *анго, послъ*; 2) чіқд, *до*; 3) қа, *о, за*; 4) бадшв, *изъ-за, по-причинъ*, 5) беджі, *за*.

Р. S. Ісга, жі, қа, чу—при глаголахъ ставятся передъ ними и могутъ отдѣляться отъ нихъ другими словами.

Примѣры:

Ісга.—Ціб-ісга арі тетр—въ карманѣ есть деньги. Ашуддах тхрітте-ісга—упали въ яму. Семі лавділа тхріл-ісга тітв сам вісгвс іргавіх ладез-ісга,—три сестры въ ямѣ по три яблока ѣли въ день.

Жі.—Јалбузі таназ-жі оқаре вісгв хаг—на горѣ Эльбрусѣ стоитъ (есть) золотая яблоня.

Хан, ханқа.—Мі оқар қор-ханқа—я отошелъ отъ дома.

Тан-хан—изъ глаза.

Қа.—Лугар-қа ціцтв аччоме—по крышѣ кошка пробѣжала.

Мешке марол дузва-қа амчед—черный человекъ по (черезъ) морю ушелъ.

Р. S. унқа,—*кромь*: холам-унқа, вромѣ зла.

Муқ.—На бач-муқ деш алчадд—мы къ камню не подѣхали.

Аца луг лахвра-муқ—онъ стоитъ у окна.

Ҷошгін.—Кіжол Ҷошгін бач арі—за доенной камень находится.

Р. S. Ҷошгіншілс, наконецъ (піл, конецъ, дат. пад.).

Стобін.—Цуснабуатіші стобін ансінда,—передъ Всевышнимъ повернулся.

Ур.—Ҷішх-ур лівалал гарц лі—безъ ноги ходить трудно.

Жіқан, жіқанқа.—Қор-жіқанқа напр іпанал—надъ домоу птица летаетъ.

Чукван.—Қор-чукван арі вер,—подъ домоу есть земля.

Қор-чукван-те ачад жез—подъ домъ зашла собака.

Лақва.—Ҷвад-лақва ніц анзрі—по стѣнѣ вода течетъ.

Ҷошгін-ханқа.—Қор Ҷошгін-ханқа анчоме ціцтв—изъ-за дома кошка выбѣжала.

Чуқван-ханқа. — Қор чуқван-ханқа анчома ціцдв — изъ-подъ
дома выбѣжала кошва.

Цахан. — Мі хуг кіжол-цахан — я стоку возлѣ доенки.

Анзо, унзо. — Летунзо ладез ігні — послѣ ночи день настаєтъ.

Чіқд. — Ал чаж чіқд мірда цел — до этой лошади у меня былъ
осель.

За. — Кіжол-за ешхві манат атвїхд — за доенку одинъ рубль
заплатилъ.

Бадшв (сз род. пад.) — Чішхі бадшв лізалал мад мајмада —
изъ-за ноги ходитъ не могу.

Беджі (сз род. пад.) — Мі чажмі ліқвтері беджі амїрмх — ме-
ня за кражу лошади схватили.

Союзы. Наибольте чисто встрѣчается союзъ *і, и*, кото-
рый можетъ ставитъся и послѣ соединяемыхъ словъ: Сіі мїі
я и ты. Отрицательный: де-де, *ни-ни* (ср. де-ма, ни что, де-
са, десама).

Изъ другихъ союзовъ укажу: адо, *а то*, he—зо, he—мір,
если бы, если то, јед, *или*; ар, *а если?* мір, *развѣ?* мар, ма-
ре, *но*. Сравнительныя отчасти указаны выше. — Союзъ ере,
что; есер, частица *де*, употребляемая въ косвенной рѣчи; онъ
находится въ связи съ весьма употребительной другой части-
цей: ув(в), — *де*, чтобы, которую ставятъ для обозначенія чу-
жого вопроса.

Числительныя. Числительныя количественныя и по-
рядковыя и способъ счисления указаны П. К. Усларомъ. Для
дробныхъ есть особое реченіе для *половины*: хунсга; $\frac{1}{3}$ =
Намсі, $\frac{1}{4}$ = Наовштхві, $\frac{1}{5}$ = навхвцді и т. д., и месме на-
ті — третья часть, мештхве наті, — четвертая часть, мехвїше-
пятая, месгве — шестая. — *Оба* выражается через ерқуда. —
Кратность обозначается окончаніемъ ін; напр.

$2 \times 2 = 4$: јурвін јерві вошдхв.

$2 \times 3 = 6$: јурвін семі угсва.

$3 \times 3 =$ сумін семі

4 × 5 = вошт хвін вохвінд

5 × 5 = вохвндін вохвінд и т. д.

Числительныя въ измѣненіи своемъ не представляютъ никакихъ особенностей; напр.: ешхві, ашхвмі, ш, ашхв(с), ашхвем, ашхвмшд и т. д.

Всѣ эти бѣглыя и случайныя мои замѣтки, вызванныя разборомъ трехъ сказокъ Ив. Нижерадзе, я издаю единственно въ надеждѣ, что другіе займутся дѣйствительнымъ изученіемъ сванетскаго языка. Задерживать у себя доставленные въ Управление Округа матеріалы и, не издавая ихъ, заниматься ихъ разработкою—я не считалъ себя въ правѣ. Быть можетъ, люди, болѣе меня компетентные, воспользуются издаваемыми текстами и придутъ къ выводамъ, болѣе отвѣчающимъ дѣйствительнымъ законамъ языка сванетскаго. Съ своей стороны, я не упущу случая издать другіе сванетскіе тексты, которые дадутъ новый матеріалъ для грамматическихъ изысканій *).

Сванетскій, мингрельскій, лазскій и грузинскій языки составляютъ одну семью; но, съ теченіемъ времени, они разошлись и значительно уклонились другъ отъ друга. Дѣло будущаго изслѣдователя заняться сравнительнымъ изученіемъ этихъ языковъ и опредѣленіемъ степени ихъ родства; здѣсь же я предложу переводъ Молитвы Господней на грузинскомъ, сванетскомъ и мингрельскомъ языкахъ. Сванетскій переводъ заимствованъ мною изъ Сванетскаго буквара, издавнаго въ г. Тифлисѣ въ 1864, а мингрельскій изъ одной рукописи 1859 г., разсмотрѣнной и одобренной въ свое время лицамъ, въ достаточной мѣрѣ знакомыми съ мингрельскимъ и грузинскимъ языками. Для единства, я ко всѣмъ тремъ текстамъ примѣнилъ одинъ и тотъ же (мингрельскій) алфавитъ, при чемъ сванетскій переводъ транскрибировалъ согласно чтенія Ив. Нижерадзе, уроженца с. Ушкулъ.

*) Уважаемый проф. А. Пагарели занимался сванетскимъ языкомъ, дѣлалъ грамматическія комментаріи къ имѣвшимся у него сванетскимъ текстамъ и предлагалъ даже ихъ издать. (Мингрельскіе этюды, В. II, стр. VII).

М О Л И Т В А

Г О С П О Д Н Я .

Славянскій текстъ.

Отче нашъ, иже еси на
небесѣхъ!

Да святится имя Твое;
да прійдетъ царствіе
Твое;

да будетъ воля Твоя,
яко на небеси и на земли.

Хлѣбъ нашъ насущный
даждь намъ днесь.

И остави намъ долги
наша,

яко же и мы оставяемъ
должникомъ нашимъ;

и не введи насъ во иску-
шеніе,

но избави насъ отъ лука-
ваго.

Грузинскій.

Мамао чвено, ромелі хар
цаѣа шіна!

Цѣмѣа іѣавн сахелі Шені;
моведін суѣва Шені;

іѣавн неба Шені, віѣар-
ца цаѣа шіна, егретѣа кве-
ѣанаса зеда.

Шурі чвені арсебіса
момец чвен дѣсе.

Да момітевен чвен ѣа-
нанадобні чвенні,

віѣарца чвеп міутевеѣ
ѣана-мѣѣѣа мат чвентѣа;

да ну шеміѣванеб чвен
гансаѣдѣлѣа,

арамѣд міхсен чвен бо-
ротісаган.

Сванетскій.

Му гвішгве, хаѣа хі де-
цар жи!

Цѣмѣан лесес жахе Ісгві;
анхес ліцуст Ісгві;

лесес наб Ісгві, хама
деѣаржин, аѣжи квеѣана жи.

Діар вішгве ласадд лано
на ладш.

І лансарвін на гаднар
вішгве,

хама на лохсарвінад
гаднар мінс вішгве;

і пома ансері локвінал-
нате,

маѣсі аніѣх холам —
ханѣа.

Минрельскій.

Мума чкіні, наму реку
жі цас!

Цѣмѣде ордас сахелі Скані;
куморѣас маѣобаку Скан-
ку;

Ордас неба Скані, мучоті
цасуні, еѣепі кізуанас.

Кобалі чкіні оскімдарі
комучі чку амуѣаѣа.

До куманаті чкіні валеѣі

ѣепі, мучоті чкі вапагі-
ент чкіні мовалеѣс;

до пу мѣпаміѣопанк чкі
гансаѣдѣлѣшо,

до гіпамірсхі чкі бороті-
ше.

Изъ всѣхъ сванетскихъ текстовъ настоящаго выпуска я составилъ одинъ общій словарь, пересмотрѣлъ съ Ив. Нижерадзе всѣ слова и записалъ ихъ согласно его произношенію; тѣже слова, кои не употребительны въ ушкудьскомъ говорѣ и значеніе коихъ не ясно было Ив. Нижерадзе, я исключилъ, оставивъ ихъ какъ матеріалъ для будущихъ работъ, если къ тому представится случай и возможность: Въ словарѣ показаны начальныя формы глаголовъ, а при существительныхъ обозначены окончанія родительнаго падежа.

Сознаю и вижу многіе недостатки настоящаго выпуска: избѣгнуть ихъ я не могъ по многимъ причинамъ, излагать которыя считаю здѣсь преждевременнымъ. Смѣю думать, что люди, интересующіеся уясненіемъ формъ иберійской группы кавказскихъ языковъ, все таки найдутъ въ этомъ выпускѣ кое-какой матеріалъ для своихъ соображеній.



СВАНЕТО-РУССКИЙ СБОРНИКЪ СЛОВЪ.

А.

А, ја, һа—ли
 Абцар,-і—оружіе.
 Абрешум,-і—шелкъ.
 Авжанд,-і,-емі—стремя.
 Адгіл,-і—мѣсто.
 Аду, да.
 Ац, тотъ, онъ.
 Ацаг, ацадуд, опять, еще.
 Ацза, амза, потому.
 Ацгвар, амгвар, такой.
 Ацжі, амжі, такъ.
 Ацвалі, амвалі, такой.
 Ала, ал, этотъ.
 Амахв, р. п. амхва-аш-емі, врагъ.
 Амбав,-бві—вѣсть, слово.
 Аме, здѣсь.
 Амечу, здѣсь внизу.
 Амечунаш, здѣшній.
 Амлак,-і—лошадь пѣгая.
 Амсуалд,-а, аш-человѣкъ (всякій).
 Амунго, потомъ.
 Амхав, куда.
 Амханѣа, амханчу, отсюда.
 Антвасг, р. п. антвсга—звѣзда.
 Апхнег,-і—товарищъ.
 Аргі,-і—домъ.

Аршхал,-хла—вѣтъ.
 Атүв, горячій.
 Атхадв, до-сихъ-поръ.
 Атхе, теперь
 Ачатап, такой, какъ онъ.
 Ачѣа, тогда.
 Ачунго, потомъ.
 Аш, такъ.
 Ашхвд, вмѣстѣ.
 Ашхунечхав, наконецъ.

Б.

Баба,-а—дѣдъ.
 Бавар,-і—пастбище.
 Баз,-і—садъ.
 Бадшв, по причинѣ, черезъ.
 Базі, ночью сегодня.
 Балах,-лкі—трава.
 Балдум,-і,-а—подхвостникъ.
 Бале,-емі—листь.
 Баліш,-і—подушка.
 Бап,-а—священникъ.
 Барбелд,-і—колесо.
 Барблаш,-і—декабрь.
 Барг,-і—повлажа.
 Барц,-а,-і—плечо.
 Бардім,-і—чаша (потиръ).
 Барх,-і—шагъ.

Басқ, -і — земляника.
 Бат, -і — гусь.
 Бач, -а — камень.
 Бзут, -і — обрывъ.
 Беджі, изъ-за.
 Бедіер, -і — добрый.
 Берг, -і — мотыга.
 Бесцшв, -і — мальчикъ.
 Бер, -і — монахъ.
 Бер, -і — чулокъ изъ сукна.
 Берец, род. п. берца — желѣзо.
 Беть, -і — обручъ.
 Бірзв, -і — пыль.
 Бів, -і — пень.
 Бізв, -і — вѣтеръ.
 Блів, -і — гнѣмой.
 Боцг, -а, -і, треножный табуретъ.
 Броз, -і — хрусталь.
 Буба, -а — дядя.
 Бјушв, -і — сынъ незаконный.
 Бугі, крѣпкій.
 Бургун, -і — стужъ.

В.

Ваба, -а — гадость.
 Ваз, -а — лоза виноградная.
 Валјур, -і — дикій кабанъ.
 Вар, -а, -і, отказъ.
 Варг, -і — дворянинъ.
 Варе, -емі — борода.
 Вахшам, род. п. вахшмі — ужинъ.
 Ведн, едва.
 Вер, -і — земля (прахъ).

Віц, -і — змѣя.
 Віцкм, -і — праздниъ.
 Віріа, -і — еврей.
 Вісгв, -і — яблоня.
 Вішзв, -і — лицо.
 Вобаш, -і — многій.
 Вобіш, -бші — пятница.
 Вод, пока.
 Вохар, -хрі — сосудъ для воды.
 Воша, -емі — сколько.
 Вошдзв, -і — четыре.
 Вудбад, тайно.
 Вусгвашд, 60.

Г.

Габ, -і — ряжка.
 Гак, -а — орѣхъ вол.
 Гар, только.
 Гат, -і — отруби.
 Гвал, -а — ясли.
 Гвал, -і — засуха.
 Гвар, -і — родъ.
 Гвард, какъ.
 Гвеч, -і — поросенокъ.
 Гвеш, -і — дѣло.
 Гві, гу, -мі, — сердце.
 Гвіц, -і — каштанъ.
 Гвішгее, нашъ.
 Гезал, -зла — сынъ (взрослый).
 Гзавроб, -а — путешествіе.
 Гга, -а — тетва.
 Гім, -і — земля.
 Гіркід, вобругъ.

Гіцар, -і, -а, — овца.
 Гоцхір, -і — барбарисъ.
 Губ, -і — гравій.
 Гудмецар, -і — знахарка.
 Гун, очень.
 Гурна, -а — гранить.

З.

Зар, -і жолобъ.
 Зедер, -і, -а — горохъ.
 Зварела, -і — босой.
 Зваш, -а — туръ.
 Звелѣкъ, -а — баранъ.
 Звамал, -а — воронъ.
 Звешгд, назадъ.
 Звешгмав, назадъ-де.
 Звінал, -ла — вино.
 Звіря, -і — уголь раскаленный.
 Зербет, -а, -емі, Богъ.
 Зо, то (союзъ).
 Зошгін, сзади.
 Зошгүнпіс, наконецъ.
 Зула, -лі — колѣно.
 Зумір, -і — ель.
 Зун, -і — теленокъ.
 Зүгіб, -і — сосна.

Д.

Даб, -і — нива.
 Дав, -а — дивъ.
 Дагра, -а — смерть.
 Даділ, -а — цвѣтокъ.
 Даіч, -і — лошадь.

Дар, погода.
 Дар, никто.
 Дарбаз, -бзі — этажъ верхній.
 Дахул, -хла — воза.
 Дачвір, -вра — сестра.
 Дашдв, -а — медвѣдь.
 Дашна, -і — шапка.
 Дашніл, -а — сабля (уменьшит.).
 Двросев, -і — время.
 Дедцал, -і — царица.
 Деме, нигдѣ.
 Демте, никуда.
 Деса, нѣтъ.
 Дец, -і — небо.
 Децілартг, -і — радуга (поисъ неба).
 Ді, діа, род. п. діа — мать.
 Діар, род. п. дірі — хлѣбъ.
 Дідаб, -і — слава.
 Дікоен, -вна — діаконъ.
 Дімтіл, -а — теща, свекровь.
 Діндгвіл, -і — туманъ.
 Досд, рано.
 Дошдіш, -дші — поведѣльнигъ.
 Дошдул, -дла — луна.
 Дудул, -а — сосокъ.
 Дусар, -срі — иней.
 Дүр, -і — брусъ.

Е.

Езар, хорошій.
 Ер, а если.
 Ере, что.
 Есер, де, молъ.

Ессѣнї, иногда.
 Есран, оказалось.
 Ечав, туда (дал.).
 Ече, тамъ (дал.).
 Ечечѣн, тамъ (близ.).
 Ечун, оттуда.
 Ечсгш, тамошній.
 Ечхав, туда-де (близ.).
 Ечхан, на той сторонѣ.
 Ечшелд, столько.
 Еші, все таки.
 Ешув, пусть де!
 Ешхві, одинъ.

Ж.

Жабе, восточный.
 Жабшхан, сверху.
 Жаг, -і— порохъ.
 Жагар, -грї— дѣварство.
 Жан, обвалъ.
 Жахе, имя.
 Жахвар, -вра— береза.
 Жез, -і— собака.
 Жі, выше, наверху.
 Жібен, сверху.
 Жібав, вверхъ.
 Жіах, когда.
 Жілібдіне, сжечь.
 Жіліһунгрї, осѣдлать.
 Жіліді, положить сверху.
 Жілізі, взойти.
 Жіліі, взять вверхъ.

Жілілѣвхе, выбрать.
 Жілілѣвраме, замерзнуть.
 Жілілѣд, поднять.
 Жілімаре, приготовить.
 Жілімѣарве, разсердить.
 Жілімѣаре, узнать.
 Жіліндвѣне, захотѣть.
 Жілінѣвме, собрать.
 Жіліпшвде, отвязать.
 Жілірѣкне, повѣсить.
 Жілітусе, воскурить.
 Жілітхе, вытащить.
 Жілісалвѣ, оживить.
 Жіліті, нажать (жну).
 Жіліхед, взойти.
 Жіліцхвѣ, вынуть.
 Жіліцхем, вырасти.
 Жіліцване, поосмотрѣть.
 Жіліцнаві, побѣдить.
 Жілішде, вверхъ бросить.
 Жілішхбі, спить.
 Жіназ, -і— агненокъ.
 Жүр, -і— даръ.

Ц.

Ца, тотъ.
 Цабр, -і— лапоть.
 Цвег, -і— стадо.
 Цвѣдіа, далекій.
 Цв(ѡ)маш, -мші— среда.
 Цв(ѡ)міл, -мла— братъ (сестрѣ).
 Ціб, -і— карманъ.
 Ціцв, -і— вость.

Цім,-і—соль.
 Цоцхеет,-і—адъ.
 Цуа,-а—сува.

з.

За, род. п. заі—годъ, лѣто.
 Загар,-грі—хребеть.
 Зан, зані—Мингрелія.
 Зар,-і—вошь.
 Зара,-а—волоколъ.
 Зеѣ,-і—дрова.
 Зісх,-і—кровь.
 Зуг,-і—холмъ.
 Зурал,-а—женщина.
 Зускі, сырой.
 Зусс,-і—блоха.

д.

давал,-і—завладъ.
 двер,-і—трупъ.
 дгід,-і—корва (хлѣба).
 дзвід,-і—ограда.
 дзуд, великій.
 дівар,-ре (дів, і)—ожерелье.
 дір,-і—низъ, корень.
 дінар,-нрі—утро.
 дузва,-а—мере.

п.

паб,-і—цвѣтъ лица.
 павец,-і—оружіе.
 пагва, пята.
 пазвир,-ври—уздечка.

падв,-а—желаніе.
 падурд, совсѣмъ.
 пазв,-і—передняя (при домѣ).
 пахвад,-вді—хвостъ.
 пам,-а—утро.
 пақба,-а—щева.
 папам,-шма—благодарность.
 пе, если.
 пѣб,-і—черешня.
 пер,-і—голосъ.
 періоб, хитрость.
 пѣурд, вѣроятно.
 повер,-ври—подошва горы.
 пол,-а—обледѣнѣвшій снѣгъ,
 ледъ.

пунгір,-грі—сѣдло.
 пуріа, хитрый.

ж.

жазо, а, то.
 жар, кто.
 жарвале, кто-нибудь.
 жед, или.
 жерѣі, два.
 жерқуда, оба.
 жерскан, серна.
 жерхі, нѣкоторый.
 жерхв,-і—осина.
 жехв,-і—жена.
 жешдѣрѣі, 12.

и.

и, и

Ыас, вѣчно.
 Ыебс, можетъ быть.
 Ым, что, какой.
 Ымае, куда.
 Ыман, откуда.
 Ымале, что-нибудь.
 Ымза, имвор, зачѣмъ.
 Ыме, имег, гдѣ.
 Ымжі, какъ.
 Ысава, сколько.
 Ысві, твой.
 Ыснав, -і, істам, сновидѣніе.
 Ысга, внутри (ь).
 Ысгаліглуре, выломать внутрь.
 Ысгалігне, загнать, вогнать.
 Ысгаліді, вложить.
 Ысгалізі, войти, зайти.
 Ысгаліше, догнать.
 Ысгалілцені, привязать.
 Ысгалініхрине, взять внутрь.
 Ысгаліпер, залетѣть, влетѣть.
 Ысгаліѳе, погрузить.
 Ысгалісгвре, сидѣть рядомъ.
 Ысгаліхні, впустить.
 Ысгаліхде, завести, ввести.
 Ысгаліхір, попросить.
 Ысгалішеде, бросить.
 Ысгамечем, -і—сосунокъ.
 Ысгѳеѳа, до половины.
 Ыгѳ, -і—хлѣбъ въ зернѣ.
 Ыцх, -і—груша.
 Ыша, чей.
 Ышвд, -і—ударъ ногой.

Ишген, другой.

К.

Ка, -а—доска камен. у очага.
 Как, -а—бѣлокъ.
 Какал, -клі—зерно.
 Калв, -ва—гумно.
 Калѳа, -аі—пола (одежды).
 Камін, -мні—пядень.
 Камра, -аі—рядъ полукругомъ.
 Кара, -варі—очагъ.
 Карав, -і—шалашъ.
 Карва, -а—посуда для сыпучихъ
 тѣлъ.
 Касар, -срі цесаръ.
 Катх, -а—стаканъ деревянный.
 Кач, вертикально.
 Квам, -і—дымъ.
 Кварем, -і—ледъ, морозъ.
 Квахнес, -і—тыква.
 Квен, -і—куница.
 Квецен, -цна—пшеница.
 Квід, -і—мѣра (ворзина).
 Квинѳіл, -ѳлі—висточка, вершина
 на горы.
 Квіпра, -а—туръ.
 Кееш, -і—тулунъ.
 Кеѳіл, -ѳлі—богатство.
 Кех, -і—сѣдло.
 Кец, -і—кувшинъ.
 Кібдвен, -і—закромъ.
 Коб, -і—чашка.

Коц, -а — скала.
 Кіжол, -а — доенка.
 Кіл, -і — еригъ.
 Кінч, -і — шея.
 Куб, -і — гробъ.
 Кумаш, -мші — скоть.
 Бутхв, -і — уголь.
 Квл, -і — ключъ.

Қ.

Қа, изъ.
 Қадаг, -і — проповѣдь.
 Қац, -і — дьяволъ.
 Қалібше, передать.
 Қалігі, отнять.
 Қаліқабі, пройти.
 Қаліқвісг, высказать.
 Қалівттер, уерастъ.
 Қалівбве, пересказать.
 Қаліцшвде, выпустить.
 Қаліре, достаточествовать.
 Қалісед, остаться.
 Қалісқвне, перепрыгнуть.
 Қалісунцаві, выглянуть.
 Қалітхе, вытащить, возвратить.
 Қаліхе, вывести.
 Қалічоні, обязать.
 Қаліцед, увидѣть.
 Қалішде, отбросить.
 Қалішід, наброситься.
 Қалүцвіле, замушня.
 Қамчу, за.
 Қан, на дворѣ (снаружи).

Қап, -а — ноша (небольшая).
 Қарахс, -і — рогъ.
 Қарван, -і — собраніе (стая птицъ).
 Қатап, -а — курица.
 Қваб, -і — пещера.
 Қвах, -і — январь.
 Қведана, -а — міръ, вселенная.
 Қвін, -і — душа.
 Қвін қділан, Святой Духъ.
 Қвіт, -і — воръ.
 Қвіше, -емі — песокъ.
 Қіл, -і — клыкъ.
 Қім, -і — слеза.
 Қіп, -і — нитка, ребро.
 Қор, -а — домъ (зданіе).
 Қорціл, -і — свадьба.
 Қут, -і — пирогъ.

І.

Лагац, -і — шутка.
 Лагван, -внї — трисана (оплачива-
 ніе).
 Лагна, -а — пристанище.
 Лагацір, -і — високъ.
 Лазір, -і — лопата.
 Ладзі, сегодня.
 Ладег, -дзі — день.
 Лаір, -і — книга (ліжі).
 Лавін, подставка (камень у
 очага).
 Лавцан, -і — утиральникъ.
 Лакдабан, -бнї — тропинка.
 Лақва, на западъ.

Лалгена, -а — жертва.
 Лалгура, -а — верховой.
 Ламулжа, -і — подъемъ.
 Ламзур, -і — благодать.
 Ламзурал, -і — заадранный.
 Ламѣд, -і — не бывшій въ упраж.;
 котораго нужно объѣздить.
 Ладвра, -а — постель.
 Ларе, -емі — сѣнокосъ (мѣсто).
 Ларсгван, -і — правый.
 Лартан, -і — лѣвый.
 Лартам, -і — огородъ.
 Латах, -і — похвальный.
 Латра, -а — сосудъ для питья.
 Латхвар, -і — мѣсто охоты.
 Лах, когда.
 Лахв, -а — лахвар, горное пастб.
 Лахиадал, -а — пиръ.
 Лахор, -а — собраніе людей.
 Лахвам, -вмі, -а — церковь.
 Лахвра, -а — окно.
 Лачаѣ, -ѣі — (голов. уборъ).
 Лачв, -а — олень.
 Лачар, -ѣрі — узель.
 Лачма, -а — покосъ.
 Лацхвир, -і — гребешокъ.
 Лашгар, -гри — войско.
 Лашдхвал, -а — похороны, уго-
 щеніе послѣ похоронъ.
 Лег, плохой.
 Легвнер, -і — мельница.
 Лезв, -і — мясо.
 Лежа, востокъ (на).

Лезвоб, -і, -емі — кормъ, кушанье.
 Лезив, -і — провизія.
 Лезне, -емі — пространство.
 Лелгви, -і — зубъ коренной.
 Лемзване, -емі — имѣніе.
 Лемзвени, -немі — имущество.
 Лемесг, -месгі — огонь.
 Лергуне, -емі — пустой.
 Лереѣв, -рѣві — одежда.
 Лесг, -і — бокъ.
 Лет, -і — ночь.
 Леххурі, -і — невѣста.
 Лечжери, -і — женихъ.
 Леццер, -і — лѣсъ буквый.
 Лешдм, -і — серьга.
 Лі, есть.
 Либаж, быть благодарнымъ.
 Либвре, темнѣть.
 Либдаві, осмѣлится.
 Либдіне, -але — зазечь.
 Либек, нажимать, давить.
 Либем, привязывать, запрягать.
 Либетѣ, вспыхнуть.
 Либец, мочь, быть въ состояніи.
 Либечѣв, лопаться.
 Либжине, извѣстить.
 Либшд, взять.
 Либне, начать.
 Либрал, умываться.
 Либріе, поручить.
 Либундари, -рالی — подбирать.
 Либурвиле, надѣть кандалы.
 Либѣкве, -журалі, раскрыть.

Лібургал, -алі — собраться.
 Лібургі, полоть мотыгою, рабо-
 тать; носить.
 Лібургуне, -алі — стучать.
 Лібурце, -алі — копать, рыть.
 Лівже, спать.
 Лівжуне, -налі — усыплять.
 Лівзірал, совѣтовать.
 Лівлуцал, ѣсть.
 Ліфнарі, подслушивать.
 Лівчѣ, дождить.
 Лігад, -гдуре — долженствовать,
 отдавать въ долгъ.
 Лігвеб, найти.
 Лігвеи, молоть.
 Лігвні, -алі — плавать.
 Лігем, -уре — строить, ставить.
 Лігзели, розжать (ср. гезал).
 Ліглуре, -алі — ломать.
 Лігне, -алі — стоять, поднять съ
 мѣста, приступить, приставить.
 Лігвранал, -алі — ватиться.
 Лігургуне, -алі — обвинчать.
 Лігбе, -уре — прогнать.
 Лігдане, -алі — отдать долгъ.
 Лігѣ, -уре — задержать, взять.
 Лігшулі, -лалі — наполнять.
 Лігалвал, ждять.
 Лігалве, -валі — подождать.
 Лігване, имѣть.
 Лігвеч, гнаться.
 Лігешгі, -алі — похищать,
 Лігі, отнять.

Лізлаті, -алі — ограбить.
 Лізрал, пѣть.
 Лізрові, -алі — обмануть.
 Лідавше, -алі — портить.
 Лідбаші, жертвовать.
 Лідгарі, -алі — умирать, убивать.
 Лідесгі, -алі — положить.
 Ліді, положить, заключить, ле-
 жать, власть.
 Лідраці, караулить.
 Ліесгі, отнести.
 Ліжар, наскучить.
 Ліжвез, повести, идти впереди.
 Ліжвме, -уре — перервать, раз-
 строить.
 Ліжнезі, розжать ягнать.
 Ліжре, -алі — мочить.
 Ліжрі, сжалиться, миловать,
 жалѣть.
 Ліжхені, -уре — назвать.
 Ліцаб, -уре — варить.
 Ліцгоре, -алі — стоять рядомъ.
 Ліцеш, походить, похожимъ быть.
 Ліцулдовал, ворожить.
 Лізаре, беречь.
 Лізвеб, ѣсть, кушать.
 Лізврі, лізвріале, собирать (напр.
 подати).
 Лізге, жить.
 Лізгуне, -алі — поселить, заста-
 вить жить.
 Ліззі, -уре — послать.
 Лізаз, идти навстрѣчу.

Лізі, итти.
 Лізала, ходить.
 Лізани, -алі — воспитывать.
 Ліске, -уре — сушить.
 Ліцбени, открыться (источнику)
 Лідріне, вогнуть.
 Лідзуні, приносить жертву.
 Лідзвді, -уре — огородить.
 Ліджені, -алі — рѣзать, заеодоть.
 Ліф(нв)ді, -алі — дать.
 Ліһді, -уре — продавать.
 Ліһі, достичь.
 Ліһунгіре, -алі — сѣдлать.
 Ліһнарі, -алі — слушать.
 Ліі, взять, брать, вести, унести, отнести, потерять.
 Лімаде, мочь, быть въ состоян-
 ніи.
 Ліістам, сняться.
 Лііцхіне, -алі — проснуться.
 Лікаді, рубить топоромъ.
 Лікаці, перевернуть.
 Лікване, бросить, пролить.
 Ліквангі, ожирѣть.
 Ліквед, хотѣть.
 Ліквѣ, узнать, освѣдомиться.
 Ліквцхіел, прыгать.
 Ліквчхіел, прыгать (о скотѣ).
 Ліквцані, -алі — обтирать.
 Ліквше, ломать, нарушать клятву.
 Ліквшуре, -уре — разбить.
 Лікед, -уре — брать, взять, снять.
 Лікмари, -алі — увѣдомить.

Лікре, открыть, отворить, разви-
 нуть.
 Лікултхані, -алі — связать.
 Лікче, -уре — поднять, доставить.
 Ліквшдуре, -кре — загнуть.
 Лікулдіне, -алі — призывать (скотъ).
 Ліқабі, проходить, стоять, уйти.
 Ліқвем, надѣть.
 Ліқвісг, сказать.
 Ліқвѣуне, -алі — двинуть, качать.
 Ліқвѣунал, двигать.
 Ліқвѣтер, украсть.
 Ліқвѣце, сорвать.
 Ліқвѣпуре, -алі — отрѣзать.
 Ліқвех, уступить.
 Ліқвхуне, заставить уступить.
 Ліқвме, -алі — прибавить, зарабо-
 тать.
 Ліқвѣані, -алі — велѣть.
 Ліқвді, носить.
 Ліқвраві, -алі — потерять.
 Ліқвшіел, зѣвнуть.
 Ліқвунтріне, -алі — расвалить.
 Лілат, любить.
 Лілгацал, шутить.
 Лілгваре, -алі — ожирѣть.
 Лілјгені, -алі — жертвовать.
 Лілзвж, -алі — родить.
 Лілзвжал, рожать.
 Лілцені, -уре — привязать плотно.
 Лілвѣ, -уре — выбрать.
 Лілобвал, ворожить.

Лілобве, ворожить.
 Лілоне, не нравиться.
 Лілпарі, -алі — покрить.
 Лілсахрам, хлопотать.
 Лілхорі, собратъ вого-н.
 Лілхніе, веселяться, угощать.
 Лілче, -уре — беречь.
 Лілшгарі воевать.
 Ліцарг, годиться.
 Лімар, мужество.
 Лімарал, готовится, собирать-
 ся (итти).
 Лімаре, -алі — готовить.
 Лімачв, старость.
 Лімбаже, -алі — удивиться.
 Лімбажал, удивляться.
 Лімбвал, -алі — рассказывать.
 Лімбве, рассказать.
 Лімбе, -уре — позволить.
 Лілшгварі, быть въ гостяхъ.
 Лілпарве, -ал, алі — гнѣваться.
 Лілзурі, благословлять.
 Лімбахал, -алі — быть полезнымъ.
 Лімне, дать ѣсть.
 Лімсахвре, служить.
 Лімунде, довѣрять.
 Лімурци, -алі — помогать.
 Лімурцал, готовится.
 Лімхуб, братство.
 Лімхаре, -алі — узнать.
 Лімхеері давать милостыню.
 Лімхері, объяснить, узнать.
 Лімче, состарѣться.

Лімчїре, -ал — гнѣниться.
 Лімцвіне, -ал, алі — цѣлиться.
 Лімцир, побѣждать.
 Лілшарі, -аралі, аргуре, расши-
 рить.
 Лілшгвар, бывать въ гостяхъ.
 Лілшгваре, приглашать въ гос-
 ти.
 Лілшхе, -алі — вычернить.
 Лілшзавре, -ал — итти въ путь.
 Лілдуне, желать.
 Лілзоре, -алі — собратъ что-нибудь.
 Лілце, -алі — печь.
 Лілтв, -і — зима.
 Лілхрі, -нал — итти, сопровождать.
 Лілхріне, -нале — взять съ собою
 въ путь.
 Лілчлі, жаловаться.
 Лілчвме, -уре — собирать (свотъ).
 Лілчқи, -алі — объѣзживать.
 Ліпанал, летать много разъ.
 Ліпер, летѣть.
 Лілшуне, -але — таить.
 Лілпір, -ал — рѣшиться.
 Лілпрїде, -ал, -але — крестить.
 Лілцѣне, поминать (умершихъ).
 Лілцартъ јуне, -ал, -але — ворочать.
 Лілцаш, усталость.
 Лілцашдв, хвалить.
 Лілцгени, сдѣлать (закончить).
 Лілце, воснуться; -ал, васаться.
 Лілцеш, утомиться.
 Лілцрені, -ргуре — наеруть.

Ліцсарі, -алі — клясть.
 Ліцтэве, -гуре — разбіць.
 Ліцтхіле, остерегацца.
 Ліцтхуне, -алі — вытряхнуць.
 Ліцулі, вдунуць.
 Ліцтхеч, -хчуре — схватіць.
 Ліцшвде, отпусціць, пустіць,
 бросіць, оставіць.
 Ліцшвді, хваліць.
 Ліцшге, -гуре — отвязать што н-
 будь.
 Ліцшдвіел, хвастаць.
 Ліцшіре, -алі — размножыць.
 Ліцшне, -вре — безпокоіць, утоміць
 другога.
 Ліцшдуре, отвязать кога-нібудь
 Ліцшане, імьць кога-нібудь.
 Ліцшале, -вре — дэліць.
 Ліцшвре, -алі — лежаць.
 Ліцшдані, -алі — держаць.
 Ліцшер, біць, ударяць.
 Ліцше, -нуре — спустыць.
 Ліцшеч, -вре — пераставаць.
 Ліцші, -алі — взыць жену, подняць.
 Ліцшлені, -алі — толоць.
 Ліцшме, -вре — утоніць задушыць.
 Ліцшорі, -алі — сдэлаць дзверь.
 Ліцшрینه, сдэлаць (сработаць
 напр. окно, дзвері).
 Ліцше, -вре — отгоняць.
 Ліцшаге, -алі — опоздаць.
 Ліцшавал, -алі — помірыцца.
 Ліцшаві, -алі — раздаваць.

Ліцшэве, -гуре — разрушыць, рас-
 тянучь.
 Ліцше, быць.
 Ліцшді, -алі — воспітываць.
 Ліцшнал, разсвятляць.
 Ліцшкіне, -алі — вшыць, прывысіць
 Ліцшві, одэць.
 Ліцшмі, -алі — поймаць.
 Ліцшдуне, -алі — сбіць фруцты.
 Ліцшчал, ревіць.
 Ліцшшвені, -вре — портіць.
 Ліцшшвні, успомінаць, упамінаць.
 Ліцшшале, оживіць, корміць.
 Ліцшшміце, ліцшшміцел, просіць.
 Ліцшшвец, стаяць (обь іконѣ, о
 высшемъ).
 Ліцшшвіціне, -алі, поставіць другога.
 Ліцшшвре, -алі — сідэць.
 Ліцшшді, смотрѣць, вглядываць.
 Ліцшшгем, упаць.
 Ліцшшкіне, разсердзіцца.
 Ліцшшсэд, остацца, оставіць.
 Ліцшшсім, услышаць.
 Ліцшшсіп, вергѣць, повернуць.
 Ліцшшсбе, -вре — сойтись по уговору.
 Ліцшшсврале, -алі — удивляцца.
 Ліцшшсвене, прыгаць, выскачыць.
 Ліцшшсвурчалбі, ідці граду.
 Ліцшшсмарчал, абсуджаць.
 Ліцшшсмарчале, абсудыць.
 Ліцшшсіміне, услышаць.
 Ліцшшсіпе, замахнуцца; свернуць
 съ дороги; превратіць.

Лісці, сдѣлать (напр. сани).
 Лісунцаві, поглядзець, узнаць.
 Лісунвал, глядзецься въ зер-
 кало.
 Лісге, ненавідзець.
 Літабе,-алі—стругаць, тесаць.
 Літбулі, совершаць Богослуже-
 ніе.
 Літбуне,-алі—плеваць.
 Літвне,-алі—испугаць, прогнаць.
 Літвре,-алі—зажечь.
 Літэх, воротить, возвратиться.
 впередъ иди.
 Літэлабе, сожалець.
 Літэвце,-вре—отрывать.
 Літулі, вскрикнуць, позваць.
 Літунатал, разрываць; забалты-
 вать.
 Літхе,-вре,—вынуть, воротить,
 взять назадъ отвѣтить.
 Літхуне,-алі—отняць.
 Літвені, рожать (вообще).
 Літвец, стрѣляць.
 Літвне,-алі—напоить.
 Літвце,-вре—потеряць.
 Літврі,-алі—учить.
 Літѣр, узнаць.
 Ліці,-алі—жать (жну).
 Ліцэранал, шатацься.
 Ліцле,-вре—давить, перевязываць.
 Ліцне, родить, остацься, даць,
 отерць (воровство).
 Ліцре, пить.

Літхвар, охотиться.
 Літхелі, искаць, достать.
 Літші,-вре—выбрать.
 Ліхал, знаць, принць.
 Ліхвте, истребить.
 Ліхвіе, найти, позволить, встрѣ-
 тить.
 Ліхмарал, шутить.
 Ліхіаде,-ал, алі—радоваць.
 Ліхні, пустить.
 Лікрінал,-алі—сердиться.
 Ліхріне, сердить.
 Ліхані,-алі—слышать замахъ,
 нюхать.
 Ліхе,-вре—нести, приносить,
 передать, привести.
 Ліхдуне, очутиться.
 Ліхед, зайти, прійти.
 Ліхец, отвусить.
 Ліхір, просить, умоляць.
 Ліхлені,-вре—водрузить.
 Ліхні,-алі—пахать.
 Ліхніел, время паханія.
 Ліхце, погубить.
 Ліхці, гнѣвацься.
 Ліхурал, умоляць, моляцься.
 Ліхурхе,-алі—уладить, достать.
 Ліцад,-алі—опередить.
 Ліцаді,-алі—мѣняць.
 Ліцвал, бранить.
 Ліцвдуві,-алі—испортить.
 Ліціх, знаць.
 Ліцвал,-алі—смѣяться.

Ліцвре,-вре — бросить, оставить.
 Ліцвце,-алі — держаться.
 Ліцвєні,-вре — втыкивать.
 Ліцвгвє,-вчналі — запереть.
 Ліцвганє, предпочитать, выби-
 рать.
 Ліцвгем,-алі — расти.
 Ліцвгєц,-вре — вертѣться, летать
 кругомъ, окружить, обвести.
 Ліцвхідал,-алі — быть противъ.
 Ліцвхіде, противорѣчить.
 Ліцвхмуне, выростить, воспитать.
 Ліцвхутє,-алі — натянуть.
 Ліцвбуре,-алі — брить.
 Ліцвванє, смотрѣть, увидѣть,
 посмотрѣть.
 Ліцвє, помочь.
 Ліцвєб,-вре — висѣть.
 Ліцвєд, смотрѣть.
 Ліцвѣні,-вре — пригласить.
 Ліцвєулі, выть.
 Ліцвнавї, пригласить въ помощь.
 Ліцвєре, побѣдить, бранить.
 Ліцвєсенї, сотворить.
 Ліцвєрхі,-алі — скрутить.
 Ліцвєвме, дѣлать.
 Ліцвєдіне,-алі — смѣшать.
 Ліцвєд, подойти, уйти, произойти.
 Ліцвєш, опередить.
 Ліцвєже,-алі — жениться.
 Ліцвєчонє, радоваться, смѣяться.
 Ліцвєчєц,-вре — худѣть.
 Ліцвєчхє,-алі — засунуть.

Ліцвєше,-вре — подоспѣть.
 Ліцвєбенї, прокладывать дорогу
 въ снѣгу.
 Ліцвєвад, напасть.
 Ліцвєвбаре,-алі — заткнуть.
 Ліцвєвєд,-вдїєл — спрашивать.
 Ліцвєвєме, ліцвємаралвєне, бѣжать.
 Ліцвєвєм, итти за нѣмъ, гнаться.
 Ліцвєвєрє,-алі — мучить.
 Ліцвєвєварї, думать.
 Ліцвєвєвре,-вре — отрѣзывать.
 Ліцвєвєме, косить.
 Ліцвєвєчє, случиться, подумать.
 Ліцвєвєчонї,-алі — повернуть, обвѣзвать.
 Ліцвєвєчєренї,-вре — связать.
 Ліцвєвєчєтє, власть.
 Ліцвєвєчєтунє,-алі — заставить прокла-
 нать.
 Ліцвєвєшєл,-внє — драться.
 Ліцвєвєшєвє,-алі — развести огонь.
 Ліцвєвєшєвєм,-алі — отдохнуть.
 Ліцвєвєшєвєме,-алі — завзвонить.
 Ліцвєвєшєвєрїне, повредить.
 Ліцвєвєшєгалї, донять.
 Ліцвєвєшєгвєдї,-вре — утонуть.
 Ліцвєвєшєгвєм,-алі — попросить.
 Ліцвєвєшєгвєне, намачивать.
 Ліцвєвєшєгвєранї,-алі — наставлять.
 Ліцвєвєшєгвєдє, быть неприличнымъ.
 Ліцвєвєшєдєаб,-уналї — дѣлать.
 Ліцвєвєшєдєбї,-вре — занимать.
 Ліцвєвєшєдєбунє,-алі — чистить.
 Ліцвєвєшєдє,-вре — бросить, разсыпать

Лішдхві, хоронить,
 Лішед, помочь.
 Лішдхе, истощать.
 Лішеаді,-алі—вовать.
 Лішеамце, стувнуть.
 Лішqed,-уналі—упасть, свалить
 ся; вспомнить.
 Лішнаві, заставить плоды про-
 извести.
 Лішне, принести плоды.
 Лішqбуне,-алі—ударить.
 Лішqвді,-діелі—стирать.
 Лішхвіні,-алі—прятать.
 Лішхені,-алі—называть.
 Лішхі, горѣть.
 Лішхтені,-елі—загораживать.
 Ліфді,-алі—дать.
 Лoц,-а,-і—молитва.
 Лувар,-і—живой.
 Лувер, бородастый.
 Луввер, собраніе, (всего вооб.).
 Лузну,-і—мингрельскій.
 Лусу,-ві—осетинскій.
 Лjunкpове,-емі—вызолоченный.
 Лjunпжунад, тайно.
 Луцхв,-а—весна.
 Лурцман,-і—гвоздь.
 Лjus,-ві—сосокъ.
 Лусдігв,-ві—носа (женск.).
 Лувзуне,-емі—протанутый.
 Лудгар,-і—мертвый.
 Луце,-емі—молоко.
 Лvза,-і—годовалый.

Лvхманш,-і—сильный.
 Лvчач,-і—раненый.
 Лvчев, счастливъ.
 Лvмарад, готово.
 Лvмскадад, ясно, въ порядкѣ.
 Лvмшаре,-емі—обезпokoенный.
 Лvпашвд,-і—прославленный.
 Лvцвел,-і—дворянка.
 Лvргім,-гмі—диванъ.
 Лvшквд,-і—окованный.

M.

Ма, что.
 Мавар, очень.
 Маг, всё.
 Магвард, какъ.
 Магал, что?
 Мад, не.
 Маділ,-длі—милость.
 Мадма, ничего.
 Мазваб,-вба—родникъ.
 Мазум, сколько.
 Маһера, тѣнь.
 Маід,-і—голодь.
 Мал,-а—лисица.
 Малдіан,-і—милосердный.
 Мале, что-нибудь.
 Мама, не.
 Манаш,-і—рожь.
 Манесгvре,-емі—средній.
 Маньві, сперва, прежде.
 Мацхе, чистый (небо).

- Мацун, -цні—жажда.
 Мар, но.
 Маран, -рні—амбаръ.
 Маре, -емі—облако.
 Марё, но.
 Маре, -емі—человѣкъ.
 Маргал, праведный.
 Мархіл, -і—оглобля.
 Масард, достаточно.
 Матц, -і—шерсть.
 Махаробел, -і—радостный.
 Махвші, -і—старшій.
 Махе, -емі—новый.
 Махезваж, -і—юноша.
 Мачуб, -і—этажъ нижній.
 Мачхац, -хца—водопадъ.
 Мачів, -і—желудокъ.
 Машане, -емі—старшій.
 Машдмар, -і—пьяный.
 Мегам, -гма—дерево.
 Мекез, -і—смотрящій за соба-
 ками.
 Мешад, совсѣмъ.
 Мешел, -і—сосѣдъ.
 Мехвад, осторожно.
 Мемгер, -і—знахаръ.
 Мерде, живущій.
 Мерме, -емі—второй.
 Месме, третій.
 Метцвце, голый.
 Метхвар, -і—охотникъ.
 Мех, -і—молнія.
 Мехар, -хрі—рука (до висти).
- Мечі, -і—старый.
 Мецвнд, прямо.
 Меццвіл, -і—посредникъ.
 Мешхе, черный.
 Мі, я.
 Між, -і—солнце.
 Міццюра, -а—горная палка.
 Мілц, -і—утка.
 Мілжуен, -і—бинокль.
 Мімтіл, -а—тестъ.
 Мін, они.
 Міндвѣр, -і—поле.
 Мінцора, -а—кристаллъ.
 Мір, развѣ.
 Міча, свой.
 Мічв, -і—рогъ.
 Мішгѣі, мой.
 Мішладез, -дзі—воскресенье.
 Мод, не.
 Мознан, -і—слуга.
 Можахл, -і—слуга (въ дорогѣ).
 Мокет, -і—доброежелатель.
 Момпроев, сѣроставый.
 Мунцхар, -і—смородина.
 Му, род. п. муве—отець.
 Мубвир, -ври—темнота.
 Мугв, -і—голубъ.
 Мугвал, -і—лучина.
 Мугвда, какъ-будто.
 Музвас, -і—уголь горящій.
 Муенапад, -і—вотчимъ.
 Мужзвер, -времі—осень.
 Муцох, -цхві—камень.

Мурамте, куда-то.
 Мургвел, круглый.
 Муцвам, -а — башня.
 Мус, -і — снѣгъ.
 Муѳври, -іі — учитель.
 Мувшгвил, Ушкулець.
 Мухвбе, -емі — братъ (брату).
 Муѳвед, -вді — грудь.
 Мушван, -і — сванеть.
 Мушгври, -іі — гость.
 Мубіс, сить.
 Мудрах, -і — плеть.
 Муѳир, -ѳірі — сырость.
 Музан, -і — мингрелець.
 Мух, -а — озеро.
 Мухі, спѣлый.
 Муѳац, вмѣсто.
 Мувах, -кха — сентябрь.
 Муѳці, -і — носильщикъ.
 Муѳуре, блестящій.
 Муѳдез, -і — пастухъ.
 Муѳці, -іі — водоносець.
 Мунхрі, -і — спутникъ.
 Мунѳла, -а — кузнечикъ.
 Мусав, -і — осетинъ.
 Мусвад, -і — кольцо.
 Мусквр, -і — опухоль.
 Мускр, -срі — дикая курочка.
 Муѳі, -і — жнецъ.
 Мухар, завтра.
 Муѳхі, -і — холодъ.
 Муѳран, гнѣдой.
 Мушгі, -і — донтель.

Мушкід, -і — кузнецъ, вочать.
 Мушнаві, -і — строитель.

Н.

На, мы.
 Набад, -бді — войлокъ.
 Набоз, -бза — вечеръ.
 Нагзі, -земі — недѣля.
 Над, -і — помочь.
 Наѳва, удаленный.
 Назв, -і — слѣдъ.
 Назім, -і — протяженіи (на).
 Наѳча, -а — бровь.
 Надгвіб, -і — обрывъ.
 Намчед, -і — бѣглець.
 Намесв, -і — совѣсть.
 Намзурун, -і — приношеніе.
 Намхош, -і — приказаніе.
 Намѳвин, -і — направленіе.
 Намурталі, -і — честность.
 Нанул, -а — княжна (сказочн.).
 Напол, -а — птица.
 Нақвил, -і — часть.
 Нақданвир, -і — задатокъ (при
бравѣ).
 Нақер, -қерві — ударъ.
 Наѳі, -іі — доля, часть.
 Наѳхвар, -і — дичь.
 Нахахв, -і — бывшая жена.
 Наѳашв, -і — б. мужъ.
 Наѳвлаш, -і — приданое.
 Наѳон, -і — поворотъ.
 Нашѳхун, -і — похороны.

Нашхатъ, хвта — плетень.
 Незв, і — свинья (самка).
 Несга, средній.
 Нецін, мелкій.
 Нікца, -а — подбородокъ.
 Нів, і — языкъ.
 Ніскарт, і — клювъ.
 Ніц, і — вода.
 Нішан, і — знакъ.
 Нішгве, нашъ.
 Нома, не.
 Нох, і — коверъ.

О.

Оқар, -а — золото.
 Она, -а — время.
 Оқал, род. п. оқла — глина.

П.

Парв, і — сѣрый.
 Пил, і — берегъ, губа, конецъ.
 Пер, і — пѣна.
 Першеда, -а — легкое.
 Піроб, -а — условіе.
 Пірсахоц, і — утиральникъ.
 Пірјутѡв, і — животное.

Ц.

Цаву, і — палка.
 Цакан, -кна — чашка дерев.
 Цаквна, -а — щенокъ.
 Цамлі, і — рабъ.
 Цацал, -цла — грива.
 Цаце, -а — шапка.

Царсаг, -сагі — прочный.
 Царшмаг, і — павлинъ.
 Цатан, -тні — рубашка.
 Цатв, і — просо.
 Цатвар, і — пирогиъ изъ проса.
 Цатв, -а — волосъ.
 Цек, і — мука.
 Цер, і — цвѣтъ.
 Цоц, -а — бедро.
 Цікв, і — козелъ.
 Ціндух, і — пуля.
 Цісе, -емі — смола.
 Цічк, столъ круглый на трехъ
 ножкахъ.

Цүхоле, -емі — палець.
 Цуст, -а — Господь.
 Цүту, і — щель.
 Цүрв, і — корова.
 Цүрі, і — сухой.

Қ.

Қад, і — знахарь.
 Қарқаш, қші — ссора.
 Қваба, -а — молотъ.
 Қваріл, -рлі — меринъ.
 Қвеч, і — пѣтухъ.
 Қвіже, -емі — печень.
 Қвітел, і, емі — желтый.
 Қер, і — благодать.
 Қіа, -а — горло.
 Қурден, і — виноградъ.
 Қоца, -а — бытіе.
 Қор, -а — дворъ.

Цурманц, -і — глухой.
Цурча, -аі, -емі — собака.

Р.

Ранг, -і — медъ (напитокъ).
Раш, -і — крылатый конь.
Рѹѳіл, -і — вѣра.
Рів, -і — роса.
Рігі, -і — сортъ.
Рожевн, -і — бубенчикъ.
Роқв, молъ, де.
Рvhi, -і — свѣтъ, разсвѣтъ.

С.

Саазр, -і — мысль.
Саат, -і, -а — часъ.
Сабел, -блi — жеребенокъ.
Сабрал, -і — несчастный.
Сауд, -і — благодарность, любовь.
Сав, -а — сани.
Сагар, -зрі — лошадь съ бѣлымъ
пятномъ на лбу.
Садгвем, -і — жилище, шалашъ.
Саділ, -длі — обѣдъ.
Сакрел, -і — чудо.
Сакмел, -і — ладанъ.
Самагета, до трехъ.
Саметхв, -і — рай.
Самвар, -і — иконостасъ.
Самун, -мна — шуринъ.
Самѳинд, правда (нарѣчіе).
Сацтін, -і — суббота.
Саддар, -дрі — церковь.

Сараг, -ргі — вода (въ жолобѣ),
источникъ.

Сарац, -рці — медъ.
Саргіб, -гбі — польза.
Саргіл, ручей.
Сарк, -і — зеркало.
Сарчлоб, -а — совѣщаніе.
Сасіш, -і — ноябрь.
Саѳал, -тлі — зрительная труба.
Сахшјур, -і — шаровары.
Сачквар, -і — подарокъ.
Свет, -і — столбъ.
Свиц, -і — площадь.
Сгвир, -і — холстъ, полотно.
Сгім, -і — желѣзн. источникъ.
Сгобин, впередъ.
Семі, -ii — три.
Сер, уже; что.
Сі, ты.
Сімак, -мѳа — молодая дѣвушка.
Сімінд, -і — кукуруза.
Скархал, -хла — градъ.
Скиц, -і — трескъ.
Соцел, -плі — деревня.
Стаман, -а — кувшинъ глиняный.
Старвін, -і — знаменіе крестное.
Суру, очень.
Т.
Табак, -бгі — столъ.
Таблаш, -і — хлѣбъ для священ-
ника послѣ литургіи.
Талах, -лхі — грязь.

Тав, і — тѣло.
 Тавбача, -ці — пистолець.
 Тах, і — свинья (кабань).
 Тахт, і — кровать.
 Твиб, і — ущелье.
 Ткицд, дѣйствительно.
 Твет, -тоті — рука.
 Трве, -емі — плѣнникъ.
 Трвиц, і — выстрѣль.
 Трц, і — шкура, кожа.
 Трт, і — зола.

Т.

Тавір, слѣпой.
 Талаца, -а — рѣсница.
 Танаг, -нгі — гора.
 Тара, извѣстенъ.
 Тарингзел, і — архангель.
 Тас, і — чаша.
 Тахаш, -хші — вторникъ.
 Таш, і — сыръ.
 Твел, і — умъ.
 Твелиан, умный.
 Твсеп, род. п. топі — ружье.
 Твинг, і — мѣдный сосудъ.
 Твиц, і — каждый.
 Тве, род. п. төемі — глазъ.
 Твев, р. п. төві — мѣсяць (время).
 Телгра, -а — невѣстка.
 Тсетвне, бѣлый.
 Тетр, і — деньги.
 Тутин, -тні — табакъ.
 Тхаре, -емі — волкъ.

Тхвм, і — голова.
 Тхрил, і — канавка.
 Түмі, і — тяжелый.
 Түрқад, -қді — ножницы.

У.

У, безъ.
 Убна, неначатый.
 Ув, де; чтобы.
 Уна, неспѣлый.
 Уділ, род. п. удла — сестра.
 Уж, і — сонъ.
 Уквцір, і — нежилой домъ.
 Уқбад, тайно.
 Улмаш, і — усь.
 Улуц, род. п. улца — ѣда.
 Умбец, слабый.
 Умча, нестарѣющій.
 Унча, необъѣженный.
 Усгва, шесть.
 Усхва, -аі — быкъ не бывшій въ
 упряжи.
 Утхмул, внизъ головою.
 Уцвіла, -а — пезамужняя.
 Учжа, -а — холостой.
 Учха, -а — дождь.
 Ушхвар, -а — другъ друга.
 Ушдвинд, незабвенно, тайно.
 Ушдіха, неизсякаемый.
 Ушхвар, рядомъ.
 Ушхвд, вмѣстѣ.

Х.

Хавис, і — мохъ.

Хада, второй.
 Хам, -і — свинья.
 Хама, какъ; хал — какъ только.
 Халта, -а — мѣшовъ.
 Халх, -і — народъ.
 Хан, -і — время.
 Ханца, въ.
 Ханцар, -цри — винжалъ.
 Харц, -і — продовольствіе.
 Хат, -ати — образъ (икона).
 Хавъ, -і — лукъ (зелень).
 Хаві, много.
 Хевс, -і — закуска.
 Хелтацмар, -і — перчатка.
 Хіад, -і — радость.
 Хіл, -і — плодъ.
 Хін, -і — веселье.
 Хмал, -і — шапка.
 Хола, нехорошій.
 Холамд, худо.
 Хохвра, -емі — младшій.
 Хоча, -емі — хорошій.
 Хоша, -емі — старшій.
 Хун, -і — фундаментъ.

Х.

Хад, -і — животъ.
 Хамша, -а — сила.
 Хан, -і — быкъ.
 Харх, -а — ротъ.
 Хаца, -а — гибель.
 Хваш, -і — кашель.
 Хев, -і — страна.

Хісманд, -і — повязка.
 Хемад, -мді — лукъ (оружіе).
 Хец, -і — звѣрь.
 Холеж, -і — пауза.

Ц.

Цаг, -і — игла (дерево).
 Цал, сверстникъ.
 Царіел, -і — пустой.
 Цахан, съ.
 Цаш, -і — четвергъ.
 Цвар, -і — роса.
 Цвідд, напрасно.
 Ціл, -і — кора.
 Ціцв, -і — кошка.
 Цод, -і, а — грѣхъ
 Цхвад, -а — котель.
 Цхві, -і — стрѣла.
 Цхек, -і — гѣсь.
 Цхір, -і — палочка.
 Цховел, животное.

Ц.

Цабв, -ві — бритва.
 Цам, -і — родственникъ.
 Цвет, -і — капля.
 Цел, -і — осель.
 Цінціл, -ціл — цыпленокъ.
 Цірол, -а — молотокъ.
 Цквер, -і — рядъ.
 Цқаро, -руе — ручей.
 Цқіліан, -і — святой.
 Цурні, красный.

Ч.

Чаж, -і — лошадь.
 Чал, -а — солома.
 Чапрід, нагрудникъ (лошади).
 Чацун, -а — лапоть.
 Чахлах, -і — бурокъ.
 Чвекъ, -і — коѣно.
 Чекмар, -і — сапогъ.
 Чеі, жестяной.
 Чи, всѣ.
 Чаг, вездѣ.
 Чигар, всегда.
 Чже, -емі — зять.
 Чк, сначала.
 Члкъ, -і — копыто.
 Чинукъжі, всячески.
 Чинчлід, -а — ребенокъ.
 Чкард, скоро.
 Чорта, хромою.
 Чуқван, внизу.
 Чулігврані, -алі — поватить, сватить.
 Чулігче, -вре — задержать.
 Чулігалве, -алі — подождать.
 Чулігге, -алі — жить внизу.
 Чулізври, собрать.
 Чуліквше, узнать, испытать.
 Чулімам, съѣсть.
 Чулімбе, -алі — уступить.
 Чуліцеш, -вре — утомиться.
 Чуліцре, -алі — засохнуть.
 Чулірине, -алі — исполнить.

Чулірезу, унасть.
 Чулірші, -алі — постелить.
 Чулісгврине, -алі — встать.
 Чулісдіве, опечалить.
 Чулітме, -вре — исцарапать.
 Чулітал, раздѣлить.
 Чулішвме, -алі — завзвонить.
 Чулішдме, -алі — опьянѣть.
 Чулішдне, -алі — забыть.
 Чхара, девять.

Ї.

Їабігві, -і — молодець.
 Їаг, -і — кобыла.
 Їала, -аі — рѣка.
 Їаш, мужъ.
 Ївад, -і — стѣна.
 Ївер, -і — ворона.
 Їем, -і — сѣно.
 Їип, -і — пупокъ.
 Їір, -і — бѣда.
 Їітх, -і — локоть.
 Їішвар, -і — пирогъ съ сыромъ.
 Їішх, нога.
 Їінт, -і — сынъ.
 Їімін, -мні — ячмень.
 Їіурел, пестрый.
 Їішхаш, хороводъ.

Ш.

Шаварден, -і — соколъ.
 Шартқвін, шерстяная матерія.
 Шван, Сванетія.

Швениагар, бичева (кожан.).

Шгвир, -і — стыдъ.

Шдїх, орѣхъ мелкій.

Шдуг, -ві — мышенокъ.

Шдул, -ва — амбразура.

Шдухир, -і — бревно.

Шдуқ, -і — зубъ.

Шдїм, -і — ухо.

Шелд, число.

Ші, р. п. шімі — рука (вистъ).

Шіқ, -і — спина.

Шіра, -а — жерновъ.

Шіјх, -і — уголь.

Шіқажв, -ва — перепелка.

Шуқв, -і — дорога.

Шхаміан, ядовитый.

Шхенқа, отъ.

V.

Уржі, сиій (зеленый, голубой).

М. Завадскій.

30 Ноабра 1889 года.

Г. Тифлисъ.

Сотвореніе міра.

I. Въ началѣ вселенная была покрыта водою. Богъ, создатель міра, въ то время находился въ «Самкарской» скалѣ. Однажды Онъ выскочилъ изъ нея и бросился въ воду; въ водѣ Ему стало холодно; Онъ вздохнулъ и проронилъ двѣ слезинки изъ глазъ. Слезинки эти превратились въ архангеловъ Михаила и Гавріила, изъ которыхъ первый постоянно стоитъ по правую сторону Бога, а второй—по лѣвую. Богъ все ниже и ниже опускался въ воду и тонулъ. Въ это время архангелы Михаилъ и Гавріилъ взяли Его подъ-руки и подняли вверхъ. Они втроемъ должны были какъ-нибудь уничтожить воду и отереть сушу. Съ этою цѣлью они прибѣгли къ такому способу: начали дуть на воду и кое какъ достигли бездны морской и стали на песокъ. Здѣсь они замѣтили чьи-то слѣды. Богъ сказалъ: «пойдемъ по этимъ слѣдамъ! посмотримъ, чьи они и куда насъ поведутъ». Архангелы согласились, пошли по замѣченнымъ слѣдамъ и пришли къ синему камню. Когда былъ поднять камень, оттуда выскочилъ Самоэль, который схватилъ Бога за горло и хотѣлъ Его задушить. Богъ опечалился, и сталъ просить помощи у ангеловъ; но и тѣ не могли освободить Бога. Исхода не было и Богъ началъ упрашивать Самоэля такъ:

«Отпусти только—и проси, что хочешь».

Самоэль отвѣтилъ:

— «Больше ничего не хочу, только побратаемся»

Богъ согласился; Самоэль освободилъ Его и пошелъ своею дорогою. Богъ съ двумя ангелами остался на мѣстѣ. Приступили они къ отдѣленію воды отъ земли; но ничего сдѣлать не могли. Строили они стѣну между водою и сушею, но отъ напора воды стѣна разрушалась и вода вновь соединялась съ сушею. Опечалились всѣ трое; видѣли они, что трудъ ихъ даромъ пропадалъ; не знали, что сдѣлать. Архангелъ Михаилъ сказалъ Богу: «Пойду къ твоему брату, Самоэлю,—можетъ быть, онъ научитъ, что дѣлать». Богъ

согласился. Ангелъ пошелъ къ Самоэлю и разсказалъ ему о дѣлѣ своего прихода. Самоэль, дѣйствительно, научилъ.

— «Передай брату моему, Богу»,—сказалъ Самоэль архангелу,—«что, сколько можете, вы обтесывайте камни втроемъ, стройте стѣны и потомъ разрушайте ихъ опять. Это воздвиженіе и разрушеніе стѣнъ повторите много разъ и, когда оно вамъ надоѣстъ, приготовьте двѣ трубы, приложите одну къ другой и вы оба ангела трубите въ нихъ, сколько будетъ силы. Когда вы устанете, тогда самъ Богъ, на сколько позволятъ Ему силы, пусть закричитъ громко и суша освободится отъ воды: первая останется на мѣстѣ, а вторая отойдетъ въ другую сторону».

Архангелъ Михаилъ поблагодарилъ Самоэля за совѣтъ и возвратился къ Богу, которому разсказалъ все. Богъ и архангелы исполнили предложеніе Самоэля, т. е. начали они тесать камни, строить стѣны и уничтожать ихъ; выковали двѣ трубы, трубили въ нихъ, какъ могли; наконецъ, Богъ громко закричалъ, и послѣ этого вода пошла особо и суша показалась. По отдѣленіи воды отъ земли, Богъ въ теченіе 7 дней сотворилъ всѣхъ животныхъ и человека. Первые люди были Адамъ и Ева. Богъ взялъ землю; вдунулъ въ нее душу и явились Адамъ и Ева, оба слѣпые. Архангелъ Михаилъ, назначивъ имъ мѣстопробываніе, сказалъ имъ, чтобы до его прихода они никого не слушались и ушелъ. Адамъ и Ева остались одни. Въ это время пришелъ къ нимъ Самоэль въ образѣ козла и сказалъ:—«Чего вы стоите тутъ? вотъ около васъ яблоня, лѣзьте на нее и ѣшьте ея плодъ и вы прозрѣете. Ева послушалась, полѣзла на дерево, сорвала яблоко, откусила и потомъ передала Адаму. Оба прозрѣли и устыдились своей наготы. Черезъ нѣкоторое время пришелъ архангелъ Михаилъ; позвалъ къ себѣ Адама и Еву, но они не показались, такъ какъ были наги. Ангелъ понялъ, въ чемъ было дѣло; сказавъ имъ, что было-бы лучше, если-бы они подождали, оставилъ ихъ. Послѣ этого размножилось потомство Адама и Евы въ томъ видѣ, въ какомъ теперъ видимъ. Если-бы, Адамъ и Ева не послушались Самоэля и не стали бы ѣсть яблокъ, ихъ потомство было-бы счастливо: оно имѣло-бы пищу, питье и одежду даромъ, безъ труда; женщина рожала-бы безъ страданій. Послѣ всего случившагося Самоэль пошелъ опять къ Богу и въ качествѣ брата просилъ отмежевать ему его долю. Богъ отказалъ.

— «Такъ зачѣмъ-же призналъ меня братомъ?»—сказалъ Самоэль Богу: «Если другого ничего не дашь, по крайней мѣрѣ, дай мнѣ «сапицари» *). Богъ далъ «сапицари» Самоэлю; послѣдній проглотилъ его и пошелъ къ себѣ въ адъ. Прошло много времени и родился Христосъ. Послѣдній, взявъ съ собою, что было на свѣтѣ живого, начиная съ человѣка и кончая пресмыкающими, пошелъ въ адъ. Тамъ Его встрѣтилъ Самоэль. Христосъ, какъ только увидѣлъ Самоэля, схватилъ его за горло, стиснулъ рукой и заставилъ его выбросить изо рта «сапицари». Самоэлю это въ высшей степени не понравилось и чтобы отомстить Христу, онъ такъ затемнилъ адъ, что Христосъ и Его проводники два мѣсяца искали выхода изъ него. Опечалился Христосъ, обратился Онъ къ своимъ проводникамъ и просилъ всѣхъ,—не найдеть-ли кто дверей. Нашелся одинъ человѣкъ, который, входя въ адъ, привязалъ къ дверямъ своего осла. Оселъ этотъ по голосу узнавалъ своего хозяина и отвѣчалъ на его зовъ. Вотъ этотъ человѣкъ и сказалъ Христу, что онъ выведетъ Его изъ ада, если онъ, Христосъ, дастъ ему хорошій подарокъ. Христосъ обѣщалъ дать столько золота, сколько вѣситъ онъ самъ, владѣлецъ осла. Хозяинъ крикнулъ осла; послѣдній отозвался. Хозяинъ пошелъ въ ту сторону; за нимъ послѣдовалъ Христосъ со своими проводниками и такимъ образомъ всѣ вышли изъ ада. Христосъ, обратившись къ этому человѣку, сказалъ: «На, получай подарокъ!». Въ отвѣтъ на это проводникъ, отказавшись отъ золота, равнаго ему по вѣсу, вынулъ изъ-за пазухи человѣческое сердце, бросилъ его на землю, и попросилъ Христа покрыть его золотомъ, говоря, что онъ ни о чемъ больше не будетъ просить и удовлетворится этимъ. Христосъ набросалъ несмѣтное количество золота на сердце, но покрыть его не могъ, каждый разъ оно подскакивало вверхъ. Проводники Христа тоже набросали по одной горсти золота, но тоже не достигли цѣли. Въ это время вышелъ одинъ человѣкъ, взялъ горсть земли и набросилъ ее на сердце. Сердце тотчасъ же остановилось и умерло. Послѣ этого люди стали умирать и потому говорятъ: «ничто не насытитъ человѣческаго сердца, кромѣ черной земли». При выходѣ Христа и его проводниковъ изъ ада, мышь, между прочимъ,

*) Это „сапицари“ было нѣчто такое, въ силу котораго все, что ни жертвовалъ человѣкъ Богу и что ни приносилъ онъ для угощенія при поминаніи усопшаго принадлежало хозяину „сапицари“.

несла колосья пшеницы. Вдругъ ее догнала кошка и отняла $\frac{1}{4}$ колоса; затѣмъ, догнала во второй разъ и отняла вторую четверть; въ третій разъ—третью и, когда въ четвертый разъ хотѣла сдѣлать тоже самое, схватила кошку собака и тутъ же задушила. Если-бы кошка вынесла колосья совсѣмъ, то у человѣка было-бы всегда много пшеницы. По этой причинѣ кошеѣ не слѣдуетъ давать пшеничный хлѣбъ: это ей запрещено, а собакѣ нѣтъ.

II. Прежде всего Богъ сотворилъ небо. Онъ заставилъ дождь итти 6 дней. Сколько капель дождя упало въ теченіе 6 дней, столько создано ангеловъ, которыхъ Богъ взялъ на небо. Послѣ неба и ангеловъ Богъ создалъ видимый міръ, и, наконецъ, Адама и Еву. Послѣднихъ помѣстилъ онъ въ одномъ ковчегѣ и приказалъ имъ, чтобы они до Его возвращенія никого не слушались; караулить ихъ поставилъ волка, а самъ поднялся на небо. Къ Богу не явились созданные имъ ангелы, и это было Ему неприятно, поэтому Онъ ихъ всѣхъ низвергнулъ на землю и превратилъ въ дьяволовъ. Одинъ изъ нихъ вошелъ въ змѣю и обманулъ Адама и Еву. Если-бы они не поддались обману, Богъ устроилъ бы ихъ жизнь такимъ образомъ: пищу и питье всякаго рода и вкуса они получали-бы съ неба; мать рожала бы ребенка изъ подъ мышки и такъ легко, что она объ его рожденіи узнавала бы только тогда, когда онъ на другой день сталъ-бы сосать у нея грудь. Адамъ и Ева, и ихъ потомки еще могли найти себѣ спасеніе, если бы они второй разъ не прогнѣвали Бога. Когда Ева забеременѣла и затѣмъ наступило время родовъ, то она сильно страдала и плакала. Такое положеніе Евы очень опечалило Адама. «Ахъ, если-бы кто могъ спасти Еву отъ страданій, я бы исполнилъ всякую его просьбу»,—говорилъ Адамъ. Въ это время тутъ же явился Самоэль и сказалъ ему: «пообѣщай, что пока нерождаемый не родится и безсмертный не помретъ, до тѣхъ поръ твое потомство мнѣ будетъ подчиняться». Адамъ далъ такое обѣщаніе. Такимъ образомъ, родъ Адама и Евы подчинился Самоэлю. Вѣсть объ этомъ дошла до Бога и Ему стало неприятно. Онъ созвалъ своихъ ангеловъ и, посоветовавшись съ ними, рѣшилъ, чтобы родился Христосъ, какъ «нерождаемый» и «безсмертный». Родился Христосъ и господство дьявола исчезло. Христосъ жилъ на свѣтѣ 12 лѣтъ.

Богъ, архангелы и самоэль.

Михаилъ и Гавриилъ ходили по міру. Земная кора въ то вре-

и была до того мятка, что они взяли въ нее по колѣни, хотя ходили на лыжахъ. Передъ ними по землѣ постоянно шель круглый камень. Богъ сказалъ: «надоѣлъ намъ этотъ камень, разобью-ка его!». Ангелы воспротивились: «не дѣлай этого, а то мы будемъ мяться»,—сказали они. Богъ не послушался, ударилъ ногой о камень и разбилъ его. Изъ него выбѣжалъ Самоэль; схватилъ онъ Бога за горло и хотѣлъ задушить. Опечалился Богъ и сказалъ ему: «отпусти только и что хочешь, проси». Самоэль сказалъ: «дай мнѣ мѣръ видимый или не видимый, вѣчный». Богъ уступилъ ему вѣчный мѣръ. Самоэль оставилъ Бога въ покоѣ и ушелъ къ себѣ. Ангелы сказали Богу: «плохо мы сдѣлали: съ этого времени душа всякаго человѣка будетъ въ рукахъ Самоэля; поминки, приносимыя усопшимъ, будутъ принадлежать ему и, когда объ этотъ узнаютъ люди, станутъ-ли они славить насъ? Давайте,—сказали ангелы,—догонимъ Самоэля и скажемъ ему, чтобы онъ, когда у Бога родится сынъ, послѣднему уступилъ вѣчный мѣръ».

— Гм... если Богу приличествуетъ имѣть сына, то пусть и вѣчный мѣръ будетъ принадлежать ему,—отвѣтилъ Самоэль.

Ангелы возвратились опять къ Богу и пошли своею дорогою. На пути они встрѣтили родниекъ, на которомъ Марія (Богородица) что-то стирала. Архангелъ сказалъ Богу: «Вдохни свою душу въ мой кулакъ, а я пойду и пушу ее Маріи въ ротъ.» Богъ согласился. Ангелъ взявъ Божію душу въ кулакъ, принесъ ее къ Маріи и пустилъ ей въ ротъ. Она тотчасъ же почувствовала беременность; прійдя домой, она объ этомъ сказала матери. Послѣдняя спросила у нея обо всемъ и, когда узнала, въ чемъ дѣло, приказала быть осторожной. Марія оказалась беременной и родила Христа. Когда Онъ выросъ, сталъ ходить въ народѣ. Народъ хотѣлъ убить Его; но помѣхой служило то, что никто не могъ узнать Его, такъ какъ часто переодѣвался въ различные костюмы. Одинъ человѣкъ, который былъ рожденъ отъ брака брата съ сестрой, сказалъ, что онъ узнаетъ Христа. «Во время общественнаго пира я буду наливать всѣмъ вино и, когда поднесу его Христу, Онъ не возьметъ его, такъ какъ я сынъ грѣха и этимъ Вы узнаете Его»,—сказалъ онъ. Такъ и случилось: когда онъ поднесъ вино Христу, тотъ отказался. Этимъ узнали Его, поймали и распяли на крестѣ. Для прибитія Его къ кресту закавали куанеду гвозди; послѣдній приготовилъ

лишнихъ два гѣбада и потому всѣ кузнецы грѣшны. По сему Христосъ сошелъ въ адъ въ Самоэлю и вывелъ оттуда душу въ людей, кромѣ души «Маки» *).

(Перевелъ съ грузинскаго инспекторъ народныхъ училищъ Кутаисскаго губерніи К. Боркіевъ).



*) Когда кто-нибудь изъ общества моментально исчезаетъ, укрывается куда-нибудь, или когда о комъ-нибудь долгое время не получается никакихъ извѣстій, тогда свѣдѣтели говорятъ про него: „пропалъ, какъ душа Маки“.

	<p>Мі хвабмуннѣн Сі хабмуннѣн Аца хабмуннѣн</p> <p>и т. д.</p>
<p>Мі хвебѣн</p> <p>Сі хебѣн Аца хебѣн На лѣбѣнд, хвебѣнд Сга хебѣнд Аціар хебѣнх</p>	<p>Мі оѣбамјун (ох, лох, ес)</p> <p>Сі аѣбамјун Ацнем аѣбамнјуе На оѣбамнвед, албамнјуед Сга аѣбамнвед Аціар аѣбамнјуех</p>
<p>?</p>	<p>Мі амбамнјуа Сі аѣбамнјуа Ачас оѣбамнјуа</p> <p>и т. д.</p>
<p>Мі хвебмуѣл Сі хебмуѣл Аца хебмуѣл</p> <p>и т. д.</p>	<p>Мі оѣбамнјус Сі аѣбамнјус Аца аѣбамнјус</p> <p>и т. д.</p>
<p>Мі хваб(м)ѣн Сі хабмѣн Аца хабмѣн На хвабмѣнд, лабмадд Сга хабмѣнд Аціар хабмѣнх</p>	<p>Мі амбамнјуѣн Сі аѣбамнјуѣн Ачас оѣбамнјуѣн</p> <p>и т. д.</p>
<p>Мі хвабјѣн Сі хабјѣн Аца хабјѣнс На хвабјѣнл. лѣбјѣнл</p>	<p>Мі амбамнјуѣнс</p> <p>и т. д.</p>



<p>и т. д. Мі міомуніженс Сі піомуніженс</p>	
<p>и т. д. Мі міомуніженс Сі піомуніженс Ачас хобмуніженс</p>	
<p>и т. д. Мі міомуніженс Сі піомуніженс Ачас хобмуніженс</p>	

Таблица I къ стр. XVII.

<p>Мі хвѣб (хо,-хвѣб,-ц). Сі хѣб (и пр. Аѣа хѣб На хвѣбд Сга хѣбд Аѣіар хѣбх</p>	<p>Мі хвабмуннѣ ¹⁾ Сі хабмуннѣ Аѣа хабмуннѣ На хвабмуннѣд Сга хабмуннѣд Аѣіар хабмуннѣх</p>
<p>Мі хвѣбѣде Сі хабѣде Аѣа хабѣдес На хвѣбѣдед Сга хабѣдед Аѣіар хабѣдех</p>	<p>Мі хвабмуннѣд(е) ²⁾ Сі хабмуннѣд(е) Аѣа хабмуннѣд(е)с На хвабмуннѣд(е)д Сга хабмуннѣд(е)д Аѣіар хабмуннѣд(е)х</p>
<p>Мі хвѣбѣдас Сі хабѣдас Аѣа хабѣда На хвѣбѣдад Сга хабѣдад Аѣіар хабѣдах</p>	<p>Мі хвабмуннѣс Сі хабмуннѣс Аѣа хабмунна На хвабмуннад Сга хабмунадн Аѣіар хабмуннах</p>
<p>Мі хваб(м)ѣна Сі хабмѣна Аѣа хабмѣна На хвабмѣнад, лаб- Сга хабмѣнад Аѣіар хабмѣнах</p>	<p>Мі хвабмуннѣ Сі хабмуннѣ Аѣа хабмуннѣ На хвабмуннѣд Сга хабмуннѣд Аѣіар хабмуннѣх</p>
	<p>Мі хвабмуннуѣл Сі хабмуннуѣл Аѣа хабмуннуѣл</p>

и т. д.

Таблица II.

I, ТРАТИТЬСЯ.

ОТДѢЛЪ I.

СВАНЕТІЯ.

(Географическій очеркъ).

Предлагаемый очеркъ Сванетіи составленъ мною на основаніи личныхъ моихъ наблюденій, сдѣланныхъ во время путешествія по Сванетіи и по истокамъ Кубани, Терека и Ріона лѣтомъ 1887 года. Наблюденія эти потомъ были провѣрены и отчасти дополнены по описаніямъ другихъ путешественниковъ.

Статистическія таблицы, помѣщенные въ очеркъ, составлены мною на основаніи данныхъ, имѣющихся въ Кутаисскомъ Статистическомъ комитетѣ.

Во избѣжаніе какихъ либо недоразумѣній нахожу нужнымъ теперь же объяснить названія, встрѣчающіяся въ очеркѣ. Подъ именемъ „Карачай“ извѣстна у горцевъ Кавказа страна по верховьямъ Кубани и р. Тебердѣ; подъ именемъ „Баксанъ“ — страна по истокамъ Терека: Малгѣ, Баксану, Урвану и Череку, берущему начало изъ ледниковъ Каштанъ-тау и Дыхъ-тау.

Карачай населенъ варачаевцами (по имени древняго ихъ князя — Карча, который, по преданію, привелъ ихъ предковъ на эти земли). Они занимаются преимущественно скотоводствомъ и коневодствомъ. Подчинились Россіи въ 1828 г. Языкъ варачаевцевъ не изслѣдованъ; откуда они пришли, — также не извѣстно. На зап. отъ варачаевцевъ живутъ обществами горскіе татары, которые извѣстны подъ именемъ „урусбиевъ“ (по Баксану), чегемцевъ (по Чегему), „безингивѣвъ“ (по Урвану), балварцевъ (по Череку). Съ этими горцами происходятъ торговыя сношенія сванетей и вражда изъ-за земель. Къ

каждому изъ названныхъ обществъ пролегаетъ тропа изъ Сванетіи по ледникамъ черезъ главный хребетъ.

Эльбрусъ у мѣстныхъ жителей называется „Минги-тау“, что значить двуглавый.

Путешествуя по ледникамъ сѣвернаго склона, мы не разъ убѣждались въ противорѣчіяхъ названій официальныхъ съ мѣстными. Часто одна и та же рѣка или вершина носить нѣсколько названій. Такъ, напр., Черекъ есть въ то же время нарицательное названіе всякой большой рѣки. Урванъ намъ называли Безинги-черекъ, затѣмъ Бавсанъ-черекъ, Чегемъ-черекъ, а самый Черекъ называютъ Болваръ-черекъ.

Именемъ Дыхъ-тау мѣстные горцы называютъ дѣлмый горный кражъ, на которомъ высится вершина этого имени, а самую вершину въ Безинги называютъ просто Безинги-каа („каа“ означаетъ вершину). Разобраться въ этой путаницѣ мѣстныхъ названій очень трудно, пока наши карты не будутъ точно провѣрены и исправлены.

При составленіи очерка я старался въ наименованіяхъ придерживаться официальной карты, но употребляю иногда и мѣстныя названія рѣкъ, горъ и пр., которыя или вовсе не названы на пятиверстной картѣ, или названы не вполнѣ правильно.

Г. Кутансъ.
8 апрѣля 1888 г.

В. Я. Тенцовъ,
учитель Кутанскаго городского училища.

Положеніе, раздѣленіе и границы Сванетіи.

Земли, составляющія Сванетію, лежатъ между $59\frac{1}{2}^{\circ}$ и 61° восточной долготы и между $42\frac{3}{4}$ и $43\frac{1}{4}^{\circ}$ сѣверной широты. Самая сѣверная точка Донгузь-урумъ въ главномъ хребтѣ Кавказскихъ горъ; самая восточная—вершина Пасисъ-мта (Длапури). Обѣ вершины поднимаются до высоты 17000 футовъ. Самая западная—гора Ходжалъ.

Сванетія дѣлится горами на верхнюю по верхнему теченію рѣки Ингура и нижнюю или дадіановскую—по верхнему теченію рѣки Цхенисъ-цвали. Обѣ эти части входятъ въ составъ Лечгумскаго уѣзда Кутаисской губерніи.

Естественными границами верхней Сванетіи служатъ: съ сѣвера—главный Кавказскій хребетъ, лежащій здѣсь самою высокою своею частью (мѣстами болѣе 4 версты), съ востока—отрогъ отъ главнаго гребня, извѣстный у сванетъ подъ именемъ Кориль-дашъ и оканчивающійся уже въ Дадіановской Сванетіи вершиною Дадіашъ; съ юга во всю длину Верхней Сванетіи простирается Сванетскій кряжъ, который, почти вездѣ, переходитъ за предѣлы снѣговой линіи (около 12000 фут.). Кряжъ этотъ виденъ изъ Кутаиса и изъ многихъ мѣстъ Ріонской долины. Многими онъ ошибочно принимается за главный хребетъ Кавказскихъ горъ: главный хребетъ скрытъ отъ взора наблюдателя за Сванетскимъ кряжемъ. На западѣ отдѣляетъ Сванетію отъ Сухумскаго отдѣла хребетъ Джодисвиъ; онъ не высокъ, покрытъ дѣвственнымъ еще лѣсомъ, почему и мало проходимъ. Начинается онъ также отъ главнаго гребня.

На востокѣ политическая граница нѣсколько переходитъ за естественную. Такъ земли по рѣкамъ Бориль-дашь и Зесху изстари принадлежать ушкульцамъ, а по Хидару (истокъ Цхенись-цвали) до слиянія его съ Зесху, оспариваются ими у дадіановскихъ помѣщиковъ. Земли эти служатъ только мѣстомъ охоты на туровъ и медвѣдей. Впрочемъ по Хидару и Зесху есть и пастбищныя мѣста, которыя отдаются въ аренду горцамъ сѣвера за ничтожное вознагражденіе. Мѣстами встрѣчаются и дѣвственные лѣса. Говорятъ, что земли эти не въ далекомъ прошломъ были обитаемы; теперь же тамъ нѣтъ ни единого дома.

Дадіановская Сванетія ограничена съ сѣвера Сванетскимъ кряжемъ; на востокѣ отдѣляется отъ Рачи хребтомъ Лухуну-цвери, составляющимъ водораздѣлъ между истоками Ріона и Цхенись-цвали; начинается этотъ хребетъ прямо отъ пика Пасисъ-мта въ главномъ гребнѣ; затѣмъ онъ развѣтвляется на три отрога: одинъ идетъ вдоль берега Ріона, другой даетъ направленіе верхнему теченію Цхенись-цвали и третій направляется широкой массой прямо на югъ въ Рачу, гдѣ и заключается вершинами Шода (или Шова) и Логорія. Первая имѣетъ видъ зубца, наклоняющагося къ востоку. Вершины эти окружены скалами. Вообще всѣ эти три хребта почти непроходимы. Единственный проходъ изъ Дадіановской Сванетіи въ Рачу черезъ Лухуну-цвери, около Пасисъ-мты, представляетъ такія неудобства, что рѣдкій даже изъ сванетъ рѣшится провести здѣсь вьючную лошадь; скотъ же прогоняется свободно. Особенно опасны для ходьбы вывѣтрившіяся шиферныя скалы, окружающія глубокія котловины, для обхода которыхъ приходится взбираться на бока Пасисъ-мты. Отъ истока Цхенись-цвали до истока Ріона не болѣе 5—6 верстъ. Съ хребта Лухуну-цвери отерывается весьма живописный видъ по долинѣ Ріона съ одной и по долинѣ Цхенись-цвали съ другой стороны. Кажется, зеленныя горы съ пестрыми верши-

нами, дѣвственные темные лѣса, шумящія рѣки, темныя скалы—все это ползеть къ великанамъ Кавказскаго хребта, который виденъ отсюда на десятки верстъ къ востоку и западу. Бѣлоснѣжныя многочисленныя вершины какъ бы постепенно погружаются въ необъятную синеву воздуха.

Хребетъ Лухуну-цвери заключается весьма оригинальной вершиной Читхаръ, что значитъ по русски локоть. Гора эта дѣйствительно напоминаетъ согнутую руку локтемъ вверхъ. Вершина ея, мѣстами покрытая снѣгомъ, кажется какъ бы падающею на востокъ.

На югѣ простираются невысокія лѣсныя горы, извѣстныя подъ названіемъ Загаръ (сванетское слово, означающее вообще цѣпь горъ), Зіадисъ-тани и Роваль.

Горы эти вмѣстѣ съ Сванетскимъ впадемъ и южными отрогами его составляютъ узкое и скалистое ущелье Цхенись-цвали.

На западѣ Дадіановской Сванетіи простираются невысокіе гребни: Джиме, Девашъ, Шуи и Цалмаги. Они мало доступны и не оголены еще отъ лѣса.

Такимъ образомъ обѣ Сванетіи со всѣхъ сторонъ окаймляются горами мало-проходимыми, а иногда и вовсе недоступными—однѣ по причинѣ снѣга и значительной высоты, другія по причинѣ шиферныхъ скалъ, дремучаго дѣвственнаго лѣса и глубокихъ скалистыхъ тѣснинъ, въ которыхъ пѣнятся бурные потоки.

Единственный свободный отъ горъ проходъ въ Дадіановскую Сванетію по ущелью Цхенись-цвали; но и тутъ до Лентехъ приходится идти по нависшимъ надъ рѣкой скаламъ съ опасностью жизни по узкой тропѣ, а мѣстами путь почти не возможенъ: ущелье суживается до размѣра не болѣе 2—3 сажени въ ширину; рѣка реветъ на днѣ глубокаго каменнаго корыта, а надъ пропастью, въ нѣсколько десятковъ сажени глубиною, положены мостики изъ тонкихъ жердей;

мостики гнутся подъ ногами и только неустрашимыя сваны могутъ спокойно, безъ всякаго волненія переходить по нимъ. Снесетъ вода мостики, и ущелье дѣлается вполне недоступнымъ, такъ какъ обойти выше эти скалы нѣтъ никакой возможности.

Единственный путь, свободный отъ горъ, въ Верхнюю Сванетію также только по ущелью Ингура. Путь этотъ представляетъ точно такія же неудобства, какъ и первый, который ведетъ въ Дадіановскую Сванетію.

Объ Сванетіи, населенная однимъ племенемъ, имѣя много общаго между собою, имѣютъ и существенное различіе, особенно въ физическомъ устройствѣ. Поэтому, мы рассмотримъ каждую изъ нихъ въ отдѣльности.

Верхняя Сванетія.

Историческія свѣдѣнія. Мало историческихъ свѣдѣній о прежней жизни сванетей¹⁾, немного и преданій, которыя могли бы освѣтить мракъ исторіи этой страны. Преданія относятся въ большинствѣ случаевъ къ сравнительно недавнему времени. Сванеты, напр., помнятъ времена Тамары, царицы Грузіи. Въ Ушкулахъ (общество въ верховьяхъ Ингура) указываютъ на развалины черныхъ шиферныхъ башенъ, какъ на развалины дворцовъ Тамары. По преданію, царица любила жить въ Сванетіи. Въ народной памяти она живетъ

¹⁾ Страбонъ говоритъ: Вблизи (Диоскурии) живутъ Соаны, которые не уступаютъ фтирофагамъ въ нечистотѣ. Они гораздо могущественнѣе ихъ и, кажется, по своей храбрости и военной силѣ доблестнѣе почти всѣхъ вообще народовъ. Живя на высотахъ Кавказа, они управляютъ всѣми окружающими ихъ народами. У нихъ есть царь и совѣтъ изъ 300 членовъ и, говорятъ, что они могутъ выставить войско въ 200000 чел., такъ какъ весь народъ очень воинственный, только они не знаютъ военнаго строя. (Сборникъ мат. для оп. мѣст. и племенъ Кавк. В. IV, стр. 66).

святою, и маленькая церковь въ деревнѣ Жибіани во имя Богоматери считается у народа усыпальницей ея праха.

Граница государства древнихъ свановъ простиралась, вѣроятно, далеко за главный хребетъ на сѣверъ. Всѣ земли по истокамъ Кубани и Терека, занятыя, въ настоящее время горцами, сванеты считаютъ своими. Въ доказательство этого сванеты приводятъ факты, которые, повидимому, не допускаютъ сомнѣнія. Такъ еще недавно, лѣтъ 20—30 назадъ, сванеты брали съ горцевъ Сѣвернаго Кавказа арендную плату за земли по истокамъ Терека; плата эта прекратилась съ покореніемъ Западнаго Кавказа русскими. Преображеніе этой арендной платы породило безконечныя недоразумѣнія между обитателями обѣихъ сторонъ Кавказскихъ горъ. Эти недоразумѣнія продолжаются и до нынѣ, выражаясь во взаимныхъ грабежахъ, а иногда и въ перестрѣлкѣ.

Сванеты на Сѣверномъ Кавказѣ указываютъ башни одинаковой конструкціи съ сванетскими и говорятъ, что башни эти выстроены ихъ предками, которымъ принадлежали эти земли и христіанскія могилы на нихъ. Карачаевцы отвѣчаютъ, что эти башни дѣйствительно строили сванетскіе мастера, но по желанію карачаевскихъ князей для защиты отъ набѣговъ кабардинцевъ; могилы же не сванетскія, а какого то невѣдомаго народа, который былъ вѣкъ то уничтоженъ, а пустыя земли заняты ими, горцами ¹⁾.

На одномъ изъ истоковъ Кубани, Кичбенеколь, сванеты

¹⁾ Быть можетъ, могилы эти суть могилы предковъ горцевъ, которые были когда-то христіанами; такое мнѣніе высказываютъ нѣкоторые изъ образованныхъ горцевъ и указываютъ между прочимъ на то обстоятельство, что могилы и памятники христіанскіе находятся иногда на одномъ кладбищѣ съ магометанскими, какъ напр. въ Чегемѣ; а судя по наружному виду памятниковъ, — всѣ они принадлежать къ одному періоду времени.

указываютъ на развалины чрезвычайно древняго моста, какъ на доказательство ихъ бывшихъ владѣній. Здѣсь, по преданію, былъ городъ и крѣпость, сторожившая проходъ по ущелью этой рѣки въ Сванетію.

Какъ разложилось ихъ государство и когда,—сванеты не помнятъ.

Преданія ихъ еще говорятъ, что изъ Мингреліи, а по другой легендѣ изъ Дагестана, пришли къ нимъ князья и завладѣли Западной Сванетіей до Ецерь включительно. Остальные же общества Восточной Сванетіи князьямъ, бывшимъ владѣтелямъ, не подчинились, а ушкульцы даже убили одного изъ князей Д., пытавшагося завладѣть ими. Восточные сванеты называютъ себя вольными и до нынѣ. Они, по ихъ рассказамъ, только признавали надъ собой власть Тамары, а нынѣ признаютъ власть Всероссійскаго Императора.

Въ каждой сванетской деревнѣ сохранились четырехугольные каменные башни съ примыкающими къ нимъ домиками, тоже изъ шифера. Когда построены эти башни, никто не знаетъ; полагаютъ, однако, что онѣ выстроены ихъ предками въ смутное время войнъ съ горцами сѣвера. Башни эти были надежною защитою отъ внезапныхъ нападений: онѣ сохраняли сванету домашній скарбъ и семью, хотя и не могли сохранить для него света. Высота башенъ доходитъ до 10 саж.; внутри винтовая лѣстница и 3 этажа; на верхнемъ запасались камни и котлы съ кипяткомъ; изъ узкихъ оконъ непріятель отражался выстрѣлами изъ луковъ (позднѣе изъ ружей) и летѣвшими на его головы камнями и кипяткомъ.

Въ ушкульскихъ деревняхъ эти башни выстроены многоугольникомъ; между ними узкіе, не болѣе аршина, проходы, которые легко завалить лежащими у входа камнями. Вся деревня такимъ образомъ—крѣпость, достаточно сильная для того, чтобы отразить нападеніе непріятеля безъ пушекъ.

Изъ древнихъ храмовъ Верхней Сванетіи замѣчательны:

монастырь Лагвиреа во имя Кирика и Улиты близъ Калъ (общество) на лѣвомъ берегу Ингура и ушкульская церковь въ верхней деревнѣ. Въ нихъ хранятся древнія иконы, кресты, монеты, оружіе и даже одежды. Много развалинъ древнихъ маленькихъ церквей по всей Сванетіи свидѣтельствуютъ о набожности предковъ нынѣшнихъ сванетъ.

Присоединена Сванетія къ русскимъ владѣніямъ окончательно вскорѣ послѣ поворенія Западнаго Кавказа, т. е. послѣ 1864 года, а въ 1869 году отмѣнено было крѣпостное право. Имѣнія казеннаго за убійство Гагарина (Кутаисскаго генераль-губернатора) князя Константина Дадишкеліани конфискованы и составляютъ собственность казны.

Въ 1878 году въ Вольной Сванетіи было возмущеніе, потребовавшее введенія войска въ Сванетію для поддержанія въ ней порядка; команда русскихъ солдатъ стояла въ Бечо, гдѣ и нынѣ можно видѣть обветшалыя и заброшенныя казармы. Въ слѣдующемъ году между сванетами распространились ложные слухи о введеніи повинностей и налоговъ, слѣдствіемъ чего было возмущеніе въ деревнѣ Халдѣ. Башни въ этой деревнѣ разрушены до основанія.

Съ тѣхъ поръ сванеты спокойно относятся къ русскому владычеству и мирно преданы своимъ занятіямъ. Водвореніе порядка и законности въ этой странѣ, возбуждаетъ въ обитателяхъ ея благодарныя чувства и довѣріе къ русскимъ властямъ.

Устройство поверхности. Горы.

Сванетія—страна по преимуществу гористая. Ограниченная со всѣхъ сторонъ горными цѣпами значительной высоты, внутри она состоитъ изъ плоскогорій, сѣверные склоны которыхъ чаще всего покрыты лѣсомъ, а южные, обращенные къ солнцу, густою сочною травою. Плоскогорія эти образуются изъ отроговъ отъ Главнаго хребта и Сванетскаго кряжа.

Главный хребетъ въ предѣлахъ Сванетіи состоитъ изъ массы кавказскаго гранита, который мѣстами (около Донгузъ-урума, напр.), смѣняется темнаго цвѣта рыхлымъ вулканическимъ туфомъ. Кавказскій гранитъ сѣраго цвѣта, отличается большимъ содержаніемъ бѣлой слюды и роговой обманки; кварца въ немъ небольшой процентъ, отчего онъ легко вывѣтривается и измельчается въ порошокъ. У подножія горъ лежатъ массы гранитныхъ глыбъ иногда въ нѣсколько тысячъ пудовъ вѣсомъ. Осыпи по краямъ ледниковъ (морены) состоятъ исключительно изъ гранитныхъ валуновъ. Разрушенный гранитъ даетъ мутно-сѣрую окраску рѣкамъ, начинающимся съ ледниковъ главнаго гребня.

Отроги главнаго гребня и Сванетскій крайъ состоятъ изъ темнаго шифера. Готовыя аспидныя дощечки разбросаны повсюду; ими сванеты кроютъ крыши своихъ домовъ, на плитахъ изъ шифера пекутъ свой прѣсный хлѣбъ, въ видѣ русскихъ пышей. Въ Западной Сванетіи темный шиферъ смѣняется болѣе свѣтлымъ, а послѣдній мѣстами смѣняется талькомъ, который придаетъ обнаженнымъ бокамъ горъ ослѣпительно-блестящій на солнцѣ видъ.

У подножія Ушвульскаго ледника между валунами гранита встрѣчаются валуны желѣзняка, содержащіе красивые кристаллы колчедана (сѣрнистаго желѣза). Бурко-образная гора Намъ-квამъ (мѣсто башни), выдвигающаяся изъ середины ледника и напоминающая видомъ своимъ угасшій вулканъ, по справедливости, можетъ быть названа желѣзною горою. Тутъ же находятся желѣзные ключи, съ превосходною минеральною кислотою водою. Ключи и желѣзо встрѣчаются еще разъ около Адышскаго ледника. Около Эцерь по рѣчкѣ Кины встрѣчается въ почвѣ молочный кварцъ большими кусками. Предполагаютъ въ этомъ мѣстѣ росыпи золота, которое до сихъ поръ еще не найдено, несмотря на попытки отыскать его.

Кавказскія горы (главный хребетъ) имѣютъ въ предѣ-

лахъ Сванетіа слѣдующій видъ: онѣ тянутся непрерывною цѣпью по общему направленію съ юго-востока на сѣверо-западъ. Направленіе это мѣстами мѣняется, отчего получается кривая линія. Вершина гребня мѣстами суживается до двухъ-трехъ саженой въ ширину (переваль Донгузъ-урумъ), мѣстами же расширяется на нѣсколько верстъ. Такъ, напр., переваль въ истокамъ Цхенисъ-цвали по леднику Шарифцикъ имѣетъ слѣдующій видъ: идутъ два параллельные гребня съ остроко-нечными снѣжными вершинами, бока которыхъ выдвигаются изъ линіи гребня то на сѣверъ, то на югъ. Площадь между этими гребнями, почти горизонтальная, наполнена льдомъ и снѣгомъ. Кое-гдѣ исполинскими зубьями торчатъ обнаженные скалы. Вершинъ такъ много, что теряешься между ними отличить главныя, т. е. имѣющія мѣстные названія. Названія обыкновенно носятъ тѣ вершины, которыя, выдвигаясь боками изъ линіи гребня, представляютъ отъ подножія величественный видъ. Но есть безымянныя вершины, превосходящія своею высотой многіе изъ извѣстныхъ пиковъ Кавказскихъ горъ, въ чемъ путешествующіе по горамъ не разъ убѣждались. Такъ, напр., по мнѣнію англійскихъ путешественниковъ, безымянный Ушкульскій пикъ, ледники котораго даютъ начало Ингуру, своею высотой долженъ превосходить всѣ кавказскіе пики, за исключеніемъ, конечно, Эльбруса. Съ вершины гребня внизъ ползутъ ледники по углубленіямъ, которыя могли образоваться въ эпоху вулканическихъ переворотовъ на Кавказскомъ перешейкѣ. Ледники иногда висятъ надъ скалами и при сильномъ давленіи съ боковъ и сверху, трескаются, наклоняются надъ скалами и производятъ оглушительные и опустошительные завалы. Такіе ледники называются фирновыми глетчерами. Большая часть ледниковъ ползетъ далеко по ущельямъ на подобіе рѣки и въ лѣтнее время съ горъ красивыми каскадами и водопадами стремятся съ шу-

момъ внизъ горные потоки, обмывая скалы и унося съ собою растворенные минераллы. Изъ подъ каждаго ледника изъ мрачной тоннели, съ гуломъ и ревомъ выпрывается рѣка, перейти которую вбродъ весьма нелегко, особенно послѣ полудня, когда бываетъ наибольшее таяніе снѣга и льда. По поверхности ледниковъ также мчатся рѣки, исчезающія въ глубочайхъ трещинахъ и колодцахъ, промывая себѣ путь ко дну ущелья. Тайственный отдаленный шумъ этихъ подледныхъ рѣкъ черезъ трещины достигаетъ уха наблюдателя, стоящаго на ледникѣ и возбуждаетъ въ немъ чувство невольнаго страха. По бокамъ ледниковъ, параллельно имъ, расположены въ видѣ гребня осыпи, состоящія изъ земли и осколковъ скалъ разной величины. Осыпи эти, или морены, иногда окаймляютъ ледникъ въ нѣсколько рядовъ, свидѣтельствуя о томъ, что ледникъ въ давнія времена былъ неизмѣримо больше по всѣмъ направленіямъ.

Морены образуются изъ камней, которые, отрываясь отъ скалъ, падаютъ на поверхность ледника, а потомъ, когда бока ледника, оттаивая сверху, получаютъ форму выпуклой поверхности, они скатываются на твердую землю и образуютъ каменный гребень. Однако есть морены и на самомъ ледникѣ, какъ напр., на ледникѣ Улукама (истокъ Кубани) и на ледникѣ Гезевциѣ, за хребтомъ противъ истоковъ Ріона. На послѣднемъ черная осыпь красиво и замѣчательно правильной лентою какъ бы движется внизъ съ самымъ ледникомъ, раздѣляя его бѣлое поле на двѣ равныя части.

О происхожденіи такихъ моренъ трудно вывести положительное заключеніе, такъ какъ образованіе ихъ относится, по всей вѣроятности, къ отдаленнымъ временамъ и не можетъ быть наблюдаемо въ дѣйствительности нынѣ. Оканчиваются ледники обыкновенно отвѣсными изборозженными ручьями и изломанными движеніемъ ледника стѣнами на высотѣ около 7,000 футовъ, иногда и ниже; снѣговая же линія, какъ за-

мѣчено было раньше, начинается на южномъ склонѣ на высотѣ около 12,000 футовъ. Сопоставленіе этихъ цифръ даетъ нѣкоторое представленіе о наклонѣ поверхности, по которой движется ледникъ. Морены и валуны какъ бы опередили въ своемъ движеніи ледника: они оканчиваются далеко, иногда на полверсты и болѣе, дальше устья ледника. Это во всякомъ случаѣ указываетъ на то, что кавказскіе ледники съ каждымъ годомъ уменьшаются въ своемъ объемѣ и особенно по длинѣ.

Морены нѣкоторыхъ ледниковъ покрываются уже растительностью; такъ напр. въ моренахъ Адышскаго ледника (съ Тетнульда) найдены были пишущимъ между камнями кусты малины и шиповника на значительной высотѣ. Длина сванетскихъ ледниковъ отъ 8 до 15 верстъ.

Главный хребетъ даетъ отроги на сѣверъ и на югъ на подобіе усовъ. Отроги эти идутъ въ глубь страны, образуя въ ней горныя долины, по которымъ текутъ рѣки. Отроги эти столь значительной высоты, что покрыты часто вѣчнымъ снѣгомъ и ледниками и имѣютъ множество своихъ вершинъ, высота которыхъ превосходитъ часто высоту вершинъ самаго хребта. Такъ гиганты Кавказскихъ горъ — Эльбрусь (онъ больше извѣстенъ у всѣхъ горцевъ подъ именемъ Минги-тау, что значить двухглавый), Баштанъ-тау и Дыхъ-тау находятся именно на такихъ отрогахъ.

Но южномъ склонѣ, въ Сванетіи, самые значительные по высотѣ изъ такихъ отроговъ—Кориль-дашъ и Гюреу-шелъ (Гвиркъ-ширъ по другому сванетскому выговору) съ красивою скалистою вершиною Кормашъ.

Въ предѣлахъ Сванетіи находятся вершины: Тетнульдъ (южный), Ужба (около 17,000 фут.) и Донгузь-урумъ. Тетнульдъ—коническій, повидимому, недоступный пикъ съ отвѣсными скалами,—выдвигается немного боками изъ гребня; чрезвычайно красивая и живописная вершина. Съ восточной сто-

роны Тетнульда сползаетъ Адышскій ледникъ; спустившись къ подножію этой вершины по крутому наклону, ледникъ продолжаетъ свой путь по ущелью, съ очень незначительнымъ наклономъ и образуетъ подобіе гигантскаго языка, изборозженнаго въ разныхъ направленіяхъ трещинами. По немъ рѣдко ходятъ на сѣверъ по причинѣ крутизны главнаго гребня и отвѣсныхъ скалъ, которыя дѣлаютъ невозможнымъ обходъ мѣстъ недоступныхъ. Два отрога—одинъ отъ Тетнульда, другой отъ безымянной вершины—образуютъ узкую, чрезвычайно живописную Адышскую долину, по которой среди цѣтотъ, зелени и лѣса серебристою лентою извивается рѣка, носящая тоже названіе Адышъ.

Съ западной стороны Тетнульда ползетъ въ чрезвычайно узкомъ и скалистомъ ущельѣ ледникъ Цанери. Бока ущелья густо обросли можжевельникомъ, елью, шиповникомъ и мелкимъ орѣшникомъ. Въ желтыхъ скалахъ гнѣздятся орлы, а въ многочисленныхъ пещерахъ скрываются медвѣди и туры. По этому леднику лежитъ весьма опасный проходъ на сѣверъ. Въ иные года путь этотъ положительно не возможенъ отъ заваловъ и трещинъ. Англичане—путешественники, пробравшіеся по бокамъ этой долины на сѣверъ и всходившіе даже на вершину Тетнульда, который до сихъ поръ считался недоступнымъ, рассказывали, что въ этомъ мѣстѣ главный гребень раздѣляется также на два параллельные края, являя два ряда живописныхъ вершинъ. Напротивъ южнаго Тетнульда выдвигается на сѣверъ другой пикъ того же имени; этотъ послѣдній если не выше, то и не ниже южнаго, по ихъ словамъ. Сѣверный Тетнульдъ виденъ только изъ сѣверныхъ долинъ, какъ южный только изъ Сванетіи.

Устье ледника Цанери оканчивается верстахъ въ 5—6 отъ селенія Мужаль. Далѣе къ Мужаламъ же ползетъ съ горъ Гвалда другой ледникъ, носящій названіе Тюбери или Мужальскій. Онъ начинается двумя теченіями, между которы-

ми выдвигается безымянная скалистая вершина; соединившись въ общее русло у подножія этой вершины, ледникъ ползеть на подобіе каскада по узкому ущелью съ отвѣсными скалами. Черезъ этотъ ледникъ также лежитъ трудный и опасный проходъ въ долину Чегема. Много скота гибнетъ въ трещинахъ этого ледника. Оба ледника имѣютъ мрачный и негостепримный видъ.

Ушкульскій ледникъ, начинаясь тоже двумя теченіями, даетъ начало Ингуру. Черезъ него нѣтъ прохода на сѣверъ.

Ледникъ Халдэ въ своемъ теченіи дѣлаетъ большую излучину на подобіе рѣки. Черезъ него также нѣтъ прохода. Оба ледника узки и уступаютъ въ величинѣ и грандіозности вида другимъ.

Изъ указанныхъ вершинъ самая живописная и оригинальная—Ужба ¹⁾. Съ одной стороны вы видите громадную куполообразную гору, увѣчанную торчащей вертикальной скалой на подобіе башни съ остроконечной бѣлоснѣжной крышей. Съ другой—вы видите двѣ такихъ же башни и между ними каскадомъ ползущій ледникъ; съ третьей васъ поражаетъ громадность этой горы: она видна вся—отъ подножья до самой вершины, что составляетъ ея преимущество предъ другими пиками. Многочисленные каскады на ея скалистыхъ бокахъ, украшенныхъ красиво соснами и березками, придаютъ ей видъ сказочнаго фонтана.

Донгузь - урумъ (Донгузь — орунь) имѣетъ видъ слегка усѣченнаго конуса. Около него пролегаетъ лучший путь изъ Сванетіи въ долину Баексана.

Съ вершины Сванетскаго края видны двуглавый Эльбрусъ или Минги-тау (18525 ф.), Дыхъ-тау (16925 ф.), Каш-

¹⁾ По всей вѣроятности, названіе это происходитъ отъ „Учь-Башъ“, что значитъ три головы; двѣ большія торчатъ и нынѣ, а третья отъ времени уменьшилась, вѣроятно, и сравнялась съ зубьями боковъ.

танъ-тау (17091 ф.) и Пасисъ-мта. Величіе и красота этихъ вершинъ привлекають многихъ путешественниковъ полюбоваться ими. Въмѣстѣ съ Казбекомъ онѣ составляютъ семью великановъ Кавказскихъ горъ.

Сванетскій кряжъ много уступаетъ въ величіи и красотѣ главному гребню, но все-таки и онъ красивъ, и онъ являетъ рядъ бѣлоснѣжныхъ вершинъ, и онъ имѣетъ свои маленькіе леднички и проходы. Изъ вершинъ его извѣстны особенно: Гурвашъ, Латкаръ, Мушуръ, Лясилъ, Лакури, Гвадарашъ и Лайля. Изъ проходовъ самый удобный черезъ Латпаръ (около 9000 фут.). Зимой рискуютъ перебираться только черезъ скалы Мушура, такъ какъ другіе проходы невозможны въ это время по причинѣ глубокаго снѣга. Завалы на Мушурѣ погребли не одинъ десятокъ сванетъ, пытавшихся перебраться черезъ него зимой. Склоны Сванетскаго кряжа живописнѣе южныхъ склоновъ главнаго гребня: первые драшируются темною зеленью еловыхъ лѣсовъ съ свѣтлозелеными полосками березъ и осинъ, за предѣлами лѣса начинается свѣтлая зелень травъ и цвѣтовъ, а еще далѣе снѣгъ и скалы; вторые или оголены, или убраны только въ зелень горныхъ травъ и цвѣтовъ.

Здѣсь слѣдуетъ отмѣтить особенность горной флоры: склоны, обращенные къ солнцу (южные), исключительно покрыты травою, цвѣтами и изрѣдка рододендронами; склоны же, обращенные къ сѣверу (сѣверные), кромѣ того, покрыты и лѣсами. Это явленіе наблюдается во всей Сванетіи.

Долины, рѣки и вообще объ орошеніи.

Здѣсь нѣтъ низменностей, нѣтъ и значительныхъ равнинъ. Долины, расширяясь мѣстами, образуютъ небольшія площадки, занятыя подъ посѣвы. Изъ такихъ площадокъ самая значительная и ровная—Мужало-мулахская, верстъ 5 въ

длину и на половину меньше в ширину. На ней расположено самое большое Мужало-Мулахское общество. Самая большая из долинъ—долина Ингура; она имѣетъ общее направленіе до 60¹/₂° на сѣверозападъ, а далѣе мѣняетъ его на западное до устьевъ Навры, откуда Ингуръ поворачиваетъ на юго-западъ и уходитъ въ Мингрелію. Долину эту образуютъ Сванетскій краѣжъ съ юга и отроги главнаго гребня съ сѣвера. Она принимаетъ въ себя бозовыя долины рѣкъ, текущихъ отъ ледниковъ. Всѣ эти долины болѣе или меньше живописны. Самая очаровательная изъ нихъ долина рѣки Навры, образующаяся хребтомъ Гюркушель съ запада, и хребтомъ Нейракъ съ востока. Оба гребня украшены ледниками и свѣжными вершинами; съ божовъ падаютъ красивыя каскады и водопады. Дно долины заросло дѣвственнымъ лѣсомъ. Лѣсныя прогалины убраны роскошными цвѣтами; особенно красивы желтыя лиліи, желто-красный макъ; ароматы ландышей насыщаютъ воздухъ. Множество громадныхъ валуновъ и отсутствіе жилищъ придаютъ долинѣ таинственный видъ. Здѣсь югъ слился въ общую гармонію съ сѣверомъ. Дикое чайное дерево, лавры, большіе папоротники, хвой и листва, ледъ, снѣгъ, вершины громадныхъ горъ—все здѣсь слилось въ общую чарующую картину. Такіе уголки рѣдки и возможны только на южномъ склонѣ Кавказскихъ горъ. Несмотря на всѣ прелести, долина эта не обитаема человѣкомъ. Пока всѣми прелестями ея свободно, безъ запрета, пользуются только медвѣди, туры и дикія серны, да орлы иногда описываютъ надъ ней свои круги, зорко высматривая на таинственномъ днѣ ея притаившуюся подъ камушкомъ залетную пташечку.

Сванеты боятся селиться въ этой узкой таинственной долинѣ и не безъ основанія: слѣды весеннихъ и зимнихъ разрушеній завалами видны здѣсь на каждомъ шагѣ. Особенно вселяютъ трепетъ въ душу громаднаго осколка скаль на плоскомъ днѣ долины, повидимому, недавняго паденія.

Главная рѣка края—Ингуръ, берущій начало изъ Ушкульскаго ледника. Изъ многочисленныхъ притововъ его болѣе значительны: Калось-чала¹⁾ (изъ Халдэйскаго ледника), Адышь-чала (изъ Адышскаго ледника), Мужалъ-чала (изъ ледника Цанери) и его притокъ Чилхи (изъ ледниковъ Гвалды и Ужбы), Накра (изъ ледника подъ Донгузь-урумомъ) и Ненскра (съ западн. склоновъ вершины Кормашъ, составляющей узелъ цѣпей—главной, альбрусской и Гвирешира).

Сванетскія рѣки, какъ горныя, страшны весною и лѣтомъ, когда онѣ переполняются водою. Съ сильнымъ ревомъ стремятся онѣ тогда по довольно наклонному руслу, скрежеща уносимыми каменьями. Самые отважные изъ наѣздивиковъ не рѣшатся переѣхать ихъ вбродъ, а первобытные мостики часто уносятся за тридевять земель. Нѣкоторыя изъ нихъ, какъ напр. Калось-чала, текутъ въ узломъ глубокомъ корытѣ (твиби, по сванетски); отвѣсныя бока котораго поднимаются иногда на десятки саженой, чѣмъ и даютъ возможность устроить черезъ нихъ болѣе прочныя и постоянныя мостики.

Вода въ рѣкахъ мутна и холодна; въ пищу и для питья употребляется ключевая вода, гдѣ она есть близко. Тамъ же, гдѣ жители пьютъ и рѣчную воду, какъ напр. въ Мужалахъ и Местіи, развивается, по словамъ самихъ сванетъ, болѣзнь—«зобъ». Зобатыхъ людей особенно много въ Дадіановской Сванетіи и особенно въ Лентехахъ. Въ Верхней Сванетіи ихъ можно видѣть только въ Мужалахъ и Местіи. Болѣзнь эта уродуетъ человѣка и часто дѣлаетъ его неспособнымъ къ работѣ. Подъ челюстью или подъ ключицей появляется опухоль на подобіе туго набитаго пищей птичьяго зоба. Лицо и станъ искривляются и уродуются. Больные производятъ впечатлѣніе глу-

¹⁾ «Чала»—рѣка вообще. На 5-верстной картѣ неправильно названо «Калось-тювъ». Твибъ, передѣланное въ Тювъ топографами, означаетъ вообще ущелье рѣки, а не рѣку.

пыхъ, идіотовъ. Они составляютъ часто большую тягость для здоровыхъ. Съ болѣзней, впрочемъ, никакихъ особенныхъ страданій и ненормальныхъ отравленій организма не сопряжено, хотя больные и производятъ впечатлѣніе страдающихъ до слезъ. Всѣ больные толстѣли, съ наклонностью къ водянкѣ. Быть можетъ, не одна вода производитъ эту странную болѣзнь. Развитие этой болѣзни объясняютъ еще и спертымъ воздухомъ, такъ какъ селенія зобатыхъ лежатъ въ котловинахъ, замкнутыхъ горами со всѣхъ сторонъ.

Получая начало изъ ледниковъ, рѣки Сванетіи несутъ мутную воду съ довольно низкой температурой, которая постепенно повышается по мѣрѣ удаленія истока отъ ледника; такъ уже на разстояніи версты отъ ледника въ жаркое время дня, вода имѣетъ $t. 1^{\circ} R.$ Въ Ингурѣ въ это время $t. 5-8^{\circ} R.$ Въ такой температурѣ живетъ только форель, которой здѣсь однако неособенно много. Никакихъ другихъ обитателей воды пшущимъ не наблюдалось.

Двигательная сила воды утилизируется сванетами для приведенія въ движеніе первобытныхъ мельницъ-колотовоевъ. Устройство ихъ до крайности просто. У берега рѣки, въ мѣстѣ, гдѣ онъ обрывается уступомъ, выстроена изъ шифера, рѣдко правильной формы, крошечная избушка съ земляной или шиферной крышей; въ ней помѣщается небольшой, $1-1\frac{1}{2}$ арш. въ діаметрѣ, жерновъ, подвижная ось котораго сверху вдѣлана въ балку; внизу она упирается на такую же балку, которую можно подымать и опускать по желанію, подкладывая подъ нее камень или убирая его; этимъ достигается нужное давленіе подвижнаго жернова на неподвижный. Нижняя часть оси пробита тростями, стоящими ребромъ къ поверхности земли и образующими колесо безъ обода. Къ колесу отъ уступа проведенъ въ сильно наклонномъ положеніи жолобъ, устье котораго почти совпадаетъ съ концами тростей колеса. Въ жолобъ проводится вода, часто безъ всякой запруды и весьма

рѣдко по особой канавѣ. Вода ударяетъ о концы тростей колеса и заставляетъ его вертѣться вмѣстѣ съ жерновомъ. Деревянный ободъ, окружающій жерновъ, имѣетъ съ одной стороны вырѣзку, изъ которой выбрасывается мука прямо въ подставленный кожаный мѣшокъ. Чтобы остановить мельницу, въ жолобъ вставляютъ дощечку, прикрѣпленную къ шесту, свободный конецъ котораго упирается въ стѣну землянки; вода, ударяясь о препятствіе, разбивается брызгами по сторонамъ жолоба. Такая мельница колотовка выбрасываетъ до 1 пуда въ часъ.

Какъ водные пути, сванетскія рѣки не годятся, какъ средство орошенія полей—ненужны по обилію дождей.

Имѣя мало значенія для Сванетіи по отношенію къ полезному, сванетскія рѣки, по отношенію къ прекрасному, составляютъ большую необходимость. Безъ нихъ Сванетія много потеряла бы въ своей красотѣ. Онѣ оживляютъ своимъ шумомъ безмолвныя долины, извиваясь ярко блестящими лентами въ изумрудныхъ берегахъ. Шумъ ихъ на столько могучъ, что приходится кричать стоящему въ двухъ шагахъ, а переговариваться черезъ рѣку иногда и вовсе невозможно.

Сванетія очень богата орошеніемъ. Лѣтомъ часто идутъ мелкіе дожди, особенно при западныхъ вѣтрахъ. Легкое облачко, зацѣпившись о скалы и вершины горныхъ краешей, охладившись и сгустившись, разрѣшается мелкимъ дождемъ, а иногда крупой и градомъ; на ледникахъ же въ это время идетъ снѣгъ.

Сванетія не знаетъ засухъ лѣтомъ, а зимою погребена подъ сугробами снѣга, который здѣсь, по увѣренію жителей, часто выпадаетъ на три аршина и болѣе. Зимою сванеты пользуются для сообщенія между собою лыжами.

Росы здѣсь въ горахъ бывають такъ обильны, что не хочется вѣрить въ нихъ, считая эту утреннюю влагу дождемъ. Туманы почти ежедневно ползуть по вершинамъ и склонамъ.

горь послѣ полудня; къ закату солнца они обыкновенно исчезаютъ. Утра часто бываютъ прозрачными, чистыми и тихими, иногда долины одѣваются нѣжной полупрозрачной пеленой отъ избытка росы. Горные вѣтры обыкновенно дуютъ такъ: днемъ съ 10 часовъ до заката солнца на вершины снѣгового кряжа, ночью же часовъ съ 9—10 и до 4—5 наоборотъ.

Туманы, приносимые западнымъ вѣтромъ, до того здѣсь сгущаются, что день обращаютъ въ сумерки. Въ такую погоду даже зоркіе глаза сванета способны иногда потерять путь. Рѣдкій изъ сванетъ рѣшится перейти горы по ледникамъ въ туманный день. Не говоря уже объ опасности заблудиться, туманы, ползущіе по ледникамъ и скаламъ, угрожаютъ путнику завалами, которые они производятъ: шиферныя скалы быстро и сильно накаляются солнцемъ и внезапно охлажденныя набѣжавшимъ облакомъ трескаются—и вотъ заваль готовъ. Ледники, нависшіе надъ скалами, тоже трескаются и цѣлыя глыбы льда летятъ внизъ, разбиваясь и обращаясь въ ледяную пыль.

Слѣды разрушенія горъ и ледниковъ поражаютъ наблюдателя своею грандіозностью. Встрѣчаются, напр., въ долинахъ снѣговые обвалы, которые многіе могутъ принять за ледники. Еще болѣе грандіозный видъ имѣютъ каменные обвалы; въ массѣ осколковъ скалъ найдутся и такіе, которые по ихъ величинѣ можно сравнить съ горою. Не хочется вѣрить, чтобы все это было слѣдствіемъ разрушительной силы воды во всѣхъ ея видахъ, и только наблюденія убѣждаютъ въ возможности такого разрушенія водой.

Пиѣ Ужба у свановъ извѣстенъ, какъ обиталище нечистыхъ. На его склоны ни одинъ сванетъ не рискнетъ взобраться изъ-за суевѣрнаго страха—попасть къ чертямъ. Говорятъ, что они не рѣшаются срубить ни одного деревца на его нижнихъ склонахъ изъ боязни разсердить дьяволовъ. Скалы Ужбы служатъ надежнымъ и вполне безопаснымъ убѣжи-

щемъ для туровъ и медвѣдей, такъ какъ ни одинъ охотникъ не рѣшится ихъ тамъ преслѣдовать. Если на вершинѣ Ужбы долго держится сѣрое облако, то сванеты принимаютъ это за предназначеніе дурной погоды и какихъ либо бѣдствій. Ключъ къ объясненію суевѣрій, соединенныхъ съ этимъ грознымъ цикомъ, вѣроятно, лежитъ въ слѣдующемъ: вся гора состоитъ изъ обнаженныхъ скалистыхъ утесовъ, между которыми лежатъ снѣга, а на вершинѣ и льды; набѣжавшая на нихъ туча разрѣшается часто грозой и дождемъ, которые производятъ страшныя разрушенія въ видѣ обваловъ. Вотъ эти то грандіозныя разрушенія народное воображеніе, по всей вѣроятности, и приписываетъ дьявольской силѣ.

Кромѣ воды разрушителями скалъ являются въ равной мѣрѣ тепло и холодъ. Самые большіе завалы бывають ранней весной, когда снѣга начнутъ таять. Сильныя грозы въ это время года не мало способствуютъ разрушенію скалъ.

Страшны и оглушительны здѣсь удары грозы. Молнію наблюдатель видитъ здѣсь не вверху, а передъ собою, такъ какъ облака идутъ по самой поверхности земли; бываетъ такъ, что въ долинахъ рѣкъ дождь и гроза, а наблюдатель на вершинѣ гребня озаренъ яркими лучами солнца. При такихъ условіяхъ наблюдатель иногда можетъ видѣть оригинальную радугу: передъ нимъ радужное кольцо и тѣнь его находится въ серединѣ кольца, какъ бы въ сіяніи.

Почва, климатъ, растенія и животныя.

Почва въ Сванетіи плодородна настолько, что все, свойственное климату этой страны, рождается здѣсь хорошо. Удобреніе навозомъ, котораго здѣсь въ изобиліи, въ большомъ употребленіи; но за то сванеты не имѣютъ понятія о различныхъ системахъ хлѣбопашества, существующихъ въ культурныхъ странахъ: изъ года въ годъ сванеть сѣетъ все то же и

на той же нивѣ. Несмотря на это, все, возможное здѣсь, даетъ хорошіе урожаи. У сванетъ нѣтъ гулевыхъ и паровыхъ полей: все годное для распашки засѣвается ежегодно. Нивъ столько, сколько необходимо для продовольствія семьи,—все остальное подъ покосами. Чувствуется, конечно, большой недостатокъ въ пахатной землѣ, но сванетъ этотъ недочетъ вознаграждаетъ скотоводствомъ. Въ нѣкоторыхъ обществахъ и можно было бы увеличить запашки, но сванеты находятъ болѣе выгоднымъ эти годныя для земледѣлія мѣста оставлять подъ выгонъ и покосы.

Плодородіе почвы здѣсь объясняется ежегоднымъ обновленіемъ ея. Пахатныя мѣста расположены въ долинахъ рѣкъ и на низкихъ отложенияхъ южныхъ склоновъ. Каждая весна приноситъ съ горъ нужные для плодородія минераллы, а значительное количество скота оставляетъ на поляхъ необходимое удобрение. Шиферъ, глина, песокъ, черноземъ и известь смѣшаны здѣсь въ такихъ пропорціяхъ, что даютъ почву, близкую къ мергельной.

Особымъ плодородіемъ отличается музало-мулахская низменность, гдѣ рождаются такіе густые бобы и горохъ, что малороссы позавидовали бы немало этому плодородію. Почва этой долины содержитъ въ достаточномъ количествѣ известь, нужную для этихъ растений.

Свалы, окружающія эту низменность, повидимому состоятъ изъ известняка, а около ледника Цанери есть несомнѣнно сѣрый мраморъ.

Наименѣе плодородна почва въ истокахъ Ингура (Ушкул. общ.), наиболѣе другихъ возвышенная (7,200 ф.).

Слѣдующая таблица дастъ наглядное представленіе объ урожаѣ въ Верхней Сванетіи или въ Сванетскомъ Приставствѣ, какъ она именуется въ официальныхъ бумагахъ.

№ 1-й.

1886 годъ.	Посѣяно пудовъ.					Получено пудовъ.						
	Озимой пшеницы.	Ржи.	Яров. пшен.	Овса.	Ячменя.	Кукурузы.	Озимой пшеницы.	Ржи.	Яров. пшен.	Овса.	Ячменя.	Кукурузы.
Ушкала....	225	100	5	3	700	—	1500	380	30	20	3650	—
Калы.....	200	50	12	3	300	—	1320	150	40	10	2900	—
Ипарь.....	380	90	10	7	700	—	3500	350	70	30	6500	—
Мулахъ....	400	150	10	6	700	—	4000	180	45	25	5800	—
Местія....	300	70	20	10	300	—	2620	200	70	30	3100	—
Ленжеръ ¹⁾ ..	350	40	6	3	600	—	2900	160	25	15	3900	—
Латаль....	300	50	20	9	610	—	3000	200	65	35	6500	—
Бечо.....	400	50	30	20	700	—	3200	250	90	60	5600	—
Пари.....	300	60	10	2	400	—	2900	120	40	30	3500	—
Эпери.....	400	120	42	25	600	—	4800	570	190	110	6650	—
Чубухевы...	400	80	30	20	500	40	4600	350	90	60	5200	460
Итого..	3655	860	195	108	6110	40	34340	2910	755	425	53300	460

Таблица № 1-й прежде всего указывает на то, что ямень главнымъ образомъ питаетъ сванета. Короткое и прохладное лѣто заставляетъ сванетъ сѣять преимущественно ямень, который и созрѣваетъ скорѣе и къ почвѣ не особенно прихотливъ. Для пшеницы отводятся лучшія мѣста на днѣ долинь, открытыхъ для солнца и защищенныхъ отъ сѣверныхъ вѣтровъ съ горъ. Почву такихъ нивъ старательно уважива-

¹⁾ На пятиверстной картѣ названо „Ненжаръ“.

ютъ. Пшеница идетъ какъ примѣсъ къ ячменю. Пшеничный хлѣбъ для сванета—праздничное лакомство.

Изъ поименованныхъ въ таблицѣ хлѣбовъ въ кормъ не идутъ: рожь, овесъ и частью ячмень. Рожь съ примѣсью ячменя и овса идетъ исключительно на куреніе «араки» (вонючая неочищенная водка). Овсомъ и ячменемъ кормятъ лошадей въ пути.

Во многихъ обществахъ своего хлѣба не хватаетъ на зиму и жители вынуждены покупать его въ Лечгумъ и Мингрелии.

Покупаютъ главнымъ образомъ кукурузу: она дешевле пшеницы, которой въ Лечгумъ и Мингрелии сѣютъ мало. Въ этихъ случаяхъ чаще всего происходитъ мѣна скота прямо на хлѣбъ.

Крупный градъ иногда выбиваетъ все посѣянное и тогда сванетъ вынужденъ лишиться многого самаго необходимаго. Въ мѣну идутъ, кромѣ скота, и вещи домашняго обихода, оружіе, сбруя, посуда, одежда и т. п. На эти вещи вымѣнивается также горохъ, бобы и лоби въ нижнихъ обществахъ, гдѣ этихъ овощей собирается много.

Приведенная выше таблица даетъ возможность сдѣлать слѣдующіе выводы:

№ 2-й.

	Посѣяно.	Собрано.
Всего кормовыхъ хлѣбовъ (безъ ржи и овса)	10,000 п.	88,855 п.
На каждый дворъ	8 >	73½ >
На душу	1,1 >	9 >

Такимъ образомъ сванетъ имѣть на душу хлѣба въ 2, 4 раза меньше, чѣмъ отпускается солдату: солдату отпускается 22 пуда зерна въ годъ.

Еще ощутительнѣе окажется недостатокъ въ хлѣбѣ у сванета изъ слѣдующей таблицы:

№ 3-й.

Названіе обществъ.	Число дворовъ.	Число душъ.	Посѣяно пудовъ.			Собрано пудовъ.		
			Всего.	На дворъ.	На душу.	Всего.	На дворъ.	На душу.
Ушеула	75	526	930	12,4	1,7	5180	68,2	9,7
Балы	64	425	512	8	1,2	4260	66,5	10
Местія	102	860	620	6,1	0,7	5790	56,8	6,7
Латаль	122	994	930	8	0,9	9565	78,3	9,6
Чубухевы . . .	116	996	970	8,7	0,9	10350	89,1	10,8

Въ таблицѣ этой взяты первыя 2 общества съ плохимъ плодородіемъ, вторыя 2 съ среднимъ и послѣднее съ хорошимъ. Въ остальныхъ обществахъ результаты такіе же. Самую крайнюю нужду въ хлѣбѣ терпятъ местійское общество, что зависитъ исключительно отъ недостатка пахатной земли (см. таблицу № 7).

Нельзя упускать изъ виду, что въ число душъ входятъ и дѣти всѣхъ возрастовъ, потребность которыхъ въ хлѣбѣ, конечно, гораздо менѣе потребности взрослыхъ. Тѣмъ не менѣе сванеты довольно часто голодаютъ и приучаютъ себя обходиться въ крайности безъ хлѣба, питаются весной, напр., дикими съѣдобными травами, дичью, ягодами и т. п. Голодь побуждаетъ ихъ къ охотѣ на туровъ и козъ. Счастливыи охотникъ не только накормитъ свое семейство, но, по обычаю, не долженъ отказать въ пищѣ и гостямъ, собравшимся поздравить его съ удачною охотою. Голодь нерѣдко побуждаетъ сванета и къ бродячей жизни въ свободное время. Ранней весной

и осенью, по окончаніи работъ, сванеты цѣлыми партіями бродятъ по Бахсану и Карачаю среди горцевъ часто съ единственною цѣлью прокормить себя, сохранивъ, такимъ образомъ, часть запасовъ для семьи.

Переходятъ они съ коша въ кошъ, гдѣ ихъ угощаютъ молочными продуктами, а они иногда отдариваютъ „аракой“, до которой горцы, весьма охочи, подь секретомъ только. Иногда имъ удается выпросить барана за услугу, а при удобномъ случаѣ и тайкомъ взять у карачаевца, что, по ихъ понятіямъ, не грѣшно, особенно скотину.

На основаніи таблицы № 1-й можно сдѣлать слѣдующій выводъ объ урожаѣ въ Сванетіи.

№ 4-й.

Названіе обществъ.	Степень урожая въ „самахъ“.					
	Озимая пшеница.	Рожь.	Яровая пшеница.	Овесъ.	Ячмень.	Кукуруза.
Ушкуда	7	4	6	7	5	—
Калы	7	3	4	3	10	—
Ишары	9	4	7	4	9	—
Мужало-Мулахское	10	12	4	4	8	—
Местія	9	3	4	3	10	—
Ленжеры (ненжарь).	8	4	4	5	7	—
Латаль	10	4	3	4	10	—
Бечо	3	5	3	3	8	—
Пары	10	2	4	3	9	—
Эцеры.	12	5	5	5	11	—
Чубухевы	12	4	3	3	10	11
Въ среднемъ урожай, самъ	9	3	4	4	9	11

Самые плохіе урожаи даютъ рожь, овесъ и яровая пшеница. Но это объясняется тѣмъ, что для посѣва этихъ злаковъ, за недостаткомъ удобной земли, отдѣляются самыя худшія пахатныя земли на косогорахъ, камняхъ, на мѣстахъ высокыхъ и открытыхъ для холодныхъ вѣтровъ. Почву для нихъ удобряютъ рѣдко; да и растенія эти, какъ уже сказано, идутъ не въ пищу, а на предметъ роскоши—араку. И сѣютъ ржи поэтому весьма мало, да и то болѣе зажиточные крестьяне.

Изъ таблички этой можно сдѣлать и другой выводъ, подтверждаемый вполне дѣйствительностью: количество урожая и степень его обратно пропорціональны высотѣ мѣстности.

Такъ наименѣе плодородныя общества—ушкульское и кальское—лежатъ у истоковъ Ингура на высотѣ около 7200 фут., тогда какъ самыя плодородныя—эцерское и чубухевское—находятся уже на высотѣ только около 3200 футовъ.

Общества расположены въ таблицѣ въ порядкѣ ихъ слѣдованія по Ингуру; въ такомъ же порядкѣ и постепенности возрастаетъ и урожай. Эцерское общество отличается наилучшимъ плодородіемъ почвы еще и потому, что занимаетъ низменную равнину съ небольшимъ уклономъ къ Ингуру. Немало значенія въ этомъ имѣетъ и то обстоятельство, что эцерцы—бывшіе крѣпостные сванетскихъ князей, а большинство земель здѣсь и до нынѣ находится въ рукахъ князей, хлѣбопашество у которыхъ поставлено рациональнѣе, чѣмъ у прочихъ сванетъ и ведется подъ личнымъ наблюденіемъ самихъ князей.

Чубухевское и парское общества, немногимъ уступающія въ плодородіи эцерскому, расположены по холмистой поверхности и имѣютъ наряду съ хорошими и плохія нивы на возвышенностяхъ, достигающихъ въ Парахъ, напр., высоты 4635 футовъ.

Чубухевское общество единственное, въ которомъ рас-

теть кукуруза. Сѣютъ ее Лахмульдцы (сванетскіе еврей) на низкихъ мѣстахъ у береговъ Ингура. Попытки разводить кукурузу и въ другихъ обществахъ не имѣли успѣха.

Кромѣ поименованныхъ въ таблицахъ растений въ Сванетіи сѣютъ еще: бобы, горохъ, картофель, а въ нижнихъ обществахъ лоби (фасоль) и плохой табакъ. Встрѣчаются изрѣдка нивы гречихи и конопли, а въ нѣкоторыхъ обществахъ пробуютъ разводить капусту, бураки и проч. овощи.

Занимаются этимъ преимущественно священники и нѣкоторые изъ зажиточныхъ сванетъ для домашняго обихода.

Культуру капусты и картофеля, по словамъ жителей, водворили въ Сванетіи солдаты. Въ Сванетіи содержалась, нынѣ упраздненная, команда солдатъ. Въ Бечо и теперь еще стоитъ полуразвалившаяся казарма. Солдаты имѣли большой огородъ капусты, картофеля и др. овощей. Отъ нихъ-то сванеты и научились сѣять эти овощи и готовить ихъ въ пищу. Въ Бечо и теперь много огородовъ съ капустой. Родится она здѣсь хорошо, благодаря тучной почвѣ и низкому мѣсту по теченію Бечо-чала. Капуста произрастаетъ отъ Мулахъ, а картофель во всѣхъ обществахъ.

Бобы и горохъ рождаются хорошо повсемѣстно и служатъ большимъ подспорьемъ въ пищѣ.

О количествѣ и урожаѣ всѣхъ этихъ растений статистическихъ свѣдѣній не имѣется.

Изъ ископаемыхъ минераловъ, какъ матеріаломъ сванеты пользуются только шиферомъ и глиной. Шиферъ идетъ на постройку домовъ. Слоистое сложеніе этого матеріала избавило сванетъ отъ необходимости учиться каменотесному дѣлу. Ломомъ и руками добываютъ они камень, который отесала сама природа.

Глина для построекъ смѣшивается здѣсь чаще всего только съ пескомъ; известь у сванетъ хотя и извѣстна, но они обходятся и безъ нея. Въ этомъ они отстали далеко отъ пред-

ковъ, оставившихъ имъ башни. Домъ или заборъ, выстроенный новѣйшимъ мастеромъ, разрушается иногда тотчасъ же, какъ высохнетъ, а постройки предковъ стоятъ неизменно цѣлыя вѣка.

Болѣе извѣстные мастера употребляютъ, впрочемъ, весьма плохую известь, которую они обжигаютъ первобытнымъ способомъ въ ямахъ, какъ угли.

Возводятся современныя постройки безъ всякихъ инструментовъ, одними руками. Всѣ части дома обдѣлываются однимъ и тѣмъ же мастеромъ, который такимъ образомъ является энциклопедистомъ ремесленникомъ.

Гончарное производство тоже отсутствуетъ у сванетъ. Посуда по большей части деревянная и мѣдная, послѣдняя привозится изъ Имеретіи, а первая вырѣзывается ножомъ въ досужее время у себя дома.

Охотники гдѣ-то находятъ сѣру и селитру и сами выдѣлываютъ плохой порохъ. Мѣста добыванія этихъ минераловъ сохраняются охотниками въ тайнѣ даже отъ своихъ.

Охотники добываютъ также порохъ изъ состава, осаждающагося у нихъ въ подвалахъ сакли. Составъ этотъ вмѣстѣ съ грязью, навозомъ и всякаго рода нечистотами содержитъ окристаллизовавшуюся сѣру и селитру. Порохъ изъ него представляетъ черный порошокъ на подобіе муки. Много его нужно для выстрѣла.

Никакими другими минеральными богатствами почвы сванеты не пользуются, быть можетъ, потому, что, живя просто, безъ затѣй, въ нихъ не нуждаются, а, быть можетъ, и по невѣдѣнію ¹⁾).

¹⁾ Когда пишущій показалъ имъ друзу²⁾ найденную въ каменномъ заборѣ, и сказалъ, что такіе камни можно продавать за деньги въ городахъ, то одинъ изъ охотниковъ сказалъ: „а я не зналъ, чтобы эти камни могли имѣть какую-нибудь цѣнность; гоняясь за турами, я не разъ находилъ очень красивые разноцвѣтные камни (кристаллы) и не собиралъ

Климатъ Сванетіи суровый. Рѣзкіе переходы отъ тепла къ холоду даже въ теченіе дня дѣлають его неравномѣрнымъ. Эти перемены способны производить простудныя болѣзни, отъ которыхъ сванети предохраниаетъ себя тѣмъ только, что и лѣтомъ не разстается съ теплою одеждою.

Лѣто въ Сванетіи роскошно. Жаровъ здѣсь не бываетъ вовсе³⁾. Югозападные вѣтры, которые и сюда заносять тепло и сырость, пройдя снѣговые бряжи на югъ и западъ Сванетіи, проникають сюда значительно охлажденными (8—10° R.). Климатъ, суровый зимою, прекрасенъ лѣтомъ.

Зима въ Сванетіи продолжается около 8 мѣсяцевъ. Послѣдствіемъ такой долгой зимы, когда сванеты вынуждены сидѣть въ своихъ грязныхъ душныхъ сакляхъ, является нерѣдко простудный тифъ, какъ эпидемія. Но это не недостатокъ климата, а слѣдствіе дурныхъ условій домашней жизни обитателей горъ. По мѣрѣ удаленія отъ истоковъ Ингура къ границамъ Мингреліи, климатъ становится теплѣе, о чемъ ясно свидѣтельствуєтъ растительность.

Вотъ какова здѣсь постепенность въ растительности: въ Ушкулахъ только рододендроны, а около Каль, Халдэ и Адышъ хвой; изъ листвы только верба, березки и рододендроны; пшеница родится не во всякое лѣто, да и то плохая, полудикая; ячмень и овесъ даютъ удовлетворительные урожаи; горохъ и

ихъ какъ ненужные намъ*. Надо замѣтить, что сванеты вообще не любители украшеній. Изрѣдка можно встрѣтить у сванета мѣдное кольцо на пальцѣ и только.

³⁾ Вотъ нѣкоторыя наблюденія температуры. Ушкала 27 іюня. Облачный день, t въ 3 часа дня 12° R., при западномъ вѣтрѣ. 27 іюня подъ Ушкульскимъ ледникомъ. Теплый, ясный, тихій день; t въ 3 часа по полудни 15° R. Въ Ингурѣ 2° R.; въ висломъ источникѣ 6° R., въ 4 часа утра 1° R. На стоячей водѣ легкій ледъ; въ 9 часовъ утра 2° R.; въ 3 часа по полудни 12° R.

бобы родятся особенно хорошо; травы и цветы болѣе чѣмъ роскошны.

Около Мужалъ хвои уже спорять съ листвою. Ель, сосна, пихта и можжевельникъ переплелись здѣсь съ стройными березами и осинами, а берега рѣкъ красиво убраны кустами рябины, малины, черники, орѣшника и шиповника.

Поля здѣсь, на Мужало-Мулахской равнинѣ, роскошны: полосы пшеницы, ячменя, овса и ржи чередуются съ полосами бобовъ, гороха и конопли; на самой равнинѣ встрѣчаются дикія яблони и груши.

Въ июнѣ самый разгаръ благоухающей весны. Все еще только цвѣтеть. Многіе изъ плодовъ не успѣваютъ вызрѣть, застигнутые осенними холодами.

Спуститесь еще ниже, къ мѣстному обществу, и вы почувствуете лѣто. Тутъ уже можно встрѣтить кусты барбариса, крыжовника и смородины съ ягодами, которыя вотъ-вотъ созрѣютъ. Тутъ уже уборка травъ въ полномъ разгарѣ. Нивы выколосились и мѣстами начинаютъ уже желтѣть. Здѣсь уже вы встрѣтите всѣ листовныя породы и всѣ огородныя овощи; произрастаетъ картофель и капуста; возможны уже и фрукты, но садовъ не разводятъ, — попытки въ этомъ отношеніи приводили къ печальнымъ результатамъ: отъ рѣзкихъ переходовъ въ температурѣ погибали цветы и завязавшіеся уже плоды, а суровая зима уничтожала и самыя деревья.

Еще ниже, въ Эцерахъ и Чубухевахъ, растенія теплыхъ странъ. Тутъ уже встрѣчается алыча, сливы, вишни. Садовъ тоже не разводятъ, но, безъ сомнѣнія, они здѣсь возможны. Въ Лахмульдѣ есть посѣвы кукурузы. Винограда же нигдѣ въ Верхней Сванетіи нѣтъ и кустика. Лозы его не переживаютъ суровой зимы, какъ говорятъ, а способы предохраненія лозъ отъ стужи, какъ напр., обкладываніе ихъ навозомъ, что съ успѣхомъ практикуется на сѣверномъ Кавказѣ, сванетамъ неизвѣстны.

Еще ниже, въ ущельяхъ Ингура и Накры, прибавляется лавръ и дикое чайное дерево. Здѣсь разнообразіе въ растительности достигаетъ крайняго своего предѣла: флора всѣхъ широтъ чаруетъ зрѣніе своею прелестью. Вѣчный снѣгъ, мхи, рододендры, горныя травы, цвѣты (лютицы, подсиѣжники и проч.), хвои, листва, поля, овощи, фрукты, лавры и чайное дерево, все это передъ наблюдателемъ.

Конопля растетъ въ Сванетіи хорошо, но сѣютъ ее не особенно много по недостатку земли. Изъ пеньки вьютъ веревки и прядутъ нитки, изъ которыхъ ткутъ грубую матерію. Изъ матеріи этой шьютъ чумалы (мѣшки) и рабочіе костюмы.

Сѣмена конопляныя предварительно растираются ручнымъ жерновомъ, а потомъ изъ муки этой руками выжимаютъ масло. Получается этого продукта, при такомъ способѣ приготовленія, слишкомъ мало. Конопляное масло употребляется въ домашнемъ обиходѣ какъ лѣкарство: пьютъ его старики отъ ломоты и родильницы послѣ родовъ. Такое лѣченіе издревле освящено обычаемъ, распространено во всей Сванетіи и пользуется большою популярностью.

На высочайшихъ мѣстахъ и подъ ледниками распространяется луковичное растеніе «накшдель» по сванетски. Прямостоячій цилиндрической гладкій стебель его, въ палецъ толщиною, достигаетъ аршина въ высоту, а противоположно сидячіе листья очень похожи на листья подорожника, только гораздо больше ихъ. Луковица этого растенія (цвѣтовъ на немъ не бываетъ) употребляется доморощенными врачами, какъ хорошее лѣкарство отъ ранъ.

Кромѣ указаннаго лѣкарственнаго растенія есть и другія, но они извѣстны только знахарямъ, а тѣ не выдаютъ своего секрета.

Знахари сванетскіе берутся лѣчить только наружныя болѣзни и особенно раны, противъ же внутреннихъ болѣзней лѣкарствъ не знаютъ и употребляютъ заговоры и молитвы.

Вообще народная медицина у сванетъ не развита и указывается слишкомъ ограниченное количество средствъ для леченія. Отъ укушенія змѣи знахарь (чаще всего старуха) беретъ чашку съ водой и бросаетъ въ нее угли и ножъ, сопровождая эти дѣйствія таинственнымъ шептаньемъ. Нашептанной водой обмываетъ раны; часть ея больной выпиваетъ. Кроме того, укушенный надѣваетъ на руку или на ногу желѣзный ключъ на шерстяной ниткѣ, вѣря, что это симпатическое средство поможетъ отъ змѣйнаго яда.

Колдуновъ и ворожей среди сванетъ нѣтъ. Нуждающіеся въ гаданіи ѣздятъ въ Лечгумъ къ извѣстнымъ тамъ гадалщицамъ.

Изъ съѣдобныхъ дикихъ травъ извѣстны здѣсь слѣдующія: «Пуртхвала» — лопуховидное растеніе, встрѣчающееся на сырыхъ мѣстахъ и особенно около ключей. Толстые мясистые черенки большихъ листьевъ употребляются въ пищу въ сыромъ видѣ, причемъ предварительно сдирается кожица. Вкусъ кислый, вяжущій.

«Hardli» (гардли) — травянистое растеніе, стебли по формѣ и цвѣту напоминаютъ лѣсную спаржу. Ѣдятъ стебли въ сыромъ видѣ. Вкусъ горьковато-кислый.

«Чичвла» — травянистое растеніе, съ большими лопуховидными листьями. Стебель внутри пустой. Растетъ подъ ледниками на настояхъ. Ѣдятъ пастухи стебель съ хлѣбомъ; вкусъ кислотатый.

«Неф» (гефъ) — травянистое растеніе, въ родѣ изавеля. Растетъ на большихъ высотахъ. Плотный стебель и листья съ кислосладкимъ вкусомъ употребляютъ пастухи, какъ приправу къ хлѣбу.

Грибовъ здѣсь не ѣдятъ вовсе. Встрѣчаются шампиньоны на выгонахъ и боровики въ лѣсахъ.

Какъ особенное, свойственное высокимъ горамъ растеніе, привлекаетъ вниманіе наблюдателя рододендронъ. Растеніе это

въ видѣ темныхъ пятенъ выдѣляется на свѣтлой зелени горныхъ травъ и распространяется до 9000 футовъ высоты, уменьшаясь постепенно въ своей величинѣ. Такъ у подножія горъ на высотѣ отъ 6 до 7000 фут. оно достигаетъ до 1 саж. въ высоту со стволами до 2-хъ вершв. въ діаметрѣ; на крайней же высотѣ (около 9000 фут.) кусты его не болѣе $\frac{1}{4}$ арш. въ высоту. Кривые стебли рододендрона одѣты чешуйчатой темной корою и заключаютъ въ себѣ мягкую сердцевину. Листъ толстый, мясистый, темнозеленаго цвѣта, овальный, гладкій сверху и волосатый снизу; очень похожъ по формѣ на листъ лавра. Цвѣты сидятъ пучкомъ; бѣлые колокольчатые вѣтчики обладаютъ весьма слабымъ приятнымъ запахомъ. Сырые вѣтви и листья его горятъ съ трескомъ и даютъ много густого дыма. Употребляется на топливо въ горахъ.

Въ Ушвулахъ, гдѣ только растутъ одни рододендроны, растеніе это—необходимость: единственный возможный матеріалъ для топлива. Нельзя не отмѣтить особенности этого растенія: распространяется оно съ замѣчательною послѣдовательностью только по сѣвернымъ склонамъ, какъ бы прячась отъ солнца. На солнечныхъ склонахъ встрѣчается только въ видѣ исключеній и то только въ выемкахъ горъ и именно въ той части ихъ, которыя не освѣщаются солнцемъ.

Хвойные лѣса занимаютъ около $\frac{2}{3}$ всего пространства горной Сванетіи. Весь сѣверный склонъ Сванетскаго вряжа покрытъ до высоты лѣсовъ (около 7000 ф.) стройными елями, между которыми глазъ можетъ выдѣлнить мѣстами круги свѣтло-зеленыхъ березъ.

Большую часть лѣсовъ сванеты давно уже подѣлили въ частную подворную собственность полосами и пользуются ими умѣренно; изъ своей полосы сванетъ по мѣрѣ надобности вырубаютъ часть, запуская ее потомъ подъ поросль; такіе поросли, уже съ деревьями порядочной величины, выдѣляются правильными фигурами въ дѣлянкахъ. По нимъ глазъ легко мо-

жеть отличить ширину и длину каждой дѣлянки (ширина 15—20 саж., длина отъ Ингура до конца лѣса вверхъ).

Есть лѣса церковныя; они подарены церквамъ обществами, какъ жертва Богу. Изъ такихъ лѣсовъ разрѣшается пользоваться духовенству. Но есть и заповѣдныя, священные рощи, изъ которыхъ сванетъ не позволить вырубить ни одного дерева никому. Рощи эти обыкновенно окружаютъ развалины древнихъ сванетскихъ церквей.

Лѣсомъ могли бы сванеты промыслять, но сбывать его некуда. Лѣсныхъ промысловъ поэтому вовсе не существуетъ въ Сванетіи. О куреніи смолы и дегтя сванеты не имѣютъ никакого понятія,—имъ онъ не нуженъ, а продавать все равно некому и некуда.

Дикія яблоки и груши служатъ предметами мѣнковой торговли съ горцами сѣвера. По окончаніи полевыхъ работъ партіи сванетъ съ кожаными мѣшками за спинами бредутъ по ледникамъ на сѣверъ: несутъ они на продажу горцамъ груши. Горцы сѣвера удивляются отважности и безопасности сванетъ въ своей жизни: за 40 коп., которыя ему дадутъ за груши, онъ рискуетъ потерять жизнь на ледникахъ, да еще въ опасное время года.

Впрочемъ татары, кажется, въ этомъ случаѣ уступаютъ въ практической смѣтливости сванетамъ. Не 40 коп., которыя онъ и не получить деньгами, заставляютъ сванета совершать эти опасные переходы по ледникамъ,—онъ знаетъ, что въ это время татары особенно добры: они сосчитали свои барыши отъ продажи скота, они сыты, веселятся, празднуютъ. Сванетъ также непрочь попраздновать на счетъ своихъ сосѣдей. Груши являются предлогомъ, поводомъ. Сванетъ надѣется вкусить жирнаго мяса и всякой другой пищи на правахъ гостя; сванетъ надѣется купить здѣсь дешево скотины; грушами онъ чаще всего задабриваетъ своего кунака (пріятеля) или вымѣниваетъ у куначки штуку самодѣльнаго сук-

на, овчинку, а иногда и ягненка. Карачаевцы въ это время, по обычаю, рѣзутъ скоть на цѣлую зиму для продовольствія семьи; часть мяса идетъ въ жертву Богу, какъ благодарность за хорошій приплодъ. Сванеть сумѣетъ выпросить и мяса, и вотъ онъ возвращается домой съ довольно цѣнной добычей: онъ умножилъ свои 40 в. въ 10, 20 и болѣе разъ, не считая того, что недѣлю, а то и всѣ двѣ, кормился на чужой счетъ да еще праздничною пищею.

Все это, конечно, не стоитъ того, чтобы только изъ-за этого рисковать жизнью, но таковъ ужъ сванеть. Иному карачаевцу посулите рай Магомета за ледниками, онъ не пойдетъ, а сванеть лѣзетъ прямо въ пасть смерти изъ-за гроша. Говорятъ, что бродить за горы у сванетъ обратилось въ такую же характерную привычку, какъ кочевать у цыганъ. Это до нѣкоторой степени справедливо.

Своего особеннаго типа домашняго скота сванеты не имѣютъ: овцы, быки, лошади, коровы и проч. прибрѣтены отъ горцевъ сѣвера или покупкою, или грабежомъ. Водятся, впрочемъ, въ маломъ количествѣ овцы и бараны мѣстной породы, весьма мелкой, но обладающей превкуснымъ мясомъ. Для мяса они только еще и держатся.

Количество скота въ Сванетіи ограничено площадью пастбищныхъ мѣстъ и, главное, возможностью прокормить его въ долгую зиму заготовленнымъ кормомъ. Большихъ табуновъ, какъ частной собственности семьи, здѣсь нѣтъ, но каждый дворъ, за удовлетвореніемъ своихъ потребностей, имѣетъ еще скоть и на продажу; безъ этого едва ли сванеть могъ бы существовать въ настоящее время. Все, чего онъ не имѣетъ, сванеть добываетъ скотомъ; а не имѣетъ онъ многого: сельскохозяйственныхъ орудій, сбруи, оружія, бѣлья, платья, посуды и пр. Продается скоть и покупается необходимое, главнымъ образомъ, на осенней ярмаркѣ въ Лечгумѣ (деревня Цагеры, Лечгумскаго уѣзда Кутаисской губерніи).

Слѣдующая таблица наглядно подтверждаетъ сдѣланный выводъ о скотѣ.

№ 5-й.

Названіе обществъ.	Число скота.						
	Лопадей.	Катеровъ и ословъ	Коровъ.	Быковъ.	Овецъ.	Козъ.	Свиней.
Ушкуча	38	2	123	162	242	44	128
Балы	31	—	116	152	121	109	128
Ипары	35	—	463	485	613	330	496
Эцеры	78	9	457	420	675	619	639
Пары	29	15	314	237	620	648	346
Левжеры	27	—	192	191	384	410	297
Чубухевы	28	55	432	412	150	1704	211
Бечо	62	1	282	237	350	292	407
Латаль	40	2	594	497	1064	1370	776
Мулахъ	69	6	428	470	849	452	527
Местія	41	1	269	286	405	390	318
Итого	478	91	3670	3519	5473	6368	4273
На 1000 душъ насел.	50,,	9,,	384,,	376,,	581,,	672,,	447,,

Характерно въ этой таблицѣ, что большее число катеровъ и ословъ падаетъ на чубухевское (55) и парское (15) общества. Общества эти расположены въ сосѣдствѣ съ Мингреліей, откуда главнымъ образомъ и добываются ослы и катера, необходимые здѣсь для вьючной вѣды и особенно въ

частыхъ путешествіяхъ то въ Мингрелію, то за горы на сѣверь. Эти два общества съ Латальскимъ и скота содержать относительно больше, чему способствуетъ немало обиліе луговыхъ покосныхъ мѣстъ.

Приобрѣтается скоть на сѣверѣ дешево и сбывается сванетами въ Мингреліи и Лечгумѣ съ большой выгодой. Лошадки—преимущественно кобылицы. Сванеть держитъ ихъ изъ-за приплода. Вьючныя лошади необходимы также въ частыхъ отлучкахъ въ сосѣдямъ за покупками. Домашнія же работы исполняются быками.

Быки запрягаются въ дровни (сани) и лѣтомъ и зимою, —это самый удобный экипажъ для рабочей ѣзды. Колесныхъ дорогъ не существуетъ, почему въ Сванетіи нѣтъ ни единого колеснаго экипажа. Сани же скользятъ по травѣ, какъ по снѣгу и удобны при многочисленныхъ крутыхъ спускахъ.

Козы и коровы, кромѣ приплода даютъ еще въ изобиліи сванету молоко, продуктами изъ котораго кормится вся его семья круглый годъ, чѣмъ отчасти замѣщается недостатокъ въ хлѣбѣ.

Карачаевцы и особенно пастухи въ горахъ не видятъ и куска хлѣба по цѣлымъ мѣсяцамъ, часто въ продолженіи всего лѣта живутъ на одномъ молокѣ, а здоровы и сильны.

Сырого молока сванеты не ѣдятъ вовсе по установившемуся издревле обычаю.

Изъ дикихъ животныхъ особенно извѣстны здѣсь: туры (дикіе вошлы), серны и медвѣди. Туры живутъ стадами. Общей формой тѣла напоминаютъ козла. Громадные рога, достигающіе иногда $\frac{2}{3}$ всей длины животнаго, т. е. до 2-хъ аршинъ, загнуты назадъ. Иногда они прыгаютъ съ большой высоты внизъ, падаютъ прямо на рога и, перевернувшись, бѣжатъ далѣе. Такіе прыжки для нихъ одно изъ легкихъ гимнастическихъ упражненій. Не хочется вѣрить, чтобы эти животныя могли жить и бѣгать въ неприступныхъ скалахъ такъ же

свободно, какъ наши табуны въ степяхъ. Шерсть на молодыхъ вьется, какъ у ягненка и желтоватаго цвѣта; на старыхъ короткая и гладкая. Подъ короткой, слегка заостренной мордой виситъ небольшая возлиная борода. Хвостъ едва замѣтенъ, какъ у оленя. Тонкія, но сильныя ноги вооружены крѣпкими полосатыми копытами. Уши—какъ у обыкновеннаго барана. Вообще животное это по виду представляетъ какую то странную смѣсь козла, барана и оленя. Ни одно изъ этихъ названій въ нему не приложимо вполне.

Охота на туровъ считается самою интересною. Охотники взбираются на большія крутизны и выжидаютъ, когда туры спустятся съ вершинъ пасться. Животное это чрезвычайно чутко, трусливо и обладаетъ превосходнымъ зрѣніемъ. Много нужно споровки, чтобы подкрасться къ нему незамѣтно. Охотникъ обыкновенно надѣваетъ одежду цвѣта тѣхъ скалъ, гдѣ надѣется встрѣтить туровъ. Мясо тура не особенно вкусно; но для сванета оно лакомое блюдо. Туры шкуры идутъ на одежду, а рога продаются на ярмаркѣ.

Ушкулъскіе охотники славятся какъ первые на туровъ. Чубухевскіе не уступаютъ имъ въ славѣ охотою на медвѣдя. Медвѣдей много во всей Сванетинъ, но на границахъ съ Мингреліей, гдѣ сохраняются еще дѣвственные лѣса, ихъ можно встрѣтить цѣлыми стадами. Чубухевскіе охотники украшаютъ стѣны своихъ домовъ медвѣжьими лапами; одна изъ нихъ идетъ непременно на украшеніе. У одного изъ такихъ охотниковъ насчитывается болѣе сотни лапъ лѣтъ за 15 охоты. Медвѣди здѣсь достигаютъ внушительныхъ размѣровъ: иные въ дородствѣ, пожалуй, поспорятъ и съ нижегородскими. Мясо медвѣдей не идетъ здѣсь въ пищу; шкуры же продаются.

Серны живутъ по скаламъ, какъ и туры. На нихъ также охотятся. Встрѣчаются лисы и много волковъ, особенно зимою, когда они наводятъ ужасъ своимъ воемъ вокругъ деревень.

Пернатое племя какъ бы отсутствуетъ въ Сванетіи. Куръ держатъ очень мало; гусей и утокъ можно встрѣтить только у священниковъ и князей. Въ поляхъ и лѣсахъ не слышно пѣнія пернатыхъ. Одни только орлы описываютъ свои загадочные круги въ синевѣ небесъ надъ вершинами.

Въ ущельѣ Навры и въ лѣсахъ на границахъ съ Мингреліей встрѣчаются трясогузки, дятлы и вороны.

Изъ насѣкомыхъ—оводы и мухи въ лѣтнее время иногда дѣлаютъ ѣзду по горамъ просто невозможною.

Народонаселеніе.

Всѣхъ сванетъ, включая сюда и цхенись-цвальскихъ, считается 15000. На горную Сванетію приходится больше половины этого числа душъ (9533).

Помѣщаемыя ниже таблицы касаются распредѣленія населенія по обществамъ только Верхней Сванетіи или Сванетскаго Приставства. Цхенись-цвальскіе сванеты внесены въ общіе списки Лечгумскаго уѣзда и отдѣльныхъ статистическихъ данныхъ о нихъ не имѣется.

Главная масса населенія—крестьяне. Привилегированнаго сословія только 7,3% (см. табл. № 9).

Слѣдующая таблица распредѣляетъ только податное населеніе по правамъ собственности.

Свѣдѣнія во всѣхъ таблицахъ—приводятся за 1886 г.

Въ таблицу № 7 не включено 100 дворовъ дворянъ, князей и духовенства: они отнесены въ таблицу № 9.

Средній составъ крестьянской семьи исчисляется въ 7 душъ обоюга пола на дворъ (7500 душъ на 1081 дворъ). Особенно большихъ семей въ Сванетіи нѣтъ.

Каждое общество составляетъ изъ нѣсколькихъ мелкихъ деревень и хуторовъ.

№ 6-й.

Названіе обществъ.	Число дворовъ.					Ч и с л о д у ш ь.							
	Государствен. крестьянъ.	Временно- обязанныхъ.	Собственни- ковъ.	Хизанъ.		Государ- ственныхъ.		Временно- обязанныхъ.		Собствен- никовъ.		Хизанъ.	
						м.	ж.	м.	ж.	м.	ж.	м.	ж.
Ушкала...	73	—	—	—		281	239	—	—	—	—	—	—
Калы.....	64	—	—	—		236	189	—	—	—	—	—	—
Ипары....	128	—	—	—		553	449	—	—	—	—	—	—
Эперы....	—	—	171	—		—	—	—	—	732	599	—	—
Пары.....	79	—	—	—		345	310	—	—	—	—	—	—
Ленжеры..	70	—	—	—		350	317	—	—	—	—	—	—
Чубухевы..	115	—	—	1		510	477	—	—	—	—	6	3
Бечо.....	84	—	—	—		357	323	—	—	—	—	—	—
Латаль....	119	—	—	—		492	486	—	—	—	—	—	—
Мулахъ....	—	—	107	—		—	—	—	—	535	455	—	—
Местія....	—	—	70	—		—	—	—	—	319	274	—	—
Всего въ Приставствъ.	732	—	348	1		3124	2790	—	—	1586	1328	6	3
На 1000 душъ насел.	76,8	—	36,3	0,1		327,7	292,8	—	—	166,3	139,3	0,8	0,8

Распределение населенія по деревнямъ особаго значенія не имѣеть, такъ какъ и въ земельномъ и въ административномъ отношеніи деревни и хутора обособленности не имѣютъ: они составляютъ цѣлое съ своимъ обществомъ.

По количеству земли населеніе распределялось слѣдую-

шимъ образомъ (количество земли уязано въ «кцевахъ», а кцева=900 квадратн. саж.).

№ 7-й.

Названіе обществъ.	По количеству земли.											
	Крестьянскихъ земель.	Въ томъ числѣ		Число дворовъ имѣющихъ:								
		Пахатной.	Прочей	Пахатной земли.				Не пахатной.				Безземельныхъ.
				0	Отъ 1 до 5.	Отъ 5 до 10.	Отъ 10 и болѣе.	0	Отъ 1 до 5.	Отъ 5 до 10.	Отъ 10 и болѣе.	
Ушкула...	562	298	264	—	46	24	1	3	50	18	—	2
Калы.....	391	236	153	—	49	11	1	3	57	—	1	3
Ипары....	788	506	282	—	83	37	4	10	102	10	2	4
Эперы....	950	160	51	—	24	14	2	3	38	—	—	8
Пары.....	354	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ленжеры...	936	310	626	—	53	11	4	—	5	35	28	2
Чубухевы..	550	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
Бечо.....	484	290	194	—	65	15	2	1	75	5	1	2
Латаль....	1667	696	971	—	40	56	18	—	64	15	25	5
Мулахъ...	1661	520	1132	—	45	48	8	1	19	33	48	6
Местія....	1081	335	746	—	37	22	7	—	9	24	33	4
Итого... На 1000 душъ насел.	9424	3360	4419	—	442	238	47	21	419	140	138	38
	988 ₃	352 ₄	463 ₇	—	46 ₃	24 ₉	4 ₉	2 ₂	43 ₉	14 ₅	13 ₄	3 ₉

На каждый крестьянскій дворъ приходится такимъ образомъ всей удобной земли 8₇ кцевы, или около 3 десятинъ. Всѣхъ же крестьянъ 7500 душъ (безъ хизанъ) и на душу приходится

немного болѣе 1 вцевы. Пахатной же земли среднимъ числомъ приходится на дворъ: 5,4 вцевы или около 2 десятины; на душу: 0,4, вцевы или 360 кв. саж.

Хизанами здѣсь называются пришельцы изъ другихъ мѣстъ. Они принимаются въ общество безъ права на землю, хотя пастбищными мѣстами, находящимися въ общественномъ владѣннн, а не въ частной, подворной собственности, какъ всѣ прочія земли, имъ не возбраняется пользоваться наравнѣ со всѣми общинниками. Пахатную землю хизаны и безземельные арендуютъ по влочкамъ у зажиточныхъ большеземельныхъ сванетъ и у князей, или же зарабатываютъ хлѣбъ полевыми работами. Нѣкоторые изъ безземельныхъ живутъ батраками у князей и на сторонѣ.

Въ платежѣ податей сванеты почти всѣ уравнины. Каждый дворъ (дымъ) платитъ: казенныхъ 1 рубль и земскихъ 30 коп. Только два общества: чубухевское и парское, занимающія земли, конфискованныя казною у князя Константина Дадипиляни, казеннаго за убійство Кутаисскаго губернатора князя Гагарина, платятъ: казенныхъ 3 руб. и земскихъ 2 руб. съ каждаго дыма.

Сванеты издревле живутъ обществами, которыя и доселѣ сохранили много чертъ родового начала. Каждое общество налагаетъ на своихъ членовъ особый типическій отпечатокъ: побывавшій въ Сванетн безъ труда можетъ отличить, напр., ушкунца отъ мулаха, лахмульда отъ местнца и т. д. Ушкунецъ—брунетъ, тонокъ, строенъ, ловокъ и поэтъ душою. Местнецъ—настоящій уроженецъ Ярославской губернн съ тою же русою бородою лопатой, вѣчно бѣгающими и смѣющимися глазами. Мулахъ—чистѣйшн малороссъ не только по виду, но и по характеру и образу жизни; тѣ же запорожскіе усы, люлька (трубка), та же тяжелая, развалистая походка, угрюмость и пр. Лахмульды—еврейскаго типа; ихъ и сванеты считаютъ евреями и подсмѣиваются надъ ихъ происхожденіемъ.

Несомнѣнные евреи — они только сохранили типъ этой націи, во всемъ же остальномъ они такіе же земледѣльцы, какъ и прочіе сванеты. Чубухевцы — частью цыганскаго, частью монгольскаго типа. Затѣмъ эцеры сохранили черты грузинскаго типа. Такимъ образомъ особый, оригинальный типъ сванета мнѣ; это ясно для каждаго, побывавшаго въ Сванетіи. Весьма трудно разобраться въ этомъ разнообразіи типовъ и выдѣлить изъ него типичнаго настоящаго сванета. А что настоящіе сванеты когда то были, въ этомъ нѣтъ сомнѣнія. Были же предки, оставившіе особый сванетскій языкъ, оригинальные обычаи, преданія старины глубокой. Сванетское общество не только административная единица, — оно община по роду, по духу, по интересамъ и по землѣ. Во главѣ общества поставленъ правительствомъ старшина, какъ и въ сельскихъ управленіяхъ остальной Россіи; но это не мѣшаетъ обществу сохранять свой прежній общественный строй. Нравственное и религіозное руководство обществомъ продолжаетъ еще находиться въ рукахъ старцевъ. «Почему вы не работаете въ пятницу и субботу»? Такъ старики намъ приказали: наши предки — говорятъ они — такъ поступали и жили счастливо, поступайте и вы, чтобы не прогнѣвить Бога. — Старики иногда и судятъ, разбираютъ распри. Официальный сельскій судъ существуетъ пока для формы: къ нему рѣдко прибѣгаютъ.

Всѣ члены общества считаются родственниками, братьями по роду; при встрѣчѣ въ пути или въ домѣ существуетъ обычай лобызанія между обоими полами. Въ поминкахъ и крестинахъ принимаетъ участіе все общество, какъ семья. Другое общество для нихъ чужіе.

Въ общинномъ владѣніи находятся только пастбищныя мѣста, нивы же и лѣса подѣлены въ частную собственность. Но и частная собственность идетъ въ общее пользованіе, когда это нужно для интересовъ цѣлаго общества. Такъ, напр. гость, принятый кѣмъ-либо изъ членовъ, считается гостемъ

цѣлаго общества и угощать его должно цѣлымъ обществомъ; въ этомъ случаѣ лицу, пріотившему гостя, отпираются всѣ частныя житницы: онъ можетъ брать для гостя, что угодно и сколько угодно. Такова сила обычая, оставленнаго въ наслѣдіе родовымъ началомъ.

Всѣхъ обществъ въ Сванетіи 11: 1) Ушкула, 2) Калл, 3) Ипары, 4) Мужало-Мулахское, 5) Местія, 6) Ленжеры, 7) Латаль, 8) Бечо, 9) Эперы, 10) Пары и 11) Чубухевы.

Каждое общество составляетъ изъ нѣсколькихъ деревень, имѣетъ сельское управленіе съ писаремъ (обязанности которыхъ выполняются священниками), старшиною, помощниками, судьями и прочимъ штатомъ.

Управляется Сванетія особымъ приставомъ, мѣстопребываніе котораго въ Бечо. Онъ подчиняется уѣздному начальнику Лечгумскаго уѣзда. Жалобы сванетъ разбираются мировымъ судомъ Лечгумскаго уѣзда въ Цагерахъ. Для сванетъ это большое неудобство: имъ приходится мѣрить Сванетскій краѣжъ, а иногда и дорогу въ Кутансъ по тяжёлымъ дѣламъ. На зиму же они остаются и вовсе безъ суда. Лѣтомъ иногда пріѣзжаетъ судъ въ Сванетію.

Разсмотримъ теперь дальнѣйшее распредѣленіе населенія Верхней Сванетіи.

Слѣдующая таблица № 8 указываетъ на распредѣленіе населенія по обществамъ, со включеніемъ всѣхъ сословій, имѣющихъ осѣдность въ Сванетіи, а также количества церквей и мельницъ.

Названіе обществъ.	Штатныхъ церквей.	Мельницъ.	Число дворовъ.	Число душъ.		
				Всего об. пола.	Мужск. пола.	Женск. пола.
Ушеула.....	1	13	75	526	284	242
Калы.....	1	12	64	425	236	189
Ипары.....	2	20	133	1027	568	459
Эцеры.....	2	44	176	1365	750	415
Пары.....	—	14	80	664	350	314
Ленжеры.....	1	13	71	669	351	318
Чубухевы.....	1	18	116	996	516	480
Бечо.....	1	29	89	704	371	333
Латаль.....	1	25	122	994	504	490
Мулахъ.....	3	24	153	1303	702	601
Местія.....	1	12	102	860	467	493
Всего въ приставствѣ.	14	224	1181	9533	5099	4334

Въ таблицѣ отсутствуетъ графа шлолъ, торговопромышленныхъ заведеній, духановъ и общественныхъ зданій. Ничего подобнаго въ Сванетіи нѣтъ. Нѣтъ и специальныхъ торговцевъ и разнощиковъ товаровъ: каждый самъ ѣздитъ за покупками на сторону. Торговля еще продолжаетъ носить хатактеръ мѣны продукта на продуктъ, особенно внутри Сванетіи.

Общественныхъ зданій нѣтъ. Была сдѣлана попытка устроить въ обществахъ зданія для сельскихъ управленій. Въ Местіи, напр., и Чубухвахъ общественными средствами выстроены были такія зданія, но ихъ скоро забросили, и стоять они теперь полуразрушенными. Необходимо, чтобы въ такомъ зданіи кто либо жилъ, а кто же бросить свое родное пепелище и пойдетъ въ сарай (такъ неприглядны эти зданія), гдѣ и холоднеѣ, чѣмъ въ родномъ пепелищѣ, да и хозяйство не подъ руками?

Въ Дадіановской Сванетіи и Лечгумѣ въ такихъ зданіяхъ живутъ писаря, и называются они поэтому канцеляріями, а здѣсь должность писарей исполняютъ почти вездѣ священники, которые имѣютъ для жительства церковные или свои собственные дома.

Въ таблицѣ показано только число штатныхъ церквей, но во многихъ деревняхъ поддерживаются еще и старинныя церкви. Такъ въ Ушкалахъ, кромѣ штатной, сохраняются еще и заштатныя 2 церкви. Служба въ такихъ церквахъ бываетъ по очереди и въ случаяхъ разныхъ требъ.

Церкви—каменные зданія и такъ малы, что большинство молящихся бываетъ вынуждено стоять на дворѣ. Священники жалуются, что прихожане рѣдко посѣщаютъ церкви,—и немудрено: богослуженіе совершается на грузинскомъ языкѣ, который очень немногіе понимаютъ. Грамотныхъ на грузинскомъ языкѣ только 41 человекъ во всей Сванетіи, въ томъ числѣ только 10 крестьянъ (см. табл. № 15).

Есть много древнихъ полуразрушенныхъ и разрушенныхъ церквей, а также священныхъ мѣстъ, гдѣ, по преданію, существовали церкви. Въ Ушкулахъ, напр., такихъ развалинъ насчитывается до десяти. Это во всякомъ случаѣ указываетъ на особенную набожность предковъ нынѣшнихъ сванетъ. Древняя ушкульская церковь въ деревнѣ Чубіанъ сохранила сванетамъ множество предметовъ старины глубокой. Съ ней свя-

зано много воспоминаній о прошломъ. Она окружена каменной древней стѣной, стоитъ на холмѣ и имѣетъ видъ скорѣе монастыря, чѣмъ церкви. Не разъ она подвергалась осадѣ и не мало повоюетъ около нея ушкульцевъ, сложившихъ свои головы на защиту вѣры и своей святыни. Драгоценности этой церкви частенько привлекали хищниковъ. Около Ушкуль указываютъ древнія могилы, гдѣ, по преданіямъ, погребено нѣсколько десятковъ осетинъ, пытавшихся воспользоваться драгоценностями ушкульской церкви. И въ настоящее время сванеты ревниво защищаютъ свои драгоценности и святыни. Нужно особое довѣріе со стороны ихъ, чтобы они разрѣшили осмотрѣть драгоценности въ ихъ церквахъ ¹⁾.

Кальскій монастырь оберегается постояннымъ карауломъ отъ общества.

Въ числѣ древностей въ старыхъ церквахъ сохраняются мѣдныя трубы, на подобіе слуховой трубы съ большимъ разтрубомъ. Трубы эти въ древности замѣняли колокола; и теперь по большимъ праздникамъ сванеты достаютъ эту традиціонную вещь и трубятъ, созывая народъ въ церковь, какъ это дѣлалось въ древности. Не разъ, вѣроятно, эти трубы подавали сигналы къ защитѣ, походу, собранію на раду и т. п.

Колокола существуютъ въ настоящее время только въ нѣсколькихъ церквахъ; да они и излишни: обыкновенно церковь помѣщается въ центрѣ деревни и о времени службы узнать легко. Служба же бываетъ рѣдко, особенно зимой.

Въ парскомъ обществѣ, по стараніямъ отца благочиннаго, выстроена единственная новая деревянная церковь въ Сванетіи. Она почему то не показана въ статистическихъ таблицахъ.

¹⁾ Драгоценности сванетскихъ церквей были уже описаны въ статьѣ г. Бакрадзе: „Сванетія“ въ VI кн. Зап. Кавк. Отд. Геогр. Общ.

Изъ священниковъ только три коренные сванета, остальные изъ Имеретіи и Рачи.

Число мельницъ въ Сванетіи соотвѣтствуетъ количеству собираемаго хлѣба. Плата за помолъ производится зерномъ изъ ковша,—она весьма незначительна. Мельницы работаютъ хорошо только осенью; зимою и весною работаютъ рѣдко. Вообще ихъ болѣе чѣмъ достаточно (описание было выше).

Посмотримъ теперь, какъ распределяется населеніе Верхней Сванетіи по сословіямъ.

Прежде всего путешественникъ будетъ удивленъ тѣмъ обстоятельствомъ, что по внѣшности онъ не отыщетъ здѣсь такого разграниченія: только официальные свѣдѣнія помогутъ ему разобраться въ этомъ раздѣленіи населенія.

Священника встрѣтить можно не рѣдко въ рабочемъ костюмѣ, который почти не отличается отъ костюмовъ мірянъ. Дворяне и князья работаютъ, одѣваются и живутъ небогато, какъ и крестьяне. Всѣ дома выстроены по одной формѣ и въ такомъ видѣ стоятъ уже не одну сотню лѣтъ.

Княжеская фамилія бывшихъ владѣтелей Нижней Сванетіи сохраняется только въ двухъ обществахъ—эперскомъ и бечойскомъ. Въ парскомъ обществѣ, послѣ казненнаго Константина Дадишвилиани, потомковъ его не осталось.

Предки князей Дадишвилиани славились своимъ родствомъ и богатырскою силою. Въ Эперахъ на княжескомъ дворѣ стоитъ громадная каменная статуя, представляющая одного изъ такихъ предковъ (Тенгиза) въ естественную величину. Тутъ же растетъ громадное дерево, подъ тѣнью котораго устраивались княжескіе пиры. Большое дерево необходимая принадлежность княжескаго дворца на Кавказѣ.

Предки сванетскихъ князей пользовались большимъ почетомъ у сванетъ: ихъ уважали, но и трепетали. Подвластные имъ общества, получивъ уже полную свободу, относятся съ

уваженіемъ и страхомъ къ бывшимъ своимъ владѣтелямъ. Большинство послѣднихъ находится въ русской службѣ.

Верхнія общества (местійское, мужало-мулахское, кальское и ушкульское) князьямъ не подчинялись и составляли такъ называемую Вольную Сванетію. Князья не разъ пытались завладѣть ими или путемъ договоровъ, или путемъ войны, но терпѣли неудачи.

Въ Ушкулахъ рассказываютъ, что, по преданію, одинъ изъ предковъ князей былъ ими зарѣзанъ на камнѣ, который они указываютъ, около знаменитой древней церкви крѣпости.

Злополучный предокъ этотъ, по имени Пута, думая завладѣть Вольной Сванетіей, добрался уже до Ушеуль. Не могъ онъ завладѣть Ушеулами и хотѣлъ заключить съ ними миръ. Въ договоръ онъ хотѣлъ выговорить нѣкоторыя права надъ Ушеульцами, но палъ жертвою ярости этихъ фанатиковъ свободы.

Сванетскіе дворяне почти ничѣмъ не отличаются отъ крестьянъ. Нѣкоторые изъ нихъ живутъ зажиточно, знаютъ грузинскій и русскій языки и одѣваются по праздникамъ сравнительно богато. Говорятъ, что многіе изъ нихъ дворяне—самозванцы, но разобратся въ этихъ сплетняхъ мудрено: жаловались они въ это достоинство, какъ говорятъ, большею частью словесно имеретинскими царями и владѣтелями Сванетіи. Фамиліи нѣкоторыхъ изъ нихъ даютъ основаніе предполагать ихъ имеретинское или грузинское происхожденіе. По всѣмъ вѣроятіямъ многіе изъ дворянъ—эмигранты стараго времени изъ Имеретіи, Мингреліи и Грузіи.

Немногіе изъ сванетскихъ дворянъ находились и находятся въ настоящее время на русской службѣ.

Приведемъ здѣсь таблицу о раздѣленіи населенія по словіямъ: она имѣетъ особый интересъ.

№ 9-й.

Название обществъ.	Число дворовъ по сословіямъ.				Число душъ по сословіямъ.									
	Духовенства.	Ближескихъ.	Дворянскихъ.	Крестьян- скихъ.	Привилеги- рованныхъ.	Податныхъ.	Духов- ныхъ.		Князей.		Дворянъ.		Крестьянъ	
							м.	ж.	м.	ж.	м.	ж.	м.	ж.
Ушвула...	1	—	1	73	6	520	2	2	—	—	1	1	281	239
Калы.....	—	—	—	64	—	425	—	—	—	—	—	—	236	189
Ипары....	1	—	4	128	25	1002	—	—	—	—	15	10	553	449
Эцеры....	—	4	1	171	34	1331	—	—	14	11	4	5	732	599
Пары.....	—	—	1	79	9	655	—	—	—	—	5	4	345	310
Ленжеры..	1	—	—	70	2	667	1	1	—	—	—	—	350	317
Чубухевы .	—	—	—	116	—	996	—	—	—	—	—	—	516	480
Бечо.....	1	2	2	84	24	680	1	3	9	5	4	2	357	323
Латаль....	2	—	1	119	16	978	8	2	—	—	4	2	492	486
Мулахъ...	3	—	43	107	313	990	7	11	—	—	160	135	535	455
Местія....	2	—	30	70	267	593	2	1	—	—	146	118	319	274
Всего въ приставствъ	11	6	83	1081	692	8837	21	20	23	16	339	277	4716	4121
На 1000 душъ.....	1,,	0,,	8,,	113,,	73,,	926,,	2,,	2,,	2,,	1,,	35,,	29,,	494,,	432,,

Вглянемъ теперь на распредѣленіе населенія по семей-
ному положенію и возрастамъ.

№ 10-й.

Названіе обществъ.	По семейному положенію и возрастамъ.										
	Брачныхъ паръ.	Женщинъ.			М у ж ч и н ь						
		Вдовъ.	Дѣвицъ.	Дѣвочекъ.	Мальчиковъ.	Холостыхъ.	Свыше 60 лѣтъ.	Свыше 80 лѣтъ.	Въ рабочемъ возрастѣ.	Въ призывномъ возрастѣ.	
Ушкала	117	28	28	69	101	50	8	16	175	7	
Калы	83	14	13	79	96	48	9	9	131	1	
Ипары	223	30	44	157	245	83	15	17	308	11	
Эперы	269	66	58	222	334	118	22	29	394	17	
Пары	113	28	40	133	154	57	5	26	191	6	
Ленжеры	151	21	24	122	136	43	17	21	198	4	
Чубухевы	182	38	71	189	294	92	14	18	278	11	
Бечо	123	29	46	135	163	65	14	20	194	8	
Латаль	201	35	65	189	220	63	12	20	272	10	
Мулахъ	259	60	97	185	307	98	23	38	372	11	
Местія	157	20	55	161	228	61	34	21	205	5	
Всего въ при- ставствѣ	1878	369	546	1641	2208	778	173	235	2718	91	
На 1000 душъ населенія	197,6	38,7	57,2	172,1	231,6	81,6	18,1	24,6	285,2	9,5	

Въ таблицѣ этой заслуживаетъ особеннаго вниманія процентъ стариковъ. Многіе изъ нихъ имѣютъ за 100 лѣтъ, а есть и такіе, которымъ даютъ болѣе 120 лѣтъ. Старики поль-

зуются большимъ почетомъ и уваженіемъ. Ихъ слово—законъ для каждаго изъ сванетъ. Ветераны стараго времени сохранили бодрость духа и обладаютъ еще хорошею памятью. Они живая исторія для молодежи. Ихъ разсказами про старину молодежь заслушивается и воспитывается въ себѣ духъ прежнихъ временъ. Впрочемъ едва ли потомки доблестныхъ предковъ воскресятъ уснувшій въ нихъ воинственный пылъ старины глубокой. Тогда онъ былъ необходимъ такъ же, какъ теперь необходима способность къ мирнымъ занятіямъ, что не чуждо сознанию молодого поколѣнія.

Не безинтересны графы о числѣ дѣвицъ и холостыхъ. Вообще въ Сванетіи мужское населеніе превышаетъ женское на 665 душъ (см. табл. № 8). А если бы всѣ холостые вздумали вступить въ бракъ, то въ Сванетіи не достало бы 232 невѣстъ и количество недостающихъ пришлось бы пополнять изъ числа 369 вдовъ. Но вдовы рѣдко выходятъ замужъ, такъ какъ все имущество по смерти мужа по обычаю, переходитъ, въ руки дѣтей, и вдова можетъ располагать только собою.

Немалый % холостыхъ указываетъ на воздержанность отъ семейной жизни; вступленію въ бракъ препятствуютъ главнымъ образомъ бѣдность и необезпеченность землею. Ранніе браки (до совершеннолѣтія брачующихся) здѣсь не распространены такъ, какъ въ прочихъ мѣстахъ Кавказа, гдѣ нерѣдко дѣвица 12—13 лѣтъ вступаетъ въ бракъ съ мальчикомъ 14—15 лѣтъ. Въ Сванетіи можно встрѣтить холостыхъ въ возрастѣ 30—40 лѣтъ.

Невѣсты берутъ только изъ своей среды. Обычай предковъ чтутся свято, а смыслъ этихъ обычаевъ „держись своего берега“. Въ Сванетіи поэтому не встрѣчается женъ изъ другого племени. Быть можетъ, и есть исключенія, но намъ не приходилось ихъ видѣть.

Пока еще сванеты ревниво охраняютъ свою племенную самобытность и не смѣшиваются браками съ другими племе-

нами. Такъ-ли это велось и въ древности—подлежить большому сомнѣнію, если мы припомнимъ, что было сказано о тишинности современнаго свана.

Семейный бытъ сванетъ сохраняетъ еще черты родового начала. Глава семьи распоряжается въ семьѣ всѣмъ деспотически; ему повинуются безпрекословно. Никто изъ семьи не можетъ отлучиться безъ разрѣшенія старшаго. Это доставляетъ много хлопотъ путешественникамъ при наймѣ проводниковъ.

Женщина свободна и такая же гражданка, какъ и мужчина. Она здѣсь не угнетается и вѣдаетъ только домашнее хозяйство. Браки заключаются хотя свободно, но съ общаго согласія всѣхъ родственниковъ, причемъ глава семьи насильно надъ волей жениха или невѣсты не употребляетъ.

Почитаніе старшихъ у сванетъ возведено на степень закона. Ушкульцы къ этому присоединяютъ еще особую вѣжливость и церемоніи во взаимныхъ отношеніяхъ между членами общества. Деликатность и изысканность ушкульцевъ въ обращеніи вошли здѣсь въ поговорку. Сванетскій лексиконъ, въ чести сванетъ, страдаетъ отсутствіемъ бранныхъ словъ. Самое сильное ругательство—дуракъ. Самолюбіе сванета не можетъ вынести и этого слова: часто изъ-за него возникаетъ вражда и даже кровавая месть.

Очертимъ теперь по возможности домашнюю жизнь свана, костюмы, пищу, обычаи и т. д.

Выше было сказано, что каждое сванетское общество составляется изъ нѣсколькихъ деревень. Деревни эти иногда разбросаны на довольно большомъ пространствѣ. Такъ напр. Хадэ и Адышъ причисляются къ калъскому обществу. Предки сванетъ выбирали мѣста для поселенія близъ полей. Это было выгодно въ видахъ экономическихъ: удобнѣе было уваживать пашню, удобнѣе свозить жатву и т. п. Каж-

дая деревня поэтому много теряла относительно защиты отъ нападенія; приходилось укрѣплять деревню, несмотря на изобиліе мѣсть, малодоступныхъ для непріятеля.

Верхнія общества, по всей вѣроятности, чаще всего подвергались нападеніямъ, и деревни здѣсь поэтому сильнѣе укрѣплены: въ ушвульскихъ деревняхъ наибольшее число башенъ, самая деревня расположена въ видѣ многоугольника съ толстыми стѣнами наружу и узкими проходами между домами.

Напротивъ, въ нижнихъ обществахъ, въ чубухевскомъ и парскомъ, замѣчается большая разбросанность и наименьшій % башенъ. Здѣсь много хуторовъ въ 1—3 дома. Послѣдніе часто тоже укрѣплялись башнями.

Сванетская деревня на видъ весьма красива. На свѣтлой зелени полей выдѣляются сѣрые шиферные домики съ шиферными же пологими крышами, а между ними высоко поднимаются въ небо четырехугольныя башни. Внутри же деревни грязь, по обыкновенію; вмѣсто улицъ какой-то лабиринтъ узкихъ проходовъ, заваленныхъ мѣстами камнями; безъ проводника не выйдешь, пожалуй, изъ этихъ проходовъ. Домъ по наружному виду напоминаетъ русскій амбаръ или сарай, а внутри онъ—обыкновенная азіатская мрачная дымная и грязная сакля. Домики и башни оставлены современнымъ сванетамъ въ наслѣдіе отъ давнихъ временъ ихъ предками; стоятъ они уже сотни лѣтъ и напоминаютъ сванету о бурномъ, беспокойномъ житіи его предковъ. Каждая башня не разъ была осыпаема стрѣлами и пулями непріятеля и не разъ сохраняла сванету семью и домашній скарбъ; въ нихъ и доселѣ лежатъ заготовленные предками сванетъ камни, которыми они поражали непріятеля изъ узкихъ оконъ. Узкіе проходы между домами и башнями не разъ служили полемъ рукопашнаго боя, не разъ обагрившись кровью сражающихся, но все это отошло въ область преданій старины глубокой.

Потомки воинственныхъ предковъ мирно почиютъ на лаврахъ благополучія, занимаются мирно домашними дѣлами и съ удивленіемъ смотрятъ на башни, не понимая, для чего они нужны были. Старики въ досужее время рассказываютъ молодому поколѣнію о минувшихъ войнахъ съ сосѣдями и объясняютъ значеніе этихъ памятниковъ прошлаго.

Костюмовъ оригинальныхъ нѣтъ: общая азіатская одежда у мужчинъ съ кинжаломъ и трубкою за поясомъ и обыкновенный русскій костюмъ у бабъ; голову онѣ тоже убираютъ порусски въ одну или двѣ косы. Изрѣдка можно встрѣтить на дѣвченѣхъ зажиточнаго сванета куртку съ побрякушками въ видѣ полумѣсяцевъ, бусъ, розжковъ и т. п. Мужчины носятъ котлообразныя войлочныя сванетскія шапки собственнаго издѣлія. Для ходьбы по горамъ существуетъ особая обувь—чабуры; это башмаки изъ невыдѣланной воловьей шкуры съ плетеной подошвой. На рукахъ у бабъ и дѣвушекъ встрѣчаются еще перчатки изъ ленты, обвивающей руку такъ, что пальцы остаются наружи.

Питаются сванеты обыкновенно сыромъ и хлѣбомъ; мясодѣять рѣдко. Національный напитокъ—арака; это вонючая водка, выкуриваемая изъ ржи самими сванетами. Арака для сванета тоже, что вино для грузина. Пьютъ они ее много, чему способствуетъ холодный климатъ страны. Сванеты умѣютъ готовить особый сыръ: въ котлѣ варится съ масломъ и сметаной обыкновенный туземный сыръ и мѣшается безпрестанно; при этомъ смѣсь посыпается часто мукою; получается весьма вкусное кушанье. Приготовленный такимъ образомъ сыръ тянется въ видѣ длинныхъ нитей: изъ него можно свить довольно прочную веревку. Эти сырныя веревочки могутъ быть засушены на солнцѣ, и сыръ можетъ сохраняться долгое время; но въ засушеномъ видѣ сыръ этотъ теряетъ много въ своемъ вкусѣ. Обыкновенный сыръ изъ молока готовится здѣсь, какъ и вездѣ на Кавказѣ: въ сосудѣ съ мо-

ловомъ опускается часть желудка быка или овцы, иногда-же сокъ, добытый вывариваніемъ изъ желудка. Желудочный сокъ быстро разлагаетъ молоко и на днѣ сосуда черезъ часъ, много два, получается готовый сыръ. Сыворотка сливается, сыръ отцѣживается и свѣжимъ идетъ въ пищу. Такой сыръ не портится только въ теченіе сутокъ.

Хлѣбъ пекутъ на шиферныхъ плитахъ, подъ которыми разводять огонь, а въ дорогѣ на раскаленныхъ въ огнѣ каменьяхъ. Пышки эти часто ѣдятъ полуиспеченными. Угощаютъ еще сванеты пирогами и ватрушками: то и другое они называютъ по своему хача-пури (хорошій хлѣбъ).

Въ Сванетіи нѣтъ дорогъ, нѣтъ и экипажей. Нельзя же назвать экипажемъ жалкое подобіе дровень (саней), служащихъ сванету и лѣтомъ и зимою только для того, чтобы приволочить бревно и свозить снопы. Ъзда верховая и вьючная. Всаднику чуть-ли не на каждой верстѣ приходится вставать съ лошади, чтобы обойти опасныя мѣста и спуски. Въмѣсто дорогъ существуютъ тропы, направленіе которыхъ ежегодно измѣняется завалами, обвалами, вымоинами и прочими разрушеніями въ природѣ.

На заработки сванеты уходятъ только въ случаѣ крайней нужды: они какъ-то не любятъ покидать свою родину на продолжительное время, да и дѣла лѣтомъ у себя дома много. Изъ Чубухевъ уходятъ носить въ казакамъ и горцамъ въ Кубанскую и Терскую области.

Нужда и голодъ заставляютъ многихъ покидать свою родину и на зиму. Идутъ на заработки въ Имеретію и Мингрелію преимущественно холостые. Тутъ они нанимаются пахать, «тохать» (подбивать тяпкою землю подъ кузурузой), городить плетни и т. п. Плату въ большинствѣ случаевъ получаютъ натурою: хлѣбомъ, вещами и т. п.

Главныя занятія сванетей—земледѣліе и скотоводство; от-

хожіе промыслы служатъ только подспорьемъ этимъ занятіямъ
Вотъ какъ распредѣляется населеніе по роду занятій.

№ 11-й.

Названіе обществъ.	П о р о д у з а н я т і й .							Неспособ. къ труду.
	Священниковъ.	Церковно-служителей.	Земледѣльцевъ.	Ремесленниковъ.	Торговцев.	Неимѣющ. профессій.	Промышленниковъ.	
Ушгула.....	1	—	173	—	—	1	—	8
Калы.....	—	—	131	—	—	—	—	9
Ипары.....	1	—	300	—	—	7	—	15
Чубухеви.....	—	—	278	—	—	—	—	14
Ленжеры.....	1	—	197	—	—	—	—	17
Бечо.....	1	—	181	—	—	4	—	14
Латаль.....	2	—	269	—	—	1	—	12
Мулахъ.....	2	1	369	—	—	—	—	26
Местія.....	1	1	203	—	—	—	—	34
Эцеры.....	—	—	300	—	—	7	—	22
Пары.....	—	—	191	—	—	—	—	5
Всего приставствъ	9	2	2681	—	—	20	—	173
На 1000 душъ..	0,9	0,2	281,2	—	—	2,0	—	18,1

На казенной службѣ 6.

Ремесель сванеты почти никакихъ не знаютъ. Все нуж-

ное по хозяйству дѣлають члены семьи. Постройки впрочемъ возводятся каменщиками, занимающимися этимъ ремесломъ въ свободное отъ земледѣлія время. Сванетскіе каменщики— это жалкія пародія на мастеровъ: работаютъ они безъ всякихъ инструментовъ, не имѣютъ понятія о прямолинейности и отвѣсѣ, почему ихъ постройки выходятъ крайне безобразными и скоро разрушаются. Сванетскіе каменщики присваиваютъ себѣ и мастерство плотниковъ съ тою же послѣдовательностію, т. е. и тутъ работаютъ безъ всякихъ инструментовъ при помощи голыхъ рукъ. Они, напр., окончивъ кладку стѣнъ, тотчасъ-же вмазываютъ долевья стропила и принимаются за крышу. Крыши или шиферныя, или, если домъ имѣетъ нѣкоторую претензію на русскій стиль, деревянныя изъ драни. Гвозди въ послѣднемъ случаѣ замѣняются камнями, которые придавливаютъ дощечки сверху. Есть еще въ Сванетіи два—три кузнеца, занимающихся своимъ ремесломъ тоже только въ свободное отъ земледѣлія время и по заказу. И эти мастера неменѣе плохи. Допотопная наковальня, два молота, инструментъ для выдѣлыванія гвоздей, допотопныя азіатскіе мѣхи и точило— вотъ все, что имѣется въ ихъ кузницахъ. Въмѣсто желѣза въ одномъ углу куча «Плюшкина»: въ ней куски мѣдной разной посуды, пуговицы, старыя ржавыя подковы, ломъ ржавыхъ гвоздей, ножей, бляхъ и т. д. Изъ этого матеріала выдѣлываются не только гвозди и подковы, но и ножи; о прочности издѣлій можно судить по матеріалу. Въ кузницахъ сванеты очень мало нуждаются: куютъ лошадей только для дальнихъ поѣздокъ за горы,—негованная лошадь ледника не пройдетъ. Изъ экономіи лошадь тотчасъ-же по возвращеніи расковывается.

Всѣ нужныя желѣзныя и мѣдныя вещи сванеты покупаютъ готовыми на сторонѣ.

Неимѣющіе профессіи живутъ большею частью батраками или служатъ разсылными. Нѣкоторые изъ нихъ бывшіе

дворовые владѣтелей. Они и нынѣ продолжаютъ служить имъ изъ любви къ искусству, по привычкѣ.

Неспособные къ труду по большей части старики, калѣки и душевно-больные отъ рожденія.

Въ Сванетіи живутъ еще многіе обычай стараго времени; они чтутся свято и передаются изъ поколѣнія въ поколѣніе, изъ рода въ родъ. Собрать всѣ эти обычай дѣло весьма не легкое; не одинъ годъ для этой цѣли пришлось бы прожить въ Сванетіи собирателю. Обычай эти иногда весьма оригинальны и во всякомъ случаѣ небезынтересны.

Вотъ нѣкоторые изъ оригинальныхъ обычаевъ сванеть, которые удалось намъ наблюдать и записать со словъ самихъ сванеть.

Въ маѣ и іюнѣ, а иногда и цѣлый годъ, какъ напр., въ Ушеулахъ, сванеты празднуютъ пятницу, субботу и воскресенье, по обычаю предковъ; неисполненіе этого обычая, по ихъ понятіямъ, повлечетъ за собою разныя бѣдствія. Празднуютъ же они въ полномъ смыслѣ этого слова; ходятъ только на охоту. Праздники эти, по всей вѣроятности, соединеніе магометанскаго (пятница), еврейскаго (суббота) и христіанскаго (воскресенье).

Въ маѣ и іюнѣ по пятницамъ не дѣлаютъ сыру и не ѣдятъ молочнаго, тоже по завѣщанію предковъ; неисполненіе этого обычая причиняетъ, по суевѣрію, болѣзнь коровамъ, и онѣ перестаютъ доиться. Обычай этотъ даетъ возможность праздновать телятамъ и ягнятамъ: они въ этотъ день выгоняются въ поле вмѣстѣ съ своими матерями.

Язычество оставило здѣсь жертвоприношенія. Въ концѣ іюня совершаются на горахъ и въ рощахъ подъ дубами настоящія языческія оргіи съ жертвоприношеніями. День этого жертвоприношенія соединяется иногда съ праздникомъ апостоловъ Петра и Павла (29 іюня), иногда же съ воскресеньемъ около

этого времени. Жертвоприношенія совершаются цѣлыми обществами и деревнями обыкновенно на мѣстахъ древнихъ церквей. Приносится арака и съѣстное, рѣжутся жертвенныя животныя при дикихъ звукахъ религіозныхъ языческихъ пѣснопѣній, при чемъ составляется хороводъ. Въ праздниѣ принимаютъ участіе и женщины и дѣти. По исполненіи обряда жертвоприношенія, жертвенное животное тутъ же съѣдается, остатки его сжигаются на жертвенникѣ, кровь собирается иногда въ сосуды и съѣдается.

Душа умершаго, по вѣрованію сванетъ, въ теченіе года продолжаетъ обитать въ домѣ и нуждается въ матеріальномъ такъ же, какъ и живой человѣкъ. Поэтому въ теченіе года порція обѣда и ужина, трубка съ табакомъ и арака ставятся въ темный уголь для души. Все это потомъ съѣдается обыкновенно дѣтьми. Въ загробной жизни душа живетъ матеріально и тѣмъ ей легче живется у Бога, чѣмъ большими удовольствіями пользовалась она здѣсь на землѣ. Поминокъ по покойникѣ поэтому имѣютъ большое значеніе; ими услаждается душа здѣсь на землѣ. Если же родственники не сдѣлаютъ хорошихъ поминокъ, то душа становится врагомъ дома и можетъ навлечь на него бѣдствія; чтобы этого не случилось, многіе устраиваютъ себѣ поминки заживо. На этотъ праздникъ собирается обыкновенно вся деревня, а иногда и все общество. Живой покойникъ одѣвается въ чистую, лучшую одежду, ѣсть и пьетъ, сколько можетъ. Окружающія плачутъ, воютъ, причитаютъ, рвутъ волосы, цѣлуютъ его одежду и т. д.,—словомъ продѣлываютъ все то, что и при дѣйствительномъ покойникѣ. Живой покойникъ наблюдаетъ, кто больше всѣхъ къ нему привязанъ, чтобы душа его по смерти могла принести всѣмъ любящимъ его счастье. Праздникъ заканчивается общимъ пиромъ. Говорятъ, что особенно ярые старовѣры изъ сванетъ и нынѣ продолжаютъ тайно сходиться для богослуженія по своимъ

старымъ обрядамъ съ своими папами (непосвященные священники стараго времени).

Въ Сванетіи сравнительно съ другими сосѣдними странами не особенно много преступленій, и дѣлъ возникаетъ по этому сравнительно мало, о чемъ могутъ засвидѣтельствовать слѣдующія данныя статистики:

№ 12.

П о с т у п и л о д ѣ л ь .	Число дѣлъ.	
	Въ 1886 г.	Въ 1887 г.
Имущественныхъ тяжбъ.	22	16
По казеннымъ дѣламъ.	4	—
По прочимъ дѣламъ.	2	1
По долговымъ обязательствамъ.	16	13
По личнымъ обязательствамъ.	3	4
За ущербъ и убытокъ.	3	1
По опекунамъ дѣламъ.	6	—

Дѣла рѣшаются почти всегда безапелляціонно. Только крайность заставляетъ пойти сванета съ жалобой въ судъ. Большая часть дѣлъ въ судахъ начата властями. Домашнія распри разбираются или сельскими судьями, или стариками по обычаямъ предковъ.

№ 13-й.

	Князей.		Дворянъ.		Крестьянъ.	
	м.	ж.	м.	ж.	м.	ж.
Привлекалось къ отвѣтственности по уголовнымъ дѣламъ.	1.	—	17.	1.	83.	4.
Освобождено отъ суда и уголовной отвѣтственности.	—	—	11.	1.	20.	1.

Изъ указанныхъ въ таблицѣ 1 князь и 5 крестьянъ обвинялись въ оскорбленіи полицейскихъ стражей и судебныхъ служащихъ. Приговорены: князь и 1 крестьянинъ къ денежному штрафу, остальные къ аресту.

По характеру преступлений подсудимые распределялись следующимъ образомъ:

№ 14-й.

Преступленія.	Число преступленій.		Оправдано.		Обвинено.		Тюрьма.		Арестъ.		Штрафъ.		Не состоялось рѣшенія.	
	м.	ж.	м.	ж.	м.	ж.	м.	ж.	м.	ж.	м.	ж.	м.	ж.
1) По оскорбленію полицейскихъ стражей и служителей судебныхъ мѣстъ.	9	—	3	—	6	—	—	—	4	—	2	—	—	—
2) Противъ порядка управленія	2	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
3) По оскорбленію чести угрозами и насиліемъ.	30	—	4	24	1	—	—	—	—	—	—	—	10	3
4) Противъ правъ семейственныхъ.	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
5) Самовольное пользованіе чужимъ имуществомъ и поврежденіе онаго.	28	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	27	—
6) Кража, мошенничество и обманы	22	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	22	—
7) По преступленіямъ, изъятымъ изъ вѣдомства мировыхъ судовъ	13	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10	—

Итого изъ 106 обвиняемыхъ 33 оправдано и освобождено отъ отвѣтственности. Изъ остальныхъ 73 обвинено только 6, а 67 еще подъ судомъ. Если считать обвиненными и послѣднихъ, то на общее число душъ 9533 только 73 преступника или

0,7%, что во всякомъ случаѣ достаточно свидѣтельствуесть объ относительно высокой нравственности свана вообще.

Криминальныя преступленія, разбой, поджоги, убійства въ ссорѣ или съ цѣлью грабежа и т. п.—все это или вовсе не встрѣчается въ Сванетіи, или составляетъ весьма рѣдкое исключеніе. Возмутительныхъ случаевъ насилія здѣсь не бываетъ; путешественникъ можетъ спокойно проѣхать всю Сванетію, не заботясь объ огражденіи своей личности.

Кровавая месть, несмотря на запрещеніе, процвѣтаетъ. Убійства совершаются тайно, при удобномъ случаѣ. Но это небольшое пятнышко на общемъ нравственномъ строѣ свана, не мѣшаетъ ему слыть за человѣка честнаго, гостепріимнаго, добросердечнаго. Храбрость, выносливость всякихъ бѣдъ и терпѣніе—ставятъ свана выше горца сѣвера, съ которымъ онъ въ вѣковѣчной враждѣ. Вражда эта породила взаимные грабежи и воровство скота между обѣими сторонами. Сванеть не считаетъ грѣхомъ украсть у татарина. Причина вражды, какъ уже сказано было, — земли, занятія татарами; ихъ сванеты считаютъ своими. Дома же у себя сванеть не воръ, и путешественникъ можетъ не опасаться за свои вещи, разъ онъ явился гостемъ въ Сванетію.

Всѣ темныя стороны жизни и вѣрованій сванеть держатся вслѣдствіе недостатка просвѣщенія.

Народъ сознаетъ всю важность для нихъ образованія и съ нетерпѣніемъ ожидаетъ открытія школъ. По своей бѣдности сванеты не могутъ завести ихъ на свои средства.

Стремленіе къ занятіямъ русской рѣчью, грамотою сильно у всѣхъ сванеть, въ этомъ мы убѣдились изъ разспросовъ у самихъ сванеть, а приводимая ниже таблица можетъ только подтвердить сказанное.

По грамотности населеніе распредѣлялось слѣдующимъ образомъ:

№ 15-й.

Названіе обществъ.	П о г р а м о т н о с т и .													
	Ч и с л о д у ш ъ .	Привилегированнаго сословія.							Податнаго сословія.					
		%/ грамотныхъ.	Общее число грамотн.	Грамотныхъ.		Въ томъ числѣ:		Говорящихъ по русски.	%/ грамотныхъ.	Общее число грамотн.	Грамотныхъ.		Въ томъ числѣ:	
				Мужскаго пола.	Женскаго пола.	На русск. языкѣ	На груз. языкѣ.				Мужскаго пола.	Женскаго пола.	На русск. языкѣ	На груз. языкѣ.
Ушкунда . . .	526	66,8	4	2	2	2	2	2	1,1	6	3	3	3	3
Балы	425	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ипары	1027	4,0	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—
Эдеры	1365	58,8	20	10	10	10	10	10	0,3	5	5	—	—	5
Пары	664	—	—	—	—	—	—	—	0,1	1	1	—	—	1
Чубухевы . .	996	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ленжеры . . .	669	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Бечо	704	16,8	4	3	1	1	3	1	—	—	—	—	—	—
Латаль	994	12,8	2	2	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—
Мулахъ	1033	2,8	8	7	1	3	5	3	—	—	—	—	—	—
Местія	860	4,1	12	9	3	3	9	3	0,11	1	1	—	—	1
Всего въ пріставствѣ	9533	—	51	34	17	20	31	20	—	13	10	3	3	10
На 1000 душъ	—	—	5,8	3,8	1,7	2,0	3,2	2,0	—	1,3	1,0	1,3	1,3	1,0

Эти неутѣшительныя цифры скорѣе говорятъ въ пользу сванетъ. Нужно еще удивляться тому, что среди сванетъ при такихъ вообще неблагоприятныхъ условіяхъ, находятся грамотные люди и даже среди вѣстьянъ. Изъ числа грамотныхъ на русскомъ языкѣ есть получившіе образованіе въ русскихъ учебныхъ заведеніяхъ низшихъ и среднихъ.

Сванеты обладают многими хорошими задатками въ характерѣ и грѣшно было бы оставить безъ всякаго развитія и просвѣщенія это прекрасное небольшое племя горцевъ. Магометане на сѣверѣ имѣютъ уже школы и грамотныхъ благодаря своей зажитности, а сванеты обречены пока на невѣжество.

Дадіановская Сванетія

Расположена въ ущельѣ верхняго теченія Цхенись-цвали. Изъ нея истокъ самый значительный Зесху съ правой стороны (изъ главнаго гребня); далѣе вливаются еще справа Лашкадура отъ вершины Ляйля въ Сванетскомъ кряжѣ.

Черезъ ущелье Цхенись-цвали пролегаютъ пути въ Верхнюю Сванетію. Ущелье это имѣетъ чрезвычайно дикій и суровый видъ. Оно глубоко и узко, сдвлено обрывистыми скалами, обросшими смѣшаннымъ лѣсомъ, въ которомъ преобладаютъ ели. Мѣстами ущелье раздвигается и тутъ бока его обработаны уже человѣкомъ; тутъ же гнѣзятся и невзрачныя деревушки сванетъ. Высота ущелья около Лентехъ 2400 ф., далѣе верстъ 30 выше въ Лашкетахъ (деревня Шкеды) 4000 ф. Такимъ образомъ паденіе рѣки весьма значительно: 1600 ф. на 30 верстъ. Громадные осколки скалъ запружаютъ русло рѣки, и она яростно пробиваетъ себѣ путь среди нихъ. Ревъ рѣки на столько силенъ, что нѣтъ возможности слышать, что говорится въ двухъ шагахъ. До Лентехъ путникъ видитъ только у ногъ яростную рѣку да синее небо, просвѣчивающее кое-гдѣ надъ головою изъ-за деревьевъ. Далѣе ущелье нѣсколько раздвигается и у Лашкетъ становится уже живописнымъ. Но самый лучший видъ у истоковъ Цхенись-цвали. Берегъ она начало въ ледникахъ, спускающихся съ юго-западныхъ склоновъ цика Пасисъ-мты (Лакури другое его названье); рѣка начинается бурнымъ водопадомъ почти у снѣговой линіи; сбѣжавъ по склону 60°, она вступаетъ въ узкую долину и плавно течетъ по плоскому дну среди дѣвственнаго хвойнаго лѣса. Истокъ этотъ носитъ названіе Хидаръ. Кромѣ него западнѣе существуетъ еще два истока: Зесху (правильнѣе Зесхва) и Кориль-Дашъ. Отъ мѣста слянія всѣхъ трехъ истоковъ рѣка уже начинаетъ называться Цхенись-цвали (Лошадина вода).

По Хидару пролегаетъ одинъ изъ путей на Сѣверный Кавказъ и другой къ востоку отъ Хидара въ Рачу, къ истокамъ Ріона. Перевалы эти изъ весьма неудобныхъ и доступны только пѣшеходу и то съ опасностью жизни. Тѣмъ-не менѣ тутъ прогоняется значительное число скота изъ Болваріи на цагерскую ярмарку въ Леугумѣ. Скотъ, обреченный на ярмарку, тутъ-же (у истоковъ Цхенись-цвали и Ріона) и откармливается на арендуемыхъ горцами земляхъ сванетскихъ князей и рачинцевъ.

Больше всего идутъ въ продажу лошади, затѣмъ овцы и наконецъ быки, коровы, вozy.

Въ Дадіановской Сванетіи растетъ виноградъ, кукуруза и лавры, чему способствуетъ не только положеніе (не особенно значительная высота надъ уровнемъ моря), но главнымъ образомъ и то обстоятельство, что ущелье это защищено отъ сѣверныхъ вѣтровъ горными цѣпами—Сванетскимъ вряжемъ и его отрогами. Нижніе склоны Сванетскаго края покрыты прекрасными буковыми лѣсами, въ которыхъ растетъ множество грибовъ, особенно боровиковъ, о достоинствѣ которыхъ сванеты не имѣютъ ни малѣйшаго понятія, почему это прекрасное грибное племя и растетъ здѣсь такъ свободно, плодится и множится себѣ на славу.

Травы и цвѣты по склонамъ Латпара и Гурваша болѣе чѣмъ роскошны. Красивыя желтыя лиліи заодно поднимаютъ свои воронковидныя головки и щебечать обоняніе своимъ рѣзкимъ, но пріятнымъ запахомъ. Здѣсь такое разнообразіе въ цвѣтахъ и такъ они всѣ роскошны и ароматичны, что долину этой вполне пристало бы названіе—«долина цвѣтовъ».

Дожди здѣсь идутъ рѣже, чѣмъ въ Верхней Сванетіи.

Склоны горъ, образующихъ ущелье Цхенись-цвали, состоятъ преимущественно изъ темнаго шифера и покрыты большею частью еловыми лѣсами. Деревья часто на довольно большомъ пространствѣ стоятъ сухими, рѣзко выдѣляясь своимъ

пепельнымъ цвѣтомъ на темной зелени собратій. Такой «морь» на ели главнымъ образомъ объясняется здѣсь появленіемъ какого-то насѣкомаго, личинки котораго портятъ корешки (мочки) деревьевъ. Если это такъ, то лѣсамъ Сванетіи угрожаетъ серьезная опасность съ размноженіемъ паразита.

Обработанная почва содержитъ большой процентъ песку. Но здѣсь много ключей, особенно изъ Сванетскаго края, и они даютъ возможность жителямъ орошать свои поля и сады въ достаточной мѣрѣ. Въ Лашкетахъ есть кислый источникъ.

Прекрасный климатъ, хвойныя и лиственные рощи, живописный видъ мѣстности привлекаютъ сюда больныхъ изъ Лечгума.

Жители Дадіановской Сванетіи по типу близко подходят къ имеретинамъ. Говорятъ на сванетскомъ языкѣ, но многіе знаютъ и грузинскій, какъ большинство сванетъ Верхней Сванетіи знаетъ языкъ карачаевскій.

До отмены вѣрностнаго права на Кавказѣ, жители находились во владѣніи князей Дадіани. Теперь-же, получивъ свободу и надѣлы, устроились, какъ и верхніе ихъ соплеменники. Подобно имъ раздѣляются на общества: Лашкеты, Чолуръ и Лентехи. Первое самое большое.

Въ деревняхъ здѣсь нѣтъ башенъ, какъ въ Верхней Сванетіи, почему и видъ деревень не привлекателенъ. Здѣшнія деревни близко напоминаютъ имеретинскую. Сходство это выражается и въ манерѣ строить дома (сакли).

Деревя здѣсь въ изобиліи, почему и сакли складывается изъ бревенъ, съ земляной или деревянной крышей. Грязь, нечистоплотность — этотъ общій недостатокъ азіатскихъ домовъ и деревень — царитъ и здѣсь, вселяя отвращеніе путнику къ остановкѣ въ этой грязи.

Разбросанность здѣшнихъ деревень такая же, какъ и въ Имеретіи. Здѣсь нѣтъ деревни въ томъ смыслѣ, какъ она вообще понимается: здѣсь деревня состоитъ изъ хуторовъ въ

1—3 двора, разстояніе между которыми измѣряется цѣлыми верстами. Разбросанность эту обусловливаетъ здѣсь самый характеръ мѣстности: сванетѣ строятъ себѣ избу на своемъ обработанномъ участкѣ, а участки эти отдѣляются по ущелью скалами иногда цѣлымъ десятеомъ верстѣ. Изрѣдка по ущелью встрѣчаются развалины древнихъ княжескихъ башенъ и дворцовъ.

Около Лентехъ на дорогѣ жители указываютъ плоскій камень, на которомъ, по легендѣ, оставилъ слѣды своихъ ногъ Спаситель и Его ватеръ. Легенда говоритъ слѣдующее: Христосъ насаждалъ виноградъ на Кавказѣ. Съ этою цѣлью онъ направился и въ Сванетію по ущелью Цхенись-цвали, но врагъ Христа—дѣволъ, уже успѣлъ насадить въ Сванетіи барбарисъ и, встрѣтивъ Христа, убѣждалъ Его не ѣхать въ Сванетію, показавъ Ему ягоды барбариса и увѣряя, что это плоды уже насажденнаго имъ винограда. Христосъ рѣшилъ возвратиться, но все таки дунулъ по ущелью. Его дыханіе прошло по ущелью до самыхъ Лашкетъ, а далѣе не пошло потому, что дѣволъ уже успѣлъ наворочать тѣ горы, которыя отдѣляютъ Верхнюю Сванетію отъ Дадіановской. Вотъ почему въ ущельѣ Цхенись-цвали растетъ виноградъ, а въ ущельѣ Ингура его нѣтъ и слѣда. Желая оставить память о своемъ пребываніи въ Дадіановской Сванетіи, Христосъ сталъ на камень и приазалъ своему ватеру ударить копытомъ объ этотъ камень. Вотъ эти-то слѣды копыта ватера и ноги Христа и существуютъ до нынѣ.

Камень по распоряженію администраціи окруженъ оградой и на немъ поставленъ каменный крестъ. Мѣсто это считается святымъ и прохожіе молятся здѣсь, испрашивая у Христа всѣхъ благъ и особенно благополучнаго пути.



СВАНЕТЫ.

Нѣкоторыя черты быта.

Занятія сванета.

Сванеты занимаются земледѣліемъ, скотоводствомъ, охотою и пчеловодствомъ; съ другими отраслями промышленности они не знакомы. Скотъ держатъ только для домашняго употребленія, т. е. сколько имъ нужно для полевыхъ работъ и продовольствія семьи. Для полевыхъ работъ употребляются быки мѣстной породы, довольно крѣпкіе. Пахатной земли въ Сванетіи сравнительно мало. Такъ какъ сванеты ежегодно сѣютъ одни и тѣ же хлѣбныя растенія (злаки) и не оставляютъ земли подъ паромъ, то въ каждый третій годъ они удобряютъ ее навозомъ. Навозу въ Сванетіи собирается довольно много, потому что скотъ держится взаперти въ продолженіи шести мѣсяцевъ, именно съ ноября мѣсяца до конца апрѣля слѣдующаго года. Безъ удобрения, послѣ трехлѣтней обработки, земля не даетъ хорошаго урожая. Сѣютъ въ Сванетіи пшеницу, ячмень, овесъ, просо, горохъ, чечевицу и бобы. Земля здѣсь сама по себѣ довольно плодородная и даетъ хорошіе урожаи (пшеница родитъ самъ 5—6, ячмень самъ 8—10, а бобы самъ 8—12); но холодный климатъ, вслѣдствіе близости снѣжныхъ горъ, часто уничтожаетъ труды земледѣльца; иногда холода наступаютъ очень рано и хлѣба на поляхъ не созрѣваютъ. Снѣгъ часто выпадаетъ въ августѣ. Собираніе хлѣба начинается съ 1-го и 10-го августа. Ягоды (малина, смородина, земляника, черника и другія) созрѣваютъ

тоже въ августѣ, а позже, къ концу того же мѣсяца, груши и яблоки. Яблочь и грушь родится въ Сванетіи много. Есть два сорта яблочь и грушь: одни большія, кислыя, а другія маленькія, сладкія.

На охоту сванеты смотрять, какъ на святое дѣло. Охотникъ-сванеть долженъ жить чисто, ни въ какомъ случаѣ не долженъ имѣть сношенія съ посторонней женщиной; даже со своею женою онъ не долженъ имѣть сношенія наканунѣ дня, въ который отправляется на охоту. Сванеть не можетъ также отправиться на охоту, когда въ его семьѣ или у близкаго сосѣда у женщины появились менструаціи. Женщина въ такомъ состояніи считается въ высшей степени нечистой. Въ это время и самъ сванеть считаетъ себя не чистымъ: ни въ церковь не идетъ молиться, ни свою обычную жертву не приноситъ Богу. Такою же нечистою считается у нихъ родильница, пока священникъ въ сороковой день не совершитъ надъ ней молитвы (обрядъ воцерковленія). Женщинъ въ такомъ состояніи водворяютъ въ отдѣльныхъ помѣщеніяхъ, гдѣ по причинѣ холода и сырости новорожденные дѣти простуживаются, и часто или тамъ же умираютъ, или же выходятъ глухими и нѣмыми. На охоту сванеть всегда уходитъ тайкомъ, чтобы никто не могъ видѣть его. Если съ охотникомъ случится въ горахъ что-либо дурное, то причиною этого считаютъ несоблюденіе выше приведенныхъ обычаевъ. Отправляясь на охоту, охотникъ беретъ воскъ, араву и нѣсколько муки; дойдя до мѣста, назначеннаго для принесенія жертвы, онъ печетъ лепешки, зажигаетъ свѣчку, прилѣпивъ ее къ дереву или къ камню, за тѣмъ кладетъ на камень зажженныя уголья и на нихъ бросаетъ кусочки воска, беретъ въ руки лепешку и араву и, стоя на востокъ, молится и проситъ Бога и въ особенности покровительницу дичи „Дал“, *) чтобы она послала ему дичи. Сванеты представляютъ ее себѣ женщиною,

*) „Дал“ въ прямомъ смыслѣ въ переводѣ на русскій языкъ значитъ кула.

одаренной удивительной красотой и живущей на вершинах горъ. Она какъ будто пасеть туровъ и дикихъ козъ, и безъ нея воли никакой охотникъ не можетъ убить дичь. Такимъ образомъ охотникъ приноситъ маленькую жертву покровителямъ *) горъ, въ которыхъ онъ охотится. Добычу охотникъ везетъ домой ночью, также тайкомъ, и не даетъ тѣмъ, которые замѣчены въ прелюбодѣяннн, и тѣмъ, у кого появились менструаціи. Если съ охотникомъ на дорогѣ въ горахъ встрѣтятся одинъ или нѣсколько человѣкъ, то обыкновенно половину добычи онъ удѣляетъ имъ, но внѣ горъ, т. е. по близости села, повстрѣчавшимся съ нимъ ничего не удѣляетъ. Въ сванетскихъ горахъ много туровъ и козъ, а въ нѣкоторыхъ и оленей (последнихъ мало).

Въ древнее время сванеты употребляли луки (цухемад) и стрѣлы (цхувар), коихъ и нынѣ много хранится въ старыхъ церквахъ; въ настоящее время употребляютъ простыя ружья (съ кремнемъ). Каждый молодой сванеть имѣетъ свое ружье. Съ 8—10 лѣтнаго возраста сванеть приучается владѣть ружьемъ, а въ 15—18 лѣтъ онъ уже хорошо стрѣляетъ и ходитъ на охоту. Порохъ приготавливаютъ сванеты сами. Охотникъ-сванеть всегда имѣетъ при себѣ подзорную трубу (сатал), посредствомъ которой выслѣживаетъ дичь и, замѣтивъ ее, осматриваетъ (черезъ трубу) мѣста вокругъ звѣря, чтобъ узнать, откуда ему легче подойти. Подравшись къ дичи, сванеть обыкновенно долго (около 5—8 минутъ) прицѣливается и промахъ даетъ очень рѣдко.

Домашняя обстановка.

Домъ сванета (џор) состоитъ изъ большой двухэтажной

*) Покровители горъ потому упоминаются въ молитвѣ, что нѣкоторые выдающіяся возвышенности и громадные камни посвящены святымъ и ангеламъ, болѣею частью, Рафалу.

каменной постройки, съ четырехугольной высокой башней, которая въ прежнее время служила для защиты отъ враговъ; домъ окружаютъ высокою стѣною, но это большею частью въ Вольной Сванетіи. — [Сванетія дѣлится на Верхнюю или Вольную Сванетію и на Нижнюю или Дадишвеліановскую. Вольная Сванетія начинается съ верховья р. Ингура и простирается до селенія Бечо (Бечві), которое лежитъ у подошвы горы „Ушба“ съ южной стороны ея. Эта часть Сванетіи называется Вольною потому, что тамъ нѣтъ князей-помѣщиковъ, и всѣ тамошніе жители свободны отъ всякихъ налоговъ. Хотя въ Вольной Сванетіи много азнауровъ (дворянъ), но крестьянское населеніе силою освободилось отъ власти азнауровъ. Вольная Сванетія состоитъ изъ семи сельскихъ обществъ: Ушгульскаго (Ушгул), Кальскаго (Кал), Ипарскаго (Ицаар), Мулахскаго (Мулах), Местійскаго (Местіа), Ленджерскаго (Ленцѣар) и Латальскаго (Латлі)]. — Дома покрываются дранью, а въ двухъ обществахъ: Ушгул и Каал—каменными досками. Верхній этажъ въ до-отдѣляется отъ нижняго бревенчатымъ поломъ, засыпаннымъ землею. Толстыя доски, съ вырубленными въ нихъ ступеньками, служатъ для сообщенія между этажами какъ въ башняхъ, такъ и жилыхъ домахъ. Такъ какъ сланецъ хрупокъ, а цементъ слабо саязываетъ камни, то нѣкоторые дома имѣютъ много трещинъ; башни же (мурѣвам) построены очень крѣпко и искусно; въ настоящее время никто не можетъ выстроить такихъ, и нѣтъ челоуѣка, который помнилъ бы время постройки башенъ. Въ башню ведетъ дверь, которая находится въ стѣнѣ башни на 2—3 сажени высоты отъ земли. Башня раздѣляется внутри на 5—8 этажей (дарбаз), изъ конхъ каждый имѣетъ въ стѣнахъ небольшія отверстія. Толстыя деревянные доски, съ вырубленными въ нихъ ступеньками, служатъ для сообщенія между этажами, а для сообщенія съ самымъ верхнимъ этажемъ служитъ подвижная лѣстница. Полы въ башняхъ выведены сводомъ изъ бревенъ, а сверху накры-

ты цементомъ. Сванеть, защищаясь отъ сосѣдняго врага, или вѣшняго непріятеля, помѣщается въ самомъ верхнемъ этажѣ башни и, чтобы снизу врагъ не могъ взобраться къ нему, снимаетъ лѣстницу и поднимаетъ ее вверхъ, а входъ закрываетъ большою каменною доскою, которая вносится туда во время постройки башни. Сванеты рассказываютъ, что башни строились у нихъ въ тѣ времена, когда на нихъ съ сѣвера нападали какіе-то невѣдомые люди, которые ѣли мясо людей и наз. людоедами. — Дома вообще не имѣютъ дымовой трубы; очагъ (кара) находится или посрединѣ дома или ближе къ которой нибудь изъ четырехъ стѣнъ. Очагъ сложенъ изъ плитъ сланца, надъ которыми стоитъ четырехъ—угольный остовъ, покрытый сверху каменною доскою (ка), — на этой доскѣ пекутъ хлѣбъ. Около очага виситъ желѣзный на трехъ цѣпочкахъ, похожій на кадило, кружокъ для лучины. Зимомъ обыкновенно сванеты живутъ вмѣстѣ съ своимъ скотомъ въ нижнемъ этажѣ дома. Для лучшаго помѣщенія света они строятъ вдоль одной или двухъ продольныхъ стѣнъ ясли (гвал), и къ нимъ привязываютъ скоть. Балки этихъ яслей сванеты украшаютъ грубою рѣзною работою, а полы дѣлаютъ изъ бревенъ. Дома вообще имѣютъ по два и по три маленькихъ окна (лахѣра). Въ верхнемъ этажѣ (дарбаз) и безъ того свѣтло, такъ какъ дома не имѣютъ потолоковъ и въ крышѣ остается много просвѣтовъ; въ нижнемъ этажѣ (мачуб) темно, такъ какъ окна узкія и ихъ только два или рѣдко три. Окна дѣлаютъ маленькія, во-первыхъ, по причинѣ холода, а во-вторыхъ, для того, чтобы чрезъ окно не могъ влѣзть ночью врагъ. Лѣтомъ семейство помѣщается въ верхнемъ этажѣ дома, а зимою въ нижнемъ. Кормъ скота на цѣлую зиму хранится въ верхнемъ этажѣ. Кормятъ скотину сѣномъ (џем) и мясною (гвехъ) хлѣбныхъ растений; на цѣлую зиму каждое семейство собираетъ сѣна около 50—100 сав (саней). — Въ домѣ каждаго сванета, даже у самаго бѣднаго, вы встрѣтите мебель.

При входѣ въ домъ глазамъ вашимъ представляется два кресла (сакурцїл) для старшихъ мужчинъ дома; около нихъ стоятъ длинныя деревянныя скамейки (скам,—ар), немного дальше отъ очага стоитъ длинный диванчикъ (лургім) для гостей. Есть и маленькія скамейки въ формѣ табуретокъ о трехъ ножкахъ (боцг); столы или супры (столар) мало отличаются отъ длинныхъ скамеекъ, но имѣютъ высокія ножки и сдѣланы изъ прочныхъ досокъ. Столы дѣлаются еще круглыя о трехъ ножкахъ. Такой круглый столъ (цїчк) ставится для одного старшаго въ семьѣ или для уважаемаго гостя. Столовая посуда вся деревянная. Напитки пьютъ изъ бычачьихъ роговъ (қарасх), изъ деревянныхъ, похожихъ на большія рюмки, стакановъ (катх) съ ножками, вмѣсто тарелокъ употребляютъ круглыя деревянныя чашки (цака,—нар). Сосудомъ для воды (ѳохар) служитъ толстый отрубокъ сосноваго дерева, выдолбленный внутри, длиною $\frac{3}{4}$ — $\frac{1}{2}$ арш. Дно у этихъ сосудовъ придѣлывается почти также, какъ въ бочкамъ; съ одной стороны этотъ сосудъ имѣетъ круглый жолобъ (длинною не болѣе одного вершка), черезъ который вливается и выливается вода. Пьютъ воду также изъ „кїжо“ (ковшг), который похожъ на кружку, съ тѣмъ только различіемъ, что кїжо дѣлается изъ дерева и имѣетъ прямую ручку. Кушанья варятся въ чугунахъ (чвеін) и мѣдныхъ котлахъ (цхвал).

Мужъ и жена со своими дѣтьми ложатся на широкой тахтѣ (тїахт), которая стоитъ на высокихъ ножкахъ. Постель сванета состоитъ изъ войлока (набад), подъ коимъ для мягкости кладутъ солому (чал), а вмѣсто одеяла служитъ грубо-сотканная пеньковая матерія (шартқвін); въ постель ложатся голыми, безъ рубахъ и штановъ, для того, чтобы болѣе сберечь бѣлье. Бѣдные же сванеты проводятъ зимнія ночи въ мякинѣ (хлѣб. соломѣ) безъ всякой постели и одежды, связавъ чѣмъ либо только голову. Одежду сванета составляютъ: есар (черкесска). шалбар (шаровары) и холщевая рубаха (цатан).

Холсть и шерстяныя матеріи ткуть на мѣстѣ. Зимю сверху надѣвають кееш (тулупъ) изъ овечьихъ, козьихъ и турьихъ шкуръ. На голову надѣвають войлочную шапку (набдіш цаѳ), а лѣтомъ старики—круглую маленькую шапочку, которая покрываетъ только темя. Обувью служатъ лапти (чацұл; мн. чацлѣр) изъ бычачьихъ и свиныхъ кожъ и цуги (чусты). Лѣтомъ лапти красятъ черною краскою, которую готовятъ изъ черныхъ красильныхъ камней (ѳераб), истолченныхъ въ порошокъ, изъ коры ольхи, изъ свиного жира. Сванетки въ настоящее время одѣваются почти какъ молочанки; зимю нѣкоторыя надѣвають сверху тулупы изъ овечьихъ шкуръ.

Свадьба (ѳверціл).

Брачныя отношенія имѣютъ въ жизни сванета весьма важное значеніе. Въ настоящее время, вслѣдствіе твердаго положенія гражданской власти, въ Сванетіи не случается разбоевъ, убійствъ и воровства такъ часто, какъ прежде; но миръ и спокойствіе между туземцами и теперь часто нарушается отъ неправильныхъ брачныхъ отношеній. Почти всѣ ссоры, убійства, мщеніе и другія преступленія возникаютъ изъ этихъ отношеній. Причина же неправильныхъ отношеній между обоими полами въ Сванетіи заключается въ томъ, что здѣсь до-сихъ-поръ мужское населеніе преобладаетъ числомъ надъ женскимъ, и сванету пріобрѣсти себѣ жену вовсе не такъ легко, какъ въ другихъ странахъ. Въ Сванетіи прежде умерщвляли новорожденныхъ дѣтей женскаго пола. Такой обычай былъ распространенъ въ Сванетіи и сванетки вѣрили, что за умерщвленіе дѣвочекъ онѣ вознаграждались рожденіемъ дѣтей мужскаго пола, которыхъ желали и просили у Бога, такъ какъ въ прежнее время сила и самая участь семьи зависѣла отъ числа мужчинъ въ ней. До водворенія русскаго правительства въ Сванетіи сильный обижалъ слабого, изъ-за

мести одинъ убивалъ другого, жители одной общины грабили жителей другой и проч.; словомъ, въ то время въ Сванетіи грубая сила была право. Весьма часто азнауры, условившись между собою и давъ другъ другу клятву въ вѣрности, нападали ночью, а иногда и днемъ, на малочисленную крестьянскую семью, убивали взрослыхъ мужчинъ, которые могли имъ сопротивляться, дѣтей и женъ брали и потомъ продавали въ Кабардѣ, а все принадлежащее имъ имѣніе дѣлили между собою.

Обрученіе жениха съ невѣстой въ Сванетіи происходитъ слѣдующимъ образомъ: родители жениха, не спросивъ согласія сына, идутъ въ домъ къ родителямъ невѣсты и даютъ или пулю, или одинъ рубль деньгами невѣстѣ и ея родителямъ въ знакъ задатка обрученія, — этимъ и кончается обрученіе жениха съ невѣстой. Съ этого времени невѣста уже принадлежитъ жениху и не можетъ выйти за другого человѣка. Обрученіе происходитъ въ раннемъ, почти въ дѣтскомъ возрастѣ жениха и невѣсты. Часто случается и такъ, что дѣтей обручаютъ, когда они еще въ утробѣ матери: когда женихъ и невѣста выростутъ, родители или родственники невѣсты требуютъ въ „надданур“ (задатокъ) быка или корову, а когда наступитъ время вѣнчанія, то женихъ долженъ дать родителямъ невѣсты „начвлаш“ (выкупъ) свотомъ или вещами; этотъ выкупъ у крестьянъ простирается до 120 руб., а у дворянъ до 240 руб.; не давъ этого выкупа, женихъ лишается невѣсты. Такъ какъ обрученіе совершается, когда женихъ и невѣста еще малолѣтны, то отсюда происходятъ частыя ссоры и убійства. Случается, что невѣста выйдетъ уродлива, тогда женихъ бросаетъ ее и обручается съ другою, бываетъ и наоборотъ: невѣста выходитъ хорошей женщиной, а женихъ дуракомъ, уродомъ, тогда она бросаетъ его и выходитъ за другого. Отказъ невѣсты отъ своего жениха считается большою обидою въ Сванетіи, и если не удовлетворятъ вполнѣ претензіи жениха, то послѣдній мститъ

убійствомъ одному изъ ближайшихъ родственниковъ невѣсты или наоборотъ: родственники обиженной невѣсты мстятъ жениху и его родственникамъ. Если „начѣлаш“ и „надаву“ уплачены родственниками невѣсты, и невѣста отказывается выйти за человека, съ которымъ она обручена, то начѣлаш и надаву должны быть возвращены жениху съ процентами; кромѣ этого, на свадьбу приглашаются всѣ ближайшіе родственники обиженного ею жениха, наравнѣ съ родственниками невѣсты. На свадьбѣ проводятъ время въ питьѣ воючей араки и въ стрѣльбѣ; при этомъ составляются двѣ партіи мужчинъ: одна со стороны невѣсты, а другая со стороны жениха, и какая партія преодолѣетъ въ попойкѣ и стрѣльбѣ, та и прославляется пирующими и первенствуетъ на пирѣ. Пиръ продолжается съ вечера одного дня до вечера другого, и все это время поютъ хоромы пѣсни, устраиваютъ хороводы и проч. и проч. Свадебныхъ пѣсенъ на сванетскомъ языкѣ нѣтъ, кромѣ одной коротенькой, которая поется очень протяжно, именно: „Кверіцлоба, мовідавс

Свадьба (есть), ведемъ

дедуцал; бедніард у огварцава і о!

невѣсту; да счастлива будетъ она!

Обыкновенно женихъ и невѣста вѣнчаются черезъ годъ или $\frac{1}{2}$ года послѣ свадьбы, и хотя все это время невѣста живетъ у родителей жениха, но ложится спать всегда съ другими, а не съ женихомъ. Обрядъ вѣнчанія совершается по правиламъ православной церкви.

Похороны (лашдзвал) и поминки (катдабаг) *).

Когда кто-либо заболѣетъ, всѣ родственники и сосѣди спѣшатъ навѣстить больного. При такихъ посѣщеніяхъ при-

*) Катх, ставанъ табаг, столъ.

нято приносить араку, курицу или что-нибудь другое. Араку сванетъ страстно любить, и больной, напиваясь ею, перѣдво усиливаетъ свою болѣзнь. Сванетъ на столько пристрастенъ къ аракѣ, что больной даже передъ самой кончиной просить, чтобы его напоили ею въ послѣдній разъ. Нѣкоторые посѣтители остаются у больного, утѣшаютъ его и родственниковъ, и ночью спать по очереди; посѣтители или поютъ пѣсни, или играютъ на чунір *) и проч. Когда больной умретъ, то являются родственницы, сосѣди и, окруживъ трупъ умершаго, плачутъ.

Тѣло покойника предается землѣ **) на третій день послѣ смерти. Покойника обмываютъ, обрѣзываютъ ему ногти и надѣваютъ на него самое лучшее платье; даютъ въ руки свѣчу и кладутъ въ деревянный гробъ. Гробъ (куб) дѣлаютъ изъ сосноваго или еловаго дерева такимъ образомъ: берутъ толстое дерево, расчепываютъ его въ длину по поламъ, эти половины выдалбливаютъ, послѣ чего въ одну половину кладутъ тѣло покойника, а другою сверху его покрываютъ. Есть общества въ Сванетіи, которыя хоронятъ своихъ мертвыхъ безъ всякихъ гробовъ: напримѣръ, общество Ушкульское зъ Вольной Сванетіи. Въ Ушкулѣ покойника заворачиваютъ въ холстъ или какую нибудь другую матерію и прямо кладутъ въ могилу. На оплакиваніе собираются всѣ жители ближай-

*) См. описаніе въ этомъ же выпускѣ, Отд. II, ст. Тепцова.

**) Въ Сванетіи каждое семейство имѣетъ свой участокъ земли въ церковной оградѣ для погребенія своихъ членовъ. Если же кто не имѣетъ такого участка, то покупаетъ землю у церкви за барана и араку. Обыкновенно баранъ рѣжется на мѣстѣ (въ оградѣ церкви) и съдается наравнѣ съ другими продуктами всѣми людьми, имѣющими земли при церкви. Надо замѣтить, что въ Сванетіи церквей много, такъ что на 6—8 дымовъ приходится одна церковь. Особенно замѣчательныхъ церквей въ Сванетіи двѣ: одна въ Кальскомъ сельскомъ обществѣ во имя Св. Квирикія (Лагурка) и другая въ Ушкульскомъ во имя Богородицы (Лапрія), въ концѣ много старинныхъ простыхъ и золотыхъ вещей и рукописныхъ книгъ священнаго содержанія. Церковь Св. Квирикія построена на высокой скалѣ и окружена высокою стѣною съ тремя башнями; двери же у этой церкви двойны изъ желѣза и мѣди.

шихъ сель, даже тѣ, которые враждовали съ покойнымъ, — но, конечно, только для того, чтобы выпить араки. На похороны собираются, среднимъ числомъ, 300—400 душъ, а если бываетъ хорошая погода; а также и праздничный день; то собирается и больше. Оплакиваютъ мужчины отдѣльно отъ женщинъ, причемъ тѣ и другія становятся на колѣни предъ гробомъ. Оплакиваніе женщинъ состоитъ въ слѣдующемъ: одна изъ женщинъ, преимущественно та, которая имѣетъ хорошій голосъ, становится впереди всѣхъ на колѣни и начинаетъ оплакивать покойнаго, выхваляя качества его души и припоминая всѣ хорошія его дѣла; остальные женщины, тоже ставъ на колѣни и рыдая, поддерживаютъ ее протяжнымъ хоромъ. Женщина заговѣвающая перечисляетъ и другихъ умершихъ, болѣе или менѣе достойныхъ поминовенія, описываетъ обстоятельства ихъ смерти, т. е. какъ они умерли: естественною смертию или были убиты и какъ; такимъ образомъ и тѣ изъ присутствующихъ, которымъ не жалъ покойника, начинаютъ плавать. Послѣ оплакиванія слѣдуетъ выносить покойнаго на кладбище; гробъ несутъ молодые мужчины, за гробомъ таяется толпа народа, поближе родственники покойнаго; всѣ идутъ съ непокрытыми головами, родственники въ траурѣ и съ распущенными волосами. Впереди же гроба ведутъ теленка или быка, который дѣлается собственностью священника. На кладбищѣ, послѣ похоронъ, весь мужескій полъ становится въ одинъ рядъ около могилы и оплакиваютъ покойнаго, стоя, сначала на ногахъ, а потомъ на колѣняхъ, — что и повторяется три раза. Интересно видѣть, какъ такое многочисленное собраніе народа, стоя въ рядъ, одновременно подноситъ руки ко лбу и единогласно повторяетъ слова во главѣ стоящаго лица. Слова эти слѣдующія:

„Ваі, ваі, ваі мішгва цуне лігналэ, ваі!“ (Горе, горе, горе моей души вдуновенію, горе!), т. е. этими словами проливаютъ моментъ своего рожденія, выражая этимъ большое горе. Пос-

лѣ этого оплакиванія народъ возвращается въ домъ покойнаго и, пообедавъ тамъ и выпивъ араки, расходится по домамъ; обѣдаютъ на дворѣ безъ всякихъ свамеекъ и столовъ. На этихъ обѣдахъ между присутствующими нерѣдко происходятъ драки, ссоры и даже убійства. Расходы на похоровахъ у нѣкоторыхъ простираются до 200 — 300 руб. естественными продуктами и скотомъ; даже самый бѣдный человекъ долженъ израсходовать на похоронный обѣдъ, по крайней мѣрѣ, 120 руб., а то будетъ срамъ явиться среди народа. Женскій полъ носить трауръ по умершимъ и воздерживается отъ мяса въ продолженіи 1—2-хъ лѣтъ; срокъ воздержанія отъ скромной пищи постепенно начинаютъ сокращать, благодаря стараніямъ священниковъ. Мужчины тоже носятъ трауръ и не стригутъ волосъ круглый годъ, но воздерживаются отъ скромной пищи только одну или двѣ недѣли. За обѣдомъ и ужиномъ цѣлый годъ ставятъ на столъ блюдо для покойнаго, а въ каждую субботу относятъ на кладбище хлѣбъ, араку, мясо и сыр, которые потомъ священникъ освящаетъ и беретъ себѣ. Въ годовщину смерти дѣлаются поминки (ваддабаг). Для поминковъ родственники покойнаго откармливаютъ двухъ или трехъ быковъ (а нѣкоторые 4—5 бык.), 6—8 кабановъ, гонятъ нѣсколько ведеръ ячменной и ржаной араки, пекутъ нѣсколько сотенъ хлѣбовъ, потомъ приглашаютъ всѣхъ своихъ родственниковъ и сосѣдей, по одному и по два человека изъ каждаго дыма въ томъ обществѣ, въ которому самъ хозяинъ принадлежитъ. Священникъ служитъ обѣдню по покойникѣ. Послѣ освященія священникомъ мяса, хлѣба и араки, сажаютъ гостей на дворѣ и раздаютъ имъ большія порціи мяса и по одному большому хлѣбу; пьютъ араки изъ (*деревянныхъ*) корва (коробъ)*). Послѣ совершенія поминковъ, какъ мужчины, такъ и женщины (хотя не всѣ, смотря по характеру), снимаютъ трауръ

* Коробы эти дѣлаются изъ пластинокъ, вогнутыхъ какъ сита, съ достаткомъ двоякъ, по объему бывають различны.

и начинают принимать участие въ общественныхъ удовольствіяхъ. Спустя нѣсколько лѣтъ послѣ поминокъ справляютъ еще „лагван“, тоже родъ поминокъ, но только состоитъ изъ хлѣба и араки: родственники покойнаго пекутъ несмѣтное число хлѣбовъ, приблизительно штукъ 2000, каждый вѣсомъ около $2\frac{1}{2}$ фунт.; готовятъ нѣсколько десятковъ ведеръ араки и, пригласивъ всѣхъ сосѣдей, раздаютъ каждому изъ нихъ по 3 штуки хлѣба и угощаютъ аракой, послѣ того пьяный народъ расходится по домамъ и уноситъ себѣ остатки хлѣба. Надо замѣтить, что вообще похороны и поминки обонхъ половъ одинаковы; а также и затраты на погребеніе дѣлаются одинаковыя; только на погребеніе дѣтей (особенно женскаго пола) тратятъ меньше, а поминки о дѣтяхъ дѣлаются очень рѣдко; такая разица въ затратахъ объясняется тѣмъ, что сванеты думаютъ, что всякія затраты на погребеніе и поминки полезны душамъ умершихъ, и чѣмъ затраты будутъ больше, тѣмъ больше грѣховъ Богъ проститъ умершимъ, а въ прощеніи грѣховъ взрослые больше нуждаются, чѣмъ дѣти. Часто бываетъ и такъ, что бездѣтные супруги (при старости), не надѣясь, чтобы кто-либо справилъ послѣ ихъ смерти обѣдъ и поминки, справляютъ сами при жизни какъ похоронный обѣдъ, такъ и поминки.

Повѣрья и праздники.

Природа въ Сванетіи не бѣдна; поля даютъ хорошій урожай (если только случайно ихъ не пообьетъ градъ), скотины тамъ можно развести много;—но при всемъ этомъ сванеты очень бѣдны. Это происходитъ, во-первыхъ, отъ ихъ лѣни, и во-вторыхъ, отъ крайней нерасчетливости и неумѣнія жить. Вообще, рабочихъ мѣсяцевъ въ Сванетіи, по причинѣ долгой зимы, только шесть. Несмотря на такую краткость рабочаго времени, сванеты въ недѣлю работаютъ толь-

во 4 дня, а пятницу, субботу и, конечно, воскресенье празднують. Нѣкоторые суевѣрные старики, собираясь вмѣстѣ по праздничнымъ днямъ, созываютъ и своихъ сосѣдей, сельчанъ, и совѣтуютъ имъ, чтобы они не работали по пятницамъ и субботамъ, а то Богъ накажетъ за это ихъ и весь край: или пошлетъ градъ, или по волѣ Его настанутъ засухи и урожая не будетъ. Собрание сельчанъ, состоящее изъ суевѣрныхъ же мужчинъ, увѣренныхъ въ справедливости словъ стариковъ, принимаетъ присягу въ томъ, что не будутъ вовсе работать по пятницамъ и субботамъ, а въ особенности производить полевныя работы. Такая присяга дѣлается преимущественно въ июнѣ и августѣ мѣсяцахъ, когда нивы созрѣваютъ и находятся въ большой опасности отъ града. Въ июлѣ и августѣ, почти въ каждое воскресенье, до снятія хлѣба съ полей происходятъ общія жертвоприношенія (літбулі). Они состоятъ въ слѣдующемъ: жители одного или двухъ селъ вмѣстѣ покупаютъ быка или корову и нѣсколько барановъ, рѣжутъ и варятъ ихъ въ оградѣ церкви, и послѣ обѣдни туда собираются по одному человѣку съ каждаго дыма. Сваривъ мясо, кладутъ его въ большія длинныя корыта съ ножками (ладрула табак); затѣмъ нѣсколько человѣкъ беретъ ихъ на плечи, при этомъ другіе держатъ въ рукахъ лепешки или кувшины съ аракой и обратившись лицомъ въ востокъ, всѣ одновременно начинаютъ славословить Бога, а потомъ просятъ Его о сохраненіи полей отъ порчи. Если какая-либо эпидемическая болѣзнь появляется въ ближайшемъ селѣ, то просятъ Бога, чтобы Онъ избавилъ ихъ отъ этой болѣзни. Вотъ краткое славословіе Бога при такихъ жертвоприношеніяхъ:

Дідаб, дідеба Змердса! дідаб у . Слава, слава Богу, слава да
ацхеда, мада у ацхеда; Хеша . воздается, благодареніе да воз-
Зербет, Сі ланешд наі, қа ат- . дается (Тебѣ); Всевышній Богъ,
қабуи нінгвей дабарс сархал . Ты помилуй насъ, сохрани на-

і хола хаер; қа анқабун наі і ши нивы отъ града и дурного
нішгвей кумашс хола мазіг, вoздyxa; сохрани насъ и нашъ
ешу хваі дібад ацхеда. скoтъ отъ дурной болѣзни,
яко да много славы воздается
(Тебѣ)!

Окончивъ молитву, всѣ садятся ѣсть и пить араку. Если кто будетъ работать въ запрещенные дни, то съ него берутъ штрафъ отъ 1-го до трехъ руб. продуктами, которые и употребляются потомъ для жертвоприношеній. Надо замѣтить, что кромѣ пятницы, субботы и церковныхъ праздниковъ, у сванетовъ много мѣстныхъ праздниковъ, соединенныхъ съ суевѣрными обычаями. Вотъ нѣкоторые изъ этихъ обычаевъ.

31-го декабря, т. е. наканунѣ Новаго года изъ каждаго дома идутъ въ лѣсъ по одному человѣку и рубятъ по одному березовому деревцу; при этомъ, если отъ перваго удара топора первая щепочка упадетъ на землю корою внизъ, то это означаетъ, что деревцо доброе и его берутъ домой и называется оно „хул“. Вечеромъ сажаютъ на него мальчика и, нося его на плечахъ, обходятъ вокругъ очага три раза; приговаривая: „хіці дуну банбху, хішін гедан банбху“. Потомъ дерево это однимъ концомъ кладутъ въ огонь, а другой конецъ его намазываютъ тѣстомъ; на тѣсто кладутъ шерсть и втыкаютъ туда же шило и, ударяя по шилу, переламываютъ три хлѣба на нѣсколько кусковъ и при каждомъ ударѣ хлѣба по шилу произносятъ по три раза названія каждой домашней скотины, наприм.: это корова, это корова, это быкъ, это быкъ, т. е. столько коровъ, столько быковъ и т. д. и такимъ образомъ просятъ Бога объ умноженіи имъ скотины. Послѣ всего этого пекутъ одинъ довольно большой хлѣбъ съ изображеніемъ на верху креста; хлѣбъ этотъ называется „Цушаш мужезв“ (ведущій господина: цуст—господинъ, мужезв—причастіе отъ глагола ліжезв—ведущій). Въ эту же ночь въ каждомъ семействѣ выбираютъ по жребію одного мужчину и одну жен-

щину. На другой день они оба встаютъ очень рано, кладутъ въ корзину вышеупомянутый хлѣбъ, свинину, сыръ, серебро. Неся эту корзину и ведя съ собою одного быка, они идутъ въ ближайшему источнику. Во все это время ни одинъ изъ нихъ не долженъ не только говорить, но даже дышать такъ, чтобы другой слышалъ. Дойдя до источника, они начинаютъ молить Бога о благоденствіи семьи и здравіи ея членовъ. Окончивъ молитву, возвращаются домой, поздравляютъ всѣхъ съ праздникомъ и закусываютъ; послѣ закуски ходятъ по сосѣдямъ поздравлять съ праздникомъ и весь день проводить весело. Новый годъ по сванетски — „зомха“, отъ словъ заі — годъ и махе — новый).

Наканунѣ праздника Крещенія Господня сванеты съ большимъ усердіемъ готовятъ въ принятію и угощенію усопшихъ. Въ этотъ день они чистятъ и моютъ всю посуду и мебель, вѣря, что умершіе, разсердившись на что-нибудь, станутъ проклинать всѣхъ въ семьѣ; сами же постятся и до вечера ничего не ѣдятъ. Вечеромъ пекутъ много хлѣба, готовятъ постное кушаніе и ставятъ его на длинные столы; въ стаканы вливаютъ араки, зажигаютъ восковыя свѣчки и ставятъ какъ тѣ, такъ и другія по краямъ столовъ. Потомъ всѣ члены семьи, кромѣ самого старшаго, прячутся въ углу, ибо въ это время, по мнѣнію ихъ, приходятъ ужинать души какъ вновь, такъ и давно умершихъ членовъ семьи. Послѣ нѣвотораго общаго молчанія старшій въ семьѣ подходитъ къ столу, беретъ стаканъ съ аракой и, стоя на колѣняхъ, съ большимъ благоговѣніемъ обращается въ своимъ невидимымъ гостямъ и говоритъ:

„Хочав ладун царх, саблу, чіс; маділ церіх, ном хімцаврад;
Хорошее упокоеніе да будетъ вамъ, несчастныя; всѣмъ просимъ
маі лагіал цацх марцхе нацабунад. Чів швендба царх!
вась, не бываете сердитыми; по мѣрѣ возможности отъ несчастій берегите насъ. Всѣмъ да вѣчная память будетъ и т. д.

Потомъ просить ихъ, чтобы онѣ ему и его семейству не сдѣлали чего-либо дурного и дали бы долгую жизнь. Народъ думаетъ, что душа человѣка съ того свѣта можетъ причинять и добро и зло. Въ то время, когда старшій обращается къ невидимымъ гостямъ, одинъ изъ членовъ семьи играетъ на „чунір“ и вся эта сцена продолжается минутъ 20, а иногда и больше, послѣ чего всѣ садятся за столъ ужинать. Поужинавъ плотно, члены семьи не ложатся спать, какъ всегда, а проводятъ цѣлую ночь въ бдѣніи: рассказываютъ по очереди сказки, играютъ на „чунір“, танцуютъ и т. д., огня не тушатъ, чтобы не было холодно гостямъ съ того свѣта. Такое угощеніе усопшихъ продолжается съ кануна праздника Крещенія Господня до слѣдующаго понедѣльника. Эту седмицу сванеты назыв. „ліцанал“ (т. е. ставить накрытый столъ усопшимъ). Въ эти дни работать не полагается, даже дровъ нельзя рубить, а потому ихъ заранѣе приготавливаютъ.

Въ понедѣльникъ рано утромъ приготавливаютъ хлѣбъ и мясо, и накрываютъ столы. Всѣ члены семьи прячутся въ углу, старшій же въ семьѣ подходитъ къ столу и говоритъ своимъ невидимымъ гостямъ: „да проститъ Богъ вамъ согрѣшенія ваши, да будетъ вамъ вѣчная память“ и проч., потомъ онъ отламываетъ отъ хлѣбовъ маленькіе куски, отрѣзываетъ отъ мяса также нѣсколько кусковъ, и все это кладетъ на круглый столикъ; наливаетъ въ стаканы араки, зажигаетъ свѣчки и, молясь въ душѣ, уноситъ этотъ столикъ во дворъ. Это означаетъ, что души выходятъ въ это время изъ дому и прощаются съ домашними. Послѣ всего этого собираются дѣти, приготавливаютъ деревянный крестъ, на немъ ставятъ зажженные свѣчи и ходятъ съ этимъ крестомъ по сосѣдямъ и поютъ такъ:

Крісте Цусд, хамваі ішгвід Христе Господи, какъ семи не-
лунгјаз чічвліда квін лацхурна, дѣльнаго ребенка душу упо-

ещі лаххуріа ал қораш мец-
владріш лақун, јамен!

воилъ когда-то, такъ же упо-
кой въ семь домѣ усопшихъ
душу, аминь! т. е.

Господи Христе Боже нашъ, какъ уповалъ когда то душу
семи недѣльнаго ребенка, такъ же упокой души усопшихъ въ
семь домѣ, аминь.

За это мальчикамъ дарять что-либо съѣстное.

Въ четвергъ той же недѣли опять ставятъ готовый
столъ покойникамъ и это называется „літахурал“ (возвра-
щеніе), ибо сванеты вѣрятъ, что души умершихъ, которые
при жизни были хромые не могутъ идти наравнѣ съ други-
ми. Они возвращаются въ тотъ же домъ, гдѣ и были, объ-
дать и такимъ образомъ поддѣрживъ свои силы, они одни от-
правляются въ путь.

Воскресеніе, въ недѣлю Мытаря и Фарисея сванеты
наз. „лімпјарі“, слово лімпјарі происходитъ отъ слова „лам-
пар“, что значитъ свѣтильникъ. Въ этотъ день утромъ, послѣ
обѣдни, всѣ жители двухъ или трехъ ауловъ вмѣстѣ, отъ
мала до велика, идутъ въ церковь во имя Святого Георгія.
Каждый изъ нихъ держитъ въ рукахъ зажженную березовую
дубинку, одинъ конецъ которой тоньше, а другой толще и
расщепленъ, чтобъ легче горѣлъ. Дойдя до церкви, всѣ кла-
дутъ свои свѣтильники на одномъ мѣстѣ и образуется изъ
нихъ большой востеръ. Народъ въ это время начинаетъ мо-
литься и славословить Бога, ангеловъ и святыхъ. При этомъ
одинъ изъ старшихъ становится впереди у дверей церкви и
говорить:

Діабаб Хошам Зербат, діаб;

діабаб Дамбадебелс, діаб; діаб

Міқем Тарінгзелс, діаб; діаб

Сербіл қербіларс, діаб; діаб

Цгүрагс, діаб!

Слава Вышнему Богу, слава;

слава Создателю, слава; слава

Михаилу Архангелу, слава;

слава Серафиму херувимамъ,

слава; слава Св. Георгію, слава!

и такимъ образомъ перечисляетъ затѣмъ названія всѣхъ

первей, какія только существуют въ Сванетіи. Народъ же послѣ каждаго возванія старшаго отвѣчаетъ словомъ: „дѣаб“ (слава). Окончивъ славословіе, народъ съ пѣніемъ расходится по домамъ и проводитъ время въ разныхъ увеселеніяхъ и угощеніи другъ друга до вечера слѣдующаго дня (понедѣльника).

Въ пятницу сей же недѣли, въ каждой семьѣ утромъ рано встаютъ одна женщина и одинъ мужчина. Мужчина тотчасъ же выбѣгаетъ изъ дому совершенно нагой и три раза оббѣгаетъ вокругъ дома, говоря:

„Атѣрава, матѣрава, нѣшгвей Голу, голю, нашъ
квіті харінкарі воръ пусть

т. е. нашъ воръ уйдетъ съ пустыми руками. Женщина же сметаетъ копоть со всѣхъ частей дома (т. е. копоть, которая образуется отъ огня выше очага на доскахъ и стѣнахъ), выноситъ ее на дворъ, на самой дорогѣ сожигаетъ. Сванеты вѣрятъ, что отъ исполненія этого обычая у нихъ умножатся овцы, а это не держится этого обычая, у того всѣ овцы погибаютъ.

Сел. Мулахъ.

Д. Маріани,
уч. Лухванскаго училища.

КРАТКІЙ ОЦѢРКЪ

религіозно-нравственнаго состоянія сванетовъ.

По религіи сванеты считаются православными христіанами; принятіе христіанской религіи народъ относить къ глубокой древности и полагаетъ, что сванеты приняли христіанство раньше всѣхъ другихъ народовъ,—но изъ наблюденія надъ ихъ частной и общественной жизнью ясно можно заключить, что вполне православными христіанами сванетовъ нельзя считать по многимъ причинамъ. Вопреки сущности православной религіи, требующей вѣры во Единаго Троицостаснаго Бога, сванеты допускаютъ существованіе отдѣльныхъ Боговъ, какъ для мусульманскихъ народовъ, такъ и для сосѣднихъ и единовѣрныхъ съ ними лезхумцевъ и мингрельцевъ и для самихъ сванетовъ; вѣрують въ существованіе ангеловъ лѣсовъ и горъ и въ высшихъ покровителей дичи. Отправляясь въ чужія страны или въ горы и лѣса охотиться, сванеты чествуютъ и кланяются воображаемымъ ими мѣстнымъ божествамъ той или другой страны, того или другого мѣста, прося ихъ содѣйствія и успѣха своимъ цѣлямъ. Напримѣръ, въ случаѣ удачной охоты, сванеть по возвращеніи домой считаетъ своимъ первымъ долгомъ совершить жертвоприношеніе богу-покровителю дичи, дабы умилостивить его и вызвать его на содѣйствіе и въ слѣдующій разъ; жертвоприношенія любятъ совершать на возвышенныхъ мѣстахъ. Вообще какъ частный успѣхъ человѣка, такъ и благосостояніе известной страны сванеть приписываетъ въ большей или

меньшей мѣрѣ покровительству мѣстнаго божества. Несмотря на такое воззрѣніе, у сванетовъ есть понятіе и о Троицѣ, хотя не ясное, напримѣръ—въ разговорахъ часто произносятся: „Хоша Зѣрметъ“, т. е. Вышній Богъ или Богъ Отецъ, „Мацхвар“ т. е. Спаситель-Христосъ, „Квин-Зѣрметъ“, т. е. Богъ-Духъ; божатся и кланяются имъ отдѣльно. Изъ святыхъ особенно уважаютъ св. Великомученика Георгія и св. пророка Ілію; вѣрують въ архангеловъ и приписываютъ святымъ даже большую силу, чѣмъ Богу. Съ неяснымъ понятіемъ объ Единомъ Богѣ, соединяютъ и неясное понятіе о загробной жизни и безсмертіи души. Допуская тѣлесное существованіе въ будущей вѣчной жизни, сванеты допускаютъ и необходимость для человѣка тамъ пищи и питья, потому при поминкахъ каждый сванеть старается превзойти другого пышностью стола, обиліемъ мяса, хлѣба и араки, полагая, что такой столъ пріятнѣе и полезнѣе будетъ для умершаго въ будущей жизни, послѣ воскресенія мертвыхъ. Сванеты допускаютъ возвращеніе душъ умершихъ къ своимъ роднымъ періодически каждый годъ—обыкновенно въ теченіе цѣлой недѣли со дня Богоявленія, и къ этому времени стараются чисто-на-чисто приготовиться: чистятъ дома, столы и стулья, моютъ тщательно всю посуду, готовятъ изысканныя кушанья; предъ началомъ обѣда и ужина, въ теченіе всей недѣли, сванеты, снявъ шапки и стоя, смотря на накрытый столъ минуты двѣ безъ разговора и шума, чтобы не встревожить присутствующихъ душъ, а потомъ, слегка сгибая колѣны, шлютъ душамъ вѣчную память и просятъ ихъ не обидѣться скудостью стола и обѣщаютъ въ слѣдующемъ разѣ лучше приготовиться; затѣмъ сами садятся за столъ и принимаютъ ѣсть и пить. У сванетовъ есть обычай номинать души своихъ умершихъ и на кладбищахъ чрезъ священниковъ; но въ большинствѣ сами обходятся и безъ священниковъ. Изъ постовъ сванеты соблюдаютъ Великій постъ цѣлкомъ и вторую недѣлю Успен-

сваго поста, въ другіе посты, равно по средамъ и пятницамъ не постятся. Какъ на непривлекательную черту сванетовъ можно указать на ихъ страсть къ напиткамъ и къ пьянству; не рѣдки случаи нарушенія цѣломудрія, кровосмѣшеніе, особенно съ своими невѣтками; сванеты довольно легко относятся къ нарушенію клятвы, склонны къ обману, вымогательству, отчасти лицемерны, непрямодушны; воровство у ближняго осуждается, а у отдаленнаго—особенно въ предѣлахъ Сванетіи уворовать что-нибудь—не грѣхъ; жесвидѣтельство имѣетъ широкую практику въ Сванетіи.

Изъ обычаевъ и суевѣрій, представляющихъ остатки язычества, въ Сванетіи можно указать на поклоненіе и чествованіе свѣтилъ небесныхъ, особенно солнца; мнѣ часто приходилось слышать клятвы солнцемъ и огнемъ, и я мало успѣвалъ въ попыткѣ разубѣдить ихъ въ семъ ложномъ мнѣніи и всякій разъ получалъ отъ нихъ такой положительный отвѣтъ: безъ солнечной теплоты и огня ничто существовать не можетъ, слѣдовательно они достойны чествованія и уваженія. Считаю солнце благодѣтелемъ своимъ, сванеты стараются съ своей стороны отплатить ему за благодѣяніе, если къ тому представится случай. Напримѣръ, затменіе солнца они объясняютъ тѣмъ, что „гвелешап“, т. е. китъ или удавъ разгнѣванный схватываетъ солнце съ цѣлью его проглотить, и какъ только наступаетъ затменіе, почти изъ каждаго дыма выскакиваетъ по нѣскольку человекъ съ заряженными ружьями и, направивъ ихъ въ воображаемаго кита или удава, стрѣляютъ изъ ружей, чтобы помочь солнцу и высвободить его изъ пасти змѣиной, и окончаніе затменія приписываютъ своей помощи и думаютъ, что напугали кита ружейными выстрѣлами и при этомъ исполняются чувствомъ довольства. До водворенія русской власти и бѣлаго духовенства въ Сванетіи, тамъ существовалъ обычай вынимать вновь похороненныхъ мертвецовъ изъ могилъ въ случаѣ происшедшей непогоды въ тотъ или другой день послѣ

погребенія, приписывая непогоду грѣхамъ умершаго, за что земля его не принимаетъ и природа гнѣвается: приходилось иногда одного и того же мертвеца нѣсколько разъ погребать и выкапывать; нынѣ же этотъ обычай выведенъ стараніями власти и духовенства.

Подобно древнимъ египтянамъ, почитавшимъ быка „аписа“, въ Сванетіи есть обычай откармливать въ Оминой недѣлѣ отборныхъ быковъ, которыхъ не бьютъ ни въ какомъ случаѣ, а, напротивъ, съ благоговѣніемъ провожаютъ ихъ на водопой и божатся ими и приписываютъ имъ благодатную силу и проблинаютъ другихъ силою и властью этихъ быковъ. Кошекъ тоже считаютъ отчасти за какое-то священное животное, какъ древніе египтяне, и убивать ихъ ни за что не рѣшаются, считая это за большой грѣхъ. При продолжительной засухѣ, иногда, и то тайкомъ, кто-нибудь рѣшается поймать кошку, уводить ее въ старую церковь, стоящую въ глѣсу или на горахъ, и тамъ рѣжетъ ее и кровью мажетъ наружныя стѣны церкви, а трупъ ея бросаетъ куда-нибудь, думая, что этимъ можно вызвать дождь.

Въ верхней Сванетіи штатныхъ церквей 14, но кромѣ этого въ каждомъ приходѣ среднимъ числомъ можно считать по три и по четыре церкви, развалившихся уже отъ ветхости и неприсмотра. Церкви эти посѣщаются народомъ весьма неаккуратно, особенно женщинами, которыя въ выдуманные ими самими праздники любятъ собираться при старыхъ церквахъ и тамъ пекутъ хлѣбъ съ сыромъ и совершаютъ какія то молитвы и тамъ же закусываютъ. Наибольшее число молящихся можно видѣть въ штатныхъ церквахъ въ день Св. Пасхи, Богоявленія и Оминой недѣли—и въ сей послѣдній день бываетъ въ Сванетіи мѣстный и всѣми глубоко уважаемый праздникъ и называютъ его „Хоша Танац“ т. е. Большая Пасха. Такое нерадѣніе въ посѣщеніи храмовъ Божіихъ нельзя не приписать тому обстоятельству, что народъ вовсе не понима-

еть того языка, на которомъ совершается богослуженіе. Богослуженіе во всей Сванетіи совершается на грузинскомъ языкѣ; но нынѣ нарѣчіе сванетовъ настолько отличаются отъ грузинскаго языка, что сходство между ними трудно замѣтить и изрѣдка только попадаются грузинскія слова въ сванетскомъ нарѣчій и то большею частью старыя и не употребляющіяся нынѣ въ грузинской современной литературѣ; поэтому число понимающихъ богослуженіе въ каждомъ приходѣ не превышаетъ десяти. Что касается знанія молитвъ и догматовъ христіанской вѣры, то симъ знаніемъ обладаютъ лишь тѣ сванеты, которые воспитаны или князьями, или Обществомъ возстановленія православнаго христіанства на Кавказѣ: такихъ лицъ можно насчитать не больше 12; къ нимъ слѣдуетъ отнести трехъ священниковъ изъ природныхъ сванетовъ и до семи причетниковъ тоже сванетовъ, а остальные сванеты и понятія не имѣютъ о молитвахъ и о догматахъ христіанской вѣры и остаются во мракѣ невѣдѣнія. Это объясняется тѣмъ, что во всей Сванетіи нѣтъ рѣшительно ни одной школы ни сельской, ни церковно-приходской, чрезъ посредство которыхъ хоть въ извѣстной мѣрѣ расходилось бы слабое просвѣщеніе между полудикими сванетами. Хотя въ 70 годахъ настоящаго столѣтія въ одномъ сванетскомъ приходѣ и открыта была сельская школа на счетъ Общества возстановленія православнаго христіанства, но она не просуществовала и пяти лѣтъ, такъ какъ спеціальнаго учителя Общество возстановленія православнаго христіанства не выслало, а мѣстный священникъ, занимавшійся въ этой школѣ, переведенъ былъ оттуда въ Лечхумъ и школа закрылась. Недавно одинъ священникъ въ Сванетіи открылъ приходскую школу, но занятіе въ ней ведется съ большими перерывами, потому желательныхъ услѣховъ школа эта не даетъ и не можетъ дать при настоящихъ условіяхъ.

Праздники православной церкви соблюдаются сванетами

нынѣ болѣе по настоянію мѣстнаго православнаго духовенства, чѣмъ по религіозному убѣжденію. Особенно въ большомъ уваженіи у сванетовъ праздникъ Троицкой недѣли, продолжающійся цѣлую недѣлю, Пасха, Рождество Спасителя, Богоявленіе и день св. Варвары (4 декабря), когда по ихъ наблюденію дѣнь начинается увеличиваться и солнце милостиво начинаетъ озарять ихъ дикую и гористую страну. Празднуютъ съ почетомъ день Св. Великомуч. Георгія (23 апрѣля) и св. пророка Ильи. Особенно съ большимъ уваженіемъ сванеты относятся къ своимъ мѣстнымъ праздникамъ и проводятъ ихъ въ пирѣ и веселіи; а нарушителей таковыхъ праздниковъ иногда цѣлое общество штрафуетъ и приобрѣтаетъ на штрафныя деньги араку и выпиваетъ. За нарушеніе таковыхъ праздниковъ, неимѣющихъ основанія въ практикѣ православной церкви, народъ съ недоумѣніемъ и негодованіемъ относится и къ мѣстному духовенству, запрещающему праздновать въ неположенные дни.

Таинства Св. причастія принимаютъ всѣ, особенно предъ смертію; въ Великомъ посту и Успенскомъ, когда положено исповѣдаться и причащаться, сванеты лѣнятся и съ неохотою расположены къ принятію Св. таинствъ, но мѣстное духовенство то своими внушеніями, то угрозами штрафа за нерадѣніе въ этомъ святомъ дѣлѣ, отчасти успѣваетъ въ послѣднее время и привлекаетъ народъ къ исповѣди и Св. причастію—по крайней мѣрѣ по двѣ души съ каждаго дома—каждый годъ. Но въ большинствѣ случаевъ при слѣдующей очереди, къ причащенію приготавливаются — по настоянію домашнихъ—опять тѣ же, которые въ предъидущемъ году приобщались, какъ уже привыкшіе къ этому; такимъ образомъ, разъ принявшіе *крещеніе* Св. причастія, становятся какъ бы повѣренными для остальныхъ лицъ семейства, если самъ священникъ не распорядится призывать ихъ каждый годъ поочереды съ каждаго дыма.

Умереть безъ предсмертнаго напутствія святымъ причастиемъ считаютъ сванеты большимъ несчастіемъ и въ такихъ случаяхъ священника стараются задобрить, чтобы онъ постарался искупить душу чаловѣка, умершаго безъ причастія.

Священникъ Гулбіани,
законоучитель Лечкумскаго начальнаго училища.



КРАТКІЯ СВѢДѢНІЯ

о нѣкоторыхъ мѣстностяхъ Сенакскаго уѣзда, Кутаисской губерніи.

I.

Сенаксское сельское общество.

Въ составъ Сенакскаго сельскаго общества входятъ с. Сенаки, Сачикобаво, Сорта, Котіанеты и мѣст. Старо-Сенаки. Общество это есть часть Сенакскаго уѣзда (Кутаис. губ.), занимающаго больше одной трети бывшей Мингреліи, остальная часть которой вошла въ составъ Зугдидскаго уѣзда. Границами Сенакскаго общества служатъ: съ востока с. Нокалакевы и его Минеральныя воды, съ запада—с. Шхепи, и „Квашихори“ *), съ сѣвера—Эксія горы и с. Эви, а съ юга—р. Техури и с. Носири. Общество сенак. получило свое названіе отъ слова „Сенаки“, т. е. вѣлья, ибо въ разныхъ частяхъ этого общества были разбросаны вѣлья: въ однихъ изъ нихъ жили монахи, а въ другихъ монахини.—Мѣстечко Старо-Сенаки, состоящее въ этомъ же обществѣ, въ началѣ текущаго столѣтія находилось не на томъ мѣстѣ, гдѣ теперь оно, а на западѣ, въ 200 сажень. отъ него. Теперешнее свое мѣсто оно занимаетъ съ 1868 года, когда вслѣдствіе затопленія стараго мѣстечка, сенакскіе жители принуждены были искать другого мѣста, болѣе безопаснаго и сухого. До проведенія желѣзной дороги это мѣстечко носило названіе Сенаки, а со времени ея устройства, т. е. съ 1871 года, его стали называть Старо-Сенаки, а

*) „Квашихори“ мингрельское слово и въ переводѣ означаетъ: каменная гостройка.

самую станцію на дорогѣ называли Ново-Сенаки, куда перенесли изъ Старо-Сенаки и всѣ административныя уѣздныя учрежденія. Во времена мингрельскихъ владѣтелей Старо-Сенаки служили центромъ всей области; здѣсь жили чиновники: „диванбеги“ (секретарь), „сахлтхучеси“ (старшій въ домѣ), „моуравъ“, „бокаули“ и проч. Диван-беги, онъ же секретарь, исправлялъ обязанность теперешняго мирового-судьи. Сахлтхучеси распредѣлялъ между подданными владѣтеля подати, которыя взыскивались не деньгами, а продуктами натурою. Моуравы исполняли предписанія сахлтхучеси. Должность моурава можно сравнить съ обязанностью нынѣшняго полицейскаго пристава. Бокауль приводилъ въ исполненіе рѣшенія диванбеги и другихъ лицъ старше его по должности. Обязанность бокаула соотвѣтствовала обязанностямъ судебного пристава.

Изъ построекъ въ селѣ Сенаки болѣе достопримѣчательна Спасская церковь, воздвигнутая, по инициативѣ владѣтеля Мингрелии, какою то княжеской няней. Въ Старосенаскомъ обществѣ ярмарки въ продолженіе года бывають 6 разъ: 1) *Благовѣщенская* (отъ 22 до 27 марта), 2) *Вербно-воскресенская* начинается за два дня до Вербнаго Воскресенія и продолжается 4 дня, 3) третья ярмарка начинается наканунѣ Оумива Воскресенья и продолжается 3 дня, 4) *Вознесенская*— начинается за два дня до праздника Вознесенія и продолжается 5 дней, 5) *Преображенская*— съ 1-го до 10 ч. августа, — съ 10-го же начинается самая большая—6) *Успенская*, которая продолжается до 1 сентября.

Изъ мѣстныхъ издѣлій предметами продажи служатъ: туземное сукно, башлыки, дарая (шелловая матерія, арш.—50 в.), рыбныя сѣти изъ льна или изъ конопля, корзины, женскіе волосы, ногайки, шелъ (фунтъ 2—8 р.), медъ (пудъ 3 руб.), корыта, деревянные миски; глиняные горшки, винныя кувшины (7 руб.), носки изъ грубаго сукна или изъ ваты,

шаровары изъ такого же сукна, деревянные ложки. Сукно, дараю и башлыки закупаютъ туземные евреи и сбываютъ ихъ съ значительнымъ барышомъ въ разныхъ городахъ. Они же закупаютъ и шелкъ, щетину и проч.

Площадь земли, занимаемой Сенакскимъ обществомъ, равняется почти 6000 кцевъ (кцева—900 кв. саж.); изъ нея усадебной земли приблизительно 1800 кцевъ (подъ усадьбой можно здѣсь разумѣть дворы, сады и огороды, такъ какъ все это у здѣшнихъ жителей находится вмѣстѣ),—остальная же земля вся, за исключеніемъ 200 кцевъ, на которыхъ растутъ лавровые кусты, остается для посѣвовъ. Луговой и сѣнокосной земли здѣсь почти нѣтъ, развѣ только въ нѣкоторыхъ дворахъ можно встрѣтить отъ 2-хъ до 3 кцевъ сѣнокоса; лѣсу здѣсь тоже нѣтъ: есть кустарники и молодые лѣса въ селеніи Сачикобаво, годные только для устройства заборовъ, плетней и для плетенія корзинъ. По разсказамъ стариковъ, еще за 30 лѣтъ до нашего времени здѣсь почти половина всего пространства земли по протяженію р. Техури была покрыта дремучимъ лѣсомъ, въ которомъ водились олени, но съ теченіемъ времени лѣсъ этотъ былъ истребленъ. Неудобной земли здѣсь почти нѣтъ.

Дворъ каждаго хозяина занимаетъ отъ 400 кв. саж. до 7 кцевъ и болѣе земли, которая почти всегда бываетъ при домѣ. Во дворѣ находится другой домикъ или, лучше сказать, сакля, которая теперь называется кухней, а прежде называлась „Самуархо“, такъ какъ въ ней жила мингрельская „муархе“, т. е. кухарка, которая готовила кушанья. Возлѣ кухни стоитъ амбаръ, гдѣ хранятся разные хозяйственные припасы, за кухней—погребъ или по здѣшнему „марани“, гдѣ въ землѣ зарыты винные кувшины и въ одной сторонѣ котораго стоитъ длинная деревянная давяльня для давленія винограда. Она представляетъ собою большое круглое бревно, внутри выдолбленное, вѣнчающее въ длину

отъ 5—до 10 арш., и въ ширину до 7 арш.; нѣкоторыя давяльны могутъ вмѣстить до 40 воекъ вина (вока— $1\frac{1}{2}$ пуд.). Во дворѣ же сзади дома видны: хлѣвъ, сарай и мясеница или по здѣшнему „офурче“. Нужно замѣтить, что погребь, или „марани“ здѣсь не у всѣхъ имѣется, и потому здѣшнее вино „изабелла“ или, по мѣстному выраженію, „одесса“ въ винныхъ кувшинахъ подъ открытымъ небомъ отъ солнечной теплоты очень скоро и настолько портится, что его нельзя пить. У нѣкоторыхъ хозяевъ всѣ домашнія постройки состоятъ изъ одной сакли, въ которой затруднительно непривыкшему человѣку жить, въ особенности же зимою, вмѣстѣ съ домашними животными и птицами. Такіе домики или сакли убранны по-азиатски.—Дома строятся зажиточными хозяевами въ европейскомъ вкусѣ, рѣдко изъ камня, а чаще изъ дерева.—Материаломъ для постройки деревянныхъ домовъ служатъ дубъ, ольха, но чаще всего ясень. Бревна доставляются изъ Дзондзирскаго и Чаладидскаго лѣсовъ, отстоящихъ отъ Сенакскаго общества почти въ 20 верстахъ и принадлежащихъ князьямъ Мхендзевымъ и Кочакидзевымъ.—Хорошіе дома штукатурятъ снаружи или обдѣлываютъ планками, а внутри олеиваютъ обоями. Обыкновенные же дома представляютъ вездѣ щели и дыры; впрочемъ, это дома старинной работы, а вновь такіе почти и не строятся.

Сенакскіе жители, какъ вообще сельчане, употребляютъ пищу растительную и сыръ, говядину же только по воскреснымъ и праздничнымъ днямъ; говядину покупаютъ въ м. Старо-Сенаки, гдѣ, по распоряженію участковаго пристава, проживающаго въ этомъ мѣстечкѣ, скотъ рѣжется въ недѣлю 2 раза, и то только въ мясоѣдъ, а въ постное время вовсе ничего не рѣжутъ. Хлѣбъ употребляется почти всегда кукурузный, который пекутъ каждое утро и каждый вечеръ; изъ гоми, а также изъ кукурузной муки приготавливаютъ кушаніе въ родѣ каши. Для того, чтобы приготовить изъ го-

ми зеренъ, колосья предварительно сушатъ на сушильняхъ (лѣтомъ на солнцѣ, а зимою сушильни эти вѣшаются надъ огнемъ, разводимымъ посрединѣ туземнаго домика); послѣ высушки, зерна выбиваютъ изъ колосьевъ цѣпомъ или крѣпкою палкою; перемалываютъ ихъ и варятъ въ котлѣ безъ всякой приправы, пока они не сдѣлаются мягкими; ѣдятъ гоми теп-
лое, а когда оно остынетъ, ѣсть его нельзя.

Сенаксіе жители, какъ всѣ вообще мингрельцы, страстно любятъ наряжаться и продаютъ необходимые домашніе предметы, лишь бы имѣть нарядный костюмъ. Мужчины носятъ бѣлье изъ бумажной матеріи (изъ миткаля), черкесску — изъ мѣстнаго сукна *), иногда стеганнаго на шелкѣ, а иногда на ватѣ, ситцевый аркалукъ, шаровары суконные зимою, а холщевые лѣтомъ и суконный башлыкъ. Какъ украшеніе, носятъ обдѣланные въ серебро газыри, шапки, винжалы и серебряные пояса. Женщины носятъ почти такую же одежду, какъ и другихъ городахъ Кутаисской губерніи.

Сенаксское общество орошается рѣкою Техури, рѣчкою Нахуревы и другими ручьями, которыхъ не мало въ этомъ селѣ, вообще богатомъ водами. Болотистыя мѣстности встрѣчаются въ южной части этого общества, на равнинахъ рѣки Техури, по близости которой климатъ лихорадочный; на склонахъ же Эксскихъ горъ, какъ на возвышенностяхъ, онъ здоровѣе. Вся Техурская равнина во время дождей представляетъ собою большое озеро, которое послѣ себя оставляетъ на поляхъ плодородный илъ **). Разливъ рѣкъ бываетъ весною, въ апрѣлѣ и маѣ. Дождливыхъ и снѣжныхъ дней въ совокупности здѣсь бываетъ приблизительно 190. Первый снѣгъ выпадаетъ въ концѣ ноября, но въ минувшемъ году онъ выпалъ

*) По здѣшнему „гарті“,

***) Почва земли въ Старо—Сенакахъ черноземная и песчаная, встрѣчается и глинистая на склонахъ эксскихъ горъ; тутъ изъ глины дѣлаютъ горшки и кувшины.

въ среднихъ числахъ октября. Лежить снѣгъ недолго, дней 5 не больше.

Изъ вѣтровъ здѣсь дуютъ: восточный континентальный и западный—морской. Западный вѣтеръ, какъ дующій съ Чернаго моря, приноситъ лѣтомъ дождь, а зимою снѣгъ. Первый громъ слышится въ срединѣ апрѣля. Градъ бываетъ иногда въ февралѣ, а большею частью лѣтомъ; величина его не больше горошины. Роса появляется въ апрѣлѣ и продолжается до октября.

Цвѣтеніе растений начинается съ первыхъ чиселъ марта. Изъ деревьевъ прежде всего зацвѣтають лича, алуца и персики, затѣмъ груши, далѣе вишни, сливы, черешни и, наконецъ, яблони; виноградъ начинаетъ цвѣсти съ конца марта. Листья начинаютъ опадать въ октябрѣ. Деревья растутъ скоро и достигаютъ значительныхъ размѣровъ; такъ, почти въ самомъ мѣстечкѣ, въ западной его части, стоитъ одно дерево—чинаръ (похожее на клень по вырѣзнымъ своимъ листьямъ, и называемое по здѣшнему „чадари“) съ исполинскимъ стволомъ и вѣтвями; при основаніи стволъ его имѣетъ 9 саж. въ обхватъ, а въ средней части—4 саж.

Изъ царства животнаго встрѣчаются: изъ гадовъ—гадюка, ужъ, черепаха, жаба и лягушка; изъ рыбъ—форель, усачъ, сазанъ, сомъ; изъ птицъ домашнихъ—курица, гусь, утка, индюкъ; изъ дикихъ—дикія гуси, утки, фазанъ, перепелъ, куропатка, кукушка, удождь, ворона, воронъ, ястребъ, воршунъ, сова, филинъ, иволга, дроздъ (черный и сѣрый), ласточка, соловей, сорока и нѣкот. др. Изъ млекопитающихъ: (домашнія) корова, быкъ, лошадь, буйволъ, ватеръ, оселъ, коза, овца, свинья, кошка, собака; (дикія) кабанъ, дикая коза, шакаль, заяцъ, волкъ, лиса, сусликъ, котъ, кротъ, ежъ, крыса, мышь (домовая и полевая).

Въ мѣстечкѣ находятся слѣдующія промышленныя заведенія: 2 магазина бакалейныхъ, 8 мануфактурныхъ (ситце-

выхъ), 4 сацвримало (мелочныя лавки); мастерскихъ: 4 сѣдельныхъ, 4 сапожныхъ, 4 харазы (башмачникъ), 1 столярная, 1 жестян., 2 мѣдника; 10 питейныхъ заведеній. Есть также 8 лавокъ, находящихся въ одномъ зданіи, гдѣ ежегодно собирается больше тыщачи пудовъ лавровыхъ листьевъ;— пудъ очищенныхъ лавровыхъ листьевъ на мѣстѣ стоитъ 1 р. 60 коп., а неочищенныхъ 80 коп. Листья собираютъ съ кустовъ въ ноябрѣ, до середины января просушиваютъ ихъ, а затѣмъ до весеннихъ полевыхъ работъ обчищаютъ, для чего большею частью нанимаютъ дѣвушекъ и мальчиковъ за плату отъ пуда по 10 коп.

Все населеніе общества составляютъ мингрельцы, изъ которыхъ считается мужчинъ 1235, женщинъ 1079.

Здѣсь у каждаго крестьянина—хозяина, если онъ не временно-обязанный, есть своя земля, но такъ мало, что большею частью обрабатываютъ помѣщичьи земли, и въ вознагражденіе за обработку получаютъ половину урожая. Самая горячая рабочая пора это весна, когда сѣютъ, и осень, когда снимаютъ урожай. Въ началѣ же лѣта, когда хлѣбныя растенія уже подросли, начинаютъ полоть, т. е. очищать ихъ отъ сорныхъ травъ. Работа эта производится земледѣльческимъ орудіемъ мотыкою, которая по здѣшнему называется „берги“. Въ Сенаки, какъ вообще въ Мингрелии, большею частью сѣется кукуруза, гоми и просо; пшеница же сѣется въ маломъ количествѣ, такъ что во всемъ обществѣ въ прошломъ 1888-мъ году было засѣяно не больше 4' ецевъ земли, съ которыхъ собрано 60 пудовъ пшеницы, тогда какъ кукурузы собрано больше 70,000 пудовъ.

Поля, служащія для посѣва, расположены на правомъ берегу р. Техури, въ южной части общества, а виноградники въ сѣверной его части, на склонахъ Эскскихъ горъ. Здѣсь то именно и получалось, по словамъ поселянъ, весьма хорошее вино, которое называлось „оджалешы“ и „шонури“, но

этихъ винъ съ 1877 г. и не видать, вслѣдствіе появленія разныхъ болѣзней, какъ, напр., „нацари“ и „милдіу“. Болѣзни эти вызвали общій упадокъ духа въ жителяхъ и отбили охоту къ разведенію новыхъ виноградниковъ. Въмѣсто прежнихъ доброкачественныхъ винъ, здѣсь теперь распространено употребленіе „Изабеллы“, называемаго также „Одесса“, которое лѣтомъ портится и дѣлается негоднымъ для питья; его можно пить исключительно осенью и зимою, а съ наступленіемъ весны вино это приобретаетъ весьма неприятный запахъ, измѣняетъ цвѣтъ и дѣлается даже вреднымъ.

С. Санеблидзе,

учитель Старо-Сенакскаго начальнаго училища.

II.

Селеніе Носири.

Мѣстоположеніе и народонаселеніе. Селеніе Носири расположено къ в. отъ мѣст. Ново-Сенаки, въ разстояніи 4-хъ верстъ отъ нихъ. Границы его составляютъ на в. сел. Геѣжети, на з. и с. рѣка Техури, а съ ю. деревня Занати (Суджунскаго общества, Сенакскаго уѣзда) и отчасти рѣка Абаша. По разсказамъ жителей, Носири существуетъ давно и съ самаго начала своего существованія было населено исключительно мингрельцами. Доказательствомъ древности этого селенія могутъ служить развалины старыхъ церквей, каковыхъ здѣсь не мало, но онѣ заросли лѣсомъ, и ихъ знаютъ только мѣстные жители. Изъ такихъ развалинъ особенно замѣчательны тѣ, на которыхъ построена приписная церковь въ честь первомученика Стефана. По разсказамъ жителей и теперь еще, когда роютъ могилы въ церковной оградѣ, то находятъ раз-

ныя вещи. Упомянувъ о приписной церкви, считаю нужнымъ замѣтить, что штатныхъ цервей здѣсь три. Церкви эти хотя не большія, но со вкусомъ построены. Каждая церковь въ праздничные дни наполняется молящимися.

По новому камеральному описанію, состоявшемуся въ 1886 году, число дымовъ въ Носири не превышаетъ 450-ти всѣхъ сословій; считая въ каждомъ дымѣ, среднимъ числомъ, по пяти душъ, мы найдемъ, что въ Носири живетъ около 2,250 душъ обоого пола. По сословіямъ носирцы дѣлятся на князей, дворянъ, крестьянъ и хизановъ. Последнія два сословія живутъ на владѣльческой землѣ, принадлежащей помѣщикамъ, князьямъ и дворянамъ. Хизановъ *) здѣсь не больше 30 дымовъ. Каждый крестьянинъ пользуется извѣстнымъ количествомъ земли, за которую онъ отдаетъ помѣщику ежегодно четвертую часть урожая. Не довольствуясь участкомъ земли, отведеннымъ въ надѣлъ, нѣкоторые крестьяне берутъ извѣстное число кцевъ (кцева=900 кв. саж.) у помѣщиковъ или въ аренду или за половину отъ урожая. Крестьянинъ, взявъ землю у помѣщика, долженъ вспахать, засеять, убрать, а иногда и доставить помѣщику домой слѣдующую ему часть урожая.

Дома дворянъ и князей состоятъ изъ двухъ, трехъ, а иногда больше комнатъ; въ нихъ есть полъ, потолокъ, окна, камины; дома кроютъ дранью. У крестьянъ дома большею частью покрываются соломой или осокой, и состоятъ изъ одной связи, безъ подраздѣленія на комнаты, деревяннаго пола въ нихъ нѣтъ, а вмѣсто него земляная утрамбованная насыпь; окна замѣняются дверьми; огонь въ такихъ жилищахъ разводятъ по срединѣ на очагѣ, куда кладутъ длинные и невысушенные бревна, отъ чего происходитъ духота и дымъ, котораго часть, хотя и выходитъ черезъ небольшое отверстіе въ крышѣ, но все же много остается въ домѣ.

*) Въ Носири хизанами называются люди, которые вслѣдствіе недостатка земли оставили свою деревню и поселились въ другой деревнѣ.

Климатъ. Климатъ въ Носири влажный, сырой. Зимую хотя не бываетъ сильныхъ морозовъ, но холодъ даетъ себя чувствовать; лѣтомъ же бываетъ иногда довольно жарко. Близость Чернаго моря, вліяющаго вообще на климатъ всей Мингреліи, чувствуется и въ Носири, гдѣ дожди бываютъ часты. Вслѣдствіе избытка атмосферныхъ осадковъ, выпадающихъ здѣсь и образующихъ довольно обширныя болота, а также благодаря лѣсамъ, мѣстность эта, какъ и вся Ріонская долина, крайне лихорадочная. Свирѣпствуютъ здѣсь лихорадки особенно весною и осенью, когда въ каждомъ домѣ есть больной ею. Румяныхъ и свѣжихъ лицъ тутъ встрѣчается мало, большей частью блѣдныя отъ всегда скрытой въ нихъ организмѣ лихорадки. Страдаютъ лихорадкою и дѣти, и взрослые, безъ различія лѣтъ и пола.

Флора и фауна. На юго-западѣ Носири, между рр. Техури и Абашой, тянется довольно густой лѣсъ. Растутъ въ немъ дубъ, букъ, липа, осина, ольха, грабъ, ясень, вязъ и другія деревья. Изъ плодовыхъ деревьевъ встрѣчаются здѣсь въ бахчахъ: груши, яблони, сливы, айвы, персики, вишни, черешни, орѣхи, а изрѣдка попадаются каштаны. Плодородная почва щедро вознаграждаетъ жителей за ихъ трудъ. Сѣютъ носирцы кукурузу, а также просо, гоми и по мѣстамъ пшеницу, но главный посѣвъ составляетъ кукуруза. Полевныя работы производятся здѣсь исключительно быками. Изъ огородныхъ овощей разводятъ петрушку, лукъ, горчицу, укропъ, крессъ, рѣдьку, свеклу, рѣпу и т. п. Въ Носири нѣтъ мѣстнаго вина, а есть вино изъ винограда, называемаго „одесскимъ“, но и то плохое—оно имѣетъ дурной запахъ и скоро киснетъ. Изъ домашнихъ животныхъ крестьяне держатъ: быковъ, коровъ, лошадей, буйволовъ, свиней, козъ и овецъ. На скотоводство обращаютъ мало вниманія, такъ какъ не во всѣхъ частяхъ Носири есть хорошія пастбища, въ нѣкоторыхъ—и вовсе никакихъ нѣтъ пастбищъ: хозяева цѣлое лѣто принужде-

ны бываютъ держать скотъ на привязи дома и кормить его кукурузной соломой, срѣзанной на нивахъ. Изъ дичи водятся здѣсь: дикія козы и зайцы; изъ дивихъ животныхъ кабаны заходятъ изъ извѣстнаго Чаладидскаго лѣса; изъ хищныхъ звѣрей—волки, лисицы, куницы, бобры (но рѣдко), дикіе коты и барсуки. Изъ дивихъ птицъ встрѣчаются: фазаны, тетерева и утки; изъ домашнихъ: куры, гуси, индѣйки, утки и голуби. Въ Носири занимаются шелководствомъ, но исключительно женщины, мужчины же не принимаютъ никакого участія. Занимаются этой отраслю промышленности почти во всѣхъ домахъ крестьянскихъ и даже въ нѣкоторыхъ домахъ дворянъ и князей, но доходъ получаютъ сравнительно малый вслѣдствіе неумѣнья вести это дѣло; въ каждомъ домѣ шелковичныхъ коконовъ получается не больше *пяти фунтовъ*, среднимъ числомъ. Наматывъ изъ коконовъ шелкъ, женщины ткутъ особую матерію, извѣстную подъ именемъ „дарая“, которую продаютъ или дарятъ родственникамъ. Дарая бываютъ разной величины, отъ 10 до 20 аршинъ въ длину; дарая въ 20 арш. стоитъ 10 руб. Здѣсь же ткутъ изъ шерсти мѣстныя шали, довольно хорошія и прочныя, а также башлики, шаровары и носки.

Образъ жизни. Носирецъ изъ трудолюбиваго превращается зимою въ лѣниваго, беззаботнаго и празднаго человѣка. Единственное занятіе зимою для носирской молодежи, не исключая и большинства пожилыхъ, безцѣльное шатаніе на сельской площади, гдѣ, соскучившись отъ пустой болтовни, шумная толпа врывается въ лавки, находящіяся на площади и пьянствуетъ до безобразія. Оканчиваются такія попойки непременно дракою, въ которой пускаютъ въ ходъ кинжалы. Вотъ почему сельская канцелярія зимою въ каждый почти день полна массою людей-жалобщиковъ. Носирцы говорятъ помингрельски, исключая двухъ, трехъ вьяжескихъ домовъ, въ которыхъ говорятъ по-грузински. Въ Носири существуетъ

одноклассное сельское училище, открытое въ 1874 году. Въ сентябрѣ 1888 года было учащихся 96 душъ, а въ прошлыхъ годахъ по 60 учениковъ, среднимъ числомъ. Стало быть, съ открытія по настоящее время школа имѣла 840 питомцевъ.

Родины, крестины и похороны. Когда наступаетъ время родовъ, призывается бабка-повитуха. Приемы этихъ бабокъ почти никогда не бываютъ рациональны. Онѣ, напр., кладутъ родильницу у очага, гдѣ разведенъ огонь, или, взявши родильницу за ноги, встряхиваютъ ее. Нѣкоторыя, только опытыя повитухи (ваковыхъ весьма мало), предоставляютъ дѣйствовать всецѣло природѣ. Отъ неумѣлости повивальныхъ бабокъ родильницы или умираютъ, или получаютъ какую-нибудь хроническую болѣзнь. Послѣ родовъ на другой же день приглашаютъ священника, который, окропивъ домъ святой водою, читаетъ надъ больной нѣкоторыя молитвы; затѣмъ являются сосѣди, и поздравивъ больную съ благополучнымъ разрѣшеніемъ и приращеніемъ семьи, стрѣляютъ на дворѣ нѣскольکو разъ изъ особаго оружія, называемаго „тамбача“, въ знакъ радости и сочувствія къ родильницѣ. Родильница-крестьянка послѣ разрѣшенія, лежитъ не больше 15-ти сутокъ, но жены князей и дворянъ послѣ родовъ лежатъ по-крайней-мѣрѣ мѣсяць.

Обрядъ крещенія не отличается никакими особенностями, но совершается правильно, согласно установленному церковью порядку.

Когда умереть кто-либо изъ членовъ семьи, то его родственники, испаравъ себѣ все лицо до крови, рыдаютъ безутѣшно. На третій или четвертый день происходятъ похороны: въ назначенный для оплакиванія день съ утра какъ изъ близкихъ, такъ изъ дальнихъ мѣстъ сходятся въ домъ умершаго плаващики, причемъ обращается вниманіе на то, чтобъ родственники пріѣзжали по обываю страны, т. е. „заріѣ“

(зари-есть собраніе человѣкъ обоего пола иногда до ста); сопровождающіе мужчины поютъ какіе-то заунывные звуки, какъ во время пути, такъ и дома, пока гости или родственники умершаго не окончатъ оплакиванія. Начинается эта пѣсня (если только можно ее такъ назвать) словами: „вой-вой-во“ — (ахъ, ахъ, ахъ) и состоитъ вся въ повтореніи тѣхъ-же звуковъ. Съ утра до вечера такіе „зари“ замѣняются новыми и новыми, а вечеромъ кладутъ умершаго въ гробъ и хоронятъ въ церковной оградѣ. Послѣ такихъ похоронъ бываютъ еще поминovenія въ сороковой день и черезъ годъ, когда опять съывается кружокъ близкихъ и родственниковъ и когда опять безъ расхода обойтись нельзя.

Свадьба. Свадьбы у носирцевъ устраиваются преимущественно послѣ уборки урожая; бываютъ свадьбы и послѣ Рождественскихъ праздниковъ, но рѣдко, а лѣтомъ и весною еще рѣже. Женятся молодые люди съ 16 лѣтъ, а женщины выходятъ за мужъ съ 14 лѣтъ. Женитьба у носирцевъ происходитъ такимъ образомъ: отецъ невѣсты, наслышавшись много хорошаго о какомъ-либо молодомъ человѣкѣ, посылаетъ къ нему въ домъ „посредника“ или посредницу, которые, явившись въ домъ жениха, затѣваютъ разговоръ о томъ, о семъ и между прочимъ и о женитьбѣ, при чемъ посредникъ показываетъ видъ, что ему пока отъ невѣстиныхъ родителей ничего неизвѣстно, что онъ даже не знаетъ, какого жениха ищутъ пославшіе его, но при этомъ прибавляетъ, что, считая невѣсту достойной подругой для ихъ сына, онъ постарается устроить дѣло. Родители жениха, убѣжденные похвалами посредника, просятъ его приняться за дѣло серьезно и кончить его, конечно, безвозмездно. Посредникъ возвращается къ родителямъ невѣсты, которые должны приготовиться къ принятію гостей. Въ назначенный день вмѣстѣ съ отцомъ или матерью, или какимъ-нибудь почтеннымъ родственникомъ женихъ является въ домъ невѣсты и видится съ нею. Если женихъ и

невѣста поправятся другъ другу и сойдутся въ приданомъ, то дѣло считается оконченнымъ и гости вмѣстѣ съ хозяевами садятся за обѣдъ или ужинъ, смотря по времени свиданія; въ это же время происходитъ и обрученіе невѣсты, состоящее въ поднесеніи невѣстѣ отъ жениха золотыхъ вещей, какъ-то: браслета, серегъ, колець, брошки и часовъ. Впрочемъ, въ этомъ случаѣ количество и качество вещей зависитъ отъ состоянія и положенія жениха. Если обрученіе случится ночью, то гости ночуютъ у отца невѣсты и на другое утро разъѣзжаются по домамъ. Передъ отъѣздомъ назначается день брака. Въ день бракосочетанія женихъ съ отцомъ, съ братомъ и нѣсколькими свитами является въ домъ тестя, гдѣ ихъ ожидаетъ убранная невѣста. Предъ отправленіемъ въ церковь, тесть даетъ обѣщанное приданое деньгами.

Вѣнчаніе совершается по правиламъ православной церкви, при чемъ, какъ и у русскихъ, женихъ и невѣста стараются первыми стать на разостланный на полу платокъ, полагая, что кто первый ступитъ на платокъ, тотъ будетъ имѣть господство и перевѣсъ надъ другимъ въ жизни. Обвѣчавъ молодыхъ людей, священникъ и всѣ присутствующіе поздравляютъ ихъ съ супружескимъ союзомъ; потомъ всѣ направляются въ домъ тестя, гдѣ для гостей устраивается такъ называемый „малый пиръ“.

На другой день гости расходятся, остается зять и съ нимъ одинъ называемый „даде“, въ родѣ свадебнаго дружка. Дней черезъ пять и эти двое уѣзжаютъ. Послѣ этого зять сговаривается съ тестемъ о назначеніи времени переѣзда жены въ его домъ. Тесть, сообразуясь съ тѣмъ, въ какому времени можетъ приготовить приданое вещами, назначаетъ день, на который зять приглашаетъ друзей и знакомыхъ, устраиваетъ для приѣма гостей особую палатку „шеца“. Гости, собравшись въ „шецѣ“, ожидаютъ невѣсту, которая въ сопровожденіе особой свиты, называемой „мажари“ (въ родѣ тѣлохранителей)

пріѣзжаетъ въ свой будущій домъ. Здѣсь ссадить молодую съ лошади, подносятъ ей сахаръ, а потомъ обводятъ въ залѣ три раза, при чемъ поютъ особую пѣсню „бедніера“ (пѣсня о счастіи), которая, подобно „зари“, состоитъ въ повтореніи однихъ звуковъ; обсыпаютъ невѣсту зернами гоми, чтобы она была плодovitа, какъ эти зерна. Посадивъ невѣсту на стулъ, подыскиваютъ маленькаго мальчика и сажаютъ невѣстѣ на колѣни въ знакъ того, чтобы она сдѣлалась матерью. Послѣ всего этого, переодѣвъ невѣсту въ новое платье, ведутъ въ „шецу“ и открываютъ пирь, во время котораго молодого и молодую, или, какъ ихъ здѣсь называютъ, „царя и царицу“ поздравляютъ гости, кто дорогими вещами, кто деньгами. Этимъ и оканчивается свадебный пирь у носирцевъ. Позабылъ сказать, что приданое вещами посылается раньше невѣсты въ тотъ же день на арбахъ; посредникъ же за свой трудъ получаетъ десятую часть всего приданого и то, что было сверхъ этого обѣщано.

Пѣсни. У носирцевъ нѣтъ такихъ пѣсенъ, въ которыхъ бы воспѣвались какіе либо героическіе подвиги, за то множество любовныхъ, изъ которыхъ для образца приведу нѣкоторыя. Молодой парень, обращаясь къ молодой дѣвушкѣ, поетъ:

1. Маха, ма сканоѣ кірібі ворда, ір гачіребаш галуапарі,
Милая, я для тебя агневокъ да буду, всякой нуждой окружаемый,

Маха, ма сканоѣ сантелі ворда, хатіш цохоле ондзулапарі!
Милая, я для тебя свѣча да буду, иконой предъ плавленая!

2. Сі орді варді угууцачу, ворді мобіре ма мацпалія,
Ты была роза неразцвѣтшая, былъ пѣвецъ я соловей,

Гугагурчулі, гугопуаце; шуріѣ когінтхе ма, махарія!
Пѣвалъ, заставилъ разцвѣсть; залахъ понюхалъ я, милая!

1. Милая, пусть буду я для тебя агневокъ, окруженный всякими несчастьемъ! Милая, я для тебя пусть буду свѣча, сжигаемая предъ иконами.

2. Ты была роза не раскрытая, а я былъ пѣвецъ-соловей. Милая, кружась надъ тобою, пѣвалъ я и заставилъ тебя раскрыться и понюхалъ. Что это было

Ена муцоті таші ордуні, впикренк, ваткуе, ситі варіа;
Это что такъ было, думад, не скажешь и ты отказа,

Мацшалиашотъ гоцачіріші вардіші мінце рдасо кваріа?!
Для соловья раскрытшей розы хозяиномъ быть ворону?!

3. Ена сі мушен вагічку акабурцха, ава цілі
Это ты почему не знаешь немного, одной части

Кочіш гурі чірка оре, дудша цқаріт ецшацілі,
Человѣка сердце стаканъ есть, до головы водою наполненный,

Ек шхва мутун венітіре, укулі іновоташілі,
Тамъ другое ничего не помѣстится, послѣ опущенное,

Цеш кочіш гурс вед'лентіре, маха, брелі Сорочілі.
Равно въ человеческомъ сердцѣ не уживется, милая, много любовниковъ.

4. Ніте лебі копуасі, скан логіис кеглмоцінасі,
Еслибы матраць былъ, твоей кровати постлать,

Егеб кугомцучонуге доціра до едгінасі!
Быть можетъ погладишь ложасть и вставая!

5. Шуціш баліш копуасі, вардіш піреціті ецша,
Ушная подушка былъ бы, розовыми цвѣтами полная,

Ірі скані доцірасі керіт нед'швуолук хеша.
Во всякомъ ея лежаніи ночью понадусь въ руки.

Повѣрїя. 1. Носирцы сильно вѣрятъ, что всякое несчастіе происходитъ отъ вліянія дурного глаза: заболѣеть ли кто въ домѣ, пропадаеть ли что-нибудь, носирецъ увѣренъ, что съ нимъ это случилось отъ того, что его сглазилъ кто либо; его мнѣніе подтверждается „знахаремъ“, къ которому онъ въ такихъ случаяхъ непременно обратится за совѣтомъ. Причиною его несчастія знахарь указываетъ на злой глазъ или на проклятіе его кѣмъ-нибудь; въ послѣднемъ случаѣ такъ, кажется, и ты не откажешься. Хозяиномъ для соловья раскрытой розы не грѣшно-ль быть ворону?

3. Какъ же ты этого не понимаешь, что человеческое сердце похоже на стаканъ, наполненный водою, куда ничего другого не помѣстится, точно также, милая, и въ человеческомъ сердцѣ не уживется много любовниковъ.

4. Охъ, если бы я былъ матрацомъ на твоей кровати, тогда, быть можетъ, ложасть и вставая, ты гладила бы меня.

5. Охъ, если бы я былъ подушечка, наполненная розовыми цвѣтами, тогда каждую ночь я былъ бы въ объятіяхъ ея.

крестьянинъ долженъ выкупиться отъ проклятія жертвою предъ тою иконою, гдѣ онъ былъ проклятъ. Обрядъ проклятія состоитъ въ слѣдующемъ: крестьянинъ (а иногда и дворянинъ), потерявъ быка, корову, лошадь, или что другое, и не будучи въ состояніи гнаться за воромъ и искать пропажи, идетъ въ церковь и, съ разрѣшенія мѣстнаго священника, а иногда и безъ вѣдома послѣдняго, произноситъ проклятіе на похитившаго и проситъ правосудія у Бога. Проклятіе это, по вѣрованію народа, весьма часто не исполняется на самомъ виновномъ, а можетъ разразиться на внука или на правнука виновнаго. Благодаря такому вѣрованію, бѣдному носирцу приходится съ быкомъ или овцою (впрочемъ, это зависитъ отъ того, что выберетъ знахарь) отправляться за нѣсколько десятковъ верстъ для поклоненія и освобожденія отъ проклятія. Противъ дурного же глаза прописывается лѣкарство или самымъ знахаремъ, или бабкой, къ которой направляетъ знахарь вопрошающаго. Бабка даетъ лѣкарство за хорошую цѣну,—но лѣкарство это большею частью сводитъ больного въ могилу; деньги же, взятые за трудъ, дѣлятся между бабкой и знахаремъ!

2. О громѣ у носирцевъ свое представленіе: для нихъ это не явленіе природы, а топотъ лошади „Раши“, на которую Святой Георгій гонится за діаволомъ по воздушному пространству; громовой же ударъ—звукъ удара копыя, которое Святой Георгій пускаетъ въ сатану; сатана, преслѣдуемый Святымъ Георгіемъ, старается скрыться отъ него въ домѣ или подъ полы человѣческаго костюма, отчего и происходитъ ударъ грома надъ домомъ и человекомъ.

3. Больной лихорадкой, для излѣченія отъ болѣзни, долженъ найти дубъ, который поднялся изъ одного корня двумя стволами и сросся выше середины въ одинъ, и долженъ пролѣзть черезъ этотъ промежутокъ,—лихорадка пройдетъ.

4. Если ребенокъ заболѣетъ болѣзнию, извѣстною подъ именемъ „туташи“, сопровождающейся сильнымъ жаромъ и тощ-

нотой, иногда рвотою и разными видѣніями, то предъ больнымъ надо сжечь его рубашку и болѣзнь пройдетъ.

5. Пустую колыбель нельзя качать, а то желудокъ заболитъ у ребенка.

6. Изъ волосъ, снятыхъ въ первый разъ съ новорожденнаго, сохраняютъ маленькій пучокъ, и, когда дитя начнетъ говорить, показываютъ ему и спрашиваютъ: „чей этотъ волосъ?“ и кому ребенокъ припишетъ волосъ, отъ того онъ и будетъ счастливъ и богатъ, т. е. если онъ скажетъ, что волосъ принадлежитъ человѣку, то ребенокъ во всю жизнь будетъ пользоваться уваженіемъ и расположеніемъ людей къ себѣ, а если припишетъ какому-нибудь животному, то ребенокъ будетъ счастливъ отъ содержанія стада.

7. Въ день рожденія какого-нибудь животнаго въ домѣ нельзя никому ничего ни подарить, ни взаимы дать, — а то молодое животное будетъ глотать (жевать) платья.

8. Не надо убивать лягушекъ, — иначе будетъ дождь.

9. Когда увидятъ молодую луну, то, не сходя съ мѣста, произносятъ три раза: „Тута ахалі, Зоронці, сі гамахарі“ (но-
Луна новая Богъ ты увесели

вая луна — Боже, увесели меня!) и, поворачиваясь внезапно, смотрятъ или на любимую особу, или на дорогую вещь.

10. Крикъ воробья — новость.

11. Крикъ вороны надъ домомъ — означаетъ смерть одного изъ семьи.

12. Если во время вечерней зари запоетъ пѣтухъ, то это тоже предвѣщаетъ смерть одного изъ членовъ семьи.

13. Вой собакъ ночью предвѣщаетъ несчастье.

14. Если встрѣтившійся на дорогѣ быкъ или корова замычитъ, — неудача въ пути.

15. Если звенить (шумить) въ ухахъ, — услышишь о смерти родственника.

16. Если кошка лежитъ мордою къ востоку и умываетъ

ся (лизеть себя), то это предвѣщает хорошую погоду, а если лежать, оборотясь въ западу, и умывается, то это предсказывает дурную погоду.

17. Когда зѣваешь, надо креститься, а то дьяволъ войдетъ въ ротъ.

18. Кто чихнетъ во время разговора о покойномъ, того три раза ударяютъ по спинѣ, произнося: „да не заболитъ у тебя голова до его возвращенія“.

19. Если видишь во снѣ, что у тебя выпалъ зубъ, то это означаетъ смерть близкаго родственника.

20. Если ты увидишь во снѣ, что наполненная чѣмъ-нибудь арба въѣзжаетъ въ домъ, то родится мальчикъ.

21. Умирать во снѣ значитъ смерть врага.

Владиміръ Гагуа,

Смотритель Кватанскаго двухкласснаго сельскаго училища.

III.

Общество Абадатское.

Общество Абадатское состоитъ изъ трехъ селеній: собственно Абадати, Джолеви и Кваути. Оно граничитъ: съ востока рѣкою Абаша, съ запада рѣкою Техури и отчасти горою Бжери, съ сѣвера селеніемъ Нахунову и горою Абадатской, съ юга селеніемъ Новалакеви. Общество это рѣчкою Тарчени дѣлится на двѣ части: на западную—гористую и на восточную, представляющую собою сплошную долину. Долина эта, подъ названіемъ „Марсили“, обращена подъ пашню и служить хорошимъ пастбищнымъ мѣстомъ весною и осенью послѣ уборки хлѣба.—Населеніе числомъ около 800 дворовъ, изъ коихъ 760 дворовъ податного сословія, остальные князья и

дворяне, разбросано въ западной части, по гористой мѣстности. Земледѣліе главное занятіе жителей. Изъ хлѣбныхъ растений разводятъ кукурузу, просо, гоми и изрѣдка рожь и пшеницу. Просо и гоми разводятъ въ количествѣ необходимомъ для собственнаго обихода. Кукуруза составляетъ главный предметъ и главное подспорье въ жизни населенія. Отъ урожая кукурузы зависитъ благосостояніе каждаго семейства. Абедатское общество славилось 20 лѣтъ тому назадъ хорошимъ сортомъ вина подъ мѣстнымъ названіемъ „оджалеші“; оно въ большомъ количествѣ вывозилось въ Имеретію и въ разныя мѣста Мингреліи. Въ настоящее время „оджалеші“ нѣтъ вовсе и жители разводятъ изабеллу, извѣстную подъ именемъ одесскаго винограда, изъ котораго получается плохое вино, идущее для домашняго употребленія. Обработка полей начинается обыкновенно съ апрѣля мѣсяца. Землю обрабатываютъ сохою, запряженной парюю воловъ. Пахутъ землю два раза, если на ней уже было что-нибудь засѣяно въ предъидущемъ году, а, если земля новая, то ее пахутъ три раза. Когда поле вспахано и засѣяно, то большія глыбы земли на немъ работники цапомъ разбиваютъ въ маленькіе куски и потомъ боронятъ. Уборка урожая продолжается съ 20 сентября по 15 октября. Просо и гоми убираютъ раньше. Несмотря на неутомимые труды жителей, они скудно вознаграждаются здѣшнею неплодородною землею. Помимо того, что она неплодородна и не даетъ хорошаго урожая, жители ощущаютъ недостатокъ и въ такой землѣ, вслѣдствіе чего они арендуютъ землю у постороннихъ лицъ иногда верстѣ за 25—40. Нѣкоторые отправляются въ Абхазію и тамъ, взявъ въ аренду землю, занимаются хлѣбопашествомъ. Послѣ уборки урожая, оставивъ надсмотрщикомъ одного изъ своихъ товарищей, возвращаются домой, а продажу урожая производятъ весною. Существуетъ здѣсь также кустарная промышленность, но въ крайне органиченныя размѣрахъ.

Жители исповѣдываютъ православную религію. Они проявляютъ глубокое чувство религіозности, часто ослабляемое различными суевѣріями и остатками язычества, которые смѣшиваются ими съ церковными обрядами. Суевѣріе—общій порокъ вообще мингрельцевъ, неполучившихъ образованія, но оно, какъ я полагаю, развито здѣсь въ большей силѣ, чѣмъ въ какомъ нибудь другомъ обществѣ Мингреліи. Вѣрятъ, будто нѣкоторые люди, обладая сверхъестественной силой, могутъ предсказывать будущее, указывать на причины той и другой болѣзни, безъ предварительнаго осмотра больного, и даже лѣчить. Абедатцы такихъ людей называютъ „макѣтхе“ (колдунъ), а самое дѣйствіе колдуна—„кѣтхѣрі“ (колдовство). Колдовство передается изъ поколѣнія въ поколѣніе: отецъ или мать, смотря потому, кто изъ нихъ занимается, выучиваетъ тому же ремеслу своего послушнаго сына или дочь. Кстати приведу здѣсь извѣстный мнѣ случай. Въ семьѣ здѣшняго жителя заболѣлъ сынъ. Родители сначала не обратили вниманія на больного; думали оставить на произволъ судьбы. Но когда болѣзнь приняла угрожающій характеръ и больной, видимо, приходилъ въ опасное положеніе, родители позаботились о помощи больному. Между близкими родственниками больного и его родителями завязался споръ о томъ, къ какому изъ извѣстныхъ имъ колдуновъ обратиться за помощію: иные восхваляли одного и говорили, что онъ однимъ взглядомъ можетъ дать облегченіе, другіе, напротивъ, обвиняя его въ невѣжествѣ, указывали на болѣе знающаго свое дѣло колдуна, приводя случаи, какъ ему удалось вылѣчить такихъ-то тяжело больныхъ. Послѣ долгихъ совѣщаній и споровъ рѣшили, наконецъ, выбрать одного колдуна; къ нему отправился отецъ больного. Колдунъ потребовалъ отъ отца рассказать, какимъ образомъ, когда и что послужило поводомъ заболѣванія сына его. Послѣ длиннаго разсказа отцомъ больного о причинахъ болѣзни, колдунъ вынулъ изъ своего кармана игральныя карты, стасовалъ

ихъ и, разставя въ нѣсколько рядовъ, объявилъ ему, что онъ, отецъ больного, обѣщался въ день „самгаріо“ зарѣзать быка и обѣщанія своего не выполнилъ, — вслѣдствіе этого тотъ святой, которому („самгаріо“) былъ обѣщанъ быкъ, отнимаетъ сына; но послѣдній выздоровѣетъ, если обѣщаніе будетъ выполнено не позже трехъ дней. Отецъ, вернувшись домой, на другой же день достаетъ быка, рѣжетъ въ честь „самгаріо“ и угощаетъ сосѣдей. Проходитъ дня три, четыре, а больному нисколько не лучше; онъ находится въ такомъ же положеніи, въ какомъ былъ и раньше. Родители отыскиваютъ другого колдуна; но и тотъ указываетъ на подобное же средство; обращаются они къ третьему, — онъ не находитъ нужнымъ рѣзать животныхъ и угощать сосѣдей, а говоритъ, что сынъ ихъ болѣетъ опасною болѣзью, отъ которой можетъ пострадать все семейство; и во избѣжаніе послѣдняго совѣтуетъ перевести больного въ особое помѣщеніе, а домашнюю утварь и другіе предметы, которые находились вмѣстѣ съ больнымъ въ одномъ помѣщеніи, сжечь. Родители больного всѣ наставленія колдуна выполнили и остались почти нищими; они обѣднѣли, а на выздоровленіе сына не имѣли ни малѣйшей надежды. Наконецъ, пригласили фельдшера, который въ то время пріѣхалъ сюда къ другому больному. Тотъ осмотрѣлъ и прописалъ лѣкарство. Больному черезъ нѣсколько дней стало лучше и затѣмъ онъ совершенно выздоровѣлъ.

А. Дибуадзе,

уч. Абедатскаго сельскаго училища.

ОТДѢЛЪ II.

СВАНЕТСКІЯ

пословицы, загадки и пѣсни.

(Записаль и перевелъ Виссаріонъ Нижерадзе).

Пословицы *).

- | | |
|--|--|
| 1. Кванол лақтаѣ амчед, туцъ
ече отцвѣра. | 4. Садрі мѣпнавѣд нѣар отъ
чѣборах. |
| 2. Лацашвд-ісга бапс лувард
ліштхві отбіна. | 5. Таназ-таназс дем хехвіј, ма- |
| 3. Қор меквшанго қорар отъ
цвқнала. | ре-мара аду. |

Загадки.

- | | |
|---|--|
| 1. Мазумс хахде, ецзумс ам-
шае. | 3. Ешдусгва лахвба ліх, ес хо-
чамд харх, ес холамд, чігар
ішјалх. |
| 2. Воштхв лахвба ліх, воштхв
амшаех, һашам ашхв гар
хаар. | 4. Лудгар лі, хақа ерві, қве-
қанас асалве. |

Пословицы.

1. Кунца пошла пріобрѣсти что-нибудь, но и шкуру тамъ оставила.
2. Отъ похвалы священникъ живыхъ хоронить началъ.
3. Послѣ того какъ сломали домъ, кто-то крѣпко заперъ дѣрвѣ.
4. Стрелѣцу храма отрѣзали руки.
5. Гора съ горою не встрѣтятся, челоуѣкъ съ челоуѣкомъ (встрѣтятся).

Загадки.

1. Въ какой мѣрѣ ударишь, въ такой и работаетъ (долото).
2. Четыре брата, всѣ четверо работаютъ, а благодарность только одному (кузнецъ, наковальня, молотъ и клещи).
3. 16-тъ паръ братьевъ, — иногда имъ хорошо, иногда плохо, всегда ссорятся (зубы).
4. Самъ жертвецъ, имѣетъ двухъ живыхъ и кормитъ мѣръ (плугъ и пара быковъ).

*) Пословицы и загадки собраны въ Княжеской Сванетіи (въ Эцдерскомъ обществѣ).

Пѣсни. *)

I.

Мі-ам савреліс хосгүді:
Шдугулд шдохуріс аґачі,
Музүшір лаханіс хобүда;

Ерскнол лабүргіс хечамда,
Дадшдулд відіс хетунтале,
Незвідд ітүґіс хелече.

II.

Чиґ шдуве, чиґ учхе,

Гвїшгве Шваніс між хаґүді.

III.

Во, сабрело Нуарсала!
Мушвраші тубас есзүрі;
Сгобін лацхвідах чолшаре.
Мін цїхалдах сі моқтаре,
Есран іріх мін амхваре:
Қалацшүдах ечхан-амхан,
Меҳрар шүқас-ув ецлацїх,
Чулацтүхїх мушвра тубас;
Давбері леқва есқадас.
Давбрар қорарс хоқданаїх,
Лумшаре сгопїх мушгвріша.

Лалхорте леқва амїех.
Лалхор мулхорін гоші-а.
Мушварте жїбав лохвсїнцав,
Мешхе мурқуам шкеценїла;
Ідрарте жїбав лохвсїнцав,
Бүтїл ламтїлс ствененїла.
Хете леқва-леқва оқвер—
Іван қваркїла чүшхатс хожеқв;
Вїчнангхо леқва есзүрі—
Татул тоцуш гвідарацї;
Қала-чалаїс онзүрі—

Пѣсни.

I. Я вижу удивительное (чудо): мышенюк бревно рубить; годовалый турк в плугъ запряженъ; дикая коза (серна), работая мотылкою, за нимъ идетъ; мех-вїженюк молоко взбалтываетъ (сыръ хочетъ дїлать); свиный караулитъ зерно.

II. Вездѣ идетъ снѣгъ, вездѣ идетъ дождь, а нашу Сванетїю солнце освѣщаетъ.

III. О несчастный Нуарсала! Ты идешь по Мушурскому ущелью; на встрѣчу тебѣ пришли чолашцы. Ты воображалъ ихъ (они тебѣ знались) своими доброжелателями, но оказалось, что они враги твои: набросившись на тебя со всѣхъ сторонъ, руки къ снѣгѣ привязали и повели назадъ по Мушурскому ущелью, черезъ Довберы повели тебя. Довберцы заперли уже двери (имъ надоѣли, безпоко-

*) I Пѣсня записана въ Ушгульскомъ обществѣ. II и III поютъ почти во всѣхъ обществахъ Вольной Сванетїи. IV-я записана въ Латайскомъ обществѣ.

Во, лүкчев лі Калаш боцшар
 Кала-чалас моцхар хошан;
 Царте ісга онхваді,
 Цараре—дацараре
 Діарс ісгве мархлар хачдах,
 Мархлар хачдах во, мүнцлани!
 Жі-аміех Канчаб жібен—

Саділ Пірвелард намүнех.
 Узвір загарід онхваді:
 Ласгід ламад Чолаш соцеад,
 Діндгвідд луганда цодаші!
 Бесіа мурқуамс хецхілале.
 Семі хехві Бесіс хорда,
 Начам цақулдс денн хоцадіх.

IV.

„Деде-хіад, лезіз амнақ:
 Ерскан-квіцра сауд ламад“.
 Аш охнаде дедед лезіз
 Мецхвар міча лелат гезалс.
 Досда дінарс жі-амчедхві,
 Жі-амчедхві танацте-жі
 Хевсі лікедс хвемурцале,

Ешхві түмі кіл масумда,
 Амза мі мадма онцаші;
 Мерме кіл ацаз ламсумда.
 Мі лүчати мод лахвмехра
 Алі кілі мав іроле!
 Лежов лахвсгі-твѣтне коц лі—
 Коцас Далі *) хелзважале,

или гости). Въ Лалхорь, на западъ, повели. Лалхорь есть мѣсто собранія, и сходка полна была народу. Посмотрѣвъ вверхъ, по направленію къ Муқвару—стоятъ черная башня, посмотрѣвъ вверхъ къ Инару—Бутиль изволитъ гостить у родственниковъ своей жены. Пришли въ Хэ—босой Иванъ начинаетъ хороводъ; иду на западъ черезъ Вичамъ—Татуль съ ружьемъ въ рукахъ ждетъ насъ; иду въ ущелья Кала—о, счастливы дѣти Кала: въ ущелья Кала много смородины; во шель въ с. Ипарм, іцараре—дацараре хлѣбъ смѣшанъ съ ногами саранчи (чтобы наполнить недостатокъ ипарци смѣшиваютъ хлѣбъ съ ногами саранчи, кузнечиковъ)! Пошли мы выше въ Канчабъ—обѣдъ нашъ дали Пирвелаци. Дошли мы до хребта Угварь: весь Чолашъ виденъ отсюда! Много грѣховъ творитъ Чолашъ! Бесиль изъ башни кричитъ. Три жены Бесиль имѣлъ (три раза былъ женатъ), а изношенной шапочки не въ состояніи переменить!

IV. „Мать, моя радость, напекла мнѣ хлѣбцевъ: пришла любовь по сернамъ и турамъ“! Напекла мать хлѣбцевъ своему охотнику, любезному сыну. Рано утромъ вышелъ я на гору, собрался взять закуску (закусить), (какъ) услышалъ я тяжелый стонъ, (но) этимъ я не обезпоялся; послушался стонъ во второй разъ... будь я проклятъ, если не узнаю, что означаетъ этотъ стонъ! Посмотрѣвъ на востокъ — бѣлая скала, а на ней Дали разрѣшается отъ бремени, — вижу волчекъ караулить: сынъ Дали бросился черезъ скалу - его волчекъ быстро унесъ. Охотникъ пошелъ къ основанію скалы и заговорилъ (обращаясь) къ Дали: „Слава те-

*) Обитательница скалы, покровительница охотниковъ, туровъ и динякъ козь.

Чуқан тхеріл ходерапі.
 Даліс гезал воґс хашеда,
 Еці тхеріс еш лохварва.
 Метхвар воґа дірад ачад.
 Жілахгаргле воґа Далілдс:
 „Дідаб ацхад, маґе сгоці?
 Қадо-місгвці, гун мекваді“.
 „Мі хвіроле воґа Далі,
 Чіпчвлід мішгві тхерілд амґе“.—
 „Ецґа сі нома авцеше!
 Мабгар тхаріс мі лахзвечні“.
 Тхеріл заґруш чқард есзурда,
 Далі гезал хархс хосданда.
 Ашхв заґріл-жі жі-лахвінцвіл,
 Мерма заґрілс ушдвінд лохвву.
 Тқвці атзанда тоґіс мішгва,
 Тхеріс харх мвкар хасада.
 Даліш гезал чу-лохвцвірна,
 Барцс есгвір і ецжі лохохд.
 Дедес міча—воґа Даліс.

„Деде мішгві, лусдігв амқіһ“!
 Далі воґас қа-лаісгіда,
 Коґа діріс гезалс хейад.
 Чу-лохқіһе воґвре лусдігв,
 Міча гезал жі-лаіґе.
 „Мішгві ламзур лахшада
 Машед ісгва метхваріс!
 Сі метхвар ма һац цеввес,
 Еці һаці мі қамашгвемн:
 Ціцхендес і лідів мішгві,
 Ціцхендес і лідчур-лілат“.
 — „Ечіс дідаб-ув ацхеда!
 Міа ечіс деш цапґеді“! —
 „Мадеј цаһвді мвеха тхум-жі.
 Семі лүемін ара звапас,
 Барблаші тхум ішгвід звапас,
 Нецін ерсканс наґва-шелджі.
 Івас мерде сі хіроле!
 Маґ метхвар гваріш ісгві
 Лерсгван мекарс мі хвенхіріні.

бъ“, сказалъ охотникъ:—„кто ты изволишь быть, изволь открыться,—я этого очень желаю“!—„Я—Даль скалы. Моего ребенка, волченокъ отнял“. — „Объ этомъ ты не безпокойся! За злымъ (воромъ) волкомъ я погонюсь“. Волкъ быстро пошелъ по хребту, держа во рту сына Дали. Я замѣтилъ (волка) на одномъ хребтѣ, а самъ тайкомъ прилежъ на другомъ: раздался выстрѣлъ изъ моего ружья и волкъ остался съ разинутымъ ртомъ и принужденъ былъ бросить ребенка. На плечо посадилъ я его и отнесъ къ матери, Дали скалы. — „Мать моя, косу спусти“! Даль посмотрѣла черезъ скалы, увидѣла сына у подошвы скалы, спустила золотую косу, подняла своего сына.—„Да поможетъ молитва моя охотнику, (который) помогъ тебѣ! Охотникъ, какую награду хочешь, ту (награду) проси у меня: хочешь—буду матерью, хочешь—любовь сестры“! — „Да будетъ слава тебѣ! Я не осмѣлюсь (дерзну просить) на это“!—„Не это, (такъ) я тебѣ дамъ въ началѣ сентября восемь туровъ, въ началѣ декабря семь туровъ, мелкихъ сернъ по одной въ недѣлю. Да живи ты долго! Изъ твоего рода всѣхъ охотниковъ я буду сопровождать по правую руку (помогать вездѣ)“.

Словарь.

А.

Апаз, *еще*.
Апхеда, *придетъ къ тебѣ*.
Аґачі, *рубить*.
Амахъ, *врагъ*.
Амза, *за это, для стою*.
Амзе, *онъ стоялъ; неопр. н. лізі*.
Аміех, *они взяли, повели меня; ліі. Мі отъха, сі аґха, аґнем адіе; на аліед, сга аґхіед, аґіард адіех (аміех, меня, аґіех, тебѣ, васъ)*.
Амнақ, *напеки; лінце*.
Амқіһ, *спусти сюда; ліґһе*.
Амчед, *пошелъ; лізі*.
Асале, *онъ кормитъ его (ихъ)*.
Атґанда, (ачас), *онъ раздался*.

Б.

Барблаш, *декабрь; ґвах, январь, мѣках, сентябрь; сасіш, ноябрь*.

В.

Віді, *молоко*.
Вічнашхо, *имя собств.*

Г.

Ғар, *только*.
Ғвідараґі, *онъ караулитъ насъ; лідраґі*.
Ғвішґве, *нашъ*.
Ғоші(а), *полный*.
Ғун, *очень*.

Ғ.

Ғварґла, *босой*.

Д.

Дадшдул, *медвѣженокъ*.
Деде, *мать*.
Дідаб, *слава*.
Діндґвіл, *туманъ, мракъ*.
Досда, *рано*.
Дошдіш, *понедѣльникъ; тахаш, вторникъ, ґемаш, среда, ґаш, четвергъ, вобіш, пятница, саґті, суббота*.

Е.

Еґза, *для того; еґі, тотъ*.
Еґлаґіх (аґіард), *они привязали тебѣ*.
Ерскан, *серна; уменьш. ерскнол*.
Ес, *иногда*.
Есзурда, *шелъ*.
Есзурі, *иду; есзурі, идетъ*.
Есґадас, *они вели тебѣ*.
Есран, *оказалось*.
Есегвір, *я посадилъ; ліґвре*.
Ече, *тамъ*.
Ечхан-амхап, *туда-сюда*.

Һ.

Һац, *награда*.
Һашам, *благодарность*.

Ж.

Жі-амчедхві, *я взошелъ*.
Жібен, *выше*.

Жілаіце, онъ подмялз; ліці.
Жілахвінцві, я замътилз.

Ц.

Цаһвді, даю; ліһвді.
Цашгеді, я осмълюсь; лішгде.
Цеквес, хочешъ; Ціквед.
Ціхалдах, вы знали. Міхалда,
ціхалда, ачас хохалда.
Ціцкендес, предпочтешъ; кото-
рую хочешъ; ліцкане.

З.

Загар, хребетъ; загріл-жі, на хреб.
д.
дір, подошва, низъ іоры.
дінар, утро.

І.

Івас, вѣчно.
Іріх, будутъ.
Іроле, будетъ.
Ітқ, зерно.
Ішјалх, дерутся, ссорятся; лішал.

К.

Камін, пядень.
Квен, лисица; ум. кванол.
Квіцра, туръ.
Кіл, крикъ, стонъ.
Коц, скала; коцас, въ скаль.

Қ.

Қалацшудах, они набросились
на тебя; қалішід.
Қамашгвемн, попроси у меня;
лішгвем.
Қведана, мірз

Л.

Лабургіс (дат.), чтобы мотывою
работать, полоть; лібургі.
Лацхвідах, они встрѣтили те-
бя, васъ; ліхвіе.
Лақмаѣ, чтобы заработать;
ліқме.

Лалхор, имя собств.

Ламад, пришла.

Ламзур, молитва.

Ламсумда, я услышалз; мнѣ по-
слышался; лісміне. Ачас лах-
сумда, онъ услышалъ.

Лацашвді-ісга, съ похвалы; ліцшвді.

Ласгід, взирая; взглядъ; лісгді.

Лахвѣхра, чтобы не узнать;
лімхері.

Лажвсі, я посмотрѣлъ; лісгді.

Лажвѣчні, я попомнюсь; лізвѣч.

Лажшада, онъ поможетъ; лішед.

Лаханіс (дат.), чтобы пахать;
н. н. ліхні.

Лежав, на востокъ.

Лезіз, хлѣбъ (провізія, которую
берутъ въ дорогу).

Леқва, на западъ.

Лелат, любимый.

Лерсгван, правый.

Лівед, взять.

Ліштхві, хоронитъ.

Лохвцу, я легъ съ нимъ; ліцвре.

Лохвсінцав, я посмотрѣлъ; лі-
сүнцаві.

Лохгарва (ачас), онъ унесъ; ліц-
раві-

Лохожд, я отнесъ.

Лувар, живою.

Лусдгв, коса (женщ.).

Луганда, онъ стоялъ; лігне.

Луггар, мертвый.

Лукчев, счастливъ.

Лущаре, обезпокоенный.

Лчѣтѣ, проклятый; лічѣ.

М.

Мабгар, злой (воръ).

Маге, что-же?

Мадма, ничего, не.

Мазум-ецзум, сколь-столь.

Мархіл, нога.

Масумда, мнѣ послышался, я ус-
лышалъ; лісім.—Ачас хасумда.

Машед, помогающий; лішед.

Мекваді, хочю; ліквед.

Меквш-анго, послѣ разбитія,
ломби; ліквше.

Мерде, бывший; лірде.

Мехар, рука.

Між, солнце.

Мін, они.

Мобет, доброжелатель.

Мощар, смородина.

Музвшір, годовалый туръ.

Мулхорін, собравшимся; лілхорі.

Мурдуам, башня.

Мвкар, открытый, разину-
тый; лікре.

Мвках, сентябрь.

Мвнцла, кузничикъ.

Мвшнавід, строителю.

Н.

Нагза, недѣля.

Намвнх (аціард), они дали постъ
намъ; лімне.

Начам, поношенный, старый.

Незв, свинья (самка).

Нецін, мелкій.

Нома, не.

О.

Озвер, пришелъ.

Онцаші, я безпокоился.

Онхваді, я пришелъ; ліхед.

Отбина (ачас), началъ онъ; лібне.

Отцвіра (ачас), оставилъ онъ;
ліцвре.

Отцвцнала, крѣпко заперъ; ліц-
цвне.

Отчворах (аціарс), они отръ-
зали; лічввре.

Охнаде (ацнем), онъ испекъ; ліп-
це.

Ц.

Цадулд, шапочка.

С.

Сабрело, достойный сожалѣнія.

Саділ, объѣдъ.

Савврелі, чудо, диво.

Сацдар, церковь.

Сауд, любовь.

Сгвцеңіла, изволимъ быть.

Сгобін, *предъ.*

Сгоціх, *изволятъ бытъ; лігвец.*

Т.

Тқвіц, *выстрѣлъ.*

Твіб, *ущелье; дат. тубас.*

Туп, *шкура.*

Т.

Таназ, *гора.*

Тветне, *блѣый.*

Тѣец, *ружье; топуш, ружьемъ.*

Тѣеріл, *волкъ малый.*

Түмі, *тяжелый, трудный.*

У.

Учхе, *дождитъ; лівчхе.*

Ушдвѣнд, *тайкомъ.*

Х.

Хаар, *есть.*

Хада, *который.*

Хада, *импѣтъ.*

Хасада (ачас), *остался онъ; лісед.*

Хаѣде, *ударитъ; лісер.*

Хачдах (аціар), *смѣшаны; лічід.*

Хаѣвді, *смотритъ; ліцев.*

Хашѣеда, *онъ бросился; лішѣед.*

Хвсмурѣале, *я готовился, со-
бирался; лімурѣал.*

Хвенѣріні, *пойду съ нимъ; лін-
хріне.*

Хвіроле, *я былъ (я емъ?)*

Хевса, *утренняя закуска.*

Хелѣважале, *рожаеъ; лілѣважал.*

Хелече, *онъ бережетъ; лілче.*

Хетунтале, *болтаеъ.*

Хехвї, *встрѣчаеъ; ліхвіе.*

Хецхілале, *крикомъ давалъ знать.*

Хечамда, *за нимъ идеъ; лі-
чем.*

Хїад, *родость.*

Хобуда, *онъ запряженъ; лібем.*

Ходераці, *бережеъ.*

Хожезв, *начинаеъ; ліжезв.*

Холамд, *плохо, худо.*

Хосгвді, *я вижу.*

Хосданда, *лежалъ; ліді.*

Хоцадіх (аціар), *мѣняють они;
ліцаді.*

Хоцданаліх, *они запирають;
ліцдваналі.*

Харх, *ротъ.*

Ц.

Цод, *грнѣ.*

Ч.

Чїаг, *везде; чїгар, всегда.*

Чїпчвлїд, *ребенокъ.*

Чѣард, *скоро.*

Чулацтвхїх (аціард), *они вернули.*

Чулохвѣврїна, *я заставилъ бро-
ситъ; ліцвре.*

Чулохрїне (ацне), *она спусти-
ла; лірне.*

Ш.

Шдугул, *мышенокъ.*

Шдохур, *бревно.*

Шелд, *число.*

Шхеценїла, *онъ стоитъ.*

Шїд, *спина; дат. швѣас.*

ОБРАЗЦЫ

сванетской народной поэзии.

„Советую сколько возможно долѣе откладывать составленіе правилъ и обратить все вниманіе на собраніе сколько возможно болѣе разнообразныхъ примѣровъ. Только этимъ путемъ доберутся до истины“. (Усларъ. Грамматическій очеркъ сванетскаго языка).

I.

Сванетскимъ языкомъ я сталъ заниматься съ 1871 года. Въ Кутаисской гимназіи, гдѣ я былъ тогда инспекторомъ, было нѣсколько учениковъ сванетъ. Въ 1872 г. я совершилъ экскурсію въ Сванетію. Отчетъ объ этой экскурсіи помѣщенъ былъ въ Запискахъ Кавказскаго Отдѣла Императорскаго Русскаго Географическаго Общества (книжка X, выпускъ 2-ой, 1876 г. Путешествіе по Сванетіи). Въ Сванетіи я сталъ изучать народную рѣчь: слова, фразы, сказки, пѣсни. Сопровождавшій меня мой ученикъ князь Константинъ Дадишевиани былъ моимъ первымъ учителемъ въ сванетскомъ языкѣ. Большая часть привезеннаго мною матеріала записана имъ изъ устъ народа.

Съ 1872 г. я не былъ въ Сванетіи. Несмотря на мои настоятельныя просьбы, тѣ, которые могли бы мнѣ доставить новые тексты какъ матеріалъ для дальнѣйшаго изученія, таковыхъ мнѣ не доставили.

Въ приложеніи къ своей статьѣ я представилъ для образца подлинникъ съ переводомъ двухъ сванетскихъ пѣсень— про *Нагжура Ричкіана* и про охотника *Метки*—и легенду

о св. Георгіи. „Такъ какъ сванетскій языкъ—сказано было мною тогда (стр. 460)—имѣетъ очень много видоизмѣненной согласныхъ (особенно гортанныхъ и зубныхъ), то нѣтъ возможности русскимъ прифтономъ передать звуки сванетскаго языка. Такъ какъ полурусскій-полугрузинскій алфавитъ представляетъ большое неудобство для типографіи, то я обхожусь однимъ русскимъ тѣмъ болѣе, что *пѣсни эти приводятся для любопытства читателя, а не для изслѣдованія филологическаго*“.

Еще въ 1875 г., передъ съѣздомъ ориенталистовъ въ Петербургѣ, я представилъ А. А. Цагарели, профессору грузинской словесности въ Петербургскомъ Университетѣ, нѣсколько пѣсень, записанныхъ алфавитомъ барона Услара.

Въ своихъ „Мингрельскихъ этюдахъ“ (2-ой выпускъ. Опытъ фонетики мингрельскаго языка. 1880. Стр. VIII. Прим.) почтенный профессоръ говоритъ: „въ 1876 г. А. И. Стояновъ, нынѣ директоръ Кутаисской классической гимназіи, обязательно прислалъ мнѣ изъ г. Пятигорска нѣсколько сванетскихъ пѣсень въ латинской транскрипціи, записанныхъ частью имъ самимъ, частью природными сванетяицами Кн. К. Дадишвилиани и Эп. Джаджьянамаъ, *) преимущественно въ Дадишвилиановской Сванетіи. Во время моихъ путешествій я эти пѣсни захватилъ съ собою и имѣлъ случаи провѣрить и поправить какъ переводъ, такъ и грамматическія комментаріи, равно возстановилъ правильное правописаніе мингрельскихъ (?) звуковъ, которое, какъ я убѣдился, *многаю оставяло желать*.“ И далѣе: „..... Прочиталъ съ нимъ (Нижерадзе) весь имѣющійся у меня матеріалъ, поправилъ переводъ и грамматическія комментаріи, равно записалъ съ его словъ нѣсколько новыхъ сванетскихъ пѣсень, *которыя надлежало издать въ скоромъ времени*“.

*) Нужно было сказать Кн. К. Дадишвилиани между прочими и отъ Эп. Джаджьяна (неграмотнаго сванета).

Позволяю себѣ, въ интересахъ дѣла, привести здѣсь отрывки изъ писемъ ко мнѣ почтеннаго профессора. Надѣюсь, что онъ за это на меня не посѣтуетъ, такъ какъ письма его имѣютъ научный характеръ—и мнѣніе его, какъ специалиста, весьма цѣнно.

Изъ письма 1876 году.

„Пѣсни эти интересны не только въ грамматическомъ отношеніи, но и какъ продукты *такъ мало известной* сванетской народной поэзи, о нихъ будетъ рѣчь въ приготовляемомъ мною обзорѣ въ предстоящему конгрессу ориенталистовъ. Чѣмъ больше такого матеріала, тѣмъ лучше. Передача сванетскихъ звуковъ и грамматическія комментаріи Ваши *значительно отступаютъ отъ всего того*, что было извѣстно въ печати до сихъ поръ объ упомянутомъ языкѣ. У васъ встрѣчаются знаки ѣ, л', в', в', г', з', которыхъ нѣтъ въ „Лупну Анбан“ *). Ваши этимологическія замѣчанія также значительно отступаютъ отъ того, что до сихъ поръ было извѣстно въ этомъ родѣ, но этого матеріала еще не довольно, чтобы ясно себѣ представить этимологическую фізіономію языка и отмѣтить въ ней нормальныя и аномальныя явленія. Поэтому я бы Васъ попросилъ прислать мнѣ какъ можно больше текстовъ (сказокъ, пѣсенъ, пословицъ и т. д.) съ подстрочнымъ букввальнымъ переводомъ, *какъ и было*, но съ грамматическими замѣчаніями попространнѣй, нежели въ предшествовавшихъ текстахъ. Напр. Вы, разбирая какую нибудь форму глагола, указываете ея измѣненія только въ одномъ времени, рѣдко въ двухъ, а еще рѣже трехъ и болѣе. Между тѣмъ кстати можно было бы отмѣтить *какъ можно больше временныхъ* формъ разбираемаго глагола, даже и *наклоений*, особенно повелительнаго, во 2 л. настоящаго времени котораго нерѣдко является чистый корень глагола съ личнымъ мѣстоименіемъ“.

*) Сванетскій букварь.

Изъ письма 25 марта 1877 года.

„Напечатаннаго лингвистическаго матеріала въ Вашей книгѣ еще очень мало, чтобы составить ясное и опредѣленное понятіе о грамматическомъ характерѣ сванетскаго языка и едва ли достаточно, чтобы убѣдить кого нибудь въ его не-иверійскомъ происхожденіи. По крайней мѣрѣ я, основываясь и на матеріалѣ, такъ любезно сообщенномъ Вами мнѣ, никакъ еще не могу убѣдиться въ не-иверійскомъ характерѣ сванетскаго языка. При сужденіи о сродствѣ языковъ важнѣе сходство въ формахъ, грамматикѣ языковъ, чѣмъ въ корняхъ, въ словарѣ ихъ. Напр., какъ извѣстно, въ словарѣ англійскаго языка насчитываютъ больше словъ романскаго происхожденія, чѣмъ англо-саксонскаго, но его грамматика совершенно саксонскаго характера, вслѣдствіе этого и языкъ англійскій считается членомъ германской группы европейскихъ языковъ. Грамматическія формы сванетскаго языка, на сколько онѣ извѣстны, носятъ несомнѣнные признаки грамматическихъ формъ иверійскихъ языковъ, хотя, дѣйствительно, большое количество словъ и корней этого языка имѣютъ видъ не иверійскій. Желательно, чтобы имѣющійся у Васъ матеріалъ былъ провѣренъ еще на мѣстѣ. Въ прошломъ году я ѣздилъ на Кавказъ, былъ на короткое время и въ Мингрелии; тамъ я познакомился съ однимъ кн. Дадишвилиани и двумя сванами простолюдинами (эти послѣдніе говорили только по сванетски и нѣсколько по мингрельски); я имъ прочиталъ сванетскія пѣсни, присланныя Вами мнѣ; они признали, что эти пѣсни дѣйствительно распространены въ народѣ Сванетіи и поняли все, но различныя видоизмѣненія звуковъ, встрѣчающіяся въ присланныхъ Вами текстахъ, напр. в, в', к, к', г, г', з, з' и т. п. показались имъ чуждыми сванетскому языку. Они явственно различали въ произношеніи напр. два к и два 'г, но не больше. Это обстоятельство удержало меня до сихъ поръ воспользоваться Вашимъ матеріа-

ломъ для лингвистическихъ цѣлей впредь до новой провѣрки. *Не установивши наукообразной азбуки, вполнѣ вѣрно выражающей сванетскіе звуки, нельзя будетъ сдѣлать ни шагу впередъ—это будетъ напрасная трата времени.* Въ настоящее же время собранный Вами матеріалъ, помимо его будущаго лингвистическаго значенія, имѣетъ большой этнографическій интересъ, какъ продуктъ народной поэзіи свановъ“.

Въ 1881 году я представилъ часть своего матеріала по сванетскому языку въ этнографическое отдѣленіе V го археологическаго съѣзда въ Тифлисѣ. Въ своемъ докладѣ я между прочимъ сказалъ: „транскрипція сванетскихъ текстовъ вещь весьма трудная для иностранца. Различіе нѣкоторыхъ звуковъ такъ тонко, что для безошибочной транскрипціи необходима неоднократная провѣрка. Я убѣжденъ, что если бы почтенные филологи нашихъ русскихъ и иностранныхъ университетовъ посѣтили Сванетію и записали каждый отдѣльно одну и ту же сванетскую пѣсню, разница вышла бы значительная. Весьма желательно было бы, чтобы отдѣленіе съѣзда, въ которомъ я имѣю честь читать настоящій докладъ, выработало и издало во всеобщее свѣдѣніе *точную программу для записыванія кавказскихъ текстовъ въ фонетическомъ отношеніи*“.

Докладъ мой и пѣсни переданы были въ редакцію по изданію трудовъ съѣзда. Труды не были, въ сожалѣнію, напечатаны въ Тифлисѣ по недостатку средствъ. По желанію Гр. П. С. Уваровой я сталъ розыскивать свой докладъ. Докладъ такъ я и не розыскалъ, а мой сборничекъ былъ присланъ изъ Тифлиса. Этотъ сборничекъ съ объяснительнымъ словаремъ былъ отправленъ въ Москву. Гр. Уварова, когда я просилъ ее о возвращеніи мнѣ сборника, такъ какъ полагалъ, что печатаніе его едва ли возможно въ Москвѣ, отвѣтила мнѣ слѣдующее: „такъ какъ ваши сванетскія пѣсни доставлены намъ безъ перевода и объясненій, то по желанію Вашему я возвращаю ихъ Вамъ съ покорнѣйшею просьбою или пояс-

нить или перевести ихъ, ибо такъ онѣ не представлятъ, думается, *никакого интереса въ русскомъ изданіи*“.

Въ настоящемъ году, по предложенію Попечителя Кавказскаго учебнаго Округа К. П. Яновскаго, я отыскалъ свой сборникъ, прошедшій столько мытарствъ, и теперь представляю его въ распоряженіе Управленія Кавказскаго Учебнаго Округа. *Habent sua fata libelli.*

II.

Для правильнаго записыванія текстовъ необходима *стро-го научная азбука*, иначе работа—*напрасная трата времени*, писалъ пр. Цагарели въ 1877 году. Необходима *точная научная программа* для записыванія текстовъ въ фонетическомъ отношеніи—говорилъ я въ 1881 г. Прошло много лѣтъ—и я до сихъ поръ ничего еще не слышалъ о выходѣ въ свѣтъ ни такой строго научной азбуки, ни научной программы. По нашей пословицѣ это выходитъ—*„поки соньце зійде, роса очі вынсть.“*

Въ своей печатной статьѣ я не преслѣдовалъ, какъ и сказано было, никакихъ лингвистическихъ цѣлей. Въ своемъ сборникѣ я строго держался транскрипціи барона Услара. Эта транскрипція какъ всякій можетъ убѣдиться, основана почти всецѣло (для сванетскаго языка) на грузинскомъ алфавитѣ. Послушаемъ самого барона Услара. „Если смотрѣть на грузинскій алфавитъ въ отношеніи къ самому грузинскому языку, то нельзя не сознаться, что это едва ли не совершеннѣйшій изъ всѣхъ существующихъ алфавитовъ.“ Ссылаясь на авторитеты Розена, Шегрена и Шифнера, баронъ Усларъ полагаетъ, что *система грузинской азбуки можетъ быть принята за основаніе для общей азбуки всѣхъ кавказскихъ языковъ, чуждыхъ до сихъ поръ грамотности*. Если онъ не заимствуетъ у грузинъ начертанія буквъ, то въ слѣдствіе практическихъ затрудненій и кромѣ того „большая часть горскихъ народовъ

почти не имѣетъ никакихъ сношеній съ грузинами, но находится въ непрерывныхъ сношеніяхъ съ русскимъ, живо чувствуетъ потребность учиться русскому языку и русской грамотѣ". (Усларь. Этнографія Кавказа. Абхазскій языкъ. О составленіи азбукъ кавказскихъ языковъ. Стр. 48—50.).

Такимъ образомъ, кромѣ русскихъ начертаній вставлены слѣдующія начертанія: \mathfrak{z} (\mathfrak{z}) соответствующее грузинскому \mathfrak{z} , дифтонгъ \mathfrak{cz} (\mathfrak{cz})—дж. гр. \mathfrak{z} , дифтонгъ \mathfrak{cz} (\mathfrak{cz})—дз, гр. \mathfrak{z} ; \mathfrak{h} —соответствуетъ гр. \mathfrak{h} , \mathfrak{k} (\mathfrak{k})—гр. \mathfrak{k} , \mathfrak{q} —гр. \mathfrak{q} , \mathfrak{cz} (\mathfrak{cz})—гр. \mathfrak{cz} , \mathfrak{t} (\mathfrak{t})—гр. \mathfrak{t} , \mathfrak{x} соответствуетъ гр. \mathfrak{d} , дифтонгъ \mathfrak{cz} (\mathfrak{cz})—тч. (гр. \mathfrak{z}), дифтонгъ \mathfrak{cz} (\mathfrak{cz})—тч (груз. \mathfrak{v}) и \mathfrak{v} , соответствующее глухому \mathfrak{e} .

Пр. Цагарели въ своемъ письмѣ говоритъ, что сванеты, слушавшіе пѣсни, различали только два звука \mathfrak{k} (\mathfrak{k} и \mathfrak{k}') и два звука \mathfrak{g} (\mathfrak{g} и \mathfrak{g}'). Несомнѣнно, что въ сванетскомъ языкѣ три звука \mathfrak{k} какъ и въ грузинскомъ (\mathfrak{k} — \mathfrak{d} , \mathfrak{k} — \mathfrak{j} и \mathfrak{q} — \mathfrak{z}) равно какъ и два звука \mathfrak{g} (\mathfrak{g} — \mathfrak{z} и \mathfrak{z} — \mathfrak{z}). Начертанія же \mathfrak{k}' и \mathfrak{g}' введены мною вмѣсто Усларовскаго \mathfrak{j} и показываютъ только, что за этими согласными слѣдуетъ слабо іотированная гласная (напр. $\mathfrak{g}'\mathfrak{a}$, $\mathfrak{sg}'\mathfrak{a}$, $\mathfrak{sk}'\mathfrak{a}$, гдѣ гласная \mathfrak{a} —средняя между \mathfrak{a} и \mathfrak{ja}). Иногда съ такимъ же характеромъ встрѣчаются начертанія \mathfrak{c}' и \mathfrak{z}' . Въ нѣсколькихъ мѣстахъ поставлено начертаніе \mathfrak{l}' (мягкое \mathfrak{l}).

Очевидно слѣдовательно, что пѣсни записаны Усларовскою азбукою Усларовской транскрипціи. До появленія строго научной азбуки—это единственный способъ—и я позволяю себѣ усумниться въ томъ, чтобы скромные собиратели, записывая тексты такимъ образомъ, тратили время совершенно напрасну.

III.

При чтеніи моего доклада въ засѣданіи археологическаго съѣзда, бывшаго въ г. Тифлисѣ, выражено было мнѣніе, что-

бы сами туземцы записывали текстъ, ибо они одни только могут различать чуждые европейцамъ звуки. На это я тогда же отвѣтилъ, что пѣсни, представляемыя мною, записаны природнымъ сванетомъ, конечно, подъ моимъ наблюденіемъ и при неоднократной провѣркѣ (Труды V археологическаго съѣзда стр. LI). Напрасно тогда же упустили изъ вида мою печатную книжку, гдѣ на стр. 466 поставлено: сванетскій текстъ записанъ Константиномъ Дадишкеліани отъ его тетки Имханат, а на стр. 469: сванетскій текстъ записанъ Константиномъ Дадишкеліани отъ Эпгула Джаджвлян.

Методъ составленія азбуки и записыванія текстовъ указанъ барономъ Усларомъ въ его статьѣ: „о составленіи азбукъ кавказскихъ языковъ.“ Въ своихъ занятіяхъ по сванетскому языку я, какъ оказывается, слѣдовалъ этому методу.

IV.

Пр. Цагарели въ своемъ письмѣ ко мнѣ проситъ „грамматическихъ замѣчаній попространнѣй. Можно было бы отвѣтить—продолжаетъ онъ—какъ можно больше *временныхъ* формъ разбираемаго глагола, даже и *наклоненій*“. Съ этимъ я совершенно не согласенъ. Сошлюсь прежде всего на авторитетныя слова Услара, поставленныя мною эпиграфомъ къ моей замѣткѣ. „Совѣтую *сколько возможно* далѣе откладывать составленіе правилъ и обратить все вниманіе на собраніе *сколь возможно болѣе* разнообразныхъ примѣровъ. Только этимъ путемъ доберутся до истины“. Я слѣдовалъ, какъ оказывается, буквально этимъ словамъ и опредѣлялъ или, лучше сказать, переводилъ только тѣ формы, которыя встрѣчались въ записанномъ текстѣ. Очень опасно просить опредѣленія временъ и наклоненій отъ молодыхъ собирателей, изучающихъ формы латинской и греческой грамматики. Здѣсь можно на каждомъ шагу впасть въ заблужденіе. „Нужно собирать пѣсни и сказки писалъ я въ 1873 г.—и переводить ихъ *до слов-*

но, тогда флексіи, корни—и самое главное—времена и виды глагола (что самое трудное въ сванетскомъ языкѣ) скажутся сами собою. Составлять же скороспѣло этимологию и синтаксисъ весьма опасно. Только ориенталистъ, вооруженный сравнительною филологіею, можетъ вывести насъ изъ этого лабиринта". (Путешествіе по Сванетіи, стр. 348).

V.

Графиня Уварова въ вышеупомянутомъ письмѣ ко мнѣ замѣчаетъ, что „пѣсни безъ перевода и объясненій, думается, не представляютъ никакого интереса въ русскомъ изданіи". Позволю себѣ и съ этимъ не согласиться. Пѣсни предназначались для ученаго изданія, т. е. иначе говоря, для специалистовъ филологовъ. Въ своей статьѣ я напечаталъ пѣсни съ переводомъ и примѣчаніями. Тѣ же пѣсни помѣщены между прочимъ и въ представляемомъ Сборникѣ (№№ 1-й и 2-й). Слѣдовательно, я могъ бы перевести пѣсни, если бы онѣ имѣли другое назначеніе. Съ цѣлью не стѣснять изслѣдователя и не навязывать ему своего перевода, я умышленно не сдѣлалъ перевода, предоставивши для того каждому изслѣдователю полную возможность. Кромя того нѣкоторыя, слова, обозначенныя въ объяснительномъ словарѣ звѣздочкой, мнѣ неизвѣстны. Для доказательства справедливости моихъ словъ возьмемъ на удачу нѣсколько примѣровъ.

Изъ 1-го № стихъ 40-й.

Жілаішгвіне дашнас міча.

Въ словарѣ при словѣ жілаішгвіне указанъ глаголь лішгвне. При словѣ лішгвне написано: лішгвне—вынимать. Жілішгвне—вынуть изнутри. Жілаішгвіне 1. 40 вынимаетъ. Дашна—пашка. Дашнас. 1. 40. Міча—свой, его. I. 40. 55. II. 11. IV. 12. 13. 14. V. 13. VI. 13.—Мічес IV. 11.—Слѣдовательно, этотъ стихъ можетъ быть переведенъ:

Вынимаетъ (изъ ноженъ) пашку свою.—Можетъ быть,

этотъ переводъ и не точенъ, такъ какъ я не знаю ни времени, ни склоненія въ данномъ случаѣ и могу только догадываться, что окончаніе с въ словѣ дашнас зависитъ отъ транзитивнаго глагола.

Изъ 2-го № стихъ 11.

Цода міча номхаштеха телезурас міча Тумарс.

Цода. Въ словарѣ: цода II. 11. 14. VIII. 33. рлуг. отъ слова цодв (груз.) грѣхъ. Номхаштеха. Въ словарѣ находимъ слова: ном. III. 57. не. Номцаштеха II. 14. и номхаштеха II. 11. VIII. 33. съ ссылкой на глаголъ ліштхе—источать, замаливать (средній залогъ ліштеч) 1-ое лицо—номмаштеха, 2-ое—номцаштеха, 3-е—номхаштеха.—Телезурас. Въ словарѣ слово телзра I. 10. (телзұра, телезурас. II. 11.) невѣстка. рлуг. лателзра I. 6. Телзұрад I. 13. Ср. Яр анхад? Кто пришелъ? телзұра анхад. Яр чвемін? Кто сдѣлалъ? телзұрад чвемін.

Стихъ можно перевести такъ:

Грѣховъ его не замолить невѣстка его Тамара.

Но я не могу опредѣлить времени глагола, равно какъ объяснить флексію с въ словѣ телезурас. (Усларъ думаетъ, что въ этихъ случаяхъ дѣйствующій предметъ ставится не въ именительномъ, а въ косвенномъ падежѣ. Грам. очеркъ Сванетскаго яз. стр. 107). Я могъ только въ словарѣ отмѣтить слышанныя мною въ живой рѣчи выраженія.

Изъ 3-го №. стихъ 9-ый.

Зваші квіцра човхамурца.

Зваша II. 10. зваші, зваш, III. 9. Турь. Звашіш III. 13. турій. рлуг. звашар VIII. 24. Квіцра III. 9. турь. Лавцурі—мѣсто пастбища туровъ; лавцуріце II. 9. на пастбищѣ туровъ. При словѣ човхамурца ссылка на глаголъ лімарцві—доставать. Чулімарцві—доставать снизу. Човхамурца III. 9. Досташь.

Стихъ можно перевести такъ:

Достаешъ (снизу) туровъ.

И слово *зъаш* и слово *въцра* слышалъ я въ живой рѣчи въ значеніи „туръ“. (Путешествіе по Сванетіи стр. 337). Кромѣ тура сванетъ охотится только за медвѣдемъ (даѣв) и дикою козою (герск). Я не знаю разницы между словами *зъаш* и *въцра*. Равнымъ образомъ не могу опредѣлить времени глагола *чулімарцві*.

Изъ 4-го №. стихъ 14.

Лумурцвамъ міча лалзігал.

Лумурцвамъ IV. 14. Башенный, снабженный башнями. Мурцвамъ—башня. Лалзігал—IV. 14. жилище. См. *лізге—жить*.

Стихъ этотъ переводится такъ:

Снабженное башнями его жилище.

Изъ 5-го №. стихъ 8-й.

Імег рѹһі іра, чіаг ларда іра.

Імег. III. 10. V. 8. гдѣ. Рѹһі II. 35. V. 8. свѣтъ. Чіаг III. 6. V. 8. вездѣ. Ларда. V. 8. мѣсто (помѣщеніе, комната), пристанище. Ср. *лірде жить*; отъ этого же глагола происходитъ форма *іра*. 1-ое лицо—*хвірі*, 2) *хірі*, 3) *ірі* (I. 35)—будеть; plur. 1) *хвірід*, 2) *хірід*, 3) *іріх*. *Іра* (plur. *ірах*) id. V. 8.

Этотъ стихъ можно перевести такъ:

Гдѣ свѣтъ будетъ, вездѣ пристанище будетъ.

Изъ 6-го №. стихъ 9-ый.

Жіһі ансгоцні қвіні ламханда сарцціші.

Жіһі VI. 9. выше. Ахсгоцні (ансгоцні)—придешь. Ср. *лісгвѹце*, *лісгвѹцуне*—находится; *сгоці* (сгеці) VI. 1. находится. (ср. *лісгвѹціні*—сѣсть впереди. *Талсгвѹцнілі* IV. 10. впереди сѣль). *Анісгвѹцні*. VII. 2. идетъ впереди. *Қвіні* VI. 9. *Қвін*

—душа, запахъ. Ламханда—пахнетъ, слышенъ запахъ. Ср. ліхане—слышать запахъ. Сарціші. Сарац—медъ.

Этотъ стихъ можно перевести такъ:

Выше идешь—запахъ слышенъ медовой.

Изъ 8 №. ст. 15-ый.

хавічі лацхвідах лертанхен.

хавіч—сорока. Лацхвідах—встрѣтились (съ вами, съ тобою). Ср. ліхвед, ліхве—встрѣтить. Лертанхен—съ лѣвой стороны.

Стихъ можетъ быть переведенъ такъ:

Сороки встрѣтились (съ вами) съ лѣвой стороны.

№ 7-ой. Первый стихъ, на половину грузинскій на половину сванетскій, мною переведенъ быть не можетъ. Равнас (квна—дѣлать) и армінда (не хочу)—грузинскія слова. Воша-но. Воша—сколько. Иrsa—имѣется. Пѣвецъ нѣсколько разъ повторялъ первый стихъ въ одной и той же формѣ. Народная пѣсня не поддается влиянію живой рѣчи и переходитъ изъ рода въ родъ по наслѣдству. Часто пѣвецъ, не такъ заучивши пѣсню, поетъ или говоритъ ее, потерявши смыслъ слова или фразы, и тѣмъ не менѣе упорно повторяетъ одно и то же, не смѣя коснуться полученнаго имъ наслѣдства. Изъ пѣсни слова не выидають—говоритъ народная пословица. Гораздо легче для изученія языка разбирать прозаическіе образцы живой рѣчи.

Разберемъ слѣдующіе стихи этой пѣсни.

2. Тхамарі дедцал анісгвещні.

Лісгвеще, лісгвещуне—находиться. Анісгвещні—идетъ впереди. Дедцал (груз.) царица.

3. Тхумас хожода дазурчіа.

Тхум—голова. Тхумас—впереди, въ головѣ, на головѣ. Ліжез—идти впереди, находится впереди. Хожода—шелъ, находился. Зурчі—царская корона. (Одинъ изъ моихъ учениковъ говорилъ, что дазурчіа значитъ царская свита).

4. Штумасов цїрквда ої лештімі.

Штум—ухо. Лірквне—висіть. цїрквда(х), цїрквд—висіли (у тебя). Лештімі. Лештмарар (въ живой рѣчи)—серьги.

5. Қіасов цабуда вої хешмарі.

қіа—шея, қіасов—на шеѣ. Лібем—привѣситъ. цабуда(х). привѣшены (у тебя). хешма—яшма.

6. Тєрарі цїшвд вої јаһундіш.

Тєрар—глаза. Ліште—разсыпать, бросать. цїшвд—разсыпаны (у тебя). јаһундіш—яхонтъ.

7. Жіқанов цакуд вої атласі.

Жіқан, жіқанов—сверху. Ліквем—надѣвать. цакуд—надѣтъ (у тебя).

8. Қамсов цакуда вої абцарі.

Қамсов—снаружи. хабец, рлуг. хабцар—оружіе.

9. Меҳарсов цасданда вої хешнаурі.

Меҳра—кистъ руки. Лідісг—положить, надѣвать. цасданда(х)—надѣты (у тебя), хешнаурі—браслеты.

10. Штүқаров цїшвд вої марглітар.

штүқ—зубъ. Маргліт—жемчугъ. Марглітар—жемчужины.

11. Цоқасов цїрквд вої хумома.

Цоқ—бедро. хумома—слово мнѣ не извѣстное.

12. Чішхасов цасданда вої чеқумарі.

чішх—нога. Чеқумар (груз.) сапоги.

Очевидно, что пѣсня представляетъ отрывокъ изъ пѣсни о царицѣ Тамарѣ, имя которой самое популярное въ Ушкульскомъ уцелѣѣ (пѣсня записана въ Ушкульской общинѣ Вольной Сванетіи). Первый стихъ (искаженный) можетъ быть объясненъ тѣмъ, что въ Ушкульской общинѣ и до сихъ поръ сохраняются чисто грузинскія пѣсни. Есть основаніе думать, что въ Ушкуль неоднократно бывали переселенія изъ верхней Рачи. Для примѣра я привожу въ приложеніи грузинскую пѣсню „Пуца Дадишкеліан“, записанную въ той же общинѣ.

Она вмѣстѣ съ тѣмъ можетъ послужить для сличенія сванетской и грузинской транскрипціи пѣсни.

VI.

Вопросъ о сродствѣ сванетскаго языка съ грузинскимъ и о степени этого сродства и до сихъ не поставленъ на научную почву—и не можетъ быть поставленъ до тѣхъ поръ, пока не будетъ собрано достаточно матеріала и за дѣло не возьмется сравнительная филологія. Пр. Цагарели пишетъ мнѣ: „я никакъ не могу убѣдиться въ неверійскомъ характерѣ сванетскаго языка“. Вотъ что говорю я въ своей статьѣ о языкѣ сванетовъ. „Одни утверждаютъ, что это родственникъ и даже очень близкій языку грузинскому; другіе—что это совсѣмъ особый языкъ. И *тѣ* и *другіе* говорятъ совершенно бездоказательно по той простой причинѣ, что самого языка не знаютъ“ (стр. 239). „Говорятъ, что сванетскій языкъ есть искаженный грузинскій, но, къ удивленію, сванеты не понимаютъ ни слова по грузински. Говорятъ немногіе по грузински въ Ушкулѣ, говорятъ по грузински князья, говорятъ дьячки и церковные старосты, говорятъ разсылные при сванетскомъ приставѣ. Желалъ-бы я узнать кто же еще говоритъ или даже понимаетъ по грузински въ Сванетіи? (стр. 283). „Вопросъ о сванетскомъ языкѣ принадлежитъ къ числу самыхъ важныхъ вопросовъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ и наиболѣе легкомысленно рѣшаемыхъ изслѣдователями. Всѣ ихъ предположенія построены на водѣ, такъ какъ ни одинъ изъ нихъ не обезпечился принять на себя трудъ собрать хоть нѣсколько лингвистическаго матеріала. Больше всѣхъ сдѣлалъ г. Бартоломей, представившій цѣлый списокъ словъ. Г. Бакрадзе, утверждающій, что въ нарѣчій Вольной Сванетіи (верхней) преобладаетъ элементъ грузинскій, а въ нарѣчій Княжеской (нижней)—мингрельскій, хочетъ, чтобы вѣрили его словамъ, не подтвержденнымъ даже десяткомъ сванетскихъ словъ. Что ему

сообщилъ это „одинъ наблюдательный и хорошо изучившій свою родину сванетъ“ (стр. 40)—это еще ровно ничего не доказываетъ. Правда, въ ушкульскихъ пѣсняхъ есть много грузинскихъ словъ и даже есть просто грузинскія пѣсни, что объясняется грузинскимъ элементомъ въ Ушкульской общинѣ. Да еще нужно замѣтить, что почти всѣ слова, обозначающія предметы *культуры*—грузинскаго корня, что и совершенно понятно и естественно. Г. Радде, по слѣдамъ г. Бакрадзе, говоритъ тоже самое (стр. 119). Г. Радде составилъ даже сборникъ сванетскихъ словъ, но, къ сожалѣнiю, редакція записокъ Кавказскаго Отдѣла Русскаго Географическаго Общества побоялась его напечатать изъ опасенiя исказить слова, передавая ихъ русскими буквами съ нѣмецкаго текста. Г. Надеждинъ (стр. 99), съ общаго голоса, на основанiи авторитетовъ гг. Бакрадзе, Гогоберидзе и Макса Мюллера полагаетъ, что сванетскiй языкъ одного корня съ грузинскимъ и говоритъ, что представители другого мнѣнiя не даютъ никакихъ доказательствъ. А какiя же доказательства дали защитники перваго мнѣнiя? Повторяю, что *нужно заботиться о собиранiи лингвистическаго матерiала*... Собранный мною матерiаль я бы съ охотою предложилъ для разрѣшенiя вопроса о томъ, къ какому семейству языковъ по корнямъ своимъ принадлежитъ языкъ сванетъ“ (стр. 347—348).

Изъ всего цитированнаго видно, что я не трогалъ вопроса о иверiйскомъ или не-иверiйскомъ происхожденiи сванетскаго языка. Да я ни въ какомъ случаѣ и не могъ и не долженъ былъ поднимать его при своихъ ограниченныхъ свѣдѣнiяхъ въ языкахъ западнаго Кавказа. Если пр. Цагарели убѣжденъ въ иверiйскомъ характерѣ сванетскаго языка, то ему и книги въ руки. Отъ него какъ отъ спеціалиста намъ и слѣдуетъ ждать обстоятельнаго сравнительнаго изслѣдованiя Западно-Кавказскихъ языковъ. „Мы на многое не претенду-

емъ—говорилъ я въ засѣданіи V сѣзда (Труды стр. L). Мы не можемъ дѣлать обобщеній, не можемъ создавать грамматику—это не наше дѣло, это можетъ сдѣлать только филологъ—специалистъ, да еще по сравнительной филологіи. Но мы можемъ записывать тексты и мы можемъ содѣйствовать составленію ариадниной нити въ тѣхъ непроходимыхъ дебряхъ, которыя называются кавказскою лингвистикою. Во всякомъ случаѣ думаю, что лингвистическій матеріалъ, при изученіи его специалистомъ по сравнительной филологіи, долженъ пролить яркій свѣтъ на темное прошедшее юго-западной части Кавказскаго вѣя“.

Въ заключеніе не могу не напомнить одной догадки, имѣющей нѣкоторыя основанія. Исслѣдователь западно-Кавказской группы языковъ могъ-бы представить весьма интересную работу, если бы *извелъ изъ языковъ этой группы вѣ корни не-арійскаго происхожденія*. Несомнѣнно, что въ западной части Кавказа, подвергнувшейся иммиграціи иверійскаго элемента, *произошла ассимиляція элементовъ туземнаго и пришлаго*. Этотъ процессъ долженъ былъ отразиться и на языкѣ. Конечно, трудно, не имѣя достаточныхъ данныхъ, говорить о семитическомъ, а можетъ быть и кушитскомъ элементѣ въ западномъ Закавказьѣ. Тѣмъ не менѣе будущимъ исслѣдователямъ-ориенталистамъ подобаетъ обратить вниманіе на слова барона Услара, одного изъ остроумнѣйшихъ писателей о Кавказѣ. „Если волхи жили между грузинами и, какъ все заставляетъ думать, далеко превосходили ихъ образованностью, то нѣтъ сомнѣнія, что множество словъ языка волховъ вошло въ составъ грузинскаго. Послѣдній языкъ принадлежитъ къ семейству индо-европейскихъ, но въ немъ находится множество словъ совершенно чуждаго и неизвѣстнаго происхожденія. Исслѣдованіе этихъ словъ, равно какъ и языковъ абхазскаго и убыхскаго, при сравненіи ихъ съ языкомъ коптскимъ, можетъ подтвердить основательность мнѣнія Геродота о египет-

скомъ происхожденіи колховъ или придать основу мѣніямъ тѣхъ, которые опровергаютъ такое происхожденіе, опровергаютъ повсюду еще бездоказательно". (Древнѣйшія свазанія о Кавказѣ, стр. 414).

Баронъ Усларъ въ своихъ изслѣдованіяхъ, какъ извѣстно, признавалъ широкое распространеніе племени колховъ (библейскихъ каслуховъ) по всему Архипелагу, Мало-Азіатскому и южно-черноморскому побережью въ до-греческія времена и приписывалъ этому племени кушитское происхожденіе. (5-ая глава того-же изслѣдованія).

А. Стояновъ.

Кутаисъ.

25 мая 1888 года.

I.

Наг'чур.

1. Рамајдаа восабрела мечі Наг'чур рамајда *)
2. Хілігала Л'адрер хокер
3. Жабшкен цабікх Дачвел'анар
4. Қахабікі Шумраш копарс
5. Серғал лақ'ах демте мара
6. Аңарматі лағелзра мішгу
7. цамлет мішгу ісв'ағал амхідд
8. Жлофінгрисг цамлетс мішгва
9. Жіл'ахвсгвірі мецін ціцулд
10. Аңарматі телзұра мішгу
11. Небгваш тұціш лагтхунад
12. Ешху хецманд қағал ламітл
13. Қағал ламтіл телзұрад мішгу
14. Бан онзүрі ліц Лумқваріс
15. Жіл'амхедүн Бундраніжі
16. ТҰі амад Таргрезерте
17. цехурала Таргрезер
18. Мечі Наг'чуріш лімачв цугураp пума чемне
19. цадзуніне тетнам ханас
20. Қал'охқ'абне Таргрезерс
21. Бан онзүрі Цацхаш жіла
22. Семі цурті сгебін емхвід
23. Гвіціш цагві вач аміг'ан

*) Прип'ивъ, повторяющійся въ началѣ каждаго стиха.

24. Аліарсҗал қал'охқ'абне
25. Бан онзүрі чібіш хомас
26. Сқ'а лонхвдені Банчваніте
27. Самғал вобс чулохвтуре
28. Мугвда пілар мадмамжіре
29. Жілохвдені Цалмагтежі
30. қамлет мішгу Цалмагс хемшгвар
31. Міғал Исламс хвемшгварена
32. Сқ'азал лохвед в'аріш қорте
33. Чұғал освігн в'аріш қоржі
34. Іорі сімағ лашг'аліс хог'анх
35. Сабрал Нагчур ісгу лімачв імжі ірі
36. Сг'а сімақ'ар хоча імед мақвед
37. Маре мії епгварс пecho
38. Лучом гвеші мадмнцарх г'абар
39. Міғал ацгершлісқ зісхвпш
40. Жіл'ашгвіне дашнас міча
41. Іорі сімақс кінчх міқвцура
42. Атхе Нагвчур қорқадскінісқ
43. Чулозвріне Цалмагтечу
44. қамлетс мішгва жілохцішқе
45. Жіл'ахвсгвірі мецін ціцулд
46. Семі мүдрах қаміқлепа
47. Қаміскіна Цацхіш цацалс
48. Теі амад қешгмавғал
49. Мугвда қешқім дарғал мазғівч
50. Нагчурд іорі г'абғал ацвір
51. Іорі г'абі зісхвпш геші
52. Дачкел'анаш калвісқа
53. О мал'діан о Таргрезер
54. Мечі Нагчуріш лімачв
55. Лімачв міча шгурар мадма
56. Ісгуған нашдобан

57. Қрістес ешов чолмезурад

58. Амечулаш мерде маре

59. Цусташ гвiшге нашдобаш.

(Әдерская община Дадикеліановской Сванетіи. Сванетскій текстъ записанъ Константиномъ Дадикеліаня отъ его тетки Ихханатъ).

II.

Метґі.

1. Метґі сабрал Метґі лежрі
Боіа ілба ілба боіа *)
2. Лелтха мургвалс жіовхагена
3. Ашансқіне тетнам рачулд
4. Метґіс набрахс отсқіне
5. Амға сг'аі нумхіжомід мургвалс
6. Аміс Метґі хечмінала
7. Рачулд міндорлежа отсқіне
8. Сабрал Метґі лежрі Метґі
9. Лаквцуріте лахедун
10. Еснар лумар тетна зваша
11. Цода міча номхаштеха теледурас міча Тамарс
12. Жіқа лерсгвен шівш хацонца
13. Чуқа лертен чішквш хацонца
14. Цода мішгва номцаштеха цалс мішгва
15. Бабас мішгва хонубав ранг і звінал масард міданас
16. Дедас мішгва хонубав қут і чішвтар масард міданас
17. Хехвіс мішгва хонубав гезлір парсаед івохарас
18. Лахұбас мішгва хонубав һавпар царсаед атшдабнах
19. Ладчурас мішгва хонубав цагвар царсаед аддцураһ
20. Лелл'тс мішгва хонубав қумрар царсаед аневаріс
21. Лацлас мішгва хонубав танзіаш цусхад сқ'аламзозах
царі царсаед мичуичхунах

*) Пригвъ, повторяющийся въ концѣ каждаго стиха.

22. Соцларс мiшгва хонубав кубі царсаг мiтабах
23. Сабрал Метґі лежрі Метґі
24. Метґі Л'акврас ш'еденiла
25. Рvhi бурі қвеленiла
26. Чуқа дашгуд хедранал неурд Метґiш дерд гвiхар
27. Жiқа звемал хоқулхуне неурд Метґiш терард гвiхар
28. Метґі Л'акврас чуовменш'делі.

(Эперская община Дадикшелиановской Сванетии. Записалъ К. Дадикшелиани отъ Эпгула Джаджвланъ).

III.

Бiмурзела.

1. Рера-Бiмурзела Местiалаш-рера *)
2. Лiрдецара чiнмачене
3. Тухуме чiшке лvшь'адовхi
4. қурмiл топа барцас цасда
5. Тетна қварiлс жiовхасгурда
6. Хiзел'ала хевiш чiаг
7. Манолс iqi Цiдiаншер
8. Беқа л'атхварс овлvмардхi
9. Зvашi квiцра човхамурца
10. Базiш садгем iмег мерi
11. Бержалш бачар чуқа
12. Садiл вахшам мовмарена
13. Гvашiш қviже i первшта
14. Ешху ужулд мi л'амужвда
15. Ешху iстам мi ламiстам
16. Кутхва мiшгу чуовираншvх Местiалард
17. Базi мiа қорвад зурi
18. қорс лохвагн лахубас мiшгва
19. Лахвба мiшгу тvтс хасгурдах

*) Рера—пригвѣ, повторяющійся въ началѣ и въ концѣ каждаго стиха.

20. Мағал гведар лахуба мішгу
21. Хема мағал гведренів
22. Манол огзе Бімурзел'ад
23. Еңға сгаі нуманцешед
24. Базі міа Местіад зүрі
25. қорс лохвагн Бімурзалас
26. Лідрал масүмд хехваш мішгва
27. Құмрар амшқад ату ату
28. Мүхір анхид Бімурзел'ад
29. Мүхір анхид л'ақвраш л'аршід
30. Аңармағі вутхва мішгу
31. Даділ л'ақвра н'а лолүршед
32. Тқвің атханда вутхвас мішгва
33. ҫішх анкаче Бімурзел'ад
34. ҫішх анкаче тахтіш қ'амчу
35. Сеуд ламад ламтілаша
36. Ламтілаші ласмунас
37. қорс лохвагн ламтілс мішгва
38. Қрістес Намзур қурчаіла
39. Ешху ңаңқван мадма лајде
40. Ховнарі лахвра лісга
41. Ларшун харах наңвлашаш
42. Махечені Манош наңвлашт
43. Бімурзалаш тете не қваріл
44. Аңармағі вутхва мішгу
45. Саргеб наңвлаш н'а лолвудед
46. Тқвің атханда вутхвас мішгу
47. ҫішх анкаче семүнд мішгва
48. ҫішх анкаче скаміш қ'амчу
49. Машен мішгва семүнд
50. Базі міа қорвад твехні
51. Шхарі ханіс чухвасені
52. Убна вецілс жіхвібүні

53. Т'віт ам соцларс кадал хвацсі
54. Мухар һамас жіовлохгени
55. Мандровс міхдех Мано шхенца
56. Мароґ цігдун чашвем дагра
57. Ецігар ном ціхалдес
58. Ешху лачаґ цімлаш цегні

(Эцерская община Дидишкеліановской Сванетіи. Сванетскій текстъ зап.
Е. Дадшкеліани отъ Эгула Джаджвляпъ).

IV.

Ліла.

1. „Воіда ліла“ ісгвам дідаб бінгошіа „воіда ліла воо“ *)
2. Дідеба Тарінглезарс
3. Оқвреш самкар рінгвошіа
4. дзуділ гвадхап ді воқреші
5. Суціл метқвце овцарена
6. Лалгена ісгві діханаре
7. Мургворд хогенах шоніагар
8. қіас харквдах рожнарс
9. Мачхцар заг'ар іхвачхіелех
10. Іслам Беріан талсгвацнілі
11. дідас мічес қорс хагена
12. Лунқровс міча тасар воід
13. Лушвад міча депарс
14. Лумурқвам міча лалзігал
15. Хунувас хеқурех ділацўварс
16. Шдурвас хацхіпк дімуцўварс
17. Ала ґертем нагвамзурас.

(Ленджерская община Вольной Сванетіи).

*) Слова, обозначенныя кавычками, — припѣвъ, повторяющіеся въ началѣ и въ концѣ каждаго стиха.

V.

Восабрела Ушквляш бапар.

1. Дідеба Ламріа Ушквляші азуді
2. цацхіп оқвреш і маре ісқву маг омчед
3. Восабрела Ушквляш бапар
4. қвіжаш муқаң савіаш курцін қізванда
5. цала мадіх цацабурех қацүнедіх Қашагіте
6. Мінаўла хвас хізване мажур цада бобшареші
7. цанқүлі чі цемвахале
8. Імег рүні іра чіаг ларда іра
9. Восабрела Махрабао һабеқамші переле
10. Нақер Алібегіш самазета танас қігва
11. чіпхем гімас дессер ласгід демте гвара
12. Увбош анзурдах құмрар
13. Таісавшері лахвбал хат аушех Намеқажі қері хо-
хеціх міча.

(Ушкулъская община Вольной Сванетіа. К. Дадішкеліани отъ Геті Бе-
ждзе).

VI.

Барбол.

1. Дідеба Барболс Долашс атхе сгоці Лашхраші
2. Лашхраші діді соцелі
3. Чегултас жібен ахсгоцні
4. хема емгіш лузор Лацсқалдан
5. Жібен ахсгоцні лацу лахвмаралоші
6. Сгобін бан лахвена мташі зважі сімақарс
7. Таблаш ісгва мунақад Барбар ісгва хампаш
8. Шванес лежа хатараші хевіш лежа ансгоцні
9. Жіні ансгоцні қвіні ламханда сарціші
10. Ламаріа харцілс хаштаба
11. Леқва лахвоза лүцбаші ханарес хецантунале

12. Суцїл метрѳце хероле наїѳанїел ханареш
13. Лулгенс мїча ханарс
14. Дїдеба Барболс Долашїс надїшс Хабїша мезрас кец
ушїѳа цїѳїан зедашїн гешїа.
(Ушкульская община Вольной Сванетїи. Отъ Ушкульскаго священника
Джмїстарашвїли).

VII. —

Равкен.

1. Равкнасі армінда вошахо ірса
2. Тамарї дедцал анісгвезднї
3. Тхумас хожода дазурчїа
4. Штумасов цїрквуда ої лешїмі
5. қїасов цабуда вої хешмарї
6. Терарї цїшвд вої іагундїш
7. Жїѳанов цаѳуд вої атласї
8. Қамсов цагуда вої абцарї
9. Мехарсов цасданда вої хешнаури
10. Штударов цїшвд вої марглїтар
11. Цоқасов цїрквд вої хумома
12. Чїшхасов цасданда вої чеқумарї.
(Ушкульская община Вольной Сванетїи. Отъ Бека Кокрган).

VIII.

Ушбулас махе гважарс.

1. Ушбулас махе гважарс
2. Хївзіралед ледї ладезїс
3. Тхумїші ісгве хїацс
4. Қалахқутанд соцел хенѳа
5. Лешхї дештїш цїбінах
6. Лізі лічедї сг'а цурагї
7. цїмесурах Л'аврама тхумад
8. Омхедхїшт магї ушхвар лахасгурад

9. Цєрі цасдандах оқвреші
 10. цібінах лізі лічеді
 11. Баварха лежа есзрід
 12. Қорван лацхвідах шқажваш
 13. Лалтүрі амнема лацомех
 14. Лацхідаріс лежа есзрід
 15. Хавічі лацхвідах лертанхен
 16. цібінах лізі і лічеді саваші лахвас
 17. Есзрід дахулс лацхвідах ваці ешмаг
 18. Лежаші лахвард алхадід
 19. Мусулд лаҗабі гверола
 20. Ерхіс гвінда Ламқвамагс
 21. Ерхіс гвінда сқімте лізі
 22. Қалолсіпед Намқвамаге
 23. Намқвама оверід аходід
 24. Жіқан гвашар гвацадах
 25. Жаһіл гвіқуціх горвашіш
 26. Папа хат махе гважарс
 27. Гвіқуце ліц лімаргс і тоцарс ісгве һабцарс
 28. Мусас хачудах қусаші намқвам
 29. Покерід онхвад ушхваріш
 30. Мадма гвіхал Дода лахвбаш
 31. Ічодіале варг ламас хачвдана
 32. Тец ламас барцас хасдана
 33. Цода гвішге номхаштєха
 34. Жібіанша лудекал доліс гвічәтєх
 35. Лахваші Кахбер чаж'ас хасгурда амбвіш лажәд.
- (Ушкульская община Вольной Сванетии отъ Бека Бокрган).

Словарь къ гвґснґямъ.

А.—а.

Абцарі VII. 8. См. һавцар.

- Адџуцурах II. 19. См. ліџвцуре.
Адгершлісџ I. 39. См. лігершлі.
Авушех V. 13. См. ліџвше.
Ал IV. 17. *Это.*
Аліарсџал I. 24. Аліар—*этомъ*, аліарс—*этимъ*.
Алібегіш V. 10. Прилагательное отъ собств. имени.
Алхадід VIII. 18. См. ліхед.
Ам III. 53. *Этомъ.*
Амад I. 16. 48. Я *увидѣлъ*, *посмотрѣлъ*; 2-е лицо, аџад; 3-е лицо—ахад.
Амбвіш VIII. 35. Амбав—*вѣсть*.
Амџа II. 5. *За это, поэтому.*
Амечулаш I. 58. *Здѣшній*.
Аміг'ан(х) I. 23. См. лігне.
Аміс II. 6. *За этимъ.*
Амнема VIII. 13. Амнем (вмѣсто: аліар)—*эти*.
Амхід(д) I. 7. См. ліхте.
Амшџад III. 27. См. лішџед.
Анџурдах V. 12. См. лізі.
Анісгвѣдні VII. 2. См. лісгвѣе.
Анџаче III. 33. 34. 47. 48. См. лікче.
Анқваріс II. 20. См. ліеване.
Ансџоңні VI. 8. 9. См. Ахсџоңні.
Анхід III. 28. 29. См. ліхдуне (ліхде) ср. ліхте.
Армінда (груз.) VII. 1. *Не хочу.*
Атласі VII. *Атласъ*.
Ату-ату III. 27. *ату—горячій*.
Атханда III. 32. 46. *Издаетъ*. 1-е лицо—амџанда; 2-е
лицо—аџанда. Ср. ламханда.
Атхе I. 42. VI. 1. *Теперь*.
Атшдабнах II. 18. См. лішдбуне.
Аходід VIII. 23. (въ другомъ вариантѣ емхеделішд) см.
ліхед.

Ахсгоцні VI. 3. 5. См. лісгвце.

*Ацарматі I. 6. 10. III. 30. 44. Матеріальное значеніе слова мнѣ неизвѣстно. Въ стихѣ означаєть обращеніе—*ну*.
Ашанскіне II. 3. См. лісѣне, ашлісѣне.

Б.—*Ѣ*.

Бабас II. 15. Баба—*отець*.

Баварха VIII. 11. Бавар—*пастбище*.

Базі III. 17. 24. 50. *Сегодня ночью*.

Базіш III. 10. *Сегодняшній (на ночь)*.

*Бан I. 14. 21. 25. VI. 6.?

Банчваніте I. 26 *въ Банчвані*. Банчвані—роднیهъ въ
Барші Эцерской общины.

Бапар, папар. V. 3. Бац, пац—*священникъ* (старога
посвященія).

Барбар VI. 7. См. Барбол.

Барболс VI. 1. 14. Барбол—*Варвара*.

Барцас III. 4. VIII. 32. Барц—*плечо*.

Бачар III. 11. plur. отъ слова бач—*камень*.

Беца III. 8. Собственное мужское имя. Въ пѣснѣ мужъ
Мано.

Берцаш III. 11. *Жельзный* отъ слова беред, береж—
жельзо.

Бімурзела III. 1. Собственное имя. Бімурзел'ад III. 22.
28. 33. Бімурзалас. III. 25. Бімурзалаш III. 43.

Бінгошіа IV. 1.—*полный* (б для благозвучія). Ср. гвеші.

Бобшареші V. 6. Бобшар (груз.)—*дѣти*.

Боіл ілба II. въ каждомъ стихѣ припѣвъ. Значенія ма-
теріальнаго не имѣеть.

Бундрані I. 15. Мѣсто въ Эцерской общинѣ. Бундра-
ніже—*выше Бундрані*.

Бурі II. 25 (въ стихѣ) отъ слова мубур—*темнота*.

В.—*в*.

Варг VIII. 31. *Князь, дворянинъ.*

Вахшам (груз.) III. 12. *Ужинъ.*

Вошао VII. 1. *Воша—скільки.*

Воіда ліла воо. Прип'євъ IV-ой п'єсни въ каждомъ стихѣ. Матеріального значенія не имѣеть. Ср. лілат.

Воѣреші IV. 4. См. Оѣвреші.

Восабрела I. 1. V. 3. 9. См. сабрал.

Г, з, h.—*е, з, h.*

Г'аб—*ведро*, г'абзгал—I. 50. idem. plur. г'абар I. 38.

*набедамші V. 9.—?

Гавцар, габцар II. 18. VIII. 27. plur. отъ слова гавецъ
—*оружіе*. Абцарі VII. 8. idem

Гамас. III. 54. *Утромъ*. Гам—*утро*.

Гапа хат VIII. 26.—*Восклицаніе—ну, ай.*

Зважар VIII. I. 26. *Молодые люди* (единственное—
зваж-марѣ (ср. марѣ). Ср. махе.

Зважі VI. 6. *Молодой.*

Гвар V. 11 *было.*

Гвацадах VIII. 24. См. ліцад.

Гвацхап IV. 4. См. ліцхап.

Зваша II. 10. Зваші, зваш—*туръ*. III. 9. звашіш III.
13. *турій*. Звашар VIII. 24. plur.

Гведар III. 20. См. лідріне.

Гведренів III. 21. См. лідріне.

Зземал II. 27. *Воронъ.*

Гверола VIII. 19 *былъ*. Ср. мар.

Гвеші I. 38 *полный*. Геші I. 51. idem. Гвешіа VI. 14.

Гвіціш I. 23 *на темени*. Гвіц—*темя*.

Гвіқуціх VIII. 25. гвіқуце VIII. 25. см. ліқвдуре, ліқвде.

Гвімар—я *хочу* (гві—сердце; мар—имѣю) 2-е *лицо*—
гвіцар, 3-е—гвіхар П. 26. 27. Ср. мар.

Ғвінал П. 15. *вино*.

Гвінда VIII. 20. 21 (груз.) *хотимъ*. По-сванетски *набу*.

Гвіхал VIII. 30. См. ліхал.

Гвіхар П. 26. 27. См. гвімар.

Гвічатех VIII. 34. См. лічте.

Гвішге I. 59. VIII. 33—*нашъ*.

Гезлір—П. 17. рлуг. отъ слова гезал—*сынъ*.

Ғертем IV. 17. Ғерті, Ғмерті, Ғермет (грузин.)—*Богъ*
(Сванетскіе синонимы: Цуст—*Господь*, Дец—*небо*).

Ғеурд П. 26. 27. *Впроятно*.

Ғешгмав, ҒешгмавҒал I. 48. *Назадъ*.

Ғешқим I. 49. *Сзади*.

Ғешмарі VII. 5. *пешма—яшма*.

Ғимас. V. 11. Ғим—*земля*.

Ғодер I. 2. Мѣсто въ деревнѣ Ладрер, Эперской общи-
ны, гдѣ жилъ Нагчур Ричкіани.

Ғоверід VIII. 23. 29. *Подшва*.

Горвашиш VIII. 25. Горваш—*булыжникъ*.

Ғурі III. 17. Ғурі III. 24. см. лізі.

Е.—е.

ЕцҒа III. 23. *За это, на это*.

ЕцҒварс I. 37. ЕцҒвар—*такой*.

ЕцҒгар III. 57. *Это только*.

Емгш VI. 4. *Тамошній*.

Емхвід I. 22. См. лімхві.

Ерхіс VIII. 20. 21. Ерхі—*нѣкоторый*.

ЕсҒрід VIII. 11—*идете*. Есхурід VIII. 14. 17. *idem см.*
лізі.

Еснар. II. 10. *Внезпно*.

Есхурід VIII. 14. 17. См. есҒрід.

Ешмаг (груз.) VIII. 17. *Дьяволъ*. Ср. кац.
Ешов I. 57. *Пусть*.
Ешху I. 12. III. 14. 15. 39. 58. *Одинъ, первый*.

Д.—*Д*.

Дагра III. 56. *Смерть* См. лідгарі.
Дадіа III. 31. *Настоящій, хорошій*.
Дазурчіа VII. 3. Зурчі—*царская корона*.
Дарғал, дар. I. 49. *Кто-то*.
Дахулс VIII. 17. Дахул—*коза*.
Дачвір—*сестра*; рлуг. ладчура. Ладчурас II. 19.
Дачвелан—Дадишвеліанъ, рлуг. Дачвеланар I. 3. Дачкеланаш I. 52. *Дадишкеліановскій*.
Дашнас I. 40. Дашна—*шапка*.
Даштул II. 26. *Медвѣжемокъ*; уменьшительное отъ сл. датв—*медвѣдь* (груз).
Дедас II. 16. Деда (груз.) *мать* (сванет. ді).
Дедцал VII. 2. (груз.) *Царица*.
Демте I. 5. V. 11 *Никуда*.
Дессер V. 11. (десса) *Нѣтъ*.
Дештіш VIII. 5. *Понедѣльникъ*. Лешті дештіш *роковой, феральный понедѣльникъ*.
Дідаб (груз.) IV. 1. *Высота, достоинство*. Дідеба IV. 2. V. 1. VI. 1. VI 14. *idem*.
Діді VI. 2 (груз.) *Большой*. (по-сванетски хоша).
Ділацўварс IV. 15. *Раннимъ утромъ*. Цўар—*роса*. (дюс—*idem*).
*Дімуцўварс IV. 16.?
Діханаре IV. 6. *Лучшіе быки*. См. хан.
Дода VIII. 30. Собств. имя.
Долашс VI. 1. *Дом*—*башня* въ Бечойской общинѣ.
Долашіс VI. 14. *Домская*.
Доліс VIII. 34. *Въ Дом*.

ц—*ц*.

- цабікх I. 3. См. лібек.
цабуда VII. 5. См. лібем.
цада V. 6. См. мар.
цадзуніне (цадзуні) I. 19. См. лідзуні.
цавуд(х) VII. 7. цавуда VII. 8. См. лівем.
цала V. 5. *Ты недоволенз, — льна.* 1-ое лицо—мала.
цамлет I. 7. 30. цамлетс I. 8. 44.—*имя коня Нагчу-*
ра Ричвіана.
цанчулі V. 7. См. лінчулі.
цасда III. 4. См. лідісг.
цасданда VII. 9. 12. См. лідісг. цасдандах VIII. 9. См.
тоже лідісг, лідесті.
цацабурех V. 5. См. ліцбуре.
цацхіп V. 2. См. ліцхап.
цегні III. 58. См. лігне.
цемвахале V. 7. См. лімехал.
*цереле V. 9. ? (царена—*имплз?*)
цехурала I. 17. См. ліхурал.
цечо I. 37. См. лічем.
цібінах VIII. 5. См. лібне.
цізва V. 10. цізванда V. 4. См. мізва, мізванда.
цігдун III. 56. *Ты долженз, ты виновенз.* 1-е лицо
магдун (ср. лігдуне).
цімезурах VIII. 7. См. лімзур, лімзурі.
цімлаш III. 58. *отъ сл. ціміл—братз* (по отношению къ
сестрѣ). Ср. мухбе—(братъ по отношению къ брату).
цірвуда VII. 4. цірвуд VII. 11. См. лірвуне.
ціхалдес III. 57. См. ліхал, ліхле.
цішуд VII. 6. 10. См. ліште.
ціурагі VIII. 6. ціураг, ціузурраг—*Св. Георгій.*
цурті I. 22. *Куча, группа.*

Ж.—*жс.*

- Жабшкен I. 3. *Сверху.*
Жаһил VIII. 25. Жаһ—*обвалъ.*
Жі III. 52. *Вверху.* Жіла I. 21. *idem.*
Жібен (жіб) VI. 3. 5. *Вверху.*
Жібіанша VIII. 34. *Жибіани*—деревня ушбульской об-
щины.
Жіһі VI. 9. *Выше.*
Жіқа II. 12. 27. *Вверху.*
Жіқан VIII. 24. *Сверху.*
Жіқанов VII. 7. *Сверху.*
Жілаішгвине I. 40. См. лішгвине.
Жілаһхедун I. 15. См. ліхдуне.
Жілахвсгвірі I. 9. 45. См. лісгвре.
Жілофінгрісг I. 8. См. лінінгре.
Жілохвдені I. 29. См. діхед.
Жілохцішқе I. 44. См. ліцшқе, жіліцшқе.
Жіовлохгені III. 54. См. лігне, жілігне.
Жіовхагена II. 2. См. лігне, жілігне.
Жіовхасурда III. 5. См. лісгвре, жілісгвре.
Жіхвібуні III. 52. См. лібне.

д, з.—*з, з.*

- дарі II. 21. дар—*вопль.*
дзуділ IV. 4. V. 1. *Окрестности; дзвід—ограда, граница.*
дерд II. 26. дер—*мясо.*
дідас IV. 11. діда (груз.) *Кормилица.*
Заг'ар IV. 9. *Хребетъ.*
Зедашін VI. 14. (груз. зедаші); зедаш—*овно для м-*
туріи.
Зісхвш I. 39. Зісхв—*кровь.*

I, J. — *i, j.*

Јагундіш VII. 6. *Яхонтъ.*

Јвохарас II. 17. См. лівхарі.

Јqі III. 7. См. ліqі.

Јмег III. 10. V. 8. *Гдъ.*

Јмед I. 36. *Мнѣніе; надежда.*

Јмжі I. 35. *Какъ.*

Јорі I. 34. 41. 50. *Два, двъ.*

Јра V. 8. ірі I. 35. См. лірде.

Јрса VII. 1. (вмѣсто арех) — *имѣтся.*

Јсгу I. 35. ісѣву V. 2. *Твой.* Ісгузан I. 56. *idem ісгва*

VI. 7. ісгвам IV. 1. *твоему;* ісгві IV. 6. ісгве

VIII. 3. *твоему, вашему.*

Јск'агал I. 7. Іск'а — *сюда, внутрь.*

Јсламс I. 31. Іслам — *Исламъ Дадишкеліани,* врагъ Наг-
чура Ричвіани.

Іслам Беріан IV. 10. — *тотъ же Исламъ или Исламберъ*
Дадишкеліани.

Істам III. 15. *Сновидѣніе.* Ср. ліістам.

Іхвачіелех IV. 9. См. ліхчвіел.

Ічодіале VIII. 31. См. лічед.

K. K. q. — *к, қ, q.*

Қа (қазал). I. 12. 13. III. 53. *Сюда.* См. лігле ліце.

Қаці VIII. 17. *Қац—дьяволъ.* Ср. Ешмаг.

Қацvhedix V. 5. См. ліфді, қаліфді.

Қаламітл I. 12. Қаламтіл I. 13. См. лігле, қалігле.

Қалахвутанд VIII. 4. См. ліхвтунал.

Калв I. 52. (груз.). *Гумно.* Калвісқа — *на гумнъ.*

Қалолсіпед VIII. 22. См. ліспе, қаліспе.

Қалохқ'абне I. 20. 24. См. ліқ'аб.

- Қаміқлепа I. 46. См. ліқүлпі
Қаміскіна I. 47. См. лісқне, қалісқне.
Қамсов VII. 8. *Снаружи.*
Қ'амчу III. 34. 48. *За.*
Қ'аріш қорте I. 32. Қ'аріш қор—*большія ворота, двери*
(главныя) *въ домъ;—те—въ...;—жі—у входа.*
Қахабікі I. 4. См. лібік.
Қахбер VIII. 35. Собственное имя.
Қач—I. 23. *Прямо, дыбомъ.*
Қашаг—*большая долина въ Осетіи; Қашагте V. 5. въ*
Кашагъ.
қваріл III. 5. 43. *Меринъ.*
қвеленіла II. 25. См. ліқвле.
қвіже III. 13. *Печень; қвіжаш. V. 4.*
Қвіні VI. 9. Қвін—*душа, запахъ.*
Қвіцра III. 9. *Туръ. Лаввцурі—мѣсто пастбища ту-*
ровъ; лаввцуріте II. 9. на....
қері V. 13. қер—*благодать.*
Кец VI. 14. *Яма для вина.*
Кецілс III. 52. Кеціл—*чури.*—тоже что и вец.
қіас IV. 8. қіа—*шея; қіасов VII. 5.—на шея.*
Кінчх I. 41. *Горло.*
Кобс I. 27. Коб—*большая чашка.*
Қоңарс I. 4. Қоңар, рлг. отъ сл. воң—*скала.*
Қорвад III. 17. 50.—*Домой.*
Қорван VIII. 12. *Собрание* (караванъ).
қорқадскінісқ I. 42. См. лісқне.
қорс лохвагн III. 18. 25. 37. См. лігне, қорслігне.
қорс хагена IV. 11. См. idem.
Қрістес I. 57. *Христосъ. Қрістеш III. 38.*
Қуб (груз.) II. 22. *Гробъ.*
Қумрар II. 20. III. 27. V. 12. рлг. отъ слова қум—
слеза.

Курцін V. 4—*хлѣбъ осетинскій—черный изъ ячменя.*
(сванетское чемнеш діар: чепен—ячень, діар—хлѣбъ).
қурміл—тоца III. 4. *Мушкетъ.* Тоц (груз.)—*ружьє.* Ср.
буѣва.

қурчаіла III. 38. (қурча)—*собака.*

Квсаші VIII. 28. Квсе—*суробъ, снѣжная мятель.*

Қут II. 16. *Пирогъ съ сыромъ.*

Кутѣва III. 16. 30. 44. Кутѣвас—32. 46. Кутѣва—*вин-
товка.*

Л.—Л.

Лагѣхунад I. 11. См. лігѣхуне.

Ладрер I. 2. деревня Эцдерской общины.

Лаѣчурас II. 19. См. Дачвір.

Лаѣомех VIII. 13. См. ліфді, ліфті.

Лаѣхвідах VIII. 12. 15. См. ліхвед, ліхве.

Лаѣде III. 39. См. лідісг.

Лаѣ'ах I. 5. См. ліѣ'ех.

Лаѣвра III. 31. *Постель.*

Лавврама ѣхумад VIII. 7. Мѣсто въ верховьяхъ Ингура
(лавврам—морозный (кварем—морозъ, лівремі—мо-
розить), ѣхум—голова, вершина).

Лавврас II. 24. 28. Лаввра—снѣжная вершина въ Сванетскомъ хребтѣ.

Лаввраш ларшід III. 29. См. лаввраш лірші.

Лаввраш лірші—*стелить постель.* Лаввраш ларшід III.
29. *Чтобы постелить постель;* долѣршед III. 31.

Мы постелемъ.

Лаввцуріѣ II. 9. См. квіцра.

Лавһад VIII. 35. См. лівфе.

Лалгена IV. 6. *Пожертвованные.* Ср. лігене.

Лалзігал IV. 14. *Жиллице.* См. лівге.

Лалтүрі VIII. 13. Лалтүр—*прорицаніе*.

Ламад III. 35. (сеуд ламад). *Мнѣ захотѣлось видѣть*.
Ср. амад.

Ламарія VI. 10. *Св. Марія*.

Ламас VIII. 31. 32. (груз. ламазі) *Красивый* (по сванетски ствам).

Ламістам III. 15. См. ліістам.

Ламітл I. 12. См. літле.

Ламқваматс VIII. 20. Ламқвам (ср. намқвам)—мѣсто у
главнаго хребта въ Ушкүлѣ.

Ламрія V. 1. (см. Ламарія).

Ламтілаша, і. III. 35. 36. Ламтілс III. 37; ламтіл—*домъ
жены*.

Ламужва III. 15. См. лівже.

Ламханда VI. 9. *Пахметъ, слышенъ запахъ*. Ср. ліхане.

Лапсқалдаш VI. 4. Прил. отъ Лапсқалд—деревня Цхо-
марской общины.

Ларда V. 8. *Мѣсто* (помѣщеніе, вонната), *пристанище*.
Ср. лірде.

Ларшун III. 41. См. ліршвні.

Ласгід V. 11. *Осмотръ*. См. лісгді.

Ласмунас III. 36. См. семун.

Лаҗелгра I. 6. См. җелгра.

Лаҗварс III. 8. См. ліҗвар.

Лахасгурад VIII. 8. См. лісқвре, лісгвре.

Лахвард VIII. 18. *Горное пастбище*.

Лахвас VIII. 16. Лахваші VIII. 35; лахва—*гора*.

Лахбал V. 13. См. мухбе.

Лахвена VI. 6. См. ліхвіе.

Лахвмаралопі VI. 5. См. ліхвмаралі.

Лахвра III. 40. *Окошко*.

Лахедун II. 9. См. ліхдуне.

Лахвоза (лахвола) VI. 11. См. ліззві.

Лахвба III. 19. лахбаш VIII. 30. лахуба III. 20. лахубас II. 18. лахубас—III. 18. См. мухбе.

Лацлас II. 21. См. цал.

Лацу (лацуалі) VI. 5. См. ліцнал.

Лацхідаріс VIII. 14. Лацхідар—название мьста.

Лачабі VIII. 19. См. лічабі.

Лачац III. 58. Женский головной уборъ, личакъ.

Лашг'алис I. 34. См. лішг'алі.

Лашхраші VI. 1. 2. Лашхраш—деревня Эцеровской общины.

Лежа II. 7. VI. 8. VIII. 11. 14. *Вверхъ, снизу вверхъ*
(ср. леґва).

Лежаші VIII. 18. *Выше.*

Лежрі II. 1. 8. 23. См. ліжрі.

Леґва VI. 11. *Сверху внизъ.*

Лелатс II. 20. Лелат—любовница. См. лілат.

Лелтха II. 2. См. мултехі.

Лерсгвен II. 12. *Правый. Для 1-го лица—мурсгвен.*

Лертанхен VIII. 15.—*Съ лъвой стороны (съ правой—*
лерсхванхен).

Лертен II. 13. *Лъвый. Для 1-го лица муртен.*

Лет і ладеґіс VIII. 2. Лет—ночь. Ладеґ—день. Лет-і-
ладеґіс—сутки.

Лештімі VII. 4. Лештмарар—серги.

Лешхі VIII. 5. См. лішхі, см. дештіш.

Лібек—враждовать. цабівх 1. 3. *Враждуютъ съ тобою.*

Лібем (ліцбіне idem) *привѣситъ; цабуда(х) VII. 5. ви-*
стли у тебѣ, были привѣшены у тебѣ.

Лібік—касаться (ср. лібек) цахабів I. 4. *коснулся.*

Лібне—начинать. Убна III. 52. *непочатый. Жілібне;*
жіхвібуні III. 52 (вмѣсто жіхвібне) начну; црібінах
VIII. 5. *Вы начали.*

Лівже—спать. Ламужвда III. 14. *Я заснулъ.*

Лівзірал—советоваться. Хівзіралед VIII. 2—*советовались.*

- Лівнарі—*слушать*. Ховнарі III. 40. *Я слушаю*.
- Лівхари—*воспитывают сиротъ* (вохар—сирота) івохаріс II. 7. *Пусть воспитываетъ.*
- Лізвеч—*иматься*. Магвічв I. 49. *Гонится за мною*.
- Лігершлі—*наполняют*; аргершлісѣ. I. 39. *Я тебя (вамъ) наполню.*
- Лізеск (въ Вольной Свнети лізешві, лізі) *похищают*. (ліцхві, ліцхпени—idem) огѣ III. 22. (анѣ) *похитилъ* (у насъ).
- Лііінгре—*осьдлатъ*. Жілііінгре—*осьдлатъ*. Жілацінгреісг—*я для тебя осьдлаю*; жілохінгреісг—*я для него осьдлаю*; жілофінгреісг I. 8. *Я для себя осьдлаю*.
- Лігне—*стоять*. Аміг'ан(х) I. 23. *У меня встали*. Чулігне—*остановиться*; чуосвігн I. 33. *Остановился*. Хог'анх I. 34. *Остановились, пришли*. Хогенах IV. 7. *Останавливаются, приходятъ*. Жілігне—*стоять вверху, среди*. Жіовхагена II. 2. *Я стоялъ*; жіовлохені III. 54. *Я встану*. қорс лігне—*приступитъ къ дверямъ*. қорс лохвагн III. 18. 25. 37. *Я приступилъ къ дверямъ*; қорс хагена IV. 11. *у дверей стояла*. *Ставить, надѣтъ*. цегні III. 58. *ты надѣнешъ*.
- Лізрал III. 26. *Пѣтъ*.
- Лігтхуне—*натягивать*. Лагтхунад I. 11. *Чтобы натянуть*.
- Лідг'арі—*умирають*. Дагра III. 56. *Смерть*.
- Лідісг—*положить*. 1-е лицо Масда; 2-е лицо (III. 4.) *қасда—ты кладешь*; 3-е лицо—*хасда*. Хасдан VIII. 32. *лежало*. *Вложитъ, издаты*. Лајде III. 39. *Издашь*. *Надѣвать*. *қасданда(х)* VII. 9. 12 *у тебя, у васъ надѣты*. Лідесндах гі.қасда VIII. 9. *У васъ имѣется, есть*.
- Лідранал—*ждать*. Хедранал II. 26. *Ждетъ*.

- Ліжез—*идти (впередъ)*. Хожозда VII. 3. Шелз.
- Ліжме—*перерывать*. Нумліжме (нума, нума) *не перерыва-
вать*. Нумхіжомід II. 5. *Не перерывайте*.
- Ліжре—*мочить*. Мадм'амжіре I. 28 (мадма—*нѣтъ*, ам-
жірс—*намочило рѣг. амжірех*) *меня не намочило*.
- Ліжрі—*миловать*. Лежрі II. 1. 23. *Помилованный, до-
стойный сожалѣнія*. Мажур V. 6. *Жалость*.
- Лідзуні—*приноситъ жертву (чтонибудь малое, ожи-
дая за это большаго)*. цацзуніне (цацзуні). I. 19.
Я тебя принесу жертву.
- Лізге—*жить*. Хілізігал I. 2. (въ стихѣ хілізігала) *жилъ*.
Лалзігал IV. 14. *жилище*.
- Лізелал—*ходить*. Хізелала III. 6. *Ты ходишь*.
- Ліззві—*идти на встрѣчу*. Св'аліззві. Св'аламзозах II. 21.
Пусть идутъ на встрѣчу. Лахвоза (лахзола) VI.
11. *шелъ на встрѣчу*.
- Лізі—*идти* VII. 6. 10. 16. 21. Онзүрі I. 14. *я иду
сюда* (ср. есхври—*я иду туда*). Зүрі III. 17. *иду,
прийду*. Зүрі III. 24. idem. Анзүрдах V. 12—*они
шли*. Чулізі—*идти туда*. Чулозвріне I. 43. *Пой-
детъ туда*.
- Ліістам—*сниться*. Ламістам III. 15. *Мнѣ приснилось*.
- Ліқ'аб—*идти, проходить*; қаліқ'аб—*пройти*. Қалохқаб-
не I. 20. *Я прошелъ*.
- Ліэване—*бросать, проливать*. Аневаріс II. 20. *пусть
бросаетъ, проливаетъ (слезы)*.
- Ліэвем—*надѣвать*. цақуд, а. VII. 7. 8. *У тебя надѣтъ*.
- Ліқвісг—*сказать*. Мақвед I. 36. *Вы мнѣ сказали*.
- Ліқвле—*дѣлать, разставаться*. қвелні (въ стихѣ: қвеле-
ніла II. 25.) *разстается*.
- Ліқвре—*лежать, положить*. Хеқурех IV. 15. *Положе-
ны были*.
- Ліқвцуре—*отрѣзать*. Міқвцура I. 41. *Я отрѣзалъ*. Ад-

- қуцiр—отръжь, plur. адқуцуред. 3-е лицо адқуцудар, plur. адқуцурах (II. 19.) *пустъ они отръжутъ.*
 .Лиқвце—idem. Гвиқуде—VIII. 27. *отръзалъ (намъ)*
 plur. гвиқуцих VIII. 25.
- Лиқвше—*ломать, нарушаютъ клятву.* Акушех V. 13.
сломали.
- Лиқед—*братъ.* .Лолвуд VII. 45. *Возьмемъ.*
- Лиқ'ех—*уступать.* .Лақ'ах—*чтобы уступить.* I. 5. Ср.
форму лиқхе—заставитъ уступить.
- .Лиқи—*взять жену.* Iқи III. 7. *Взялъ жену.*
- .Лиқрiне—*кому—нибудъ что сдать.* 1-е лицо ми меқар;
 2-е цеқар; 3-е хеқар; plur. 1-е неқар, гвеқар. (III.
 20) *съ нами случилось.* 2-е цеқарх. 3-е хеқарх.
 1-е меқрени. 2-е цеқрени. 3-е хеқрени. plur. 1-е не
 қрени, гвеқрени (III. 21) *съ нами случится.* 2-е
 цеқрених. 3-е хеқрених.
- .Лиқулхуне—*каркать.* Хоқулхуне II. 27. *Каркаетъ.*
- .Лiквлiцi—*ударитъ.* Қалiквлiцi. Қамiцлеца I. 46. *Я ударю.*
- .Лiкфе—*узнать.* .Лакһад VIII. 35. *чтобы узнать.*
- .Лiкче—*задрать къверху, приподнять.* Анкаче III. 33.
34. 47. 48. *задралъ (ноги).*
- .Лiлат—*любовь, любить.* .Лiла IV. 1. Лелат—II. 20. Ај
 лiло Қрiсте (начало рождественной пiснi) *о люби-*
мый Христосъ (можетъ быть искаженное народомъ
алиллуйя).
- .Лiлгенi—*жертвовать.* .Лулген (лулгенс VI. 13) *самый*
лучший, пожертвованный. .Лалгена IV. 6.
- .Лiмарге VIII. 27. .Лiмарг—*храбрость.*
- .Лiмарцvi—*доставать.* Чулимарцvi—*достать снизу.* Чов-
хамурца III. 9. Достаетъ.
- .Лiмачв I. 18. 35. 54. 55. *Старость.* Ср. мечi.
- .Лiмбаvi—*говоритъ.* Хонубав II. 15—22. *Скажи.*
- .Лiмзурi—*благословлять.* Чулимзурi—*благословитъ.* Чолме-

- зврад I. 57. *Пусть онъ (насъ) благословить.* Нам-
зур III. 38. *Благословенъ нагвамзурас IV. 17.*
- Лімьхал—*ухаживать, упрашивать.* цемвахале V. 7. *За
тобой ухаживаютъ.*
- Лімхві—*встрѣтятся.* Емхвід I. 22. *Встрѣтились
(они) со мною.*
- Лімшгвар—*находиться въ гостяхъ.* Мі наꝛꝛамхві или
мушгвѣрхві—*я нахожусь въ гостяхъ.* Мі хвемшгвар
I. 31. (хвемшгварена—для стиха). *Я хочу быть
гостемъ.* Хемшгвар I. 30. *Онъ хочетъ быть гостемъ.*
- Лінꝛлі—*прижимать, притѣснять.* цанꝛлі V. 7. *при-
тѣсняешь.*
- Ліцане—*поминать.* Міцанас II. 15. 16. *Пусть онъ (она)
меня поминаетъ.*
- Ліцантунал—*ворочать что-нибудь (о сильномъ человѣкѣ).*
3-е лицо хецантуналас VI. 11.
- Ліпше—*брать.* Хабіша VI. 14. *Взяла.*
- Ліꝛшꝛе—*отвязывать.* Жіліꝛшꝛе—*отвязать (наверху).*
Жілохꝛішꝛе I. 44. *Отвяжетъ.*
- Лірашві—*портить, снимать все дорогое съ ружья.* Чу-
лірашві—*испортить.* Чуовмірашвіх III. 16. *Мнѣ
испортили.*
- Лірде—*жизнь, жить.* 1-е лицо хвірі. 2-е хірі. 3-е ірі.
(I. 35) *онъ будетъ;* plur. 1-е лицо хвірід. 2-е хірід.
3-е ірїх—*они будутъ.* Іра(х) id. V. 8.—1-е лицо
лꝛмархві. 2-е лꝛмархі. 3-е лꝛмар (II. 10) *онъ былъ,
явился.* Ср. мар. Овлꝛмардхі (III. 8) *ты былъ.*
Мері (III. 10) *у меня будетъ.* 2-е л. цері. 3-е хері.
Лірдецара III. 2. *живешь (лірде—жизнь, цар—имѣешь).*
Ср. мар.
- Лірꝛуне—*вистѣть.* цірꝛуда(х), цірꝛуд VII. 4. 11. *вистѣли
(у тебя).* Харꝛудах IV. 8.
- Ліршвні—*упоминать.* Ларшун—*чтобы упомянуть.* Лар-

шун харах Ш. 41. *имѣють воспоминаніе, припоминають.*

Лісга Ш. 40. *Въ, чрезъ.*

Лісгвре, лісгвѣчне—*находиться.* Сгоці (сгеці) VI. 1. *находится.* Ср. лісгвціні. Ахсгоціні (ахсгеціні) VI. 3. 5. *Ты прійдешь.* Анісгвевціні VII. 2. *идеть впереди.* Лісгвціні—*спсть впереди.* Талсгвевцінілі—IV. 10.—*впереди сплъ.*

Лісгвре, лісѣвре—*садиться.* Жілісгвре—*спсть.* Жілахсгвирі I. 9. 45. *Я на него сяду.* Ср. жілаѣсгвирі—*я на тебя сяду.* Жіовхасгурда Ш. 5. *Ты садишься, сплъ.* Хасгурдах Ш. 19. *сидѣли, сидятъ.* Хасгурда VIII. 35. *сидѣлъ.* Лахасгурад VIII. 8. *выспѣли.*

Лісгді—*смотрѣть.* Ласгді. V. 11.

Лісѣне—*выскочить.* Атсѣкіне II. 4. 7. *Выскочилъ.* Форѣлісѣне—*выскочить изъ дому.* Форѣадскінісѣ I. 42. *выскочилъ изъ дому.* Қалісѣне. Қаміскіна I. 47. *Я выскочу.* Ашлісѣне—*внезапно прынуть.* Ашанскіне II. 3. *внезапно прынулъ.*

Лісѣ, қалісѣ—*свернуть съ дороги* (перелицевать платѣе)
Қалолсіпед VIII. 22. *свернули.*

Літабе—*струнать.* Мітабах II. 22. *Пусть струнають*
(мнѣ).

Літех—*ворочаться.* Твехні Ш. 50. *Я ворочаюсь, вернусь.*

Літѣле—*перевязывать.* Қалітѣле—*перевязать.* Қаламітлі I. 12. *Мнѣ перевязжи.* Қаламтілі I. 13. *Мнѣ перевязалъ, перевязала.*

Літѣвѣ—*отрывать.* Метѣ IV. 5. VI. 12 *оторванный.*

Літре—*пить.* Чулітре—*выпить.* Чулохвтуре I. 27. *я выпиваю, я выпилъ.*

Літхвар—*охотиться.* Латхвар—*охота;* латхварс Ш. 8.
На охотѣ.

- Ліфді—*продавать*. Қаліфді. Қамvhdіх—*меня продають*; кацvн(е)діх V. Тебя, васъ *продають*. Лаңомех VIII. 13. *Дадутъ вамъ*.
- Ліфнарі—*подслушивать*. 1-е *лицо прош. вр.* Масумд III. 26. *Я подслушалъ*. 2-е *цасумд*. 3-е *хасумд*.
- Ліхал—*знать*. Гvіхал VIII. 30. *Знаемъ*. ціхалдес III. 57. *Знай*.
- Ліхане—*слышатъ запахъ*. Ламханда VI. 9.—*Ср. лісме— слышатъ звукъ*.
- Ліхвіе—*встрѣтитъ, встрѣтится*. Лахвена VI. 6. *встрѣтился, встрѣтился*.
- Ліхваралі—*шутить, жаловать*. Лахваралoші (лахварал) *чтобы...* VI. 5.
- Ліхвед, ліхве—*встрѣтитъ*. Лацхвiдах VIII. 12. *встрѣтились съ вами*.
- Ліхдех—*приноситъ*. Міхдег III. 55. *Приносятъ, приносятъ мнѣ*.
- Ліхдуне (другая форма: ліхде) *приноситъ, явится*. Жіліхде—*здѣсь, сверху очутится*. Жілаmхедун I. 15. *Я здѣсь (сверху) очутился*. Лахедун II. 9. *Онъ пришелъ, явился*. Анхiд III. 28. 29. *Принесъ*.
- Ліхед—*приходитъ*. Лонхвдені I. 26. *Я прихожу, я пришелъ*. Жіліхед—*приходитъ снизу вверхъ*. Жілохвдені I. 29. *Я пришелъ вверхъ*. Лохвед I. 32. *Я пришелъ*. Омхедхішт VIII. 8. *Вы пришли*. Алхаді VIII. 18. *пришли*. Аході VIII. 23. *idem*. Онхвад VIII. 29. *idem*.
- Ліхқвтунал, қаліхқвтунал—*движутся* (ліхқвтуне—*двигать*). Қалахқутанд VIII. 4. *двинетесь*.
- Ліхте—*привести*. Анху—*приведи*. Амiхд—*мнѣ приведи*. Анхiд—*приведите*. Амхiд—*мнѣ приведите*. I. 7.
- Ліхурал—*умоляютъ*. цехурал (а—*въ стихѣ*) I. 17. *Я тебѣ умоляю*.

- Ліхці—*миються*. Хожеціх V. 13.
- Ліхчвіел—*примать (о скотѣ)*. Іхвачіелех IV. 9. *примаяють*.
- Ліцбурі—*брить*, цацабурех V. 5. *вась брють*.
- Ліцнені—*рзять*. Чуліцнені—*зарзять*; чухвасені III. 51. *Зарзжу*.
- Ліцнені—*рзять*. Нацфаніел VI. 12. *Частов рзаніе*.
- Ліцсе—*приглашають*. Қаліцсе. Кахвацісі III. 53. *Я приглашаю*.
- Ліц—*вода*. I. 14. Въ стихѣ словомъ этимъ обозначена рѣчка Кудурла въ Эперской общинѣ. VIII. 27 *Горная вода, обвалъ*.
- Ліцад (груз. корень) *опередить*. Хвацадах VIII. 24. *Опередили (насѣ)*.
- Ліцонце—*чуть держаться*. Хацонца II. 12. 13 (3 л.) *чуть держится*.
- Ліцнал—*смѣяться*. Лацу (лацуалі) VI. 5 *смѣхъ*.
- Ліцхап—*быть окруженнымъ*. Гвацхап IV. 4. *Мы окружены*. Хацхіпх IV. 16. *Закрулены, заложены*. цацхіп V. 2. *Тебя окружаетъ*.
- Лічабі—*прокладывать дорогу въ снѣгу*. Лачабі VIII. 19
- Лічед—*спрашивать*. ічодіале VIII. 31 *спрашиваетъ*.
- Лічем (ср. лізвечі) *наться, преслѣдовать* Хецінал., а. II. 6. *Погонится*.
- Лічте—*проклинаять*. Гвічатех VIII. 34. *Проклинають*.
- Лічдуне—*смѣшать*. Хачудах VIII. 28 *были смѣшаны*.
- Лічед—*уходитъ*. Омчед V. 2. *ушелъ, ушли*. Лічед VIII. 6. 10. 16. *Для усиленія слова лізі*.
- Лічем—*дѣлать*. Чемне I. 18. *дѣлай*. речо I. 37 *Я сдѣлаю вамъ, тебѣ*.
- Лічүлчхуне—*издавать*. Мічүлчхунах—*пусть издають (по мнѣ)*.
- Лішг'алі—*доить*. Лашг'аліс I. 34. *для доенія*.

- Лішгвне—*вынимать*. Жілішгвне—*вынуть изнутри*. Жілаішгвіне I. 40. *Вынимаетъ*.
- Лішдбуне—*чистить*. Ашдабнас. (3 л. plur) II. 18
Пусть чистятъ.
- Лішқед—*падаютъ*. Шқедні (въ стихѣ: шқеденіла) II. 24.
падаютъ. Чулішқед—*бросатся внизъ*. 1 л. чув-
мешқедхві, 2 л. чувмешқедхі, 3. чувмешқеделі (II.
28) *бросается внизъ*. *Пускають, роняють* (слезы). Ам-
шқад (кумрар) III. 27. *Я роняю* (слезы).
- Ліштаб—*дѣлатъ*. Хаштаба VI. 10. *сдѣлала*.
- Ліште—*разсыпать, бросать* (ср. ліқване) цішүд—VII.
6. 10. *у тебя рассыпаны*.
- Ліштхе—*источать, замаливать* (средній залогъ ліштеч).
1 л. номмаштеха. 2 л. (II. 14). номцаштеха—*ты*
не замолишь. 3 л. (II. 11. VIII. 33). Номхаштеха.
- Лішхі—*сожигать*. Лешхі VIII. 5. *сожженный*.
- Лолвудед. III. 45. См. лівед.
- Лолуршед III. 31. См. лақвраш лірші.
- Лонхвдені I. 26. См. ліхед.
- Лохвед I. 32. См. ліхед.
- Лудбаші VI. 11. *женщина, жертвующая въ церковь*.
- Луцо—*молоко*. Луцом. I. 38. *молокомъ*.
- Лузор. VI. 4 *Собрание*.
- Лулгені VI. 13. См. лілгені, лілгні.
- Лумар II. 10. См. лірде.
- Лумқваріс I. 14. Лумқвар—*название мѣста въ Эцеровской*
общинѣ.
- Лумурқвам IV. 14. *Башенный, снабженный башиями*.
Мурқвам—*башия*.
- Лунқровс IV. 12. *Вызолоченный*. Ср. оқвреш.
- Луцекал VIII. 34. *На пропалую*.
- Лүшвад IV. 13. *Окованный* (въ данномъ случаѣ *сере-*
бромъ) лүшвадовхі III. 3. *ты окованъ*.

М.—М.

- Магал III. 20. 21. *Что, какой.*
Маг V. 2. VIII. 8. *Всѣ.*
Мазвичь. I. 49. См. лізвечь.
Мадма I. 55. III. 39. VIII. 30. *Не, нѣтъ.*
Мадмацарх I. 38. См. мара.
Мадмамжире I. 28. См. ліжре.
Мажур V. 6. См. ліжрі.
*Мадіх V. 5.
Мақвед I. 36. См. ліқвіст.
Малдіан I. 53. *Милосердный.*
Мандровс III. 55. Мандрев—*упрекъ.*
Манолс III. 7. Манол III. 22. Манош III. 42. Мано
—*соб. женское имя.* III. 55.
Мара, мар—*я имѣю.* Sing. 1-е лицо—*мі* мар. 2-е сі
цар. 3-е еціс хар. Plur. I. н'а нар. 2. ск'а царх 3.
еціарс харх. Мадмацарх I. 38. *Вы не импете.*
Харас II. 17. вмѣсто хар. Харах III. 41. вмѣсто
харх. Овцарена IV. 5. *ты импешь.* 1'л. Мада.
2 л. цада (V. 6). *Имѣй.*
Марглітар VII. 10. Маргліт—*жемчугъ, жемчужина.*
Марѣ I. 58. V. 2. *Человѣкъ, люди.*
Маре I. 37. *За то.*
Мароѣ III. 56. *Что, что бишь.* (роѣ отъ сл. ліргаді—
говорить.
Масард II. 15. 16. *Много.* См. царсавд.
Масумд III. 26. См. ліфнарі.
Махе VIII. 1. 26. *Молодой.*
Махечені III. 42. *Что лучше будетъ.* Ма—*что.* Ср.
хоча.
- Махрабао V. 9. *Имя.*
Мачхцар IV. 9. plur отъ слова Мачхца. *Водопадъ.*

- Машен III. 49. *Старший*.
- Мезрас VI. 14. Мезра—*церковь*. Мемзур—*молящийся, приносящий жертву*. См. лимзври.
- Мерде I. 58. *Живущий*—отъ сл. лірде.
- Мері III. 10. См. лірде.
- Местіад III. 24—въ Местію.
- Местіалард III. 16. Местіалар—*Местійцы, жители Местійской общины*.
- Местіалаш III. 1. *Местійскій, изъ общины Местіи*.
- Метқвце IV. 5. VI. 12. См. літқвце.
- Меѣкі—*собственное имя знаменитого охотника*. II. 1. 6. 8. 23. 24. 28. Меѣкіс II. 4. Меѣкіш. II. 26 27.
- Меѣарсов. VII. 9. *На кистяхъ рукъ*. Меѣра—*кисть руки*.
- Мечі I. 1. 18. 54. *Старый*. См. лімачв. Другая форма: меці (мецін) I. 9. 45.
- Мі—я III. 14. 15. Міґал I. 31. 39. Мii—и я I. 37. Мiа III. 17. 24. 50.
- Міґва—я *имѣю; 2 лицо* ціґва V. 10. Міґванда—я *имѣю 2 лицо*. ціґванда V. 4.
- Міґвцура I. 41. См. ліґвцуре.
- Мінаўда V. 6. *Собств. имя*.
- Міндор (груз.)—*поле*. Міндорлежа II. 7. *по полю вверхъ*.
- Міцанас II. 15. 16. См. ліцане.
- Мітабах II. 22. См. літабе.
- Міхдех III. 55. См. ліхдег.
- Міча—*свой, его*. I. 40. 55. II. 11. IV. 12. 13. 14. V. 13. VI. 13. Мічес IV. 11.
- Міччлчхнах II. 21. См. ліччлчхне.
- Мішґва См. мішґу.
- Мішґу—*мой*. I. 6. 7. 10. 13. 30. III. 16. 19. 20. 30 44. 46. Мішґва I. 8. 44. II. 14—22. III. 18. 26. 32. 37. 47.

Мовмарена Ш. 10. *На что мнѣ было. 2 л. мовцарена;*
3 л. мовхарена. Ср. мар.

Мташі VI. 6. *Жница. Літі—жатъ*

Мугвад I. 28. 49. *Какъ будто.*

Мудрах (груз.). I. 46. *Нагайка.*

Муџац V. 4. *Вмѣсто.*

Мултехі—Лентехецъ (Лентехі—въ Дадіановской Сванетіи) plur. Лелтхол; plur собирательное Лелтха II. 2.

Мунаџад VI. 7.—*Вели сюда (енџад—туда).*

Мургвалс II. 2. 5. Мургворд IV. 7. Мургвал—*собрание.*

Мусулд VIII. 19. уменьш. отъ сл. мус—*снѣгъ.* Мусас.
VIII. 28.

Мухар III. 54.—*Завтра.*

Мухбе—*братъ.* plur. лахуба III. 20. Лахѳбас II. 18.

Лахвба III. 19. Лахвбал V. 13.

Мухір III. 28. 29. *Лучина.* Въ разговорной рѣчи муџвал. (Вольная Сванетія).

Н.—н.

Н'а III. 31. 45. *Мы.*

Набраѳс II. 4. *Между ногъ. Браѳ—шагъ; набраѳа.*

Нагвамзурас IV. 17. См. лимзурі.

Наг'чур, рд. I. 1. 35. 42. 50. Собственное имя одного изъ фамиліи Ричкіани, враждебной Дадішкеліанамъ, наг'чуріш—прил. I. 18. 54.

Наџер V. 10. *Ударъ.*

Намеџа—жі V. 13. *Намеџа—мѣсто въ Ушкульской общинѣ.*

Намзур III. 38. См. лимзурі.

Намџвамате VIII. 22. Намџвама VIII. 23. Намџвам—VIII. 28. Намџвам—*ледникъ около Ингура въ главномъ хребтѣ.*

- Нацѣніел VI. 12. См. ліцѣні.
Начвлашаш III. 41. Начвлашт III. 42. отъ слова нач-
влаш (III. 45.) *вѣно, приданое.*
Нашдобан I. 56. Нашдобаш I. 59. Нашдоби—*милость.*
(ср. груз. швідоба).
Небгваш I. 11. Небгва—*любь.*
Ном III. 57. *Не.* Ецѣгар ном *не только это.* См. нума.
Номцаштеха II. 14. См. ліштхе.
Номхаштеха II. 11. VIII. 33. См. ліштхе.
Нума I. 18. *Не.*
Нум—анцешед III. 23. *Не обращайтесь вниманія.* Неопр.
наклоненіе мнѣ неизвѣстно.
Нумхіжомід II. 5. См. ліжме.

О.—о.

- Овцарена IV. 5. *Имъешь.* См. мар.
Овлумардхі III. 8. См. лірде.
Огзе III. 22. См. лізеск.
Одвреш (груз.) IV. 3. V. 2. *Золотой.* Вокреші IV. 4.
Одвреші VIII. 9.
Омхедхішт VIII. 8. См. ліхед.
Омчед V. 2. См. лічед.
Онзурі I. 14. 21. 25. См. лізі.
Онхвад VIII. 29. См. ліхед.
Освігн I. 33. См. лігне, чулігне.
Отсқіне II. 4. 7. См. лісқне.

П, П. — п, п.

- Пацалс I. 47. Пацал—*спускъ.*
Парсаkd, царсаg II. 17—22. *Хорошо.*
Патві I. 23. Патв—*волось.* plur. II. 19. патвар.

Пацха I. 21. *Мѣсто около деревни Исв'ар, Эчерской общины*; Пацхіш I. 47. прилаг.

Первшта III. 13. *Лекое.*

Цері VIII. 9. Цер—*цвѣтъ.*

Підіаншер—*изъ фамиліи Підіановъ.* (ср. Оҗаршер, Кіпіншер и т. п.).

Пілар I. 28. *Уста, губы.*

Цоқасов VII. 11. *По бедрамъ.* Начало Цоқ.

Цусташ I. 59. Цуст—*господинъ, Господь.*

Р.—~~р.~~

Равкнас (равкен) VII. 1. *Что дѣлать.* (груз. корень квна).

Рамајда—пригѣвъ 1-ой пѣсни; матеріальнаго значенія не имѣеть.

Ранг (мингрель). II. 15. *Медъ съ аракомъ.*

Раҷулд. II. 3. 7. уменьшительное отъ слова раҷ—*заяцъ*

Рера—пригѣвъ начала и конца вѣждаго стиха III-ей пѣсни. Матеріальнаго значенія не имѣеть.

Рінгвошіа IV. 3. гвеші, гвоші—*полный.*

Рожнарс IV. 8. Рожнар рлуг. отъ слова рожен—*бубенчикъ.*

Рvhi II. 25. V. 8. *Свѣтъ.*

С.—с

Сабрал I. 35. II. 1. 8. 23. *Несчастный.* Вос. Восабрела (о сабрела). I. 1.

Саваш (VIII. 16), савіаш V. 4. *Осетинскій*; ср. Мусві—*осетинъ.*

Садгем III. 10. *Шалашъ.*

Садіа (груз.) III. 12. *Объѣдъ.*

- Самазета V. 10. *До трезь.*
Самгал I. 27. См. семі
Самгар. IV. 3. *Иконостасъ.*
Саргеб III. 45. *Полезный.*
Сарціпі VI. 9. Сарац—медь.
Сг'а I. 36. VIII. 6. *Вы.* Сг'ai II. 5. III. 23.
Сгебін I. 22. *Впередъ.* Сгебін VI. 6. id.
Сгоці VI. 1. См. лісгвѣце, лісгвѣчне.
Семі I. 22. 46. *Три.* Самгал I. 27. id.
Семун (семунд III. 47. 49.). *Шуринъ.* plur. семунар,
ласмуна. Ласмунаш III. 36. *Домъ шурьевъ.*
Сергал I. 5. Сер—уже.
Сеуд III. 35. Саўд—жалть, *безпокоиться.*
Сімаґ I. 34. *Молодая красивая дьвушка;* plur. сімаґ'ар
1. 36. Сімаґарс VI. 6. Сімаґс I. 41.
Сґ'а I. 26. *Внутрь.* Сґ'аґал I. 32. id.
Сґ'аламзозах II. 21. См. ліззві.
Сґаміш III. 48. Сґам—скамья.
Сґімґе VIII. 21. Сґім—*кисло-жельзистый источникъ.*
Соцел VIII. 4. Соцелі VI. 2. (груз.) *деревня.* Соцларс
II. 22. III. 53. Соцлар—*односельчане.*
Суціл IV. 5. VI. 12. Суц—*площадь подъ деревьями*
(обыкновенно около церкви).

Т, Т.—т, тѣ.

- Таблаш VI. 7. *Жертва, долженствующая быть освя-*
щенной; хлѣбъ для священниковъ послѣ литурги.
Таісавшері V. 13. Таісавшер—*фамилія Таисавовъ* Ср.
Цідіаншер—*значеніе частицы шер.*
Талсгвѣцнілі IV. 10. См. лісгвѣціні.
Тамарс II. 11. Тамар—*соб. имя.* Тамарі VII. 2. *здѣсь*
имя знаменитой царицы.

- Ғанас V. 10. *Часть тѣла.*
Ғанґаш II. 21. *Горный.* Ғанґ—*гора.*
Ғаринглезарс IV. 2. Ғаринглезар См. Ғаргрезер.
Ғаргрезер I. 17. 53. *Архангелъ.* Ғаргрезертѣ I. 16.
Ғаргрезерс I. 20. Ғаринглезарс IV. 2. id.
Ғасар IV. 12. plur. отъ сл. Ғас—*чаша.*
Тахтѣш III. 34. (груз.) тахт—*тахта.*
Твехні III. 50. См. літех.
Твіґ III. 53. *Каждый.* Твіґ соґларс—*изъ каждаго дома.*
Ғеі I. 16. 48. *Нечаянно.*
Ғелґра I. 10. (телґура, телеґрас II. 11.) *невѣстка.*
plur. Лаґелґра I. 6 Ғелґурад. I 13. ср. Яр ан-
хад? *Кто пришель.* Ғелґура анхад. Яр чвемін?
Кто соґлалъ. Ғелґурад чвемін.
Ғеґ VIII. 32. Ғеґарс IV 13. Ғоґ (груз.) *ружье.*
Ғерард II. 27. Ғерарі VII. 6. Ғерар—*глаза.*
Ғетнам I. 19. II. 3. Ғетна II. 10. III. 5 Ғетне (III.
43.)—*бѣлый.*
Ғқвіґ III. 32. 46. *Голосъ; звукъ, ударъ ружья.* (звучо-
подражательно; собственно „звукъ“ по—сванетски
her). Ғқвіґ аґханда—*издаетъ звукъ.*
Ғоґарс VIII. 27. См. Ғеґарс.
Ғуґиш I. 11. Ғуґ—*кожа.*
Ғутс III. 19. Ғут—*зола.*
Ғхуме—*чѣшхе* III. 3. *Съ головы до ногъ.* Ғхум—*голова.*
Ғхумас VII. 3. *Впереди, въ голову.* Ғхуміші VIII.
3. *На голову.*

У.—*у.*

- Укбош V. 12. *Тайно, нехотя.* Укба.
Убна III. 52. См. лібне.
Ужулд III. 14. Уменьш. отъ сл. уж—*сонъ.*

- Ушквлаш, пі V. 1. 3. Ушвулаш VIII. 1. *Ушкульскій,
Ушкульской общины.*
Ушхвар VIII. 8. *Одинъ около другого, рядомъ.* Ушхва-
ріш VIII. 29. *Всѣ вмѣстѣ.*
Уштіха VI. 14. *Неизсякаемый.* См. ліштхе.

Х, Ҳ.—*а, а́.*

- Хабіша VI. 14. *Взяла* отъ гл. ліпше.
Ҳавічі VIII. 15. Ҳавіч—*сорока.*
Хадіше (надіш) VI. 14. *Адишская община* Вольной Сва-
нетіи.
Ҳамшаш VI. 7. *Сила, могущество.*
Ҳан—*быкъ.* Ҳанас. I. 19. Ҳаніс III. 51. Ҳанаре VI.
13. Ҳанарес (*съ быками*) VI. 11. Ҳанареш VI. 12.
Ҳарах III. 41. См. мар, мара.
Харцілс VI. 10. Харц—*кутатъ, харчевать;* харцілс—
для окушенія.
Харквдах IV. 8 *Вистли.* Ср. ліркуне.
Хасгурда (sing) VIII. 35. Хасгурдах (plur) III. 19. См.
лісгвре.
Хасдан VIII. 32. См. лідісг.
Хат V. 13. (груз.) *образъ.* Хатараші VI. 8.
Ҳадас VIII. 3. Ҳаца—*убель;* отъ гл. ліхвце—*убить,*
ліхвцад—убнуть.
Хацинца II. 12. 13. См. ліцонце.
Хадхіпх IV. 16. См. ліцхап.
Хачвдана VIII. 31. *Быль между ними.*
Хачвдах VIII. 28. См. лічдуне.
Хаштаба VI. 10. См. ліштѣаб.
Хвас (хвай) V. 6. *Много.*
Хваіці III. 53. См. ліце, қаліце.

Хвіб ні Ш. 52. См. лібне, жілібне.

Хвіш Ш. 6. *Чужой*. VI. 8. Хев—*страна*. (ср. груз. хеоба).

Хедранал II. 26 См. лідранал.

Хедурех IV. 15. См. лідре.

Хема VI. 4. III. 21. *Какъ*. См. хомас.

Хемшгвар I. 30. См. лімшгвар.

Хенга—*къ*. VIII. 4.

Хепантуналс VI. 11. См. ліпантунал.

*Хероле VI. 12. Значеніє мнѣ неизвѣстно. Въ живой рѣчи прибавляется къ глаголамъ для указанія прошедшаго времени.

Хехв—*жена*. Хехвіс II. 17 Хехваш III. 26.

Хецманд I. 12. *Повязка*.

Хечмінала II. 6. См. лічем.

Хешнаурі VII. 9. *Браслеты*.

Хівзіралед VIII. 2. См. лівзірал.

Хігване V. 6. (см. цігванда). Мігва, цігва, хува.—Хвігване, хігване—*ты желалъ-бы имѣть*.

Хізелала III. 6. См. Лізелал.

Хілізігала I. 2. См. лізге.

Ховнарі. III. 40. См. лівнарі.

Хог'анх I. 34. См. лігне.

Хогенах IV. 7. См. лігне.

Хожозда VII. 3. См. ліжез.

Хоцулхуне II. 27. См. ліцулхуне.

Хомас I. 25. *Наконецъ, на конць*. Хем—*конецъ*. Хема III. 21. VI. 4.

Хонубав II. 15—22. См. лімбаві.

Хокеціх V. 13. См. ліхці.

Хоча I. 36. *Хорошій*.

*Хумома VII. 11. *Слово мнѣ неизвѣстное*.

Хунувас. IV. 15. Хун—*фундаментъ, подножіє*.

Ц, Ц. — *ц, б.*

Цацкван III. 39. *Брехъ.*

Цвіліан VIII. 14. *Святой.*

Цусхад II. 21. *Подошва.*

Цалмаг—название части дома Дадикеліановъ въ Барші (вунацкая); цалмагтежі—въ цалмагъ (вверхъ) I. 29. 30,—цалмагс въ цалмагъ. Цалмагтечу I. 43 туда. въ цалмагъ.

Цалс II. 14. Цал—*другъ.* (синонимъ абхнег) рлуг. ладла. Лацлас II. 21.

Ціцулд I. 9. 45. уничтожительное отъ слова ціцв—*кошка.*

Цода. II. 11. 14. VIII. 33. рлуг. отъ слова цодв (грузин.) *грѣхъ.*

Ч, Ч. — *ч, г.*

Чашвем III. 56. Чаш—*мужъ.*

Чібіш I. 25. *Мѣсто около деревни Барші, резиденціи Дадикеліановъ Эцерскихъ; чіб—болото.*

Чішвтар II. 16. *Пирогъ изъ проса съ сыромъ.*

Чішхвш. II. 13. Чішх—*нога.* III. 33. 34. 47. 48. Чішхем. V. 11. прилаг.; чішхасов VII. 12. *На ногахъ.*

Чаж'ас VIII. 35—*на лошади.* Чаж—*лошадь.*

Чегултас VI. 3. Чегулт—*название горы.*

Чеқумарі VII. 12. Чеқумар—*сапоги.*

Чі—V. 7. *Всѣхъ.*

Чіаг III. 6. V. 8. *Вездѣ.*

Чідмачене, чінмачене III. 2. *Лучше всѣхъ.*

Човхамурца III. 9. См. лімарціві, чулімарціві.

Чолмезурад I. 57. См. лімзурі.

Чуғал I. 33. *Тамъ.*

- Чуџа II. 13. 26. *Внизу.*
Чулозвріне I. 43. См. лізі, чулізі.
Чулохвтуре I. 27. См. літре.
Чуовмешдєлі II. 28. См. лішқед, чулішқед.
Чуовмірашвіх III. 16. См. лірашві, чулірашві.
Чухвасєні III. 51. См. ліцєні, чуліцєні.

Ш. — ш.

- Шванєс VI. 8. Шван (Шванар) *Сванетія*; Мупір (Муп-
вні) *Сванетъ.*
Шгурар I. 18. plur. отъ сл. шгуір—*стыдъ.*
Шдурвас IV. 16. Шдул, шдулвар—*башенный выстунъ,*
амбразура.
Шівш II. 12. Ші—*рука.*
Шқажваш VIII. 12. Шқаж—*перепелка.*
Шқедєніла II. 24. См. лішқед.
Шоніагар IV. 7. (швеніагер)—*кожаная бичева.*
Штүџаров VII. 10. Штүџ—*зубъ.*
Штүмасов VII. 4. Штүм—*ухо.*
Шумраш I. 4. прил. отъ сл. Шумра—*мѣсто около Лад-
рер.*
Шхарі. III. 51. Шхар—*перистый.*
Шхєнџа III. 55. *Отъ.*

Приложениѣ.

ფუთა დადიშკელიან.

Пуѣа Дадишкеліан.

1. უშკულს ხევი დეიძრა.
Ушкулс хеві деідра.
Хеві—общество. Деідра—двинулось (мддрева, ддрева).
2. ეწერს კაცი გოუკზანა.
Ецѣрс каці гоукзана.
Ецѣри—община Дадишкеліановской Сванетіи. Каці—люди.
Гоукзана—послалъ. (гагзавнад.)
3. სულა სვანეთის თავია ფუთა დადიშკელიანია.
Сула Сванетіс тавіа Пуѣа Дадишкеліаніа.
Сул—весь. Таві—голова (голова всей Сванетіи.)
4. იყარს დიდი ჯარია.
Іқара діді царіа.
Іқара—собиралось. (Шѣра, шавісқрад). діді—большой.
царі—собраніе.
5. შეიქნა დიდი ჯარია.
Шеіқна діді царіа.
Шеіқна—дѣлалось (шеқмнад.)
6. ეს ეწერი და უშკული ცინამდგვარია Пуѣა Дадишкеліანია.
Ес Ецѣри да Ушкулі цінамдгваріа Пуѣа Дадишкеліаніа.
Ес—этотъ. Цінамдгварі—передній, предводитель.
7. პეტრი პავლობი დღის დიღას ცხენები შევიკაზმეთა.
Петрі Павლობі дღіс ділас цхенебі шевіკазმѣта.
Дღე—день; ділас—утромъ. Цхენі—лошадъ. Шевіказмѣ-
ტა—осѣдлали. (აგказмад.).

8. მადარმა ტურცა დეიწა.
Мадарма турца деицца.
Мадарма—соб. имя. Турца—красивый. Деицца—началь (даццоба, даиццад).
9. ვერშორდებია თვალთა ახლა ნეშვეს.
Вершордებია твалі ахла нешвес.
Вершордებია — не может отстать, отвести (машорებაд); твалі—глазъ. Ахла—теперь.
10. რომ გადგვიარეთ თვერეთ კარგი სოფელია.
Ром гадгვიარეტ თვერеш карги соцелиа.
Ром—вогда. Гадгვიარეტ—перешли (гардарებაд). Карги—прекрасный. Соцели—деревня.
11. ზედ ლეუარე კარია ღებელმა ხიდი გვაგრა.
Зед гоуаре карია ზებელმა хиді гваагра.
Зед карია—у воротъ. Гоуаре—обошелъ (гарებაд). Гები—деревня въ верхней Рачѣ. Хиді—мостъ. Гваагра—укрѣпилъ (гааграба).
12. სვანები თქვენი ჭირიძე.
Сванები თქვენი ჭირიძე.
Сванетскія ваши (თქვენი) болѣзни (чума) мнѣ.
13. გვემართოს შენი ბეგარა.
Гვემართოს шენი бегара.
Гვემართოს—мы должны (მარტებად). Шენი—твой. Бегара дань.
14. კვამლი თავზედ გაგვიწია.
Кვამლი თავზედ გაგვიწია.
Кვამლი—дымъ (დომ). თავზედ—по головѣ. გაგვიწია—сдвинули—потребовали дань—(მოცეხად).
15. რქა თეტრი ნიშა ხარია.
რქა თეტრი ნიშა ხარია.
რქა—рога. თეტრი—бѣлый. ნიშანი—знакъ (ბѣлолобый).
Хარი—быкъ.
16. დედა-მეგთისა შეგაწეკეთ.

Деда—Мзвтїса шевацѣрет.

Деда—Мзвтїса—Богоматерь. Шевацѣрет—пожертвовал (шецѣрад).

17. რქა მკაუღი კეძია მაცხოვარსა შევაწირათ.

Рѣа моваули вердїа Мацховарса шевацїрот.

Моваули—крутой, связанный, сплетенный. Вердї—откормленный. Мацховарс—Спаситель. Шевацїрот—пожертвуетъ.

18. ჩახორისა ჭალას ცერის-კოდენ ღელას მეფა მიყავდა პირაჟმა.

Чїхорїса чалас церїс-воден ღელас მეფა მიყავდა პირაჟმა.

Чїхорї—соб. имя. Чала—рѣка (сван.) Церїс-воден—толщиной въ большой палець. ღელე—ущелье. მეფე—царь. მიყავდა—велъ (царванებად). პირაჟმა—лицемъ къ верху (ущелья).

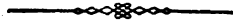
19. ჭიორი კარგი სოფელისა ზედა დარბაზი ჩავედი.

Чїორი карგი соцелїа зѣда дарбазї чаведї.

Чїორი—наз. деревни. Дарбазї—кунацкая. Чаведї—вошелъ (ჩაგვლად).

20. ჭიორი გოუტეხელი გვემართოს შენი ბეგარსა ერთი ოსური ხარ.

Чїორი გოუტეხელი გვემართოს შენი бегара ертї ოსური ხარї.
Гоутехელი—неразбитый. Ертї—одинъ. ოსური—осетинскїй.



Сванетскіе мотивы и пѣсня о Кансавѣ Кипіани.

Во время путешествія по Сванетіи въ 1887 г. мнѣ приходилось слышать разныя сванетскія пѣсни на пирушкахъ и въ дорогѣ и при жертвоприношеніяхъ. По разнымъ причинамъ, я могъ добыть одну лишь пѣсню о Кансавѣ Кипіани.

Вотъ текстъ ея:

Кансав Кіпціане.

- | | |
|--|---|
| 1. Кансав Кіпціане умча удгара. | 1. Кансавѣ Кипіани не старѣющій, не умирающій. |
| 2. Хоча зважаре бахас хешіалед. | 2. Храбрые мужчины съ Ужбой боритесь. |
| 3. Барцас цасдандах намца тоцаре, дутхел піларе. | 3. На плечахъ имѣли хорошія ружья съ тонкими стѣнками. |
| 4. Хола зважаре тубас хешіалед. | 4. Трусливые мужчины съ ручьемъ боритесь. |
| 5. Латлі ленцаре қақас хічодад, дутіс хасгурдад; | 5. Латальцы и лезжерцы кашу приготовляли и сидѣли около золы; |
| 6. Сеті местіа шуква лезізі лупхвс і завладез; | 6. Сетинцы и местійцы весной и лѣтомъ всё пляжуются; |
| 7. Мулах мужалі чігар мабзаре; | 7. Мулахцы и мужальцы всегда сыты; |
| 8. Баал загаре чігар вузвнаре хучдад; | 8. Боларцы всегда посреди мухъ; |
| 9. Цвирмі іцаре чігар маідар чігар квамар; | 9. Цвирмійцы и ипарцы всегда дымчатые и голодные; |

- | | |
|---|--|
| <p>10. Вічнаш каларе чігар
шукварс хапхежід.</p> <p>11. Ушгвлар давар, ушгвлар
хецар ім хетвучіед мечі Цутас.</p> | <p>10. Вичнажцы и каларцы
всегда разсыяны на дорогахъ.</p> <p>11. Ушкульцы чудовища, уш-
кульцы звѣри, затѣмъ вы бѣ-
те старика Цута. *)</p> |
|---|--|

Пѣсня эта поѣтся ушкульцами въ воспоминаніе доблестей ихъ предковъ. Въ содержаніи ея, быть можетъ, отъ времени утратилось нѣсколько стиховъ, о смыслѣ которыхъ можно строить только догадки по наличности. Бансавъ Кипіани—это герой стараго бурнаго времени въ жизни сванетъ. Родомъ онъ былъ изъ Цвирми. Славился своею силою и храбростію. Предки сванетскихъ владѣтелей не разъ пытались завладѣть Вольной Сванетіей, во главѣ которой стояли непобѣдимые фанатики свободы, ушкульцы, которыхъ слушались и боялись остальные общества. Если мулахи, какъ говорятъ сванетскія преданія, славились громаднѣмъ ростомъ и силою, которую они часто пользовались для эксплуатаціи другихъ слабыхъ обществъ (любили вутить на ихъ счетъ, устраивая походы по обществамъ), то ушкульцы не уступали имъ въ другой сла-
вѣ; про нихъ преданіе говоритъ такъ: „ушеулецъ звѣръ, чудовище; у него 20 головъ: отрубишь одну, а еще 19 останеться, да на мѣстѣ отрубленной и новая выростеть“.

Такъ честили ушеульцевъ враги ихъ, испытавшіе ярость этихъ рослыхъ, но легкихъ, ярыхъ, какъ барсъ, чудовищъ. За ушеульцами было то преимущество, что они не пользовались никогда своимъ могуществомъ для угнетенія слабыхъ собратій, какъ это дѣлали мулахи. Напротивъ, ушеульцы ревниво оберегали не только собственную свободу, но и свободу своихъ собратій въ сосѣднихъ обществахъ и только изъ брезгливости къ пролитію братской крови они не вступали съ мулахами въ

*) Переводъ пѣсни сдѣланъ и текстъ записанъ моимъ ученикомъ Иваномъ Нижегородце (ушеульцемъ).

борьбу. Мулахи боялись показываться въ ушкульскихъ владѣніяхъ и терпѣливо сносили презрѣніе къ себѣ со стороны ушкульцевъ. Послѣ этого понятенъ станеть и смыслъ самой пѣсни.

Цута, одинъ изъ предвовъ сванетскихъ владѣтелей, вступаетъ въ заговоръ и тайный союзъ съ героемъ Кансавомъ Кипшани, чтобы сломить вольность неповорныхъ ему обществъ. Кансавъ набираетъ храбрыхъ молодцовъ и воодушевляетъ ихъ рѣчью, которая можетъ быть передана по-русски такъ: „кто храбръ, тотъ не устрашится поборотся и съ Ужбой (недоступный пикъ)—у него за плечомъ хорошее ружье; а кто трусъ—тому только съ ручейкомъ бороться.“ И вотъ войско двинулось неожиданно въ Вольную Сванетію подъ предводительствомъ Кансава и Цута. Безъ труда покоряютъ они латальцевъ и лезжерцевъ, которые думали болѣе о вкусной пищѣ, чѣмъ о сопротивленіи. Легко завладѣваютъ сетинцами (деревни въ долинѣ Сети около Местіи) и местійцами, которые, не имѣя достаточно земли для пропитанія, ходятъ по чужимъ краямъ и на охоту, оставляя на произволь судьбы свои семейства. Немудрено было завладѣть и баларцами, которые живутъ бѣдно въ лѣсахъ. Мулахцы и мужальцы, всегда сытые, умѣли ладить съ владѣтелями, хотя и не подчинялись имъ. Ихъ прошли мимо. Цвирмійцы и ишарцы не могли противиться, такъ-какъ отъ голоду едва ходили и имѣли темный (дымчатый) испитой цвѣтъ лица. Вичнашцы и каларцы рѣдко находятся дома, принужденные утолять свой голодъ заработками; покорить ихъ поэтому было дѣломъ легкимъ. Одни только ушкульцы всегда готовы въ бою, и вотъ только съ ними и приходится храброму войску Цута помѣряться силами: не покорить ушкульцевъ—значило не покорить и другихъ. Но тутъ нашла боса на камень: ушкульцы-звѣри убили Цута и разогнали его войско, освободивъ отъ зависимости и всѣ покоренныя имъ общества.

Сванетская музыка по преимуществу вокальная. За все время путешествія мы видѣли только одинъ національный инструментъ, а пѣсенъ слышали много. Говорили намъ въ Сванетіи, что изрѣдка встрѣчаются здѣсь гармоники русскаго издѣлія, но слышать ихъ намъ не пришлось.

Национальный инструментъ—жалкое подобіе скрипки. Называется онъ „чуниръ“. Устройство его крайне просто: на кольцеобразной обчакѣ (въ родѣ тѣхъ, изъ которыхъ сдѣланы сита) съ одной стороны натянуть высушенный бычачій пузырь,—другая сторона открыта; въ обчакѣ вставлена планочка съ тремя колышками, которые натягиваютъ струны изъ простыхъ пеньковыхъ нитокъ; смычало изъ конскихъ волосъ, натираемое кусочкомъ еловой смолы или просто еловымъ корнемъ,—вотъ и все нехитрое устройство этого національнаго инструмента. Но какіе пріятные, нѣжные, тихіе звуки издаетъ эта самодѣльная скрипка! Какое прекрасное *pianissimo*! Инструментъ около васъ, а вы слышите гдѣ-то далеко чудную ласкающую мелодію! И это не искусство играющаго, а свойство самого инструмента. На „чунирѣ“ не играютъ танцевъ и мотивовъ сложныхъ. „Чуниръ“ инструментъ по преимуществу аккомпанирующій. Молодой тихій голосъ какъ нельзя болѣе подходитъ къ мелодическимъ звукамъ „чунира“ въ мотивѣ № 1.

Есть много пѣсенъ, гдѣ хоръ сванетъ безъ словъ аккомпанируетъ солисту чаще всего на слоги „го—ла“. Таковъ напр., мотивъ пѣсни № 3. Въ ней, какъ намъ говорили, воспѣвается подвигъ одного мѣстйскаго охотника, ходившаго по ледникамъ за турами и пытавшагося забраться на Ужбу.

Пѣсня эта начинается медленнымъ темпомъ и постепенно переходитъ въ быстрый танецъ. Танцуютъ сванеты весьма ухарски. Танецъ подъ эту пѣсню походитъ нѣсколько на русскій „камаринскій“ съ присядкою. Танцуетъ только поющій соло этой пѣсни, хоръ же аккомпанируетъ на слоги „го“—

„ла“ и отбиваетъ тактъ въ ладоши. Въ этомъ же родѣ танцуютъ и подь мотивы № 4 и № 5. Подь мотивъ № 4 танцуютъ и „лезгинку.“

Немецке оригинальна походная пѣсня № 2. Пѣлась она нашими проводниками всякій разъ, когда мы начинали новый путь. Начинаетъ её одинъ, потомъ другой ему отвѣчаетъ второю частью мотива. Поется эта пѣсня такимъ образомъ solo безъ акомпаниента хора. О содержаніи ея мы не могли ничего узнать отъ нашихъ проводниковъ, изъ которыхъ только одинъ обладалъ весьма скуднымъ запасомъ русскихъ словъ.

Подь мотивъ № 8 поется молитва или обрядовая пѣсня, которою начинается и оканчивается жертвоприношеніе.

Мотивы № 6, № 7 и № 10 записаны мною въ дорогѣ: проводники наши на ледникамъ оказались и хорошими пѣвцами. Ихъ пѣсни на ночлегахъ немало доставляли намъ удовольствій. Въ большинствѣ случаевъ сванетскія пѣсни очень пріятны для слуха и не рѣжутъ азіятскими диссонансами.

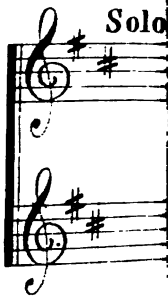
Пѣсня о Кансавѣ Кипіани поется на мотивъ № 9 подь акомпаниментъ „чунира.“ Привожу для примѣра только четыре стиха подь мотивомъ. Остальные поющій подгоняетъ къ этому мотиву, варьируя на основую его тему.

Василій Ян. Тенцовъ,
учитель Кутаисскаго городскаго училища.









Голо

Чуни



Гол

Чун



Solo



Andanti

This block contains the first system of musical notation. It features two staves, both with treble clefs. The word "Solo" is written above the first staff, and "Andanti" is written below it. The staves are currently empty of notes.

Solo



This block contains the second system of musical notation. It features two staves, both with treble clefs. The word "Solo" is written above the first staff. The staves are currently empty of notes.

СВАНЕТСКІЕ ТЕТСТЫ

собралъ и записалъ

А. Н. Гренъ.

СВАНЕТСКІЕ ТЕТКТЫ.

А. Цхенись-цкальская Сванетія.

а) Чолурское общество (Саба Зурабиани).

І. Вежанъ.

арі бѣжан амѣчу бѣжан лі зход марѣ ібштѣуіал тѣхара
лішіалѣ тѣхарѣ тѣшхѣшіал тѣхарѣ імѣ дохѣшіал тѣхарѣц
дагра тѣхарѣ дѣшхѣдѣрі імѣ дошодѣтѣгрі вѣшт ѣузаі чѣіят
хві іѣру лѣдѣш лѣзпѣс ѣшху лѣдѣ урі ѣшху амѣхпѣк сѣла-
мохѣрнѣд ѣсбін лізі цѣдіѣт міндор ѣтхуед вѣтзгі мѣліонка
ѣгрѣтах муштуѣтѣ ѣнкѣолѣ кѣл чѣмпѣл цѣчѣуш кѣлѣі ѣхсѣѣ
і кѣткѣуц тѣхуім хѣкѣд тѣхумѣ лѣхт тѣел чѣдрѣнкѣѣ ѣтхѣ сі бѣ-
жан ѣзаллі марѣ хѣбштѣуелѣи хѣѣ марѣ ѣхѣ сі кѣімѣдѣом хѣ-
чѣдѣл хѣѣ сѣх мѣкѣ хѣѣ сѣх дошкѣуід хѣла мѣ мамѣкѣу
ісгѣві лѣнхурѣ мѣ мѣцѣх марѣуцѣн ѣйрѣсуѣн мѣж і дошѣуѣс
хѣцѣѣш чѣітѣтѣѣѣг сѣѣбін чѣхѣг ѣкѣврѣш лѣхура жѣчѣсгур
ѣкѣврѣш лѣстѣгуар жѣхѣх ѣкѣврѣш кѣравѣса арѣ ѣкѣврѣш ѣѣр-
ѣѣл хѣѣѣѣ ѣцѣ сѣ ѣр мѣмѣѣѣ мѣ чѣмѣтѣра марѣ нѣшіѣлхѣуід
хѣѣі.

Бежанъ.

Жиль-былъ здѣсь одинъ человекъ, Бежанъ, который хвас-
талъ, что онъ очень гораздъ съ кабанями боротья. (Сталъ
ему N говорить): „ты не можешь боротья; иначе зачѣмъ-
же ты не борешься съ ними? ты убивать кабановъ не мо-
жешь“. (Отвѣчалъ Бежанъ): „Зачѣмъ же убить, когда я
еще четырехлѣтнимъ мальчикомъ (ихъ бивалъ). Шелъ я два
дня, шелъ еще день, а со мною товарищъ,—снова началъ ид-

ти и наконецъ пришелъ въ отдаленную долину, гдѣ и посмотрѣлъ въ зрительную трубу. (И вотъ вижу:) идутъ кабаны; (одинъ изъ нихъ) взмахнулъ вилькомъ и порвалъ край моей сѣти; тогда я замахнулся, срубилъ ему голову; по головѣ-же такъ ударилъ палицей, что весь мозгъ разлѣлся.“—(Ему N возразилъ на это:) „Если ты, Безанъ, хвастаешь, что ты та-кой могучій человекъ, то зачѣмъ ты не женишься?“ (Онъ же отвѣчалъ:)—„я хочу найти хорошую жену, а хорошей не могъ достать, дурной-же не хочу.“—(Тогда N сказалъ:)— „Я знаю, что партія для тебя одна—Маруджанъ Апрусуанъ, полюбная лишь солнцу и лунѣ; впереди ея разостлана ска-терть; сама она сидитъ на золотой кровати, покрывшись сво-ими золотыми волосами: у нея золотой шалашъ съ навѣшенны-ми золотыми дверями.“—(Тогда Безанъ отвѣтилъ:) „о если-бы ты не сказалъ мнѣ объ этой женѣ, то я съ тобою бы сильно поссорился.“

II. Девтагъ и Цхетагъ.

аріх амачу дәутаг і цхәтаг ачадх ләтхуаілтә чәдтхуаі-
рәх әшху әшху тхәсбтә ачад мәрмә мәрмәтә дәутаг әқад і цхә-
таг дәса цхәтаг даус әторма дәутаг ачад мухбәниш ләт-
хәлтә ізәләл ізәләл цодіан әттеурә жәншомә йәру лүтхум
дау әқад чухәврмә дәутаг әткүд ачау ймагуаі мича мухбә арі
амачуид жәншомәх ләмәс адішвәх дәутагс тосб хабуда әзар
жәмускәлі йәру пүнтүхвиш әці дауд доҗхін дауд зур ләмәстә
хәкәр ничләһва ісгді ачва жаг жәнбаҗкә і твөсй кәләшкәд і
тәиса хоіах ачкас дау кәләткәйан і чуадган сәр дауиш кәйіл
тәйтри маргалід мінданіах агіс әшху дәчур хөріх сгаәкүдх ам-
шөштәиса мінә дәчур дауд ләілатунә дәчурд ләцумілас ләшт-
бінар хәшгуін әсрәниш ләцуміләш ліҗлаті хәкүч амчәді тхум
ләгданірдвнә ләцумілә ләхчәеддах мәйлок іра амша жагар
пәршмагін ціціл хәкуе мінә дәчуірд сәр ачадх ача ләтхәлтә
хәтхәләх әчис ачва цөдіә пәршмагс ціцілә ткуйтх өхкідх

агіта мамалайшад апи ачвас дачуірда хакуе мшвуі жагар
 уелурхаміш гуеѣ іра лапіміла анчадх адаід ача латхайта про-
 діа міндоріса уелурхаміш гуеѣаре гуеліаршай ахцхайа ачвас
 дәутагд і цхайтагд аңцхуѣах цху.лавамад і хочідх гуеліаршайс
 і чуадгарх ачвас аңкад уелурхам гуеѣар сѣр калахуем гуелі-
 аршай алах чадгарх катнаба уелурхамд акадх агіта мінә да-
 чурцахан сәмі лутхум дау арда ачвас сгахайхач дәутагд і
 цхайтагд мінә дачурс хабхачх дауд дәутаг чауспвж ачвад
 дәутагд ханцар хазгар кадуса чуадгар ачунгѣ чуадкаїринах
 бац і мінә дачур чусгурѣх ачәжі і вод чудуадганда ачвад аш
 хосгурда ачәжі ачва сѣр дауем кәтил міндәсцврх.

Девтагъ и Цхетагъ.

Жили-были здѣсь Девтагъ и Цхетагъ, которые однажды
 отправились на охоту и стали охотиться, при чемъ одинъ от-
 правился въ одну сторону, а другой въ другую. Вотъ пришелъ
 Девтагъ и видитъ, (что) Цхетага нѣтъ: его схватилъ Девъ. От-
 правился тотъ искать брата: ходилъ—ходилъ, наконецъ пос-
 мотрѣлъ вдаль и сталъ отдыхать. Въ это время пришелъ
 двухголовый Девъ; Девтагъ его схватилъ и заставилъ его ве-
 сти (себя) до того мѣста, гдѣ былъ его братъ и здѣсь втро-
 емъ они стали отдыхать и зажгли огонь. У Девтага было
 привѣшено хорошее ружье, которое онъ заряжалъ двумя пу-
 лями; Девъ тайкомъ взялъ его и, направивъ прикладъ въ
 огонь, сталъ смотрѣть въ дуло. Порохъ вспыхнулъ, ружье
 выстрѣлило и попало Деву въ глазъ, отчего онъ и пере-
 вернулся и умеръ. Тогда братья все имущество Дева, со-
 стоящее изъ денегъ и жемчуга, забрали съ собою. У бра-
 тьевъ была сестра, которую они привели въ это мѣсто.
 Эта-то сестра полюбила нѣкоего Дева, который попросилъ,
 какъ оказывается, у сестры надъ братьями позабавиться. И
 вотъ она, желая ограбить братьевъ, представилась, что
 у нея болитъ голова и, когда братья стали спрашивать

о лѣварствѣ, то она сказала, что оно есть дѣтенышъ павлина. Ушли тогда братья это разыскивать: искали—искали, наконецъ, гдѣ-то далеко украли дѣтеныша павлина и привезли домой, но, конечно, это не помогло. И вотъ говорить сестра: теперь лѣварствомъ для меня можетъ быть лишь поросенокъ дикаго кабана. И это пошли братья разыскивать. (Вотъ видятъ): въ отдаленной долинѣ Драконъ охватилъ поросенка дикаго кабана. Натянули Девтагъ и Цхетагъ свои луки, пустили стрѣлы и убили Дракона. Пришелъ дивій кабанъ и уже самъ отдалъ дѣтеныша; дозволилъ это потому, что они убили Дракона. Пришли, наконецъ, братья домой и вотъ видятъ сестру съ трехголовымъ Девомъ. Тогда схватили Девтагъ и Цхетагъ свою сестру, а Девтагъ повалилъ Дева и, воткнувъ ему въ животъ винжалъ, убилъ. Потомъ раскалели оба брата камень, посадили на него свою сестру, и сидѣла она на немъ до тѣхъ поръ, пока не умерла; имъ же досталось богатство Дева.

III. Жалоба медвѣдя.

дашѣул цѣуаран цѣ маіцалѣ
 мужѣураш ѣам лісѣді шѣвѣар маідш мішіданіх
 їарал маіунш мішіданіх
 бітос бапар хотѣбулі
 ашѣ ваѣхвл мадмізізѣ
 лімзвр уѣуріс хѣрола
 ламвор їуна імгѣшілі
 аці гужі хоча ламад
 базі ал аліарс хуелгацанді
 мхар зїнарші жіахвгані
 адішіла лахуад аѣѣуедані
 адішіс усхваіс хуелгацал
 адішіс бабші зуралі
 валѣ лурналш гуеші харах

штѣврѣш мѣч лашчудна
аціараштѣв ѣабѣмховабна
ашворблѣан гого і дадау
чѣгармѣв мѣквбад шѣубѣнілах
амсахѣлі той маѣѣуейі
лѣрсгван мѣч барціліса
наѣкуі чаѣул дадаус хадѣс
лѣрсгван тойілі іѣхулс мѣч лѣхчубѣраѣс.

Жалоба медвѣдя.

Непріятно мнѣ, медвѣдю, въ Джгуаранѣ оставаться осе-
нью на дворѣ: зубы выпадаютъ у меня отъ голода, глаза вы-
лѣзаютъ отъ жажды. Сколько служатъ папы въ Бито, а ни
одинъ даже стаканчика (винца) не прислалъ; понапрасну все
это ихъ богослуженіе. Какъ услыхалъ я о коровникѣ,
полномъ телятъ, такъ просто на сердцѣ хорошо стало;
давай, (думаю), наиграюсь съ этимъ сегодня ночью; завтра же
утромъ встану, дойду до Адишскихъ зеленыхъ горъ и тамъ
наиграюсь съ адишскими, не бывшими подъ ярмомъ, быками.
(Бѣдный медвѣдь!) У адишскихъ дѣтей и женщинъ были полные
подолы камней, чтобы выбить ему зубы, если бы онъ отъ нихъ
не отошелъ. А большеголовые Гого и Дада все время осто-
рожно выглядывали, чтобы направить на него ружье и выс-
трѣлить въ его правое плечо! Да будутъ выбранными башма-
ки у Дада и да затыкаетъ его жену его правая рука!

IV. Народная сатира.

налашгаріс хуілашгарі
лѣква ашарі сомѣурі
ча.турад лѣж охвѣді
мукайі марѣ імгошілі
ахуібін лівілічѣді
лараштѣ лѣжа оѣвѣді

лараши́с чарэвіань
 гўіна́с гуа́трах сарвеша́с
 лэксурэд лэжа о́вва́ді
 кушаус бамэар лэксуралэ
 маг ёрмаці пучэша́рал
 ма́лураш жібан о́тэва́д
 маг куахна́саі ма́лураіа
 маг штэкураі накідо́ша
 маг хуарсаі цамадша
 вахвраш жібан о́вва́ді
 лахвэш марал вахвралэ
 гулідаска о́вва́ді
 гулідас суші́л ма́тэсо́йа
 гулідас кадлі́л мсерёсеня
 лэжа аша́ріс о́ғури
 са́ғаріча́шар імгеші́лі
 анчуан лэж о́вва́д
 сагадрі́ тхум цгүрагі́ сгөпі́
 адулогша́да ёаруші́
 цаніка́ тхум ба́каіша́рал
 маг блуарі́ бабуша́рал
 цаліш ё́інчхаі́ мівалша́рал
 дауеш лабнак уцхна́шарэ
 даштөеш балдум да́гуаіша́рал
 будум бозаі́ төхіарэ́
 ёор луцханша ба́діліша
 штэхіш гуіпіш лүна́чідэ
 жібаш чубаш каузаіша́рал
 у́ча ёуабаі́ муёмалдар
 гіцар са́ғар ау́танша́рал
 сау ло́цірхэ́ бапша́рал
 та́калтэ́ лэж о́дтхва́ді
 ёом лөвту́ня гөгіашэ́

лаушарта лаж одткюеди
 уцаб харал галханари
 цуцун хорал котшарал
 маг хоргаи чаргашарал
 чирал каці арачаншах
 уцамг нин зуробіана
 дври гвзнаі куасдана
 назу квабхаі хаблана
 маг канчуарі булшарі
 бота карул богладар.

Народная сатира.

Собравшись въ походъ, я отправился въ нижній Ашари и когда прибылъ въ Чалуръ (Чолуръ), то (увидѣлъ), что онъ полонъ носильщиками. Сталъ я туда—сюда разгуливать. Прибылъ наверхъ въ Ларашъ, и вотъ Чаревіани тамъ только съ радостью вино намъ дали пить; прибылъ съ Лексури: вижу—лексурцы однимъ пескомъ сыты, а Пучоны ихъ—всѣ глухи. Приѣхалъ еще выше въ Мелуръ и вотъ вижу одни мелурскія тывы; Навиды всѣ беззубы, а Джамады всѣ прокаженные. Еще выше прибылъ въ Кахвры (Кахуры), въ кахврскимъ горцамъ; приѣхалъ въ Гулды, а тамъ у всѣхъ дворы голы и животь пустъ. Ёду, наконецъ, въ верхніе Ашары и вижу, что они наполнены лошадьми съ бѣлымъ пятномъ на лбу. Ёду я и въ Анчвалъ, гдѣ выше Сагадри (Сагдаръ) стоитъ Св. Георгій (да поможетъ онъ своимъ соизволеніемъ!). И вотъ Бекаевы—ослинные головы; Бебушевы—всѣ нѣмые; Микелаевы—ослинные шеи; Уцхневы—настоящее помѣщеніе Девовъ; Датвиевы—медвѣжья подхвостники; Техіевы всѣ съ развратными женскими.., у Бедиливыхъ всегда двери завязаны, у Кавзаевыхъ—всѣ мелкіе орѣхи и каштаны перемѣшаны, какъ верхніе, такъ и нижніе; у Мукмельдаровъ неспѣвшій круглый хлѣбъ; у Автановыхъ—всѣ овцы съ бѣлымъ пятномъ на

лбу; наконецъ у Баповыхъ сани позавязаны. Приѣхалъ я и еще выше вверхъ въ Текали и вотъ у Гогіевыхъ тамъ вѣчно стоять мужской удъ, а наконецъ прибылъ еще выше въ Лавшеры—тамъ Галпханы (Гардапхадзе) истыя ядовитыя змѣи, Котевы—груда костей; Чаргаевы—всѣ безобразны; Арачіаншахи—истые пестрые мѣшки; у Зуробіевыхъ—языки змѣиные; у Буасдовыхъ протянуты брусъя; Хабланы—прыгуны на свиней; Былепевы—огромныя птицы, а, наконецъ, Богледары—мостовые караульщики.

V. Духовный стихъ Св. Михаилу и Гавриилу.

габріаѣ махаробѣлса га і оі ха уі уѡ і ха уі вѡ ра і
хѣ воі хоі іа уі ѡ.

мікѣл габріѣлсі логуешѣ га і оі ха уі уѡ і ха уі вѡ ра
і хѣ воі хоі іа уі ѡ.

уобріліда уобріліда уобріліда.

Духовный стихъ Св. Михаилу и Гавриилу.

Радость Гавриилу!.... Михаилъ, Гаврииль, помогите!....
Вобрилида...

VI. Духовный стихъ Св. Георгію.

цѣулѡгшѣда тарігзѣва воіѣліѣ
лімзвр міча чуіѡгмарца воіѣліѣ
лѣлѣуралѣд лішѣде гуішевѣ воіѣліѣ
цѣулѡгшѣда кѣруші воіѣліѣ
амарс міча наі лірдѡлѣд воіѣліѣ
мѣпцѣйѣ міча соіѣлі воіѣліѣ
сгашхѣн міча самгѣні воіѣліѣ
зѣуіді хацхѣші ѡкврѣші воіѣліѣ
свѣті хагѣна ѡкврѣші воіѣліѣ
сгѣн дідаб імгѡшілі воіѣліѣ
ѣасіб абцар імгѡшілі воіѣліѣ

гүиңо бадаги имгөшлi вoиaлilä
лaлгäна мiчa кaнapä вoиaлilä
мyчуар лiшкäдi хaгäнах вoиaлilä
лaлгäна мiчa гiцрaлä вoиaлilä
мyчуар гiргөдäи хaгäнах вoиaлilä
дiдaб дiдaб тaрiгзäлac вoиaлilä
рaлi хäиä äшyлoгшäдa цгvрaгi рaилiвoиxо
дiдaб дiдaб йyстaн цгvрaгe рaилiвoиxо
цäулoгшäдa цгvрaгi рaилiвoиxо
лäлкvрaлäд лiшäдc гvишкyе рaилiвoиxо
aмapе мiчa нäи лiрдoлäд рaилiвoиxо
дiдaб дiдaб мaшäдc гyишкyе рaилiвoиxо
дiдaб oткäд хoшaм гäрбäд рaилiвoиxо
цäулoгшäдa кäрушi рaилiвoиxо
лäлкvрaлäд cабрaл cөпäl рaилiвoиxо
лäлкvрaлäд лiшäдc гvишкyе рaилiвoиxо
äшyлoгшäдa цгvрaгi рaилiвoиxо
дiдaб дiдaб йyстaн цгvрaгe рaилiвoиxо
зvрвac рiөнi хaгäна штvрвac шäвapдäн хaцxäйä рaилiвoиxо
хyнвapc лачyарä хөкyрäх рaилiвoиxо
icгaн дiдaб имгөшлi рaилiвoиxо
тacиб aбцap имгөшлi рaилiвoиxо
cөтap хaгäна oкврäшi рaилiвoиxо
дiдaб дiдaб cамгäнc мiчa рaилiвoиxо

Духовный стихъ Св. Георгiю.

Да поможеть Св. Георгiй и да исполнится молитва ему!
Пропоемъ Ему о помощи намъ и да поможеть Онъ намъ сво-
имъ соизволенiемъ, такъ какъ мы находимся подъ Его попе-
чeнiемъ. Вокругъ него деревня, а въ ней чертогъ Его; вок-
ругъ чертога золотая ограда, внутри же его золотая колонна
и Онъ самъ, величiя полный; его тазъ полонъ оружiя и его
чертогъ полонъ крѣпкаго вина. Жертвою Ему да будутъ бы-

ки, такъ какъ тамъ стоятъ ихъ выточенные рога; жертвою Ему да будутъ овцы, такъ какъ тамъ стоятъ ихъ круглые рога! Величіе! Величіе Св. Георгію! Да поможетъ Св. Георгій! Величіе! Величіе господину нашему, Георгію! Да поможетъ намъ Св. Георгій, которому мы поемъ о помощи намъ, такъ какъ мы находимся подъ Его попеченіемъ! Величіе! Величіе помогающему намъ! да отнесется это величаніе къ тому Великому Богу, который да поможетъ намъ своимъ соизволеніемъ! Попросимъ Его мы, бѣдная деревня, помочь намъ и да поможетъ намъ Св. Георгій! Величіе! Величіе господину нашему Георгію! Тамъ, гдѣ вздымается утромъ Ріонъ гдѣ летаетъ кругомъ вершины соколъ, гдѣ лежатъ на глыбахъ олени, тамъ внутри Онъ, полный величія, со своимъ тазомъ, полнымъ оружія и тамъ стоятъ столбы. Величіе! Величіе его чертогу!

VII. Кансавъ Кипіани.

умча удгара кансав кипіана
сопалі аїкутан сола лунцаря
сатіа мастіа обра і зардлашя
мулахі мужалі уїуірі загара
сікіла бакала чортїаі чартолан
іпарі набсаган калла і ушкула
порасі шїалях їхумуарс хацгорях
ліцїаші шудандах обшарі ітїях
лаїухва ашїухях лагансі хашїаббах.

Кансавъ Кипіани.

Кансавъ Кипіани, не старѣющій и не умирающій, двинулся на слѣдующія деревни: Соль, Ленджары, Сетію, Местію, Обру, Зардлы, Мулахъ, Мужаль и на Угвирскій переваль. Эй, эй! хромой Чартоланъ! Двинулся Кансавъ и на Ипари, Небсаганъ, Каль и Ушкуль. Вонъ уже въ Порѣ дерутся и

рубятъ головы; въ воду они бросаютъ дѣтей .и, ихъ вынимаю,
женщины хоронятъ и ихъ оплакиваютъ.

VIII. Мурза Вегъ.

мурза бѣгіс дархачоно
 шуанѣші акрас скаухагана
 ѳнзаралал лалхориса
 жѣгмшѣма махѣ таударѣ
 мага либханагс цѣшкѣмнах
 калаикутѣх лѣшхи дѣштіш
 ам лѣтіш мѣна садгѣмі
 гѣміріс бѣчашуані
 мѣрба зунар жѣлаігах
 тѣітжін існаус маг інчлвх
 чінмашѣнам мурза бѣгі
 шуанѣ жѣгар мѣквштѣлах
 лѣлгуі штѣвар мѣшідѣніх
 гуібіна лівілічѣді
 врістѣсуа ѣтѣѣтуна
 савѣтішпшѣ ламлѣжѣі
 врістѣсуа хѣмѣзвѣра
 найарцхѣс мѣча кѣр лѣрѣ
 тѣзіл махвпшб лівсѣліѣні
 тѣралс мѣча лѣхмѣчѣна
 савіар тѣралш хѣѣарула
 бѣту аукалдіша ші чітсх ісгуа лѣхмѣчѣна
 мулах мужал цѣбѣжѣна
 хѣрці ламарад мушгуалѣрѣш
 лічѣдіс лѣквѣ ѣсхурід
 бѣтур мурза бѣгс хѣзгѣра
 тѣкѣ мѣча іпаштуіѣл
 усгуа шванарс жѣлохвуртѣні
 тѣхумуар ѣлжі ігвранѣлвх

мурза багс бгѣйтѣ охосквна
 ѳѳіс міча жілахово
 усгуа шванар жіохкуртѣна
 тхумуар уолжі ігруаналѣх

Мурза Бегъ.

Мурза-Бегъ, котораго никто не могъ никогда превзойти, намѣревается приступить къ разоренію Сванетіи. Собираетъ онъ сборъ, и вы, молодые князья Чегема, всѣ просились бить его товарищами. Двигаются они въ сожженный понедѣльникъ и въ эту ночь ихъ ночлегъ происходитъ у сосноваго корня. Вотъ встаютъ они на другое утро, всѣ жалуются на сновидѣніе, но пуще всѣхъ Мурза-Бегъ: сванетскія собаки лаяли, повыпадали ихъ клыки и зубы. И начали вездѣ ходить сванеты осматривая. О, да проклянетъ Іисусъ Христосъ подъемъ Сванетіи и да благословитъ Напарцхи съ его домами и сѣновосными мѣстностями! Да состарятся тѣ очи Тазиля старшаго Ливселіани, которыми караулилъ онъ советцевъ. Да состарятся тѣ руки и ноги твои, Бату Авкельди, который далъ знать Мулаху и Мужалию: приготовьте запасы для гостей, идите въ нижній Личади. Безъ Бату былъ-бы проколоть Мурза-Бегъ! А тотъ хвастаетъ: моею веревкой шесть сванетъ свяжу, головы-же ихъ покатытся на ледъ. Соскакиваетъ въ обрывъ Мурза-Бегъ, вытаскиваетъ свою веревку, связываетъ шесть сванетъ, и ихъ головы катятся на ледъ.

IX. Автандиль.

автанділ аскрі лѣтхуіартѣ
 тінат мішкүйі гві і вуін
 лѣзів лѣмѳ лѣтхуіартѣ
 св мішкүйі лѣзіві мѣіца рѣ
 ісгуйі цху лѣвѣмад цѣсселѣвѣ

анчад автандил̄ час̄ ляхсгурда
асхрӣ л̄а̄тхвиарт̄а̄
мӣча̄ а̄хв̄т̄ мо̄ц̄кӯл̄ о̄т̄з̄в̄з̄а̄
автандил̄ ош̄т̄ ант̄ах̄ .
ка̄л̄ам̄ка̄ан̄ а̄к̄ба̄шӣ а̄шху
автандил̄ го̄шх̄т̄ ма̄дан̄та̄х̄
ача̄д̄ л̄а̄тхуиар̄т̄а̄ на̄тхуиар̄а̄ хуа̄ӣ ад̄гар̄
вӯӣц̄ра̄ да̄х̄о̄хӯ хуа̄ӣ ад̄гар̄
та̄х̄т̄ ад̄га̄ ц̄ӣц̄ӯӣш̄ ч̄ва̄с̄гурда̄ а̄ч̄а̄жӣ
ка̄д̄с̄г̄ӣда̄ мӣл̄ӣон̄ка̄
са̄мӣ ма̄ра̄ а̄р̄г̄ӣх̄ а̄ч̄к̄а̄ хӣ
ча̄с̄гурда̄д̄ ам̄баӯ г̄ва̄б̄т̄
а̄до̄ ц̄о̄дӣа̄т̄ да̄ма̄ц̄ӣӯш̄т̄о̄е̄
п̄а̄дӣа̄т̄а̄ а̄ц̄е̄в̄д̄а̄
мӣш̄гӯ х̄ма̄лӯас̄ ча̄с̄гурда̄т̄
ам̄баӯ ма̄к̄в̄т̄ ам̄баӯ хо̄ча̄ а̄ха̄м̄бӯе̄т̄
на̄ӣ ма̄ӣ ам̄баӯ а̄ц̄ӣм̄бӯад̄х̄
на̄ӣ хӯид̄ са̄мӣ л̄а̄х̄ба̄
са̄мӣда̄ ӯа̄ха̄та̄ӯла̄б̄ӣс̄
о̄ғурда̄д̄х̄ лӣца̄пӣлӯш̄ о̄ғурда̄д̄х̄ лӣца̄пӣлӯш̄
а̄шхӯ ма̄ра̄ с̄го̄б̄ӣн̄ л̄ог̄х̄ӯид̄
ма̄ш̄ха̄ ча̄ш̄ жӣха̄с̄курда̄
ғӯла̄ӣт̄хум̄т̄ ма̄рг̄лӣт̄ ха̄да̄
х̄о̄хра̄ мӯх̄ба̄д̄ жо̄г̄чӣш̄
с̄га̄ла̄й̄т̄ха̄чӣ с̄га̄ха̄й̄х̄ӯӣч̄а̄ ма̄ра̄
а̄ц̄ӣна̄м̄ х̄ма̄л̄т̄а̄ т̄о̄т̄ӣлӣас̄ ма̄дӣш̄га̄д̄
ма̄дра̄г̄ш̄ ча̄д̄ва̄ч̄а̄
са̄р̄ автандил̄ анчад̄ мӯрк̄ма̄ з̄урмӯ а̄я̄ад̄
ла̄х̄ч̄а̄д̄в̄да̄ а̄л̄ мӯрк̄уа̄м̄ т̄а̄жӣ й̄ар̄ й̄ӯрӣ
т̄ӯӣтан̄ мӣ р̄ғӯрӣ мӣо̄т̄е̄в̄ана̄ ш̄ӣрас̄
жӣо̄дӯна̄ мӯрк̄ма̄ ш̄т̄ӯл̄т̄а̄жӣ
жӣа̄ча̄д̄ жӣа̄н̄т̄ха̄т̄ӣна̄д̄ ма̄р̄ца̄н̄ а̄й̄ра̄с̄ӯан̄
а̄нӣа̄ во̄х̄к̄в̄д̄ т̄а̄рӣа̄л̄с̄ ха̄да̄ й̄а̄х̄в̄т̄.

Авандиль.

Авандиль отправляется на охоту и говорит: „сердце мое, душа моя, Тинатина, дай-же мнѣ припасовъ на охоту!“ (Отвѣчаетъ Тинатина): „на что тебѣ мой запасъ, когда у тебя есть стрѣлы и лукъ, которые прокормятъ тебя.“—Авандиль пошелъ, сѣлъ на коня и ѣдетъ на охоту. Жена его посылаетъ гонца, говоря: „возвратись, Авандиль и поцѣлуй хоть разъ меня въ щеку“. Но не вернулся назадъ Авандиль, пошелъ на охоту и тамъ такъ много набилъ дичи, туровъ и фазановъ, что изъ ихъ костей устроилъ себѣ тахту и, сѣвъ на нее, смотрѣлъ въ зрительную трубу. Смотритъ,—идутъ три человѣка.— „Эй, садитесь, да скажите новость; я вѣдь не пушу васъ далеко и сумѣю привести поближе къ моей шапкѣ! Садитесь; расскажите новость, да только хорошую“. (Они отвѣчаютъ): „какую-же новость мы можемъ связать! Развѣ то, что мы три брата, три Вахатурца, шли по берегу рѣки, и встрѣчается намъ впереди нашъ одинъ человѣкъ, сидѣвшій на черной лошади, который до колѣнъ былъ изъ жемчуга. Тогда нашъ младшій братъ подоспѣлъ, чтобы схватить его, а этотъ человѣкъ самъ схватилъ его и, не захотѣвъ даже взяться рукою за шапку, поранилъ брата одною плетью“.—Послѣ этого Авандиль отправился внизъ къ башнѣ и когда стали спрашивать: кто взойдетъ на эту башню?— „Самъ я пойду,“ сказалъ онъ: „жерновъ отброшу и взойду на самую верхушку башни“.—Взошелъ, открылъ ее, взялъ оттуда Меруджанъ Апрезионъ и привелъ ее Теріелю, котораго она сдѣлалась женою.

Х. Заклинаніе противъ дурного глаза.

лацуназірі лацуназірі
 наталкуен лацуназірі
 цодіаш хѣ сіа пѣдіаш хѣ сіа

тoетнa лyтaй нaшкa лyтa хa cиa
цyрнy лyтa хa cиa мaй цyрлш хa cиa
icгyay тхумт цшyрa
aлac хoчaмш цвaрш cтapун хaк
aлac мyшyрiac чaлaшy мyгхyap
aцгyргiнa гyepгaдapу цaшyид
icгвa гвiсi мyчoдc
aмiс хoчaмш цвaрш cтapун хaк

Заклинаніе противъ дурного глаза.

Молюсь, молюсь, молюсь противъ сглазыванья. Изадалека-ли ты, неиздалека-ли ты, съ бѣлыми-ли, съ черными-ли глазами ты, съ красными глазами-ли ты, какой-бы ты вѣры ни былъ, самъ повреди своей головѣ! Сдѣлай надъ этимъ благодатное знаменіе креста! Того, кто повредитъ, пусть вѣнчаетъ рѣва съ ея бѣлыми камнями; пусть горячіе угли разгребутъ на груди у твоего сердца! Сдѣлай надъ этимъ благодатное знаменіе креста!

Б. Ингурская Сванетія.

а) Кальское общество (Георгій Гасвиани).

І. Народная пѣсня.

лiмчi лi yo йaxкapc
гiвaрiвceгaлa xиxуiлi yo йapхyic
чaнгyлi yo дiскa icгвaй yo цyгвaн
лapолi yoй дiскa кapулi yo цiгaн
yoшaшi yoй цiцмiш
нaштгyнд yoй цyгвaн
гвaпaшi yoй тyпyлд
цxакiсi yoй тyбapз

дәмхәйуоцүрә чәшпиво
мәтхвәрә әчнун йәвоіхочә
чис йәлівомунә чис йәлівотунә.

Народная пѣсня.

О ты, Георгюшка, состарѣвшійся въ.... ты думалъ идти впередъ къ іерховому дереву, о тебѣ думаю я. Въ.... стоялъ караулъ; увы, сколько костей было навалено! Для похоронъ у тебя былъ большой туръ, каждаго изъ нихъ не составляетъ въ лѣсномъ ущельѣ твое ружьецо. Увы, говорю тебѣ, какому охотнику ты это-бы далъ и чѣмъ-бы ты его наполнилъ?

Примѣчаніе: Эта пѣсня осталась мало понятной Али Гардапхадзе, который присутствовалъ при ея записываніи.

в) Мулахское общество (N.N.)

I. Пословицы.

- а) мукевс әсәр наиврѣалош вискарт ахпихана әпи пәкәр
і сі.
б) бәбшвс әсәр мугванә хәләр әпи хі і сі
с) мубіз бапс і дикван мобіз хохал.

Пословицы.

- а) Говорятъ, что у голубя отъ честности клювъ сгорѣлъ; такъ случилось и съ тобою.
б) Говорятъ, что тотъ мальчишка любитъ, кто его заставляетъ плакать; таковъ и ты.
с) Когда пошь сытъ, то онъ думаетъ (знаетъ), что и дьявоны сытъ.

II. Загадка.

сған зүсхі лі камән йүрә әчур мара мәтхәкә.

Загадка.

Внутри сырая, снаружи сухая, но безъ нея человекъ никуда не годенъ (квашня).

III. Неоконченная былина о Гергѣ Дадуани.

уо сабрѣла гѣрг дадуанѣ
 доештї хамас жѣвхвигналѣ
 бѣргїлд барцас умастанда
 каухвагана гуалдїс тубас
 ставхвагѣма гуалдїс тубас
 бѣргїлд барцхан чувмїкїда
 лїцвлд тїпїхан каумїпшїта
 лусу тїтнїш квїн ламканда
 мїцврал їхумас умїшкѣмпѣх
 тїтар уешемал жїламбултїхнѣх
 кавмагѣнѣх савал загарс
 чїшхарѣ зсех їуарсѣмїзда
 мадїл мїшкїу османс хѣрал
 масар цабрал шїкс хочхвналх
 осман цабрал кауламомѣ

Неоконченная былина о Гергѣ Дадуани.

О несчастный Гергѣ Дадуани! Онъ всталъ утромъ въ понедѣльникъ, положилъ на плечо тѣпочку и вышелъ въ Гвальдїйское ущелье. Зашелъ онъ въ Гвальдїйское ущелье, снялъ съ плеча тѣпку и сталъ проводить изъ него воду. Но осетины почували табачный запахъ, стукнули ему по головѣ горной палкой и вотъ, завязавъ Гергѣ назадь руки, вступили на перевалъ осетины. Такъ и текла ручьемъ съ ногъ моихъ кровь, но да будетъ моя благодарность Осману! У спины засунуты были у меня лишнїя лапти и эти лапти далъ мнѣ Османъ.....

с) Бечойское общество (Розанъ Кошціани).

I. Сказка о трехъ царскихъ сыновьяхъ.

амачъ ари кясар самі газал хорда учіжа сойял чі ладй луайрарда хяхсералда кясарс ашо газал кауачіжя лохарнѣ самі айхнѣк іазізѣ лачіжалтѣ самі за хад шукжі атасдах хоша лаййарс ашу балѣ ахвчях самара кярауд катхадс сам чаш лувубт катхадс ачкас атѣмбѣжін кясаріш газалс міча мус мазасір хѣмбуала алі сѣр мадмахѣмбала аурдїсѣр прѣдіатѣ атхадїнах жауечѣнх жѣшчѣнх ачкас вѣрд антѣх міча мус хавуе імгасір ѣмтѣхалѣ імгасір прѣдіа їмс асѣр гумард ацгуар лаййарс арѣ ашху балѣ чїнар катхарах міжі мїнѣ чажі хѣ ху дасірпї ачичу хамѣш чѣшлѣтра мадмї алі хавуе міча бабад сойял чѣдѣ азурѣнх ашу газал лачіжалтѣ кавѣзвѣ малѣскврѣ газал казвѣ самі за хад шукжі ацгуар прѣдіатѣ атхадчн хамсѣ їбралда ачкас шї лохѣл мазуабс шї чуатункрѣван ашу їхулѣ атѣмбѣжїнѣ ачкас хѣугулагуїяртѣ ѣмчѣдѣліт ачкас ѣштѣтѣх міча бабас кѣхумбѣвѣх імгасір ѣмтѣхалїх гѣшт сурѣ прѣдіатѣ анхадчн мазуаб ѣхуїда лабралжі ашу їхулѣ чѣмункрѣван ачкас анбѣжїні гѣшт ѣштѣтѣх ачкѣ дѣмѣгмуш ѣчїжант атхѣ сойял мазмаѣ чуад адназврѣн манѣс магрѣнѣ гѣзал кауачїжѣ магрѣнѣ гѣзал дѣмічѣ міча лахба дѣшѣсвр ѣлчїжѣліх, прѣсвр дѣшчїжалѣ сѣр сойял хѣрїмадахкїд маїгтар ачад лахчѣдда маїгтарс баба дѣмѣсврхѣхчѣні учїжалад імжѣсвр хѣтар кїурѣдѣдѣд хавуе мїчасвр бабас хавуе увѣїрѣсвр кѣрїска рѣшѣсвр хѣб аїрї кѣвлахуем ачкасѣсвр гврѣсвр лачїжалтѣ кѣсвр ѣлахѣмѣс ашѣуесвр цврѣл кѣржі кїунїсѣска хѣс аїрѣсвр їѣрї штѣнунска жаухѣхвд мадѣсвр дѣмѣсвр гврї лачїжалтѣ ѣл мїча бабад адсѣствѣ ачкас мадѣтѣтѣч сойял ачад рѣш кѣлахѣм мїча бабад ашу цїхѣхвд цїрѣл їѣр штѣнунска дѣцѣн ламѣруад атѣуай ашху за хад аїрї мазма зау хѣхвдвд аугуад атѣуїї дѣцѣ ламѣруад ачкас чуадвган мазма зау ашу марѣ мїндрїш кѣмангрї аїушт цхуї кѣсмѣд нѣбгуаїс кѣхѣхвд

цхуі гoшї лaхтaх нyдaкa aсyстa гун aтyмбaжyн мiчacyp цху
yскyа мaрa дaшacyp xoгyчaш яpacap лyмaр aмгyер мaрa мi-
чa цхуі гoшї лoxтixa aцaид aхїпyшї aчкac oштyд лaхтaх
гун aтaмбaжyн мaсмaшї cкaxцyкpa aмвaм лapceyанxaн лox-
кiаб бaзa cap мiчa нaкy чyемiн.

Сказка о трех царских сыновьях.

Жиль-быль здѣсь одинъ царь, у котораго было три холостыхъ сына. Одинъ изъ сыновей каждый день собирався идти въ селеніе и умолялъ отца женить его. Вотъ послалъ отецъ его съ тремя товарищами жениться. Три года они находились въ дорогѣ и вотъ наконецъ зашли въ таковой громадный буковый лѣсъ, что, когда они сорвали одинъ листокъ, то это оказалось достаточнымъ для ѣды трехъ лошадей. Обрадовался тогда царскій сынъ, что могъ наконецъ о чемъ-либо поразсказать отцу, а то и разсказать было нечего. Зашли они далеко, плялись внизъ и вверхъ (безъ толку) и вернулись домой къ отцу (царевича). Тотъ и спрашиваетъ: ну что, съ чѣмъ вернулись, зачѣмъ такъ далеко были? А вотъ былъ я, говоритъ тотъ, въ такомъ большомъ лѣсу, что одного листа было достаточно для лошадей нѣтъ. Это онъ сказалъ своему отцу. И вотъ опять они собрались въ деревню съ тѣмъ, чтобы снова (отецъ) послалъ одного сына жениться. Тотъ послалъ средняго сына, и онъ былъ три года въ дорогѣ и прибылъ въ дальнюю страну; здѣсь когда онъ утромъ сталъ мыть руку въ родникѣ, то одинъ палецъ его золотымъ сдѣлался. Очень онъ обрадовался; они отправляются домой, возвращаются и вотъ разсказываютъ отцу: потому назадъ вернулись, что очень уже далеко я зашелъ, до тѣхъ поръ, пока не нашелъ такого родника, что, когда умылся, то одинъ палецъ золотымъ сдѣлался; тогда я удивился, вернулись назадъ и потомъ уже нигдѣ не могли найти жены. Въ третій разъ опять собрались съ деревню, чтобы

женить хотя младшаго сына. Но младшій сынъ не хотѣлъ, — говорилъ: если мои братья не могли жениться, то я и по-давно не смогу. Деревня не отставала, и младшій сынъ отправился къ знахарю и говоритъ ему, что его отецъ не отстанетъ отъ него, если онъ не женится и, какъ онъ полагаетъ, ему нужно поступить. Знахарь говоритъ: скажи своему отцу, что въ одномъ домѣ на пустырь привязана раши и что, если ее дастъ, то ты пойдешь жениться. Если дастъ, то знай, что надъ дверью тамъ лежитъ молотокъ: имъ ее ударь по обѣимъ ушамъ, а если нѣтъ, то уже скажи, что не пойдешь жениться. Отецъ его разсердился на это, но, когда сынъ все не отставалъ, то пошелъ въ деревню и отдалъ ему раши. Тотъ ударилъ ее по обѣимъ ушамъ молоткомъ, и вотъ она скрылась на небѣ въ облакахъ. Прошелъ годъ, прошло и три года и вотъ пропалъ третій сынъ, а такъ какъ онъ отправился на небо въ облака, то и думали, что онъ померъ. А тотъ на третій годъ пустилъ въ долину стрѣлу въ лобъ одному человѣку и стрѣла его назадъ вернулась. Положилъ ее младшій братъ на колѣни, обрадовался, подумалъ: кто-же это таковъ, если мою стрѣлу и шестеро не могутъ одолѣть, а отъ него она назадъ вернулась. Опять ее пустилъ и опять она вернулась. Сильно онъ удивился, обошелъ этого человѣка справа и въ эту ночь свое слово исполнилъ.

II. Царица Тамара.

уоріаідала тамар дадпал
 тамарă вайгосă тамарă
 шинар дадпал тамарă
 тамар дадпал тамарă
 лачкіл маду тамарă
 лачкіл амсад ашар
 кошул маду тамарă
 уоріаідала тамарă

уордашина т̄амар̄а
 шт̄укил цаган маргалід
 п̄аѣу цаган абрам̄ушиш
 уордашина т̄амар̄а
 чайрід амсад ац̄ариска.

Пѣсня о царицѣ Тамарѣ.

Вотъ царица Тамара, у которой нѣтъ лечака, а лечакъ такъ остался; нѣтъ и туфлей! Вотъ Тамара, у которой зубы торчатъ жемчужные, а волосы шелковые! Вотъ Тамара, которой нагрудникъ положешъ въ Эдерахъ.

III. Пѣсня объ ушкульскихъ молодыхъ людяхъ.

ушкулас мах̄ аѣѣуѣан
 лалхорцарах̄ мишлад̄иш
 дамк̄ац̄ам̄ каѣѣуѣанд
 либрал̄ доешт̄иш л̄аж̄ асхур̄уд
 шхарит̄убис̄ каруен̄ ацхуид̄
 дамшка̄ жив̄аш̄ вац̄и х̄абих̄
 лирт̄ал̄ п̄овас̄ лалтар̄ г̄арт̄ам̄
 шун̄ лац̄ам̄х̄ й̄архис̄ ан̄тах̄
 ск̄имх̄ан̄ лив̄и ац̄и лув̄ѣуд
 мад̄ач̄ам̄инх̄ баз̄и садгум̄ им̄агум̄е р̄и
 баз̄и садгум̄е баржап̄ачарс̄
 базис̄ вахшамс̄ й̄ар̄ охк̄ид̄а
 бака̄ охк̄ид̄а уаш̄ар̄ т̄хум̄арс̄
 мухар̄ з̄ин̄арс̄ жануганх̄
 х̄аб̄и ушхуар̄ х̄ацхид̄алх̄
 л̄аж̄ асг̄в̄рих̄ шарит̄убас̄
 назӯ ц̄гжох̄ дамк̄ац̄ам̄
 і̄ ск̄ац̄ив̄ан̄ чухакуз̄т̄и мусулд̄
 скалачбурт̄ив̄ах̄ мусулд̄
 мамбуалд̄у ац̄кайт̄х̄ жах̄в̄ид̄

апу кріста чотмазурд
амачош марду маря

Пісня обь ушкульскихъ молодыхъ людяхъ.

Двинулись ушкульскіе молодые люди. У нихъ былъ сборъ въ воскресенье, и они двинулись къ самому сатанѣ. Умывшись, вы отправились въ понедѣльникъ (и шли) до тѣхъ поръ, пока не добрали до Шхаритубы, гдѣ наверху были привязаны сами черти. Предугадать это далъ возможность Богъ; нѣкоторые рѣшили вернуться и отправиться къ кистой водѣ, а эти молокососы не захотѣли. (Ихъ спросили): гдѣ-же вы найдете убѣжище на ночь? Нашимъ убѣжищемъ будетъ Бержапачаръ. Кто-же вамъ принесетъ на ночь ужинъ? Намъ принесетъ Бека головы туровъ. Встали на другой день утромъ, стали другъ съ другомъ спорить; отправились на востокъ къ Шхаритубу, гдѣ шли тѣ слѣды, которые врѣзалъ сатана и тамъ смѣшались со снѣжкомъ. Но рассказчики, можетъ быть, ошиблись. (Во всякомъ случаѣ) да благословить Иисусъ Христосъ здѣсь присутствующихъ людей.

IV. Вимурзелъ.

уо сабріла бимурзала мастіалаш
манол цалтан ідіаншар
манош бака латхурс хорда
манолд мацкуіл козіа
бимурзалад цїна куаріл жілаіінгра
скаламушгван манолс
манол бимурзалас їхуім калахом
ашху істам бакаіс ластам
міча їбіі бимурзалас чотрашва
аміс бака жохіра
манкїу іуаша чумакурва

а^пх^ол б^ина л^из^ли^ча^д а^ги^д м^ич^а
к^орс л^ах^аг^ан л^ах^уас м^ич^а
л^ах^ба к^ор^ам к^ар^ад
л^ах^ба т^оц^ха^ст^ах
л^ах^ба а^мж^и и^мг^а х^ич^од
б^им^ур^за^лад м^ан^ол о^гг^а
а^мг^а с^ка^и н^ом^па^шн^ид
а^ми^с б^ак^а л^аг^ча^мн^ал^и
к^ол^ак^ут^х м^иш^ку х^ур^и
к^орс х^уаг^на^на б^им^ур^за^лас
б^им^ур^за^лас м^ан^ол л^ак^ур^ас х^ор^ши
к^ол^ак^ут^хва м^иш^ку х^ур^и
с^ам^цу^нд л^ак^ура н^ау^ло^рш^ад
т^ку^ип^ат^он^да к^ут^хв^ас м^иш^ку
ч^иш^к а^нк^ач^а б^им^ур^за^лад
т^ах^ти^с к^ам^чу ч^иш^к а^нк^ач^а
а^мж^и б^ина л^ам^ти^лт^а л^из^ли^ча^ди
к^орс л^ох^уаг^н л^ам^ти^лс м^иш^куа
л^ам^ти^л м^иш^ку н^ач^вл^аш а^рш^вн^ах
ч^ид м^ах^ач^ан^и н^ач^вл^аш^т
ч^ид х^ач^ан^и ц^ун^у к^уар^ил
с^ам^цу^н н^ач^вл^аш н^ал^ал^би^шад
х^ош^ас с^ам^ун с^ка^м ц^ис^кур^да
т^ку^ип^ат^он^да к^ут^хв^ас м^иш^ку
ч^иш о^хк^ач^ин х^ош^а с^ам^ун
с^ка^мс к^ам^чу а^мж^и б^ина^л л^из^ли^ча^ди
а^ги^д м^иш^ку т^уи^ти с^ой^ал^с с^ках^уа^ци^ги
т^ат^на ш^хар^ил г^ои^си^на
у^бн^ак^ац^ул^с ж^ил^ох^би^ни^с
т^уи^та^м с^ой^ал^с ч^уг^ва^цу^ги
а^шх^у м^ац^ку^ил м^ан^ол д^ом^зу^зи
м^а г^ай^да^на ч^аш^ми^ш д^аг^ра
а^ци г^ар^ас^ан н^ум^ох^ох^ал

ашхусар цуміл ашху нăбгуі
мăшхă жавăслайрă цăсүріжă бăкаі.

Бимурзель.

О несчастный Бимурзель местійскій! Онъ любилъ Мано Пидіанову! Когда Мановъ Бека былъ на охотѣ, отправилъ къ ней посланца, чтобы онъ предупредилъ ее: Бимурзель-де осѣдлалъ своего краснаго мерина. Когда онъ пришелъ въ гости къ Мано, то отдалась Мано Бимурзелю. Вотъ и Бека приснился сонъ, что его ружье разобралъ Бимурзель. Стало это ему непріятно и какъ только ему достался первый туръ, сталъ уходить и прибылъ къ себѣ домой къ своимъ братьямъ. Эй вы, братья, отворите-ка двери. Проснулись братья. (И говоритъ онъ:) зачѣмъ вы такъ, братья мои, сдѣлали, что Бимурзель могъ отнять мою Мано. Но не безпокойтесь объ этомъ, такъ какъ, если такъ стряслось съ Бека, то ружье мое опять мнѣ достанется. Подошелъ онъ къ дому Бимурзеля, гдѣ тому Мано стлала постель. Мое ружье мнѣ-же достанется; нѣтъ ты еще не постлала настоящей постели! Раздался выстрѣлъ изъ моего ружья и задралъ ножи Бимурзель; упалъ на тахту и задралъ ноги. Тогда Бека пошелъ къ дому жениныхъ родителей и подошелъ къ ихъ двери. Этотъ домъ упоминаетъ о вѣнѣ. Что-же лучше: вѣно или красный меринъ? Ну, мы отберемъ настоящее вѣно! Тогда сидѣлъ старшій братъ жены на скамьѣ и вотъ раздался выстрѣлъ изъ моего ружья. Задралъ ноги старшій братъ жены, упалъ на скамью; тотъ-же ушелъ. Теперь я приглашу въ мой домъ по одному всю деревню, зарѣжу быка съ бѣлымъ пятномъ на лбу и открою неочатый кувшинъ, и приглашу по одному всю деревню. Прислала Мано посланца связать, зачѣмъ убилъ ее мужа. Пусть-же не говоритъ она этого и не знаетъ, такъ какъ иначе ея одинъ братъ чернымъ свой лобъ да наростъ.....

V. Грузинированная Вечойская пѣсенка.

санадіро мавіарѣ вісмѣкалса
 авіарѣ балкѣйтша міндоріша
 шуа балкѣйтші кѣшкі наухѣ самзѣлша моварѣ
 уерсаднаухѣ карі місі шѣвихѣдѣ акѣшкѣшѣ
 шѣмѣбрала кѣшѣ місі шѣмѣбрала орзѣлса рі
 шамѣкаріс шічавѣхѣ карі місі
 шѣмѣбрала кѣшѣ місі уорѣйтшуа цѣнгі вѣнда
 цѣвѣкѣйтхѣ мѣмѣбрала кѣшѣ місі
 ашуѣлва чѣтмѣзіра.

Грузинированная Вечойская пѣсенка.

Я обходилъ, не отдыхая, на охотѣ, я обходилъ Балветскую долину. Среди Балвети я увидѣлъ башню, обошелъ ее три раза, но дверей ея не увидѣлъ. Наконецъ всмотрѣлся въ окошко и пожалѣлъ объ его житьѣ бытѣ. Пожалѣвъ-же, ударилъ два раза и, разбивъ дверь, опять пожалѣлъ объ его житьѣ бытѣ. У него было между пальцами письмо; я его прочелъ и еще разъ пожалѣлъ объ его житьѣ-бытѣ. Да будетъ благословенъ Ешугелва!

d) Эцерское общество. (Бимурзелъ Апрасидзе).

I. Джачвлянъ.

уо сабрала лѣбсуѣ цаѣвлан рѣра
 рѣра ашху лѣтїл хѣла хара рѣра
 рѣра лѣбскалѣдѣшѣ вѣралѣсга рѣра
 — ац бушарѣ хѣла бушѣер лѣхмулдарѣ —
 — абѣарс уѣхмулѣ мѣбїшѣдѣлѣх —
 — жїлѣмбѣркѣхѣ ѣшумал чѣрѣ —
 — чугѣлѣлѣмкѣйтхѣ магард ардѣ —
 — уѣцлѣкѣдї гуашѣарал —
 — мїшгүї лїрмі лѣхүдүнхї —

- рара чуіц міцуірад чуіц мідгарад рара
 — лавваі йохка суй лавва —
 — уоцлакдіа шаміранар —
 — чуіц мідгарад чуміцвірад —
 — ваццаламкітх йацаріта —
 — саваш мурза цабраіс хаштба —
 — лавсувіші лаудіаш цабраіс —
 — каццамгзаврә марма ладдг —
 — лавво аска чубакавта —
 — йашху зурал шугвісга ігвні —
 — сйгал амга нунйашані —
 — махар ламсгі корс лацгані —
 — лавва амаісех тубіш лавва —
 — сгуебін амшоғ аслан мурза —
 — гешкын мацім лашгар чурә —
 — чулачкядун саргілтә чу —
 — маг латрас лагсібудс сарагс —
 — мйгал гешт міскіна —
 — манкуі тоейс лагбіштів —
 — гешт латах йацаріта —
 — хуасіоғал дачкіланшар —
 — курулдиска лацігв охвісг —
 — лацуаі ламад ісламіштә —
 — йашху гвіам дагра мавва —
 — мармад гвіам маі дурамтіх —
 — корхан лохвәд кораш мәлчарс —
 — кораш мәлчар корс мйкарәх —
 — скағалоғуер ісламіштә —
 — ісламсғал лахумбажун —
 — і мадғалаціср адс чуіц адгар —
 — амгуар на мус сі мама —
 — і тхуем тхумвә уазірді сі лацбургі —
 — ачанд хочамд дасхабурга —

Джачвлянъ.

О несчастный господинъ Джачвлянъ! Была одна дурная ночь его барскимъ домамъ, когда эти незаконные сыны, эти скверные незаконные сыны, Лахамульдцы, безъ головъ свое оружіе въ пятницу..... собрались назадъ и сняли то, что было крѣпко (?). Да исчезнуть Гуашеры... ловить меня; вамъ говорю: я оставлю вашихъ невѣсть и убью васъ. Вотъ онъ всталъ на западъ на западной площади и говорить: пропадете Шампанцы, я убью васъ и оставлю вашихъ невѣсть. Васъ вывели изъ Эцеръ, а Мурза Савовъ занимается дѣланьемъ господскихъ лаптей. Онъ готовъ отдать лапти и пускается въ путь на другой день и уже ведетъ ихъ на западъ въ Чубихеви. Вотъ на дорогѣ плачетъ одна женщина (И говорить она): увы, нечего тебѣ объ этомъ беспокоиться, лучше посмотри-ка на меня завтра, когда я къ дому пристану. Меня взяли на западѣ въ западномъ ущельѣ; впереди шель Асланъ-Мурза, а сзади за мною его войско; когда они спустились внизъ къ жолобу и всѣ начали (пить) сосудомъ тамъ текущую воду; я назадъ, увы, выпрыгнула, первое попавшееся ружье отняла и ушла назадъ въ Эцеры, а тамъ, увы, Дадишвилиани, во всемъ домикѣ, увы, дыры понадѣлалъ. Сердце мнѣ разъ подсказало, что нужно убить Ислама и во второй разъ, что изъ дому пошли домовые караульщики. Отворяютъ мнѣ дверь караульщики дома и я, увы, прихожу внутрь къ Исламу; тутъ я, увы, удивилась Исламу и не успѣла, а то-бы, говорю, онъ-бы былъ убитъ. О, если ты по совѣсти такъ сказала, то я тебя возьму себѣ главнѣйшимъ визиремъ, такъ какъ лучше ея никто никого не бралъ съ собою.

II. Ростомъ.

yo pіo ідіа го yo ростомі чабігві го

уо рѣ ідіа їѣ уо занѣш намчѣд їѣ
 уо рѣ ідіа їѣ уо мѣтхвѣрі марѣ їѣ
 — — — — — тхѣрѣм гѣнѣсѣи —
 — — — — — їнѣвіл кѣйуш хѣїуела —
 — — — — — мѣтхвѣрі марѣ —
 — — — — — сгвѣбѣн лѣцхуїд —
 — — — — — барцѣсі тѣпѣ хадѣна —
 — — — — — барцѣші тѣпѣ чухѣкѣда —
 — — — — — тхѣрѣ чухѣдгара —
 — — — — — чѣнѣвіл жѣсѣхѣїда —
 — — — — — ѣгли лѣжѣ ѣскрѣ жѣбѣ лѣтхуерѣтѣ —
 — — — — — дѣлѣдалѣ кѣсѣцах лѣрчѣлѣ —
 — — — — — їмѣї хурчѣлѣ —
 ѣгѣ рѣ ідіа їѣ уо чѣнѣвілі тхѣрѣм ѣмхѣн їѣ
 ѣгѣ рѣ ідіа їѣ уо ѣрѣ ѣмѣчу мѣкѣї їѣ
 — — — — — мѣїцѣгѣлі мѣїцѣгѣл цѣцѣхѣ жѣр —
 — — — — — лѣцмур і лѣдчур —
 — — — — — лѣді лѣгзѣл —
 — — — — — ѣрѣ мѣдѣсѣ —
 — — — — — лѣхѣхв лѣчѣш —
 — — — — — чѣд мѣцгѣ —
 — — — — — лѣді лѣгзѣлі —
 — — — — — лѣусгѣл лѣхвдѣ —
 — — — — — нѣшѣнѣ лѣхѣсѣсѣ —

Ростомъ.

Ростомъ молодець; изъ Мингреліи бѣглець; охотникомъ
 былъ; волка встрѣтилъ, а на волкѣ муравей. Какъ охотникъ
 и какъ онъ это предъ собою встрѣтилъ, а у него на плечѣ
 лежало ружье, то онъ снялъ ружье съ плеча и убилъ
 волка. Поднялъ Ростомъ муравья, пошелъ на востокъ въ мѣс-
 ту охоты и здѣсь сталъ на скалѣ кричать: делѣ—да—далѣ. Че-
 го ты кричишь? Да какъ-же, я отнялъ у волка муравья и

его здѣсь держу. Увы, говорить, какой-же даръ за это ты хочешь: братство-или сестерство? матерство или дѣтство? Это не хочешь, такъ женство и мужество? Я больше всего хочу матерство и дѣтство. И Ростомъ положилъ себѣ сосокъ въ ротъ и этимъ далъ знакъ желаемаго.

е) Чубихевское общество. (Дударукъ Цинделянь).

І. Асламазъ.

уоі га уо сабралѧ асламазі го
 уоі га уо ѧвипш луѧпшт асламазі го
 — — — ім хакѧла цапмилѧйтш —
 — — — хѧхуіш мѧча лігургунѧс —
 — — — вомѧчѧдлі лѧчхум рѧчад —
 — — — лѧчхум рѧчаш папар —
 — — — сѧхѧкѧда вѧруад мѧча —
 — — — хѧкуі мѧча вѧрс мадмѧсхвѧд —
 — — — діѧ мѧшгвѧ хѧхв мадан —
 — — — діѧс мадмахѧхал ісгві —
 — — — хѧхві ісгві імші ачад —
 — — — діѧс ісгві мадмахѧхал ѧці —
 — — — амлак мѧшгуѧ жѧлахскурда —
 — — — абѧарс мѧшгуѧ танѧд лѧхвѧм —
 — — — озрунчѧс тхумѧс хѧсгѧм —
 — — — хѧшмарѧлс шѧарс ѧхдѧсг —
 — — — дашнілс мѧшгуѧ жіѧсрѧвнѧ —
 — — — ѧсгвѧрѧнѧ ламтілд мѧча —
 — — — жѧрс хвѧгѧна ламтілс мѧшгуѧ —
 — — — ламтіл мѧшгуі вѧѧхсгѧддад —
 — — — чхѧра мѧшгуі шѧд лѧсмуна —
 — — — жѧрвалс вѧѧнѧгвѧрх —
 — — — туітѧн муѧвѧра барѧц хѧсдах —
 — — — маі цакуі асламазі —
 — — — хѧхуі мѧшгуѧ хуѧтхѧлѧлѧ —

уої га уо ївурчкн охскѣх ѣчхѣнамхѣн їо
 — — — сгаі домаѣвчїї ласмуна мншгу —
 — — — дашнїл мншгу жїхушгунї —
 — — — зїсхур і сгадѣмїсехѣнїд —
 — — — дѣмхаѣѣчѣх ласмуна мншгуї —
 — — — дашнїл мїча жїлаїшкунїѣ —
 — — — їнчхар ѣшхв мадѣлахцурї —
 — — — маїгалї цїкдун асламазі —
 — — — бабас лахѣкун —
 — — — бѣднїѣр ѣшху їоїлї —
 — — — чаѣмахушнї лїкѣ мї бацу —
 — — — дачуїрс мїча аїѣкун —
 — — — чаѣмахсгалї мї цїлаїцїкѣчїсг —
 — — — асламазіш хѣхуї ірї —
 — — — дачуїрд мїча жїлѣхѣѣчѣ чаѣмах —
 — — — муцїру нѣбгуас лѣхмѣїцуна —
 — — — мугвда їш лѣхѣѣчѣ цапїс камчу —
 — — — їої хѣїїдї нѣбгаїска —
 — — — асламазі гїмжї ѣспашї —
 — — — мїча цѣд мїч хар —

Пїсня обѣ Асламазѣ.

О несчастный Асламазѣ, въ Кевахъ прославленный Асла-
 мазѣ! Что теперь скажешь, четверговый женихъ ты эта-
 кїй? Ты пошелъ вѣнчаться со своею женою въ Лечкумъ и
 Рачу, а попы Лечкума и Рачи взяли ее въ свой домъ. Не
 встрѣтивъ жены въ своемъ домѣ, онъ спросилъ: матушка
 нѣтъ жены моей. Мать этого не знала. Не знаетъ мать твоя,
 отвѣтила она, куда ушла жена твоя. Вотъ я сѣлъ на мою
 пеструю лошадь, надѣлъ на себя мое оружіе, а на голову
 надѣлъ шлемъ, на руки—перчатки и опоясалъ мою саблю.
 Иду я къ родителямъ жены его и становлюсь у ихъ дверей.
 Эй, родители жены моей, посмотрите! Девять шурьевъ моихъ

выходить изъ дверей и на плечахъ у каждаго изъ нихъ горныя палки. „Что хочешь?“—Я ищу жену мою! Они стали стучать по мнѣ со всѣхъ сторонъ палками.—Эй, перестаньте, шурья, а то я обнажу мою шашку, и она войдетъ въ васъ безъ крови!—Но не переставали шурья мои. Онъ обнажилъ сразу свою шашку и ни одной шеи не оставилъ. Увы! Асламазъ, что-же оставишь за долгъ отцу нашему? Сколько счастливъ я былъ-бы, тогда онъ сказалъ, если-бы могъ тогда разъ взвести курокъ у моего ружья! Сестра жены (да дастъ Господь ей ту судьбу, какая была у него, умершаго!) увы, говоритъ: дай, взведу курокъ (вѣрно она будетъ женою Асламаза)! Сестра взвела курокъ и, цѣлясь, горной палкой, какъ ногою, взвела..... онъ упалъ, такъ какъ ружье ему ударило въ лобъ. Такимъ образомъ растянулся Асламазъ на землѣ. Его грѣхъ при ней да останется!

II. Тау-бегъ.

уо сабралѣ таубаг сабрал
 сѣми заі лаѣхуар хара
 мазма заужі цагмарс оѣхормах
 іаптііару заі цакамс хара
 врістап намзур цагмапш лічмал
 маг махауаж лаѣмаѣа амчад
 бабші зурал малчад асцвурх
 ёсерѣад хосіб мухапшліска
 ашху гві хауе скалічадс
 ваіскіна махашхана
 ваіоскіна богка бабші зурал гоншвін хаѣуіц
 таубаг атчадаг
 туібіс лажа асгври лажа оѣгри
 стімарс лажа
 сгуебін лаххуід сѣми мацаг

і сгахайхăцх ачхан амхан
жілаікуртхнăх ханх таубăг
і ма чмунăд му ласгару
сăмі зăвал цăгамс амсадх
цілаіпуштăрах таубăг
сăмі гѳлакаш тхуім лăзид лăхвăмх
жіасгүрі танаг загар
іѳрі мăтхуар сгусбін лăххуід
і сгахайхăцх ачхан амхан
і ма чмунăд му ласгару жілаібаркїлх таубăг
сăмі зăвал цăгамс амсадх
жілаіпуштăрах таубăг
асгүрінă тубăрс лăжа
бач садгăм бач шукăиска
сăмі гуашаш тхуім мăтхурад лăхвăмх
кѳрвад мича і сгăчад
кѳрс хагана кѳршăрс мича
кѳр микарад кѳршăр мшгуі
таубăг азад таубăг мшгуі
дăмискăдні таубăгш хараг. амш мукуісг
кѳрс хѳарăх таубăгс мича
і сгаақад таубăг
жілаікуртхнăх таубăг
таубăгш мукаб али гуері
му ласгару таубăг михуі
імгаі мачѳд гүі лăхуемд таубăгс
гүі лăхуемх ткіцд таубăг лумарали
жілаіпуштăрах таубăг
ачхан амхан чу ашқадх ушгуарăпшн сăвудш
лăхăдал ачмінх шхаріл каніс азїїнăх
кѳша кїблăнс ікăдх сошăлс і сгахайхăх
убнакăдіс жібінăх лăхăдал хѳча ачмінх
дідабу хар іѳермăт таубăг гвїшеуе ақад.

Тау-бегъ.

О несчастный, несчастный Таубегъ! Три года ты пробылъ на охотѣ, а на третій годъ его поймали въ Чегемѣ. 12 лѣтъ онъ пробылъ въ Чегемѣ, гдѣ повосы представляютъ изъ себя Христово благословеніе. Когда всѣ молодые люди пошли на этотъ покосъ и за нимъ смотрѣть оставили лишь дѣтей и женщинъ, то стала у него вертѣться одна мысль въ Мыхашѣ, которую подсказало ему однажды сердце, — какъ бы убѣжать. Онъ выбѣжалъ изъ Мыхашъ и перепрыгнулъ черезъ мостъ. Напрасно дѣти, женщины бѣжали за нимъ: Таубегъ убѣжалъ отъ нихъ. Идетъ онъ на востокъ по ущелью, идетъ сюда на востокъ къ минеральной водѣ, а тутъ встрѣтились съ нимъ три собачника, схватили его со всѣхъ сторонъ, а затѣмъ и связали. „Что вы дѣлаете со мною, вскричалъ онъ: да будетъ огаженъ вашъ отецъ! вѣдь три заложника за меня въ Чегемѣ остались!“ Развязали они Таубега, да еще дали ему на дорогу три головы барана. Подымается на перевалъ пограничнаго хребта и встрѣчаются впереди его два охотника. Схватили они его со всѣхъ сторонъ, а онъ: „что вы дѣлаете со мною? да будетъ огаженъ вашъ отецъ (а они связали Таубега), вѣдь три заложника за меня въ Чегемѣ остались!“ Тогда они развязали Таубега, и онъ пошелъ по ущелью на востокъ, гдѣ ему камень на дорогѣ служилъ жилищемъ. Охотники ему дали на дорогу три головы туръихъ. Подходить онъ къ своему дому и становится у дверей своихъ домочадцевъ. „Отворите двери, мои домочадцы, пришелъ я—Таубегъ.“ Нѣтъ не можетъ онъ придти; опоздалъ ты сказать это о Таубегѣ. Отворяютъ они двери своему Таубегу и, лишь только онъ входитъ, связываютъ его. Вотъ тебѣ гдѣ мѣсто Таубега! „Да будетъ огаженъ вашъ отецъ! я—Таубегъ, затѣмъ, увы, вы это дѣлаете со мною, признайте же меня!“ И они тутъ признали, что это, оказывается, въ са-

момъ дѣлѣ Тау-бегъ; развязали его и со всѣхъ сторонъ пали въ объятіе другъ другу: такъ другъ друга желали видѣть. Устроили радостный пиръ, зарѣзали быка съ бѣлымъ пятномъ на лбу, взяли большой ящикъ съ мукою и пригласили деревню. Начали непочатый вувшинъ, сдѣлали хороший радостный пиръ. Величіе тебѣ, Боже! Тау-бегъ нашъ пришелъ!



сванетскихъ разговорныхъ фразъ,

СОСТАВЛЕННЫХЪ

Княземъ Али Гардапхадзе.

Здравствуй!

Какъ живешь?

Гдѣ твой домъ?

Нельзя-ли у тебя переноче-
вать?

Нельзя.

Можно.

Дай хлѣба.

Дай воды.

Дай молока.

Ты хорошій человѣкъ.

Ты дурной человѣкъ.

Не знаешь-ли свазокъ, пѣсень?

Знаю. Не знаю.

Расскажи, пожалуйста!

Спой, пожалуйста, пѣсню!

Я тебѣ дамъ десять копеекъ.

Сколько стоитъ?

Что продаешь?

Есть у тебя араки?

Пойдемъ погулять!

Сегодня хорошая погода.

хоча ладѣ.

магворѣ харі?

імәліз ісгві кор?

амгәннәмә бази корс.

дәміс (мадә).

імгә мадә.

діар ламә.

ліц ламә.

лүцә ламә.

сі әзар марә хі.

сі холә марә хі.

ціхәлмә цігнар, ліграл?

міхәл. мадә міхәл.

ләвар іскуі мазүгмі!

ләх гүрал лібриал!

мі лацоднә йәшт кайәікс.

мазүмд хацәш?

ім воді?

цугүеса арака?

алчәд ләзімәлтә!

ладі хочә дарлі.

Сегодня дурная погода.
 Осѣдлай лошадей.
 Не хочешь-ли табаку?
 Не хочешь-ли соли?
 Изъ какой ты деревни?
 Какого ты общества?
 Ты сванетъ?
 Знаешь-ли ты по-сванетски?
 Гдѣ старшина?
 Позвать ко мнѣ старшину, пи-
 саря!
 Сколько домовъ въ вашей де-
 ревнѣ?
 Сколько жителей въ вашей де-
 ревнѣ?
 Ты куда идешь, ѣдешь?
 Я иду въ Цагери.
 Какъ называется эта деревня?
 Какъ называется эта гора?
 Какъ называется эта рѣка?
 Эта гора называется Дадіапшъ.
 Есть-ли у тебя братъ, сынъ.
 У меня есть мать, сестра.
 У меня нѣтъ отца, дочери.
 Куда ведетъ эта дорога?
 Эта дорога ведетъ въ Бечо.
 Сколько тебѣ лѣтъ?
 Мнѣ двадцать лѣтъ.
 Гдѣ домъ Бека?
 Домъ Бека налѣво, направо.
 Былъ ли ты въ Сванетіи?

лѣді хола дарлі.
 жахвунгүр чаілар.
 цѣкүму тугун?
 цѣкүму цим?
 хѣді сойліш хі?
 хѣді хавіш хі?
 сі мушун (мушні)?
 ціхалму луннур (мушнір)?
 імѣ арі мамасахл?
 канчѣс мішеуатѣ мамасахл,
 молаир!
 воша ворлі ісгва сойәліса?
 воша марә ісгва сойәліса?
 сі імт әсґрі?
 мі осґүрі цагәртѣ.
 маі хашґа әці сойәліс?
 маі хашґа әці лахв (танаг)?
 маі хашґа әці ліц?
 ал лахвс (танагс) хашґа да-
 діаш.
 цакамс сі мухбә, гәзал.
 мі мака ді, дачур.
 мі мадмамака му, данагәзал.
 імті әйәс ал шук?
 ал шук әйәс бачуитѣ.
 оша лвзаі хі?
 мі іәрвәшт лвзаі хві.
 бәкаі кор імә лі?
 бәкаі кор ләртәнтѣ, ләрсгү-
 антѣ.
 шуанс цічдамс?

Да, я былъ тамъ.
Что ты видѣлъ такое?
Хорошая-ли дорога тамъ?
Дорога хорошая.
Дорога дурная.
Будеть дождь.
Будеть снѣгъ.
Скоро упадетъ заваль.
Берегись!
Смотри, не упади!
Вонъ тамъ пропасть.
На горахъ туманъ.

Какъ тебя зовутъ?
Меня зовутъ Павломъ.
Какъ твоя фамилія?
Моя фамилія Дадішкеліани.
Скоро-ли будетъ та деревня?
Сколько верстъ до Местіи?
До Местіи восемь верстъ.
Далеко-ли уѣхали?
Мы уѣхали еще мало.
Какое красивое мѣсто!
Кто здѣсь живетъ?
Здѣсь живетъ Павелъ.
Нѣтъ-ли здѣсь духана?
Духанъ вонъ тамъ.
Благодарю.
Какой сегодня праздникъ?
Сегодня воскресенье.
Сегодня день солнечный.
Сегодня день пасмурный.

мічда ачѣ.
маі ріѣуа амѣан?
хоча шуклімо ачѣ?
шукъ азар лі.
шукъ холо лі.
учха ірі.
мус ірі.
шіштъ хазкбѣні жѣі.
макбад хорѣ!
оцгі нумашхѣ!
агѣ ачѣ лашкѣд.
(ѣанагѣа) лахварка бінѣ хас-
гур.

ма цапха сі.
мі машха павлѣ.
маі ліз ісгві гуар?
мішвуі гвар дадішкеліан.
доскүлі ірі аці соѣл?
воша вѣрстѣ мастіад?
мастіад ара вѣрстѣ лі.
цодіаѣ лі ачад?
місчад чікѣ маквнѣад.
маі азар лѣскді гім ліз!
амачу іар ісгѣ?
амачу ісгѣ павлѣ.
дукан аріѣса амачу?
дукан ачѣ арі.
макмархуі.
маі лісгурѣш ліз ладі?
ладі мішладѣѣ.
ладі мужхѣѣвд (мужѣрлі).
ладі лумѣрѣ ладѣѣ лі.

Придите ко мнѣ, пожалуйста,
на обѣдъ.

Согласенъ. Не согласенъ.

Что у васъ сегодня?

У меня пашлыкъ.

У васъ холодно.

У васъ жарко.

Зажгите огонь.

Подайте сюда огня.

Дома-ли твой мужъ?

Дома-ли твоя жена?

Мой мужъ ушелъ на охоту.

Что-же онъ принесъ съ охоты?

Онъ принесъ тура.

Много-ли у тебя скота?

У меня три быка и двадцать
овецъ.

Мнѣ нездоровится.

Чѣмъ ты боленъ?

У меня лихорадка.

Сегодня ужасная гроза.

Тамъ, въ долинѣ, гроза.

Не ударила-ли кого молнія?

Молнія пробила домъ Ивана.

О чемъ они говорятъ?

Они говорятъ о Симонѣ

Гдѣ стрѣляютъ?

Выстрѣлъ слышенъ въ долинѣ.

Ты по какому дѣлу пришелъ?

Я пришелъ къ приставу.

Кого ты видѣлъ?

Я видѣлъ Павла.

Я вижу Павла.

ісгві маз ігмі мішгуаѣ аѣад
саділд.

гунăзар. дăмѣудні.

мăйцу їоладу?

мі муѣа цуад.

ісгва муѣ муцхулі.

ісгва муѣ аѣуі лі.

лăмăзг аѣаш.

лăмăс ахаі амѣау.

кѣрс арімо ісгвă ѣаш?

кѣрс арімо ісгвă хăхв?

мішгуй ѣаш ачад лăтхуіарѣа.

маі аѣуд лăтхуіархан?

міцнăм аѣуд їуаш.

хуаі цїрімо уердхмал.

мі маѣа сăмі хан і арвăшт
оіаѣ.

мі лăгтхуарі.

імнѣуш харілаѣг?

мі манцхă.

ладі хола аліаѣахлі.

аѣа міндоріса аліаѣахлі.

адѣсхѣах мăх.

мăх хѣах івănă кѣрс.

ім гаргліх аѣіар?

аѣіар гаргліх сімонѣ.

імă іѣѣх?

ліѣѣ ішмі міндоріса.

сі імнар аѣад?

мі ѣѣад пріставіштă.

їасхăйд сі?

мі хвăйд павлăс.

мі хѣсгді павлăс.

Я увижу Павла.

Бека меня ранилъ въ руку.

Рана твоя довольно легкая.

Рана твоя довольно тяжелая.

Нѣтъ-ли на дорогѣ волковъ?

Да, волки у того дерева.

Богъ одинъ.

мі хойдани павлас.

байкад мямвача шівіста.

лукач ісгві згудмаді.

лукач ісгві згудлі.

шукжі аріаса їхарал?

іа їхарал ац мамгіцахан аріх.

йермайт (йербайт) ашху.



Сването-русскій словарь *)

къ текстамъ, собраннымъ А. Гревомъ.

і, ї, ä, а, а, о, ѳ, ѳ, ѳ, у, ү, ё, ё, ё, г, ģ, х, х̄, һ, т, т̄,
д, с, з, ш, ж, ц, ц̄, б, в, л, м, н, р, ц, ц̄, ч, ч̄, ц, з.

і.—ї.

і, и.

İäxul (İäxvt), жена.

İäshxu, одинъ. Гр. ἕως, М. арт̄в.

İäshġiäru, 12-ть. М. вġожірі.

İäru, два. Гр. ἄλλο, М. жірі.

İärxi, нѣкоторый.

İärxui, родъ дерева.

İäcäri, Эцеры (общ. Дадив. Св.).

*İäxġar—?

*İävöixochä—?

İär, кто; İäräcär lvmär, кто
такой былъ.

İäzizä, послалъ. 3 Pf. S. лизі.

İoxva, всталъ. 3 Pf. S. лġнал.

İörzäl, два раза. Гр. ἄλλο-ἄλλο.

İävdx, брали. 3 A. Pl. лġвд.

İgvni, плачетъ. 3 Pr. S. лġвні.

İgvranälñux, повалятсѣ. 3 Fut.
S. отъ лġвранäl.

İgvranäläh, повалялись, валя-
лись. 3 л. Pf. Pl. отъ лġ-
гванäl.

İtxäh, вынули. 3 л. Pf. Pl.
отъ лġтхе.

İsgän, внутри. Гр. ἔως.

İsgui, ісгуа, ісгуау, твöй. М.
скані.

İsgdi, смотритъ. 3 л. Pr. S.
лġсгді.

İsgvi (İsgva), твöй.

İstam, сонъ.

İslami, Исламъ (собств. имя).

İsnaу, сонъ. Гр. ἄλλο-ἄλλο.

İväläl, ходитъ. 3-е л. Pr. S.
отъ лġväläl.

*) Гр.—грузинскій, М.—мингрельскій; Pr.—Praesens, A.—Aoristus, Pf.—Perfectum, Jmp.—Imperfectum, Pqp.—Plusquamperfectum, Jmper.—Imperativus, Fut.—Futurum, S.—Singularis, Pl. Pluralis, Conj.—Conjunctivus.

й̄паштуя̄л̄ (й̄бшт̄уя̄л̄), *хвастаетъ*. 3-е л. Рг. S. отъ ли-
й̄паштв.

й̄парі, *Ипары* (общ. Вол. Св.).

й̄бшт̄уя̄л̄ см. й̄паштуя̄л̄.

й̄бралда, *умывался*. 3-е л. Јмр.

S. отъ либрал.

й̄вогуня̄, *наполъ*. 3-е л. Рф. S.

отъ лигвн̄я̄.

й̄вомуня̄, *далъ*. 3-е л. Рф. S.

отъ ливді.

й̄всаіані, *Ивсаіани* (фамилія).

ім, *что*.

ім̄агуе (ім̄агуаі), *идъ*.

ім̄гшлі, ін̄гшлі, *полный*.

ім̄гасір, *зачъмъ*.

ім̄га (ім̄гаі), *зачъмъ*.

ім̄жисур, *какъ-же*.

ін̄зарадал̄, *собираетъ*. 3-е л.

Рг. S. отъ лимарал̄.

ін̄чілвх, *жалуются*. 3-е л. Рг.

РІ. отъ линчлі.

ірі (іра), *будетъ*.

іржі, *зеленый*.

Ä.

äуіарä, *обходилъ*.

äулөгшäдä, *пусть поможетъ*

3 л. Рг. S. въ знач. Imperg.

Fut. отъ лишад.

äурдїсар, *въ то время*.

äхї, *если*.

äхвт, *жена*.

äткүтан, *двинулся*. 3-е л. А.

S. отъ лівтүн̄я̄.

äдо, *а то*.

äсәр, *молъ*.

äсүст̄а, *положилъ*. 3-е л. Рф. S.

отъ ліді.

äска, *велъ*. 3-е л. Рф. S. отъ лі.

äсгүрі, *идетъ, отправляется*.

3-е л. Рг. S. отъ лизі.

äсгүріх, *отправляются*. 3-е л.

Рг. РІ. отъ лизі.

äсгүріна̄, *пойду*. 1-е л. Fut. S.

отъ лизі.

äсхүрд, *отправляется*. 2-е л.

Рг. РІ. отъ лизі.

äсхрі, *идетъ*. 3 Рг. S. лизі.

äспашт, *растянулся*. 3 А. S.

лірғв̄я̄.

äсрәніш, *оказывается*.

äспүрх, *ему оставили*. 3-е л.

А. РІ. отъ лицвр̄я̄.

äзаллі, *хороший*. М. цгірі.

äзар, *хороший*.

äшө (äшу), *одинъ*.

äшху, *одинъ*. Гр. ἑἷς. М.

аргв̄.

äшу вріст̄а, *Иисусъ Христосъ*.

äшугäлва, *Ешугелва*. (имя соб.).

äшүлөгшäдä, *да поможетъ*. 3-е

л. Рг. S. въ знач. Imperg.

Fut. отъ лишад.

äлахомас, *если дастъ*. Рг. Сопј.

отъ лихвді.

амѣуді, <i>прибыль.</i> 3 Imp. S. отъ лізі.	А.—А.—А.
амхін, <i>отмяль.</i> 3 A. S. ліхі.	аувалді, <i>Авкельди</i> (наз. мѣстн.).
амжогъ, <i>впереди шель.</i> 3-е л. A. S. отъ ліжуеѣ.	аугуад, <i>отправлялся.</i> 3-е л. Imp. S. отъ лізі.
аніа, <i>взяль.</i> 3 Pf. S. лі.	ауѣаншар, <i>Автанскій.</i>
анвѣола, <i>замахнулся.</i> 3-е л. Pf. S. отъ лівшаді.	аѣомша, <i>окошко.</i>
анцхуѣах, <i>натянули.</i> 3-е л. Pf. Pl. отъ ліцхуѣа.	аѣба, <i>щек.</i>
арѣ, <i>если.</i>	авра, <i>раззореніе.</i>
ардѣах, <i>они были.</i> 3-е л. Pf. Pl. отъ лірдѣа.	аѣад, <i>пришелъ.</i> 3 A. S. ліѣад.
ацѣрі, <i>Эцеры</i> , общ. въ Дадиш- вел. Сван.	аѣадх, <i>пришли.</i> 3-е л. A. Pl.
ачічу, <i>тамъ.</i>	агі, <i>домъ.</i>
ачѣ, ача, ачау, <i>тамъ</i> (ач).	агріх, <i>идуть.</i> 3 Pr. Pl. ліѣад.
ачунѣо, <i>посль того.</i>	агріѣах, <i>шли.</i> 3 Prq. Pl. ліѣад.
ачеа, <i>тогда.</i>	ахамбуеѣ, <i>скажите.</i> Imper. Pl. отъ лімбуі.
ачеад, <i>до тѣхъ поръ.</i>	ахуібін, <i>началь.</i> 1 A. S. лібнѣ.
ачеас, <i>тогда.</i>	ахѣѣах, <i>сняли.</i> 3 Pf. Pl. лівчѣ.
ачхѣ, <i>тамъ.</i>	ахсубѣ, <i>замахнулся</i> (?).
ачхан, ачхан, <i>съ той стороны.</i> амхан, <i>съ этой стороны.</i>	ахшпѣана, <i>сортль.</i> 3-е л. Pf. S. отъ лішхі.
аці, <i>тотъ.</i> Gr. ѵѣ.	ахцхѣа, <i>окружиль.</i> 3-е л. Pf. S. отъ ліцхѣа.
ацѣвдѣ, <i>васъ приведу.</i> 2-е л. Pr. Pl. въ знач. Fut. отъ ліѣдѣ.	ахпшгт, <i>бросиль.</i> 3-е л. A. S. отъ ліпштва.
ацгулогшѣада, <i>пусть поможетъ.</i> 3-е л. Pr. S. отъ лішад.	аѣагун, <i>дай Богъ тебѣ судьбу</i> <i>умершаго</i> 3-е л. Fut. S. отъ лівві.
ацгургіна, <i>пусть вѣнчаютъ.</i> 3-е л. Pr. въ знач. Imper. Fut. отъ лігургунѣ.	аѣамбажнѣ, <i>обрадовался.</i> 3-е л. Pf. S. отъ лібаж.
ацѣа, <i>потому.</i>	аѣасдах, <i>были.</i> 3 Pf. S. лідѣ.
	аѣомбажнѣ, <i>обрадовался.</i> 3-е л. A. S. отъ лібаж.

аїорма, *поймавъ*. 3-е л. Pf. S.
отъ лірмі.

аїуїц, аїуай, *пропавъ, скрылся,*
потерялся, потерявъ. 3-е л.
А. S. отъ ліїїа.

аїумбажун, *обрадовался*. 3-е л.
А. S. отъ лібаж.

аїїадун, *прибылъ*. 3-е л. А. S.
отъ ліїад.

аїїуедані, *дойду*. 1-ое л. Fut.
S. отъ ліїад.

аїїкутан, *двинулся*. 3-е л. А. S.
S. отъ ліїїуня.

аїїквд, *привелъ*. 3-е л. А. S.
отъ ліїїад.

аїїхя, *теперь*.

аїїхадінах, *зашли*. 3-е л. Pf.
Pl. отъ ліїхаді.

аїїхуед, *дошелъ*. 3-е л. А. S.
отъ ліїхаді.

аїїтуеря, *высмотрѣлъ*. 3-е л.
Pf. S. отъ ліїтуря.

аїїчядал, *убьжалъ у нихъ*. 3-е
л. А. S. отъ ліїчяд.

адіші, *Адиши* селеніе Кальска-
го общества Вольной Сване-
тіи.

адішіла, *адишець*.

адішвях, *зажгли*. 3-е л. Pf.
Pl. отъ лішвя.

адвїд, *еще*.

адо, *а то*.

адгя, *поставилъ*. 3 Pf. S. лігям.

адгар и адгар, *убилъ*. 3-е л.
А. S. отъ лідгарі.

адсаства, *разсердился*. 3-е л.
Pf. S. отъ лістіва.

адназвран, *собрались*. 3-е л. А.
отъ лінзвора.

адсрі, *идетъ, отправляется*.
3-е л. Pг. S. отъ лізі.

асламазі, *Асламазъ*.

аслан мурза, *Асланъ-Мурза*
азрунчі, *шлемъ*.

аш, ашар, *такъ*.

ашарі (ашарі), *Ашары*.

ашїадх, *упали*. 3-е л. А. отъ
лішїад.

ашхол, *такъ*.

ашїухях, *хоронили*. 3-е л. Pf.
Pl. отъ лішїхуї.

ашворбліан, *большоголовый*.

ашушї, *пустилъ*. 3-е л. А. S.
отъ лішшївя.

айхнѣк, *спутникъ, товарищъ*.
Pг. *зѣзъзъзъ*, М. *амханагі*.

аїрасуан, *Апрезіонъ*, сказовая
женщина, вродѣ Царь-Дѣви-
цы.

абрәшумі, *шекъ*. Pг. *зѣзъзъзъ*.

абцар, *оружіе*.

автандїл, *Автандилъ*.

ал, алі; аля, *этотъ*.

ам, амї, *этотъ*.

амяч, *здѣсь*.

амячш, *здѣшній*.

амачу, *здѣсь*.
 амачуїд, *здѣсь-то*.
 амачісех, *взяли меня*. 3 Pf. Pl. л.
 амар, *попеченіе*.
 амбїдх, *вывели*. 3 A. Pl. лїкїд.
 амгуар, *такой*.
 амґа, *потому*.
 амґурї, *иду*. 1 Pr. S. лїкїд.
 амхїанчу, *отсюда*.
 амсахїлі, *направитъ*.
 амсад, *остался*. 3 A. S. лїсїд.
 амсадх, *остались* 3 A. Pl. лїсїд.
 амшшїтїаїса, *въ это мѣсто*.
 амжї, *такъ*.
 амїхнї, *спутникъ, товарищъ*.
 амбау, *новость*. Gr. ἄβαυ M.
 амбѣ.
 амлаб, *пестрая лошадь*.
 амчїд, *пошелъ*. 3 A. S. лїчїд.
 анкачї, *поднялъ*. 3 Pf. S. лївчї.
 анкїд, *пришелъ*. 3 A. S. лїкїд.
 анхїдун, *зашелъ*. 3 Pf. S. лїкїд.
 антїх, *вернулся*. 3 A. S. лїтїх.
 антїхуасъ, *звѣзда*.
 амбажїні, *удивился*. 3 Pf. S. отъ
 лїмбажї.
 анчїд, *пошелъ, ушелъ*. 3-е л. A.
 S. отъ лїчїд.
 анчїдх, *ушли*. 3-е л. A. Pl.
 отъ лїчїд.
 анчїуан, *Анчванъ* (имя мѣст-
 ности).
 арї, *есть*. 3 Pr. S. лїрдї.

арїх, *суть*. 3 Pr. Pl. лїрдї.
 арачїаншах, *Арачїаншахъ*.
 *аркїд—?
 арда, *былъ*. 3 Jmp. S. лїрдї.
 аршвнїх, *упоминали*. 3-е л.
 Pf. S. отъ лїршвнї.
 ачїд, *отправился, пошелъ*. 3-е
 л. A. S. отъ лїчїд.
 ачїдх, *ушли, отправились*. 3-е
 л. A. Pl. отъ лїчїд.
 ачмінх, *сдѣлали*. 3-е л. A. S.
 отъ лїчумї.
 арїср, *успѣлъ*.
 арїмбуадх, *должны сказать*. 3
 л. Jmp. S. отъ лїмбуї.
 араґ, *еще*.
 аркїатх, *вы ошиблись*. 2-е л.
 A. S. отъ лїкїд.
 архуїд, *вы нашли*. 2-е л. Jmp.
 Pl. отъ лїхвїї.
 ардаїд, *еще*.
 арїїнїх, *зарѣжутъ*. 3-е л. Pf.
 Pl. отъ лїзїїнї.
 азуронх, *собрались*. 3-е л. Pl.
 отъ лїзврї.
 O.—O.—O.
 оеврї, *золото*. Gr. οὐβρї M.
 орксо.
 оқвїдї (оқвїд), *прибылъ*. 3-е л.
 Pf. S. отъ лїкїд.
 оҕуер, *пришелъ*. 3-е л. A. S.
 отъ лїкїд.

Qǫрдадх, <i>шли.</i> 3-е л. Јпр. Pl.	одтхвәді, <i>прибыль.</i>
отъ лїкәд.	осхурід, <i>идите.</i>
Qǫгә, <i>отняль.</i> 3-е Pf. S. лїгї.	осбїн, <i>началь.</i> 3-е л. A. S. лїбнї.
Qǫсосевна, <i>вспрымулъ.</i> 3-е л.	осман, <i>Османъ.</i>
Pf. S. отъ лїсквә.	ош, <i>назадъ.</i>
Qǫхүда, <i>нашелъ.</i> 3-е л. Јпр. S.	ошмагд (ошмад), <i>назадъ.</i>
отъ лїхүиә.	оштї, <i>назадъ.</i>
Qǫхвїдә, <i>принесъ.</i> 2 Pf. S. лї.	оштәтәх, <i>вернулись.</i> 3-е л. Pf.
Qǫхвачїн, <i>поднялъ.</i> 3-е л. A. S.	Pl. отъ гөшлїтәх.
отъ лївчә.	обра, <i>Обра.</i>
Qǫхвәді, <i>прибываю.</i> 1-е л. Pг.	ол, <i>ледъ.</i>
S. отъ лїкәд.	оляк, <i>баранъ.</i>
Qǫхвїдх, <i>привезли, принесли.</i> 3	олчїжәлїх, <i>женятся.</i> 3-е л. Pг.
л. A. S. отъ лїкәд.	Pl. отъ лїчїжәлї.
Qǫхдїсг, <i>надълъ.</i> 3-е л. A. S.	омтәхәлә, <i>вернулся.</i> 3-е л. Pf.
отъ лїдәсгї.	S. отъ лїтәх.
Qǫхсәәх, <i>сдълали.</i> 3-е л. Pf. Pl.	омчәдәлїт, <i>отправляются.</i> 3-е
отъ лїскї.	л. Pг. Pl. отъ лїчәд.
Qǫхвїсг, <i>сдълалъ.</i> 3-е л. A. S.	очїжант, <i>мы женились.</i> 1-е л.
отъ лїсгәм.	Pf. Pl. отъ лїчїжәл.
Qǫткванә, <i>брошу.</i> 1-е л. Fut. S.	се.
отъ лїквана.	
Qǫткәд, <i>отнесетъ.</i> 3-е л. Pf. S.	оәгрі, <i>сюда идетъ.</i> 3-е л. Pг.
отъ лїкәд.	S. отъ лїкәд.
Qǫтквәдү, <i>прибыли.</i> 1-е л. Pf.	оәх, <i>жена.</i>
Pl. отъ лїкәд.	
Qǫтхормах, <i>поймали.</i> 3-е л. Pf.	У.—ү.
Pl. отъ лїрмі.	уїц, уїцәб и уїцәлү, <i>змя.</i>
Qǫтчәтунә, <i>да проклинаетъ.</i> 3-е	уешмад, <i>назадъ.</i>
л. Pf. S. отъ лїчтунә.	уелурхам, <i>дикїй кабанъ.</i>
Qǫтзүвә, <i>посылаетъ.</i> 3-е л. Pf.	уахаҗәулә, <i>вахатурецъ.</i>
Pl. отъ лїзвї.	уаз-їр, <i>визирь.</i>
Qǫткүвәді, <i>прибыль.</i>	уашәр, <i>туръ.</i>

уоша, сколько.

уол, ледъ.

уоцлăвăдї, исчезъ, пропалъ.

уоцлăвдїа, пропадешъ.

уқцїрă, нежилой домъ.

уга, неспѣлый.

угуірі, Угвиръ.

угуірі, напрасный. М. уергүнї,
негодный.

уѣхмул, внизъ головою, безъ головы.

удгара, неумирающий, бессмерт-
ный.

ускѹа, усгуа, шесть. М. амшви,

Гр. 333⁶о.усхваї, быкъ, не бывшийъ въ
упряжи.

ушбула, ушкулець.

ушгуарă, ушхуар, другъ друга
(Ср. М. арїанцѹ, другъ
друга).убнавăці и убнавăцѹл, ненача-
тыйъ кувшинъ.

умішевăмїях, стукнула. 3-е л.

Pf. Pl. отъ лішвăмїя.

умастанда, положилъ. 3-е л.

Imp. S. отъ ліді.

умбăц, слабый.

умча, не старѹюций (Ср. М.
рчіні, старикъ).

ури, иду. (Ср. М. 8ула, идти).

уцхнăшарă, Уцхнешскій.

учїжа, учїжала, холостой. (Ср.
М. чїлі, жена).

к.

кăтїл, богатство.

кѹшкі, башня.

*ксервăд—?

К.

кїбдăн, закромъ. Гр. 309eab56o.

кїл, клыкъ.

кăдсгїдда, осмотрѣлъ. 3-е л.

Imp. S. лісгді.

кăсар, кăсвр, царь.

ка, изъ.

каїахсгїддад, посмотрите. Im-
per. Pl. отъ лісгді.каїаїкапан, перевернулся. 3-е
л. Pf. S. отъ лїваїі.каїашкад, свалилась, выстрѣли-
ло. 3-е л. A. S. отъ лішвăд.каїангүрүх, выходятъ. 3-е л.
Pr. S. отъ лікăд.каїоскїнă, перепрынулъ, выбѣ-
жалъ. 3-е л. Pf. S. отъ ліскнă
(Ср. М. госхăї).

каїскїнă, перепрынулъ.

каїмгăдом, зачѣмъ не.

кăтнăбă, позволилъ. 3-е л. Pf.
S. отъ лимбă.кауачїжă, женился. 3-е л. Pf.
S. отъ лічїжал. (Ср. М. чї-
лі, жена).каухвагăна, выступилъ. 3-е л.
Pf. S. отъ лігнă.

- каузаішар, *Кавзайскій*.
 кауламомѣ, *далъ*. 3-е л. Pf. S.
 отъ ліхвді.
 каумііпуштѣ, *переправилъ*. 3-е
 л. Pf. S. отъ лііштѣвѣ.
 вахахуд, *ударилъ*.
 вахвр, *какъ рець*.
 вахвра, *Кохуры*, деревня Лен-
 техскаго общества Дадьянов-
 ской Сванетіи.
 вѣтал, *курица* (Ср. М. вѣтомі,
 Гр. βῆτομο).
 вѣтвуіц, *отрѣзалъ*. 3-е л. А.
 S. ліевцѣ.
 вѣтвутанд, *двинулись*. 1 л. Pf.
 Pl. отъ лівтунѣ.
 вѣтхадѣ, *ему было достаточно*.
 3-е л. Imp. S. отъ лірѣ.
 вѣтхарах, *достались*. 3-е л. Pf.
 Pl. отъ лірѣ.
 вѣтхул, *стаканъ*.
 вадіа и ваду, *животъ*.
 вѣбѣмховабна, *не отошелъ*. 3-е
 л. Pf. S. отъ лікабі.
 вѣвѣзвѣ, *послалъ*. 3-е л. Pf.
 S. отъ лізві.
 вѣвачіжѣ, *женилъ*. 3-е л. Pf.
 S. отъ лічіжал.
 вѣвмагѣнѣх, *вступили*. 3-е л.
 Pf. Pl. отъ лігні.
 вѣлѣмѣан, *поцѣлуй*.
 вѣлаікутѣх, *двинулись*. 3-е л.
 Pf. отъ лівтунѣ.
- калахон, *отдалъ*. 3-е л. А. S.
 отъ ліхвді.
 калахуем, *отдалъ*.
 валта, *подолъ*. М. валта, Гр.
 βῆτομο.
 валла, *Калъ*, общество Вольной
 Сванетіи.
 вѣмѣн, *снаружи*.
 вѣмчу и вѣмчу, *упалъ*.
 вѣрі, *дверь*.
 вѣрад, *отворите*. Impreg. Pl.
 отъ ліврѣ.
 вѣраві, *шалашъ*. М. вѣрѣ.
 *вѣруен—?
 вѣці, *кожаный мѣшокъ*.
 вѣці, *чертъ, дѣволъ*.
 вѣзвѣ, *послалъ*. 3-е л. Pf. S.
 отъ лізві.
 вѣхумбѣвѣх, *разказали*. 3-е л.
 Pf. Pl. отъ лімбві.
 вѣхвуд, *привезъ*. 3-е л. А. S.
 отъ ліхдѣ.
 вѣшѣр, *Котскій*.
 вѣшзгі, *смотритъ*. 3 Pr. S. лісгді.
 вѣшуд, *туфля*.
 вѣвлахуем, *пусть даетъ*. Imp-
 reg. S. отъ ліхвді.
 вѣвмѣчѣдлі, *идетъ* 3-е л. Pr.
 S. отъ лічѣд.
 вѣлаікутѣх, *ружьѣ*.
 вѣлаікутѣхѣ, *ружьѣ*.
 вѣлахом, *отдалъ*. 3-е л. А. S.
 отъ ліхвді.

конда, *имѣль*.
 кор, *домъ*.
 коршар, *домочадець*. (Ср. М. Судѣшарѣ).
 корзія, *послалъ*.
 космѣ, *лукъ*.
 куішау, *песокъ*. М. куіша.
 куін, *душа, запахъ*. (Ср. М. шу-рі, душа и запахъ).
 куіпра, *туръ*.
 куаг, *январь*.
 куахнѣ, *тыква*.
 куасдана, *Квасданъ*.
 куаріл, *жеребець*. М. куіра.
 курулд, *домикъ*.
 квѣбха, *прыгунъ*.
 крістѣсуа, *Исусъ Христосъ*.

Ў.

ўінч, *шея*.
 ўаві, *Кева*.
 ўару, *соизволеніе*.
 *ўапу—?
 ўам, *на дворъ*.
 ўан и ўан, *быкъ*.
 ўансав вішана, *Кансавъ Кипі-ани*.
 ўанчу, *большая птица*.
 *ўарауд—?
 ўарул, *караулъ*. М. ўарулі.
 ўопа, *бытіе*.
 ўом, *мужской удъ*.
 *ўомангрі—?

ўор, *дверь*. Гр. ῥῶο .
 ўорв, *дверь*.
 ўормаці, *глухой*.
 ўоца, *скала*.
 ўуірѣдадад, *Квиредададъ*.
 ўуабай, *крулмый*.
 ўуѣхва, *ружье*.

Г.

гіѣрг, *Гіергъ*.
 гівѣривога, *Гіервошка*.
 гім, *земля*. (Ср. Гр. ῥῆ въ значеніи подъ, низъ).
 гірголд, *крулмый*.
 гіц, *овца*.
 гѣзал, *сынъ*. Гр. ῥῆ . М. скуа.
 габріѣл, *Гавріилъ*.
 галїхана, *Галпханъ, Гардан-хадзе*.
 гарѣсан, *пустъ не думаетъ*.
 гогіашѣ, *Гогіевъ*.
 гогѣ, *Гога*.
 гопкін, *сзаци*.
 гопхѣт, *назадъ*.
 гопшѣт, *назадъ*.
 *гонѣошї—?
 гу, *сердце*. М. гурі. Гр. ῥῆ .
 гуі, *сердце*.
 гуішевѣ, *нашъ*.
 гуібина, *начали* 1 Pf. S. лїбнѣ.
 гуіці, *каштанъ*.
 гуешї, *полный*.

гѹеліаршай, *драконъ*. М. гѹер-
шай. Гр. ૐଁଁଁଁଁଁଁଁଁଁ.
гѹері, *будеть*. 3 Fut. S. лірда.
гѹей, *поросенокъ*.
гѹаѣрах, *дали пить*. 3 Pf Pl.
ліѣра.

гѹашар, *Гуашскій*.
гѹашвѣйнхан, *назадъ*.
гѹалді, *Гвальди* (наз. мѣстн.).
гѹар, *родъ*. М. гѹарі. Гр. ૐଁଁଁଁଁ.
гѹлида, *Гулиды*. (с. Лентех-
сваго общества Дадьян. Св.)
гун и гуну, *очень*.
гунна, *протянутый*.
гѹи, *сердце*.
гѹишкѹа, *нашъ*.
гѹвѣт, *скажите*. Jmper. Pl.
ліквізг.

г.

гѹартам, *Богъ*. М. гѹорѣнті.
гѹарбад, *Богъ*.
гѹадѣна, *было*. 3 Pf. S. лігад.
гѹал (въ серединѣ) *увы*.
гѹанунпашані, *не безпокойся*. Jm-
per. S. ліпаш.
гѹарглад, *усть*. М. гѹоргѹрпі.
гѹолака, *баранъ*.
гѹермаѣт, *Богъ*.
гѹуино и гѹуинол, *вино*.
гѹергад, *горящій уоль*.
гѹаш, *туръ*.
гѹаша, *туръ*.

гѹарсамізда, *быстро текъ*. 3
Jmр. S. гѹарслиазгі.
гѹлаіѣхум, *кольно*.
гѹмірі, *сосна*.
гѹмард, *находился*. 3 Jmр. S.
лірдѹа.

гѹн, *теленокъ*. М. гині.
гѹнѹа, *теленокъ*.
гѹрпі, *войдетъ, поидетъ*. 3 Fut.
S. лізі.
гѹрѹа, *войдетъ*.
гѹвапѹа, *туръ* (большой).

Х.

хі, *ты еси*.
хічіжал, *жениться*. 2 Pr. S.
лічіжал.
хічод, *дѣлаете*. 2 Pr. лічумѹа.
хѹа, *ты еси*.
хѹахѹерада, *умолялъ*. 3 Jmр.
S. лікѹрап.
хѹаѣхѹалѹх, *искали*. 3 Pf. ліѣ-
хѹлі.
хѹарасіб, *бился кругомъ*. 3 A.
S. лісіб.
хѹарал, *пусть будетъ*.
хѹарола, *будетъ*.
хѹац, *зѹбрь*. Гр. ૐଁଁଁଁଁ.
хѹацхѹадалх, *противорѣчили*. 3
A. S. ліцхѹадал.
хѹаѣані, *лучше всего*.
хѹав, *сдѣлай*. Jmper. S. лік.
хѹавѹа, *скажешь*. Pr. S. ліквісігі.

хадана, *стоятъ*. 3 Pf. S. лигна.

хаданах, *стояли*. 3 Pf. Pl. лигна.

хадуена, *имтъ*. 3 Pf. S. лигу-
ани (Ср. М. гуенуа, 8уенуа).

хад, *былъ*. 2 Jmp. S. лірда.

хадас, *пусть будетъ*. Jmpreg.
S. лірда.

хадана, *лежалъ*. 3 Pf. S. лідә.

хадә, *былъ*. 2 Jmp. S. лірда.

хас, *лежитъ*. 3 Pr. S. лідә (?)

хасдах, *были*. 3 Jmp. Pl. лірда.

хашгуин, *попросилъ*. 3 A. S.
лишгуе.

хаштба, *дьялалъ*. 3 Pf. S. лиштба.

*хабі—?

хабуда, *вистло*. 3 Jmp. S. ли-
бәб.

хабхәчх, *схватили его*. 3 Pf.
Pl. либхәч.

*хамаш—?

хамс, *на меня посмотри*.

хан, (на вонцѣ) *сз*.

ханх, *Ханхъ*.

ханжал, *кинжалъ*.

хар, *есть*. 3 Pr. S. лірда.

хара, *былъ*. 3 Pf. S. лірда.

харах, *были*. 3 Pf. Pl. лірда.

хацхәйі, *кругомъ находится,*
летаетъ.

хацхәйә, *кругомъ летаетъ*.

хацәм, *похожъ*.

хацгорәх, *рубятъ*. Отъ ліц-
гори.

хазгар, *воткнулъ*. 3 A. S. лиз-
грин .

хазгара, *воткнутъ, проткнутъ*
3 Pf. S. лизгринә.

хоїах, *попалъ*. 3 A. S. лиах.

хоїарәх, *отворяютъ*. 3 Pf. Pl.
лиїрә.

хоїарула, *караулилъ* 3 Pf. S.
лиїрула.

хоїурәх, *лежатъ*.

хогучәш, *не могутъ одолеть*.

хотәр, *полагается*.

хотәбулі, *служацій*.

восгәм, *надлъ*. 3 A. S. лис-
гәм.

хосгурда, *сидѣла*. 3 Jmp. S.
лисгурә.

хоша, *хоша, старший*.

хошт, *назадъ*.

хоб, *привязанъ* 3 Pf. S. либәб.

хола, *дурной*.

хомәзвүра, *благословилъ*. 3 Pf.
S. лимзүрә.

хомбуала, *разказалъ*. 3 Pf. S.
лимбуе.

хоріх, *имьютъ*. 3 Pr. Pl. лірда.

хорал, *куча*.

хорда, *былъ*. 3 Jmp. S. лірда.

хорші, *стелетъ*. 3 Pr. S.
лірші.

хоїїб, *вистло*. 3 A. S. лиїбәб.

хочідх, *начали бить*. 3 Jmp.
Pl. лиїар.

хочәми, *хороший*.

хочамд, *лучше*.

хочхвналх, *были засунуты*. 3

Pf. Pl. лічхвна.

хуид, *есмы*. 1 Pr. Pl. лірда.

хуилашгарі, *собираюсь*. 1 Pr. S.

лішгарі (Ср. Гр. $\epsilon\lambda\theta\epsilon\sigma\alpha$)

хуейхәләлә, *ищу*. 1 Pr. S. лі-

хәлі.

хуелгацал, *я игралъ*. A. S. лі-

гацал.

хуелгацанді, *игралъ*.

хуаі, *много*,

хуагвәна, *сталъ*. 3 Pf. S. лігвә

*хуасіб—?

хуарса, *прокаженный, парши-*

вый.

хунв, *лыба*.

хүрі, *мнѣ достается*. 1 Pr. S.

лірә.

хүрчалі, *ревешь*. 2 Pr. S. лір-

чалі.

хві, *есмъ*. 1 Pr. S. лірда.

хвәі, *много*.

хвәгәна, *стою*. 1 Pr. S. лігвә.

х.

хібштәулкі, *хвастаешь*. 2 Pr.

S. лібштәуіәл.

*хәутүләтәуяртә—?

хәхуі, *жена*.

хәді, *который*.

хәшмар, *перчатка*. (Ср. Гр.

$\beta\lambda\epsilon\sigma$ M. хә, рука, и $\delta\epsilon\beta\lambda\epsilon$.
скрывать).

хәвсолә, *говоритъ*. 3 Pr. S. лі-

квісг.

хәкәді, *ударяетъ*. 3 Pr. S. лі-

кәд.

хәкәр, *направилъ*. 3 Aor. S.

лікәр.

хәкәуч, *хотѣлъ*. 3 A. S. лі-

кәуд.

хәкәуе, *сказалъ*. 3 Pf. S. ліквісг.

хәкәуд, *ударилъ*. 3 A. S. лікәд.

хәкәуіц, *бѣжалъ*. 3 A. S. лі-

кәуец.

хәкәудд, *ударилъ*. 3 Pf. S. лі-

кәд.

хәштәббах, *отълами*. 3 Pf. Pl.

ліштәб.

хәбіх, *они привязаны* 3 Pr.

лібәб (лібәм).

хәбләна, *Хабланскій*.

хәләт, *любилъ*. 3 A. S. ліләт.

хәма, *утро*.

хәнцар, *кинжалъ*.

хәрал, *ядовитый*.

хәраг, *опоздалъ*. 3 A. S. лі-

рагі.

хәримадахәйд, *не отстали*. 2

Pf. Pl. хәралкәд.

хәохал, *зналъ*. 3 A. S. ліхәл.

хәохра, *младший*.

хәосіб, *у него вертѣлось*. 3 A.

S. лісіб.

ѣом, свинья.

ѣор҃га безобразный (Ср. назв. хор҃га въ Мингрелии).

ѣор҃ци, запасъ.

*ѣудасіор҃ци—?

ѣмал и ѣмалу, шапка. Гр. βδελου.

h.

ѣам, утро.

ѣулаіва, колыно.

T.

ѣахт и ѣахті, диванъ, тахта.

ѣані, тѣло.

ѣкіцд, въ самомъ дѣлѣ.

ѣ.

ѣі, палецъ. Гр. οοοο.

ѣинаѣ, Тинатина.

ѣя, этотъ. М. ѣана, тотъ.

ѣя, мазъ. мн. ѣярал, М. ѣолі, Гр. οζουρο.

ѣяѣд, Текялз, назв. мѣстности.

ѣяѣна, бѣлый. Гр. οζουρο.

ѣяѣтр, деньги. Гр. οζουρο въ др. яз. означаетъ также серебряныя деньги.

ѣяшхашіаді, не могъ бороться. З Рf. S. лішідіал.

ѣяуд, князь. Гр. οζουρο.

ѣяѣаш, оторникъ.

ѣях, кабанъ.

ѣясіб, тазъ.

ѣасіа, тазъ.

ѣазіл, Тазиль.

ѣаш, сыръ.

ѣамар, Тамара.

ѣанаѣ, пограничный хребетъ.

ѣаріаді, Таріель.

ѣарігзадіа, Архангелъ.

ѣарігзадіа, Архангелъ.

ѣові, ѣова, веревка.

ѣот, ѣотіл, ѣотіліа, рука.

ѣош, ѣошіл, ружье.

ѣоцхастах, проснулись. З Рf. Рl. ліцхна.

ѣоехіарә, Техіарскій.

ѣоетна, бѣлый.

ѣоет и ѣоет, ружье.

ѣоел, мозгъ.

ѣуіті, по одному.

ѣуітан, самъ, по одному.

ѣуітшин, каждый.

ѣуіш, ѣуібі, ущелье.

ѣутні, табакъ.

ѣуцулд, ружьецо.

ѣубі, ѣубар, ѣуба, ущелье.

ѣкуітх, украли. З А. Рl. ліевѣар.

ѣквурчкін, стучають. З Рг. S. ліѣквурчкіні.

ѣѣоет, сторона.

ѣѣуішадіонда, выстрѣлъ раздался. З Іmp. S. ліѣѣваі.

ѣѣарә и ѣѣарәм, волкъ.

ѣѣуім, юлова. Гр. οζου.

ѣѣуем, первый.

тхуму, *голова*; съ лінквѣ, *клянаться*.

тхумвѣ, *главный*.

твсей, *ружье*.

Д.

дѣа, *мать*. М. дѣа, Гр. $\text{d}\epsilon\alpha$.
дѣквѣн, *оьяконъ*.

дѣдаб, *величїе*. Гр. $\text{d}\epsilon\alpha\beta$.

дѣуѣг, *Деотанъ*.

дѣгра, *убивать*. Гр. $\text{d}\epsilon\gamma\alpha$. М.
дѣуїла.

дѣдѣал, *царица*. Гр. $\text{d}\epsilon\delta\epsilon\alpha\lambda$.

дѣса, *нѣтъ*.

дѣшічіжалѣсѣр, *не могъ же-*
ниться 3 Pf. S. лічіжал.

дѣшѣ, *нѣтъ*.

дѣшѣсвр, *не могли*.

дѣшхадгарі, *не можешь убить*.

Gr. S. лідгарі.

дѣміскѣдні, *не придетъ*. 3 Fut.
S. лікѣд.

дѣмічс, *не хочетъ*.

дѣмѣ, *нѣтъ*.

дѣмѣгму, *нидѣ*.

дѣмѣсврхѣхчѣні, *не отстанетъ*
3 Fut. S. лігвѣ.

дѣмѣцїуштс, *не пуцу*. 1 Fut.
S. лішптвѣ.

дѣмѣїаїуоцурі, *не оставляетъ*.
3 Pr. S. ліцврѣ.

дѣмхѣхѣчѣх, *не переставалъ его*.
3 Pf. Pl. лікѣш.

дѣц, *небо*. Гр. $\text{d}\epsilon\zeta$. М. ца-

дау, *Девъ*. (сказочное лицо кавтвель-
ской мифологїи, какъ Змѣѣ Горннїчъ.

дѣгра, *убить*. Гр. $\text{d}\epsilon\gamma\alpha$. М.
дѣуїла.

дѣхсху, *фазанъ*.

дѣтѣмбажсн, *удивилъ*. 3 A.
S. лімбажвн.

дѣтуїшѣр, *Датвайскїй*.

дѣда и дѣдау, *Дада*.

дѣдуанѣ, *Дадвани*.

дѣсхабурга, *никто не бралъ*
съ собою. 3 Pf. S. лібургі.

дѣштѣ, *дѣштс, медвѣдь*. Гр. $\text{d}\epsilon\sigma\tau$.
3^о.

дѣштѣул, *медвѣдь*.

дѣшнїл, *дѣшнаї, сабля*.

дѣнтѣх, *назадъ вернулись*. 3 Pf.
Pl. літѣх.

дѣмкѣцѣ, *чертъ*. Изъ дѣмі и ва-
ці (дѣмі по М. означ. дау).

дѣмзвзі, *присылаетъ*. 3 Pr. S.
ліззі.

*дѣмшка—?

дѣрхачоно, *не превосходилъ*. 3
Pf. S. лічон.

дѣчур, *сестра*. М да, Гр. $\text{d}\epsilon\zeta$.

дѣчур, *сестра*.

дѣчвїланшѣр, *Дадивкиліани*.

дѣхѣшїал, *не боролъ*. 2 A. S.
лішїал.

дѣтхїн, *отнялъ*. 3 Pf. S. літхвнї.

дѡшѡѡѣтагри, *не убью*. 1 Pr.

S. лідгар въ значеніи Futu-
гит.

дѡштіш, *понедѣльникъ*.

дѡштѹл, *луна*;—съ махѣ, *мъ-*
сяцъ. M. тѹта.

*дѡлѡдах—?

дѡмзѹзі, *посылаеть*. 3 Pr. лѹз-
зі съ дѡ.

дѡшкѹд, *не могъ достать*. 3
Pf. S. лѣхѣлі.

дѡштіш, дѡшті, *понедѣльникъ*.
дѹрі, *брусъ*.

*дѹрамтіх—?

C.

сі, *ты*. M. сі.

сѡвѹд, *желаніе видѣть*.

сѣтіѡ, *Сетія*, селеніе Местій-
скаго общ. Вол. Св.

сѣмі, *три*. Gr. ѡѡѡ. M. сумі.

сѣмун, *братъ жены*.

сѣр, *потомъ*.

сѣт, *часъ*.

сѣу, *сани*.

сѣуѣті, *Советы*, т. е. Карачай
и Осетія.

сѣт, съ бѣлымъ пятномъ на лбу.

сѣтарічаш, *лошадь съ бѣлымъ*
пятномъ на лбу.

сѣхшур, *шаровары*.

сѣдгѣм, сѣдгѡмі и сѣдгѹем, *жи-*
лище, пристанище.

сѣбтіи, *суббота*.

сѣбріѡла, сѣбрѡла, *несчастный*.

сѣва, *сани*.

сѣвал, *осетинъ и карачаевецъ*.

*сѣмара—?

сѣмгѣні, *помыщеніе*.

сѣмѣун, сѣмѣун, *правда*.

сѣмѣѡл, *три раза*.

сѣнадірі, *охота*.

сѣраг, *вода, текущая черезъ*
жолобъ.

сѣргіѡл, *жолобъ*.

сѣрѡшѡлѣ, *радость*.

сѣчѹвар, *подарокъ*.

сѡт, *столбъ*. Gr. ѡѡѡѡ.

сѡпѣлі, *лѣ, деревня, село*.

сѡла, *Соля*.

сѡмгѹрі, *иду*. 1 Pr. S. лѹзі.

сѹп, *площадь*.

сѹпіѡл, *дворъ*.

сѹру, *очень*.

сѹ, *ты*.

сѣам и сѣам, *скамья*.

сѣп, *трескъ*.

сѣм, *минеральная вода*.

сѣѡпѣян, *оставилъ*. 3 Pf. S. лѹгі.

сѣѡ (на концѣ) ѡѡ.

сѣѡл, *вы*.

сѣѡхѡгѣна, *приступилъ*. 3 Pf.
S. лѹгі.

сѣѡхѡпѣда, *взялъ*. 3 Pf. S. лѹкѡд.

сѣѡхѡпѣгі, *прилашу*. 1 Fut. S.
лѹпѣ.

сваҳіуврѣ, *прямо подошелъ*. З

Pf. S. лізі.

скаламшгвран, *пришелъ въ юсти*. З А. S. лімшгварѣ.скалчбуртївѣх, *смѣшались*. З

Pf. Pl. лібургунѣ.

сгїмѣр, *минеральная вода*.сга, *внутрь*.сгаѣкѣдх, *привели*. З А. Pl.

лікѣд.

сгѣчѣд, *вошелъ*. З А. S. лічѣд.сгахаїхѣч, *схватилъ*. З А.

S. ліхѣч.

сгахаїхѣуїчѣ, *схватилъ*.сгахаїцѣх, *пригласили*. З Pf.

Pl. ліцїі.

сгадѣмтѣохѣнїд, *пусть войдетъ*.

Imper. S. ліхнї.

сгадрї, *Садари*, названїе мѣстности.сгашхѣн, *внутри*.сгавхвѣгѣма, *заходилъ*. 1 Pf. S.

лізі.

сгалѣїхѣчі, *схватить*.сгалѣмѣохѣрнѣд, *сопровождаетъ*.

З Pr. S. лінкрїнѣ.

сгѣн, сгѣн, *внутри*.сгѣбїн, *впереди*.сгѣцї, *стоитъ*. З Pr. S. лісгвѣц.сгвѣбїн, *впереди*.сгѣрун, *знаменїе*.свѣтї, *столбъ, колонна*. Gr. ὑστῆρ.

З.

зїсх, *кровь*. M. звсхурї.зѣк, *дрова*.за, заї, зау, *юдъ*.загар (загар) *призматическая гора, переваль*.занѣ, *Мингрелїя*.зара, *колоколь*.зардлѣ, *Зардла* (назв. мѣстн.).зуробїана, *Зуробїани*.зурал, зурал (лі) *женщина*.звсх, *кровь*.звсхї, *сырой*.

III.

шї, *рука*.шїра, *жерновъ*шїалѣх, *дрались*. З Pf. Pl. лішїал.шїчавтѣхѣ, *разбилъ*. З Pf. S. лікшурѣ.шѣвїхѣдѣ, *всмотрѣлся*.шѣвардѣн, *соколь*.шѣмѣбрала, *пожалтълъ*.шѣмѣварїс, *ударяетъ*. З Pr. S. лішкварѣ.шѣмїран, *Шамтранъ*.шуа, *среди*.шуанѣ, *Сванетїя*.шукѣ, *дорога*.шукѣа, шугв, *дорога*.шукѣ, *спина*.

шудѣндах, бросали. 3 Pf. Pl. лішдѣ.

шун, рука.

шкѣубаніах, торчали. 3 Pf. Pl. лішкѣбінѣ.

шхарітубі, Шхаритуби. Шхарское ущелье, отдѣляющее Ушкульское общество отъ Карачая.

шхаріл, быкъ съ бѣлымъ пятномъ на лбу.

штѣхі, мелкій орѣхъ.

штѣнун, ухо.

штѣул, верхушка.

штѣурва, верхушка.

штѣвкѣ, штѣвк, штѣвил, зубъ.

шван, сванетъ.

Ж.

жі (на концѣ) на.

жібінѣх, начинаютъ. 3 Pr. Pl. лібнѣ.

жіасгүрі, поднимается. 3 Pr. S. лісгї.

жіантхѣтїнад, открылъ. 3 Pf. S. літхѣді.

жіахвѣні, встану. 1 Fut. S. лігнѣ.

жіанбаѣтв, вспыхнулъ. 3 A. S. лібаѣтв.

жіаѣад, возшелъ. 3 A. S. ліѣад.

жіохѣїда, вверхъ поднялъ. 3 Pf. S. ліѣїд.

жіодунѣ, возйду. 1 Fut. S. лізі.

жіосрѣвнѣ, надѣну. 1 Fut. S. лірѣвнѣ.

жіг, собака. M. цоѣтүрі, Гр. ᠵᠣᠳᠦᠷᠢ.

жіах, вверхъ положены. 3 Pf. Pl. лідѣ.

жіахсурда, сидѣлъ. 3 Imp. S. лісгврѣ.

жіхушгуні, сразу вынулъ. 3 Pf. S. жілісхвѣнѣ.

жібѣ, верхній.

жібан, вверхъ. M. жіні, верхній.

жібал, сверху.

жівѣ, верхній.

жівхвїгналѣ, всталъ. 3 Pf. S. лігнал.

жілѣмбѣркѣах, собрались. 3 Pf. P. лібіргѣал.

жілѣвуртхнѣх, связали. 3 Pf. Pl. лівуртхнѣ.

жілѣїгах, встали. 3 Pf. Pl. лігнѣ.

жілѣїшкүїпѣ, сразу вынулъ. 3 Pf. S. лішкүїпѣ.

жілѣїпүштүрѣх, развязали. 3 Pf. Pl. ліптүрѣ.

жілѣїбѣрѣїлх, завязали, связали. 3 A. Pl. лібурѣїлѣ.

жілѣаѣово, вытаскилъ. 3 Pf. S. ліѣовод.

жілѣахсурда, стѣлъ. 3 Imp. S. лісгврѣ.

жілаі́нгрә, *осьдмалъ*. 3 Pf. S. лі́нгрә.
 жіла́мвул̄тхнәх, *связали*. 3 Pf. РІ. лі́вул̄тхәні.
 жі́лѳхвур̄тхні, *связжу*. 1 Fut. S. лі́вул̄тхәні.
 жі́лѳхкәчә, *взвелъ*. 3 Pf. S. лі́кчә.
 жі́лѳхбі́ніск, *возьму*. 1 Fut. S. лі́бнә.
 жі́мүскәлі, *заряжаетъ*. 3 Pг. S. лі́скәні.
 жі́р, *даръ*.
 жі́чүсгур, *сверху сидѣлъ*. 3 А. S. лі́сгврә.
 жі́гмі, *Чегемъ*, колѣно *карача-
 евцевъ* и рѣка *того-же имени*.
 *жі́шчѳнх—?
 жі́ншѳмә, *отдохнулъ*. 3 Pf. S. лі́шсем.
 жі́ншѳмәх, *отдохнули*.
 *жі́уеҫѳнх—?
 жі́уҫахүд, *пусть ударитъ*. Јм-
 рег. РІ. лі́кәр.
 жі́г, *порохъ*.
 жі́гар, *лъкарство*.
 жі́хә, *имя*. Ср. М. цѳхѳ, *зовуть*.
 *жі́хүд—?
 жі́бә, *восточный*.
 жі́вәсла́йрә, *пусть накроетъ*.
 Јмрег. S. лі́йрәні.
 жі́нүганх, *встали*. 3 Pf. РІ. лі́гні.

жі́гчш, *подоспѣлъ*. 3 А. S. лі́чшә.
 жі́ѳхйіра, *неприятно было*. 3 Pf. S. лі́йр.

П.

пі́лу, *конецъ, берегъ*. М. пі́рі.
 па́п, *священникъ*. М. па́па.

П̄.

п̄і́діаншәр, *Пидіановъ*.
 п̄і́діа, *близко, близкій*.
 п̄і́тан, *рубашика*.
 п̄і́гү, *волосъ*.
 п̄і́ршмагі, *павлинъ*.
 *п̄і́ѳк—?
 п̄і́ѳрә, *Поре*.
 п̄і́усҫ (ан), *Господь, господинъ,
 баринъ*.
 п̄і́ур, *корова*. Гр. *εγυρσο*.
 п̄і́үѳшәр, *Пучовъ*.
 п̄і́вн̄түхв, *пуля*.
 п̄і́ври, *сухой*.
 п̄і́хүлә, *палецъ*.
 п̄і́саку, *шапка*.

Б.

бі́ѳѳ, *Бито*.
 бі́мурзәла, *Бимурзелъ*.
 бі́на, *началъ*. 3 Pf. лі́бнә.
 ба́кә, *Бека*.
 ба́кәішәр, *Бекаевъ*.
 ба́ділі, *Бедилевъ*.

бадніар, *счастливый*.

бажан, *Бежанъ*.

бабушар, *Бебуевъ*.

бабші, бабшв, *дитя, мальчикъ*

М. бѣші, Гр. βεβηο.

бар, *чувяки, бацмаки*.

баргїлд, *тяпочка, лопатка*.

баржапачар, *Бержапачаръ*, назв.

скалы въ Шхарскомъ ущельѣ.

бачашуанї, *корень*.

багу, *Бату*.

бадагі, *крпкий*.

баз, базї, *ночь*.

бап, *священникъ*. М. папа.

бапшар, *Бановъ*.

баба, *отецъ* М. баба, *папаша*.

балә, *листъ*.

балвәтї, *Балкети*, назв. долины

балдум, *подхвостникъ*.

бамзар, *сытый*.

барц, барцїлі, *плечо*.

барзім, *чаша*.

бацу, *могъ-бы*. З Рf. Сопj. лїбәд.

бач, бач, *камень*.

бѣг, *мостъ*

бѣгладар, *Боледовъ*.

бѣзәі, *развратный*.

бѣбш, *дитя*. М. бѣші, Гр.

βεβηο.

будум, *женскїй дѣтородный*

членъ.

буш, *незаконный сынъ*.

булшарә, *Былешевъ*.

бгвгїт, *обрывъ*.

блү, *нѣмой*.

В.

вїсмәкәлі, *не отдыхающий*.

вәб, *гадость*.

вәбш, *пятница*.

вәр, *борода*.

вәрсәднәухә, *не увидѣлъ*.

вахшам, *ужинъ*. М. вахшамї.

Гр. βεβηο.

вод, *пока*.

вошгї, *четыре*. М. шгї (др.

ангїхї), Гр. τεσσα.

вонгтах, *вернулись*. З А. Рf. лїгәх.

Л.

лї, *есть*. З Рг. S. лїрдә.

лїкурал, *просить*.

лїхәд, *вынуть*.

лїхчә, *взвести*.

лїхәр, *бить*.

лїхурә, *лечь*.

лїгургуна, *отнчатся*.

лїгургалї, *говорить*.

лїгнал, *встать*.

лїгвәл, *дѣтство*.

лїгуванә, *иметь*.

лїглатї, *напакостить, ограбить*.

лїграл, *играть, пѣть*.

лїхәх, *женство*.

лїхрїнал, *сердиться*.

лїгсеї, *стрѣляютъ*.

лі́тра, *пить*.
лі́ді, *матерство*.
лі́дгарі, *убивать*.
лі́дчур, *сестерство*.
лі́саді, *оставаться*.
лі́сгвра, *състь*.
лі́зі, *отправиться, идти*.
лі́зілічаді, *идти-ходитъ*.
лі́зала, *цуютъ*.
лі́зоб, *ъсть*.
лі́злічаді, *идти-ходитъ*.
лі́шіал, *бороться*.
лі́шад, *помогать*.
лі́шкәді, *выжиданный*.
лі́шхад, *упастъ*.
лі́штхуі, *похоронить*.
лі́бхана, *спутникъ*.
лі́брал, *умываются*.
лі́вді, *даватъ*.
лі́вжә, *спать*.
лі́мзур, *благословляютъ, служатъ*
Богу, молятся.
лі́мчі, *состариться*.
лі́рәл, *похваляютъ*.
лі́ртәл, *съ лъвой стороны*.
лі́рдә, *быть*.
лі́рдәлад, *находимсь*. 1 Pf. Pl.
лі́рдә.

лі́рмі, *ловить*.
лі́рчалә, *ревють*.
лі́ц, *вода, рыка*.
лі́цүлд, *водичка, рыченка*.
лі́црал, *ругаются*.

лі́чад, *выбъжастъ*.
лі́чаді, *Личады*.
лі́чош, *дълатъ*.
лі́човә, *смъются*.
лі́чәш, *мужество*.
лі́чтә, *проклинать*.
лі́чмәл, *косить*.
лі́цмур, *братство*.
лі́зіләтунә, *полюбилъ*. 3 Pf. S.
лі́зт.

лә́вва, *внизъ, нижній, западъ*.
лә́всур, *лексуриецъ*.
лә́ксурә, *Лексуры, селеніе Лектх-*
скаго общества Дадиановской Сванетіи.
лә́гданірдіңә, *заболеть*. 3 Pf. S.
лә́г лі́рдә. М. лә́хі, *больной*.
лә́хчүеддах, *спросили*. 3 Pl.
Імр. лі́чүдүәл.

лә́т (лә́тл), *ночь*.
лә́зів, *запасъ, провіантъ*.
лә́зна, *ходитъ*.
лә́ж, лә́жә, *верхъ, востокъ*.
лә́жа, *верхъ, верхній, востокъ*.
лә́шхі, *сожженный*.
лә́бсувї, *барскій, баринъ (ләб-*
сү), господинъ (ләбсүт).
лә́лвураләд, *пропоемъ*. Имрәг.
S. лі́рәл.

лә́лгуі, *клыкъ*.
лә́мәс, *огонь*.
лә́нхурі, *партія*.
лә́ртәнхән, *слѣва*.
лә́рскуанхән, *справа*.

лярсуамхән, *справа*.
 лярсгван, *правый*.
 ләйпяр, *буковий мѣсъ*.
 ләчхум, *Лечхумъ*.
 ләір, *книга*.
 ләйхъва, *жены*.
 лаудіаш, *можно дать; отъ лигвді*.
 лаушәр, *Лавоъзъ*.
 ләкәм, *лукъ*.
 лакуам, *церковь*. М. охвамә.
 ләквра, *окно*.
 ләкѣура, *постель*.
 лагуан, *оплакивать*.
 ләгхәри, *собираются*.
 ләгсібудс, *начали*.
 ләгбіштѣв, *отнялъ*. З А. S. лібіштѣв.
 лагчәмвалі, *если сдѣлалъ*. З РІ. S. опис. лічмә.
 ләхістам, *снился*. З А. S. лістам.
 ләхәкун, *онъ сказалъ*. З А. S. ліквісг.
 ләхәдал, *пировать, пириество*
 въ честь радостнаго событія.
 лахаган, *прибылъ*. З А. S. лігна.
 лахуа, *братья*.
 лахуемд, *дайте*. Imper. РІ. лігвді.
 ләхура, *постель*.
 *ләхвдунхі—?
 ләхумбажун, *удивился*. З А. лімбаж.

ләхт, *палица*.
 ләхтах, *вернулся*. З А. S. літәх.
 лахсгурда, *сплъ*. З Imper. S. лісгврә.
 ләхба, *братья*.
 ләхв, *пастбище; юра, на которой пастбище*.
 ләхвәмх, *дали*. З Рf. РІ. лігвді.
 лахмәчәна, *пусть состарѣется*. Imper. S. лімчә.
 ләхмударә, *лахмульдецъ*.
 ләхчубәрагс, *заткнетъ*. З Fut. S. лічвбарә.
 ләхчәдуда, *спросилъ*. З Imper. S. лічудіәл.
 ләхчәдда, *спросилъ*.
 лахәомс, *дагъ-какъ-бы*. Отъ ліхвді.
 ләхуемд, *дайте*. Imper. РІ. ліхвді.
 ләхитхуілі, *впередъ идетъ*. З Рr. S. опис. літәх.
 ләххуід, *встрѣчаетъ*. З Рr. ліхуід.
 ләтәх, *оборотъ*.
 ләтхәл, *искать*.
 ләтхуіәл, ләтхуіар, *охота*.
 ләтхуер, *мѣсто охоты*.
 ләтхуар, ләтхуор, *охота*.
 ләтра, *сосудъ* (изъ котораго пьютъ).
 ләдәг, ләдәг, *день*. Рr. ԶԶԵ, М. дгә.
 ләсгару, ләсгару, *засранный*.
 ләсмуна, *братья жены*.

лашудуна, *выбитъ*.
 лашгар, *войско*. Гр. $\lambda\alpha\sigma\gamma\alpha\rho$.
 лаштѣин, *забавный*.
 *лабскал—?
 лабнав, *маленькое помѣщеніе*.
 лабрал, *умываться*.
 лалгана, *жертва*.
 лалхорі, *собраніе*.
 лалхорцарах, *собирались*. 3 Pf.
 Pl. лалхорә.
 лалтар, *предугадалъ*. 3 A. S.
 литәр.
 ламаруа, *облако*.
 ламад, *прикладывай*. Imperg. ліді.
 ламарад, *приготовьте*. Imperg. ли-
 марә.
 ламо, *дай*. Imperg. лихвді.
 ламкѣйх, *сняли*. 3 A. Pl. ликәй.
 ламвор, *большое помѣщеніе*.
 ламканда, *понюхалъ*. 3 Imp. S.
 ливані.
 ламтїл, *домъ родныхъ жены*.
 ламлажаі, *подземъ*.
 ларә, *снѣжосное мѣсто*.
 лараш(і) *Ларашъ*, вѣрность Лентех-
 скаго общества Дадіановской Сванетіи.
 *ларолівоіді—?
 лартам, *огородъ*.
 лацігв, *дыра*.
 лацуаі, *дотронулся*. 3 Pf. S.
 лицуані.
 лачіжал, *жениться*.
 лачу, *олень*.

лачвїл, *лечалъ* (головное покрывало
изъ кисей).
 лайма, *покосъ*.
 лацімїл, *братъ* (по отношенію
къ женщинѣ; мужба по отн.
къ мужчинѣ).
 лацамх, *дали*. 3 A. Pl. лихвді.
 лацумїл, *братъ*.
 лацумәзірі, *молюсь*. 1 Pr. S.
 опис. ливзүрі.
 лацунәзірі, *молюсь*. 1 Pr. S.
 опис. ливзүрі.
 лацгәні, *пристану*. 1 Fut. S.
 лигнә.
 лацхуїд, *встрѣчается*. 3 Pr.
 S. лихуїә.
 лацбургі, *беру съ собою*. 1 Pr.
 S. либургә.
 ловтунә, *стоитъ*. 3 Pr. S. ли-
 тунә.
 локмаш, *сильный*.
 локярнә, *въ сопровожденіи*.
 логуешт, *помогите*. Imperg. Pl.
 ливәд.
 логхуїд, *встрѣчается*. 3 Pr.
 S. лихуїә.
 *лохәг—?
 лохуагн, *прибылъ*. 3 A. S.
 лигвә.
 лохкәчә, *взвелъ*. 3 Pf. S. ливчә.
 лохкәаб, *обошелъ*. 3 A. S. ли-
 кабі.
 лохквәм, *надъ*.

лѡхтіха, <i>возвратилъ</i> 3 Pf. S. літхѣ.	міѣрѣд, <i>отворите</i> . Імпер. Pl.
лѡхвѣд, <i>пошелъ</i> .	лікрѣ.
лѡхвѣдѣ, <i>поужилъ въ ротъ</i> . 3	мідгарѣд, <i>я убивалъ васъ</i> . 1 Pf.
Pf. S. ліді.	S. лідгарі.
лѡхмѣѣуна, <i>цѣлилсѣ</i> . 3 Pf. S.	місі, <i>его</i> .
лімѣѣуна.	міскіна, <i>я прынулъ</i> . 1 Pf. S.
лѡѣѣрхѣ, <i>завязанный</i> .	ліскунѣ, М. схаѣуа.
лѡѣтѣ, <i>глазъ</i> .	міпідѣніх, <i>мішудѣніх выпадають</i> .
лѡѣрѣсѣнѣ, <i>пустой</i> .	2 Pг. Pl. лішдѣ.
лѡѣтуд, <i>молокососъ</i> .	мішѣу, мішѣуі, мішгу, мішгуі,
лѡтхум, <i>человѣкъ имѣющій го-</i>	мішгуа, <i>мой</i> .
<i>лову</i> .	мішладѣг, <i>воскресенье</i> .
лѡс, <i>сисъка, сосокъ</i> .	міліѡнѣа, <i>зрительная труба</i> .
лѡсу, <i>осетинскій</i> .	мінѣ, <i>ихъ</i> .
лѡсѣгу, <i>волося</i> .	міндѣсѣдурх, <i>имъ осталось</i> . 3 A.
лѡвѣрѣрѣдѣ, <i>собиралисѣ</i> . 3 Імпер. S.	Pl. ліцвѣрѣ.
ліввѣрѣд.	міндѣніѣх, <i>они взяли</i> . 3 Pf. Pl.
лѡзаі, <i>годовалый</i> .	лі.
лѡзуб, <i>кушанье</i> .	міндѡрі, <i>долина</i> .
лѡпаш, <i>прославленный</i> .	міцѡх, <i>я знаю</i> . 1 Pг. S. ліцѡх.
лѡрн, <i>камень</i> .	M. міцѡу.
лѡцханша, <i>завязанный</i> .	міцѡа, <i>я хочу</i> .
лѡтѣ, <i>человѣкъ, имѣющій глаза</i> .	міч, <i>міча, его</i> .
лѡмарѣлі, <i>оказывается былъ</i> .	міцѡвра, <i>жельзная палка</i> (гор-
лѡвачідѣ, <i>смѣшанный</i> .	<i>ная</i>).
лѡвѣцѣрѣдѣ, <i>Ленджеры, общ.</i> B. C.	міѣвѣд, <i>осторожно</i> .
M.	міѣвѣштѣлах, <i>лаяли</i> . 3 Pf. Pl.
мі, <i>я</i> .	ліѣвѣштѣл.
міѣд, <i>Михаилъ</i> .	міѣвѣа, <i>мнѣ подсказало</i> . 3 Pf.
міѣдлѣшѣр, <i>михайловъ</i> .	S. ліѣвѣісг.
міѣрѣах, <i>отвори.и</i> . 3 Pf. Pl.	міѣвѣт, <i>мнѣ скажите</i> . Імпер.
лікрѣ.	Pl. ліѣвѣісг.
	міѣт, <i>громъ, молнія</i> .

мѣтѣцѣ, *юльй*.
 ма стіада, *местійскій*.
 ма стіа, *Местія* (общ. Вол. Св.).
 ма тхвар, ма тхварі, ма тхвар, *охотникъ*
 ма сма, *третій*.
 ма зѣср, *что-то*.
 ма шкѣ, *черный*.
 ма бѣш, *пятница*.
 ма вѣрѣ, *обходиль*.
 ма лѣра, *Мелуръ* (с. Лентехскаго общества Дадіановской Сванетіи).
 ма лѣраѣ, *мелурскій*.
 ма лтѣр, *знахарь*.
 ма лча (мвлча), *караульщикъ, караулить*.
 ма мбуалдѣ, *разказчикъ*.
 ма рѣ, *туча, облако*.
 ма ргѣри, *пойду*. 1 Fut. S. лізі.
 ма рдѣ, *присутствующій*.
 ма рба, *другой*.
 ма рма, *другой*.
 ма цхѣпѣ, *кругомъ*.
 ма цѣул, *посредникъ*. Гр. $\beta\epsilon\sigma\omega$ — $\beta\tau\epsilon\omega$.
 ма чі, *старикъ*. М. рчіні.
 ма чад, *дѣлаете мнѣ*. 2 Pr. S. лічѣд.
 ма цаѣ, *собачникъ*.
 ма, *зачѣмъ*.
 ма і, ма і, ма ілов, *какой, что*.
 ма ід, *голодь*.
 ма іц, *что говорятъ, молъ*.

ма іцалѣ, *непріятно*.
 ма ку, *хочу*. М. моко.
 ма к, *всѣ*.
 ма кма, *сказалъ*. 1 Pf. S. лѣвісг.
 ма кѣі, *держу*. 1 Pr. S. ліѣвнѣ.
 ма кѣчѣт, *перестаете*. 2 Pr. Pl. ліѣвч.
 ма г, *всѣ*.
 ма гар, *крѣпкій*. Гр. $\beta\epsilon\gamma\sigma\omega$.
 ма грена, *младшій*.
 ма хѣчѣні, *лучше*.
 ма хаш, *Махаш* (с. Лентехскаго общества Дадіановской Сванетіи).
 ма хар, *завтра*.
 ма харобѣл, *радостный*.
 ма хвѣшб, *старшій*.
 ма хѣ, *молодой*.
 ма хѣуаж, *парень 20 лѣтъ*.
 ма тѣуеѣпѣ, *выстрѣлитъ*.
 ма тхѣѣ, *не водится*.
 ма д, *не, нѣтъ*.
 ма дішгѣд, *не захотѣлъ*. 3 A. S. лішгдѣ.
 ма діл, *благодарность*. Гр. $\beta\epsilon\gamma\epsilon\omega$.
 ма дѣ, ма дѣс, *нѣтъ*.
 ма дѣтаѣкѣч, *не отсталъ*. 3 A. S. лівѣч.
 ма дѣлахцѣур, *не оставилъ*. 3 A. S. ліцѣврѣ.
 ма дѣчѣмінх, *не захотѣли*. 3 A. Pl. лічумѣ.
 ма данѣтах, *не вернулся*. 3 A. S. літѣх.

маду, *нѣтъ*.

мадмізія, *не прислалъ*. 3 Pf. S. ліззі.

мадмѣсхвѣд, *не встрѣтилъ*. 1 Pf. S. ліхуйя.

мадмаѣомбала, *не рассказала*. 3 Pf. S. лімбуі.

мадмаѣохаѣ, *не знала*. 3 A. S. ліхаѣ.

мадраг, *плеть*. Gr. *δραχμή*. M. марѣахі.

масар, *лишнее*.

мазабал, *Мазабалъ*.

мазуаб, *родникъ*.

мапѣд, *помогшій намъ*.

мапун, *жажда, жаждасть*.

малѣскврѣ, *средній*.

мамаѣу, *не хочу*. M. уа моѣо.

мамалѣгпѣд, *не помогло*. 3 A. S. ліпѣд.

манѣ, *средній*.

манѣ, манѣл, *Мано*.

манкуі, *первый*.

марѣ, *но*. M. мара.

марѣ, *человѣкъ (мар)*.

маргалі, марглі, *жемчугъ*.

марѣан, *Меруджанъ, Царь-дѣвца*.

маѣим, *за мною идетъ*. 3 Pг. S. ліѣим.

мосварѣ, *обошелъ*.

момѣквѣ, *не сказалъ*. 3 Pf. S. ліквѣ.

моѣбуѣ, *посредникъ*.

му, *отецъ*. M. мума, Gr. *δᾶδ*.

муѣмаѣд, *Мухмальдъ (фам.)*.

муѣапі, *носильщикъ*.

муѣаб, *мѣсто*.

муѣв, *голубъ*.

муѣуісг, *сказитель*.

мугху, *бѣлый камень*.

мугвѣанѣ, *заставляющій плакать*.

мугвѣа, *какъ будто*.

муѣуаѣ, *лучина*.

мухбѣ, мухба, мухбѣні, *братъ*.

мусулд, *снѣжокъ*.

мушуріас, *повредитъ*. 3 Fut. S. лішври.

мушгуа, *гость*.

муѣ, мѣѣ, *солнце*. Gr. *ἥλιος*. M. бѣа.

муѣаѣ, *Мужалъ (с. Муѣахсѣаго общества Вольной Сванетіи)*.

муѣѣура, *осень*.

мубіѣ, *сытый*.

муѣаѣ, *Муѣаѣ*. (общ. В. Св.).

муѣлц, *утка*.

мурѣма, *башня*.

мурѣа, *Мурза*.

мурѣа бѣг, *Мурза-Бегъ*.

муѣѣд, *грудъ*.

муѣѣу, *рогъ*.

муѣѣвѣа, муѣѣру, *горная палка*.

муѣѣурѣ, *блескъ*.

муѣѣар, мѣар, *звѣтра*.

мвѣа, *Мысъ*.

Н.

нісѣарт, *кловъ*.
 нішані, *знакъ*. Гр. бѣѣбѣ, бѣѣѣ.
 нін, *языкъ*. М. нінѣ.
 нічлѣхва, *дуло*.
 наулоршѣд, *не постлала*. З Pf. S. лівшві.
 наѣтунѣн, *ухо*.
 наѣзу, *свинья*.
 нашѣа, *черный*.
 наѣпал, *птица*.
 наѣкуі, *набуга, лобъ*.
 наѣсѣган, *Небсягланъ*.
 наі, *мы*.
 наухѣ, *видѣлъ*.
 накідѣ, *Накидо (мѣстн.)*.
 наву, *слово*.
 нагзі, *недѣля*.
 наѣлѣуен, *смазитъ*.
 наѣхуіарѣ, *дичь*.
 назу, *смѣлъ*.
 нашіѣлхуід, *поссорившійся*.
 наѣарѣха, *Напарихи, названіе мѣстности*.
 наѣлашѣгарі, *походъ*.
 наѣлаѣбішѣд, *отобравъ*. З Pf. S. лібшѣд.
 налѣкуі, налѣкуі, *выбранный*. Отъ лѣлѣуе.
 наштѣун, *похороны*.
 наму, *совѣсть*. Гр. бѣѣѣѣѣ.
 намзур, *благословеніе*.

намврѣаѣ, *честность*.
 намѣд, *бѣглець*.
 наѣчуа, *наѣчлѣш, вѣно*.
 носмѣшвѣд, *не безпокойтесь*. 2 Fut. Pl. лѣѣаш.
 нум, *отрицаніе при Imper.*
 нунѣшѣані, *не безпокойся*. Imper. лѣѣаш.

Р.

ріѣві, *Ріѣнъ*.
 рѣш, *Раши, сѣвѣзочный конь*.
 рѣча, *Раца*.
 рѣстѣмі, *Рѣстѣмъ*.
 рѣѣурі, *войду*. 1 Fut. S. лѣзі.

Ц.

цѣцѣл, *цѣплѣнокъ*.
 цахѣн (на вѣнцѣ) *при, къ*.
 цаш, *четвергъ*.
 цаשמѣлѣтѣ, *четверговый женихъ*.
 цѣд, *ирѣхъ*.
 цуірад, *я оставлялъ васъ*.
 цхѣѣ, *лъсъ*.
 цхѣѣї, *лъсной*.
 цху, цхуі, *стрѣла*.
 цхуад, *котелъ*.

Ц.

цѣнѣ, *красный*. Гр. ѣѣѣѣѣѣѣѣѣ.
 цѣнгі, *книга*.
 цѣвѣкіѣхѣ, *прочелъ*.
 цѣлі, *ѣанѣва, оселъ*.

цүнү, *красный*.

цүрөл, *молотокъ*.

цүрни, цүрнү, *красный*.

цхѳаг, *Цхетагъ*.

Ч.

чі, чіа, *каждый, чей, весь*.

чгармаъ, *всегда*.

чїтїшѳабаг, *скатерть*.

чїд, чїнмашанам, *больше всего*.

чаусїнж, *повалилъ*. 3 A. S.

лібшѳвѳа.

чадтхуїарѳх, *охотились*. 3 Pf.

Pl. літхуїарѳ.

часгурдад, *садитесь*. Imper. Pl.

лісгврѳа.

чамцїл, *порвалъ*. 3 A. S. ліцлѳа.

чахмаху, чахмах, *курокъ*.

чадкачѳа, *поранилъ*. 3 Pf. S.

лікчѳанї.

чадгарх, *убили*. 3 A. Pl. лїдгарї.

чаж, чаш, *лошадъ*.

чаїгул, *башмакъ*. M. чаїпула.

чаїпрїд, *нагрудникъ*.

чалур, *Чолуръ* (общ. Дад. Св.).

чамункровоан, *сдѳлался золотымъ*. 3 Pf. S. лїнквровѳа.

чангулїводї, *дума*.

чарквіанѳа, *Чарквіани*.

чаргашѳр, *Чаргашевъ*.

чартѳолан, *Чартоланъ*.

чѳісінѳа, *зарѳжу*. 1 Fut. S. лїз-

їанї.

чѳхѳвїда, *снялъ*. 3 Pf. S. лї-
кѳадї.

чѳтмазїра, *благословенъ*. 3 Pf.
S. лїмзврї.

чѳтмѳзврад, *благослови*. Imper.
S. лїмзврї.

чѳдѳа, *вошелъ*. 3 Pf. S. лїчѳд.

чѳдрїнкѳвѳа, *разсыпанъ*. 3 Pf. S.
лїгврїмбѳа.

чѳлүра, *Чолуръ* (сельское общество
Дадїановской Сванетїи).

чѳртѳа, *хромой*.

чѳетрашва, *разобралъ*. 3 Pf. S.
лїршѳвѳанї.

чу, чүрѳа, *то*.

чуїогмарѳца, *ѳа исполнится*.
Imper. S. лїмурѳвѳа.

чуїц, *говорю*.

чүедврмѳа, *поймалъ*. 3 Pf. S.
лїрмі.

чүесгурѳх, *посадили*. 3 Pf. Pl.
лісгврѳа.

чүемїн, *исполнилъ*. 3 A. S. лїчвмѳа.

чуаїункровоан, *сдѳлался золо-
тымъ*. 3 Pf. S. лїнквровѳа.

чуадуган, *умеръ*. 3 A. S. лїд-
гарї.

чуадкѳвѳрїнѳх, *раскалил*. 3 Pf.
Pl. лїквнїтрїнѳа.

чуадган, *умеръ*. 3 A. S. лїдгарї.

чуадгар, *убилъ*. 3 A. S. лїдгарї.

чуадгарх, *убили*. 3 A. Pl. лїдгарї.

чүкван, *подъ*.

чу҃вац҃угі, *прилашу*. 1 Fut. S. ліц҃у.
 чу҃хаву҃зїї, *връзываеъ*. 3 Pr. S. ліз҃г҃ані.
 чу҃хог, *положенъ*. 3 A. S. ліг҃в҃а.
 чу҃ходгара, *убилъ*. 3 Pf. S. лідгари.
 чу҃дуадганда, *умеръ*. 3 Imp. S. лідгари.
 чу҃ба, *нижній*.
 чу҃бак҃ав, *Чубехеви* (обц. Д. Св.).
 чу҃бал, *внизу*.
 чу҃вмів҃їда, *снялъ*. 3 Imp. S. лісг҃вр҃а.
 чу҃лач҃ац҃адун, *внизъ пустился*. 3 Pf. S. лік҃ад.
 чу҃мітра, *знаю*. 1 Pr. S. лін҃г҃ура.
 чу҃міцв҃їрад, *оставилъ невѣсту*. 3 Pf. S. ліцв҃р҃а.
 чу҃мав҃урка, *достался*. 3 Pf. S. лік҃арк҃а.
 чу҃ра, *то*.
 чхара, *девять*. М. чхорс, Гр. ѿбс.
 чв҃асгурда, *сплъ*. 3 Imp. S. лісг҃вр҃а.
 чмун҃ад, *дѣлаеъ со мною*. 2 Pr. Pl. лічум҃а.
 ч̣.
 чїш, *нога*.
 чїшк, чїшех, *нога*.
 чїнч҃вїл, *муравей*. Гр. зобѣзко

чїр҃ал, *пестрый*.
 *ч҃аїшлатра—?
 ч҃ашмі, *мужъ*.
 ч҃абїг҃ві, *молодецъ*.
 ч҃алац҃ашу, *рыка*.
 ч҃уад, *еще*.
 ч҃вшх, *нога*. М. в҃у҃хі.
 ч҃їн҃тї, *мальчикъ, ребенокъ*. М. ч҃вї҃чкі.

Ц.

цївдун, *ты намъ долъ отдаъ*. 2 Pf. S. лігд҃ан҃а.
 цїг҃ан, *стоялъ*. 2 A. S. ліг҃в҃а.
 цї҃хак҃хд, *ударилъ*. 2 Pf. S. лік҃ар.
 цїскурда, *сидѣлъ*. 2 Imp. S. лісг҃вр҃а.
 цїшура, *повреди*. 2 Pf. S. лішврїн҃а, *въ знач. Imper.*
 цїб҃ажїна, *долъ знать*. 2 Pf. S. лібжїн҃а.
 цїлаїпушг҃ура҃х, *развязали*. 2 Pl. лішпг҃ура.
 цїлаїц҃качїсг, *я взведу-то*. Fut. S. лік҃ч҃а.
 цїмаш, *среда*.
 цїц҃ха, *хочешъ*. 2 Pr. S. ліцх҃анї.
 цїц҃ці, цїц҃мі, *кость*.
 ц҃а, *тогъ*.
 ц҃авам, *Чегемъ*.
 ц҃а҃яр, *случилось*. А. S. лік҃рїн҃а.
 ц҃а҃г҃ма, ц҃а҃г҃мар, *Чегемъ*.
 *ц҃асврїж҃а—?

цашвамнах, <i>просились</i> . 2 Pf.	лі́вані (Ср. М. ґуенуа, 8уе- нуа, <i>иметь</i>).
РІ. лішэмінә.	
цаўуі, <i>хочешь</i> . 2 Pг. S. лі́вәд.	цўцў, <i>кость</i> .
цаган, <i>поставленъ</i> . 2 A. S. лі- гәм.	цвжох, <i>впередъ идутъ</i> . 3 Pг. ліжоѳ.
цаселвә, <i>покормитъ</i> . 2 Fut. S.	цвміл, <i>братъ</i> . М. ціма.
лісалвә.	цвґрагі, <i>Св. Георгій</i> . М. цгәгә.
цашуд, <i>разребутъ</i> . 3 Pг. S.	цўуаран, <i>Джууаранъ?</i>
въ знач. Fut. отъ лішвәд.	цварі, <i>крестъ</i> .
цабр, <i>лапотъ</i> (Ср. чаўула Сван. и Мингр.).	црулі, <i>впра</i> . Pг. ԵՅՂԵՕ.
цалтан, <i>любилъ</i> . 2 Pf. S. лілат.	3.
цамад, <i>Джамадъ</i> .	зїнар, зїнар, <i>утро</i> .
цамгзаврә, <i>на путь пускаю</i> . 1	зәвал, <i>заложникъ</i> .
Pг. S. лігзаврә.	звнар, <i>утро</i> .
цаўуі, <i>стыть</i> .	зур, <i>прикладъ</i> .
цачвлан, <i>Джаччвланъ</i> .	зурва, <i>утро</i> .
цодіа, цодіан, <i>далеко</i> .	зурму, <i>ниже</i> .
цоедіа, <i>далеко</i> .	зўїді, <i>ограда</i> .
цўгван, <i>ты имтъ</i> . 2 A. S.	зход, <i>большой</i> .



Грамматическія замѣтки

къ текстамъ, собраннымъ А. Греномъ.

Въ 1847 г. извѣстный ученый Георгъ Розень первый сдѣлалъ попытку представить грамматическій очеркъ сванетскаго языка. П. К. Усларъ хотѣлъ перевести на русскій языкъ ст. Розена, но ближайшее ознакомленіе съ нею показало, что „Розень свѣдѣнія свои заимствовалъ не отъ природнаго сванета, а отъ какого-либо мингрельца или лечгумца, обладавшаго, быть можетъ, большимъ запасомъ сванетскихъ словъ, но чуждаго складу сванетской рѣчи“. Въ виду этого въ 1861 г. П. К. Усларъ самъ составилъ краткій грамматическій очеркъ, неполноту котораго однако онъ отчетливо сознавалъ *) и впоследствии не переставалъ думать о продолженіи своихъ занятій сванетскимъ языкомъ, собиралъ при посредствѣ Д. П. Пурцеладзе сванетскіе матеріалы, **) но смерть не дала ему возможности заняться столь необходимымъ изслѣдованіемъ картвельскихъ языковъ.

Лѣтомъ 1888 г., пользуясь командировкой въ Сванетію, я постарался записать нѣкоторыя народныя произведенія, часть коихъ напечатана въ лежащей передъ читателемъ книгѣ (76—109 стр.).

Составлять грамматику языка на основаніи 25—30 небольшихъ текстовъ невозможно безъ опасенія впасть въ круц-

*) Ст. Услара издана Управленіемъ Учебнаго Округа въ I вып. сочиненій Услара. Отд. II, стр. 108—120.

**) См. письма Услара къ Берже. Этнографія Кавказа. Вып. II. стр. 85 и др.

ныя ошибки; поэтому я ограничусь лишь краткими замѣтками по нѣкоторымъ отдѣламъ грамматики.

Изъ матеріаловъ, собранныхъ мною въ Сванетіи, видно, что въ языкѣ сванетъ есть слѣдующіе звуки: *)

і, ä, е, а, а, ѳ, о, у—	ĩ, œ, v, a, q, y, œ
к, к, ѣ, г, ĩ, х, х, h	к̃, к̃, к̃, ĩ, ĩ, х̃, х̃, h̃
т, т̃, д, с, в, ш, ж	т̃, т̃, д̃, с̃, в̃, ш̃, ж̃
ц, ц̃, б, в, л, м, н, р	ц̃, ц̃, б̃, в̃, л̃, м̃, н̃, р̃
ц, ц̃, ч, ч̃, ц̃, з̃.	ц̃, ц̃, ч̃, ч̃, ц̃, з̃.

І сванетское въ большинствѣ случаевъ есть обще европейское. Часто сванетское і является неясно-артикулированнымъ (ĩ) звукомъ, среднимъ между русск. і и ѣ. Подобное і присуще всѣмъ картвельскимъ языкамъ, не исключая и грузинскаго (въ народныхъ говорахъ).

Ä есть открыторотое е. ä.

Е продольноротое бываетъ въ сванетскомъ языкѣ только въ дифтонгахъ. е.

А сванетское бываетъ двухъ родовъ: открытое (a) и а, а. продольноротое (a); первое встрѣчается *большою частью* въ слогахъ съ удареніемъ и послѣ запиранія голосовой щели.

О сванетское двухъ родовъ: открытое (œ) и продольноротое (o). О является часто неясно артикулированнымъ (œ), — въ родѣ нѣмецкаго ö. œ, o, œ.

У сванетское есть общеевропейское у. Въ соединеніи у, v. гласной приближается къ английскому w. Звуку у соответствуетъ неясноартикулированный звукъ (v), глухое русское ц, произносимое при неполномъ сжатіи носовой щели. (Неполное сжатіе бываетъ также и при ĩ, и при œ).

*) Транскрипція сванетскихъ звуковъ согласована мною съ „Обще-лингвистической азбукой“, составленной Акад. В. Радловымъ, В. Васильевымъ и докторомъ К. Залеманомъ.

Въ сванетскомъ языкѣ (какъ въ мингрельскомъ и лавскомъ) имѣютъ мѣсто еще двойные долгіе гласные, т. е. $\bar{i}=ii$, $\bar{e}=ee$, $\bar{a}=aa$, $\bar{o}=oo$, $\bar{y}=yy$.

а, о, ѳ, у. Носовые гласные сванетскіе настолько же ясны, какъ и соотвѣтственные французскіе. (Въ мингрельскомъ яз. носовые также есть, но гораздо слабѣе).

Звучные *p* и *l*, а также всѣ шумные звуки въ сванетскомъ языкѣ являются и твердыми и мягкими *). Мягкость звука обозначается знаком `.

Звучные *p* и *l*, шумные *g*, *x*, *t*, *s*, *z*, *ш*, *ж*, *ц*, *б*, *м*, *н*, *ц* и *ч* соотвѣтствуютъ подобнымъ же звукамъ русскаго языка.

ѐ. ѐ сванетское (и мингрельское) есть латинское *c* передъ *a*, *o*, *u*; напр. сауро. При произнесеніи ѐ голосовая щель сохраняетъ свой круглый видъ. Въ грузинскомъ ему соотвѣтствуетъ *ǰ*.

к. К сванетское (и мингрельское) есть русское *k* въ словахъ *который*, *когда*, но съ болѣе сильнымъ придыханіемъ. Голосовая щель нѣсколько сжимается. Грузинское *ǰ*.

ѣ. ѣ сванетское (и мингрельское) есть *e*, за которымъ тотчасъ наступаетъ полное сжатіе голосовой щели съ послѣдующимъ затѣмъ выдыханіемъ воздуха и произнесеніемъ открытой гласной. Грузинское *ǰ*.

ѝ. ѝ сванетское (и мингрельское) есть *g*, за которымъ тотчасъ наступаетъ полное сжатіе голосовой щели съ послѣдующимъ затѣмъ выдыханіемъ воздуха и произнесеніемъ открытой гласной.

*) Съ этой стороны сванетскій языкъ какъ-бы связываетъ картвельскіе языки съ горскими, гдѣ почти вездѣ замѣчается подобное же явленіе. Остатки этого общаго для сванетскихъ звуковъ явленія сохранились въ мингрельскомъ и лавскомъ яз. Напр. въ мин. и лавс. *п* и *т* на концѣ бывають то твердыми, то мягкими; *л*—всегда мягко.

ѣ, ѥ, Ѧ, ѧ сванетскіе (и мингрельскіе) суть т, ц, ц, ч ѣ, ѥ, Ѧ, ѧ. съ такимъ же характеромъ какъ ѣ и ѧ (см. выше). Грузинскіе ѡ, ѣ, Ѧ, ѧ.

Х сванетское есть х, произносимое съ сильнымъ дыханіемъ (въ родѣ какъ произносятъ бедуины арабское ħ, но безъ сжатія голосовой щели). Усларъ говоритъ, что другое х (х̇) похоже на вх. Это, мнѣ кажется, неполнѣ вѣрнымъ. У сванетъ есть звукъ, напоминающій ж въ устахъ аварцевъ, но это лишь болѣе рѣзкій звукъ ѣ, я его отдѣльнымъ знакомъ не обозначаю.

Ц и з сванетскіе суть ж и з, съ тоновою окраскою д. Ц, з. Это грузинскіе ж и д.

h—полугласный звукъ, произносимый однимъ дыханіемъ. h. Грузинское ħ.

В сванетское (и мингрельское) есть звукъ промежуточный между в и у.

Въ мингрельскомъ и лазскомъ языкахъ есть еще звукъ ѣ, представляющій простое сжатіе голосовой щели предъ произнесеніемъ гласной. Въ сванетскомъ языкѣ я не встрѣтилъ этого звука.

Въ собранныхъ мною матеріалахъ я нашелъ слѣдующія соединенія звуковъ: Соединеніе звуковъ.

Дифтонги гласные:

i + ä, i + a, i + o. — iä, ia, io (неясноартик.).

e + y, ä + y.

a + y; a + i; a + y.

o + i; y + i; y + e; y + a; y + a; y + o; v + i.

Трифтонги гласныхъ:

äya, äia, äio, äye, äya.

oia.

yi, yia, yia, yai, yau.

Соединеніе двойныхъ долгихъ гласныхъ:

ii, ee и т. д.

Соединеніе звучныхъ л и р, м и н (отдѣльно):
 Не замѣчено.

Соединеніе тѣхъ же звуковъ другъ съ другомъ:
 лн, рм, мл.

Соединеніе л и р и носов. м и н съ гласными:
 лі, лѣ, ла, лѡ, лѣ, лу, лѹ.
 рі, рѣ, ра, рѡ, рѣ, ру, рѹ.
 мі, мѣ, ма, мѡ, му, мѹ.
 ні нѣ, на, нѡ, ну, нѹ.

іл, ір, ѡл, ѡр, ѡл, ѡр, ѡл, ѡр, ул, ур, вл,
 вр, ім, ім, ін, ѡм, ѡн, ам, ан, ам, ан, ом, он, ум, ун,
 вм, вн.

Соединеніе однихъ шумныхъ и шумныхъ съ р, л, м и н.
Два шумныхъ (или одинъ р, л, м, н):

*Три и четыре шум-
 ныхъ.*

Взрывные: *) вл, вв, вр, ѣв, гд, гс, гш,
 гв, гр, гѣ, гѡ, гѹ.

квр, гвн, гвр.

Спиранты: хв, хѣ, хт, хд, хс, хш, хв,
 хѣ, хм.

хсѣ, хвт, хвр, хцѣ.

Взрывные: тѣ, тѡ, тѣ, тѡ, тѣ, тѡ, тѣ, тѡ,
 тѣ, дч, дх, дс, дн.

тѣв, тѣм.

Спиранты: ск, ск, сѣ, сг, сѣ, сш, ст,
 сѣ, сд, сѣ, сб, св, сл, сн,
 ср, зр.

сгд, сгв, сшв, стѣ,
 сцв.

ше, шѣ, шг, шх, шт, шѣ, шв, жд.

шѣм, шхѣ.

Взрывные: ѣх, ѣс, ѣр, бѣ, бѣ, бш, бл,
 бн, бр, бѣ.

ѣхн.

Спиранты: вѣ, вс.

Плавные: лг, лх, лд, рѣ, рг, рх, рѣ,
 рт, рд, рз, рв, рз.

рбл, ршвн.

*) Взрывные звуки: к, в, ѣ, г, г, т, т, д, ц, ѣ, б.
 Спиранты: х, х, с, з, ш, ж, в.

мѣ, мг, мѣ, мх, мт, мд, мс, мпхн.

мш, мб, мч.

нѣ, нѣ, нѣ, нх, нѣ, нд, нб, нѣ, нцх, нчх.

нв, нч, нѣ.

Сложные: цх, цд, цѣ, чк, чх, чв, чм,
ѣѣ. ѣх.

ѣѣ, ѣг, ѣѣ, ѣх, ѣд, ѣв, ѣл, ѣр.

зѣ, зх.

Соединенія шумныхъ съ гласными представляютъ всѣ роды вибрацій.

Въ началѣ словъ встрѣчаются всѣ звуки.

На концѣ словъ я нашелъ слѣдующіе звуки:

і, а, а, а, о, ѿ, у, ү.

ѣ, ѣ, ѣ, г, ѣ, х, т, ѣ, д, с, з, ш, ж.

ѣ, п, б, в, л, м, н, р.

ц, ч.

Я не встрѣтилъ на концѣ словъ слѣд. звуковъ: ѣ, се, ѣ, ѣ, ѣ, ѣ, ц, з, ѣ.

Въ гр., за исключеніемъ нѣсколькихъ собственныхъ иностранныхъ именъ, слова оканчиваются на гласную. Въ мингрельскомъ замѣчается стремленіе оканчивать слова согласными звуками. Въ мингрельскомъ интересно явленіе сжиманія голосовой щели на концѣ словъ, когда слово оканчивается на шумную; если же къ окончанію присоединяется гласная, то сжатіе голосовой щели исчезаетъ.

Въ связи съ вопросомъ о начальныхъ и конечныхъ звукахъ находится вопросъ о префиксахъ и суффиксахъ. Префиксами являются:

Гласные: а— для обозначенія 2 и 3 лица въ глаголахъ (ѣа).

ѿ— " 1 и 3 " " (ѣѿ).

і)
а) — " 3 " "
у)
ау)

Начальные и конечные звуки.

Префиксы.

<i>Согласные:</i> хв — 1 л.	м — причастія и отрицанія.	
х — 2 и 3 л.		н — прошедшаго вр. и отрицанія.
м — 1 л.		л — неопредѣленнаго наклоненія.
ц — 2 л.		
к и ч въ значеніи	изъ, вонъ, внизъ.	
ѣ	движенія.	
д	состоянія.	
ск и сг	съ.	
ж	изъ, вверхъ.	

Такимъ образомъ въ префіксахъ встрѣчаются:

взрывные: в, ѣ, д; *спиранты:* х и ж; *плавные:* л, м, н; *сложные:* ч и ц; *спир. со взрывнымъ:* ск, сг; *два спиранта:* хв.

Въ мингрельскомъ вмѣсто м (отрицанія) является двугласный уа, вм. в—г (въ грузинскомъ вм. ч—ц); вм. ск и сг—ш; ж въ груз. замѣняется черезъ вѣ, а.

*Суффиксы, по-
слѣлоги.*

Суффиксы и послѣлоги:

Гласные: і, а суф. Praesentis.

а, а „ Praeteriti.

Согласные: д(а) суф. Imperfecti.

сг, н „ Futuri.

х, ѣ, д „ Pluralis.

ш „ Genetivi Possesivi.

с „ Dativi.

ѣ „ Ablativi.

в суф. опр. члена.

нд „ уменьшен.

ск, сг — съ.

ж „ на.

хан „ изъ.

Итакъ суффиксами служатъ: *взрывные:* в, ѣ, д; *спиранты:* х, с, ш, ж; *плавные:* н; *спирантъ съ взрыв.:* ск, сг; *плавный съ взрыв.:* нд.

Къ въ значеніи опредѣленнаго члена находится и въ мингрельскомъ (отъ два, одинъ). Ср. абхазскій яз. *)—Суф. Futuri сь, кажется, присущъ одному сванетскому языку.

*) См. Усларъ. Абхазскій яз. § 66, стр. 77. Тифлисъ. 1887 г.

Сванетскіе назализованные гласные произносятся при *Назализация звуков* полномъ сжатіи носовой щели и относятся таѣ въ неясно артикулированнымъ *ї*, *œ*, *у*, какъ, напр., *в* относится въ *ѣ*; *œ* есть *œ*, произносимое съ полнымъ сжатіемъ носовой щели. Законъ этотъ имѣетъ мѣсто въ началѣ и срединѣ словъ, но никогда въ концѣ слова.

Я нашелъ слѣдующія соединенія съ шумными:
аѣ, аѣ, аѣ, аѣ, оѣ, оѣ, оѣ.

Отсюда видно, что въ сванетскомъ языкѣ назализація гласныхъ предшествуетъ заднеязычнымъ звукамъ (взрывнымъ и спирнтамъ).

Смягченіе согласныхъ встрѣчается въ началѣ, въ серединѣ и на концѣ словъ; ему подвергаются всѣ шумные и плавные звуки сванетскаго языка. Смягченіе обыкновенно считается слѣдствіемъ вліянія звука *і* (это можно наблюдать и въ сванетскомъ яз.; напр. моѣкулъ отъ моѣкулі, нішані—нішані, цуцу—цицу), но этимъ закономъ едва ли можно объяснить большинство случаевъ смягченія звуковъ сванетскихъ; напр. раш, налѣшгарі (гр. раші, лѣшварі) и множество другихъ словъ, произносимыхъ со смягченіемъ и безъ него: хоша и хоша, зурал, и зурал, бач и бач, шукъ и шугв (ту-бі, быть можетъ, отъ тусбі?)

Изъ выпаденій я могу пока отмѣтить выпаденіе *ї*: іѣхул и іѣхт (іѣхв), вѣроятнo, іѣшху и іѣшху, іѣцарі и іѣцарі;

а—въ серединѣ: маргалі и марглі;

і и а—на концѣ: за и заі, лѣж и лѣжѣ.

Разнообразные примѣры вставокъ даютъ сванетскіе глаголы. Напр. *у* въ ліушді (вор. ішд), *і* въ літбідѣ (вор. тбд).

Въ собранныхъ мною текстахъ находимъ слѣдующіе переходы гласныхъ:

<i>Переходы гласныхъ</i>	<i>Пер. дифт.</i>	<i>Пер. глас. и дифт.</i>
i—ä	o—œ	io—ia
i—a	o—v	yi—ya
i—v	v—œ	ya—yo
ä—a	y—o	y—ey
ä—o		y—yi.
ä—œ		
ä—v		

Примѣры: сабрѣла—сабрѣла, ірі—іра, зісх—зүсх, мѣтхвѣрі—мѣтхвар, садгѣм—садгѣмі, ахвт—œх, цѣнѣ—цѣнѣ, цодіа—цодіа, аѣтмбажин—аѣтмбажин, ашу—ашœ, лівурал—хѣхсералда, лівшіал—анкіœлѣ, ісгүі—ісгүа, лѣтхуар—лѣтхуор, мѣтхуіар—мѣтхвѣрі, œшмагд—уешмад, œл—уол, аѣтеурѣ—ліѣрѣ, цху—цхуі.

Вставка, выпадение и переход шумныхъ и плавныхъ.

Выпадение заднеязычныхъ ģ, г и х: уапѣр—ġуапш, œш—гопѣт, ашху—ашу; плавнаго м: амѣхні—аѣхнѣ; губнаго спиранта в во многихъ словахъ на концѣ: бѣбш—бѣбшв, шүк—шүгв.

Вставка р: цүрні—цүні (чѣта, ꞑœœœœ).

<i>Переходы:</i>	к—г	т—д	п—б	л—р
	к—г	з—з	б—м	м—н
	к—х	ш—ж	б—н	ц—ч
	к—г	ж—ц	в—л	
	к—ġ			
	к—х			
	г—ġ			
	г—х			

Примѣры: шүк—шүгв, мак—маг, ливкринѣ—сгаламœхѣрнѣд, ливурал—хѣхсералда, лѣѣд—агрі, лѣѣд—œġуер, лѣѣд—анхадн, цѣгма—цѣġма, ушгуарѣ—ушхуар, ġѣрбѣд—ġѣрмаѣт, іазізіѣ—лізізі, чаш—чаж, жагмі—цѣгма, нѣпкүі—нѣбгүа, ġасіб—ġасін, ġарігзѣва—ġарігзѣла, азал—азар, імгœшілі—інгœшілі, цѣбр—чѣйул.

Перестановки: ѱермаѳ—ѳарѳам.

Перестановки и вокализация.

Вокализация: лѳвнѳа—ѳвоѳунѳа, лѳхвдѳи—калахон, лѳзврѳи—азуронх, лѳсгврѳа—часгурдад.

Вокализуется чаще всего губной спирантъ в.

Въ собранныхъ текстахъ я нашелъ два случая ассимиляции, а именно: Dativus часъ отъ чаж, лошадь, барѳцъ вместо барѳцѳи. *Ассимиляция.*

Въ сванетскомъ языкѣ встрѣчаются такія соединенія согласныхъ, какія рѣшительно невозможны въ картвельскихъ языкахъ, напр. хажѳар, дѳамѳаѳцѳушѳое, зѳѳуѳидѳи, зхонд.

Въ заключеніе сдѣлаю нѣсколько замѣчаній о соответствіи звуковъ въ картвельскихъ языкахъ.

Ассимиляция.

Соответствие звуковъ картвельскихъ.

Гласные:

Сванетскіе.	Мингрельскіе.	Грузинскіе.
ї	i	ა
ი	—	ი
ა	ა, у	ა
ა	ო	ა
ო	—	ა
უ	i, o, y	ა
უი	—	უ

Примѣры: дѳа, дѳида, дѳада; ѳару—არო; марѳа, марѳа; сѳамѳи, сумѳи, სამი; маку, მოკო; ваѳал, ვათამი, ვათამი; ѳор, ჭარო, ѳун, გინი; му, мума, მამა, მაქვილი, მარქული.

Согласные:

Сванетскіе.	Мингрельскіе.	Грузинскіе.
ვ	ხ, ზ	ვ
კ	—	კ
გ	ხ	ვ
გ	გ	—
ხ	ვ	—
დ	—	დ
ს, სგ	—	ს, შ
ჯ	—	ჯ
ბ	—	ბ
ნ	—	ნ
რ	—	ლ
ც	ჩ	—
ჩ	ჩ	ც
ც	—	ს

Примѣры: лакуам, ოხვამა; валѳа, ხარტა, კალთა; лѳдгарѳи, ღაცუკა; лѳг, ღახი; ѳун, გინი; мѳцоѳх, мѳчку; мадраг, მათარა; иснау, სინა; иснан, შინა; муж, მზე; будум, მუთული; ѳор, ჭლე; чхара, ჩხორთ, ჭხარა; црули, სრული.

P. S. Материала для сравненія немного, ибо незначительное лишь число сванетскихъ словъ обнаруживаетъ прямое сродство съ грузинскими.

Мѣстоименіе.

Сванетскія мѣстоименія: *личныя*:

S. 1 л. мѣ, Gen. мѣшгу | Pl. нѣи, Gen. гвѣшгу.

2 л. сѣ, „ ісгу | „ сѣи „ ісгу.

Формы мѣшгу, гвѣшгу, ісгу, ісгу служатъ и какъ *притяжательныя* мѣстоименія.

3 лицо (оно же и *указательное*): аѣи (gen. аѣа, аѣи), ал, тѣ и недостаточное: мѣнѣ; аѣи соотвѣтствуетъ груз. ღ^ა; мѣнѣ напоминаетъ собою формъ отъ აბ; тѣ употребительно и въ мингрельскомъ.

Вопросительное: хѣа, іар.

Относительное — чи.

Глаголъ.

Въ упомянутой выше статьѣ П. К. Услара довольно подробно рассмотрѣны разныя глагольныя формы. Въ ней приведено спряженіе гл.: лѣи — читать и писать (кор. — р.), лѣишди — хвалить (кор. йшд), лѣибѣа — грѣть (кор. тбд), лѣишнѣ — поминать (кор. ршн).

Не могу не отмѣтить, что глаголъ сванетскій, какъ вообще картвельскій, открываетъ близкое сродство съ семитическимъ. Онъ, какъ и семитическій глаголъ, имѣетъ всѣ тѣже виды, съ тѣмъ же значеніемъ и съ подобной же разницей во внутренней формѣ видовъ. Ср. напр. еврейскіе 5 видовъ: qathal — убивать, niqthal — убивать себя, qithel — убивать многихъ, hitqathel — убивать себя, hiqthil — заставлятъ убивать; сванетскіе 5 видовъ: хвѣири — пишу, хвѣири — пишу для себя, хвѣири — пишуся, хвѣира — писанъ, хвѣирунѣ — заставляю писать (см. Услара). Семитическій глаголъ обладаетъ большимъ разнообразіемъ временъ, чѣмъ то подмѣчено въ сванетскомъ и вообще въ картвельскомъ.

Виды сванетскаго глагола характеризуются

I-ый	— гласной а		IV-ый	— гласной а (съ конечнымъ указателемъ а)
II-ой	„ 1			
III-ий	„ ѣ		V-ый	„ а (съ кон. ук. унѣ)

Виды эти обладаютъ въ разной мѣрѣ шестью временами Praesens, Imperfectum, Perfectum, Aoristus, Plusquamperfectum

Futurum; кроме изъявительныхъ, есть три формы и для со-
слагательныхъ наклоненій.

Префиксы и характеристики временъ: *)

Praesens.

<i>Indic. S.</i> хв—і		<i>Conj. S.</i> хв—дѧ
х—і		хѧ—дѧ
—і		—дѧс
<i>Pl.</i> хв—ід		<i>Pl.</i> хв—дѧѣ
х—ід		хѧ—дѧѣ
—іх		—дѧѣх

Imperfectum.

<i>S.</i> хв—дѧс
х—дѧс
—дѧ
<i>Pl.</i> хв—дѧд
х—дѧд
—дѧх

Perfectum.

<i>S.</i> м і—ѧ		<i>S.</i> м і—ѧнс
ц і—ѧ		ц і—ѧнс
х ѿ—ѧ		х ѿ—ѧнс
<i>Pl.</i> г в і—ѧ		<i>Pl.</i> г в і—ѧнс
ц і—ѧх		ц і—ѧнх
х ѿ—ѧх		х ѿ—ѧнх

Aoristus.

<i>S.</i> ѿ ѣ (чѿѣ) (аіу)—
ѧ ѣ (чѧѣ) (аі)—
ѧ д (чѧуд) (аі)—
<i>Pl.</i> ѿ ѣ (чѿѣ) (аіу)—вд
ѧ ѣ (чѧѣ) (аі)—д
ѧ д (чѧуд) (аі)—х

*) См. статью Услара.

Plusquamperfectum.

<p>S. <u>а</u>и—<u>а</u> <u>а</u>ц<i>і</i>—<u>а</u> <u>о</u>ѣ<i>і</i>—<u>а</u></p> <p>Pl. <u>а</u>гв<i>і</i>—<u>а</u> <u>а</u>ц<i>і</i>—<u>а</u>х <u>о</u>ѣ<i>і</i>—<u>а</u>х</p>	<p>S. <u>а</u>и—<u>а</u>нс <u>а</u>ц<i>і</i>—<u>а</u>нс <u>о</u>ѣ<i>і</i>—<u>а</u>нс</p> <p>Pl. <u>а</u>гв<i>і</i>—<u>а</u>нс <u>а</u>ц<i>і</i>—<u>а</u>нх <u>о</u>ѣ<i>і</i>—<u>а</u>нх.</p>
---	--

Futurum.

<p>S. <u>о</u>ѣ (ч<u>о</u>ѣ) (<u>а</u>ї)—вн<u>а</u> <u>а</u>ѣ (ч<u>в</u>аѣ) (<u>а</u>ї)—н<u>а</u> <u>а</u>д (ч<u>в</u>уа<u>д</u>) (<u>а</u>ї)—п<u>а</u></p> <p>Pl. <u>о</u>ѣ (ч<u>о</u>ѣ) (<u>а</u>ї)—вн<u>а</u>д <u>а</u>ѣ (ч<u>в</u>аѣ) (<u>а</u>ї)—н<u>а</u>д <u>а</u>д (ч<u>в</u>а<u>д</u>) (<u>а</u>ї)—н<u>а</u>х</p>
--

Въ остальныхъ видахъ:

- въ III—Praes. Indic.—3 л. мн. ч. оканчивается на олдан
 „ — въ Imperfect. вставляется между кор. и ок.—ол.
 IV— „ „ „ н.
 V— „ „ „ асгд (а въ а)
 III—Aoristus употребляетъ первые префиксы, а къ концу прибавляетъ ан, ан, анс, анд, анд, анх.
 V— „ окон. уна измѣняетъ: ин, ин, на, над, над, нах.
 V—Plusquamperf.—окончаніе у переходитъ къ префиксу.
 V—Futurum—окончаніе уна, раздробясь, даетъ переходъ а въ і, сливая два окончанія.
 III—Praesens conjunct. вставляетъ между окон и корн. ол.
 V— „ — „ да перестанавливаетъ: ад
 III—Praeteritum conj.—являются префиксы хв, ха—хв, ха.

Времена имѣютъ:

- II видъ—Praesens, Imperf., Fut., Praesens Conj.
 III „ —Pr., Imperf., Aoristus, Futur, Pr. и Praet. Conj.
 IV „ —Pr., Imperf., Perfect., Pqr.
 V „ —всѣ времена, что и 1-ый, кромѣ Plqr. conj.

Futurum II и III видовъ имѣють иную формацию.

II. ахв—	} ОКОЛ. КАКЪ И ВЪ I-мъ	III —i
ах—		—i
ан—		—id
ахв—		—id
ах—		—ix
ан—		—

НАЧАЛО, КАКЪ И ВЪ I-мъ

Perfectum и Plqr. въ IV видѣ имѣють слѣд. формы:

Perf.: хв(ä)—ä	Plqr. хв—äна
х —ä	х—äна
х —ан	—äна
хв(ä)—äт	хв —äнад
х —äт	х—äнад
х —анх	—äнах

Повелительное наклоненіе имѣеть разныя формы:

Sing. чва, чва—äс	Pl. 1) чвал—äd	2) чоѣт—вд.
чваѣта, чвуад.	чва—д	чваѣт—д.
	чвад—äх	чвад—х.

Указателемъ неопредѣл. накл. служить лі (въ началѣ).

„ причастія „ „ мс(у)—i.

Кромѣ этого спряженія есть и недостаточное:

Praes. S. ма—а	Imperf. S. мә—ан	Imperat.
ца—а	ца—ан	ца—äнс.
хс—а	хä—ан	
Pl. па—а	Pl. гвä—ан	
ца—ах	ца—анх	
ха—ах	хä—анх	

Кромѣ всѣхъ этихъ формъ, въ текстахъ я нашелъ характ. Praes. и Perf. ä, Futur.—сг.

Для выясненія всѣхъ измѣненій сванетскаго глагола необходимо собрать еще много разныхъ произведеній народныхъ; пова остаются непонятными измѣненія и значенія суффиксовъ и префиксовъ. О нѣкоторыхъ изъ нихъ можно догадываться;

такъ хв и х, кажется, фонетически измѣнившіеся гу или ку, встрѣчаемые въ концѣ личныхъ мѣстоименій; ми есть слѣдъ 1-го лица, ці измѣненное фонетически мѣстоименіе сі, гв—сохранилось въ первомъ лицѣ мн. ч. гвшгу.

Грузинское и мингрельское спряженіе не только сходны съ сванетскимъ, но и объясняются послѣднимъ. Въ грузинскомъ спряженіи есть тѣже 5 видовъ, что и въ сванетскомъ; тѣже времена, почти тѣже (того же характера) префиксы; характеристики временъ почти тѣже: для praesens—*а*, imperf.—*в* (св. *дас*), aoristus—чистый корень или *з*, для plqr.—*а* (св. *д*); для perfectum—иные, futurum—почти утратилось.

Въ мингрельскомъ префиксы тѣже, какъ и въ грузинскомъ, тѣже характеристики, только префиксомъ I л. мн. ч. является *м*, а не *зз*, настоящее сильно пестритъ окончаніями. Префиксъ I л. ед. ч. въ мин. б, а plqr. оканчивается на *уа*. Въ мингрельскомъ сохранилась характеристика буд. вр. н.

Прилагатель-
ныхъ.

Для сравнительной степени сванет. яз. имѣетъ приставку *хо*; однако чаще срав. и превосх. ст. пользуются описательными формами, напр. *ѳоѳнѣ*, *бѣлѣи*—*гуну ѳоѳнѣ*, *ѣдурѣ ѳоѳнѣ*.

Склоненія.

Для обозначенія падежей служатъ:

Родительный . . . ш	въ мингрельскомъ ш
Дательный . . . с	” с
Герундіальный . . . д	въ мингр. и груз. д
Творительный . . . ѳ	” ” ѳ
Инструментальный шв	въ мин. и груз. этого падежа нѣтъ.

Признакомъ множественнаго числа служатъ *ар*, къ которому (какъ и въ мингрельскомъ) часто присоединяется въ началѣ *ѣ*; напр. *му*, отецъ—*муш*, *мус*, *муѳ*, *мушв*; *мулар*, *муларш*, *муларс*, *муларѣ*, *муларшв*.

Въ сванет. яз. сохранились слѣды древнихъ падежныхъ указателей, которые, очевидно, ставились впереди слова; таковы:

йăхв, жена	ла́йăхв, жены
дачур, сестра	ладчура, сестры
мухба, братъ	лахба, братья.

По приведеннымъ выше образцамъ склоняются и мѣстоименія ал и аци во множ. ч. алар, ациар и т. д.; но въ един. числѣ аци имѣетъ ача или ачш (Gen.), ачис (Dat.); ал, кажется, не склоняется.

Сванетскія числительныя (въ сравненіи съ мин. и груз.):

<i>Сван.</i>	<i>Мин.</i>	<i>Груз.</i>	<i>Числительныя.</i>
1 ашху	артв	арти	
2 йăру	жірі	ори	
3 сăмі	сумі	самі	
4 уошѣхв	отѣи (анѣи)	отѣи	
5 уохвишѣ	хутв	хути	
6 усгва	амшви	авсви	
7 ішквид	шквѣти	швиді	
8 ара	руо	рва	
9 чхара	чхоро	цхра	
10 йăшт	віти	аѣи	
11 йăштăшху	вітăртв	тăртмăти	
12 йăштїăру	вітѣжірі	тѣртмăти	
13 йăштсăмі	вітѣсумі	цамăти	
20 йăрвăшт	ăчи	оци	
30 сăміăшт	ăчдовіти	оцдăти	
40 уоштвхуешѣ	жăрнăчи	ормоци	
50 уохвишѣшѣ	жăрнăчдовіти	ормоцдăти	
60 усгваăшт	сумонăчи	самоци	
70 ішгвдїдăшт	сумонăчдовіти	самоцдăти	
80 араїăшт	отѣонăчи	отѣмоци	
90 чхараăшт	отѣонăчдовіти	отѣмоцдăти	
100 ашїр	оші	асї.	

Мингрельскія формы послѣ десяти ближе подходят къ сванетскимъ.

Оканчивая этимъ свои бѣглыя замѣтки по сванетской грамматикѣ, я приведу еще нѣсколько примѣровъ, которые указываютъ на измѣненіе значенія словъ въ грузинскомъ и сванетскомъ языкахъ.

Сванетскія.

Грузинскія.

лѣкѣд, <i>вынуть</i>	мохда, <i>снимать</i> .
лѣкѣр, <i>бить</i>	моѣра, <i>насыпать</i> .
лѣгіргалѣ, <i>юворить</i>	гірао, <i>залогъ, закладъ</i> .
лѣллатѣ, <i>ограбить, навредить</i> .	моѣгалатѣ, <i>измѣнникъ</i> .
лѣхривал, <i>сердиться</i>	мохра, <i>сгибать</i> .
лѣштхуѣ, <i>похоронить</i>	моѣхра, <i>копать, срамить</i> .
лѣхѣдал, <i>пирь</i>	мохѣдва, <i>оглядывать, посылать, напѣщать</i>
лѣтхѣл, <i>искать</i>	} моѣтховна, <i>требовать, испра- шивать, ходить по міру</i> .
лѣтхуѣл, <i>охота</i> .	
лѣлхорѣ, <i>собираются</i>	момхра, <i>союзникъ, сообщникъ</i> .
ларѣ, <i>спянокосное мѣсто</i>	ларві, <i>двойной посѣвъ; поле въ стѣютъ два раза</i> .
лѣцуванѣ, <i>дотронуться</i>	моѣдва, <i>занимать, ограждать, охранять</i> .
лоеркѣнѣ, <i>пустой</i>	рѣуана, <i>портить, развращать</i> .
лѣзвріал, <i>собираетъ</i>	звѣрі, <i>дань, пошлина</i> .

Въ заключеніе я считаю обязанностью выразить глубокую признательность князю Али Гардапхадзе, оказавшему мнѣ неоцѣненную помощь какъ въ переводѣ текстовъ, такъ и во всей моей работѣ. Въ провѣркѣ словаря мнѣ помогали ученикъ Александровскаго учительскаго института въ Тифлисѣ Нижерадзе (природный ушпеулецъ) и еще одинъ сванецъ, имя котораго, согласно его желанія, не называю.

СВАНЕТСКІЯ СКАЗКИ,

записанныя въ д. Ушеулъ

Ив. Нижерадзе,

ученикомъ Александровскаго учительскаго Института.

I.

Касар.

Арда ешхві касар. Ачас хорда семі дінал. Маневі хе́хв чватдаган і мерме аніце. Маха х́ахв хасгунда касра дінал. Касарс ха́в міча х́ахвем: ед ал дінал імав ат́а, домаі мі дем хвігні аліар-цахан. Касар анутан і ачад цвседіа на́цва міндвсерте-ісга. Амечвін ахгваб езар вісгв. Касард ал метамс ах́віц семі вісгв; ешхві ашхв уділс ла́хвем, мерме—мерма, месме—месма. Діналд ха́вх міне мус: мама, нав а́цдаград, ечав мод анхерна імева амітан вісгв хаг. Касард ец вісгв чу́кван т́хріл адбарце, жі́қанца нох ат́ар, ал нохте-жі́ вісгв адру́чне; діна́лс ха́в, жі́в-ачад а́л; нохте-жі́ і міне лелат вісгв ув лалемх. Дінал маг ашхвд атшуддах вісгварс, ісга ашуддах т́хрілте-ісга. Касард бач от́іл т́хріл жі́қанца. Касар аргі́те анхад і мі́ча х́ахв ха́в: мішгві хе́хв, мішгві цод ув цар і мішгва гезліереш і а́ціар чо́тқарвал. Семі лавділа т́хріл-ісга т́тв сам вісгвс іргавіх, ладе́-ісга. Хоша лавділа чі чу-ізвбіх, хохвра уділ жарв чу-ізвбі, ашхв чуішхвні. Ачад семі т́ев і лавділас вісгв чо́тшдахх. Хошам уділс ліднені хеввад хохвра удлаш. Хохвра уділд ха́в: ді́над ала қа́гвар ере чуларід т́хріл-ісга! Хоша уділд ха́в: ја́зо ім лі́чод? Хохвремд ествіх: мі мірі вусгвар мішгві на́ті і ачас лізобдед вод огвадес. Қошгунцілс хохвра удла нашхун вусгвар і чо́тшдахх, і хоша уділд а́цаз ла́в „ашхві ліднені“. Хохвра уділд ла́в: аш маде і мі ат́хурі Қерба́тв і ігебс гвіцадес-ма. Хохвра уділд хашгвін Қерба́тв: „Қербет, ешхві твет ла́зірд емсіп і мерме мідврад!“ Қертем чу-ха́кер һадв хохвра уділс. Семі лавділа абурце́х верс і есзріх мурамте, шув-жі́ ізвбіх чі ц́ховелс, мава хегвбеніх ашхун еч́ав лаххадунх чеі қорте-ісга. Амечісга ха́б касрі рашар; ал рашарс мознана мұцаб квеценс гар хамнех. Лавділа ал қор-ісга лупшнад ардах. Мознана ім-

I.

Царь (Цезарь).

Былъ одинъ государь. У него было три дочери. Прежняя жена умерла, онъ другую привелъ (на другой женился). Новая жена возненавидѣла дочерей государя. Государю сказала его жена: „этихъ дочерей куда-нибудь возьми, а то я не останусь съ ними“. Государь всталъ и пошелъ далеко—далеко на равнину (въ степь). Здѣсь государь нашолъ хорошую яблоню. Государь съ этого дерева сорвалъ 3 яблока: одно далъ одной сестрѣ, другое—второй, третье—третьей. Дочери сказали отцу: отецъ, очень просимъ, поведи насъ туда, гдѣ растетъ такая яблоня. Государь у той яблони внизу яму вырылъ, поверхъ ковромъ накрылъ и на коверъ яблоки высыпалъ; дочерямъ сказалъ: идите на этотъ коверъ, любимые свои яблоки ѣшьте! Дочери всѣ вмѣстѣ набросались на яблоки и упали въ яму. Государь положилъ сверху ямы камень. Государь возвратился домой и сказалъ своей женѣ: „жена, мой грѣхъ да будетъ на тебѣ, и моихъ дочерей я потерялъ.“ Три сестры въ ямѣ по три яблока раздавали въ день. Старшія сестры все съѣдали, младшая сестра два съѣсть, а одинъ спрятать. Прошло три мѣсяца и яблоки у сестръ вышли; старшая сестра хотѣла зарѣзать младшую сестру. Младшая сестра сказала: „рѣзаетъ довольно то, что мы находимся въ ямѣ!“ Старшая сестра сказала: „а что сдѣлаешь?“ Младшая отвѣтила: „у меня есть моя часть яблокъ и пока этого будетъ, чтобы ѣсть.“ Наконецъ младшей сестры спрятанные яблоки вышли и старшая сестра опять сказала „одну (нужно) зарѣзать“. Младшая сестра сказала: „такъ итъ! я попрошу Бога и, можетъ быть, Онъ поможетъ чѣмъ-нибудь“. Младшая сестра попросила Бога: „Боже, одну руку въ лопатку преврати, а другую въ палку съ желѣзнымъ наконечникомъ.“ Богъ исполнилъ просьбу младшей сестры.

ва квеценс хоҳдах рашарс, ал лавділа чу-ізобдах і рашарс
 чуцвірах умад. Лавділад мавар анквашгх, чвадцөвранх; ра-
 шар чвачхацх. Ачад епхві тэв і касард хақв рашре мозна-
 нас: „мацванед мішгві лалсгура рашар!“ Мознанад рашар
 нанчхцоп қаведн анхідх. Касар мавар атцуда мознанас і
 тхумар отшід чи-қа і мерме мознаана адгане. Маха мознанас
 мавар гуш ахадах рашре лігваре; ал маха мознаана-ісга ра-
 шар хошад ачхацх, ацзере лавділа ацаз хамамдах рашарс
 лезвөбс. Касард ліцед ід інгвмін міча лалсгура рашреш. Моз-
 нана ачадх қа-лахдате і семі зар ахгвабх лувар. Касар ма-
 вар ід атцуда мознанас і қа-отшід тхумар. Касарс лігне хек-
 вад месма рігі мознанаш, мар дар атмундан. Зөшгунпіс
 ачадх қадте. Қадд хақв: чеі қорс хар вошдхв кутхв і тітв
 јерві маре қарвілд атганед лутөцд і лутунбачад летн і ла-
 дезн. Чвадганех ара маре қарвілд. Қарвлард ісглеті она-жі
 чвадурмалех семі лавділа і ісг-оххідх касарс. Касарс мавар
 атчонда алиаре ліцед. Касарс епхві гезал хорі і епхві діна
 міча гезла хөхвд хөквад. Касар лахчведда хоша дінас, міч
 есер ма хаймада. Ацнем лахтүх: „мі маймада ачатаң ноха
 лісқі, ере касарс і міча мара чулершід і қа-хадес і жі-леқ-
 вөмд і“. Несга удіс лахчведда, міч есер ма хаймада. Ацнем
 лахтүх, міч есер хаймада ачатаң тасі лішқаді, ере аца гоші
 звіналшв касарс і міча мара чватвнөдес ашхв-жі. Хөхвра удіс
 лахчведда, міч есер ма хаймада. Ацнем лахтүх: мі охтаві ашхв
 чқінтс і мерма дінас ацваліс, ере ісгунчу оқвр лесх і ісгун-
 жі оқвре халас. Касард хөхвра уділ анцхәне міча гезла
 хөхвд і ісга-атгургне. Хөхвра удіс ал чаш-ханқа ахтанан еп-
 хві чқінт і мерме діна. Хоша лавділа касард міча гезла хөхвс
 мознанад отгане. Хоша лавділад міне хөхвра удіс гезліер қот-
 квітх і ніцте ашідх; ачунзо анхадх і цавнар отшідх сгобін-
 те-ісга міне хөхвра удіс. Касард адквін, ере міча гезалс хоча
 гезліере мұқац цавнар ахтанана; ала атсасткүнх касарс і
 міча гезалс; анхад касар і бікс атлац міча телзра. Ал бік

Три сестры копають землю, идутъ куда-то, дорогой ѣдятъ все животное (живое), что встрѣчается. Спустя одно время, очутились тутъ они въ жестяномъ домѣ. Здѣсь привязанные раши (сказочный конь) государя; этихъ коней слуги вареной пшеницей только кормятъ. Сестры въ этомъ домѣ тайно были (оставались). Пшеницу, что слуги приносили конямъ, сестры съѣдали, и кони оставались безъ корма. Сестры очень распольнѣли, кони исхудали. Прошелъ одинъ мѣсяць и царь сказалъ: „покажите коней верховыхъ!“ Слуги коней исхудалыхъ едва вывели. Очень разсердился на слугъ и головы отрубилъ всѣмъ, и другихъ новыхъ слугъ поставилъ. Слуги отъ всего сердца принялись коней откармливать. При этихъ новыхъ слугахъ кони еще больше исхудали, ибо сестры съѣдали кормъ коней. Царь попросилъ опять посмотриѣть своихъ верховыхъ коней. Слуги пошли вывести и трехъ только нашли живыми. Царь очень разсердился на слугъ и отрубилъ имъ головы. Царь хотѣлъ поставить третій сортъ слугъ, но никто не довѣрился (не пошелъ въ слуги). Наконецъ пошли къ знахарю (онъ и предсказатель). Знахарь сказалъ: „жестяной домъ имѣетъ 4 угла; поставьте по два человѣка карауломъ съ ружьемъ и пистолетомъ, ночью и днемъ“. Поставили восемь человѣкъ—карауль. Караульные въ полночную пору поймали трехъ сестеръ и привели къ царю. Царь очень обрадовался, что ихъ увидѣлъ. У царя былъ одинъ сынъ; одну дочь (изъ 3 сестеръ) своему сыну въ жены хотѣлъ (взять). Царь спросилъ старшую дочь, что-де она можетъ (въ состояніи сдѣлать). Та отвѣтила: „я могу такой коверъ сдѣлать, что царю и его человѣку (всѣмъ подданнымъ) будетъ постелью и покрываломъ.“ Среднюю сестру спросилъ, что-де она можетъ. Она отвѣтила, что—моль—она можетъ такую чашу выковать, что она наполненная виномъ царя и его человѣка (весь народъ) напоить за одинъ разъ. Младшую сестру спросилъ,—она-де что можетъ. Та отвѣтила: я рожу сына и дочь такихъ, что

касард атхале сам шув лахар-ісга і хатбуна маг тарар-ісга ечхав амхав мезалал. Ніцте мепде боцшар касрі гезлаш легвһері ғарте адіе ніцд і қа-атчвен легвһері барбелдс; легвһер чвадуган. Ал легвһер ласв бапаш. Бапд адсінцве легвһер-чу-қанте-ісга і қа-хецад, ере јерві бецшв хақона барбелдс. Боцшар қа-анцшдуре і қорте адіе. Бапс гезліер мама хорда і алиар адгане-гезліерд. Бапд мавар охвезнана боцшарс і шпцд ахцхамне. Лах жанцхе чқінтд, езар літхвар адбіне. Ал метхварс манкві муве латхварте-ісга лаххадун; ал латхвар-ісга метхвар міча муве метхварас хецад. Метхвард міча муве метхвара лутвне цвег маг амнем анхвіт. Касра метхварад десама адгарх і цвідд лезі хадах аргіте. Касра метхварас лахчведдах хоша лавділа касра гезла хехвмі, ере отдрагах есер ма? Метхварад лахтвхх, ере мама есер, ацға ере міне лутвне цвег жі есер оххвіта ашхв мара, ацжі ере епхві мад отцвіра. Хоша лавділад есчһнех, ере аца-роқв-міне удла гезал іра. Лавділад хақвх ушхвар, ере хақерх ув ма ац мара, адо аца анхдені і ерғудаш чвогдагрі. Хохвра уділа лахчведда хоша уділас: імжі ма лақрід хола ац мара? Хоша уділд хақв: Јалбузі таназ-жі оқвре вісгв хаг, ача ліхе лақвед і го сер адріне ечав і бачд ессіші лартқанчу. Ануганх лавділа, бапте ачадх і хақвх: „ісгві гезал не хоча метхвар лі, Јалбузі таназ-жі оқвре вісгв хаг, аца анхвдес“. Бапа гезал ачад ал вісгв лахдате. Есзрі ал метхвар і цвөдіа міндвоер-ісга давс хецад. Ал дав ісгунчу ласв бач і ісгунжі гар хвөг қвін. Дав лахчведда метхварс, імав есер есзрі? Метхвард хақв: „Јалбузі таназ-жі оқвре вісгв хаг, ача лахдад есзрі“. Давд хақв, ере ечав есер јарва амчеделі, ісгунчу маг бачд елсіпелі; мар міч есер міча діе дудулре ламсур ув лахшқад і ацға есер мама хоцірс. Метхварс жілахшқад вісгв-муқ міча діе дудулре ламсур і аргіте анхід вісгв лумдурд і чвесге қор-жі. Ал вісгв һамс і набозс оқвре вісгвс ішһне. Метхварс вісгв лахда-жі аргіте, ахчам қошгін, ма ісава дав арда. Міндвоер-іс-

нижняя половина у нихъ золотая будутъ и верхняя половина — изъ чистаго золота. Царь младшую сестру выбралъ своему сыну въ жены и обвинчалъ съ младшей сестрой. Родился сынъ и дочь. Старшихъ сестеръ царь приставилъ слугами къ жене своего сына. Старшія сестры выкрали дѣтей младшей ихъ сестры и въ воду бросили, потомъ пришли и щенята бросили передъ ихъ младшей сестрой. Царь узналъ, что у его сына вмѣсто хорошихъ дѣтей щенята родились; это обидно стало царю и его сыну. Пришелъ царь и къ пню привязалъ свою невѣстку. Этотъ пень царь поставилъ въ узлѣ трехъ дорогъ, и въ глаза ей плевали туда и сюда проходящіе. Въ воду брошенныхъ дѣтей царсваго сына вода захватила въ жолобъ мельницы и обернула на колесо мельницы; мельница остановилась. Эта мельница была (принадлежала) священника. Священникъ осматривалъ подъ мельницей и увидѣлъ, что мальчики на колесѣ. Мальчика высвободилъ и домой взялъ. У священника дѣтей не было, и онъ ихъ усыновилъ. Священникъ очень ухаживалъ за мальчикомъ и сразу выростилъ. Когда выросъ сынъ, началъ очень хорошо охотиться. Этотъ охотникъ случайно зашелъ на мѣсто охоты своего перваго отца. Этотъ охотникъ на мѣстѣ охоты своего отца его охотниковъ увидѣлъ. Онъ убилъ все стадо, которое было выгнано охотниками. Последніе ничего не убили и напрасно (ни съ чѣмъ) имъ идти было (пришлось) домой. Царя охотниковъ спросили старшія сестры жены царя сына: что убили? Охотники отвѣтили, что ничего—де, потому что ихъ стадо истребилъ одинъ человекъ (такъ, что) и (ни) одного не оставилъ. Старшія сестры подумали, что тотъ—де (охотникъ) ихъ сестры сынъ будетъ. Сестры сказали другъ другу: (что) сдѣлаемъ—де что-нибудь тому человеку, а то онъ придетъ и обѣихъ убьетъ! Младшая сестра спросила старшую сестру: какимъ образомъ (что) сдѣлаемъ что-либо нехорошее тому человеку? Старшая сестра сказала: на Эльбрусѣ горѣ золотая яблоня стоитъ (ростеть),

га меџвре, ісгунчу бач і ісгунжі ґвін лумгане, ануган і аш
 чвадваре, ере ґвешґд атґх маг. Ал дав хал ґахеїад оґвре
 вісґвс шїшд чвадуган. Мерма ладеґ метґвар міча муве лат-
 хварте атах; аме міча муве метґвара ардах і жіід оххвіт
 цвег. Метґварас цвідд ід хадх аргіте летех. Лавділа лахґвед-
 дах, ма есер хочвмінах. Ацґјард лахтґхх, ере маньві гуард
 ерес оххвіта-жі міне натун цвег. Лавділа чватґвідах, ере аца
 міне удла гезал ірі і хаґерх ув ма, хаґвх ушхвар. Хохвра
 уділ лахґведда, імжів-ма атґерх есер? Хошам уділд хаґв: Јал-
 бузі ґанаґ-жі оґвре сарк арі, ача ліхе лаґвед. Сарґте мезі
 маг бачд іспол. Лавділа ачадх бапте і хаґвх, ере міча ге-
 зал есер не хоча маре лі, Јалбузі ґанаґ-жі оґвре сарк арі,
 ацав анхїд. Метґвар ачад ал сарк лахґдате. Хал сарк-муґ
 ачад, шїшд міча діе дудуре ламзур лахшґад і мама хоґїнда.
 Жанкїд ал сарк, ґа-лаїсґїда і чвесґване, мај ісава ґвевана-жі
 пірутґ арда. Аргіте анхїд сарк і мерма ладеґ міча муве лат-
 хварте атах, латґварісґа жіід оххвіт цвег; міча муве метґва-
 рас цвідд лезі хадах аргіте. Лавділа лахґведдах, імґа есер
 мома отґдаграх? Ацґјард хаґвх, ере ацґјін есер хаґрах, імжі-
 ва хаґрах чїгар і ацґа мама отґдаграх. Лавділад хаґв ушх-
 вар: ец маре лувар ід амтех сарві лахґда-хан і сер ма лаґ-
 рїд? Хошам уділд хаґв міча удїлс: дасавлетї хелґїцїшґте лічі-
 жал лаґвед і ечав ацаум хозї, ере вусґвашд зав чу хаку і
 вусґвашд жі і ацґ гзавроб-жі атґерні мале. Лавділа ачадх бап-
 те, і хаґв ере міча гезалд-лутне хоча маре не лі, дасавлетї
 хелґїцїшґте-в адґїжан. Метґвар ачад дасавлетї хелґїцїшґте і
 лахґадун бролї муґвамте-їсґа. Амеїсґа хелґїцс семї уґвіла діна
 хорї. Метґвар чвасґурда нануларе лалобвал гурна-жі. Дїнал
 ансґїдах лахвра-ґа і чвесґванех езар маре. Метґварс раш тот-
 ісґа хоґданан. Ал маре хохврам нанулс мавар лахлатун; отґ-
 зґве мецґвїлд хоша удїл, ере чашвд ув отґоган. Метґварс
 атґчон ала, жілахсґурда рашс і ісґа адскїне лахвра-їсґа. Хел-
 цїцд чвадґвїл ал маремї ліхед міча діналте і дем хаґведда

— скажемъ, чтобы онъ ее принесъ; и онъ пойдетъ туда и въ камень превратится отъ пояса внизъ. Встали сестры, къ священнику пошли и сказали: если твой сынъ хорошій охотникъ есть,—на Эльбрусѣ горѣ золотая яблоня стоитъ, ее пусть принесетъ. Священника сынъ пошелъ эту яблоню принести. Идетъ этотъ охотникъ, и на отдаленной равнинѣ дива увидѣлъ. Этотъ дивъ снизу былъ камень и сверху только есть душа. Дивъ спросилъ охотника: куда идешь? Охотникъ сказалъ: на Эльбрусѣ—горѣ золотая яблоня стоитъ, ее принести я иду. Дивъ сказалъ, что туда—кто пошолъ, всѣ въ камень въ нижней половинѣ превратились, но—говорить—своей матери сосцовъ благо вспомни и тогда—говорить—ничего (не) будетъ! Охотникъ вспомнилъ у яблони благо (?) сосцовъ своей матери и домой принесъ яблоню съ ворнемъ и поставилъ во дворѣ эту яблоню; утромъ и вечеромъ по золотому яблоку она приносила. За охотникомъ, когда онъ несъ яблоню домой, погнались дивы, сколько было ихъ на полѣ; лежавшій снизу камень и сверху душу имѣвшій—всталъ и такъ закричалъ, что назадъ воротилъ всѣхъ. Этотъ дивъ, какъ увидѣлъ золотую яблоню, тотчасъ умеръ (остался). На другой день охотникъ вернулся, на охотничье поле своего отца; здѣсь его отца охотники были и опять истребилъ онъ стадо. Охотникамъ опять ничего не досталось, домой возвратились ни съ чѣмъ. Сестры спросили, что—де сдѣлали. Они отвѣтили, что, какъ прежде, кто-то (нѣкто) истребилъ ихъ напуганное стадо. Сестры догадались, что тотъ ихъ сестры сынъ будетъ и—что-бы сдѣлать,—спросили другъ друга. Младшая сестра спросила: что сдѣлаемъ? Старшая сестра сказала: на г. Эльбрусѣ зеркало есть, его принести—скажемъ; кто ходилъ за зеркаломъ, всякій въ камень превращался. Сестры пошли къ священнику и сказали, что если сынъ его хорошій человѣкъ есть, на горѣ Эльбрусѣ золотое зеркало есть,—его пусть принесетъ. Охотникъ пошелъ это зеркало принести. Какъ къ зеркалу приполъ, сразу своей

Һаһвд миҫа гезалс вод чу до квиһа миҫа лимарс. Хелһиңд хаҫв:
 һемош мухар һамс мишгва баҫ-исга хилмахиҫс муһиҫ чумахвиҫ,
 ҫо ҫа-цавди мишгва гезалс Һаһвд, адо дема. Метхвар ачад ми-
 ҫа леххуриҫте и ҫа-отонбве, ма хелһиңд хаҫв. Леххурид хаҫв:
 алас хоча чулиҫод, мар мерма ҫеҫвни имвалес, јаҫо аҫхе аҫер,
 лах-
 қадан твингшив ниҫ и ҫхир. ҫхирс хаҫцендас, ечхав ниҫс хаҫв-
 шас и мухар һамс лушне ири маг хилмахиҫ. Метхвард амжи
 чомин и чвадшанвве хилмахиҫ. Ачунҫо хаҫв метхвард хелһиңс:
 аҫхе и дем мавдиҫ иҫгва диҫас Һаһвд? Хелһиңд хаҫв:
 һемош
 дуҫас ҫа-хаҫквие, ечхан амхан саҫдрарс чухутем, ашхвиҫи за-
 ралс чухамге, ҫо ҫацавди мишгва диҫас Һаһвд, адо дема. Мет-
 хвар ачад миҫа леххуриҫте и ҫотонбве мава хелһиңд хаҫв леч-
 вмад. Диҫад хаҫв:
 алас хоча чулиҫод, мар мерма ҫеҫвни им-
 валес. Нанулд ҫа-лахвем миҫа пирсахоҫ и хаҫв:
 ал пирсахоҫ иҫга-есҫиһ дуҫвате, дуҫва жанкварми и хивалални тавиҫуҫалд;
 Ачунҫо есҫав амжешлс и саҫдар адри. Ачунҫо есҫутин-ҫа и
 зарал ашхв ҫиҫа адпомих. Метхвард чу чомин маг,
 им-
 жиҫа хаҫв леххурид и хаҫв хелһиңс:
 аҫхе ешиҫ дем мав-
 диҫ иҫгва гезалс Һаһвд. Хелһиңд хаҫв:
 һемош мишгва лад-
 сгурас чу-миҫиҫи, ҫо ҫацавди мишгва диҫас Һаһвд,
 адо дема. Метхвар ачад миҫа леххуриҫте и ҫа-хаҫв,
 мава хелһиңд хаҫв миҫ лечвмад.
 Нанулд хаҫв метхварс:
 амбеджиҫ миҫ ер ҫеҫвни,
 алас лоххунар:
 ланҫдмалсгурад цаҫ иҫди и жиҫлах
 лахсгуриҫ, ам-
 прениҫ-жиҫ и аҫиҫи мара маҫка несҫаҫа,
 ечечлин адцутхнаҫи чу и
 иҫга адкване дуҫвате-иҫга. Не цаҫу,
 ере аҫас ҫа-отсе, миҫ ҫеҫвни
 аҫжиҫи чремн. Адҫер мушкидте,
 ахшвадвин самвешд пирванҫиҫан
 берца ҫваба, ачунҫо,
 ахшвадвин ҫитв пудян берца
 һунгри ав-
 жанлар, һунгри жатаг;
 лахаса иҫдиведес
 һунгри лиҫемс,
 ҫвабас хатҫаддас
 шдумар несҫачу и ҫо жаҫдем,
 Метхвард жанһунгре
 раш и жиҫ-лахсгурда.
 Раш жанквасх и жаҫди
 метхвар мулжате;
 метхвар хатҫиҫи рашс
 шдумар несҫачу, хатҫиҫи,
 ҫошгунпиҫс
 чвапаш раш и чваншҫад
 гиҫте-жиҫ. Метхвард
 чвацвир раш, име-
 ва чвесраҫв, анхад хелһиңди
 ҫорте и хаҫв:
 ачад и жахиванед

матери сосцовъ благо вспомнилъ и ничего не случилось. Взялъ это зеркало, посмотрѣлъ въ зеркало и увидаль, гдѣ въ мирѣ животное было. Домой зеркало принесъ и на другой день на своего отца охотничье поле вернулся, на полѣ опять истребилъ стадо его отца охотниковъ и попусту (напрасно) идти пришлось имъ (досталось) домой. Сестры спросили: почему-де не убили? Тѣ сказали, что такъ-де случилось (сдѣлалось), какъ случалось всегда и потому ничего не убили. Сестры сказали другъ—другу: тотъ человѣкъ живымъ опять вернулся, зеркало принесъ и больше что сдѣлаемъ? Старшая сестра сказала своей сестрѣ: у западнаго государя жену чтобы взялъ, скажемъ, а туда тавое (только) разстояніе, что 60 лѣтъ внизъ потребуется и 60 лѣтъ вверхъ,—въ это путешествіе сдѣлается (случится) что-нибудь. Сестры пошли къ священнику и связали, что если усыновленный твой сынъ хорошій человѣкъ есть, отъ западнаго государя пусть жену приведетъ. Охотникъ пошелъ къ западному государю и очутился у хрустальной башни. Здѣсь (внутри) у царя три незамужнія дочери есть. Охотникъ сѣлъ на камнѣ, гдѣ княгини гадали. Дочери выглянули изъ окошка и увидѣли хорошаго человѣка. Охотникъ держалъ воня (охотнива конь въ рукѣ держимъ былъ). Этотъ человѣкъ младшей княгинѣ очень понравился; послала посредникомъ старшую сестру, чтобы мужемъ—де ея стала. Охотнику понравилось это, сѣлъ на коня и вскочилъ въ окошко. Государь узналъ о приходѣ этого человѣка къ его дочерямъ и не давалъ въ жены своей дочери, пока не испыталъ его мужества. Государь сказалъ: „если завтра утромъ въ моемъ саду фрукты спѣлые встрѣишь, то дамъ тебѣ свою дочь въ жены, а то нѣтъ.“ Охотникъ пошелъ къ своей невѣстѣ и разсказалъ, что государь сказалъ. Невѣста сказала: „это-то мы сдѣлаемъ, но онъ другое скажетъ что-нибудь! Ну, теперь прійди—держи (возьми) въ мѣдный сосудъ *) воды и кусочекъ дерева (палочку).

*) Въ формѣ кофейника съ ручкой и носикомъ.

лалсгура магвард лінч лес. Ачадх мознана, ісга анхідх раш қорте і жессіда аңа? хелцінд. Меҗвард хаҗв хелцінс: аҗ-хе і дем ламодіа ісҗва дінас хәхвд? хелцінд хаҗв: чватзоре мінгва лемзвана, мінгва діналс чвесвгені ісҗва сгобін і аңјар-ісҗа јасва ахтішне, ачас лаоді хәхвд. Меҗвар ачад міча леххуріте і қа-охонбве мава хелцінд хаҗв мич лечвмад. Дінад хаҗв: мі ер цаҗве, аңжі чвени! На лавділас нінгве му цвверд енгені; мі емгені несга-ісҗа; аш чудеш мутер, мар мі лахвді мускадс і лахаса тветс нагвба-қа лахвҗемне, сі мускадс чвесцвенне і ісҗа маңхч пішд. Хелцінд чвадзвер маг міча лемзване, дінал чвесвгане меҗварс сгобін-ісҗа і хаҗв: жахул-квін хадава цаку хәхвд. Меҗвард ісҗа хаңхөч несга-ісҗа мег-на дінас. Жілахсгурдах ца і міча хөхв рашарс і ачадх. Хел-цінс аткалбун хохвра гезал меҗварішд, аңзере гудмеңар ласв і зөшгін аҗҗем міча лашгар; ансҗіда діна звешгмав і хөңад, ере лашгар ахчім. хәхвд хаҗв міча чашв: чвелугенд амеңу; сі берд еңсіпі, ісҗва рашс саңдард, мі хатд есвіпі, чвес-сҗвцвіні саңдар-ісҗа; сі лоцс хічодас і меҗуралдас. Лах аңјар анхөніх, сі лаңвөдніх, ере ціңва роҗв јар, сі хөҗвні дар-роҗв і аңјар звешгд атхеніх. Дінад ма қа-лаҗв, маг чу чомін марем і звешгд атвх лашгар. Хелцің лахвведда міча лашгарс: ма чомінд? Лашгард лахтіх: „ашхв саңдарс хө-ңадд, ісҗанчу ешкві хат сҗвөцда і хөхуралда ең хатс бер. Хелцінд хаҗв міча лашгарс: „мінгві діна гудмеңар лі; міча чаш берд есвіпіа, міча чашмі раш саңдард есвіпіа і ца хатд елсіпелі; мар сга деш аңтврах і чотзорвад. Меҗвар л-хөхвд аргіте анхад. Касарс мавар аҗчонда гезла ліөд: касард хін ачвмін. Меҗварі хөхвд хаҗв касарс: ал мінгві чаш ісҗві гезал лі, ал лавділа міча гігал ліх, бікс ер зурал хаб, аңа мінгва чаші ді лі. Касарс мавар аҗсавралғнда і пішд аргіте ліөде хаҗв міча телзраш. Меҗвард лавділа жанхвіт. Меҗвард міча ді аргіте анхід і чвадзіган хочамд. Чір ече, хін аме.

Палочку втыкивай (въ землю), туда воду наливай и завтра утромъ выростутъ (выросшій будетъ) всѣ фрунты. Охотникъ такъ сдѣлалъ и выростилъ фрунты. Послѣ этого сказалъ охотникъ государю: „и теперь не дашь своей дочери въ жены?“ Государь сказалъ: „если море перескочишь, тамъ—здѣсь церкви построишь, одновременно (въ 1 разъ) въ колокола зазвонивъ, то дамъ тебѣ свою дочь въ жены, а то нѣтъ.“ Охотникъ пошелъ къ невѣстѣ и рассказалъ, что государь сказалъ сдѣлать. Сестра сказала: „это-то мы сдѣлаемъ, но другое скажетъ онъ что-нибудь.“ Книгиня дала свое полотенце и сказала: „это полотенце погрузи въ море, море замерзнетъ и будешь ходить свободно; потомъ поставь (полотенце держи) на этомъ краѣ и церковь построится; потомъ покачай и колокола одновременно зазвонятъ.“ Охотникъ сдѣлалъ все, что сказала невѣста и сказалъ государю: „теперь все-таки не дашь твоей дочери въ жены?“ Государь сказалъ: „если моего верхового коня объѣздишь, то дамъ свою дочь въ жены, а то нѣтъ.“ Охотникъ пришелъ къ своей невѣстѣ и сказалъ, что государь сказалъ сдѣлать. Книгиня сказала охотнику: „объ этомъ что скажу, тому послушайся: въ дикую (необъѣзженную) лошадь онъ самъ превратится и когда сядешь, онъ взлетитъ и возьметъ промежъ облакомъ и чистымъ небомъ (выше облака), тамъ вздрогнетъ (встряхнетъ) и сброситъ въ море. Если хочешь, чтобы отъ этого избавиться, я скажу, такъ сдѣлай. Ступай къ вузнецу, заставь его выковать 30 фунтовый желѣзный молотокъ, потомъ заставь выковать двухъ—пудовыя желѣзныя къ сѣдлу стремена; сѣдло положи (осѣдай); когда разсердится (что) сѣдло поставлено (что осѣдали), молоткомъ бей между ушей, пока станетъ.“ Охотникъ осѣдалъ коня и сѣлъ. Конь вскочилъ и взялъ охотника вверхъ; охотникъ бьетъ коня между ушей, бьетъ, наконецъ утомился конь и упалъ на землю. Охотникъ оставилъ коня, гдѣ онъ упалъ, пришелъ въ домъ государя и сказалъ: „ступайте и посмотрите, верховой конь объѣзженъ (бу-

дети). Пошли слуги, внесли коня въ домъ и превратился онъ опять въ государя. Охотникъ сказалъ государю: теперь не отдашь своей дочери въ жены? Государь сказалъ: „соберу мой народъ (жмѣніе), моихъ дочерей поставлю передъ тобою и изъ нихъ какую выберешь, ту дамъ въ жены.“ Охотникъ пошелъ въ своей невѣстѣ и пересказалъ, что государь сказалъ ему сдѣлать. Дочь сказала: „я какъ скажу тебѣ, такъ сдѣлай! Насъ, княгиня, нашъ отецъ въ рядъ поставитъ, меня поставитъ въ серединѣ; такъ не узнаешь, но я нацѣну перстень и когда рукой по-лбу проведу, ты перстень увидишь и бери меня сразу.“ Государь собралъ весь свой народъ, дочерей поставилъ передъ охотникомъ и сказалъ: „выбери, какую хочешь женой.“ Охотникъ схватилъ въ серединѣ стоящую дочь. Съѣли самъ и его жена на лошади и отправились. Государь пожалѣлъ младшей дочери для охотника, потому что она вѣщунья была,—и свати погналъ (послалъ) свое войско; оглянулась дочь назадъ и увидѣла, что войско гонится. Жена сказала своему мужу: „остановимся здѣсь; тебя въ монаха превращу, лошадь — въ церковь, а въ икону превращусь и стану въ церкви; ты молитву твори и молись. Когда тѣ прійдутъ, тебя спросятъ, что видѣлъ,—ты скажешь: никого-де! и тѣ назадъ возвратятся.“ Дочь что сказала, все сдѣлалъ человекъ и назадъ возвратилось войско. Государь спросилъ свое войско: что сдѣлали? Войско отвѣтило: „одну церковь видѣли, внутри одна икона стояла и молился предъ иконою монахъ.“ Государь сказалъ своему войску: „моя дочь вѣщунья; своего мужа въ монаха превратила, ее мужа лошадь — въ церковь, и сама превратилась въ икону. Вы не узнали, и она васъ обманула.“ Охотникъ съ женой домой прииоше. Дома царь очень обрадовался (что) сына видѣть (увидѣлъ). Царь пиръ сдѣлалъ. Жена охотника сказала царю: „мой мужъ твой сынъ есть, эти сестры его тетки суть, въ пню, что женщина привязана, та моего мужа мать есть.“ Царь очень удивился и тотчасъ въ домъ сказалъ чтобы

привели его невѣстку. Охотникъ сестеръ истребилъ, охотникъ свою мать привелъ домой и поселился хорошо. Несчастье тамъ, радость здѣсь.

II.

Семі лахвба.

Ала Зертём цамзурас... і семі лахвба! Семі лахвба чвадітанх: хошам мухвба қор хахвіда, несга мухвба јерві қцева адгіл і цѣкек хахвіда, хохврам мухвба ешхві гіцлад і ешхві квід сакмел хахвіда. Хохвра мухвбе ачад і міндвоертє-ісга ад-не. Амечу лаісгіда жібав і тетвне зуг есцване і жачад зугтежі. Амечу маролд гіцлад ісга-адгане тхрілте-ісга і сакмел жоґтусе Зербатв. Ам дрєвс Зербатв табаг чу-хвєг і ісга-хасгур хоша Цуснабуатіш Цгвраг і Мүқемтарінзел. Сакмелі квам сам оқвре камрад ахцѣап Зерта табагс. Зертём хақв Цгврагс і Мүқемтарінзелс: „хваі маре махурана і амгвар намзурун дас хохіда; ачадд і жахмєхред, јар лес“. Цгвраг і Мүқемтарінзел чванхадх і лахцведдах маролс. Аңнем лахтх: „аш і аш, ісгві лірда-звара! на хвасвд семі лахвба, мі махвіда ешхві квід сакмел і ешхві гіцлад; сакмел жоґмазір Зербатв, гіцлад чу-мақа амечу“. Гіцлад жадієх Цгврагд і Мүқемтарінзелд Зербатвте і жанмарєх улуд. Чулвдіаранзо Цуснабуатішд жанвнчомє ціцвар; хахід ішвд і цјурд ессіє; пур ешхві ківол лүце хвєг і зун ісга-хацім. Цгврагд і Мүқемтарінзелд чоххідх цјурв маролс. Маролд хақв: һа! мішгві маділ ацхвіјанах. Цгврагд хақв маролс, ере ісгав-атхуран Мүқемтарінзелс хєхві лівді (ліфвді) беджі. Маролд хақв Мүқемтарінзелс: һа! мішгві маділ ацхвіда! мі јар мақа цурвмі (цірвмі) мвпгі, һє сга дом ламодід хєхв?“ Мүқемтарінзелд қа-хақв Цуснабуатішс. Хақв Цгврагс: Цгвраг, сі хілсахрал амжі маремі беджі, адо ачас мама хєшқденда амзум. Цгвраг і Мүқемтарінзел чванхадх маролте царв лєрқвар, атқвєх, ісга-лаіхєрнєх, і лаххадвнх касрі қортежі. Касарс ам дрєвс қорс хосгурх јерві лєчжєрі: ешхві оқвре лувєр, мєрмє оқвре лукуңіл. Міча лємзвєні маг чуховра қоржі, қарвлар хвєг. Цгвраг і Мүқемтарінзел мєчі маралд

II.

Три брата.

Это Богъ да благословить васъ... и три брата. Три брата раздѣлились: старшему брату дождь достался, среднему брату одна вѣва (900 кв. саж.) земли и лѣсъ, младшему брату одинъ барашекъ и одна квида (1 пудъ) ладану досталась. Младшій братъ пошелъ и достигъ равнины. Здѣсь онъ взглянулъ вверхъ и бѣлый холмъ увидѣлъ и взошелъ на холмъ. Здѣсь человѣкъ загналъ барана въ яму, а ладанъ воскурилъ Богу. Въ это время Богъ и рядомъ съ Нимъ сидитъ Георгій и Спаситель. Дымъ ладана тремя золотыми рядами обвился вокругъ Божьяго стола. Сказалъ Богъ: „Георгій и Спаситель, много людей у меня просили и такого приношенія никто не приносилъ; ступайте и узнайте, кто это (будетъ).“ Георгій и Спаситель спустились и спросили человѣка. Онъ отвѣтилъ: „такъ и такъ, насъ было три брата, мнѣ досталась одна квида ладану и одинъ баранъ; ладанъ воскурилъ Богу, а барашекъ—здѣсь“. Барана взяли вверхъ Георгій и Спаситель къ Богу и приготовили для ѣды. Послѣ ѣды Всевышній собралъ вости, ударилъ ихъ ногой (собств.: лягнулъ) и превратилъ въ корову, дающую одну доенку молока; стоитъ тутъ и теленокъ сосунокъ. Георгій и Спаситель снесли корову человѣку. Человѣкъ сказалъ: „а, благодарю за милость!“ Георгій сказалъ человѣку, что-де моли Спасителя жену дать. Человѣкъ сказалъ Спасителю: „а, благодарю за милость! у меня это есть донть воровы (у меня невому донть ворову), если вы не дадите жены?“ Спаситель сказалъ Всевышнему. (Всевышній) сказалъ Георгію: „Георгій, ты такъ хлопчешъ за человѣка, а то онъ не могъ (бы) вспомнить столько (т. е. всего, о чемъ онъ просить).“ Георгій и Спаситель сошли къ человѣку, сѣрую одежду надѣли, взяли его съ собою, пошли

ессіпдах і ісга-ліхні хашгвмінх. Царвлар касарс лахчведдах: жарв мечі мара хавух ісга-ліхед і онцундед-мо. Касард лахтүх хахідх-ув хваі і қа-в-аціпдх ацжін. Ала хасумда Цгврагс, хахід барц қорс, ісга-аццүлүре, ісга-ачад қорте і чвессгурда тхум-ісга. Касард хақв ец мара: „жар хі аңгтам, ере қорар ісгаамцүлір і чвессгурд тхум-ісга?“ Цгврагд хақв, ере міча тезал есер хаву міча ацхнегі хөхвд. Цгврагд хақв касарс, ере ліцүлдовал ув ахадах. Еш-ув есер чомінх, касард лахтүх. Цгврагд хақв касарс, ере гүмра демест ув адашвех; ечхавте-жі цақвар ув ацідх оқвре лукунчілд оқвре луверд і міча ацхнегд. Ішава цақв лемасгв-ханға оқврив лүшвад антхені, ачаш лес ісгві тезал. Жашідх цақвар лемасгвте-жі сам марем. Оқвре луверіш і оқвре лукунчілі цақвар татд адүганх; Цгврагіш і Мүңемтарінвелі мунхрі маремі цақв оқврш лүшвад асад. Цгврагд хақв касарс: „атхе еші қалано ісгві діна. Касард вар хақв. Ешхві ліцүлдовал ацақ ув-ахадах, касард хақв Цгврагс. Цгврагд хақв касарс: мечжүріалд тітв ваза цаву есқаднах лавін-жі, ішава цаву чубав цірс ацшде і жібав қунделс аншанві, ачаш лес ісгві діна. Чоццүрве касард. Оқвре луверіш і оқвре лукунчілі цавар чвадцүранх, Цгврагі ацхнегі цавуд чубав дір аціпдв і жібав қунделс адшане. Де атхе лавем касард міча діна Цгврагі ацхнегс. Діна лахчведда мус, јас есхвами ламзурала катх. Муд лахтүх: јасва цеввес. Дінад ламзурала катх оқвре луверс есвхід, і ацнем адіе хөхвд. Хахчаше қошгін ацтам оқвре лукунчіл і лішал охвчеддах шувв-жі; оқвре лукунчілд жанцінве хахід хваі; жанкултхне і ісга-лахлац мегамс. Қошгін андріх Цгвраг, Мүңемтарінвел і міне ацхнег; аліарс хасумдак ал маремі лігвті. Ца марол, мазум есер хөбжі, не жанціпвдех. Ацнем лахтүх: һү, мішгвів мадія царх, хама мод мебжі. Цгврагд жанціпшд оқвре лувер і ацтам оқвре лукунчілс қошгін. Цгврагд лақв оқвре лукунчіл і оқвре лувер ушхвар ув лаххватад. Ацјар ушхвар лаххватх; зурал чвессад Цгврагс міча монхрі маролашд. Цгврагд чіц қаотқаб ал зу-

и очутились въ царскомъ дворѣ. У царя въ это время въ домѣ сидятъ два жениха: одинъ съ золотой бородой, другой съ золотой кисточкой. Его имѣние (весь народъ) все собрано во дворѣ, караулъ стоитъ. Георгій и Спаситель старыми людьми прикинулись (превратились въ старыхъ людей) и просили впустить ихъ. Караульные царя спросили: „два старыхъ человѣка хотятъ войти и впустить-ли?“ Царь сказалъ: „бейте много и выгоните такъ!“ Это услышалъ Георгій, ударилъ плечомъ въ дверь, выломалъ (ее), вошелъ въ домъ и сѣлъ во главѣ. Царь сказалъ тому человѣку: „кто еси такой, что сломалъ дверь и сѣлъ во главѣ?“ Георгій сказалъ, что твою дочь товарищъ хочетъ женою (т. е. что товарищъ мой хочетъ жениться на твоей дочери). Георгій сказалъ царю, что гаданіе пусть-де будетъ. „Такъ, говорить, мы сдѣлаемъ.“ царь отвѣтилъ. Георгій сказалъ царю, что если огонь-де разведемъ, въ это (туда) шапки-де бросать золотая борода и золотая кисточка и его товарищъ, чья шапка изъ огня золотомъ окованной выйдетъ, того-де будетъ его дочь. Бросили шапки въ огонь три человѣка: отъ шапокъ золотой бороды и золотой кисточки отруби остались, Георгія и Спасителя спутника—человѣка шапка золотомъ окованной осталась. Георгій сказалъ цезарю: „теперь все таки отдай твою дочь“. Царь отказъ сказалъ. „Одно гаданіе еще пусть-де будетъ“,—царь сказалъ Георгію. Георгій сказалъ царю: „женихи пусть по палкѣ—лозь держать на лаквинѣ (подлѣ костра камень, на который кладутъ дрова),—чья палка внизу корень пуститъ и вверху принесетъ виноградъ (плодъ), того будетъ твоя дочь“. Согласился царь. Золотой бороды и золотой кисточки палки засохли, Георгія палка внизу корень пустила, а вверху виноградъ принесла (дала плоды). Не теперь далъ (и теперь не отдалъ) царь своей дочери Георгія спутнику. Дочь спросила отца: „кому должно мнѣ передать заздравный кубокъ?“ (деревянный кубокъ съ напиткомъ передается жениху). Отецъ отвѣтилъ: „кому хочешь!“

ралс, ачунго хақв монхри маролс, калтар ув аджушдуре зшев-
гмав. Ацнем чвешурне. Хецад зурал зшевгмав лувешд
калтарс і оттвіл, ере чу-в-ангалве. Цгвраг дем ігалва ацдере,
маньві есер мад оквцхана ал марол чашд і атхе мад хавух
ца. Чучомін зопгунцілс Цгврагд зурала ліі. Цгврагд хақв ма-
ролс: сгобін аджер і лумарад енхвід қорс. Ацнем лахтүх: һү,
мішгвів маділ ув цар қор іман музва мі. Цгврагд қалахвем міча
лаквцан і хақв, ере ім адгілсва хевес, ечечвін ескачев лакв-
цан і қор і муқвам адгі, естацев і дзвід ахцхепні. Ачад ал
марол сгобін, қор адге і лемесг адашве; вахшмоба дроев ан-
хад, цгврагд хақв маролс: ісгва хахв діар ахнақвін. Ацнем
лахтүх: һү, мішгві маділ ацхвіда! ленде ав мазванан ма мі-
чинда? мар ленде деса музве. Цгврагд хақв: сізе жаджер дар-
базте і сер ма серде цар. Марол жачад, дарбазс кібдонар-
гоші есхвіда цақвш, тітв лазма карва жіхагудах. Чванхид цец
і қа-ахнақвне міча хахв вахшам. Ачунго хақв цгврагд маролс:
звінал аніхд! Маролд лажтүх: һү, мішгві маділ ацхвіда, звінал
іман музва мі? Цгврагд хақв: аджерде маранте і сер ма
серде цар! Ачад марол маранте і гоші ахгваб кецар зві-
налшв; ешхві стаман чоххид вахшамд Цгврагс і Муқемтарін-
зелс, Цгврагд хақв маролс: һе! марол, чулузгуне нішгве хі і
аца гвашвза нов цічвміна, ав лежа і лаква мезалал мара чі
дом халхніас. Мерма ладез ачадх Цгвраг і Муқемтарінзел.
Маролс хақв міча хахвем: маг езард гвадерх, мар ачас лал-
чведдед, гезал гветнолдес-ма і һе гветнолдес, зо воша. Ісга-лах-
ніда марол Цгврагс і Муқемтарінзелс і хақв: дідаб ацхадх!
езард мадерд, мар ала қамақвд, гезал метні-ма і һе метні,
зо воша. Цгврагд хақв: гезал цетні һа мома, ачаш мама ніхал,
аца Цуснабуатішс хохал; мавар атвхүрі і, ігебс, қалацо-
міс гезал, лахтүх Цгврагд маролс. Цгвраг хал жачад, Цусна-
буатішште хақв: маг езард хабжа ец мара, мар гезалс есер
лавдід ім ачас,—звечвдіел. Цуснабуатішд хақв цгврагс: Цгв-
раг, ала сі хі маг, адо ачас мама хешқден ала маг. Ац-

Дочь передала задравный кубокъ золотой бородѣ, и онъ взялъ (ее) въ жены. За супругами свади гонится золотая кисточка; (и) ссора произошла на дорогѣ. Золотая кисточка побѣдилъ, билъ много, связалъ и привязалъ къ дереву. Свади идутъ Георгій и Спаситель и ихъ спутникъ; они услышали (что) это человекъ плачетъ. „Этотъ человекъ сколько будетъ благодаренъ, если отвязнуть?“ Онъ отвѣтилъ: „а! благодарю за милость! Какъ не буду благодаренъ?!“ Георгій отвязалъ золотую бороду и онъ погнался за золотой кисточкой свади. Георгій сказалъ: „золотая кисточка и золотая борода да умертвите другъ друга!“ Они другъ друга убили, женщина осталась для Георгія его спутника. Георгій пока пошолъ мимо женщины, потомъ сказалъ спутнику—человѣку: „полы (чохи) затъни за поясъ назадъ“. Онъ послушался. Увидѣла женщина назадъ заткнутыя полы и закричала: (что) подожди! Георгій не подождалъ, ибо прежде не хотѣла-де этого человекъ мужемъ и теперь не хотять ее. Сдѣлалъ наконецъ Георгій женщину взять (Георгій, наконецъ, уступилъ просьбѣ женщины взять ее). Георгій сказалъ человѣку: впередъ ступай и готовымъ встрѣчай дома. Онъ (тотъ) отвѣтилъ: „гм, благодарю за милость! Домъ откуда есть у меня?“ Георгій далъ свое полотенце и сказалъ, (что) „гдѣ захочешь, тамъ поставь (держи за одинъ конецъ) полотенце, и домъ и башня выстроятся, положи (протяни полотенце по землѣ) и ограда обведется“. Пошолъ этотъ человекъ впередъ, домъ построилъ и огонь развелъ. Ужина время пришло, Георгій сказалъ человѣку: „твою жену хлѣбъ заставь испечь“. Онъ отвѣтилъ: „хе! будь милостивъ, мука еслибы была, что нужно было бы? но муки нѣтъ у меня“. Георгій сказалъ: „ты взойди на верхній этажъ и затѣмъ не безпояйся“. Человекъ взойшолъ на верхній этажъ: закрома наполненные мукою ему встрѣтились (онъ нашолъ) и по одной карвѣ (домашняя деревянная посуда) поставлены (мука была не только въ закромахъ, но и въ кар-

арс гезліерс лалодід, маре суру адціпрі кведана-жі і маремі бадвш татев деса іра кведанажі. Жанундуне Цуснабуатішд і хаџв цгврагс: јарв гезалс лалведнед, ацјар ісгтеџа чуірдіх, ачунџо чваддагріх. Цгврагд лахтвх: не лавдід, чігарішд лаломед, адо цвідд ім лаџіред? Ачад хваі хан і мама, Цгврагд хаџв Мүкметарінзелс: леџед гвішгве лузгуна мара. Ессіпдах мечі маралд, анзріх маролте і аш вучха, чванчџемх, ере дец анзрі чу. Қорс лахаганх Цгвраг і Мүкметарінзел ал маролс і чулігне хаџвх. Марол жанумцарван і хаџв: вошелд лежа і лаџва ітураналвні, ецшелдс мі ім хвемсахвре? Ўаџвем вуџвбад отъаре қор і ісга анцішвд мечі марал бортџе. Мерма ладеџ атахх ід Цгвраг і Мүкметарінзел. Ачад хваі хан і мама, і Цгвраг і Мүкметарінзел ісгад лахмушгвранх ал мара. Маре ісга дем јд іхінда аліарс. Маремі ўаџвем вуџвбад отъаре қор і ісга-анхін. Мушгврард хаџвх мара: атзвз ісгві гезліер і звінал аххідвін! Ачадх боцшар кеџте-жін. Цгврагд лаџв: боцшар, ісга ешгуданд кеџте-ісга; хваі атрагвнх боцшарс. Мушгврард хаџвх мара: һеміс хідех звіналс древс, адо вахшам еші лаламед. Маролд міча ўеџв адзвзе боцшарте лавудінад. Зуралс боцшар лвқмале ахгваб кеџ-ісга. Жантухуре і чвесгурнале кеџі тхум-жі. Зурал ісга-антах і хаџв, ере ухла боцшарс чватшдумах і чвалгурнеліх кеџі тхум-жі. Ца ачад марол, боцшар мехвте есхвідах, аш чвацквалбун ере чвантім маг. Цгвраг лахчведда мара ма есер хатумх? Ацнем лахтвх: хама есер ма хатум? Гезліер есер аххвата! „Цгврагд хаџв: мі хві Цгвраг і мі ацїхвт гезліер, ацра ере мішгві нашгван чвацашдвнда і цїрарс ісга дас хухні; атхе мазум цџџжі, не жацселві гезліерс? Мішгві маділ ацхвіда, хама мод мебжі. Жансалве гезліер і ачадх. Цуснабуатішд лаџв: ачатаң скархал чвалцушдед гімте-жі, ере гімд есхвчес гвішгве назгун марола мосавал. Цгвраг лапар і чванхад маролте, мара хаџв: ладі атцанав над і маі леті-цїрі, маг жахіт, адо ачатаң скархал чухедні, ере ашхв летіш мад ацхедні. Амнем адцанве.

вахъ, которыми берутъ муку). Принесъ оны муку и заста-
вилъ печь свою жено ужинъ (ор. варить ужинъ). Потомъ
сказалъ Георгій человѣку: „вино принеси!“ Человѣкъ отвѣ-
тилъ: „хе, благодарю за милость, вино откуда есть у меня?“
Георгій сказалъ: „иди въ кладовую и затѣми: не безповойся“.
Пополъ человѣкъ въ кладовую и полные напоялъ кувшины
(для вина) вина; одинъ отаманъ (кувшинъ емкости 5—6 бу-
тылокъ) принесъ къ ужину. Г. и С. сказалъ человѣку: „хе,
человѣкъ, ты поселенъ нами и этого (того) дѣла не дѣлай,
чтобы на востокъ и на западъ идущему человѣку всякаго
угощаль (т. е. приглашай къ себѣ въ домъ и угощай каж-
даго проходящаго мимо). На другой день ушли Г. и С. Че-
ловѣку сказала его жена: „все хорошо сдѣлали, но еще спро-
симъ о томъ, дитя родится-ли и если родится, то сколько“.
Догналъ человѣкъ Г. и С. и сказалъ: слава да приноситса
(да будетъ)! хорошо сдѣлали, но это скажите: дитя родится
или нѣтъ, и если родится, то сколько? Г. сказалъ: „дѣти ро-
дятся или нѣтъ,—этого не знаемъ мы; это Всевышній Богъ
знаетъ; очень буду просить и, можетъ быть, дастъ дѣтей,“ —
отвѣтилъ человѣку Г.. Какъ только взошелъ, Всевышнему Бо-
гу сказалъ: „все хорошо кажетса тому человѣку, но дитя (что)
дадимъ ли мы,—онъ спрашиваетъ“. Всевышній сказалъ Г.:
„Г., это ты все, а то онъ не вспомнилъ бы обо всемъ этомъ.
(Если) имъ дитя дадимъ, (то) человѣкъ (люди) слишкомъ
размножится въ мирѣ и человѣку мѣста не будетъ въ мирѣ
(тѣсно будетъ)“. Уступилъ Всевышній и сказалъ Георгію:
„двухъ дѣтей дадимъ, они до половины (жизни) будутъ, по-
томъ умрутъ“. Г. отвѣтилъ: „хе, если дадимъ, то навсегда
дадимъ, а то напрасно что мучимъ?“ Прошло много времени
нѣтъ (спустя нѣкоторое время), Г. сказалъ С.: „пойдемъ пос-
мотримъ на нами поселеннаго человѣка.“ Обратились въ старыхъ
людей и пошли къ человѣку, и такой дождь низведенъ былъ
ими (пошолъ по ихъ волѣ), что небо идетъ внизъ казалось

над і ісга-анхїд мосавал қорте. Ансгїда Цуснабуауаїш і кецад, ере ал мароле қорс хвег мосавал, і ішгавн аиэх ладїш дас хосдені аїжі оцудва скархалс. Цуснабуауаїшд хақв Цгврагс: ала сі хї маг, адо ачас мама хешқден ала маг. Мермад лақв Цуснабуауаїшд: аш маде і жалбїднад гвїшгве нашнав марол! Цгврагс чу ід анхад маролте і хақв, ере лїбдіне, есер, хакух мїча Зертарс і ца хедвнї, аджїв чомїн. Лазаса ацїар қорте-жі анхех, дарбасїсга зїцлад жїванцудв—қавацудв қорқа і ачунго момав гед хар. Антахх Цуснабуауаїш і Мүқемтарїнзел ал маремї лашїхте. Дарбї қорте-жі хал жїлахадх, маролд гї-цар жанцїудв, дарбї қорқа қа-анцїудв, Цуснабуауаїшї і Мү-қемтарїнзелї сгобїн гїцар сумїн ларсгванте ансвїда, сумїн чо-картежі аишқад і хақв, ере ном ув аиэхї ал мара. Цусна-буауаїшд лақв: ала Цгврагд ід чомїн, адо ачас мама хешқ-ден ала маг! Мавар гуш хар ал марола лїзгуне і чвалнабад. Цуснабуауаїш і Мүқемтарїнзел жїатахк. Маролд хоча лїрде аиће. Чїр ече хїн аме.

III.

Семї лахвба і мечї му.

Ала Зертем цамзврас.... і семї лахвба і мечї му! Хошам лахвбас лаїхва хорїх, хохвра мухвбе гун езар метхвар лї. Імеваге касарс хардана мїжїш і дошдла уїдуна дїна. Ец дїнас охшгвемна лїцвїлал. Хохвра мухвбе лалсгурда мїча муве лалсгурас і ачад касрї маїданте-їсга. Ансгїда мї-жїш і дошдла уїдуна шдул-қа і чвесїдване ал чдїнт; хақв на-нулд мїча момсахвїр-дївалс, ере анбав ув оцквїлх, жар лес ец маре, жар моде. Чванхадх амї момсахвра-дївал і кецадх ал мара і хақвх, ере жар лї ца, жар моде; ал марем хақв, ере аш і аш ца лї хїхвї мутхелї. Момсахвра жанхадх на-нулте і хақв, ере аца лї хїхвї мутхелї. Нанулс аш лалла-

(небо опустилось). Къ дверямъ пристали (прислонились) Г. и С. этого человѣка и оставить у себя сказали (и сказали, что бы онъ у себя нѣ оставилъ). Человѣчекъ рассердился и сказалъ: „ сколько на востокъ и на западъ ходить безъ дѣла, столькожъ я что (зачѣмъ) служу?“ Жена тайномъ (отъ мужа) отворила дверь и выпустила старыхъ людей въ домъ. На другой день возвратились опять Г. и С. Прошло много времени и нѣтъ (ни много, ни мало вр.) опять пригласились (пригласили сами себя) къ этому человѣку. Человѣка жена тайно отворила дверь и выпустила. Гости сказали человѣку: „ пошли двухъ дѣтей и прикажи имъ вино принести!“ Пошли мальчики къ кувшину. Георгій сказалъ (самъ себѣ): „ мальчики, утоните въ кувшинѣ!“ Много (долго) оставались мальчики. Гости сказали человѣку: „ если принесутъ вино во время, а то ужинъ будемъ все такъ ѣсть“. Человѣкъ свою жену послалъ за мальчиками, чтобы поторонить. Женщина дѣтей утонутыми нашла въ кувшинѣ. Она вытащила ихъ и повалила по верхушкѣ кувшина. Женщина возвратилась и сказала, что не знающіе (неопытные) мальчики опьянѣли и упали на голову (отверстіе) кувшина. Самъ пошолъ человѣкъ: мальчики мертвые ему встрѣились (нашолъ); такъ жалко ему стало, что изодралъ (исцарапалъ) все. Г. спросилъ человѣка, что-де случилось. Тотъ отвѣтилъ: „ какъ что случилось? Дѣти—говорить—умерли!“ Г. сказалъ: я—Г. и я умервилъ (погубилъ) дѣтей, потому что ты мое наставленіе забылъ и бѣдныхъ внутрь (къ себѣ въ домъ) не выпускаешь. Теперь сколько будешь благодаренъ, если воскресу дѣтей?“ „ Какъ не буду благодаренъ!“ Воскресилъ дѣтей и пошли. Всевышній сказалъ: „ такой градъ ниспошлемъ на землю, что до земли истребимъ нами поселеннаго человѣка урожай (совершенно уничтожитъ урожай, посѣвы).“ Г. слетѣлъ и сошолъ къ человѣку; человѣку сказалъ: „ сегодня пригласи помочь (народъ на толоку) и что есть жать, все сожни, а то такой градъ пойдетъ,

тунда ал маре, ере зрешгмав лажъседда лубжуре. Хаѳв на-
 нулд миѳа моѳахлас, шивд ув охъидх еѳ маре миѳаште-исга.
 Алиар лумарлих семі лавділа: хоша лавділа: қа-луѳвиле лих,
 хохвра—мама. Касарс лажбажнех, еѳ маре мечданѳо, ере аш
 і аш, ешхви маре амхеделі миѳа гезла лаѳтад. Касард лаѳв,
 ере јарвале амгвар маре амхеделі вар: ув хаѳвх. Мишгви діна
 лі мешха марола метѳе. Не хобиѳ мешха марола лимѳир, ѳо
 қа-хвавді мишгва гезалс. Ал маре анхад і хва ѳверѳлі-мара
 отѳиб, аш ере еш лахош мама хар. Қорѳіла адокиѳх ешдіарв
 зав. Касард хаѳв миѳа лечжсеріс; не ешдіарв зав чу-дош-от-
 гич ѳверѳларс, мишгва гезал миѳд метхені. Анмаранх касар і
 миѳа маре і ачадх. Ачадх і чвасгурдах ѳверѳлард касар і
 миѳа маре. Касрі чиѳе адгвар метхвар чу лі, ере натхваремі
 лаѳв гар хамне касарс і миѳа ѳверѳларс. Отпшдах миѳа латх-
 вар цѳек-исга натхварі, лажхадун мешха марола латхварте-ис-
 га. Адввић ала мешха маролд. Мешхе марол анхад миѳа латх-
 варте-исга. Мешха маролд хаѳв метхварс, ма ѳеквад мишгва
 латхвар-исга. Метхвард хаѳв: васрі діна атвигч і васар і миѳа
 маре маѳа қорѳілд, ацнар маѳцух натхваремі леѳв. Мешха ма-
 ролс атлон, ере касрі миѳа луншане гезал, ал марем адіе
 хъхвд. Мешха маролд і ал метхвард твѳт еш адірмх і тѳтв
 еш адгарх. Мешха маролд хаѳв ал метхварс: „амхерін ми і
 ісгва қорѳілтѳе“. Метхвард лажтух: „мінхер!“ Анхадх алиар
 қорѳілтѳе-жі; метхвар дарбав-хан ачад қорте, мешхе марол ма-
 чуб-хан ачад. Лажцѳіѳе мешха маролд касрі дінас, хахид і
 деѳе цутус адзвѳе на гімі хурјус, дешма алмехрех. Асад ка-
 сар і миѳа цар лжкрнад. Касрі чиѳа аш чватсасткун хъхви
 ливі, ере гімс хеѳчвени. Лажсурда метхвар рашс і ачад. Метх-
 варс хорда семі дачвир: ешхви хаѳа ломс, мерме хаѳа давс,
 месме хаѳа шаурденс. Метхвар ачад і дава іѳароте-жін лаж-
 хадун; амечу хеѳад дава мүлціс. Метхвард хаѳв мүлціс, ца да-
 ділд іша есер лі? Ацнем хаѳв: ца есер лі дава лѳцкела мүл-
 ці. Метхвард хаѳв мүлціс: „виѳ ламаш!“ Ацнем қа-лажвем виѳ

что одинъ ночь нѣтъ прійдетъ (ничего не останется, не останется зерна и на одну ночь). Этотъ работниковъ на толову пригласилъ и спряталъ весь урожай (сборъ) домой. Всевышній выглянулъ и увидѣлъ, что у этого человѣка въ домѣ стоитъ урожай (все сяртано), а у друиыхъ на одинъ день не осталось, такъ испортилъ градъ. Всевышній сказалъ Г.: „это все ты, а то тотъ не придумалъ всего этого“. Вторично сказалъ самъ себѣ Всевышній: „такъ нѣтъ и сождемъ твоего поселеннаго человѣка!“ Г. опять сошелъ въ человѣку и сказалъ, что зажечь-де хотять его боги и онъ какъ скажетъ, такъ сдѣлай: когда они прійдутъ въ дворъ, въ верхнемъ этажѣ барановъ отвязи (отпусти)—выпусти черезъ дворъ и потомъ не ужасайся (не пугайся).“ Возвратился Всевышній и Спаситель, чтобы зажечь этого человѣка. Къ дверямъ верхняго этажа какъ только подошли, человѣкъ барановъ отвязалъ, черезъ дверь верхняго этажа выпустилъ: передъ Всевышнимъ и С. баранъ 3 раза повернулся направо, 3 разуналъ на колѣни и сказалъ: (что) не зажигай этого человѣка. Всевышній сказалъ: „это опять Г. сдѣлалъ, а то человѣкъ не придумалъ (бы) всего этого! Очень хочеть онъ это человѣка поселить и пусть остается (уступимъ) ему!“ В. и С. возвратились на верхъ. Человѣкъ устроился хорошо.—Несчастіе тамъ, веселіе здѣсь.

III.

Три брата и старый отецъ.

Это Богъ да благословить васъ.... и три брата и старый отецъ! У старшихъ братьевъ есть жены, а у младшаго нѣтъ. Младшій братъ очень хорошій охотникъ. Гдѣ-то у царя была дочь, невидѣвшая ни солнца, ни луны. Та дочь просила выйти замужъ. Младшій братъ сѣлъ на коня своего отца и отпра-

тјунгшв; ниц латра-жі метхвард твінгте адвар міча муве мускад. Метхвард лутнанзо, қа-лахбіше твінг мүлціс і хақв: ал ешкві твінг ниц ісга лүцкелс гар ламаш!⁶ Мүлцід ацжі чомін. Лүцкелс лахчведда мүлціс: „сі, діна, ниц-жі ціцва жар?“ Мүлцід хақв: „ісгві лірда-звара, ниц-жі мара хвейд, һадурд сі цаціш“. Лүцкелс есвақне шішд ув оххід ец маре. Метхвар ісга-ачад міча дачвіра қорте і қа-охонбве ере хәхвд ахвіқ касрі гезал. Қорте онху мешке марол, ацнем хақхче і жадіе һа чу дешма ахвмүхер. Метхвар міча дачвірд ладхнірд ессіпе і ісга-лахчүкне цутус. Набоос дав анзрі қор-ісга мавар машдмар. Дава хеҳв ісга-лаххүран міча чашв амжі, ере міча цүмілд хеҳв оғза мешка маролс, і хоцадав ма. Давд лахтүх, ере ца есер і қопгін атчама, мар мешке марол дузва-қа атчада і дав деш атчама, ацзере дав деш імарг дузва-ісга. Давд хақв міча самунс, ере кумашшв есер мазум-ва хеквес, ацзүм ув адіе, і ліце мама хажмада. Давд хақв: „амечун арі шаурден і шаурден ладшід“. Метхвар ачад шаурдені ліцте-жі. Ніц-жі метхварс есхвіда шаурдені мүлці. Ца, діна, іна есер лі, хақв метхвард. Ацнем лахтүх, ере ца есер лі шаурдені хеҳвмі мүлці. Метхвард хақв дінас: „діна, ліц ламаш!“ Дінад қа-лахвем твінгшв ліц метхварс. Метхвар қа-лахбішда твінгс і ісга-адвар міча мускад твінгте. Мүлціс хақв, ере ал твінг міча лүцкелс ув-атхаде і чув-атшдіхвне меһад. Мүлцід ацжі чомін. Лүцкелс ліц латра-жі, тотте оцшқад міча муве мускад. Лүцкелс лахчведда міча мүлціс, ца, діна, хоцва есер жар іме. Мүлцід хақв, ере хоцва есер маре і ец маре міч хаціш. Лүцкелс хақв мүлціс, ісгав есер анхерне шішд. Мүлцід ісга-анхерне. Метхвард қо-охонбве міча дачвірс: „касра гезал ахвіхд і қа-амзе мешка маролд, і хві ісгва чашмі мөхүрал; ере, ігебе, амцадес. Набвза онв анхад і шаурден ісга-анпар қорте. Хәхвем хақв міча чашв, ере атхадв ашхван зваш хацмана і мерма-хан бік і бази імза досама хузо. Шаурденд лахтүх, ере міча цүмілд

спяса въ имѣніе царя. Выглянула невидѣвшая солнца и луны въ отверстіе башни и увидѣла этого юношу; сказала княгиня своимъ служанкамъ, чтобы узнали, кто тотъ человѣкъ. Сопли этой слуги, увидѣли этого человѣка и связали: „кто ты таковъ?“ Этотъ человѣкъ сказалъ: „что такъ и такъ, самъ есть искатель жены“. Слуги пошли къ княгинѣ и сказали, что онъ есть искатель жены. Княгинѣ такъ понравился этотъ человѣкъ, что она назадъ прислонилась въ безпамятствѣ. Княгиня сказала своимъ слугамъ (свитѣ): сейчасъ-де приведите того человѣка ко мнѣ. Эти 3 сестры были: старшія замужня, младшая-нѣтъ. Царя увѣдомили, послѣ ухода этого человѣка, что такъ и такъ, одинъ человѣкъ пришолъ для сватанія его дочери. Цезарь связалъ, (что) кто такой пришедшій,—чтобы ему отказали: моя дочь засватана за чернаго человѣка. Если чернаго человѣка можетъ онъ побѣдить, то отдамъ ему свою дочь. Этотъ человѣкъ пришолъ, и свадебныхъ гостей (друзей) привелъ такъ много, что больше и нельзя. Условились, чтобы свадьба (пиршество) продолжалась 12 лѣтъ. Царь сказалъ своему зятю: „если не вытерпишь 12 лѣтъ свад. гостей (если откажешься угощать), то моя дочь опять ко мнѣ возвратится“. Приготовились царь и его люди и пришли. Пришли и сѣли царь и его люди, какъ свадеб. гости. Зять царя былъ (есть) такой охотникъ, что давалъ (даетъ) ѣсть царю и его свадеб. гостямъ только мясо дичи. Вышла у него въ его охот. лѣсу дичь, онъ очутился (перешолъ) на мѣсто охоты чернаго человѣка. Объ этомъ узналъ черный человѣкъ, пришолъ на свое мѣсто охоты. Черный человѣкъ сказалъ охотнику, что ты хотѣлъ (что тебѣ нужно) на моемъ охот. полѣ. Охотникъ сказалъ: „взялъ дочь царя, и царь и его люди на свадьбѣ, для этого мнѣ нужно мясо дичи“. Черному человѣку стало досадно, что дочь царя, назначенную (засватанную) ему, этотъ человѣкъ взялъ въ жены. Черный человѣкъ и этотъ охотникъ по 1 поймали и по 1 убили. Черный человѣкъ сказалъ этому охот-

есер ер отъа хѣхв мешха маролс, ача лахамс есер хочда мѣ,
 мар дешма окхерха. Ала қа-луқвісг хад шаурденс і ісга-ла-
 хад мѣча самун. Самунд хақв шаурденс, ере окцада-в-жа.
 Шаурденд хақв, ере кумашс есер хваіс лаході і гвашив есер
 мама хаймада, адо тұхум дем лумварвін. Шаурденд хақв мѣча
 самунс, ере ломте-в ачад і апа лакшід. Меѣхвар ачад лөмі
 цдароте-жі і ацжі лінбвал ід адхід, імжіва адхід ішген лачива
 цдарвар-жі, і ісга ачад мѣча дачвірте-ісга. Ал дачвір-цахан
 ацжі лінбвал адхід меѣхвард; імжіва адхід ішген ладчура-па-
 хан. Набөзс лөм анзрі қорар-ісга лубунгаве. Хахөд хақв мѣча
 чашв: „лаж мехдохі аргіте ед гваш ціхіда, ед бив, і базі ім-
 га азөр царіел?“ Лөмд ляхтвх: ісгва цүмілд хѣхв отъа мешха
 маролс і ача қорцілс мѣча. Самун ісга-лаххуран лөмс, ере
 мѣча гвеш-ув-ма хахіра. Лөмд хақв, ере ачад-ув ца атхе. Ад-
 біне ліві амнем і ачад і дүзва цікте-жі ляххдун; амханца
 ачад Қацеті муқвамте-ісга, хадава луган дүзва несаісга; іс-
 га-ачад мѣча нахѣхвте-ісга. Мѣча нахѣхвд хақв, ере імнар есер
 амхеделі: Амнем ляхтвх, ере амхеделі есер ца мѣча лаясгте.
 Лаісгуре меѣхвард мѣча нахѣхв рашс і адіе. Анхад дүзва ам-
 ханте-ісга, лаісгідах зшевпмав і ацгвар мешхе мір чвахцімх
 ере цада қведана маг адмашхе. Ала ласв мешхе марол.
 Мешха маролд ляхтвіл меѣхварс, ере мѣча хѣхв чув-ацвір, адо
 мѣча ішвс і ціцвс: чі чвадіне. Мешхе марол ісга ляххіда і
 чвадгар меѣхвар. Маролд мѣча хѣхв аргіте адтвх. хѣхвд хақв
 мешха маролс, ере јазо под есер лі і ціцвар есер епі жі-в
 ахбундарвне. Жакбундарвне мешха маролд мѣча хѣхв еча
 ціцвар. Меѣхваремі нахѣхвд жаншхеб епхві халта і ісга-есде
 амхав мѣча начвшпа ціцвар. Ал халта зуралд жесврек мѣча
 начвшпа рашс: Рашд анбіне ліві і ісга-лахаган лөмс. Анхад
 лөмі хѣхв і қа-ансінцве қор-қа; амнем лігвні адбіне, ацдере
 ал раш мѣча цүмлашд атір. Лөмд хақв мѣча хѣхв, ере жі-
 есер ца анселві мѣча цүмілс, не амунго ечав дом атіх. Жан-
 салве лөмд ал маре. Жі ер ансалван, лақв, ере мі ечав узад,

нику: возьми и меня на твою свадьбу. Охотникъ отвѣтилъ: „иди со мной!“ Пришли эти на свадьбу: охотникъ на верхній этажъ пошелъ въ домъ, черный человекъ въ нижній этажъ пошелъ. Схватилъ черный человекъ дочь царя, побилъ и не узнали, бросилъ (ли онъ ее) черезъ отверстіе неба или земли. Остались царь и его войско въ обидѣ. Зять царя такъ обидѣлся (огорчился) на уходъ жены, что бьется (лопается) о землю. Охотникъ сѣлъ на коня и отправился. У охотника было три сестры: одна была у льва, другая — у дива, третья — у сокола. Охотникъ пошелъ и очутился у источника дива. Здѣсь онъ увидѣлъ водоносицу дива. Охотникъ сказалъ (спросилъ) водоносницѣ, чей-де она (сама) цвѣтокъ (любимица). Та сказала, что она водоносица княгини дива. Охотникъ сказалъ водоносницѣ: „дай мнѣ воды напиться!“ Она дала воду тунгомъ (мѣдинымъ сосудомъ). Во время питія воды охотникъ бросилъ въ тунгъ кольцо отца своего. Послѣ того какъ охотникъ выпилъ, онъ передалъ тунгъ водоносницѣ и сказалъ: „этотъ одинъ тунгъ воды дай напиться своей княгинѣ“. Водоносица такъ сдѣлала. Княгиня спросила водоносицу: „ты, дочь, видѣла-ли кого на водѣ?“ Водоносица сказала: „влянусь твоею живнью, на водѣ я видѣлъ человека, совсѣмъ на тебя похожаго“. Княгиня приказала: тотчасъ-де приведи того человека. Охотникъ пришелъ въ домъ къ своей сестрѣ и пересказалъ, что взялъ въ жены дочь царя, въ домъ привелъ чернаго человека, онъ схватилъ и взялъ (унесъ) ее вверху или внизъ, — мнѣ не извѣстно. Охотника его сестра превратила въ гребень и воткнула въ щель. Вечеромъ дивъ пришелъ въ дворъ очень пьянымъ. Жена дива очень просила своего мужа, такъ какъ черный человекъ отнял жену у ея брата, то чтобы онъ помогъ. Дивъ отвѣтилъ, что онъ самъ гвался за нимъ, но черный человекъ ушелъ черезъ море и дивъ не погнался, потому что дивъ не въ состояніи дѣйствовать въ морѣ. Дивъ сказалъ своему шурина, что домашняго скота сколько хочеть, столько пусть

лахъведда ал мара, ере літхвар есер хаймада-мо. Аднем хаџв,
ере аду есер. Ломд і метхвард адбінех ліві і ачадх. Вобаш
адгарх натхваре. Цѣліан мінладеџ анхад раш дуџва амхан
міндвсерџе-ісга. Ал міндвсер-ісга пірјутџв, ма чварда цада-
џведана-жі, маг чвадзоран. Пірјутџв маг алиаре натхвара ат-
џвад і чватмамх. Ломд і метхвард чвадгіџх саџар-бедніері
гезал. Гвеліаршапс міча наті лажвемх. Саџар-бедніерд хаџв,
ере ашхв џџвс ісга-в-лажпшдвх міча гезал. Ешхві џџв ер оџ-
чад, аџџа анвумрех даіџ і саџард-бедніерд џалахтџх міча ге-
зал. Анбінех ліві алиард Ыаџеті муџвамџе-ісга, хадава луган
дуџва несга-ісга. Амечу ла ісгурех діна і аргіџе анхідх. Ар-
гіџе ере анхадх, џошгін мешхе марол ажам. Мешха маролд
ахтвіл, ере чув атдвірх міча хеџв, адо манкві ісв і ціџв чот-
наба лебундарід, атхе еш есер адліне і ісга-ашде дуџваџе.
Рашд, хадам-ва хасгурда метхвар, лажтвіл рашс, хадам-ва
хасгурда мешхе марол, ере ном-ув іџвме аш чџард, адо міч
вошдхв џішх хар, ачас семі гар і лашал-жі жажіаре есер і
міч і чваддагри і міча месгвра маролс і. Мешха марола рашд
мад аджоме ліві. Ісга-лажніда, адјарс лішал охџоодах і мешхе
марол чвадгарх, і мін аргіџе анхадх. Метхвар лџџаџвд аргіџе
анхадх. Ыверіџлар џорс есквідах. Ыверіџлар хочамд адјунд ар-
гіџе. Міпнем хоча лірде адхід лџџаџвд.— Ыір еџе, хін аме.

возьметъ, но помочь онъ не можетъ. Дивъ сказалъ: „здѣсь есть соколъ и онъ поможетъ тебѣ“. Охотникъ пошелъ къ водѣ (роднику) сокола. У воды охотнику повстрѣчалась водоносица сокола. Чья она дочь (дѣвушка), спросилъ охотникъ. Она отвѣтила, что она-де водоносица жены сокола. Охотникъ сказалъ дочери: „дочь, дай воды напиться!“ Дочь дала охотнику воды тунгомъ (въ тунгѣ). Охотникъ взялъ тунгъ и бросилъ въ него перстень своего отца, и сказалъ водоносицѣ, чтобы она напоила свою княгиню изъ этого тунга и заставила выпить все. Водоносица такъ и сдѣлала. Когда княгиня пила воду, въ руку ей упалъ перстень ея отца. Княгиня спросила свою водоносицу, видѣла ли она кого гдѣ-нибудь. Водоносица сказала, что видѣла-де человѣка, и тотъ человѣкъ похожъ на нее. Княгиня сказала водоносицѣ, чтобы она привела его сейчасъ-же. Водоносица привела. Охотникъ разсказалъ своей сестрѣ: я взялъ дочь царя и ее отнял у меня черный человѣкъ, и я прошу (есть просящій) твоего мужа, что, быть можетъ, онъ поможетъ. Настала вечерняя пора, и соколъ влетѣлъ въ домъ. Жена сказала своему мужу, что до сего времени съ одной стороны туръ висѣлъ и съ другой пень, а нынче почему ничего не принесъ. Соколъ отвѣтилъ, что онъ гнался за чернымъ человѣкомъ, отнявшимъ жену у ея брата, но ничего не могъ сдѣлать. Это сказано было соколомъ и вошелъ его шуринъ. Шуринъ сказалъ соколу, чтобы онъ помогъ ему чѣмъ-нибудь. Соколъ сказалъ, что скота-де много дастъ, но дѣломъ не можетъ,—а самого себя не пощадилъ-бы. Соколъ сказалъ своему шурину, чтобы онъ шелъ къ льву, и онъ пошелъ. Охотникъ пошелъ къ роднику льва и такой же разговоръ завелъ, какъ велъ у источниковъ другихъ зятей своихъ и вошелъ къ своей сестрѣ. Съ этой сестрой такой-же разговоръ завелъ охотникъ, какіе велъ съ другими сестрами. Вечеромъ пришелъ домой левъ очень пьяный. Жена сказала мужу: когда приходилъ домой, то или

тура приносишь, или пень, а сегодня (видче) почему пришло пустой (ни съ чѣмъ)?“ Левъ отвѣтилъ: „черный человекъ отнял жену у твоего брата, и онъ (левъ) былъ у него на свадьбѣ. Шуринъ попросилъ у льва, чтобъ онъ о его дѣлѣ похлопталъ (просилъ). Левъ сказалъ, чтобъ онъ ушолъ-де теперь. Онъ началъ идти и пошелъ и на концѣ моря очутился; пришло въ башню Каджети, которая стоитъ посрединѣ моря; вошелъ въ своей бывшей женѣ. Его бывшая жена сказала, что-де зачѣмъ онъ пришелъ. Онъ отвѣтилъ, что пришло-де ее взять. Съѣлъ на раши вмѣстѣ съ б. женою и повезъ. Перешелъ черезъ море на эту сторону, оглянулся назадъ и что-такое черное гонится за нимъ, что все небо—миръ почернѣли?! Это былъ черный человекъ. Черный человекъ крикнулъ охотнику, чтобъ онъ оставилъ жену, а то и плоть и кости всѣ истолку. Черный человекъ догналъ и убилъ охотника. Человекъ вернулъ свою жену домой. Жена сказала черному человеку, что-де грѣшно такъ и дай собрать все таки кости. Черный человекъ позволилъ собрать того кости. Бывш. жена охотника сшила мѣшокъ и въ него положила своего б. мужа кости. Тотъ мѣшокъ женщина повѣсила на раши своего быв. мужа. Раши началъ идти и остановился у льва. Жена льва пришла и посмотрѣла во дворъ; тотъ плакать началъ, потому она узнала въ этомъ раши (въ немъ) своего брата. Левъ сказалъ своей женѣ, что онъ оживить ея брата, если послѣ этого онъ туда не возвратится. Левъ оживилъ этого человека. Когда ожилъ, онъ сказалъ, что я туда непошедшій, то я не останусь (т. е. я долженъ непременно туда пойти). Левъ сказалъ, что такъ твое хожденіе не годится (т. е. ты не долженъ туда идти). Левъ спросилъ этого человека, что можетъ-ли онъ охотиться. Тотъ сказалъ, что „да“-де. Левъ и охотникъ начали идти и пошли. Много убили дичи. Въ чистое Свѣтлое Воскресенье пришло раши на поле по эту сторону моря. На этомъ полѣ животныя, какія только были на

небѣ и на землѣ, всѣ собрались. Всѣ животныя бросились на дичь этихъ и съѣли, Левъ и охотникъ задержали сына счастливой Сагар (такъ называютъ хорошую лошадь). Кро- водилу свою часть дали. Счастливая Сагар сказала, чтобы на одинъ мѣсяцъ подпустили къ ней сына. Одинъ мѣсяцъ когда прошолъ, тогда навѣдались къ лошади, и Сагар возвратила своего сына. Эти начали идти въ башню Каджети, которая находится посрединѣ моря. Здѣсь посадили съ собою дочь (жену) и домой привели. Домой когда шли, сзади черный человѣкъ гнался. Черный человѣкъ крикнулъ, чтобы оставили его жену, а то прежде я позволилъ собрать плоть и кости, теперь истолку и въ море брошу. Раши, на которомъ сидѣлъ охотникъ, крикнулъ раши, на которомъ сидѣлъ черный человѣкъ, чтобы не скоро бѣжалъ, а то у него 4 ноги, а у того 3 только и во время ссоры побѣдитъ-де его, и на немъ сидящаго человѣка. Раши черного человѣка не пересталъ идти. Догнали, подняли ссору и черного человѣка убили, и они сами домой пришли. Охотникъ съ женой пришли домой. Свадебные гости встрѣтили ихъ дома. Свадеб. гостей хорошо отпустилъ домой. Онъ самъ хорошую жизнь устроилъ съ женою.—Несчастіе тамъ, веселіе здѣсь!

Р. S. Въ переводѣ удержанъ, гдѣ только возможно было, порядокъ словъ сванетскаго текста.

На стр. 176—184 слово Мүқем-таринзел переведено „Спаситель“. Хотя Ив. Нижарадзе и отстаиваетъ привильность перевода, но это, очевидно, составное слово: Мүқем-тарин(г)-зел, т. е. Михаилъ-архангелъ.

СЛОВАРЬ

къ сказкамъ, записаннымъ Ив. Нижегородѣе.

А.

Абурцех, *копаютъ, роютъ*; либурце.

Авжанд, *стреля*; род. ед.: авжанді,—ш.

Азѣр, *иди сюда*; лізі.

Адашевех (ацнем), *) *они развели (огонь)*; ліше.

Адбарце, *онъ вырылъ*; либурце. Касард ец ѿсгѣ чуѣван
тѣриа адбарце, цезарь подъ той яблоней яму вы-
рылъ.—Мі отбарц, сі атбарц, ацнем адбарце.

Адбіне, *онъ началъ*; либне. Мі атбін, сі атбін, ацнем
адбіне.

Адгане, *онъ приставилъ*; лигне. Ацнем адгане.

Адгарх, *они убили*; лідгарі. Мі одагр, сі адагр, ацнем
адгар.

Адге, *онъ построилъ*.

Адгі, *онъ построится*; лигем. Аца адгі.

Адгіл, *земля (участокъ)*.

Адзѣр, *иди туда*; лізі.

Аджоме (ацнем), *онъ разстроилъ*; лижоме.

Адзѣзе, *онъ послалъ туда*; ліззі. Маролд міча хѣхв
адзѣзе боцшартѣ лакулдінад, человекъ свою жену
послалъ къ мальчикамъ, чтобы поторопить. Ацнем
анзѣзе,—сюда.

Адіе, *онъ взялъ*; ліі. Ацнем адіе хѣхвд, онъ взялъ ее женою.

Адірмх (ацїард), *они схватили, поймали его*; лірмі.

Адвар (ацнем), *онъ бросилъ*; лівване.

*) Въ скобкахъ при глаголахъ ставится подлежащее—мѣстоименіе.

Адвѣић (аднем), онъ узмалъ (освѣдомился о ч.-н.);
ліѣвѣне.

Адвудуре, онъ загнулъ; ліѣшдуре. Ечѣастъ отъѣишд—отъ
себя, оховѣшд, къ себѣ загни.

Адѣне, онъ достигъ туда; ліѣне. Аднем анѣне, достигъ
сюда.

Адѣи, достигнешь; ліѣне.

Адмашхе, онъ вычертилъ; лімпше.

Адо, а то.

Адцѣшрі, размножится; ліцѣшріе. Анцѣшрі, у насъ раз-
множится.

Адцѣхвалі, вытряхнетъ; ліцѣхвене.

Адріне, поидетъ туда. Мі одріне, сі адріне, аца
адріне.

Адра(ѣ)ѣне (аднем), онъ сбильъ стряхнулъ (фрукты);
лірѣѣне.

Адсѣнѣѣ, онъ посмотрѣлъ (узналъ); лісѣнѣѣ. Адсѣнѣѣ,
—сюда.

Адскѣбх (адіард), условились сойтись; ліскѣбе.

Адскѣне, вскочилъ; ліскѣне.

Адтѣх, онъ взялъ назадъ; літѣхе. Маролд міча хѣхѣв аргіѣ
адтѣх, человекъ свою жену домой взялъ.

Аду, да.

Адѣанѣѣ (аднем), онъ приласилъ; ліѣнавѣ.

Адѣжан, женился; ліѣжал. Аца адѣжан вартѣ, онъ
женился на дворянѣ. Мі атѣжан, сі атѣжан, аца
адѣжан.

Адшане, принесъ плоды; лішне.

Адшоміх (адіар), зазвонятъ; лішѣме. Мі отшомі, сі ат-
шомі, аца адшомі.

Адуганх (адіар), они остались; лігне. Мі отугн, сі атугн,
аца адуган.

Ац, аца, онъ (тотъ).

Ацаз, *опять, еще.*

Ацаз, *потому; ацзере, потому что.*

Ацдаград, *вы умертвили насъ; лідгарі. На андаград сга,*
Мы убили васъ.

Ацжі, ацжін, *такъ.*

Ацзум, *столько.*

Аціі, *онъ возьметъ тебя; ліі.*

Аціхот, *я истребилъ (2 лицу принадлежашее); ліхоте.*
Ацнем ацхвіт.

Ацкалі, *такой.*

Ацкване, *онъ броситъ тебя; лікване.*

Ацнар, *для того.*

Ацтсерах, *вы узнали ихъ; літер.*

Ацхвіда, *нашлось тебѣ; ліхвіе. Сі ацхвіда, ачас аххвіда.*

Ацхадх, *она пришла бы къ вамъ; ліхед. Аца янхад, онъ*
пришолъ сюда. Дідаб ацхадх, *слава да прійдетъ вамъ.*

Ацхедні, *онъ придетъ къ тебѣ; ліхед.*

Азаре, *бережетъ; лізаре.*

Ал, ала, *этотъ.*

Ам, *это. Ам двроевс, въ это время.*

Ам-беджі, *за это.*

Амгвар—ацгвар, *такой-же.*

Аме, *здѣсь; аме-чу, аме-чун. Ече, тамъ; ечечу. Аме—*
ісга, *здѣсь (внутри).*

Амжі—ацжі, *такъ.*

Амзум—ацзум, *столько.*

Амітан, *такой же (какъ я).*

Амтех (аца), *онъ возвратился; лімех.*

Амунго, *посль этого.*

Амхав—ацхав, *сюда; амхан, на этой сторонѣ; амханѣа,*
отсюда; амхантеісга, на эту сторону, амхепіс,
на этомъ концѣ (краѣ).

Амхеделі, *онъ пришелъ сюда; ліхед.*

- Амхерін, Пов. *возьми меня съ собою; лінхрине.*
 Амцадес, Сосл. въ см. пов. *да поможетъ мнѣ; лице.*
 Амчеделі, онъ *шолъ; лізі.*
 Анбіне (ацнем), онъ *началъ; лібне.*
 Анће, онъ *достигъ сюда; ліће.* Ацнем адће—*туда.*
 Анзрі, *идетъ сюда; есзрі—туда.*
 Анхід, *принеси сюда.*
 Аніце (ацнем), *привелъ (жену) сюда; ліці.*—Мі ахвіқ хе-
 хъ, я *привелъ для себя жену, сі ахіқ, ацнем аніце.*—
 Мі охоқ, сі охоқ *мішгва гезалс, для моего сына.*
 Анвашгх (аціард), *ожирѣли; ліввашгі.*
 Анвумрех (аціард), *они уведомили его; лікмари.*
 Анмаранх (аціард), *они приготовились; лімаре.*
 Анмехрех (аціард), *они узнали; лімхаре.*
 Анпар (аца), *взлетѣлъ; ліпер.*
 Анпрені, *вылетитъ; ліпер.*
 Анпјушвд (ацнем), онъ *пустилъ сюда; ліцшвде.*
 Ансалван (аца), онъ *оживился; лісалве.*
 Ансгїда, онъ *выглянулъ сюда; лісгді.* Аца адсгїда—*туда.*
 Мі ахвсгїд, сі ахсгїд, аца *ансгїда.*
 Анселві, *оживится; лісалве.* Мі ахвселві, сі *ахселві.*
 Ансіпда, онъ *повернулся; лісіп.* Аца адсіпда—*туда.* Мі
 онсіпд, сі *ансіпд, аца ансінда.*
 Антхені, онъ *вернется; літех.* Аца атхені—*туда.*
 Анхвіт (ацнем), *истребилъ; ліхѣте.*
 Анхад (аца), *пришолъ; ліхед.* Мі озѣер, сі аѣер, аца *анхад.*
 Анхдені, *придетъ сюда; ліхед.*
 Анхерна, *мы взяли съ собою; лінхрине.* Ачас оѣхерна.
 Анхех, *пусть прійдутъ.*
 Анхїд, онъ *привелъ, принесъ (сюда); ліхде.*
 Анхвдес, *пусть принесетъ.*
 Анцсане (ацнем), онъ *выбралъ (его, ихъ); ліцхане.*
 Аншанві, *принесетъ (о плодахъ); лішнаві.*

Аншқад, *упалз*; лішқед. Мі оншқад, сі аншқад, аңа аншқад.—Аңа ашқад, онъ упалзъ въ ту сторону.

Ануган, *всталз*. Мі охвга, сі ахга, аңа ануган, всталзъ.

Мі отігн, сі атігн, аңа адуган, остался.

Аңјушад (аңнем), *пустилз*; ліцшөде.

Аңхнег, *товарицз*; род. ед. аңхнегі, ш; им. мн. аңхнугар.

Аңшөде, *пуститз*; ліцшөде.

Ақліне, *потолчетз*; ліқал.

Аргі, *домз* (въ зн. домашній).

Арда, *онз былз* (существовалз); лірде.

Арі, *ветз*.

Асад, *онз остался*; лісед. Аңа асад.

Атах, *возвратилзся* (туда); літех. Аңа антах—сюда. Мі отух мүлдез аргіте, я *воротилз домой пастуха*, сі атух, аңнем атух.—Мі отах аргіте, я *самз воротилзся*, сі атах, аңа атах.

Атха, *возьми*; ліі.

Атхеніх, *они возвратятся* (туда); антхеніх (сюда); літех.

Атчвадх (аңіар), *напали, приступили* (вогда нѣсволько человекъ набрасываются); лічөад.

Атух (аңнем), *онз воротилз* в.-то.; літхе.

Атвігч, я *задержалз, взялз*; лігче. Мі атвігч, сі атігч, аңнем адгіч.

Атвхүрі, *попрошу его, ихз*; ліхурал.

Атганед, *вы назначили, поставили*; лігне.

Атзүз, Пов. *пошли ихз туда*; лізі.

Атір (аңнем), *узналз*; ліҗер.

Атҗөех (аңнем), *они надѣли* на него, нихъ.

Атлаң (аңнем), *онз привязалз* его, ихъ; лілцені.

Атлон, *ему не понравилзся*; лілоне. Ачас атлон.

Атмачрүн, *онз польнилзся*; лімчїре. Мі аммачрүн, сі аңмачрүн, ачас атмачрүн.—Мі атмачїр, сі атмачїр, аңнем адмачїре.

Атмундан (аца), онъ довьриль 3 л.; лімунде.—Мі мад
атмундан ал ніцс, я не довѣрился этой водѣ.
Атцар, накрыль (его); ліпрені. Мі отацр, сі ацацр, ацнем
атцар.

Атцерні, сдѣлається; ліқріне.

Атцерх (аціард), они сдѣлали; ліқріне.

Атрагунх, они опоздали; ліраге. Хваі атрагунх боцшарс,
много опоздали мальчики.

Атцавералунда (ачас), онъ удивился; лісверале.

Атцасткунх (аціарс), они обидѣлись; лісдѣве.

Атцвалбун (ачас), онъ сожалѣль; літклабе.

Атцаде, до сихъ поръ.

Атѣе, теперь.

Атѣале (ацнем), водрузиль; ліхлені.

Атѣхурі, онъ попроситъ; ліхір.

Атцѣірх (аціард), они оставили ему; ліцѣре.

Атцудда (аца), онъ разинѣвался на него, нихъ; ліцвал.

Атцанаа, приласи туда, къ тебѣ; ліцнаві.

Атцон (ачас), онъ обрадовался; лічоне.

Атцонда (ачас), онъ обрадовался; лічоне.

Атцѣам, погнался туда; лічѣм. Амѣам—сюда. Мі отѣѣм,
сі аѣѣм, аца аѣѣм. Хаѣв-ѣамс зошгін аѣѣм оѣ-
вре лувунѣл, за супругами сзади погнался Золотая
висточка.

Атцѣама, погнался; лічѣм. Мі отцѣама, сі аѣѣама, аца аѣѣама.

Атцшуддах, они бросились туда; лішід. Аншуддах,—
сюда.

Ахадах, затѣяли. Аціарс діар деш ахадах, имъ хлѣба
не достало. Ліцшудовал ахадах, затѣяли ворожатъ.

Ахбундарѣне (ачас),—заставиль собрать; лібундарі.

Ахвіѣ, я взяль; ацнем аніѣе.

Ахвмеѣер, я узналь; лімѣері Мі ахвмеѣер, сі ахмеѣер,
ацнем ахмеѣере.

Ахгѡаб, *ему нашлось*; лігѡеб. Зурал боцпар лѡрмале ахгѡаб кец ісга, женщина мальчиковъ наша утонувшими въ кувшинѣ.

Ахқѡіц (ацнем)—*сорвалъ*; ліқѡеце.

Ахнақѡін, Пов. *заставъ испечь*; лінѡе.

Ахтвіл (ацнем), *онъ позвалъ*; літуді.

Ахтанан (ачас),—*у нея родился*; літне. Ахтанана, (оазывается) у нея родился.

Ахтішне, *выберешь*; літші.

Ахціхамѡе (ацнем), *онъ выросилъ* (воспиталъ); ліціхамѡе.

Ахціхам (аца),—*обвелся*; ліціхеп.

Ахціхепні, *обведется*; ліціхеп.

Ахціам (аца), *онъ погнался*; ліціем.

Ахшквдѡін, *ты заставилъ выковать*; лішквді.

Ача, ачаш, *того*.

Ачад, *пошолъ*. Ачад ал марол сгобін, пошолъ этотъ человекъ впередъ. — Мі одзвер, сі адзвер, аца ачад.

Ачақан, *такой-же*. Мі ачақан хві, я таковъ же, какъ онъ.

Ачѡмін, *сдѡлалъ*; лічѡе.

Ачқа, *тогда*.

Ачунго, *потомъ*.

Ачхіацх, *охудѡли*; лічхіец.—Мі очхіац, сі ачхац, аца ачхац.

Аш, *такъ*.

Ашідх (аціард),—*бросили*; ліше.—Мі ошвд, сі ошвд, ацнем ашід.

Ашхѡ, *одному*; ешхѡі.

Ашхѡд, *въ одинъ разъ* (вмѣстѣ). На ашхѡд очадд, мы вмѣстѣ пошли.

Ашхіх (аціар), *зажигаютъ*; лішхі.

Ашхунечхав, *одного туда, наконецъ*.

Б.

Баг, садъ.

Бадшв, *черезъ, по-причинъ.*

Базі, *сегодня ночью.*

Бац, *священникъ; род. ед. бапа, бапаш.*

Барбелд, *колесо; род. ед.—і, мн. ч.—ре.*

Барц, *плечо.*

Бач, *камень; род. ед. бача, род. мн. ч. бачре.*

Беджі, *изъ-за.*

Бедніер, *добрякъ; бедніері, добрий.*

Бер, *монахъ; род. ед.—і; род. мн. берре.*

Бер, *чулокъ изъ сукна.*

Бік, *пень; род. ед. бікі, ш; им. мн. бівар, род. мн. бівре.*

Боецш, *мальчикъ.*

Брол, *хрусталь; род. ед. бролі, броліш.*

В.

Ваз, *лоза виноградная; род. ед. ваза; мн. ч. вазре.*

Вар, *отказъ; род. ед. варі(а).*

Вахшам, *ужинъ; вахшмоба дврсеv, время ужина; род. ед. вахшмі, ш.*

Ведн, *едва.*

Вер, *земля; род. ед.—і, ш.*

Вісгв, (вусгв), *яблоко, яблоня.*

Вобаш, *многій.*

Вод, *пока.*

Воша, *сколько.*

Вошдх, *четыре.*

Вуқбад, *тайно.*

Вусгвашд, *60.*

Үчъа, *дождь; род. ед. учъа, ш; им. мн. учъал.*

Г.

Гар, *только*.

Гат, *отруби*; род. ед. гати, ш; род. мн. ч. гатре.

Гвард, *какъ*; ісгѡа гувард чѡем ми і, *вакъ ты (по твоему),*
сдѣлалъ и я.

Гѡелиаршап, *крокодилъ*.

Гѡетнолдес, *если онъ родился у насъ*; літне. Сосл. Наст. в.

Гѡішгѡе, *нашъ*.

Гѡеш, *дѣло*; род. ед. гвеші, ш; р. мн. ч. гвешре.

Гѡі, *сердце*; род. ед. гѡімі, ш. Гѡѡем деш адтѡміне, *серд-*
це не вытерпѣло.

Гѡіцадес, *да поможетъ онъ намъ* (сосл. въ смыслѣ же-
лат.); *лице*.

Гезал, *сынъ (взрослый, а бѡецп малый)*; род. ед. гезала
(емі), гезлаш (еміш); им. мн. гезліер.

Гезалд-лугне, *усыновленный (поставленный сыномъ)*.

Гзаѡроб, *путешествіе*; род. ед. гзаѡроба, ш (ср. гзаѡр,
путешественникъ, лінгзарѡал, путешествовать).

Гіга, *тетка*; род. ед. гіга, ап; им. мн. гігал, род.
гігалре.

Гім, *земля*; род. ед. гімі, ш.

Гірванѡа, *фунтъ*.

Гіцар, *баранъ (гіцлад—барашекъ)*; род. ед. гіцрі, ш.

Гѡші, *полный*.

Гудмецар, *знахарка*.

Губ, *мелкій круглый камень (гравій)*.

Гурна, *крулякъ, большой камень, валунъ*; род. ед. гур-
на, ш.

Ғ.

Ғар, *жолобъ*; род. ед. Ғарі, ш.

Ғербет, *Богъ*.

Հօ, *то*.

Հօшгін, *сзади*.

Հօшгунпիլс, *наконецъ* (пիլ, вонецъ).

Հումір, *ель*; род. ед. *зумра*.—Лізмурі, за елью (рубить):
мама арі лазумірс, отецъ находится за елью (рубить);

Հун, *теленокъ*; род. ед. *зуні*, ш.

Հаш, *туръ*.

Հешгд, *назадъ*; *зешгд* атах, назадъ возвратись.

Հешгмав, *назадъ*; *зешгмав* лахсгі, назадъ посмотри.

Հінал, *вино*; род. ед. *зінла*, ш.

Д.

Дав, *дивъ*.

Даділ, *цоттокъ*; уменьш. *даділуд*.

Дайі, *лошадь*.

Дар, *никто*.

Дарбаз, *верхній этажъ*; род. ед. *дарбзі*, ш.

Дасавлет, *западъ*; *лақа*, на западъ.

Дачвір, *сестра*; род. *дачөра*. Им. мн. *ладчвюра*.

Дем, дом, деш, деміс, *не*. Деш *хвіде* мі *чажс*, я не приведу
(не въ состояніи) лошадь. Мі деш *хвауіре* ая *вохарс*,
я не въ состояніи взять этотъ уохаръ. Дем *цаді*
чажс, я не дамъ лошади. *Пе дом* хугем *қорс*, *зо*
тетрс деш *хаі*, если не выстроишь дома, то денегъ
не возьмешь.

Діа, *мать*; діе *гезал*, сынъ матери. Ласкат: діалу, деде.

Діар, *хлебъ*; род. дірі, ш.

Дідаб, *слава*.

Діна, *дочь*; род. ед. *діна*, ш. Уменьш.: *дінол*.

Двросв, *время*; род. ед. *двросві*, ш. Аҗхе лі *квєдна* *лімһіш*,
теперь время (*цөра*) пшеницы *поспѣтъ*.

Дудул, *сосокъ*; род. ед. *дудула*, род. мн. *дудулре*.

Е.

Ед, или.

Ец, онъ самъ, тотъ (ец, еца—въ нижн. Сван.; ац, аца, въ Ушкулѣ).

Ецсіпі, онъ превратитъ тебя; ліспе.

Езар, хороший.

Елсцеді (аца),—онъ превратился; ліспе.

Емсце, онъ меня превратилъ; ліспе; ацнем ессіпе, онъ превратилъ его.

Емгені, ты поставишь меня; сі енгені, ты поставишь насъ, аца ецгені (тебя), аца есгені (его): ліспе.

Енхвїд, встрѣчай насъ; ліхвїе.

Ер, ере, кто-то, что; ерес, кому-то, еред—кто-то, ереште, къ кому-то.

Ерқуда, оба.

Есвқакне (ацнем), онъ велѣлъ ему; ліққані.

Есвхїд (ацнем), онъ передилъ ему; лікде.

Ествїх, (ацнем), онъ отвѣтилъ ему; літхе.

Есзврі, я иду туда; онзврі,—иду сюда; лізі.

Есзрі, онъ идетъ туда; анзрі, сюда.

Есер, де, молъ; говоритъ.

Ескач, поставь; лікче.

Ескаче-в (ацнем),—онъ поставитъ-де; лікче.

Есқутїкца, покачавилъ; ліқстуне.

Есқаднах, пусть держатъ; ліқдаві.

Ессвјупа (ачас), онъ превратилъ (давно); ліспе. Мі емсі-па, сі ецсіпа.

Ессөпі, я превращусь; ліспе.

Есхвамі, кому передать зазорный стаканъ; ліхвамі.

Есхвїда (аца),—встрѣтилъ; ліхвїе.

Есхвїдах, они встрѣтились; ліхвїе.

Есцвәне (ацнем), онъ увидѣлъ его; ліцвәне.

Есчнех (ацїард), *они подумали*; лічне.

Есшгуданд, *утоните!* лішгвді.

Ечаа, *туда* (далеко).

Ече, *тамъ* (далеко).

Ечечовн, *тамъ* (близко).

Ечхаа, *туда* (вблизи); ечхааде-жі, *туда ввергъ*.

Ечхан, *на той сторонъ*.

Ечшелд, *столько*.

Еш, *такъ*.

Ешджерві, 12.

Еші, *все таки*.

Ешхрї, *одинъ*.

Ж.

Жадгер, *вайдѣ наверхъ*; жі-лізі.

Жадіе (ацнем), *онъ взялъ ввергъ*; жілі.

Жацселві, *я оживлю тебя*; жілісалве. Мі охвселві ачас, сі ахселві, аца, анселві, на амселвід, сга ахселвід, ацїар анселвіх ачас. Мі ацселві сі, сі амселві мі, аца амселві, ацселві, анселві (меня, тебя—васъ, насъ).

Жалбіднад, *да сожжемъ его, ихъ*; жілібдіне.

Жанһунгре (ацнем), *онъ остьдмалъ*; жіліһунгірі.

Жанквармі, *замерзнетъ*; жіліввраме.

Жанкід (ацнем), *взялъ ввергъ*; жілівед.

Жанкултхне (ацнем), *онъ сваяалъ*; жілікултхані.

Жанмарех (ацїард), *они приготавили*; жілімаре.

Жанцјушдех, *они отпустятъ* (отвяжутъ); жіліцшвде.

Жанцјушд (ацнем), *онъ отаяалъ*.

Жансалве (ацнем) *онъ оживилъ кого нибудь*.

Жантхуре (ацнем), *онъ вытацилъ ихъ*; жілітхе.

Жанундуне (ацнем), *онъ заотмалъ*; жіліндуне.

Жанхадх (аца) *они взошли*; жіліхед.

Жанхот (ацнем), *онъ истребилъ*; жіліхоте.

Жанцѣ (аңнем), *онъ выросъ; жіліцѣм.*

Жанціное (аңнем), *онъ побѣдилъ; жіліцнасі.*

Жаншхоб (аңнем), *онъ сшилъ; жілішхбі.*

Жануңцарған (аңа), *онъ разсердился; жілімцарғе.*

Жануңчоме (аңнем), *онъ собралъ; жіліңчѣме.*

Жатағ, *поставъ; жілігем.*

Жахіт, *нажни; жіліті.*

Жахмехред, *узнайте; жілімхаре.*

Жахулквіһ, *выбери; жілілквѣ.*

Жахцаре, *ты побѣдишь, онъ побѣдитъ; жіліцре.*

Жахцванед, *посмотрите; жіліцване.*

Жачад, *онъ взошелъ; жілізі. Мі одзѣер, сі адзѣр, аңа ачад. Жімезі аңтағ аргіте, взошедшій вернулся домой.*

Жапідх (аңіард), *они бросили вверхъ; жілішде.*

Жесрер (аңнем), *онъ повѣсилъ; жіліркіне.*

Жессіда (аңа), *онъ превратился; жіліспе.*

Жібаа, *вверхъ.*

Жі-в-ахбундарѣне (аңнем), *пусть онъ заставитъ-де собрать; жілібундарі.*

Жі-в-ачадх, *взойдите-де; жілізі.*

Жіід, *опять.*

Жіқанқа, *наверху, сверху.*

Жілах, *когда.*

Жілахсурда (аңа),—*онъ сълъ; жілісгѣре.*

Жілахшрад (аңас),—*онъ вспомнилъ; жілішред.*

Жілеқсамд, *для покрытия; жіліқвем.*

Жіназ, *яменокъ. Ліжнегі, рожаютъ агнятъ.*

Жіхағудах (аңіар),—*они были поставлены; жілігне.*

Жоттусе (аңнем), *онъ воскурилъ; жілітусе.*

Ц.

Ца, *тотъ, онъ самый.*

Цақве, *(если) скажу тебѣ; ліқвісг.*

Цаку, *хочешь* (*хочется тебе*); ліввед.

Цаціш, *походитъ, похожъ на тебя*; ліцеш.

Цар(х), *есть у тебя* (*у васъ*); сга царх лідрал, у васъ п'внїе.

Цаег, *стадо*. Ліцаег ох'їда, пасти стадо досталось.

Цаедіа, *далекій*.

Цеввад, *ты хотѣлъ*; ліввед. Ачас хеввад—онъ хотѣлъ.

Цеґвнї, *скажетъ тебе*; ліґвісг. Мі цеґвнї, сі цеґвнї,
аґа цеґвнї, я, ты, онъ скажетъ тебѣ.

Ціце, *кость*; род. ед. ціцеі, ціцеіш; мн. ціцвре.

Цірі, *у тебя есть*. Сі цірі хваі тетр, у тебя много денегъ.

Ціцва, *ты видѣлъ*; ліцед. Мі міцва, сі ціцва, ачас хоцва.

Ціхалдах, *вы знали*; ліхал.—Ачас хохалда.

Ціхіда, *ты приносилъ*; ліхіде. Мі міхіда, сі ціхіда, ачас
хохіда.

Цочхеет, *адъ*.

Цуміл, *братъ* (*сестръ*); род. ед. цумла, аш; им. мн. лац-
міла, род. лацмілре.

3.

За, *юдь*; род. ед. заі, заіш.

Загар, *юра*.

Зара, *колоколъ*; род. зара, им. мн. зарал.

Зуг, *холмъ*. Род. ед. зуг'ї, іш; род. мн. зуг'ере.

Зурал, *женщина*. Лізурал (по женски въ знач. существи-
тельнаго, женство).

д.

дґвїд, *ограда* (*нашхат, плетень*). Ср. Лїдґді, огородить.

дїнад, *заколотъ* (*необходимость*); лїдненї.

дїнар, *утро*.

дїр, *низъ*, подошва горы.

дүр, *корень*; род. ед. дүрі, іш; лүмдүрд, съ ворнемъ.

дуг'ва, *море*; род. ед. дуг'ва; дуг'валре.

h.

Наде *желаніе*; род. ед. надві (ср. лінеді, желать).

Надурд, *совсьмъ*.

Нам, *утро*; род. ед. нама, аш. Намс, *утромъ*.

Не, *если*.

Нунгір, *сѣдло*; род. нунгрі.

I, J.

I, и.

Јаѣо, *то, а*. Не дом ѣурі, јаѣо ім хічо? Если не идешь,
а что сдѣлаешь?

Јалбуз, *Эльбрусъ*.

Јар, *кто*; дат. јас.

Јарвале, *кто-нибудь*.

Јвас, *вѣчно*.

Јерѣі, *2*.

Јгебс, *можетъ быть*.

Јгалва, *онъ подождалъ*; лігалве.

Јд—атцудда, *онъ опять разиньвался*; ліцаал. Мі атцуд. сі
атцуд, аца атцудда.

Јзѣбіх, *они подягъ*; лізѣеб.

Ім, *какой, что*. Ім хічо? что дѣлаешь? Ім адгілс—на
какомъ мѣстѣ? (гдѣ?).

Імав, *куда*.

Іман, *откуда*. Ечон, *оттуда*.

Імарг, *идится*; лімарг. Мі хвімарг, сі хімарг, аца—

Імѣа, *что-де*.

Імѣале, *что-нибудь*.

Імѣа, *зачѣмъ*.

Імѣа, *идѣ*.

Імжі, *какъ*. Імжі цаѣв ацнем? Какъ онъ сѣзавалъ? Імжіѣа
цаѣве, ацжі чѣемн, какъ сѣзаву, таѣв и сдѣлай!

Імжіма чомія? какъ (что) ему сдѣлать? (чужой вопросъ передается). Імжіма чоміне? (собств. вопросъ).

Іме, *идѣ*.

Імнар, *зачѣмъ*.

Іра, *будетъ*.

Іргавіх, *они себѣ раздають*; ліргаві.

Ірі, *будетъ*.

Ісава, *сколько*. Іме ісава арда маг аргіте онху, гдѣ сколько было, все домой принесть.

Ісга, *внутрь(и)*.

Ісгаадвар (ацнем), *онъ бросилъ*; лісване.

Ісгаамцүлір, *ты выломалъ у меня*. Мі ацүлір, сі амцүлір, ацнем ацүлуре.

Ісгаадгаве (ацнем), *онъ заглазъ*; лігне.

Ісгаанпар (аца), *залетѣлъ*; ліпер.

Ісгаанцүшвд (ацнем), *онъ впустилъ сюда* (гдѣ говорящей). Ісгаанцүшвд қорте, впустилъ въ домъ (скажетъ находящійся внѣ дома); ісгаанцүшвд қорте (скажетъ находящійся въ домѣ).

Ісгаанхѣрне, *взялъ съ собою внутрь*; лінхрине. Ацнем ісгаадхѣрне.

Ісгаатгүлуре (ацнем), *выломалъ во внутрь*; ліглуре. Қа-ахгүлуре, *выломалъ наружу*.

Ісгаатгургне (ацнем), *онъ объѣмчалъ его съ нею* (аца ачас); лігургуне.

Ісгаатхүран (аціар), *они помолились*; ліхүрал.

Ісгаачад (аца), *онъ вошелъ туда*; ісгаанхад, *сюда*.

Ісгаашде, *онъ броситъ*; лішде. Мі ашвде, сі ашде, аца ашде, на ашдед, сга ашдед, аціар ашдед.

Ісгав, *внутрь-де*.

Ісгавлахпішвдх, *впустите-де*.

Ісгаесде, *онъ положилъ внутрь*; ліді.

Ісгаесқіh, *погрузи*; ліқhe.

Ісгаілахад (аца), *онъ зашолъ; ліхед.*

Ісгаліхернех (аціард), *они взяли съ собою; лінхрине.*

Ісгалахаган (аца), *онъ присталъ; ісга лігне.*

Ісгалаххіда (аца), *онъ догналъ; ліне.*

Ісгалаххуран, *попроси; ліхір.*

Ісгалахлац (ацнем), *онъ привязалъ; лілцені.*

Ісгаліхві, *впустить.*

Ісгамацхч, *схвати сразу; ліцхче.*

Ісгамечем, *сосунокъ* (Ср. аца амчім мі, онъ гонится за мною).

Ісганчу, *внутри.*

Ісгахацхеч (ацнем), *онъ схватилъ ею; ліцхче.*

Ісгахасгур (аца), *сидить* (рядомъ); ісга—лісгере.

Ісгаашн(се)ддах (аціар), *они бросились; лішід.*

Ісгві, *твой.*

Ісг-оххідх (аціард),—*они завели (сюда),—отхідх—туда;*
ісга-ліхде.

Ісгтеқа—*до половины.*

Ісгунжі, *вверхъ половина.*

Ісгунчу, *внизъ половина.*

Ісдіведес—*если онъ будетъ сердиться; лісдіве.*

Іспі, *онъ превратится; ліспе. Мі хвіспі, сі хіспі, аца іспі.*

Іспол, *онъ превращался; ліспе. Мі хвісполдас, сі хіспол-*
дас, аца ісполда-

Іхінда, *онъ пускалъ; ліхні.*

Ічөме, *блжitzt; лічөме.*

Іша, *чей.*

Іша-ва, *чей-де. Ішава лес ал пау, ачас лахо, чья-де бу-*
детъ эта палка, тому дай.

Ішвд, *ударъ ногой. Ішвд хахід чажд бөєцпс, ногой уда-*
рила лошадь мальчика. (Чішх—нога, чілц—копыто).

Ішген, *другой.*

Ішне, *приноситъ плоды* (фрукты); лішне.

Ішхалх, *дерутся; лішал.*

К.

Калта, *пола* (одежды); род. ед. калтаі (емі). Калтемі мұқац
цібув ахуқәц, вмѣсто полы карманъ долженъ былъ
обрѣзать.

Капра, *рядъ* (полукругомъ, кругомъ).

Карса, посуда для сыпучихъ тѣлъ, въ родѣ лубочнаго
ситя съ лубочнымъ дномъ. Емкость ея отъ $1/2$ до
 $1\frac{1}{2}$ пуда.

Касар, *цезарь*; род. ед. касра, ш; касрі, іш.

Кам, *дымъ*. Лівсамі, дымить.

Кецен, *пшеница*; род. введна. Им. мн. введнар.

Квід, *мѣра*; *корзина* изъ прутьевъ. Квід=около 2 пуд.
Лезвлякъ (мѣра сыпучихъ тѣлъ), деревянный сосудъ,
3 верш. выс., $1\frac{1}{2}$ ар. въ обхватѣ. 3—4 лезвлякъ
составляютъ квід. Квідол (уменьш.)= $1/2$ пуда.

Квінціл, *кисточка*. Лувунціл, съ висточкой.

Кец, *кувшинъ* (большой).

Кібдәен, *ящикъ для зерна или муки*; завромъ.

Кіжол, *доенка*.

Кіл, *крикъ*.

Коц, *скала*.

Кутхв, *уголъ*. Лівутхвәі, дѣлать углы.

Катх, *стаканъ деревянный*.

Кумаш, *скотъ* (домашній); род. ед. кумші, іш; род. множ.
кумшаре.

Қ.

Қа, *онъ* (изъ).

Қаамзе (ацнем), — *отнялъ*; лізі.

Қаанцјушәд (ацнем), — *онъ выпустилъ оттуда наружу*;
ліцшәде.

Қаансінцәе (ацнем), — *онъ вылянулъ*; лісүнцәәі.

Қааңжушөд, *выпустите отсюда*; ліцшөде.

Қаауңвен (аңнем)—*онъ обвязалъ*; лічоні.

Қаағвар, *намъ будетъ достаточно*; ліре. Мі қамар, сі қаңар, ачас қахар, на қаағвар, ста қаңарх, аңіар қаахарх.

Қаадаг, *проповедь*.

Қааңавді, *дамъ*; ліфді.

Қааңеті. Имя собств. (крѣпость).

Қааісігіда (аңа), *онъ (черезъ) смотрѣлъ*; лісігді.

Қаақаңв, *онъ сказалъ*. Аңнем қаақаңв қопғунпілс ере міч отқуіта чаж, онъ наконецъ сказалъ, что онъ укралъ лошадь.

Қаақоміс, *пусть онъ тебѣ дастъ*; ліфді.

Қаалан, *отдай намъ*; ліфді.

Қаалахбіше (аңнем),—*онъ передалъ*; лібше.

Қаалахбішда (аңа),—*онъ взялъ у него*.

Қаалахөем (аңнем),—*онъ далъ ему*; ліфді.

Қаалахтіх (аңнем),—*онъ возвратилъ*; літхе.

Қаалахдате, *чтобы вывести*; ліхеде.

Қаалуқуісг, *высказанное*; ліқуісг.

Қаалуңөіле, *замужняя*.

Қаамақвд, *вы мнѣ скажите*.

Қаамашгвемн, *попроси меня*.

Қаантухуре (аңнем),—*онъ вытацилъ ихъ сюда*; літхе.

Қааотонбөе (аңнем),—*онъ пересказалъ ему*; лінбөе.

Қааотқаб (аңнем),—*онъ прошолъ*; ліқабі.

Қааотсе, *останешься*; лісед.

Қааотшід (аңнем),—*онъ отбросилъ*; лішөде.

Қааотңвен (аңнем),—*онъ обвязалъ*; лічоні.

Қааохонбөе, *онъ пересказалъ этому* (алас).

Қааадес, *пусть будетъ для него достаточно*.

Қааақв (аңнем),—*онъ сказалъ*.

Қааасөне, *перепрынешь*; лісөөне.

Қааавді, *дамъ*; ліфді.

Қахеңад (аца),—онъ уочидъль его; ліцед.

Қәерціл, *находящийся на свадьбѣ.*

Қәеқана, *вселенная, міръ.*

Қәвін, *душа, духъ.* Ліқвні, пухнуть (отъ привосновенія насъкомаго, животнаго).

Қор, *домъ* (зданіе). Аңнем адцјушвд бач қорте-ісга, онъ бросилъ камень въ домъ. Аца хачбіда қор-ісга, онъ запертъ въ домъ.

Қорціл, *свадьба*; род. ед. қорцілі, ш; род. мн. қорціларе.

Қотқәйтх, *они украли у нею*; ліқвтер. Ақіар.

Қдева, *кцева.* Квадратная мѣра (меньше дес. У грузинъ = 900 кв. с.). (Цора-налцәем, участокъ земли, который можетъ вспахать пара воловъ въ 1 день; участокъ земли, шедшій въ уплату за убійство человѣка).

Л.

Лагчад, *чтобы задержать*; лігче.

Лагір, *лопатка.* Лілгәһі, сбрасывать снѣгъ съ крыши.

Ладег, *день*; ладегә, днемъ. Лілдегі, проводитъ день.

Лақоді, *я дамъ тебѣ*; ліфді.

Лацхвідах (ақіар), *они встрѣтили васъ.*

Лацәедвѣх (ақіар),—*они спросятъ тебя*; лічвдіел.

Лацшід, *поможетъ*; лішед.

Лазма, *мѣра.*

Лаіасгте, *чтобы отнести*; ліесгі.

Лаісгїда (аца),—*онъ взглянулъ, оглянулся*; лісгді.

Лаісгуре (аңнем),—*онъ посадилъ*; лісгөре.

Лаквін, *подставка* (камень при очагѣ, на вторій кладутъ дрова).

Лақв, *сказалъ*; ліқвісг.

Лаквцан, *утиральникъ*; род. ед.—і, ш. Лівәцані, обтирать.

Лаквлдїнад, *чтобы звать, для призванія*; ліквлдїне.

Лақса, на западъ. Лақсашс, въ западу.

Лақвед, скажемъ; ліқвісг.

Лақмаѣ, чтобы заработать; ліқме.

Лаламед, да пдимъ; ліввеб.

Лалемх, они съшли; ліввеб.

Лалобвал, ворожба; (камень, на которомъ гадаютъ). Лілобвал, ворожить. То, чѣмъ нужно ворожить, гадать—лалобвал.

Лалсгура, верховой; лісгәре, сидѣть.

Лалведнед, дадимъ; ліфді.

Ламаш (ацнем),—онъ напоилъ меня.

Ламзур, благодать, добро. Ср. лімзур, молитъ, умоляетъ, выражать пожеланіе добра: аца мамзүрі мі, онъ выражаетъ мнѣ пожеланіе. Лімзур хауу Зәрбаѣ, молиться нужно Богу.

Ламзурал, задранный.

Ламодід, дадите мнѣ; ліфді.

Ланѣд, необъзженная лошадь; род. ед. і, іш. Им. мн. ланѣдал.

Лапар (аца),—онъ туда улетѣлъ; ліпер.

Лақрід, мы сълаемъ; ліқріне.

Ларсгван, правый,—те, на право.

Лартқ—анчу, внизъ отъ пояса; лартқ, поясъ. Лілортқе, опоясать. Лартқа, поясница.

Лас, онъ былъ, ласв.

Латра-жі, во время питья; літре, пить.

Латхвар, мѣсто охоты; род. ед.—а, аш. Літхвар, охотиться.

Лах, когда.

Лахаганх (аціар), они пристали къ нему, нимъ; лігне, ставить и стоять.

Лакаса, когда.

Лакаш (ацнем), онъ далъ напиться.

Лакбажнех (аціар), *они извѣстили его*; лібжине.

Лакхватад, *они умерли отъ работы*.

Лакхвді, *надѣну на себя*; ліді.

Лакхеєм (ацнем), *онъ далъ ему*; ліфді.

Лакхдаге, *чтобы принести*; ліхе.

Лакхлатунда (ачас), *онъ полюбилъ*; лілат.

Лакхлатів (аца), *онъ полюбилъся ему*; лілат.

Лакхмушгвранх (аціар), *они пригласились къ нему*; лі-
мгварі.

Лакході, *дашь*; ліфді.

Лакхціхе (ацнем), *онъ схватилъ сразу*; ліхціхе,

Лакхдадан, *держити*; ліхдані.

Лакхгурда (аца), *онъ сплъ* (вообще); лісгвре.

Лакхгурі, *сядешъ*; лісгвре.

Лакхвіл (ацнем), *онъ вскрикнулъ*; літулі.

Лакхтх (ацнем), *онъ отвѣтилъ ему*; літхе.

Лакхвідах, *встрѣтили*.

Лакххадунх (аціарс), *они очутились*; ліхдене.

Лакххедда (аца), *онъ спросилъ кою-н.*; ліхвдіел.

Лакххуда, *прислонилъся*.

Лакхшрад, *ему вспомнилось*; лішрад. Мі ламшрад, сі лацш-
рад, ачас лакхшрад.

Лакхера, *окно*; род. ед. лакхера, им. мн. лакхврал.

Лакхдад, *для принесенія, чтобы принести*; ліхе.

Лакхда-жі, *во время несенія*.

Лакхнір, *гребешокъ*; род. ед. лацхнірі, ш.

Лакхар, *узель*; род. ед. лахрі, іш. Ліхрені, *связать*.

Лакхурвалед, *мы мучимъ его*; ліхіре.

Лашал-жі, *во время ссоры*; лішал.

Лашгар, *войско*; род. ед. лашгрі. Лішгарі, *воевать, вый-
ти противъ врага*.

Лабундарід, *для собиранія*; лібундарі, *собирать*.

Легвбер, *мельница*; род. ед. легвбері, ш. Лігвех, *молоть*.

Лезꙗ, *мясо*; род. ед. лезꙗві; род. мн. лезꙗвре.

Лежа, *на востокъ*; лежаши, *къ востоку*.

Лезѡб, *кормъ*. Ср. лівѡб, *ѣсть*.

Лезі, *чтобы идти*; лізі.

Лелат, *любимый*; лілат.

Лемꙗване, *имѣніе*. Ліꙗване, *имѣть*. То, что нужно имѣть
— лезꙗване. Хезꙗвені—у него будетъ. Мі муꙗꙗ, сі
ꙗꙗꙗ, *ачас хоꙗꙗ тѡет*.

Лемꙗвені, *имущество*.

Лемсег, *огонь*; род. ед. лемсгі, іш.

Ленѡе, *то, что нужно испечь*; лінѡе, *печь*.

Лереꙗꙗ, *одежда*; род. ед. лерꙗꙗві, ш. Лірꙗꙗві, *одѣть*. То,
что нужно надѣть—лерꙗꙗві.

Лерсгван, *правый*.

Лес, *пусть будетъ*.

Летех (мар, должно) *воротиться*; літех.

Леті, *что нужно жать*; літі.

Летꙗ, *ночь*; род. ед. летꙗш; летꙗн, *ночью*. Лілатꙗе, *пробыть ночь*.

Лехꙗꙗꙗ, *невѣста*.

Лечѡмад, *чтобы сдѣлать*; лічѡме.

Лечꙗ(ꙗ)сері, *женихъ*. Лічѡже, *жениться*, сдѣлаться *зятѣмъ*
(чѡже—зять).

Лі, *есть*.

Лібдіне, *зажечь*.

Лігѡні, *плакать*.

Лігем, *строить, ставить*.

Лігне, *поставить, стоять*.

Лідашве, *портить*.

Лізі, *пойти*.

Ліꙗꙗлдовал, *вoroжитъ*.

Ліꙗꙗуне, *поселить*.

Ліꙗꙗені, *заколоть*.

Ліꙗꙗобед, *да ꙗꙗдимъ*; лівѡб.

Ліи, *взять.*

Ліңці, *переносить.*

Лілгваре, *ожирять.*

Лімар, *мужество.*

Лімцір, *побьдить.*

Лінбвал, *говорить.*

Лінчқ, *обязженный.*

Лірде, *быть (находиться).*

Лісқі, *сдѣлать.*

Літврі, *учить.*

Літхвар, *охота.*

Літсранал, *шататься, шляться.*

Ліх, *суть.*

Ліхеде, *принести.*

Ліхед, *приходить.*

Ліфді, *дать (ліхвді?).*

Ліце, *помочь.*

Ліцед, *видеть.*

Лішал, *спорить.*

Лішт(д)хві, *похоронить.*

Лішхтепі, *загоразивать.*

Лохвсінцав, *я посмотрѣлъ; лісунцаві.*

Лохнуар, *слушай; ліхварі.*

Лоц, *молитва; род. ед. лоці, лоца.*

Лувар, *одушевленный, живой.*

Лувер, *бородатый; варе, борода.*

Лѳупжунад, *тайно; ліпжуне, таить.*

Лусдігв, *коса (женщ.).*

Лѳутене, *съ мѣста спугнутый; літене, прогнать, испугать.*

Луган, *стоялъ; лігне.*

Лудгар, *мертвый.*

Луце, *молоко; род. ед. луцемі, іш; род. мн. луцалре.*

Лумарад, *готово; лімаре, готовить.*

- Лумар-ліх, *были*. Мі лухлар-хәі, сі лумар-хі. аца лумар-лі.
 Лумскадад, *ясно*.
 Лумшаре, *расширенный*; лимшарі.
 Луммале, *утопленные*; ліқме, утопить.
 Лупцел, *княгиня, дворянка*.
 Луххаданх, *они очутились*; ліхдуне.
 Лүшвад, *окованный*; лішваді.

М.

Ма, *что*.

Ма-ва, *что-де*.

Мавар, *очень*.

Мавді, *даешь мнѣ*; ліфді. Мавді—а? даешь-ли мнѣ?

Маг, *всѣ*.

Магвард, *какъ*.

Мад, маде, *не*.

Маділ, *милость, благодарность*.

Мазум, *сколько*.

Мајмада, *могу*; ліімаде.

Мале, *что-нибудь*.

Мама, *не, ничего*.

Мавві, *сперва, прежде*.

Мацхе, *чистое (небо)*.

Маца, *есть (имѣю)*; ліцхне. Чаж маца, цаца, цацах, ло-
 шадь *есть у меня, у тебя—у васъ*.

Мяр, *есть*.

Мар, *но*.

Маран, *амбаръ*.

Маре, *облако*. Тетоне маролар, бѣлыя облака (*соб. облачка*).

Маре, *человѣкъ*. Род. ед. маремі, п: дат. мара.

Марол, *человѣчекъ*.

Махѣіда (аца), *онъ достался мнѣ*; ліхѣіе.

Махе, *новый*.

Махурана (аца), *онъ молился*; лихурал.

Мачуб, *нижній этажъ*.

Мацванед, *мнѣ покажите*; лицване.

Мацух, *мнѣ нуженъ*; лицих.

Машед, *помогающій*; лишед.

Машдмар, *пьяный*.

Мегам, *дерево*.

Мегне, *стоящій*; лигне (въ причастіяхъ врем. не различаются).

Мегче, *задержанный*; лигче. Мугче—держашій.

Меһад, *совѣтъ*.

Мезалал, *ходящій*; лизалал.

Мезбел, *сосѣдъ*.

Мезі, *идушій*; лизи.

Мекваді, *хотѣль*; ликвед.

Меквре, *лежащій*; лиқвре.

Мерме, *второй, другой*.

Месме, *третій*.

Метухвар, *охотникъ*. Ала метухваремі (рі) надгар лі, это охотникомъ убито.—Ала метухвард адгар, это охотникъ убилъ.—Метухварішд маку ал хіл, для охотника хочу этотъ плодъ.

Метхені, *возвращается*; літех.

Мехвте, *истребленный*; лихвет.

Мехар, *рука*.

Мехде хі, *ты приходишь*; лихед. Мі мехде хві, сі мехде хі, аца мехде лі.

Мехурал, *просящій*.

Мехуралдас, *молись мнѣ*; лихурал.

Мечі, *старый*.

Мечівал, *человѣкъ, который хочетъ жениться*.

Мецѣвіз, *посредникъ*.

Мечданзо, *по уходъ*. Мечде, *ушедшій*.

Мешде, *брошенный*; *ліпде*.

Мешхе, *черный*.

Мі, *я*.

Міцнем, *онъ самъ* (ацнем—міцнем).

Міцјура, *горная палка* (съ желѣвнымъ острымъ наконечникомъ).

Між, *солнце*.

Мін, *они*.

Міндвоер, *поле*.

Мінхер, *иди со мной*; *ліхрі*.

Мір, *развъ*; бѣцш мір імжі ахціні алас, *мальчикъ раз-
вѣ какъ можетъ одолѣть это?*

Мірі, *есть у меня*.

Міч, *у того, у него*. Міч хорі, *у него есть*.

Мічда, *я былъ*.

Мішгѣі, *мой*.

Мішладез, *воскресный день*.

Мічінда, *со мною случилось*; *лічне*.

Мод, *моде, мад, не*. Мад маку, *не хочу*. Не мод ахѣдес,
хад, если не принесъ, бей.

Можахл, *слуга* (въ дорогѣ).

Мознав, *слуга*.

Мома, *не*. Не мома (мод) лацоміс ацнем, *ѣо мі маш-
гвемн, если тебѣ не дасть онъ, то мнѣ попроси*.

Момсахвір, *слуга*.

Мосавал, *урожай*.

Му, *отецъ*; род. ед. муве.

Музѣе, музѣа, *есть у меня* (неодушевлен. предметъ); *ліз-
ване*. Мада чаж, *есть у меня лошадь*; музѣе тетр,
*есть у меня деньги, меѣзені тетр, будутъ у меня
деньги*.

Муѣвам, *крѣпость*.

Мурамѣе, *куда-то*.

Мус, *снѣгъ*; род. ед. мусі.
 Муґврі, *учитель*.
 Мухобе, *братъ* (брату).
 Мушгврі, *юсть*.
 Мvhi, *спѣлый*.
 Мvцаб, *сваренный*; лѣцаб, *варить*.
 Мvках, *сентябрь*.
 Мvґац, *вмѣсто*.
 Мvкар, *разинутый*; лѣвре.
 Мvкем-ґарінґзел, *Михаилъ Архангелъ*.
 Мулці, *водоносъ*.
 Мvнхрі, *спутникъ*. Лінхрі, *пойти съ в.-н.*
 Мvнцла, *кузничикъ*.
 Мvскад, *кольцо*.
 Мvґхе-лі, *ищуцій*.
 Мvхар, *завтра*.
 Мvшгі, *доитель*.
 Мvшвїд, *кузнецъ*.

Н.

На, *мы*.
 Набоз, *вечеръ*.
 Наґеба, *любъ*.
 Наґза, *недѣля*.
 Над, *помогающий*; *помочь* (сущ.). Лінді, *пригласить въ*
помочь.
 Над, *было для насъ*.
 Наґеда, *удаленный*; *цѣсдіа*, *далекій*.
 Намзурун, *примощеніе*.
 Намцвїн, *направленіе*.
 Нанул, *княжна* (свазоч.).
 Нанчхощ, *отъ хилости*; *лѣхецъ*.
 Натї, *часть, доля*; род. ед.—і. Ліґе:--Мі хвѣті, аґа аґі,

я жну, онъ жнетъ.—Аца хоѣ ачас; аца хоѣ боепшс
діарс, онъ удѣляетъ мальчику хлѣбъ.

Натхварі, *дичь*. Літхвар, *охотиться*.

Нахахъ, *бывшая жена*.

Начашъ, *бывшій мужъ*.

Нашгѳран, *наставленный*. Лішгвране, *наставлять*.

Нашхун, *спрятанный*; мушхні, *который прячетъ*.

Незв, *соинья* (самка); тах (самецъ).

Несга, *средній*.

Нецін, *мелкій*.

Ніхал, *знаемъ*; ліхал.

Ніц (ліц), *вода*. Лілці, *носятъ воду*.

Нішгѳе, *нашъ*.

Ном, *не*. Ном хіч алас, *не дѣлай этого!* Аца дем ічо
алас, онъ этого не дѣляетъ.

Нох, *коверъ*.

Нуѳер, *ты узнаешь насъ*; ліѳер. Сі муѳер, *ты меня узнаешь*, сі нуѳер, *ты насъ узнаешь*.—Буд.: Мі оѳер, *сі аѳер*, аѳа аѳер; на алѳерд, *сга аѳерд*, аѳіар аѳерх. (Сі аѳер, *ты узнаешь его*, сі амѳер, *меня*, сі анѳер, *насъ*).

Натхвар, *принесенное съ охоты*.

О.

Отгадес, *пусть хватитъ, достанетъ*.

Оѳер, *золото*; род. ед. оѳвре, ш. Лінѳероѳі, *обдѣлать золотомъ*.

Она, *время*. Магвар она лі ісгве муѳ? *Какое время у васъ? Игледі она жі ліѳче адбіне, въ полночное время дождитъ начало*.—Аѳѳе дврѳв лі кведна лімхіш, *теперь пора есть пшеницы послѣвать*.—Русре мѳданѳо Шѳанѳе хѳаі хан ачад, *съ прихода русскихъ въ Сванетію много времени прошло*.

Онцүшдед-мо, *пустить-ли?* ліцшвде.

Онху, *я принесъ сюда;* ліхеде. Мі онху, сі анха, ацнем
анхід.

Онхваді, *я пришолъ сюда;* ліхед.—Сі, аца анхаді.

Отубіна (ачас), *онъ началъ;* лібне.

Отүгане, *онъ поставилъ;* лігне. Мі отүген, сі отүген, ацнем
отүгане ачас момсахвір, онъ поставилъ ему слугу.
Мі оцүген (тебѣ), ацнем ом(ц,н)гәне, мнѣ, те-
бѣ вамъ, намъ.—Мі отүген, сі отүген, аца отүган, я, ты
онъ *себя* поставилъ (напр. прислугою) у него. Мі
ацүген (у тебя); аца амүган (у меня), ацүган
(у тебя).

Отүгіб, *онъ прогналъ* (за черту) другого; лігбе. Мі отүгіб,
сі отүгіб, ацнем отүгіб.—Мі ацүгіб (тебя), ацнем амүгіб
(меня).

Отүгич, *онъ задержалъ для него;* лігче. Мі отүгич, сі отүгич,
ацнем отүгич.

Отүга (ачас), *онъ отнял у него;* лізі.

Отдаграх (аціарс), *они убили;* лідгарі. Мі амдагра, сі
ацдагра, ачас отдагра.

Отжозудх, *повели;* ліжвез.

Отзүзе, *онъ послалъ (къ другому);* ліззі. Адзүзе, онъ пос-
лалъ (вообще)-

Откваре (ацнем), *онъ отворилъ ему;* лівре.

Отүган, *сталъ* (сдѣлался); лігне.

Отүтїл (ацнем), *онъ вскрикнулъ;* літулі

Отүтїлх (аціард), *надавили;* літле.

Отүхїд (ацнем), *онъ отнесъ;* ліхеде.

Отүцвіра (ачас), *онъ оставилъ;* ліцөре. Мі амцвіра, сі ац-
віра, ачас отцвіра.

Отцүдва (ачас), *онъ испортилъ;* ліцөдүсі.

Отүчад (ачас), *онъ ушолъ* (по неволѣ).

Отшда (аца), *вышло* (не достало).

Отшід, онъ отбросилъ; ліше. Мі отошд, сі отошд, аґ-
нем отшід.

Охвезнане (аґнем), онъ воспитывалъ его, ихъ; лізнані.
Аґнем аґізнане сі, онъ воспитывалъ тебя.

Охвтаві, рожу; літвені.

Охонбѣр, онъ разказалъ (ему).

Охцхана, онъ выбралъ; ліцхане. Мі амцхана, сі аґцха-
на, ачас охцхана.

Охшрад, упалъ.

Оххвіта, онъ истребилъ его, ихъ; ліхоте. Мі амхвіта, сі
аґхвіта, ачас оххвіта.—Мі аґхвѣт сі, я истребилъ
тебя.

Оххерха, онъ уладилъ; ліхурхе. Мі амхерха, сі аґхерха,
ачас оххерха.

Оххідх, пусть принесутъ сюда; отхідх,—туда; ліхе.

Охчудах (аґјарс),—у нихъ произошелъ; лічід.

П.

Парв, сґрый. Момпрсєв, сґроватый.

Піл, конецъ, край.

Піроб, условіє.

Пірсахоц, утиральникъ.

Пірјутқ, животное; род. ед.—і.

П.

Паву, палка.

Павѣна, щенокъ; род. ед. павѣна.

Паѣв, шапка; род. ед. паѣва.

Пѣқ, мука; род. ед.—і.—Паґшв, мувою.

Пѣв, козель. Дахл, коза. Звѣлјақ, баранъ.

Пур, корова; род. ед.—і.

Пусд(т), властелинъ, господинъ.

Путу, щель.

Q.

Qад, *знахарь*.

Qарвіл, *карауль*.

Qаба, *молотъ*.

Qвеп, *куница*. Жез, *собака*. Мал, *лиса*. Мусур, *дикая курочка*.

Qор, *дворъ, дверь*; род. ед.—і. Ліqорі, *сдѣлать дверь*.

Qурз(д)ен, *виноградъ*.

P.

Раш, *конь (сказочный)*.

Рігі, *сортъ*.

Роѳв, *моль, де, рече*.

C.

Саазр, *мысль*.

Сагар, (*имя собств.*).

Саділ, *объѳдъ*.

Сакмел, *ладанъ*.

Сам, *семі, три*.

Саметѳв, *рай*.

Самун, *шуринъ (братъ жены)*.

Сацдар, *церковь*.

Сарь, *зеркало*; род. ед.—і Лісурвал, *омотрѳться въ зеркало*.

Сарчлюб, *совѳщаніе*.

Сга, *вы*.

Сгвецда, *онъ стоялъ*; лісгвеп. Мі сгвецдас, *аѳа сгвецда (объ ивонѳ)*.

Сгобін, *опередъ*.

Сер, *что*.

Сі, *ты*.

Свархал, *градъ*. Род. *свархлі и свархла*. Лісвархалі, *идти граду*.

Стаман, (мѣра жидкости) глиняный кувшинъ.

Суру, *слишкомъ, очень.*

Т.

Табаг, *столъ*; род. табгі, табгіш: табгі хунзга—стола
половина, табгіш лі ал чішх—это нога стола есть.

Мн. табгар.

Танбача, *пистолетъ*; лутунбачад, съ пистолетомъ.

Твсет, *рука*; род. ед. тоті, тотіш; мн. тотре; им. множ. тотар.

Твіб, *ущелье*; дат. тубас.

Тқвіц, *выстрѣлъ.*

Туц, *шкура.*

Т.

Тавісупалд, *свободно.*

Танаг, *гора*; род. ед. тангі (а), тангіш (аш); им. мн.
тангар. Літнагі, перейти за гору,

Твел, *умъ.*

Телзгра, *невѣстка*; род. ед. телзгра, аш; им. мн. латлазгра.

Тсе, *глазъ*; род. ед. темі, іш; им. мн. тарар.

Тсев, *мѣсяцъ (время)*; род. ед. теві, іш; им. мн. тевар
(Дошдул, луна)

Твсец, *ружьё*; лутоцд, съ ружьемъ.

Тсеттене, *былый*; моттван, *блговатый, хоттвана, бльте,*
маттвана, *наибльый.*

Тхаре, *тхеріл; волкъ. Лачв, олень.*

Тітв, *по (раздѣл.: по одному, по два и т. д.).*

Твінг, *мѣдный сосудъ, похожій на кофейникъ.*

Тхріл, *канавка.*

Тхвім, *голова*; род. ед. тхвімі, іш; им. мн. тхумар, р.
тхумре. Целі лутхвум, съ ослиной головой.

Тү(ә)мі, *трудный.*

У.

У (въ началѣ), *безъ*: напр.: удирад, безъ хлѣба (діар, — хлѣбъ); ушхтад, безъ ограды; удгара, безсмертнѣй.

Ув (сокращ. в, у) *молъ, дв, ѡворитъ.*

Ув-ма, *что-нибудь.*

Уділ, *сестра*; род. ед. удла, аш (емі, еміш); им. множ. лавділа.

Уза, *безъ ухода*; ліві.

Улуц, *объдъ, ужинъ, завтракъ* (всякая опредѣленная ѣда). Лілуцал, *ѣсть.*

Ума, *безъ нды* (умад). Ума лі ая маре? Не ѣль этотъ человекъ.

Ухла, *незнающій* (у-безъ, ліхал, знать).

Уцвіла, *незамужняя* (у-безъ, ліцвіле, выйти замужъ).

Ушдвѣнд, *тайно.*

Ушхвар, *другъ-другу.*

Х.

Хаб, *ты, онъ привязанъ*; лібем.—Лубе чажд аявѣц— привязанная лошадь оторвалась.—Чаж мішгѣі набам лі, лошадь мною привязана есть.

Хаг, *стоитъ*. Мі хваг, сі хаг, аца хаг.

Хагешас, *наливай*; лігеше.

Хад, *былъ у него.*

Хада, *который.*

Хада, *былъ*. Аціарс хадах ніц лехде, они должны были воду принести.

Халх, *народъ.*

Хаціш, *онъ похожъ на него*; ліцем. Сі маціш, ты похожъ на меня.

Ханеѣда, *онъ давалъ ему*; ліхвді (ліфді). Лехѣді чаж қа-аѣбарај, лошадь, которую нужно отдать, поручи ему.

Лабөөд карва анху, — карва (сосудъ, мѣру), которому
нужно дать, принеси. — Лјуһөөд чаж чэамқарсан,
отданная лошадь потерялась.

Хаймада, *онъ могъ; лїмаде.* — Ачас хаймада ніці ліхе, онъ
могъ, былъ въ состояніи, принести воду. — Мі майма-
да, сі цаймада, ачас хаймада.

Хавух, *они хотятъ; лівөөд.* — Мі маву аца, сі цаку,
ачас хаку.

Хақв, *онъ сказалъ; ліқвісг.* — Мі хөөқар ачас, сі хөөқар,
ацнем хақв (лақв), на хөөқтв, сга хаақт, аціард хақвх.

Хяқвес, *пусть онъ скажетъ* (третьему лицу). Ма цузо
леқвісг? Что есть (имѣешь) свазать?

Хал, *какъ.* — Хал аца, аціжі мі, — какъ онъ, такъ и я.

Халас (о золотѣ въ свазкахъ въ значеніи: очень хорошій).

Халта, *мышокъ.*

Халхніас, *угощай, принимай; лілхніе.* — Сі мпшгві налхін
хі, ты мною угощенъ есть.

Хама, *какъ.* — Хама аргіте анху, аці гөөшгд атух, какъ
домой привелъ, такъ назадъ возврати.

Хямамдах, *они отдали у нихъ; лівөөб.* — Мамамдах, ца-
мамдах, они съѣдали у меня, у тебя.

Хамнах, *они давали пить ему, имъ.* — Мі хэамнас ачас,
я давалъ ѣсть ему (ачас), имъ (аціарс). Мі цамнас
сі, сга — тебѣ, вамъ. — Сі мамнас мі, — мнѣ; сі хам-
нас ачас, аціарс, — ему, имъ; сі намнас на, — намъ. —
Аца мамна мі, — мнѣ, цамна, тебѣ, хамна, — ему,
имъ; намна, — намъ, цамнах — вамъ. — Аціар хамнах,
они давали ѣсть ему, имъ; аціар мамнах, — мнѣ, цам-
нах — тебѣ, намнах (гвамнах) — намъ, цамнах — вамъ.

Хан, *быть.*

Хан, *время; род. ед. хані, ш; им. мн. ханар.*

Хацхче, *онъ сазиталъ; ліцхче.* — Мі хөөцхче, я схваты-
ваю. Мі хөіцхче носс, я схватываю бедро (свое).

Хақа, *онъ іодится*.—Мі мақа, сі цақа, ачас хақа,—у
меня, у тебя, у него есть.—Мі жеқада, у меня бы-
ло.—Мі меқені, у меня будетъ, я буду имѣть.

Хақерх, *они сдѣлали*; ліқрине.—Мі хвақр, сі хақр, ац-
нем хақер.

Хақрах, *сдѣлалось у нихъ*. Мі мақра—у меня, сі цақра—
у тебя, ачас хақра—у него.

Хар, *есть у него*.—Қорс хар лагудір, у двери есть ручка.

Хасгурда, *онъ сидѣлъ*; лісгөре.—Мі сгурдас, я сидѣлъ; мі
хвасгурдас чажс, я сидѣлъ на лошади.

Хасумда, *онъ услышалъ*; лісміне.—Мі масумда, сі ца-
сумда, ачас хасумда ала.

Хассгунда, *онъ ненавидѣлъ его*; лісусг.—Мі маессгунда
аца (его), сі цассгунда аца, ачас хассгунда аца.—
Сі цассгундас, ты ненавидѣлъ меня, цассгунда (его),
цассгундах (ихъ), цассгундад (насъ).

Хат, *икона*; род. ед. хаті, ш; мн. хатре.

Хатбвна, *онъ плевалъ на него*; літбуне.—Мі хэатбвнас
ачас, сі хатбвнас ачас, аца хатбвна ачас,—я, ты, онъ
плевалъ на него.—Аца матбвна мі, онъ—на меня.

Хатрацдас, *ты бей (много разъ) его* (ачас, аціарс); ліқер.

Хатқці, *онъ бьетъ его*.—Мі хэатқці ачас, сі хатқці, аца
хатқці.

Хатум, *случилось съ нимъ*; літім.

Хѣхв, хѣхв, јехв, *жена*; род. ед. хѣхві, хѣхвмі; им. мн. лах-
са, лажѣса, јехсар.—Леххѣрі, невѣста; ліхѣхв—лі-
чаш, супруги.—Лүјехв марял анхад, женатые люди
пришли.—Ліахвалс хоча маре хаву, для женитьбы
нужно хорошаго человѣка.—Ліахвал чі мад хобіц,
жениться не каждый можетъ.

Хахѣі, *позволь*; ліхвіе.

Хахѣіда, *онъ достался ему*.—Мі отхѣід ачас (ему), сі хахѣід,
аца хахѣіда.

Хахід, *онъ побилъ*.—Мі хвахід, сі хахід, ацнем хахід.

Хахідд, *бейте* его, ихъ.

Хахіра, *онъ проситъ*, умоляетъ его; ліхір.—Сі цахіра,
онъ тебя проситъ.

Хацадіх, *они мѣняють*; ліцаді.

Хаццендас, *отыкивай*; ліццєні.—Мі хваццєні ачас, я
втыкиваю.

Хаҷона, *онъ (есть) обяванъ*; ліҷоні.—Мі хваҷон, сі хаҷо-
на, аца хаҷона.

Хашгемін, *онъ попросилъ его*; лішггем.—Ацнем хашгемін
ачас.—Лвшггем чаж мар ачаш, просимую (которую
прошу) лошадь хочу для него.

Хашне, *приноситъ плодъ*; лішне.—Мегам ішне хіс, де-
рево приноситъ плодъ.

Хваі, *многий*. Род. ед. хваі, ш.—Хвас лахо, многимъ даль.

Хвасвд, *мы были*.

Хвег, *у него есть*, стоитъ; лігне.—Мі міг һарад, сі ціг,
ачас хвег, у меня, тебя, у него есть водка.

Хвемсахвре, *я служу*; лімсахвре.—Мі хвемсахвре ачас,
сі хемсахвре, аца хемсахвре.

Хвенхріні, *я пойду съ нимъ*; лінхріне.

Хвєцд, *я увидѣлъ его*; ліцед.—Сі хєцд, аца хєцад, на хєцадд.

Хєі, *я есмь*.

Хвїгвні, *я плачу*; лігвні. П. Наст. вр. хвїгвні, я плачу.

Пр. нс. хвїгвандас. Пр. мн. мїгвана. Пр. с. атг-
ван (чватгван). Давнопр. амвана. Пов. чватгван.

III. Н. в. хвєгвені. Пр. нс. хвєгванолдас. Пр. с.
ахгванан. Буд. ахгвені. V. Наст. хвагвануне.—Лег-
вені ма цугѣа сі? О чемъ плачешь ты (бугв. о чемъ
плакать нужно, что есть у тебя)?

Хвіроле, *былъ*.

Хебжі, *онъ будетъ благодаренъ*; лібаж.—Мі мебжі ачашд,
сі цєбжі, ачас хебжі, я, ты, онъ будетъ благодаренъ ему.

Хеб'чвєні, *ты, онъ лопается*; лібе'чв.—Меб'чвєе хан аргіте он'ху, лопнувшаго быва я принесъ домой.— Чажі муб'чвєе чвадурмех, лошадь отъ котораго лопнула, схватили (т. е. схватили человѣка, который былъ причиною того, что лошадь во время ѣзды лопнула, вздохла).

Хевса, *утренняя закуска*.

Хегѳбеніх, *находятъ*; лігвєб.—Мі мегѳбені аца, сі цегв-
бені, ачас хегѳбені.

Хежхан, *назвался*; ліжхені. Ср. жахе, *имя*.

Хевзад, *ему хотѣлось*; ліквєд.—Мі мевзад лізвєб, мн'ѳ хотѣлось ѣсть, сі цевзад, ачас хевзад.

Хеѳвні, *онъ скажетъ ему*; ліѳвісг.—Мішгѳі наѳвісг лі анбав, мною сказано есть слово.

Хелече (аца), *онъ бережетъ*; лілче.

Х(х')ел'ціц, *царь*; род. ед. хел'ціці, ш.

Хе'хуралда, *онъ молилъ его*; лі'хурал.—Мі хвех'уралдас,
сі хе'хуралдас, аца хе'хуралда.

Хе'цад, *онъ увидѣлъ*; лі'цед.

Хеш'қден, *онъ вспомнилъ* (ему вспоминалось); ліш'қед.
Ачас хеш'қден аца.

Хі, *еси*.

Хізалалн'ју(i?), *ты будешь ходить*; лізалал.—Мі хсізалалн'ју.—Чішх меѳвце ізалал, лазалал царш'в, нога у котораго отрѣзанная ходилъ вторыми можно ходить пальцами (т. е. человѣкъ, у котораго нога отрѣзана, ходилъ на костыляхъ).

Хіл, *плодъ* (одинъ видъ, напр. яблоки или груши, или сливы и пр.; хілма'хіл—фрукты всякаго рода).

Хілса'храл, *ты хлопчешь*; лілса'храл.

Хін, *веселіе* род. ед. хіні, ш.—Лілхне, веселиться.

Хіх'ні, *пускаешь*; ліх'ні.

Хічодас, *дѣлай*; лічеме.

Хобіц, *онъ можетъ*; лібец.—Мі мібіц, сі цібіц, ачас хобіц.

Хозі, *естъ разстояніе (?)*.

Хола, *нехорошій*; род. ед. холемі,

Хоқданан, *онъ держалъ*; ліқдані.—Мі міқданан аца, сі ціқданан, ачас хоқданан.

Хорда, *у него былъ*.

Хорі, *у него есть*.

Хосгурх, *они сидятъ у нихъ*; лісгөре. Місгурх,—сидятъ у меня.

Хосданда, *было*.

Хосдені, *остается отъ него*; лісед.—Мі хведені ачас, я остаюсь у него, мі цесдені сі,—у тебя.

Хохал, *знаетъ*; ліхал.—Мі міхал, сі ціхал, ачас хохал аца.

Хохра (хохөра), *младшій*; род. ед. хохремі.

Хохіда, *онъ приносилъ*; ліхе.

Хохдах, *они приносили ему, имъ*; міхдах—мнѣ, ціхдах—тебѣ.

Хочөмінах, *они сдѣлали*; лічөме.—Мі мічвміна, сі цічвміна, ачас хочвміна.

Хоцада-в, *пусть онъ поможетъ-де*; ліце.

Хоцца, *онъ видѣлъ*; ліцед.—Мі міцца аца (его), сі ціцца, ачас хоцца.—Лецед чаж анка, которую нужно видѣть лошадь приведи.—Лацад сацал аміхд, которою нужно смотрѣть трубку принеси.

Хоча, *хорошій*; хочамд, хорошо.

Хочда, *онъ былъ (находился)*.—Мі мічда Қуташ, сі цічда, ачас хочда.

Хочінда, *случилось, сдѣлалось*.—Мі мічінда, сі цічінда, ачас хочінда.

Хочірс, *случится*.

Хоша (хоша), *большой, старшій*.

Ц.

Царіел, *пустой*; род. ед. царіелі.

Цахан, *сз*.

Цвідд, *напрасно*. Цвіді мугургалі, попусту говорящій.

Цод, *грѣхъ*; род. ед. цода, аш; им. мн. цодар, род. цодре.

Цѣв, *лѣсъ*; род. ед.—і. Ліцѣвіші, работать въ лѣсу.

Цѣір, *палочка*.

Цѣовел, *животное*; род. ед.—і.

Ц.

Цѣвер, *рядъ*.

Цѣаро, *ручей*.

Цѣліан, *чистый*; мацѣуліане, чистѣйшій. Цѣліан Кѣвін,
Духъ Святой.

Ч.

Чаж, *лошадь*.—Чаг, кобыла; чварјул, жеребець; сабол,
жеребенюкъ.

Чвадгар, *онъ убилъ*; чулідгарі.—Мі чодагр, сі чвадагр,
чвадагар, я, ты, онъ убилъ его.—Ацнем чвамда-
гар, онъ убилъ меня, ацнем чвацдагар,—тебѣ, его,
чвандагар—нась, чвацдагар—вась.—Маре жіхадга-
рана квідрас, человекъ умиралъ изъ-за тура (въ
поискахъ за туромъ).

Чвадгич, *они задержали*; чулігче. Атвігч, атігч, адгич;
атвгичд (алгичд), атгичд, адгич. —Чулегче чаж ворте
атген, которую нужно задержать лошадь въ домъ
загоны.

Чвадагри, *онъ убьетъ*; чулідгарі.—Мі чотдагри ачас, я
убью (умерщвляю) его, сі чвадагри ачас, аца чвад-
дагри.—І Мі хвадагри, я умерщвляю другого. II

Мі хєідгарі, я умираю. III Мі хєедгарі, я умираю
изъ за другого.

Чвадзєер, онъ собралъ; чулізври.—Ацнем чвадзєер соцєл,
онъ собралъ деревню.

Чвадзоран, онъ собрался.—Соцєл чвадзоран, деревня со-
бралась.

Чвадітанх (аціар) (чвадітах), они раздѣлились; чулітал.

Чвадєвін, онъ узналъ о чємъ-н.; чулієвє.—Мі чваѣтїквн,
сі чатїквн, ацнем чвадєвін діє дагра,—я, ты, онъ
узналъ о смерти матери.

Чвадкєре, отворилъ; лієре. Ацнем чвадкєре.

Чвацє(ν)ранх (аціар) (чвацєраx), они засохли; чуліцєре.

Чвадцєвранх, они ожирѣли; чуліцєвєре.

Чвадшєвє, принесъ плоды (выростилъ); чулішєвє.—Ац-
нем чвадшєвє хїл, онъ далъ плодъ. *Наст. вр.* Аца
ашєвє хїлс. *Буд.* Аца чвадшєвє.

Чвадугєв отъ гл. лігнє.—Мі чвоѣуг, сі чваѣуг, аца чва-
дугєв.

Чваѣашдєн, ты забылъ; чулішдє.—Мі чвамашдєн, сі
чваѣашдєн, ачас чваѣашдєн.

Чваєнєабєд, уступимъ (въ значенїи повелит.); чулінє.—
Буд. Мі оѣнєбі, сі атнєбі, аца атнєбі. *Наст.* I аца
х(м,ц)анє. II Аца інбі мїшгоуд. III Мі мад хєєнбі
єорєс (я не уступаюсь дворянину). IV Хєанбдєвє, я
заставляю его уступить ему.

Чваєнтїм. онъ изодралъ (исцарапалъ); чулітє.—Мі чвах-
єтїм, сі чвахїтїм, ацнем чваєнтїм (самъ себя).—Мі
чвохвєтїм (его), чваѣтїм (тебя). Сї чвахєтїм ачас
(его), чваєтїм (меня). Ацнем чвахїтїм ачас (его),
чваєтїм (меня).

Чваєнхєдх. они сошли; чуліхєд.—Мі чвоѣєр, сі чваєєр,
аца чваєнхєд (сюда); чваєчєд (туда).

Чваєншєд, упалъ; чулішєд.—Мі чоншєд—чопшєд, сі

чваншрад—чвашрад, аца чваншрад—чвашрад (сюда—туда).

Чвацаш, *утомился*; чуліцеш.—Мі чвацаш—чвоцш, сі чвацаш—чвацш, аца чвацаш—ацнем чвацш (утомилъ себя—утомилъ другого); ацнем чвамцш (меня), чваццш (тебя).

Чвадліне, *онъ натолчетъ*.—Мі чодрліне цімс, сі чвадліне, аца чвадліне.

Чварда, *онъ былъ*.

Чвасгурда, *онъ стълъ*; чулісгвре.—Мі чосгурд, сі чвасгурд, аца чвасгурда.—Мі жілохсгурд чажс, я сълъ на лошадь, сі жілахсгурд, аца жілахсгурда.

Чваѳвнес, *пустъ онъ напоитъ*; ліѳне.

Чваѳдаган, *умеръ у него*; лідгарі (?). Аѳдаганх,—у васъ.

Чваѳзоре, *я соберу*; чулізєрі.

Чваѳмамх, *они сълъли у него*; чулімам.—Мі чоѳамм, сі чваѳамм, ацнем чваѳмам (я, ты, онъ сълъли у него). Ацнем чваммам (у меня), чваѳмам (у тебя).

Чваѳсасдкун, *онъ огорчился, опечалился*; чулісдіве.—Мі чвамсасдкун діе дагра, я опечалился смертью матери, сі чваѳсасдкун, ачас чваѳсасдкун.—Чаж ісдіве II, наст. вр.) һунгрі лігемс, лошадь сердится сѳдла поставленію (т. е. что ее хотятъ осѳдлатъ).

Чваѳхвідах, *они отидали, узнали*; ліхвіе.—Мі чоѳхвїд, сі чваѳхвїд, аца чваѳхвїда.

Чваѳшдумах, *они отьянълли*; чулішдме.—Мі чвамшдума, сі чваѳшдума, ачас чваѳшдума.

Чвахчїмх, *они юнятсѳ внизъ*; чулічѳем.—Аѳїар чвахчїмх—внизъ, — жєсчїмх, — вверхъ; аѳїар ахчїмх, — сюда, аѳїар есчїмх,—туда.

Чвачхацх, *охудълли*; чулічхец.—Мі чвочхац легд лірдешв, я исхудалъ отъ нездоровья (нехорошимъ бытіемъ); сі чвачхац, аца чвачхац.

Чвацвір, *онъ оставилъ*; чуліцѣре.— Мі чоцур аца, сі чвацур аца, ацнем чвацвір.

Чвемн, *сдѣлай*; лічѣме.— Мі хѣчо, я дѣлаю (вообще).— Чомінд, сдѣлайте, ацнем чомінес, пусть онъ сдѣлаеть.

Чвесгане, *онъ поставилъ*; чулігне.— Ацнем чвемгане аца, ацнем чвецгане сі; ацнем чвенгане на, ацнем чвецганед сга, ацнем чвесгане аціар.

Чвесге, *онъ поставилъ*; чулігем. Мі чвесуг, сі чвесуг, ацнем чвесге.

Чвесгені, *поставлю*; чулігне.

Чвесгурнале, *онъ покотилъ ихъ*; чулігѣрані.— Мі чвесгурнал боцшар, сі чесгурнал—, ацнем чвесгурнале, на чвелгурналед—, сга чвесгурналед, аціард чвесгурналетх.— Мі чвечгуран боецш, сі чесгуран, ацнем чвесгурне. на чвелгурнед, сга чвесгурнед, аціард чвесгурнех (я, ты, онъ, мы, вы, они покотили ихъ (боцшар, мальчиковъ),—его (боецш, мальчика).

Чвесгразв, *онъ упалъ*; чулірезв.— Мі чвесерзв, сі чесерзв, аца чвесгразв.

Чвессад, *онъ остался для него*; чулісед.— Аца чвемсад,— для меня,—чвецсад,—для тебя,—чвенсад,—для насъ.

Чвессгвѣчні, *встану*; чулісгвѣчне.

Чвессгурда, *онъ стлѣ*; чулісгвѣре.— Мі чвессгурд, сі чессгурд, аца чвессгурда. (Ацнем чвессгуре, онъ посадилъ (другого).

Чвешурне, *послушался*. Мі чвешунар, сі чешунар, ацнем чвешурне.

Чвессѣаше (ацнем), *онъ увидѣлъ*; чуліцѣване.

Чвессѣенні, *увидишь*.

Чвоѣк, *кольно*; род. ед. чоқі, ш; им. мн. чоқар. Чвоѣчоқѣе, онъ сталъ на волѣни.— Чоқар хахід гім-жі, волѣнами ударился о землю.— Зулја хезгі, волѣно болить.

Чеі, жестяной.

Чи, все; чігар, *всегда*, чігарішд, *навсегда*; чіаг, *везде*.

Чіже, *зять*; род. ед. чіжемі; им. мн. чіжал или лачжа.

Чіџ, *сначала*; чіџд, *до*.

Чџард, *скоро*.

Чомін, *онъ сдѣлазъ*; лічѣме.—Ацнем чомін ала, онъ сдѣ-
лалъ это.

Чотдурѣе (ацнем), *онъ повѣрилъ*; чуліцрѣе.

Чотџарвал, *я потерялъ*; ліџраві.—Сі чѣтџарвал, ацнем
чѣадџарвале.

Чотџаба, *онъ уступилъ для него, мнѣ*; чуліџбе (аца чотџ-
наба ачашд, онъ уступилъ для него).

Чотџоргад, *онъ обманулъ (насъ, васъ, ихъ)*.—Мі чвам-
џорва, сі чваџорва, ачас чотџорва (меня, тебя, его).

Чотџдах, *вышло у нихъ*; лішдех.—Мі чвамшдах діар,
сі чваџшдах, ачас чотџдах, на чваншдах, сга чваџ-
шдах, аціарс чотџдах діар,—у меня, тебя, его,
насъ, васъ, ихъ вышелъ хлѣбъ.

Чоххідх (аціард), *они смесли*; чуліхіде.

Чу, *чубаъ, вѣжъ*.—Аца ашџад чу, онъ упалъ внизъ.

Ніц есџрі танаџ чуџван, вода течеть внизъ по горѣ.

Чѣадзіган, *онъ поселился*; чулізге.—Мі чѣатџзіган, сі
чѣатџзіган, аца чѣадзіган.

Чуванџалве, *пусть подождетъ*; чулізале.

Чѣатџшдіхѣне, *пусть заставитъ покончить*; чулішдхе.

Чу-в-аџвір, *пусть-де онъ оставитъ*; чуліцѣре.

Чу-до-ѣвіѣа (вод, пова), *пока не узнавалъ, не испытывалъ*;
чуліѣве.—Мі чу-до-ѣвіѣас ачас; сі чу-до-ѣвіѣас ачас,
сі чу-до-муѣѣвѣас мі; аца чу-до-ѣвіѣа ачас, аца чу-
до-џѣѣвѣа сі, аца чу-до-муѣѣвѣа мі.

Чуіѣѣбі, *пѣтъ*; ліѣѣеб.

Чуіѣѣбдах, *они съѣдали*.

Чуірдіх, *будутъ*.

Чуішхвні, *прячетъ*; лішхвні.

Чуѣван, *внизу*. Чуѣванѣ ісга, *внизу во внутрь*.

Чуларід, *мы есмы*.

Чулершід, *чтобы постелить*; чулірші.

Чулічод, *сдѣлаемъ*; лічѣме.

Чулохвцвірна, *я заставилъ бросить*; ліцхвре, *оставить*.

Чулузгуне, *поселенный*; чулізге.

Чулвдіаранѣо, *послѣ ѣды*; чулідіарал, *ѣсть*. (Ср. діар, хлѣбъ).

Чумада, *есть* (находится).

Чумахѣіе, *встрѣтишь*; чуліхвіе.

Чухаку, *нужно*. Ачас хаку діар, *ему нуженъ хлѣбъ*. Ачас чухаку чаж-ѣа ѣтр, *ему нужно за лошадь деньги*.

Чухаѣер, *онъ исполнилъ*; чіліѣрїне. Мі чухѣад, *сі чухад*, ацнем чухаѣер.

Чухашме, *завѣномъ*; чулішѣме.

Чухозѣра, *собрано у него*; чулізѣрі. Мі чумівѣра, *сі чумівѣра*, ачас чухозѣра.

Чухугем, *поставишь*; чулігем.

Чуѣвірах, *они оставляю*; чуліѣре. Мі чуѣвірас, *сі чуѣвірас*, аца чуѣвіра.

Чучомін, *сдѣлаю*; чулічѣме. Ацнем чомін аца.

Ї.

Їала, *тка*.

Їаш, *мужъ*; род. ед. ѣаші. Ѥѣажар анхадх, *мужчины пришли*. Ѥѣажмаре, *взрослый* (Ср. ліѣжал, *родитъ дитя*). Лѣѣшорі, *будущій мужъ*.

Їѣер, *ворона*.

Їір, *бѣда*; род. ед.—і; ѣірар, *бѣдвякъ*, *бѣдный*. Ліѣір, *дѣлается бѣднымъ*.

Їішх, *нога*. Чи(ѣ)шхаш, *хорошовъ*.

Їіѣнт, *сынъ*.

Ш.

Шаварден, *название птицы* (соколъ?); род. ед. шавардені.

Шгом, *просьба*.

Шдім, *ухо*; род. шдімі, іш; им. мн. шдугмар.

Шдуве, *снѣжитъ*; лішдве.

Шішд, *сразу, тотчасъ*.

Шук, *дорога*; род. ед. шукві,—ш; им. мн. шуквар. Ліш-
кві, сдѣлать дорогу.



СВАНЕТСКІЯ ЛЕГЕНДЫ И ПѢСНЯ.

(Записалъ и перевелъ Д. Маріани изъ с. Мумагъ).

Лілшгјарі ацхзареш.

1. Лашгарісга хвілашгарі;
2. Лахмулд лашгар амчеделі—
3. Маг лүтіші Лахмулдаре.
4. Чу-лузверлішд бачаш бог-жі.
5. Цгүраг богаш гвімазіра;
6. Аш гвібіна ліз-лічеді.
7. Оҗар Ціоґс хемаҗале
8. Ішгвдаш гезлаш лінахрінес.
9. Базіше гушгвеі садгома.
10. Ацхаз чубен міндвер-ісга
11. Мермаш дінарс живлігналед;
12. Пашід гудван чів танаре;
13. Беражд лүганх гушге гуаре.
14. Жів-лашүдад ацхазарес.
15. Леґаріелед ацхазарес,
16. Ацхазарес ладһеніелед.
17. Хошал хохралс гвіҗақінех,
18. Хохрал хошалс лоҗақінед.
19. Амасіш нішгвеі хангаре
20. Убзад бідах ацхі зісхас,
21. Міне муҗхмі чу гвідгара.
22. Хваі қонаб на гватхена:
23. Лүшҗаді міне дашнаре
24. Ехварс хуҗванх лаҗіарад;
25. Лалҗаша міне цхвадваре
26. Бодшарс хуҗванх лагвраналад.

Нападеніе (войскомъ) на абхазцевъ ¹⁾.

1. Войскомъ собрались;
2. Изъ Лахмульда ²⁾ войско выступило—
3. Всѣ отборные лахмульдцы.
4. Всѣ собраны у каменнаго моста.
5. Св. Георгію моста славу—мы—воздали;
6. Такъ начали идти (впередъ).
7. Отаръ Цюка ³⁾ упрекаетъ
8. Семерыхъ сыновей за—взятіе—съ—собою.
9. На—эту—ночь нашъ ночлегъ
10. Абхазіи ниже на полянѣ.
11. На другой день утромъ мы поднялись;
12. Легки были у всѣхъ тѣла;
13. Какъ желѣзо окрѣпили наши сердца.
14. Мигомъ—набросились на абхазцевъ.
15. Сражаемся (съ) абхазцами,
16. Абхазцевъ мы рѣзали.
17. Старшіе младшихъ ободряли,
18. (Мы) младшіе старшихъ ободряли.
19. Алмазныя наши оружія
20. Жадно проливали абхазскую кровь,
21. Ихъ предводителя уже убили.
22. Много добра мы достали:
23. Въ серебряной оправѣ ихъ шапки
24. Жены (наши) имѣли вочергою;
25. Сырники ихъ котлы (т. е. котлы для хр. сыра)
26. Дѣти (наши) имѣли для катки (т. е. катали).

¹⁾ Переводъ сдѣланъ вообще близко къ подлиннику, а пѣсня и первая легенда почти дословно.

²⁾ Селеніе, лежащее на западѣ Сванетіи.

³⁾ Отаръ и Цюкъ изъ фамиліи Дединашвили.

Самал.

Цуі, лүчтунев хі Самал, ере Шванте мад анцу Қрісте! Еснар, шомваі Қрісте Қјарт-Імреґ-ісга ашнавад хілмахіл: құрденс, вісґвс, іпхс і іпган,—Самал Шванте амхеді. Шомваі Қрістес қа-отзігра лішнаві хілмахіліш Қјарт-Імреет, ечун-зо еці алмазлі Шванте; маре ісґ шув-ісга цісраі Самал ляхвіена і хоқва: „Пуст, Сі аш цвідд есзрі Лешуніерате, ечег мі хвардас (лаід атхе гар онзврі ечхан) і мі отпанав ечег маг хілмахіл. Қрістес твїцд лоххалда Самалаш амбар і вешґд есґвен. Еці хасгурда рашс; жі-лачвен-жі рашд сґвобне чїшхар хахїд бач-жі, хедваі-жі цолреш назмар жі-ессадх. Бач чуцван ахдвоб ліц, хедваід охтене тхвїм сарагс. Назмар рашїш ец бач-жі атхе-і тера Ал адгілс хажха „Қрісте начон“. Аі імза мад арі Шванс хоча хілмахіл: құрден, сімінд, і іпген. Қа-тера, ере Самалс маг хола гар отпанва Шванс, чу-отчатвна еці; Қрістешд чоцзорва. Амза ачтуне ечїс маг мушван. Шван ецнем адхаце.

Сотвореніе міра.

Лумарлі дзрев, шомваі ¹⁾ де дец лумард, де гім і де еці, маі атхе еціар-жїн арі. Маг лумарлі лүццаре ²⁾ ліцвш, дүзош. Ал дугаш несга-ісга лүмгенелі ³⁾ самқар коц і коц несга-ісга лүмсґвец ⁴⁾ Зербет. Зербат жяхжара ⁵⁾ мїч-гар коц-ісга лірде, чу-отбічва ⁶⁾ коц ешдіеру версті назїм ⁷⁾ і жі-амхедлі. Ечқа ецнем жанзвеве ⁸⁾ ліц, і ліціш і гімі турміна ⁹⁾, маі арда коца гіркід ¹⁰⁾, Зертем ақвіл ¹¹⁾ јардв: ашхв нақвіл-ханқа ¹²⁾ анцесе ¹³⁾ Зертем дец, мерма-ханқа гім маремїшд і қвїнлүмгеналешд ¹⁴⁾. Маре қвїнлүмгене десама арда

¹⁾ когда, ²⁾ покрыто, ³⁾ поднималось, ⁴⁾ существовалъ, ⁵⁾ мѣловучило, ⁶⁾ ошь раскрытъ, ⁷⁾ на протяженїи, ⁸⁾ выслушавъ, ⁹⁾ смѣсь, ¹⁰⁾ докругъ, ¹¹⁾ раздѣливъ, ¹²⁾ чачи нѣтъ. ¹³⁾ сотворивъ, ¹⁴⁾ для людскихъ существъ.

Самозель: (Сатана).

Тьфу, проклять будь сатана, что въ Сванетію не пустиль Христа! Говорять, когда Христось въ Карталиніи-Имеретіи производиль плоды: виноградъ, яблоко, грушу и другіе, сатана въ Сванетію пришоель. Когда Христось окончили производить плоды въ Карталиніи-Имеретіи, потомъ онъ направилъся въ Сванетію; но на половинѣ дороги проклятый сатана встрѣтилъ (Его) и сказалъ: „Господи, Ты такъ напрасно идешь въ сванетскую страну, тамъ¹ я былъ (какъ-разъ теперь только иду оттуда) и я произвелъ тамъ всё фрукты. Христось за правду принялъ сатаны слова и назадъ повернулъ. Онъ сидѣлъ на раши; во-время поворота конь передними ногами наступилъ на камень, на которомъ копытъ слѣды остались. Изъ-подъ камня потекла вода, которая дала начало источнику. Слѣды раши на томъ камнѣ и нынѣ видны (извѣстны). Это мѣсто называется „Поворотъ Христа“. Вотъ почему не есть (нѣтъ) въ Сванетіи хорошихъ фруктовъ: винограду, букурузы и проч. Извѣстно, что сатана все дурное только произвелъ въ Сванетіи, проклялъ ее; Христа обманулъ. Поэтому проклинаеть его всякій сванеть. Сванетію онъ погубилъ.

Сотвореніе міра.

Было время, когда ни неба не было, ни земли и ни того, что теперь на нихъ есть. Все было покрыто водою, моремъ. Посрединѣ этого моря поднималась высокая скала и въ срединѣ скалы былъ Богъ. Богу насучило быть въ скалѣ одному только, и Онъ раскрылъ ее на протяженіи 12 верстъ и вышелъ изъ нея. Тогда Онъ осушилъ воду, и смѣсь воды и земли, что была вокругъ скалы, Богъ раздѣлилъ на двое: изъ одной части сдѣлалъ Богъ небо, изъ другой землю для

чіце ¹⁾, ечѣас Зѣрбат мажаршв ²⁾ кім ³⁾ охшрад ⁴⁾ лер-
гвен тап-хан і еці еспадган ⁵⁾ Міѣем Тарінгзелд, ечунѣве
лертан тап-хан охшрад ешхву кім і еці еспадган Гјбріел Та-
рінгзелд. Хваі хан ачад. Зѣрта лумсгопш ⁶⁾ ѣведана-жі анѣ-
сан ⁷⁾ хваі ѣвін-лумгене і марал. Зѣрбет і міча англезар
ізелалх ѣведана-ісга ушхуд ⁸⁾. Ашхв ладеѣ шукв-ісга лаххві-
дах еціарс ешхві махе-ѣваж ⁹⁾ і ечіс лахѣведдах: „ісгвеі
ѣважар імег аріх?“ Махе-ѣважд лахтіх: „ѣважар ачадх ѣар-
ѣаш ¹⁰⁾ латхелте“ ¹¹⁾. „Маі хадх ѣарѣші літхелі?“—Еціар
ачадх пілі даба ¹²⁾ нашхатв лашхатте, маре еціс адаід ¹³⁾
чуд ¹⁴⁾ аддавші јервале і ечіш беджі на і еціарс ѣарѣаш ан-
чүдні ¹⁵⁾ і ечас еці над хоча, ере ец даб чу анѣвіренс ¹⁶⁾
ушхтад.— „А хехвар ісгвеі імег аріх?“— „Еціар ачадх кім
лашдебте“ ¹⁷⁾.— „Хамакім лашдебте?“— „Аш ере нішгеш мез-
бел адган і еціар ачадх ечіш лагванате; шомваі. наі јервале
атвдагрід, ечѣа і еціареш лаххва анхденіх нішгеш лүдгаруш
лагванате“. Хваі-хваі чіс лахѣведдах еціар ал махеѣважс,
маре чі-ісга твеліан ¹⁸⁾ анбавс ¹⁹⁾ хатха. Мевар атлатвнда
Зѣрбат ец амсуалд ²⁰⁾ і ечіш твел і адхерне ²¹⁾ мічаште.
Ечас жахад хежхан ²²⁾ Пгүраг. Хваі адзелалех ²³⁾. Зѣр-
тем, і міга англезард ѣведана-ісга мінеш рашарш; чіаг аз-
свах ²⁴⁾ ліцс маралешд і вешгімпілс еціар хеѣадх ѣведіас
мүсі гвард твѣтнам дзүд ²⁵⁾ бачс і ачадх намѣвін-ѣа ец ба-
чаш; маре семі міча цаханчу-мүнхралад мад адхернех Зѣр-
бет ец бач-мүд і отѣжоүдх ечіс мерма шукс. Вешгд есѣвенх ²⁶⁾,
маре англезард мадүд ²⁷⁾ отѣжоүдх ец бачте. Ечѣа Зѣртем
хаѣв міча англезарс: „ала ісгвеі herіоб ²⁸⁾ лі, ере наі бач-
мүд дош алчадд, ²⁹⁾ адо наі жі-гвебгвен ³⁰⁾ ец твѣтне бач.

1) еще, 2) отъ скуки 3) слеза, 4) упала, 5) сдѣлалась, 6) по-повелѣнію, 7) со-
творилось, 8) вѣсть, 9) юноша, 10) ссору, 11) чтобы исхать, 12) даб, нива, 13)
опять, 14) такн, 15) произойдутъ, 16) мы оставили бы, 17) для заниманія, 18) умный,
19) анбав, отвѣтъ, 20) человекъ, 21) привели, взяли его, 22) жахе, имя, названъ б.,
23) вздвела, 24) лівске, судить, 25) огромный, 26) вернулись, 27) не опять, 28) хв-
трость, 29) подошли, 30) нашии бы.

людей и живыхъ существъ. Но живыхъ существъ еще не было; тогда отъ скуки у Бога изъ праваго глаза упала слеза, и она стала Михаиломъ Архангеломъ, потомъ изъ лѣваго глаза упала слеза и сталъ Гавриилъ Архангелъ. Много прошло времени. По повелѣнію Бога на землѣ создалось много живыхъ существъ и люди. Богъ и Его ангелы ходили вмѣстѣ по вселенной. Разъ въ дорогѣ встрѣтили они одного юношу и спросили его: „гдѣ ваши мужчины?“ Юноша отвѣтилъ: „мужчины пошли искать ссоры“. „Для чего имъ ссоры искать?“ — „Они пошли крайнюю ниву плетнемъ загораживать, но ее опять тамъ испортить кто-либо и изъ-за нея между нами и ими ссора произойдетъ, и для насъ было бы лучше, еслибы ниву мы оставили неогороженной“. — „А женщины ваши гдѣ?“ — „Они пошли слезы занимать“. — „Какъ слезы занимать?“ — „Тавъ, вашъ сосѣдъ умеръ, и онѣ пошли его оплакивать; когда и у насъ кто-либо умретъ, тогда ихъ жены придутъ къ намъ нашего покойника оплакивать“. Много-много о чемъ спрашивали у этого юноши, но обо всемъ онъ давалъ умный отвѣтъ. Очень полюбилъ Богъ того человѣка и его умъ, и взялъ его съ Собою. Имя этого человѣка было Георгій. Много ѣздили Богъ и его Ангелы по міру на своихъ раши (чудо-коняхъ); вездѣ осушали для людей воду и, наконецъ, увидѣли они огромный камень, бѣлый какъ снѣгъ и пошли по направленію къ нему; но три Его спутника не привели Бога къ тому камню, а повели Его по другой дорогѣ. Вернулись назадъ, но ангелы опять таки не привели къ тому камню. Тогда Богъ сказалъ своимъ ангеламъ: „это ваша хитрость, что мы къ камню не могли подъѣхать, — а то мы нашли бы тотъ бѣлый камень“. Ангелы сказали: „очень хорошо, мы поведемъ къ бѣлому камню, но думаемъ, что, кромѣ зла и ущерба, никакой пользы не принесетъ намъ, (что) мы увидимъ бѣлый камень. Подошли къ камню. Богъ ударилъ кнутомъ камень, камень разбился и изъ него вышелъ сатана и сразу

Англезард хақвх: „гун езар, наі қа-еңжоғвад тветнаш бачте-ісга, маре наі хваікварід, ¹⁾ ере холам-унқа і цагаб-унқа ма-ма саргібд ²⁾ гвіхдені наі тветнаш бачаш ліфед. Сга-ачадк бач-муд. Зерттем бачс мадрах ³⁾ хахід, бач чу-апағдв ⁴⁾ і еч-ханқа лахшгаб Самал і пішт сга-хацхеґ Зертта рашс. Зерттем лімурці ⁵⁾ адсамціеле ⁶⁾.—Ечқас англезар гірвід ахцқапх самалс і отбінех ечас лічвдіел: „јар лі ца ед іша цусд мі?“ Самалд хақв Зербат: „Мі і Сі ерқұдаш гвічда бача несга-іс-га; мі і Сі ерқұда епху гваріш лішд; мі бача гвігв хві, еңжі хамваі і Сі, еца мі і ма ламіт қведана-ханқа. Зерттем лахба-ріе ⁷⁾ лесмартлад ⁸⁾ Самала шгом міча англезарс. Еціард ақвілх маг самд: ашхв нағід ансқех маг лвјар амсуалдар, мермад қунар лудгјар амсуалдреш, месмад маг қвінлумгенал і напр. Зерттем анулкуһе ⁹⁾ мічашд амсуалд і қвінлумгенал, самалд анулкуһе маремі қвін; маре амежі англезард есқімх ¹⁰⁾ епху піроб: еціард хақв самалс: „самал, сі мевар ном цача, ¹¹⁾ ціхалдедс, ¹²⁾ ере маремі қвін ірді ісгва шун-ісга ечқад гар, од Зербат гезал до ахтәні, хедваі і анхавсрі ¹³⁾ лудгјар ам-суалда қунарс ісгва ліпусд-ханқа. Самалд лахтіх, ере од Зер-бат ахтәні гезал, ечқад хваі, мевар хваі хан адрі і міч і алі і қа-хар, і ечунғво ацадуд ¹⁴⁾ хваі маремі қвінс адкване цаі мічаште. Самалд ансқе ¹⁵⁾ цочхеет і гірвід дзвід ахцқіш, ашхв агіле есцвір ¹⁶⁾ мад хваі хуруул, хедва-ісга і есқұрдах амсуал-дре қунар: цочхет-ісга ардах хваі қацјар; еціар самала нам-хош-жі ¹⁷⁾ чінуьвжі ¹⁸⁾ ацірах қунарс. Хваі хан ачад, ере амжі іцірол маремі қвін цочхет-ісга; маре анһе двревд, шом-ваі хевес-ере алтәненелс Зертта Гезал. Зербат лохжінда ¹⁹⁾ қу-нар амсуалдреш і анундуне ²⁰⁾ еціпіроба лізгуре, хедваі міча і самала несга есдан ²¹⁾ қведана ләтеі-жі. Зерттем і міча

¹⁾ мы думаемъ, ²⁾ польза, ³⁾ кнутъ, ⁴⁾ разбился, ⁵⁾ помощь, ⁶⁾ просилъ, ⁷⁾ предложилъ, ⁸⁾ для обсуждения, ⁹⁾ выбралъ, ¹⁰⁾ прибавили, ¹¹⁾ радуйся, ¹²⁾ знай, ¹³⁾ избавить, ¹⁴⁾ опять еще, ¹⁵⁾ сдѣлалъ, ¹⁶⁾ оставилъ, ¹⁷⁾ приказаніе старшаго, во главѣ, ¹⁸⁾ вслѣдствіи, ¹⁹⁾ сжался, ²⁰⁾ пожелалъ, ²¹⁾ было заключено.

схватилъ коня Бога. Богъ просилъ о помощи,—тогда ангелы окружили сатану и начали его спрашивать: „кто онъ или чей онъ властелинъ?“ Сатана сказалъ Богу: „Я и Ты оба мы были въ срединѣ камня; я и Ты, оба одного рода (фамиліи, происхожденія, гваріш); я есмь сердце камня, какъ и Ты, потому и удѣли мнѣ что-либо изъ вселенной.“ Богъ предложилъ своимъ ангеламъ обсудить просьбу сатаны. Они раздѣлили все на три части: въ одну часть выдѣлили всѣхъ живыхъ людей, въ другую—души умершихъ людей, въ третью всѣхъ животныхъ и птицъ. Богъ выбралъ себѣ людей и животныхъ, сатана—душу человѣка; но при этомъ ангелы прибавили одно условіе,—они сказали сатанѣ: „Сатана, ты очень не радуйся! знай, что душа человѣка будетъ въ твоихъ рукахъ дотолѣ только, пока у Бога не родится Сынъ, Который и избавитъ отъ твоего господства души умершихъ людей“. Сатана отвѣтилъ, что пока у Бога родится сынъ, до тѣхъ поръ много, очень много времени пройдетъ и ему этого достаточно будетъ (хватитъ), и онъ еще много человѣческихъ душъ приманитъ къ себѣ. Сатана сдѣлалъ адъ и вокругъ стѣну обвелъ, въ одномъ мѣстѣ оставилъ небольшое отверстіе, черезъ которое и входили души людей: въ адъ было много дьяволовъ; они, по указанію старшаго сатаны, всячески мучили души. Много времени прошло, въ которое такъ мучилась душа человѣка въ адъ; но настало время, когда долженъ былъ родиться Сынъ Божій. Богъ сжалился надъ душами людей и пожелалъ то условіе исполнить, которое между нимъ и сатаной было заключено при дѣленіи вселенной. Богъ и Его ангелы сотворили по этому дѣлу совѣтъ; всѣ высказали свои мысли; одинъ ангелъ сказалъ, что онъ знаетъ двухъ праведныхъ супруговъ, у которыхъ есть одна дочь, по имени Марія. Тогда Богъ взялъ яблоко, вдунулъ свою душу и отдалъ ангеламъ. Они взяли яблоко и пошли въ домъ къ Маріи. Марія была (очень) пречистая дѣва: въ то время въ той странѣ не было такой во

ангвлезард ансрех амчем-жі сарчлоб; чиём рақвх міне міне саазр; ашхв англезд рақв, ере міч хоцвх ¹⁾ іеру мартал ²⁾ хехв-чаш, есваіс хацах ешхву діна, жахалумдад Ламаріа. Ечқас Зертём анхїд вісгв стотцвііл ³⁾ міча қвін і қа-лахвем ангвлезарс. Еціард адїех вісгв і ачадх Ламаріаш қорте. Ламаріа ласв гун Ціліан Дїва: ецціқа ец қвеванас дар арда ецгваі чївл хоча діна, імжіваі Ламаріа. Ангвлезар ачадх Ламаріа қорд, маре Ца деса арда агїс: Еці ашқвдіелда ⁴⁾ лереқвс сараг-жі, — ангвлезар қа-ачадх ечхав. Гїабріел Тарїнгзелд, міча қа-уцвенад, адквар ечі сгвебіччу Зертға наһод вісгв. Ламаріад жі-анкїд ⁵⁾ вісгв і атхац ⁶⁾ сумін ечас, маре нахацї назмар ⁷⁾ еші деса естенанх ⁸⁾ вісгв-жі; вешгїмпїлс Ламаріад ста-есде еці хвенажте ⁹⁾. Ам чїкс Гїабріел Тарїнгзел қа-лахцвенан ¹⁰⁾ Ламаріас і хақв: „цачондес, Ламаріа, ере вісгві нахац-цахан ацчуд Ціліан Қвін, сі чу-хїцпаві і ахтені Гезалс; Еці іра Қрісде, амға цїліанд хордас і хецуртхїлдас ¹¹⁾ чїс ецвалїбс, маї Зербат мод халат. Ламаріас ласвралун ¹²⁾ ал анбав ангвлезїш, маре ечунго хваї дідаб хақв Зербат. Ткіціанд, імваїжі ангвлезд хақв Ламаріас, ецжїн адзугран; міча дврев-жі Ламаріас ахтенан Гезал Бетлемі қалақс. Қрісде мевар чқјард іцхашда ¹³⁾ і ецвалїб твелїан ласв, ере чу-арда мач лумбже. Ашхв-жі Қрісде жі-анпрїсдан ¹⁴⁾ і ечунго адбіне лїтврї ерсканїш ¹⁵⁾ і чї хочам гар хатверда чїс. Лумскадад хамхеравна ¹⁶⁾ ерсканс, јар лї ткіц Зербет і Міча лумсгец. Јорїн қадаг-жі Қрістед хақв ерсканс: „Наї агвзелї ¹⁷⁾ хошам қвішемі ¹⁸⁾ чїпанї ¹⁹⁾ лїқці.“ Халхд деш анмехре ал амбвар. Месмам ладесз ацад қад хақв Қрістед ерсканс ал амбвар. Ечқас ашхв махе-дважд хақв: „Мутврї нїшгвеї, імға до лїх ісгві анбвар, наї деш ахвмехред, жі-анмехравїн ²⁰⁾

¹⁾ знаетъ, ²⁾ праведныхъ, ³⁾ вдувалъ въ него, ⁴⁾ стирала ⁵⁾ взяла, ⁶⁾ отхусяла, ⁷⁾ слѣды, ⁸⁾ остались, ⁹⁾ за паузу, ¹⁰⁾ показался, ¹¹⁾ остерегайся, ¹²⁾ удивлялась, ¹³⁾ росъ, ¹⁴⁾ крестился, ¹⁵⁾ народъ, ¹⁶⁾ объяснялъ, ¹⁷⁾ предстоитъ намъ, ¹⁸⁾ песку, родит. ¹⁹⁾ ноши, ²⁰⁾ объясни.

всѣхъ отношеніяхъ (всѣмъ) хорошей дѣвушки, какъ Марія. Ангелы дошли до дома Маріи, но Ея не было дома: Она стирала бѣлье у источника, — ангелы пошли туда. Архангелъ Гавріилъ, не показывая себя, подбросилъ данное ему Богомъ яблоко. Марія взяла яблоко и откусила отъ него три раза, но укушенія слѣды таковы и не остались на яблокѣ; наконецъ, Марія положила его за пазуху. Въ это время Гавріилъ Архангелъ явился Маріи и сказалъ: „Радуйся, Марія, что съ укушеніемъ яблока въ Тебя вошелъ Святой Духъ, Ты зачнешь и родишь Сына; Онъ будетъ Христосъ, а потому будь свята и остерегайся всего того, чего не любятъ Богъ“. Марія удивилась этой вѣсти (слово) ангела, но потомъ много прославляла Бога. Дѣйствительно, какъ ангелъ сказалъ Маріи, такъ и исполнилось; въ свое время у Маріи въ Вифлеемскомъ городѣ родился Сынъ. Христосъ очень быстро росъ и такой умный былъ, что всѣ были удивлены. Однажды Христосъ крестился и затѣмъ началъ учить народъ и всему хорошему только училъ всѣхъ. Ясно объяснялъ народу, кто есть истинный Богъ и Его законы (желанія). Два раза на проповѣди Христосъ сказалъ народу: „Намъ предстоитъ большія тяжести песку переносить!“ Народъ не понималъ этихъ словъ. На другой день опять потворилъ Христосъ народу эти слова. Тогда одинъ юноша сказалъ: „Учитель нашъ, что не суть (означаютъ) твои слова, мы не поняли, объясни ихъ хорошо, и мы сдѣлаемъ (исполнимъ)“. — Тогда Христосъ сказалъ: „Слѣдуйте всѣ за Мною“! Народъ послѣдовалъ за Нимъ и Христосъ привелъ ихъ всѣхъ въ адъ, разрушилъ его и вывелъ оттуда умершихъ и отвелъ ихъ въ рай; рай заготовилъ заранѣе Богъ. Такимъ образомъ Христосъ побѣдилъ сатану и разрушилъ его царство — адъ. О преславный Христосъ, какія дѣла Ты содѣлалъ!

өңіар хочамд, і наі чу-хвічод".—Еччас Күрістед хақв: „ам-
чамд мағ Вешгім!“ Халх атчам Міч вешгім, і Күрістед аджер-
не өңіар мат цочхетде-ісга, чу-аріғв ¹⁾ еңі, і қа-антіх еч-хан-
қа лудгару і сга адгене саметхвте; саметхв анмаре сгвемна:
Ғертем. Амәі амвалібд Күрісде жі-ахїнда ²⁾ самалс і чу-от-
ріғв міча сацусд цочхетт. —Оі хїадул Күрісде, маі начвем Сї
ачвемн!

¹⁾ разрушилъ, ²⁾ побѣдилъ.

МИНГРЕЛЬСКІЕ ТЕКСТЫ

записаны и переведены

на русскій языкъ подъ наблюденіемъ

Ив. Е. Петрова,

учителя Кутаисской (въ м. Хони) учительской семинаріи.

1. Мингрельская азбука.
2. Пословицы и загадки.
3. Пѣсня о крестьянскомъ сынѣ.
4. „ о крапивникѣ.
5. „ о комарѣ.
6. Сказка о царѣ Музарбин.
7. „ о царскомъ сынѣ и о воспитанникѣ Ндеми.
8. Словарь къ пѣснямъ и къ сказкѣ (7).

МИНГРЕЛЬСКІЯ ПОСЛОВИЦЫ, ЗАГАДКИ, ПѢСНИ И СКАЗКИ.

Мингрельская азбука *).

Гласные: **) *і е а о у г*

Согласные: Губные: *п б в џ*

Переднеязычные: *т д тѣ с з ш ою*

Заднеязычные: *к н џ г џ а*

Плавные: *л м н р*

Сложные согласные: *г џ и дѣ з џ*

Дыхательные: *х г*

* а, б, в, г, з, д, ж, е, з, е, ж, ц, з, h, i, k, в, ѣ, л, м, н,
о, п, ц, р, с, т, тѣ, у, х, ч, чѣ, цѣ, цѣ, в, г.

*) Скорописная азбука предложена Императорской Академіей
Наукъ для практическаго употребленія.

**) Долгота гласныхъ выражается повтореніемъ: іі, ее, аа, оо, уу.

Пословицы.

1. Хъарасу хвара вадуузахі-
да, ашо кудозіах. Если плѣшиваго плѣшивымъ
не назовешь, онъ тебя назо-
ветъ.
2. Кунтак велаанчу, гвнзек
ваמודрву, цунакв кімескудв. Низкій не досталь, высокій
не нагнулся, поцѣлуй остался.
3. Дідаші гінуулрі квірасу
нгері очвумунцу. Дѣребенка, не слушающаго
матери, волкъ съѣсть.
4. Упалурі кеЗавасу мела гі-
лапарпаланц. Въ странѣ, гдѣ нѣтъ свя-
щенника, лисица служитъ.
5. Квзіт ззва гецурес. Дождкой море вычерпали.
6. Шумілц евоцікапа ваако. Пьянаго толкать нечего.
7. Щеріші моцгурсес холоші
тері уцгу. Близко живущій врагъ луч-
ше далеко живущаго друга.
8. Галені чукікв дінахалені
чукі гегнорабуа. Въ живущая мышъ выгна-
ла живущую внутри.
9. Кулес кочі лахесдо, Цварц
гуркв мууртуа. Въ Редуть-Кале человекъ по-
били, а онъ въ Джвари раз-
сердился.
10. Цхенцв вамерууадо онав-
герцв тахвндуа. Лошадь не одолѣлъ, а сѣдло
сломаъ.
11. Шхуріші квацілас ту-
ракв кекадінв. (Слѣдя) за овечьимъ вурдю-
комъ, шаваль пропаль.
12. Толі толіші тері ре. Глазъ глазу врагъ есть.
13. Убедурі коцв куа еко-
хонц маачішуанцв. Несчастнаго человекъ камень
на подъемѣ догоняетъ.
14. Мус тасвнкі, тіна еурцу. Что поѣшь, то взойдетъ.
15. Лагванцв мус іназаханкі,
тіс ішгозаханцв. Въ дуршникъ что закричишь,
то и онъ тебя закричитъ.

Загадки.

- | | |
|---|---|
| 1. Оухі ціма воцу арті куді
гіорту. | На четыре брата одна фу-
ражка надѣта. |
| 2. Чкімі ціце ортвініас дзас
вегіонтунцу. | На моемъ маленькомъ ого-
родѣ снѣгъ никогда не лежитъ. |
| 3. Чкімі ціце ортвініа че
куаѣ ецшаре. | Мой маленькій огородъ бѣ-
лымъ камнемъ наполненъ. |
| 4. Меурцу до наулері ве-
гіохе. | Идетъ и слѣда не видно. |
| 5. Чкімі пішкосалі воскурее—
воскурее, дзас вамаскруу. | Мое полотенце сушиль—су-
шилъ, никакъ не высушилъ. |
| 6. Цхешее—цхешее, дзас ва-
махешуу. | Свертываль—свертываль, ни-
какъ не свернулъ. |

Пѣсни.

I.

Лексі қазақіші скуаші.

Нана іа, нана скуа, нанаш чірі ма,
Арваніша дішамқанк вардш, шірі ма,
Піц цахорці гамнгонці дішгоціні ма:
Хемццеш скуас когурадук, вагічіні ма!

Қазақіші скуа реку, мара вуцүчі;
Саҕавадос міҕа рҗунцу хурхі удгүші;
Арт бопіша тұма зүрү скані хучүчі,
Нана іа, нана скуа, морҕ кумаңучі!

Бүдүрц когіхүтолуа, рчанку зузусі.
Бжаҕі мужанс дугорзғані гібірк дбр-дбрусі
Гвезе, цварі гіцерсідо һамоҕі глурсі,
Діо цікрі вагімонканс ворцҕек ма дусі,
Нана іа, нана скуа, һамоҕі глурсі.

Вара му скані сакмере діо цікреңі?
Сі муҕунс вамугаркена скан зузуеңі!
Міірдукі, кацорхваду тер моңгіреңі,
Цігро зірунк кіҗанасі муре амбеці.
Нана іа, нана скуа, муре амбеці.

Кочо, ті дрос газвенуу оцікребелі,
Гурс гівілндас іші цүтіш соцелі,
Скуа, іші гагівірду сіҗуле брелі...
Епец діо вечіненк, рек бедніері!
Нана іа, нана скуа, рек бедніері!

Ірцелішені ізіці, маха діо сі
Дідк іҗуе гаумаргі кіҗанаш рсіолс,
Дуд царіел вадекіна, цҗуаҕ іоцші!
Хвале скані гурішені ре кіҗана міҗорс,
Нана іа, нана скуа, кіҗана міҗорс!.

I.

Пѣсня крестьянскаго сына.

Родимый, родимый сынъ, болѣзненный мой!
Въ колыбели лежишь, розы цвѣтовъ (лицо) мой!
Съ лица платовъ сняла, взглянула на тебя я:
На царскаго сына похожъ ты,—не узнала тебя я.
Крестьянскій сынъ ты, но кудрявый;
Въ княжествѣ никто не имѣетъ горлышка лучше;
Волосы твои кудрявые стоятъ одного мальчика,
Родимый, родимый сынъ, иди—подѣлуй!
Къ груди прижала,—накормлю грудью (соскомъ).
Молокомъ когда накормлю, спою дбр-дбр-у-сі.
Пупырочка, перекрестившись сладко спишь,
Пока думъ тяжелыхъ не вижу въ твоей головѣ,
Родимый мой сынъ, сладко спишь.
Или пока до думъ казое твое дѣло?
Тебѣ все доставляютъ твои соседи!
Выростешь, встрѣтишь врага и друзей,
Хорошо увидишь въ мѣрѣ, что есть новаго (новость),
Родимый, родимый сынъ, что есть новаго!
Мальчишекъ, въ то время будешь имѣть о чемъ думать,
Сердце будетъ убивать скоропроходящая жизнь,
Сынъ, ея многой жи ты удивишься...
Этого пока не знаешь,—ты счастливъ!
Родимый, родимый сынъ,—ты счастливъ!
Всему улыбайся, голубчикъ, пока ты
Выростешь, твердо переноси земныя превратности,
Голову пустой не держи, умомъ наполняй!
Только ради тебя мѣръ я люблю,
Родимый, родимый сынъ,—мѣръ я люблю!

Нана рґхіівкв гібордасі, сіґ скан кіџана,
Таґ рена дабадебулі скані баба нана,
Ірі чквні гасачіріше тїна бґхілана,
Тґкванда ісі меуцзонсі міаре нїнала
Ір сукеґес тґкванде велуґ, тґл мїґірзана!
Хеху кудурцв кегіґґварті аґі кохуті,
Ма ірі арґо гїбіркв до сі тґл дочуті,
Езмаханіш чкімі рґкілас, мемічк дошурді
Муґі ворді еґіцкала, мужанс ванунді?
Дїпруле аґі нана тґлеґ дочуті.
(Записано в сел. Котіанети Сенакского уґада Эр. Гаґа).

II.

Чінчаші лексі.

Шіо! чінча, сі охері!
Гуріґ гіґмоцінеґквні,
Ма му рґолі сі еґері?
Чінчас тґці кґвоґоті,
Забарзанізума голв;
Дарґакіші насоґакв
Жірі версіс гіні колв;
Чінчакв цаше квґґаанткв,
Тудо гґґоґу емері;
Чінчаші зґсквркв гаґґосоґу,
Хархі мосоґу емері:
Чінчасу цсуа мебґкаґґідо
ґуде гебґкаді емері;
Чінчаші дуді гопупґоні,
Бумбулі добґеґе емері;
Чінчасу хасіла геламцґкі-до
Інгґрі гебобґі емері;
Чінчасу квінґіхе геламцґкідо

Сынъ, прошу: люби твою родину!
Здѣсь рождены твой отецъ и мать,
Отъ всякихъ несчастій она предостерегаетъ!
Для васъ она (прислала много службы) много послужила
Всего хорошаго отъ васъ ожидаемъ, глаза раскрой!
Руки на груди сложи, теперь усни,
Я все время буду пѣть, а ты глаза закрой!
Столько времени меня слушаешь, кажется, усталъ.
Чѣмъ я была въ то время, когда тебя не имѣла?!
Усни теперь, сынъ, глаза закрой!

II.

Крапивника пѣсня.

Ш-ш-ш! Крапивникъ, ты проклятый,
Сердито высматриваешь!
Я что сдѣлалъ тебѣ такого?
Въ крапивника изъ ружья выстрѣлилъ;
Какъ изъ пушки грохнуло,
Пулей вырванное
За двѣ версты упало;
Крапивникъ съ дерева свалился—
Внизъ повисъ вонъ тамъ;
Изъ крапивника кровь вытекла—
Заборъ снесла вонъ-тамъ.
Съ крапивника перо срѣзалъ—
Домъ покрылъ вонъ-тамъ;
Крапивника голову оципалъ—
Пуховикъ спилъ вонъ-тамъ;
У крапивника ребро вынулъ—
На Ингуръ мостъ навелъ вонъ-тамъ;
У крапивника бедро вынулъ—

Баррго катудгі емері;
Чінчас дуді мецсоцідо
Весу цімоху емері;
Сі епері му бошді,
Ісу арабас гедвандіні;
Пері хоці сі со рзунду,
Іс зудеша гігандвні.

(Записано ученикомъ Суджунской сельской школы Фляжковомъ Матвеемъ).

III.

Козонаші лексі.

Шіо! козона сі наварі,
Црінвеліше сі мангарі!
Козонаші қазахала
Газетіші оцаралі!
Козоші анбесу ікітхункүда:
Чхвінді гвнзе мунді дабалі!
Козонасу мінулебу мараніша,
Гешудуцу отхі лагвані;
Ена мінвцесу кузірвні,
Цозорі утховінуацу:
Цозореці окусоцу,
Кібірі урісінуацу.
Козонаші тқобааше
Топі катухіруацу,
Козонакү вабзрасіадо,
Чахлахі катурхінуацу
Козонаша убавндо,
Оше кашургінуацу.
Козонасу бтқабаранкіадо,
Оші вочі кукіруацу:
Тқабаруасу сі деетхіі
Міні вемнортінуацу!

(Записано въ сел. Гурдвемі Сенакского уезда М. Чачибал).

Столбомъ поставилъ вонъ-тамъ;
У кропивника голову сорвалъ—
Бревно лежитъ вонъ-тамъ,
Ты такой что за мальчишь,
Что этого въ арбу положилъ?
Такого была ты гдѣ имѣешь,
Этого домой отвезъ бы?

III.

Комара пѣсня.

Ш-ш-ш! комаръ ты проклятый,
Изъ летающихъ ты сильный!
Комариное мужество
Въ газетѣ достойно описанія!
Если свѣдѣнія о комарѣ будутъ спрашивать:
Носъ длинный, задъ короткій!
Комаръ забрался въ винный погребъ,
Осушилъ четыре кувшина;
Это хозяинъ увидѣлъ,
Съ собакою погнался:
Собака разорвалъ,
Зубы оскалилъ.
Отъ комара тайно
Ружье скрылъ,
Чтобы комаръ не увидѣлъ,
Курокъ взвелъ
Въ комара выстрѣлилъ,
Внизъ свалилъ.
Чтобы съ комара кожу снять,
Сто человекъ нанялъ:
Они не только кожу снять—
Перевернуть не могли!

Арікі.

I.

Маца Музарбії.

Ковоценіа — ковоценіа маца Музарбії; арті осуріскуаши меті муца нозве; гінодге діді қорші, намуше ірі онцуасу око гінавушінуво муші гымаласу, соле даашкурінууво ндемеңі, намуті гінтхуудесу ваґасу, те хенцүңеши зумалашіс до соңундесу. Музарбії күдізахуду қоршішеда, імі серцу ндемеңі вантаатінандесу іші зумалаша ваґаші осодуша; аґе нееро серіт Музарбії муші зантїтү тхїланду, сокіша іші хума кіміанчуудуні муші зумаласу. Дзашїтү гїлууздуду муші кашквілі до касағані; соціні ацзїрууду ндеміда, дуцу соңунду, мучо сохїс. Музарбіис 8унду осурі, намусутї зурї—ацуду арзоші унчаші віґожїрі дудамі важі—ндеміша. Езума ханцү Музарбіис күмаңшїуу зүра дзакү. Музарбііші зүракү ахіолү іші осурцу, тешені намуда брелі ханїду важі—ндеміша гурї ацудуні, мара, асеша муца акїмінедү. Муті ецадүні—ецадү мара муші заламкү ваацуду муші осурї—скуаша; ішені кешїіткү е цїракү, мучо муші нанаїасу ндеміші 8уна оқонї. Те осурї муші дуцу монкзатү атқуду до аґеші гурїшені уңїнедү муші осуріскуасу вара, Ғоронтї кімінүндүдо скуа каашїдүда укулі ісу мучо күнаңїнедү: азунууду муші мерчкїнелї комонцү. Тїтї око кобтқуатї—те осурцу, мужамцү скуа каашїдүні, іші қочїші зїраца ваақодү, іна тқобїше оқодү кімвақвалуво. Іпіанү Ғоронткүдо, іші зззабїскуакү кїічїнү, мучо муші дідасу монкзатала воцү каарчкїнүконї ваақодүні. Скуакү уцүу дідасу: „Ғоронткү гүмаңқоресүні теңаре, аңцї мус аветенцү, акі чкү вордатүні; амдзз—чүме ішені обчүмуна ндемеңі умумоло, уцүу мїдабртзатї гвалаша до чкүні бунта ханї текі мїдербзатї“. Дїдакү ена шүротї, вемкївавуу; уцүу, намуда ма ішені аңцї рчнү вордкү, говонү

Сказка.

I.

Царь Музарбій.

Давнымъ давно въ какомъ то царствѣ жилъ былъ царь Музарбій. Музарбій былъ несмѣтно богатъ; но самымъ драгоценнымъ сокровищемъ была для него единственная дочь, которую онъ дорожилъ болѣе всего на свѣтѣ. Царь жилъ въ высокомъ многэтажномъ кремлѣ, съ крыши котораго онъ каждый вечеръ своимъ зычнымъ голосомъ пугалъ чудовищъ—ндеми, *) которыя уводили по ночамъ подданныхъ Музарбія. Такъ Музарбій охранялъ свои владѣнія ночью, а днемъ Музарбій носилъ „ка—шевили“ и „ка—сигани“ **) и гдѣ замѣчалъ ндеми, срывалъ имъ головы, какъ траву. Музарбій имѣлъ жену, которая влюбилась въ самаго старшаго 12-ти годоваго ндеми-ремень. Вдругъ Музарбій заболѣлъ и умеръ, оставивъ драгоценное сокровище—дочь и беременную жену. Жена Музарбія была злая женщина и единственною мечтой въ ея жизни было—сдѣлаться женой ндеми. Послѣ смерти Музарбія дочь его узнала желанія матери и всѣми силами старалась отговорить послѣднюю отъ ея намѣреній. Дочь увѣряла свою мать, что ндеми въ концѣ концовъ съѣдятъ не только подданныхъ, но и ихъ самихъ,—почему и предлагала матери присѣсть безопасное убѣжище, указавъ на одну изъ горъ, гдѣ онѣ могли провести безопасно остальную свою жизнь. Но мать, ссылаясь на свою старость, не хотѣла никуда уходить, надѣясь выйти замужъ за ндеми. Дочь, не давая повода матери, принудила наконецъ удалиться на гору, гдѣ онѣ, собирая

*) „Ндемис“ въ прямомъ переводѣ—силачъ великанъ.

**) Роговой лукъ и роговая стрѣла.

ндемкв мізасв, говонв зурууку—чкімішені арзо артїре.— „Сї, скуа, му говонї, тїна кіміні, ма анці со мантїре чквмі хугагі дудї, наїа“! Скуакв уцуу: „вешїлєбєє вєдєє, атє мїну-тїсв гагвміїнцїїдо молмаџунї, содвга ма їбдєє, вара атакївє дуду кацвгоџвїла амудџа“. Дїдасв єламу скуашї тєцгурашї ра-гадїше. Гагвміїнцїїс до мїдартєсв гвалаша. Хабавї ірїцєлі тєкі квдїтєсв, мутї аџєдєсвнї іші мєтї. Гваласв догорєсв артї поква (бєча) до тєкі кїмтїїбаргєсв. Єна кїмївєсв тџобашє: дїда до скуакв со їдєсї мїтїнцв ваучквдв. Сопундєсв џацурї-асв, гїнацїнандєсв твїлцв, охумуандєсв до тїтв сквдвдєсв. Му-кортв дџа до ханкв. Артїшахв оцумарєсв тє осурїші цїраску-акв мїдартв џацурїашї осоцуша; џє ханцв тєкі квдосквдв. Квнохв дїдасв скуакв квмшууртв. Каашуу скуакв гвєрдї орко до гвєрдї варчхїлкв. Є осуркв євма єцадв, гєєџоцу скуа до дїдї куасв тудо кадүүџунуу. Цїраскуакв, муџо квмортвнї, хєтє кїїчїнв, му амбєєкв їџуу мушї квнохвнї до уцуу дїдасв— „му-орє пєрї єлацїрї гацунї комїцїї вара атакї дуду кацвгоџвїлан-кїа“.—Му маџолєдв скуава: артї чїчїє скуакв квдвмєбадв до ємєрї куасв кїмтвонтхорїа. Цїракв кїмїосхапу куаша, єлув-нудо гаїтїџуну бошї— гвєрдї орко до гвєрдї—варчхїлі. Є цї-расв хїолїтв ца кудї апундо дїха џацула. Тїкуу: єна мудгарє-нї џоронтїші џџолоцуарєнїа. Бошїрє мара, му бошїрє: амџа-рї уцгушї џуманїрє, џуманїші уцгушї гєџанї. Муџо бџашанї, тєшї іші чхвїндї до пїцїша вєнїцїнївє. Сумїндџєро гортвдо, су-мї—џавєрїзмасв їцєрєндв. Гїлуула даачкв. Вїтївїтџєрїдџєро гортвдо цїнуа квдїїцкв. Гєџоцунцв лавватасв, оџоџанцв до чї-тєнцв дуду соцунцв. џє ханкв мухїїлвдо цїмакв уцуу дасв: „комїџолєє муџунї маџоїнєдасї цєрїа!“ Даку мєкватџ џунв, ку-уџолуу тџураїа шквїлі, саганї, гїїсоцу дудїша тума, доцквмон-тв до шквїлїша кїгубунуу. Тєшї укулі бошїкв уцгушо кїгї-їцкв цїнуа. Мїдуурцв оцумарєсв, онцуасв квмуурцв цїнїтв харгєлі. Атє вєєро оцквмалцв ваарєнцв да до дїдасв. Дїдасв єна брєлцв ваахїолв. Муџо ханкв мукортвнї, тєшї є бошїкв

траву „чупу́рія“, *) ѣли ее въ сушеномъ видѣ и тѣмъ кормились. Дочь, хотя и знала положеніе матери, однако не показывала послѣдней вида. Разъ, когда дѣвушка ушла собирать траву, мать родила сына, на половину золотого, на половину серебрянаго, взяла его и положила подъ камень. — Дочь, возвратившись къ матери, замѣтила, что послѣдняя очень блѣдна. Какъ ни старалась дѣвушка узнать причину блѣдности матери, но не могла ничего добиться отъ послѣдней. Наконецъ, дѣвушка, взявъ въ руки ножъ, заявила матери, что она зарѣжется. Тогда мать призналась, что родила урода, и зарыла его подъ камнемъ. Дочь побѣжала и нашла подъ камнемъ такого красавца-мальчика. Она такъ обрадовалась, что небо ей пляпой, а земля чустой показалась. Она принесла его къ матери и уговорила кормить его грудью. Младенецъ росъ не по днямъ, а по часамъ. На другой день послѣ рожденія онъ могъ ходить и бѣгать. Начиная съ четвертаго дня, мальчикъ Музарбій, какъ мы будемъ его называть, сталъ уже охотиться: возьметъ бывало полѣно, броситъ его въ птицу и тутъ же уложить ее на мѣстѣ. Сестра видѣла это и отъ радости не знала, что дѣлать. Когда ребенку исполнилось 10 дней, онъ упросилъ сестру сдѣлать ему оружіе. Сестра сдѣлала ему лукъ, тетиву для котораго сдѣлала изъ собственныхъ волосъ. Музарбій бывало встанетъ рано утромъ, пойдетъ на охоту и воротится домой навьюченный дичью. Каждый день все дальше и дальше уходилъ Музарбій, позднѣе и позднѣе возвращался въ роднымъ. Разъ, когда ему было уже 15 дней, охотясь по горнымъ крутизнамъ, Музарбій увидѣлъ съ одной вершины горъ прекрасныя зданія, кремль, достигающій до неба, расположенныя у подошвы горы. Музарбію захотѣлось посмотрѣть, что это за поселеніе. Но солн-

*) Сладкая трава. У мингрельцевъ въ ходу выраженіе: „это кушанье сладко, кк. чупу́рія“.

іро умосі шоріша іду оцінуша. Онцуа—онцуасу дақонеба даақу, мара діо вочіші хоруаша толі вемуугаму. Арті очумаресв геіолу алоніша, оводу тімі дзасу че умосі ардгілі міілунконі. Меурцу боші. Кіміодурту арті габарцу до гінаацінуо, козірв гедгу сараіеці, муші мумаші қорші цаша міончүні ецері до шхва брелі мутуні; енеці до еңгура дзасу ваацу е бошісв назіреці до гачемебулі ре, муоре бзіріадо. заламцу око, кешітқвасу, му амберені, мара елавітхе вочі вафунцу; муку хвале гімеласу гвалаше до кізірасі, ошкуру, тешені намда-бжа оле меурцу, ғудеша муші дросу веміацішуасі, да рвіацісв даақванцу. Варі, му кімінасу. „8е“, тқуу бошікв: „муті ішіні тікү ібуасу, му амбере текіні вебзіруе вееші“. Гаітосхапу до мідарту. Толіші довалацаші мамаласу е бошікв гегмерулу гвалаше, кімерту арті ғудеша, мара мутуні вамлахвілуу, теші мажірасу. Масумас козірв арті дедубі кумлахені. Кекохе дедубі қебурцу до кумшеешкішкілү. Міоцінү дедубікү, козірв варцу кігерө мідгашірені узірацу амунацісқуа. Уцуу: „нана, мудга кірсіанеші сқуа рекі, мушені ре тапі дудку гүгацогүні; акінешісв ндемеці гілууландо, қзвідүна ватасу. Е ажанцу чкімі меті вочі вадосвгладе, маці чумані мідаміфунана. Те наре хенцүче Музарбііші дохоре, намүкүті у гефвенцецу гешалү. Зурасу чілі до зғабісқуакү дааскүдү, мара інецкүті кімкізвалесу, со ренані воцу ваучкүні теші. Бошікү аңці іріцелі кешіітқу, міноре, міші сқуарені. Ахіолү урагадуо. Дедубіс гековітқу, мужамцу муула ндемеціні. Гіосхапу до мідарту аңці ғудеша. Шара-шарас че ціні каңціфвілуу. Осерішобасу бошікү вітхү дідасу: наіа, те чкү соле мобртіті коміцііа. Дідакү уцуу: чкү солетіні воміртүмунаніа сқуава! Дас ово кууцуасі цімас іріцеліні, мара дідаша ошкуру. Бошікү вазнавітхуу дідас мутуні. Мажіра дзасу, мудо алонкү куурафуні, геіолү бошікү до мідарту, содеті гоға рдүні текі. Мучо козірв дедубікі, хете геіолү до кіміазадү бошісв. Гаарздікү—гаацуну до кечү іріцелі, муті узірүндө учкүдү Музарбіі хенцү-

це было уже на закатѣ, и потому Музарбій проворно сбѣжалъ внизъ въ городъ, взволнованный, боясь запоздать возвращеніемъ домой. Сбѣжавъ съ горы, Музарбій проворно взглянулъ въ одно, другое, третье зданіе; но ни въ одномъ изъ нихъ не было живого человѣка. Наконецъ, войдя въ одинъ громадный многоэтажный домъ, Музарбій увидѣлъ дряхлую старушку, сидящую у очага и горько плачущую. Увидя передъ собою молодого красавца, старуха чуть не упала въ обморокъ отъ страха. Музарбій поспѣшилъ спросить причину печали старушки. Послѣдняя отвѣтила, что еще не такъ давно въ этомъ зданіи жилъ знаменитый царь Музарбій, который охранялъ своихъ подданныхъ отъ идеи. Теперь Музарбія нѣтъ на свѣтѣ; жена его съ дочерью неизвѣстно куда скрылась, и все населеніе осталось беззащитнымъ; вотъ почему идеи безнаказно истребляютъ людей и почти всѣхъ съѣли въ этой части города, такъ что осталась она, старуха, которую завтра ожидаетъ подобная же участь, ибо нѣтъ на свѣтѣ человѣка, который могъ бы владѣть лукомъ и стрѣлами покойнаго Музарбія. Однимъ словомъ, что только знала она о Музарбіи, выложила передъ сыномъ покойнаго. Музарбій никогда ничего не слышалъ о своемъ происхожденіи и, конечно, ему и въ голову не могло придти, что онъ находится въ своемъ домѣ, въ своихъ владѣніяхъ. Старуха и не думала спрашивать его, кто онъ и откуда; но только торопила его, угваривая уйти поскорѣе изъ того дома. Музарбій ночью возвратился домой и обратился къ матери съ просьбою объяснить, кто они такіе и откуда. Мать заявила ему, что они всегда жили на томъ мѣстѣ, гдѣ живутъ и были такими, какіе есть и что больше она ничего не знаетъ. Мальчикъ съ тою же просьбой обратился къ сестрѣ; но послѣдняя, по приказанію матери, повторила ту же ложь, что и мать, несмотря на сильное желаніе рассказать ему истинную исторію. На другой день Музарбій по своему обыкновенію отправился на

цешені. Бошікв муцо кешіткву муші мумаші кашквілі до касагані қоршіс гімазүдүні, гешеерулудо гегүмеезү. Дедүбіс уцуу: сі, мужамцү ндемі күмуурці, соде гехекі теки вадіканцуава; муку мідартүдо варцү кімвіітқобу. Цгүро гіларта борцісв бошікв, міоцінуо, козірв күмуурцу ндемі до діха учасв күмонцү-қунці. Ндемкв маанчү варіша до ово дедүбі квітіқінтуасі, періжамцү е бошікв гопквілуу сагані, ззвінду ндемцү до діхаша күдуудурінуу дуді. Мііхваруу дедүбі до езума епадү діхас донтхорв. Дедүбі саралосв анци му уцірцү, Зоронткв теңгура гівотеebu гуурчкінүні. Бошікв кашквілі до касагані, муші мумаші куннатеebu, теки дочуу, геецоңу муші шквілі до саганідо Зудеша мідартү. Ішонанцү каңціішвілуу че ціні до Зудеша кіміізү. Мажіра дзасв квіні мідартү е бошікүдо, квіні дуударацү мажірас, намусүті тіна елүдү дедүбіші нарагадүше. Дедүбікв уцуу, мажіра ндемі күмуурціа. Гіірчкілууо, күгеегоңв е бошікв ндеміші хума: „ашв гүмілі дедүбі до коміціі соле ідү чкімі цімакі“. Дедүбікв Зүціті велуучв. Цері жамцү гурітү гохарцкілі ндемкв күмаачірінуу варіша до ово дедүбі квітіішотасі; бошікв ззвінду кашквілі до касагані до дуді гегүносоңу. Меехваресв артіанцү до теті донтхоресв. Таші нееше масума дзасв масума ндемі холо кімбаквалв е бошікв. Арзоші унчаші кажі ндемкв холо күдоскүдү. Те кажі-ндемцү вітожірі дуді гедгүдү. Іші Звілуа, муцоті рагадідүні, мітіңцү вешулебуду. Маантха дзасв квіні күморту бошікүдо дуударацү те маантха ндемцү. Амдга гіночқодү чкімі Зваічара, рагаданцү боші. Дііцанцалуу діхакв, Зудекв, іріцелкв арто. Іквітхв бошікв, му амбере, дедүбікв уцуу: „кажі-ндемі моурцу“. Дасуро, күмуурцу е ндемі до күмозваранцү: ашв гагүмісергелі дедүбі до коміціі, соле ідесв чкімі цімалецкі, вара меті веешіі скані ріна. Дедүбіс варті урчкілуу. Е ндемкв күмосоңу варіша, гаакікінуу новорі, соле геқінтүво дедүбіні, мара бошікв ваапалү до кашквілі до касаганітү вітожірі холо дуді даутхінуу. Міоцінуо, козірв бошікв вітожірі холо дуді гіні кіірдууні; мувурулуу,

охоту и опять забрелъ въ городъ своего отца, въ то мѣсто, гдѣ онъ вчера разговаривалъ со старушкой. Старуха сидѣла на томъ же мѣстѣ. Музарбій попросилъ ее показать лукъ и стрѣлы царя, жившаго здѣсь. Старуха показала Музарбію все и съ плачемъ умоляла его удалиться, такъ какъ черезъ часъ или два долженъ явиться ндеми, который проглотитъ его вмѣстѣ съ ней. Но Музарбій успокоилъ старуху, обѣщая расправиться по своему съ ндеми, при этомъ просилъ старуху не выходить изъ комнаты на зовъ чудовища; самъ за дверь спрятался. Мальчикъ посмотрѣлъ и видитъ—идетъ ндеми, черную землю рунуть, подходитъ къ двери и хочетъ старуху проглотить. Музарбій проворно пустилъ отцовскую стрѣлу и разомъ уложилъ на мѣстѣ чудовище и зарылъ въ землю. Старуха чрезвычайно обрадовалась поступку мальчика, но предупредила, что завтра въ такое же время явится второй ндеми, который такъ же силенъ, какъ и убитый, но самый страшный ндеми, это кажи-ндеми, у котораго 12 головъ и вмѣсто которыхъ вырастаютъ новья, если ихъ срубить. Мальчикъ возвратился къ себѣ домой. На другой день, явился новый ндеми и сердито спрашиваетъ старуху, куда дѣвался его братъ. Но старуха и ухомъ не ведетъ. Ндеми хотѣлъ проглотить старуху; но мѣткая стрѣла Музарбія уложила чудовище на мѣстѣ. Подобная участь постигла и 3-го ндеми. На четвертый день задрожала земля, домъ и все. Мальчикъ спросилъ: что это? Старуха сказала: Кремень—ндеми идетъ! Чудовище еще издали заговорило громовымъ голосомъ, спрашивая старуху, куда дѣвались братья—ндеми. Но старуха, какъ будто ничего не слышала, продолжала сповойно сидѣть. Кажи-ндеми хотѣлъ было проглотить старуху; но Музарбій предупредилъ его, отсѣвъ разомъ всѣ 12 головъ, но видитъ—опять 12 головъ выросли, мальчикъ опять срубилъ, но взамѣнь отсѣченныхъ выросли новья и новья, такъ что Музарбій сталъ изнемогать. Вдругъ къ дверямъ подлетѣлъ красивнигъ и сталъ

гечоцу касагані до квіні вітожірі холо геггносоцу. Квіні геггніір-
 дв. Квіні геггнокватв. Таші мутаку ехварв: іро гіновватгнцвні,
 іро гініміірдуу. Цері жамцв: моладурінв чінчаку, кігіоцурінв
 варцв до дііцкв цхванталі: „наца-тута-наца-тута“. Гееццорв
 дедвбікв, геечоцу квіці, елуцквуу наца-тутасв до, мужамцвті
 бошікв дудеці геггноцкврвні, жі кігвнааргву ндемцв. Укулі
 дуду вегнупалв. Меехваресв холо артіанцв, доскапулеесв ца-
 пуло до донтхоресв ена холо. Дедвбікв уцу бошісв, намуда
 кезанасв меті мутуніша варе ошкурандіа. Дедвбісв хіоліт муті
 шіші куузірвні, іріцелкв гаачқордв; цунунцв бошісв, хе до
 дуду улуанцв. Гакіонцууні бошікв, шуладіркв, 8удеша мідартв.
 Муцо кімертвні, хете кудіінцірв. Кітхв дакв, муоре шуладіро
 до ондет-рекіе. Бошікв імі дзасв мутуні ваткуу. Мажіра дзасв
 оводв холо гаморескво діда до кітхв: міші скуа ворекі коміцііа.
 Дідакв квіні дууцулу. Болосв бошікв гауцхадв да до дідасв:
 со рдв те отхі дзасвні до мі зірв, му кімінвні. Дас веміан-
 чіріні хіоліт до уцуу, намуда сі рекв ті Музарбііші скуава,
 намуші кашквілі до саганітв озгодее ндемеціе. Дідакв дуді
 імартв ітам тітв, намуда вааводв муші скуакв ндемецв
 кімвазуроконі. Бошікв геечоцу да, діда до молартв гахаре-
 булкв муші мумаші дохореша. Бжакв алеелвні, муші му-
 машоро, ешеелв қоршіші дудіша до тіцалі кіміоквжінв, на-
 муда муріцхецв кудуқанцалуу. Катецкв, геогонесв енані,
 еламесв, му амбере енавадо. Тквііс Музарбіісв му еіодгіван-
 дв, варда мікв око мортвконі іші мангіоро! Мажіра дзасв
 огвнацесв артіан-артіанцв, мітіні жі охорандв, варда діхаас
 інохедвда, арзокв дішақаресв до мідартесв дохореша, соле
 кешіітқвескво, мікв мортвні. Мужамцв кешіітқвесв, муцо Му-
 зарбііші скуакв мортва до ндемеці арзо гакокосе, хіолітв
 діхаша кучі ваудгвдесв. Міахвмесв Музарбііші скуасв хен-
 цвцала до гахаребулецкв гакоцііс мушуші 8удеша. Е боші-
 ші дідасв шуребітв вахіолебу кажі ндеміні 8вілуа. Мужамцв
 кешііткв, соде нтхордв кажі ндеміні, ірі оцумаресв мійшв те

кричать: „наца-тута! наца-тута“! *). Старуха проворно схватила сковороду горячей золы и насыпала на отсѣченные головы,— послѣ чего послѣднія перестали выростать, разрѣзали на куски чудовище и зарыли. Совершивъ столь великій подвигъ, Музарбій возвратился домой, усталый, и легъ. Сестра, встревоженная блѣдностью брата, съ участіемъ стала спрашивать, что съ нимъ; но Музарбій ничего ей не сказалъ. На другой день Музарбій присталъ къ матери объяснить ему тайну его происхожденія; но напрасно: мать ничего ему не открыла. Тогда Музарбій рассказалъ все, что съ нимъ было въ эти четыре дня. Сестра тоже не вытерпѣла и отъ радости рассказала ему, что онъ сынъ того Музарбіа, стрѣлами котораго онъ истребилъ чудовищъ. Мальчикъ, узнавъ о своемъ происхожденіи, немедленно возвратился въ отцовскія владѣнія, захвативъ съ собою сестру и мать. Музарбій вечеромъ взошелъ на башню и, какъ отецъ, провѣивалъ громкимъ голосомъ. Оставшіеся въ живыхъ жители, прятавшіеся отъ идеи, слышавъ голосъ, подумали, что старый Музарбій воскресъ, съ радостными кликами побѣждали ко дворцу увидѣть своего защитника. Трудно было представить радость несчастнаго народа, при видѣ молодца, совершившаго столько подвиговъ, несмотря на свои юные годы; поздравили сына Музарбіа и веселые разошлись по домамъ.

Одна только мать въ душѣ тайла ненависть къ сыну за истребленіе идеи. Узнавъ, гдѣ закопаны остатки Кажи—идеи, злая женщина ежедневно утромъ поливала ихъ своей мочой; на 3 утро она услышала голосъ изъ земли, умолавшій ее сбросить хоть горсть земли. Злая женщина обрадовалась, вырыла его. Какъ только Кажи—идеи освободился отъ земли, тотчасъ превратился въ муху, и мать Музарбіа заперла эту муху въ сундукъ и пригласила къ себѣ въ комнату Музар-

*) По мнгрельски: горячая зола—звукондраженіе щebetанію крапивника.

осурі до гітіобсунду жі ндемцу. Масума очумарес цдарцу мунаабунці, кугеегону діхас тудоше рагаді: „мі кірсіане реку цдарцу мунмобункі, вешілебеено арті цаліхе діха гамноцуб-цхонее!“ Дедубіку марґало гамноцупцхону діхані пері дросу, гіінцѣу діхаку до ешеелу ндемку. Е дедубіку ндемі чандо гачкудо відубанцу довулуу. Че ханку гүшеелүні, дідаку кіму-узу скуасу чані-вітіші машхва цуґазепі до уцу: сі вареку скані мума цгура кочі; скані мумасу маазуду аі атепгура цуґазепіа. Бошісу ецдінү, мучо ма чкімі мумапгура вабџоце-кіа; гаицуузу чапула, міібдванкіа до доцууцѣумонтуу вучхісу до ва міітахуо марзгвані вучхі. Дідаку кіміо схану відубаніша до елаашку чанді; чандіку ндемо гортудо каарагу бошіс. Жіріхолоку гакиібесу. Ірзгікебунані, геечоцу те бошіку ндемі, арті вучхіші герінео, до кудашку, мучо барцігі діхасу теші, біргуліша. Орцѣе дедубі, мучо амарі-амарі боші орціганцу ндемці, кімертудо паті катуурзу муші скуасу вучхісу. Мувуурту ндемку е бошіс до кударагуу; гіобіцуу кудврцу вучхі до ціа-ціаґ доцецу. Діда до е кажі-ндемку еше мідарґесу қоршіша. Гімарту дако, козірү муші ціма обедішоро цѣцілі зүні. Геворобу валіші мамаласу, занзасу кінашақаруу до інту күні ті гвалаша, содеті цумахү рдесі. Мучо кімерту поквашані, хеґе-холо муші цімаші носецепі даанцѣу до сумі дза до серцу күмвуухедү,—күгаангарду до чіламуріші тудо ґоронцу каа-хведүдү. Масума дзасу діцанцалуу бошіку до гокурцху, луренці кочі-шоро. Цімаку уцуу дасу: асе ма мідуурку ґудеша до че ханіші укулі сі кігмаґуніа. Даку лууцѣрү. Е бошіку дохореша кімерту тқобааше до уцуу дедубісу: „сі ірулі до күжіні—Музарбіісу геудгінү, Музарбііс геудгінү“. Дедубі—осурку лууцѣрү до гагмосхану гале күжініту. Чілі до комонцку, мучо кугеегонесу тецгура захіціні, хеґе-холо гагмаалесу гале. Евума ханцу е бошіку кешаасхану қоршіша, гегүмарулуу кашквілі до касагані, тохү скані кажі ндемцу до віґожіріхоло дуді гегүносоцу; мувурулуу дедубіку до доца кігнаарзу

бія.— „Сынъ мой! я просто на тебя не нарадуюсь, такъ ты видомъ напоминаешь мнѣ своего отца. Но мнѣ было бы еще пріятнѣе, если бы ты во всемъ былъ похожъ на покойнаго. Вотъ его чусты *); попробуй—въ состояніи ли ты ихъ надѣть?“

Музарбій, какъ ни старался надѣть обувь отца, но все было напрасно—обувь не налѣзала. Музарбій, ставъ такъ усердно натягивать на ногу чусты, что сломалъ правую ногу. Тогда мать выпустила изъ сундука чудовище, которое бросилось на Музарбія. Несмотря на поломанную ногу, Музарбій не поддавался Кажу; собравшись съ силами, мальчикъ приподнял чудовище на воздухъ и что есть силы хотѣлъ хватить о землю; но мать мальчика, видя что чудовищу грозитъ опасность, насынала подъ ноги сына льняного сѣмени, и Кажу-ндеми свалилъ Музарбія и разорвалъ его на куски. Сестра Музарбія тайно собрала куски брата и съ этими кусками отправилась на ту гору, гдѣ они прежде жили. Тамъ, сложивъ братино тѣло изъ кусковъ, три дня и три ночи орошала она, бѣдная, его горячими слезами, молясь Богу. Черезъ три дня братъ воскресъ. Сестра, видя своего брата живымъ, стала уговаривать его остаться на этой горѣ жить; но Музарбій немедленно отправился во дворецъ своего отца, гдѣ встрѣтилъ старуху, и велѣлъ ей кричать: „Музарбій живъ“! Кажу-ндеми съ женой былъ въ верхнемъ этажѣ дворца, когда раздались крики старухи. Онъ сбѣжалъ съ женой внизъ и хотѣлъ схватить старуху и запретить ей кричать. Въ это время мальчикъ вбѣжалъ въ верхнія комнаты, проворно схвативъ оружіе, ставъ отсѣвать головы ндеми, а старуха посыпавъ горячей золой. Потомъ Музарбій сжегъ чудовище, пославъ извѣстить сестру, что страна свободна отъ Кажу—ндеми окончательно. Сестра, возвратившись къ брату, призналась, что она не все открыла брату, ибо боялась его молодости; но те-

*) Особый родъ обуви (башмаки).

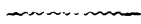
ндемцү дүцү. Даартү е бошікү до цамуле ро допамулуу нде-
мі, кударзү кверсемі дачхүрі до дочу, ночечо гаачкү. Дак-
ті күмортү; іс заламкү ахіолү, мужамцү козірү муші ціа
гоморзгвілоні. Дідакү, мучо ндемі добілесү каачінүні, қорші-
ша еше інтү до текі дуді күмлекулүу. Күнохү е бошісү уці-
сү муші даа до те дедүбікү: асешахү орагадууша вемготініціа
варава, муасканцү Һунду рашіа, намуті асе те-до-те гвірабісү
күрүніе, те рашіа кігүгахунуада укулі мутунцү вагаіңірен-
ціа. Музарбііші геҺвенцкү хетеехоло гагміҺуну раші до жі
күмнапурінү, мучо чіті. Рашікү геіолү до оководү цасү кімпа-
шүрүкөні гімахвенці, мара бошікү кварасү қацаасхаңу; раші-
сү оководү діхасү кігіошүрүкөні, бошікү хасіласү кімпаасхаңу;
гвалаші мівошүрүа муундомуві, мажіраҺурені хасіласү кімко-
доходү е бошікү. Ате нееро мутункү ваадолуу рашісү е бо-
шіша. Болосү, бошікү туматү гагүмасергелуу муші діда, раші-
ші вуделцү кеаавүрү до екі-екі кімвасопу.

Чкімі арікі гаватсе. Һума текі ворді, амудза такі кү-
мобрті. Сумі ушкүрі, сумі берцуулі, Һоронткү нүмү моіласесү
тквані хетү моцүлі.

(Записалъ въ селеніи Корцхели Зугдидскаго уѣзда Іосифъ Кобалія).

перь она можетъ смѣло ему открыть еще одну тайну: у отца его есть конь—рапи *); но на него послѣ отца никто не могъ садиться. Музарбій немедленно привазалъ подать ему коня. Когда привели рапи, Музарбій привязалъ къ хвосту мать и помчался на конѣ такъ, что отъ матери не осталось ни кусочка.

Свою сказку кончилъ. Вчера я тамъ былъ, сегодня сюда приполъ; три яблока, три гранаты; да не отниметъ Богъ у васъ собраннаго руками вашими!



*) Летучій конь, пегасъ.

II.

Арікі хенцүцеші скуа до ндеміші морділіші.

Мітажамцү арті кезанаша екулебу түркісү до Һоце ді ді хірзуа; те дрос арті қазахіші Һудеше сумі носалеццү гакмуурулуна до ашачілатүро, соҺуреше түркі мійшвні, теҺуреше урулунані, ашо кацохваламуна шхва ката мартінцеці, дууртінвна до ті катарсү коҺунацуна. Артіс чкүчкү мінөвбе хетү дошуладендо күкүноскүла де күнохү; шхва носалеццү векнүцінууна, ісү күдугалебу чкүчкү тқасү до мусу уртінү. Те кезанас Һоце хенцүце, ноҺве арті боші, намусүті маціноба ноҺороцүе заламі. Артіша оцінүсү Һоце те бошіні, куузірү тқасү еверчесү ндемі кашахун-до жі күдүрцү вочі күмвалаҺацуні; гаквіребу заламі бошісү; брелі ханіші укүлі холо куузірү таші; дууртін Һудеша до муші мумаша куутхуу нцарі тіто вочіша кімучаму тіто күлі ча, тіто Һері сантєлі, коцдунацун-до мукі-мукі гоуску ті ашаміндоріа тқас, содегү хедү ндемі; унедо күмунтебацуну сантєліше чаша дачхүрі. Ндемкү гамцаарагу до госоцу арті Һурехні тіа нцаріші; му борціс бозорцү күмантуу дачхүркү до інтү укүнуцінууо, вочі, намүті ндемцү муналаҺацудуні, очоцесү брелі цадаші тудо до мідєҺунесү дохореша, күмлаахунесү вохсадгүмцү; хенцүцеші скуа боші іро алуурдү гатқаребулі бошісү до озірандү мувокунасү, чєумуасү, вартө гіочҺацууковні чкүно бура скүлада до рагаді, мара тқарі вочкү малас веміарчкванү: діо күдігуруу тоцүршісіркуа кітітү укүлі мувокуна. Таші діді ханіші укүлі іріцелі күдігуруу до мехвамлацатү варті удүрашікү іҺуу хенцүцеші бошіші. Хенцүцесү геудгүдү арті садгүмі, намүші күла мусу узуду до воцү вемінаашквандү ті садгүміша. Хенцүцеші бошікү деечему ті садгүміші мінуула до тхуу мумасү күла мара мумакү уцу: медінүкіа до вемечү; бошікү те анбе ндеміші морділцү кууцуу таші. Ндеміші морділкү уцуу нму

II.

Сказка о царевичѣ и воспитанникѣ идеи.

Нѣкогда въ одну страну со стороны моря пришли турки и настало большое бѣгство. Въ это время изъ дома крестьянина выбѣжали три невѣстки и по ошибкѣ побѣжали туда, откуда шель турокъ. Здѣсь ихъ встрѣтили другіе бѣжавшіе люди, и онѣ возвратились и вмѣстѣ съ людьми пошли. Одна изъ невѣстокъ младенца несла на рукѣ, устала и отстала позади; другія невѣстки не оглянулись. Она оставила младенца въ лѣсу и сама убѣжала. Въ этой странѣ былъ царь; онъ имѣлъ мальчижа, который очень любилъ охотиться. Разъ этотъ мальчикъ былъ на охотѣ и увидѣвъ, — въ лѣсу на полянѣ идеи лежить, на груди у него человекъ играетъ, — мальчикъ очень удивился. Много времени спустя, онъ еще (разъ) увидѣлъ тоже самое. Вернулся домой и у своего отца попросилъ войско. Каждому человеку далъ по снопу соломы и одной свѣчкѣ, пошелъ впередъ и поставилъ людей вокругъ той лѣсной поляны, гдѣ сидѣлъ великанъ и вдругъ велѣлъ свѣчами зажечь солому. Великанъ вскочилъ и, разстроивъ съ одной стороны часть войска, съ опаленными волосами, убѣжалъ безъ оглядки. Человека, который на великанѣ игралъ, поймали, повели и во дворецъ посадили въ отдѣльномъ помѣщеніи. А самъ царь оставался постоянно съ одичалымъ мальчикомъ, показывалъ какъ по нашему нужно одѣваться, ѣсть, жить и говорить. Дикій человекъ не скоро привыкъ. Пока онъ выучился лизать медъ съ пальца, потомъ одѣваться, — много времени прошло; все же онъ выучился и по догадливости не хуже сталъ сына царя. У царя было одно помѣщеніе, отъ котораго ключъ онъ держалъ у себя, и никого не впускалъ туда. Мальчикъ царя хотѣлъ во что бы то ни стало войти туда и просилъ у отца

гашкуріне, маці садгүмцү гоптахүнкiа. Мiдартесү до готакесү садгүмiнi козiресү күмукобу вудаласү мосарикацали цiрашi амнахантү. Цзекiтхесү: „уча ндемiшi скуа те до те кеЗанасү. Хенцүцешi бошiкү ткуу: „ате цiрасү кiгебдiнапуда мава до око гегүнволеве до кiбхамiлуеве“. Ндемiшi мордiлкү ткуу: „сi со дiнүкүни текү бдiнүкү мацiа“. Гамецүиисү хенцүцесү дiдi чiламурiшi тудо до мiдартесү. Идесү, идесү, идесү до шарасү орзолкү кашеелiисү; күмашкiренесү; мiоцiнесүни артi ндемiшi 8удешi холосү артi гочарканеелi ушкүрi кiгедгүни козiресү. Ндемiшi мордiлкү кiихвамiлуу тукi мiогү ушкүрцү до цiнцү кiгiошiртолу. Гагмацгвацгву ндемкү до мiомполуу: „мiкү ре ена кiмiнiнi“? до молартү госумалiро ндемiшi мордiлiша. Iкү күдуухвамiлуу жiрi кiтi толецү до гемцүуцүрiнуу. Ндемкү брелi ехвецү, гвало вадозвiлүкони, мара ндемiшi мордiлкү шүрi га8отiнацуу ндемцү. Укулi идесү, идесү, идесүни, артi мiндорцү ава хвале цадха козiресү; мiнiлесүни, күмлахвiлесү артi дедүбi. Кiтхесү дедүбiсү гарамеба кеЗанашiнi iчуу намда уча ндемцү 8унцiа урагадуу сквами осүрi скуа, намүшi хвамiлацасү оцадүнiа тудовi кеЗанашi хенцүце, че ндеми, марава тi цiрасү 8унцiа дiда, намүша вiтожiрi версiшi ухалашiсү мiтiнi вемiтiнанцiа; мучо козiрүяцiе дүцү месоцунцiа. Мiирчiкiлуу хенцүцешi скуакү гамоебани iмендiкү меудiнү цiрашi хвамiлацашiкү, мара ндемiшi мордiлкү гүрi гаумаргү. Дедүбiкү күгеегү, те жiрi бошепi цiрашi охвамiлацүша мiшесүни дабедiтебуло кеечуу гарамебеба: тi цiрашi дiдасiа дiдi зузуецi карiша геузүвiа обжiнацүша до мiтi кiмiоткобанцiе до каацунуу тi зузуецiе тiна i8инiа зiрсi тi цiрашi комонцобашiа күгеегонү енанi хенцүцешi скуасү ашкүрiнү, мара ндемiшi мордiлкү даагмендү. Ндемiшi мордiлкү мiде8уну хенцүцешi скуа до хохi хохiтү цiрашi дiдашi зузуецiшi холосү күдаакунуу бошiкү каацунунi, гаалү цiрашi дiдакү; козiрү жiрi алмасi цгүра бошечiнi, гаувiрдү. Укулi цiрашi дiдакү уцүу хенцүцешi скуасү: „сi вагацүхiлeенiа чкiмi цiра скуава“, мара жiрi холо

включь, но отецъ сказалъ: „пропадаешь!“ и не далъ. Мальчикъ сказалъ объ этомъ воспитаннику ндеми. Воспитанникъ сказалъ: „не бойся, я то помѣщеніе разломаю!“ Когда пошли и сломали, то увидѣли, что на стѣнѣ виситъ портретъ сказочной дѣвицы и прочитали: „это дитя чернаго ндеми въ таковой-то странѣ“. Сынъ сказалъ: „ради этой дѣвицы я готовъ пронасть; нужно бѣжать и я долженъ ее похитить“. Ндеми воспитанникъ сказалъ: „гдѣ ты погибнешь, тамъ и я“. Попрощались съ царемъ со слезами и пошли. Шли, шли, шли и всѣ припасы въ дорогѣ истощились, и они проголодались; посмотрѣли впередъ, вблизи дома великана стоитъ яблоня, сплошь покрытая яблоками. Воспитанникъ великана схватилъ дубину, ударилъ яблоню и у корня разломалъ. Выпалъ большой ндеми и заревѣлъ: „кто это сдѣлалъ?“ и пошолъ, размахивая руками на воспитанника ндеми. Послѣдній подставилъ два пальца къ глазамъ его и заставилъ ихъ выскочить. Ндеми очень просилъ совѣтъ не убивать его, но „воспитанникъ ндеми“ вырвалъ душу великана. Послѣ этого шли они, шли, шли и, увидѣвъ на полѣ одну, избушку изъ хвороста,—вошли туда, нашли старуху. Старуха рассказала, что черный ндеми, говорятъ, имѣетъ несозданной красоты (женщину-дитя) дочь, которую стремится похитить царь нижняго міра-бѣлый ндеми. У этой дѣвицы есть, говорятъ, мать, въ которой никто ближе какъ за 12 версть подойти не можетъ, и кого она увидитъ, тому, говорить, голову срываетъ. Царскій сынъ выслушалъ это, потерялъ надежду похитить дѣвицу; но воспитанникъ ндеми укрѣпилъ его сердце. Старуха, узнавъ, что эти два малыхъ шли похищать дѣвицу, рассказала, что мать этой дѣвицы, говорятъ, имѣетъ большіе сосцы и они въ двери грѣются и провѣтриваются; говорятъ, кто подкрадется и поцѣлуетъ сосцы, тотъ удостоится быть, говорятъ, мужемъ той дѣвицы. Услышалъ это сынъ царя, страшно ему стало, но воспитанникъ ндеми приободрилъ его. Воспитанникъ ндеми повелъ сына царя по-землѣ, по-зем-

бошецкв заламі аймендесв; умосо ндеміші морділкв міізв дү-
дша ціраші тхілуа. Уча ндемкв кумортв муші дохореша до
гарамоеба геегвні ахилв заламкв, меецонв сінцакв до ткуу:
„чкімі осурі скуасв осквѳбурі комоцкв каашуа, мара боше-
ці заламі гаатхилв ціраші хвамілацашені. Ібуу діаракв, наму-
кв геетуу арті мараші укүлі. Хенцүцеші скуа бошікв уцүу
ндеміші морділцв: „Меу дохореша до чкімі мумасв кааха-
ріа чкімі гарамоебава, даанцүіітү діарава, думартітү сі укү-
ліа до арто мійбшатіа“. Ндеміші морділкв мідартү дохореша.
Ціра до муші комонці арті онцүасв күле муводваліро гіле-
шесвні; кумаасхапу тудоні кежанаші хенцүце че ндемкв до е
бошісв ціра еше геіоскіруу: бошікв дозүру мара мукімінүко;
ена кууцүу ціраші дідасв. Ціраші дідакв: „ма вагіц, іавотена
таші кугазоленіе“! Ово хаце гетхознаудесвко, мара е бошісв
мутв акімінедү до ово үцінесвко ні ндеміші морділіші муу-
ласв. Мажіра дзасв ндеміші морділкв кумортү до амбе геегв-
ні ецкүнү заламкв, мара мукімінүко, ово гіавунесвконі га-
маатхосв ндеміші наулерцү. Ідү гвала, ідү рәені, ідү гвала
ідү рәені до наулері ндеміші, намуті обіргүлеша менц, кун-
дуні, кіміізү арті куаша; гамнартінуу куані, козірү уквін-
це руме нтхорілі; анці ово івортасв, мара мутү? Доқобу
гүзгүбіа; говошақаруу ндемеші, намунешіті текв охорандесвні
міні небітү до міні нзалітү. Варіакв ала ндемцүті вагаабедітү;
цері шіші озірү! гакошақаруу муті төкеші козүдү і кежанасв,
—арті мажірасв кімускуу до болосв гүзгүбіа кугмакветелуу;
кіноходов гүзгүбіасв до дуучінү ндемешцү муші дорташа
уқарулесвконі до үцінесвконі төкіші довалацасв. Ндемешкв
шара дуухвамесв до гуутесв гіме ндеміші морділі: Гүзгүбіакв
ідү, ідү, ідү, ідү гіме до күлаботү тудоні кежанаша. Ндеміші
морділкв гүзгүбіа дочуу. Ідү, ідү, ідүні арті міндорцү арті
мецеце козірү, кітхү амбе мецецесвні, ікв уцүу те кежанаші
хенцүцекв жіві кежанаші ціра кіхвамілууа до асе діара үзү-
ніа заламі, намукв ово веетуасіе арті цанасв до місүті овоні

лѣ и поставилъ его около сосцовъ матери дѣвицы: онъ подѣловаль—вздрыгнула мать дѣвицы! Увидѣла двухъ молодцовъ, подобныхъ алмазу, удивилась и сказала сыну царя: „Ты не убережешь моей дочери—дѣвицы!“ Но молодые люди обнаджили ее, особенно восп. нд., который на свою голову (взялъ) беречь дѣвицу. Черный ндеми пришолъ во дворець и, узнавъ обстоятельства, очень обрадовался; понравился ему зять и онъ сказалъ: „моей дочери достался приличный мужъ,—но очень молодъ! Чтобы предупредить похищеніе, устроили пиръ, который продолжался цѣлую недѣлю. Молодой сынъ царя сказалъ воспитаннику ндеми: „пойди во дворець и оповѣсти отца моего,—пусть устроить пиръ; послѣ возвратись и вмѣстѣ пойдемъ“. Н. В. пошелъ во дворець. Дѣвица и ея мужъ разъ вечеромъ гуляли. Явился царь нижней земли бѣлый ндеми и выхватилъ у этого мальчика дѣвицу. Молодой (отъ горя) умиралъ и спросилъ у матери, что дѣлать. Мать дѣвицы сказала: „Не говорила я развѣ?! Такъ и случилось! нужно сейчасъ же гнаться!“ Но молодой ничего не могъ сдѣлать и нужно было ожидать прихода В. нд. На другой день В. нд. пришолъ, и когда онъ узналъ происшедшее, очень стало ему не пріятно, но что дѣлать? Нужно преслѣдовать!—и погнался по слѣдамъ нд. Шолъ по горѣ, шолъ по равнинѣ, шолъ по горѣ, шолъ по равнинѣ и слѣды великана глубиною по колѣни привели къ камню. Отваливъ камень, онъ увидѣлъ ходъ тьмы. Теперь нужно войти; но какъ? Сплелъ корзину, собралъ ндеми, которые тамъ жили, кого силой, а кого охотой. Ни одинъ нд. не послушался: такой страхъ нагналъ! Одинъ къ другому веревки привязали и къ концу привѣсили корзину, въ которую сѣлъ В. Н. и привязалъ имъ сторожить его возвращеніе и смотрѣть за движеніемъ веревки. Нд. благословили путь его и опустили внизъ. Корзина шла-шла-шла внизъ и насквозь вышла до нижняго міра. Корзину В. нд. спряталъ и пошолъ. Шолъ-шолъ-шолъ и на одномъ полѣ свинопаса увидѣлъ и

меурцу чкумунцу до шунцу. Мідарту ндемінші морділку діараша, мувокуналі мезецесу гуудуруу до кумвікуну. Іду, іду, до діараша кімертуні, козірв кезанаші вочі. Е ціра кумвохе хенцүце цкүма; е бошікв мідачочү тудо тудо чічіе цало до те хенцүцеші, ціраші тудо зваліші хватуа даачкү цери борцісу хенцүцекв козірв. „Морті ашо сарало“ уцу те чічіесв хенцүцекв до кімечү хесв оцкүмалі. Ціракв інацінв бошісвні-кіічінв. Шеехвецү хенцүцесв: такі күдахунеева чкімі цкүмава до оцкүмалі коцчатіа. Хенцүцекв: „Цгіріа!“ ткуу до чічіе күдахунесв табакісу. Діісервні, хенцүцекв цірасв: „молазоціа, уцуу, онціруу оґахуша!“ Ціракв уцуу: „Ма діорде вабрззекіа лаґаціші цінаціа до увулі гахолуукіа“.—„Цгірі“—ткү хенцүцекв до мідартү. Ціра до бошікв хвале кудоскүдесв. Шумілі ваґа мунеціші дудішо ілаґацүдесв до енеці мунеціші амбеесв схундесв муґо уґу до муґо варіа. Бошікв даачему цірасв: „сі кешемітґвіа со удгвніеве шурі хенцүцесв!“—Цгіріа, уцуу ціракв до мідартү. Імі серцү хенцүцесв моуцдеруу заламі до кітхв: „ма ово мічкүдасіе скані шурі міша гібарвніе“.—„Мушо говоніа?“ уцуу хенцүцекв. Ціракв вемечү дорта до кімбаахвілв ішені до ішені коміціа. Ціракв мііцкінв заламі; хенцүцекв соле гурі гамвуртінувоні тішені даазорв до уцуу: „чкімі шурі цінаша мібарвніа“. Ціракв гурі куучв, мара гарзахв оґоцу ціна до лаґаці дууцкү; хеше вадетґхінуандү. Хенцүцекв іціркв: „ваі! саралосв дасуро квнобґороцекіа“; еподү ціракв цоґорцү улаґацүду твуратүні до: „кіміотеева!“ уцуу. Ціракв вачеерцхв хенцүцесв: „сіа тқура дүмаґоріа, вара скані шурі інудгвні церцү, муґо чеверцхава ма?“ Ціракв моцкүндү. Квні хенцүцекв уцуу цірасв: „чкімі шурі обарвніа те-до-те тқасв іремцү“ Ціракв заламі міікецу. Оцумаресв хенцүце до ціракв діараша мідартесв. Ціракв ндемінші морділі козірв діарасв до кечуу, муґі хенцүцекв уцууні. „Цгіріа“ ткуу бошікв до мідартү тқаша. Іду, іду, ідвні козірв іремі; каґотү ка-шквілі до ка-саґані: күдаантхв іремквні, гамуласхапу құрдгелкв; каґотү

спросилъ, что новаго въ этомъ мѣрѣ; тотъ сказалъ, что царь похитилъ дѣвицу съ верхняго міра и теперь идетъ очень хорошій пиръ, который кончится черезъ годъ и кто захочетъ, можетъ пойти поѣсть и попить. Пошолъ В. вд. на пиръ, помѣнявшись одеждой съ свинопасомъ. Шоль-шоль и на пиръ пришолъ и увидѣлъ много людей. Эта дѣвица сидитъ возлѣ царя. Этотъ молодецъ какъ нищій полѣзъ къ ногамъ царя и дѣвицы и кости грызть началъ. Въ это время царь увидѣлъ его: „Иди сюда, несчастный“ — сказалъ царь нищему и далъ ему кушанье. Дѣвица посмотрѣла на молодца и узнала и попросила царя: „здѣсь посади, возлѣ меня и кушаньемъ наедемъ. Царь: „хорошо!“ сказалъ и чудака посадили за столомъ. Настала ночь. Царь дѣвицѣ: „Пожалуйте въ спальную комнату!“ Дѣвица сказала: „я еще не насытилась; игру посмотрю и потомъ явлюсь!“ — „Хорошо!“ сказалъ царь и пошолъ. Дѣвица и молодой человѣкъ одни остались. Пьяные люди играли себѣ, а они разбирали обстоятельства, какъ лучше, и какъ нѣтъ! Молодецъ заказалъ дѣвицѣ: „узнай, гдѣ царь имѣетъ духъ!“ — „Хорошо!“ сказала дѣвица и ушла. Въ эту ночь, очень приласкавъ царя, она спросила: „я должна знать кому порученъ твой духъ, а ты не сказываешь“. — „На что тебѣ?“ сказалъ царь. Дѣвица проходу не давала и пристава-ла: „непремѣнно и непремѣнно скажи!“ Дѣвица сильно ску-чала; царь, чтобы сердце вернуть къ себѣ, обманулъ и ска-залъ: „мой духъ собачкѣ порученъ“. Дѣвица поняла, но на-рочно поймала собачку; начала играть и съ рукъ не спуска-ла. Царь думаетъ: „а, несчастная, дѣйствительно, любитъ ме-ня!“ Сжалился, что дѣвица напрасно играла съ собачкой и: „перестань!“ сказалъ. Дѣвица пристала: „ты ложью обманулъ, а то если она твой духъ имѣетъ, почему мнѣ не любить ее?“ Дѣвица опечалилась. Царь сказалъ дѣвицѣ: „мой духъ пору-ченъ оленю въ такомъ-то лѣсу“. Дѣвица очень обрадовалась. Утромъ царь и дѣвица на пиръ пошли. Дѣвица В. вд. уви-

бошікү ка-шквілі до ка-сагані құрдгелцү; күдаантхү құрдгелкүні, гамуласхалу волоціакү; гамаатхосү волоціасү; оцоцу колоціа. Бошікү гаанцү до күмлахвілуу жірі базеці; жірі холосү толі гамцуу8отү до моле8уну. Молартү бошікү хенцүцеші дохореша, геегү амбе, намда хенцүцесү толецү ачуніа до лехіреніа. Мінілү дохореша до хенцүцесү уцуу: „скані шүрі ма мікебуніа хесү“. Хенцүцекү кімехваду сакумесү; ехвещү бошісү вапілава, мара бошікү даашквідуу базеці. Хенцүцекү дозүру. Боші до ціракү гагүмі8унесү рашеці, куусквеесү уремцү, дохаргеесү хенцүцеші саконелі до оркотү, кігедоходесү до мідартесү. Ідесү, ідесү, ідесү, до кімертесү ті ардгіліша, содетү бошікү гімартү жіні кебанаше. Бошікү козірү гүззүбіа, намутү ашо гімартүні; дувалуу токісү каачінебацуу муші муула жі ндемецү, намунеці вагабедүдесү токіші дудіші-цүвмаіані чарцхасү; кінодесү саконелі гүззүбіасү до гуутесү еше; кіні діртү гүззүбіакүні кінодоходү ціракү мідартү діртү кіні гүззүбіакү кінодоходү бошікү; чіце увудү ешулані теші кіміовватесү ндемецкү токі до бошікү мідартү гіме, мара күмура8уу арті діхасү куасү хе до гачендү. Ндемецкү ціра міде8унесү до моніналетү күдакүнесү саконелі гііртесү. Бошікү хохү хохү, до гешахохү жіні кебанаша. Гавоша8аруу арзо ндемеці до арзосү 8уці кіміовватү; саконелі муші до ціра моле8уну. Ідү, ідү до күмортү ціраші 8удеша; ціраші дідакү козірү скуані, геехарү до бошісү мууцонуу заламі. Хенцүцеші скуа до ціракү гаа8урцолесү артіанцү; і8уу діді харебакү. Брелі ханкү мідартүні, хенцүцеші скуа, ціра до бошікү мідартесү хенцүцеші дохореша. Ідесү, ідесү, ідесүні кашаасересү до шарасү күдібаргесү арті діді цаші тудо. Арзокү күдірулеесү; мара ндеміші морділцү валурду. Те дросү күмортесү сумі ангілозецкү, кігдадоходесү цасү до артікү ткуу: „му гуурчкінаціа те тудо гүтопанүнані те катасіа“, мажіракү ткуу: „чумані махаребелі кімуурцү хенцүцеші дохорешаве; хенцүцекү маазадасіа муші скуашо арті оркоші тоці до носашо абрешуміші ваба; муцо

дѣла на пиру и рассказала, что ей царь сказалъ. „Хорошо“, сказалъ молодецъ и пошелъ въ лѣсъ. Шоль-шоль-шоль, увидѣлъ оленя, выстрѣлилъ изъ рога-лука роговою стрѣлою: упалъ олень, выскочилъ изъ него заяцъ; выстрѣлилъ и въ него и упалъ заяцъ; выскочила изъ него коробочка, за коробочкой погнался и поймалъ. Молодецъ открылъ коробочку и нашелъ двѣ мухи; обѣимъ глаза выкололъ и взялъ. Пришелъ молодецъ во дворецъ царя и узналъ (извѣстiе), что у царя глаза, говорятъ, болятъ и онъ самъ, говорятъ, боленъ. Вошелъ во дворецъ и царю сказалъ: „твой духъ я держу въ рукавахъ“. Царь догадался, въ чемъ дѣло и умолялъ молодца не убивать, но молодецъ замучилъ мухъ. Царь умеръ. Молодецъ и дѣвица вывели крылатыхъ коней (раши), запрягли, нагрузили имуществомъ и золотомъ царя; сѣли и отправились. Шли-шли-шли и пришли къ тому мѣсту, гдѣ молодецъ спустился съ верхней земли. Молодецъ увидѣлъ корзину, на которой сюда сошелъ; покачалъ веревкой и далъ знать вверхъ о своемъ приходѣ. Положили имущество въ корзину и выпустили наверхъ, возвратилась корзина, сѣла дѣвица и опять возвратилась корзина—сѣлъ молодецъ: не много не дошелъ до выхода, а ндеми перерѣзали веревку и молодецъ пошелъ внизъ, но уцѣпился рукою за камень и остановился. Ндеми повели дѣвицу и слугою сдѣлали, а имѣнiе раздѣлили между собою. Молодецъ лѣзъ-лѣзъ и вылѣзъ на верхнiй мiръ. Собралъ онъ всѣхъ ндеми и уши всѣмъ отрѣзалъ; имущество свое и дѣвицу взялъ. Шоль-шоль-шоль и пришелъ въ домъ дѣвицы; мать дѣвицы увидѣла дочь, обрадовалась и очень похвалила молодца. Сынъ царя и дѣвица обнялись и была большая радость. Прошло много времени, сынъ царя, дѣвица, и молодецъ пошли въ дворецъ царя. Шли-шли-шли, настигла ночь и на дорогѣ расположились подъ большимъ деревомъ. Всѣ заснули; но В. н. не спалъ. Въ это время пришли 3 ангела, сѣли на деревѣ и одинъ сказалъ: „что назначить спящимъ подъ деревомъ?“ Дру-

бошісв тоці кігнабу муаніе, тоцікв голасіа до боші дозвіл-
сіа; мучо каба цірасв кумакунаніе дачхуркв кумантуасіа до
ціракв діичвасіа“. Масумаку ткуу: „тена міквтї гаацкадасіе ку
ргїло гїнііртасіа“. Ндемїші морділкв моцкїндв заламі до нарці-
св кінаалв мучо му ватуувонї ціра до боші. Оцумаресв ге-
дуртесв до мідартесв: ідесв, ідесв до дохореша мїанчесвнї ткви-
ісв: „махаребелкв намукв ісуасіа?“ Ндемїші морділкв: „ма мї-
дууркіа!“ ткуу до мідартв. Хенцүцешї чїлі до хенцүцекв ге-
харесв. Хенцүцекв оркоші тоці гагмїігв; хенцүцешї чїлкв-ка-
ба абрешумїші. Бошікв ткуу: „е сачукарї варенїа сачїро, іне-
цв зала брелї угунїа до ена монїнале зґабї до бошісв каачу-
кітіа“.—Кумортесв ціракв бошікв; ісуу цуна до діді мхіарулеба-
кв. Тоці кігнаабумесв монїнале бошісвнї голв тоцікв до іна
дозвілв; каба кумакунесв монїнале зґабїсвнї, кумаантуу дач-
хуркв зґабїсв до діичу. Ірї вочкв гачендв до гуувїрдв; укулі ісуу
діаракв; укулі сквдүдесв бедїнеро хенцүце до муші оґахі.

Хенцүцешї скуашї чїлцү бошікв квдеебадв. Артїша хен-
цүцешї скуасв лурду. Ндемїші морділкв левурї геланцүдвдо
гаацінедв. Унело бошісв гаавурцхїнв до мїоґваруу: „мушенї
бпїлвндї ма сіа?“ Ндемїші морділкв удучу-ухвнтев мара боші-
кв вадеецєрв до хенцүцєсв куцуу. Арзокв ечвї. Кїмєчв ндемї-
ші морділцв: ціраша гурї адудуа. Ндемїші морділкв говоша-
қаруу арзо до ткуу: „ма вамірчкілетїада ішенї тқванї ґорон-
цв куурчкілітіа; ірї вочкв шурїші калї мєцқвїдв. Ндемїші
морділкв даачкү чїеба до ірїцелї кїічуу мутї коґоламу-до му-
тї укімінв хенцүцешї скуашенї. Увулі ткуу: „агеловєнкв та-
ші тқвіісв, ташї тқвіісв до доцқеєсіа мїквтї тєна гаацха да-
сіе. Ате рагаді гаатуу бошікв до-куа ргїдо гїнііртв. Хенцү-
цешї скуакв дозуру, мара-му кїмінкво; укулі вагуцінуунї те-
ші гєгнаалв: „око кешїбтқваве, му оскїлдуанціє ндемїші мор-
ділцв. Ідв, ідв, ідвнї, артї весв артї цацха козїрв; мїніілв
цацхашанї дєдвбї кумлахвілуу. Дєдвбїєв: „мунєро мортї скуа
акїа“. Бошікв дудї до болопқасв муші амбе кїічуу. Дєдвбї-

гой сказалъ: „завтра они прійдутъ во дворецъ царя; царь приготовить для своего сына золотое ружье, а повѣстѣ шелковое платье; какъ молодой ружье повѣситъ—ружье выстрѣлитъ и его убьетъ, а какъ только платье дѣвицѣ надѣнутъ—да зажеть ею огонь и дѣвица сгоритъ“. Третій сказалъ: „кто откроетъ это, да обратится въ холодный камень!“ В. нд. очень опечалился и горевалъ, какъ бы спасти дѣвицу и молодого. Утромъ встали и пошли: шли-шли-шли и, приблизившись ко дворцу, сказали: „кто пойдетъ извѣстить?“ В. нд.: „я пойду!“ сказалъ и пошелъ. Жена царя и царь обрадовались. Царь золотое ружье вынесъ, жена царя—шелковое платье. Молодецъ сказалъ: „этого подарка—говорить—не нужно; они много имущества имѣютъ и это слугѣ дѣвицы и мальчика подарите“. Цѣловались, очень радовались. Когда ружье повѣсили, оно выстрѣлило и убило слугу-мальчика; когда надѣли на слугу-дѣвушку платье, оно загорѣлось и дѣвушка сгорѣла. Каждый останавливался и дивился. Потомъ былъ пиръ, а потомъ царь и его семейство жили счастливо.—У жены царскаго сына родился сынъ. Однажды сынъ царя спалъ. В. нд. обнажилъ саблю и разсматривалъ ее. Вдругъ мальчикъ проснулся и закричалъ: „зачѣмъ ты хочешь меня убить?“ В. нд. клялся, но мальчикъ не повѣрилъ ему и сказалъ царю. Всѣ мѣшине подали. В. нд.: „дѣвица имѣетъ сердце“! В. нд. собралъ всѣхъ и сказалъ: „вы слушайте“! Всѣ затаили дыханіе. В. нд. началъ говорить и рассказалъ все, что случилось и что сдѣлалъ для царскаго сына. Наконецъ, онъ сказалъ: „ангелы такъ сказали и проклинали, кто все это откроетъ“. Какъ кончилъ эти слова, молодецъ превратился въ холодный камень. Царскій сынъ помертвѣлъ и что дѣлать, не зналъ и удалился, чтобы узпать, какъ оживить В. нд. Шоль-шоль и увидѣлъ на полѣ турлучный домъ, вошелъ въ него и нашолъ старуху. Молодецъ рассказалъ съ пачала до конца свое дѣло. Старуха сказала: „лѣкарство отъ этого я знаю очень хоро-

кв: „іші цамалі ма мічкв заламі, мара че звірі кореніа. Кіі-
шіа опі ндеміші 8уці до скані комоліскуа дохашіа; ідомуша-
мо куасв кігнаахурчінеева до досквдуніа. Бошісв ахілв заламкв
до дохореша кмортв, дохашв ндеміші 8удеці до муші скуа.
Куасв кігнаахурчінуу жі. Ндеміші морділкв геетелв; хенцв-
цеші скуаші комолі скуаквті геетелв, і8уу харебакв.—Гоґа
текв ворді, амудґа ашо кмобрті. Сумі ушкурі, сумі берцвуу-
лі, 8оронткв нумв могіласесв тквані хеші моцїулі.

(Записанъ въ с. Чаквинджи, Зугдидскаго уѣзда, С. Хабулави).

шее, но оно немного дорого. Достань сто ушей ндеми и твоего сына, свари и вылей на камень,—онъ и выздоровѣтъ“. Молодецъ очень обрадовался; пришолъ во дворецъ, сварилъ уши ндеми и своего сына и облилъ камень. Восп. нд. выздоровѣлъ; сынъ царя тоже выздоровѣлъ; радовались всѣ.—Вчера тамъ былъ, сегодня сюда пришолъ. Три яблока; три граната; Богъ да не лишитъ прибрѣтеннаго твоими руками.

СЛОВАРЬ *).

<p>А.</p> <p>Абрешумі, <i>шелкъ</i>; род. ед.—ші.</p> <p>Аіменпес, <i>обнадежили</i>; іменді, надежда; даімендеба, <i>обнадежить</i>.</p> <p>Акіміпедү, <i>не могъ сдѣлать</i>; кіміпуа, <i>дѣлать</i>.</p> <p>Акү, <i>акіа, здѣсь</i>.</p> <p>Ака, <i>ни одинъ</i>.</p> <p>Алмасі, <i>алмазъ</i>.</p> <p>Алуурдү, <i>былъ (вмѣстѣ съ нимъ); алаџоца, быть вмѣстѣ съ нимъ</i>.</p> <p>Амбе, <i>вѣсть, обстоятельство</i>; дат. п. амбесү.</p> <p>Ампехантү, <i>портретъ</i>.</p> <p>Амудза, <i>сегодня</i>.</p> <p>Ангелозі; ангелозікү, <i>ангелъ; ангелозеці,—цкү, ангелы</i>.</p> <p>Апці, <i>теперь</i>.</p> <p>Ацуду, <i>было у него (а означ. принадл. 3-му лицу; џоца, быть; ду—овощ. прош. вр.)</i>.</p> <p>Аргүпі, <i>топоръ</i>.</p>	<p>Ардгілі, <i>мѣсто; ардгіліша, на мѣсто</i>.</p> <p>Арзо, <i>всѣ; дат. арзосү</i>.</p> <p>Арікі, <i>сказка</i>.</p> <p>Арті, —кү; <i>одинъ; дат. артісү</i>.</p> <p>Артіанцү, <i>другъ-другу</i>.</p> <p>Артіша, <i>однажды</i>.</p> <p>Арто, <i>вмѣстѣ</i>.</p> <p>Асе, <i>теперь</i>.</p> <p>Аџе, <i>этотъ</i>.</p> <p>Ахіолү, <i>обрадовался; хіолеба, обрадоваться; хіолі, радость</i>.</p> <p>Ацалі, <i>дай время; цалеба, дать время</i>.</p> <p>Ачүніа, <i>болитъ (такъ говорятъ); чуа, боль</i>.</p> <p>Ашаміндоріа, <i>лѣсная поляна</i>.</p> <p>Ашачүлатіро, <i>ошибочно; чүлата, заблудиться, спутаться; мечүртү, ошибся;—мечүлата, ошибаться</i>.</p> <p>Ашо, <i>сюда; ішо, туда; сокіша, дотуда; џакіша, досюда</i>.</p> <p style="text-align: center;">Б.</p> <p>Базі, <i>муха; базеці, мухи</i>.</p>
---	--

*.) Для удобства справокъ прилагается небольшой словарь къ пословицамъ, загадкамъ и ко второй сказкѣ.

Бдінуку, *пропаду*; дінаца, про-
пасть.

Беді, *счастіє*; бедінері, *счаст-*
ливий; бедінеро, —во.

Берцулі, *хранатъ*.

Бозорі, *волосъ*; дат. п. —рсу.

Боло, *конецъ*; дат. п. —су.

Болошкасу, *среди конца*; шка,
середина.

Борці, *время*; дат. п. —су.

Боші, *молодой, мальчикъ*; боше-
ці, —ые, —и; дат. п. бошісу;
род. бошіші.

Брелі, *много*.

В.

Ва, *не*.

Ва-ацѣунес, *не больно будетъ*; н.
н. цѣунаца.

Ва-брзѣкіа, *не насытился*; н.
н. рзѣаца, насытиться.

Ва-габедіну, *не осмѣлился*; н.
н. габедеба, осмѣлится.

Ва-габедудес, *не смѣли*.

Ва-гатхіленіа, *не сбережешь* (го-
ворить); н. н. тхілуа, сбере-
гать.

Ва-гіціаиво, *не сказалъ* (гово-
рить) *разъ*.

Ва-гуціунуні, *не рассмотрѣлъ*; н.
н. гоціна, рассмотреть.

Ва-деецеру, *не повѣрилъ*; н. н.
даѣереба, повѣритъ.

Ва-детхіпуацду, *не упустилъ*; п.
н. датхінаца, пускать.

Ва-довѣлуконі, *чтобы не убить*;
н. н. ѡвїлуа.

Ва-дуузахїда, *если не позовешь*
(ва, не, захїні, звать).

Ваї, *ай!* ваїашї, *несчастїя!*

Ва-кїтхундесу, *не спрашивали*;
н. н. кїтхірі. Макиѣхе, *зна-*
харъ.

Ва-лурду, *не спалъ*; дорулаца.

Ва-меруу, *не одолѣлъ*; ріеба, одо-
лѣвать; морїеба, одолѣть.

Ва-мірчкілетїадапе, *если слу-*
шаете (говорить); н. н. рчкіла.

Ва-модурку, *не согнулся, не на-*
гнулся; н. п. дуракуа.

Ва-пілава, *не убивай* (говорить);
н. п. ѡвїлуа.

Вар, *не*.

Вара, *а то*.

Варенїа, *нѣтъ* (говорить); ва-
ру, нѣтъ.

Варїа, *отказъ*.

Вартї, *и не* (ѣ—и).

Варѣо, *какъ-бы*.

Ва-чеерцху, *не разставался*; н.
н. чарцхеба.

Ве-ѡанц, *не несетъ*; н. н. ѡа-
ла, нести; имѣніе.

Ве-еѣуасїе, *не кончится*; н. н.
гаѣеба.

Ве-внуцінууна, *не оглянулись*

<p>(оказывається); квоціна; ціна, глядѣть.</p> <p>Ве-лаанчу, <i>не достигъ</i>; нчаца, достигъ, лаа, суф., означ. недостачу мѣры снизу вверхъ.</p> <p>Ве-мечу, <i>не далъ</i>; н. н. мечама; мѣначемі, данный.</p> <p>Ве-мѣрчквану, <i>не приосыгъ</i>; н. н. мерчквана; герчквана, привычка.</p> <p>Ве-мѣнаашкванду, <i>не пускалъ</i>; н. н. мѣношкумала.</p> <p>Ве-мѣотѣнанціа, <i>не смѣетъ подойти</i> (говорить); н. н. ве-мѣтѣнуа.</p> <p>Ве, <i>поле</i>.</p> <p>Вѣтожері, 12; вѣто, 10; жері, —2.</p> <p>Ворді, <i>былъ, находился</i>; рѣні, быть.</p> <p>Ворекіа, <i>есмь</i> (говорить); вореку, <i>есмь</i>. Рѣні, быть; жоца, бытіе.</p>	<p>Гаацхадасіе, <i>откроетъ</i> (говорить); гацхадеба.</p> <p>Гаавотѣнацуу, <i>заставилъ вырвать</i>; н. н. гавотѣнаца.</p> <p>Гагмеетѣіісу, <i>простились</i>; моѣхуеба.</p> <p>Гагмѣіѣунесу, <i>вывели</i>; гѣмоѣунаца.</p> <p>Гагмуурулуна, <i>выбѣжали</i> (оказывається); рула, бѣжать; рѣіна, бѣгство; нартѣну, бѣглець.</p> <p>Гагѣмаацѣгвацѣгу, <i>вышелъ</i> (величаво).</p> <p>Гагѣмѣіцѣ, <i>вынесъ</i>; гѣмоѣгала.</p> <p>Гаѣвѣребу, <i>удивился</i> (оказывається) Ср. Ламебу, ламеба, удивляться, смутиться.</p> <p>Гаѣвошаѣаруу, <i>собралъ</i>; гаѣвошаѣаруа.</p> <p>Галені, <i>внѣшній</i> (также: дивій) Ср. галеніші, празднованіе въ честь умершихъ членовъ семейства, когда въ семьѣ есть большые.</p> <p>Гамааѣтозу, <i>погнался</i>; тѣхозіні, гпаться; гамотѣховаца, погна-ться.</p> <p>Гамѣууртѣінууконі, <i>чтобы возвратить</i>; муѣвортѣінаца.</p> <p>Гамласхапу, <i>высочилъ</i>; мула-схапуа.</p> <p>Гамнаартѣінуу, <i>перевалилъ</i>; гам-нортѣінаца.</p>
<p>Г.</p>	
<p>Гаагурѣолесу, <i>обняли</i>; н. н. го-гурѣолаца.</p> <p>Гаалу, <i>вздрынулъ</i>; голаца.</p> <p>Гаанѣу, <i>открылъ</i>; гонѣама.</p> <p>Гаатуні, (когда—ні), <i>окончилъ</i>; гаѣеба.</p> <p>Гаатѣілу, <i>предупредилъ, предостерегъ</i>; гаѣілеба. Тѣілі, осторожный.</p>	

- Гамцуубоѳу, *выкололз*; гамцоѳо-
тама.
- Гарамоеба, *обстоятельство*.
- Гарзаху, *нарочно*.
- Гатқаребулі, *одичалый*.
- Гауквїрдв, *удивился*; гаевїреба.
- Гаумаргв, *укрѣпилз* (ему); га-
маргеба.
- Гахолуукїа, *представу* (гово-
рить); халаца.
- Гачендв, *остановился* непод-
вижно (отъ удивленїя); гаче-
меба.
- Гашкурїне, *боишься*; шкурїна.
- Гвала, *гора*.
- Гвало, *совстьмз*.
- Гегвалв, *убѣжалз*, *убралз*; гї-
нолаца.
- Гегнволевс, *удрать* (говорить).
- Гегнораѳв, *выналз*; раѳуа. Мі-
нораѳуа, *загнать*; мувораѳуа,
отогнать; мараѳалї, *говяющій*.
- Геегв, *узналз*; гагеба.
- Геегвнї, (когда) *узналз*, *понялз*.
- Геедврѳесв, *встали*; едгїна.
- Геетелв, *ожилз*; гаѳелеба.
- Геетуу, *кончилз*; гаѳееба.
- Геехарв, *обрадовалз*; гахареба.
- Геехаресв, *обрадовались*.
- Геїоскврруу, *отнялз*, *высушилз*;
ескврраца.
- Геланцѳу, *обнажилз*; еланцѳ-
ѳума.
- Гемцууцѳурїнуу, *заставилз выс-
кочить*; цїмоцѳурїнаца.
- Гетѳозацудесвѳо, *преслѳдовать*
было; гетѳозїна, *преслѳдовать*.
- Геудгвндв, *стоялз* у него; гед-
гума, *ставить*; герїна, *стоять*.
- Геузунїа, *лежатз* у него (го-
ворить); гезв, *лежить*; в. н.
гедвала.
- Гецѳрес, *вычертали* все; ецѳруа,
черпать все; гецѳруа, *пере-
лить* все.
- Гешахоху, *выльзз*; гешахохуа.
- Геѳуна, *преслѳдовать*.
- Гїбарвнїе, *порученз* (говорить);
мебареба.
- Гїрѳесв, *раздѣлились* (между
собою); горѳуала.
- Гїлеешесвнї, (когда) *ходили*, *гу-
ляли*; гїлуула.
- Гїмарѳї, *сошолз*; гїмула.
- Гїмарѳвнї, (когда) *сошолз*.
- Гїме, *внизу*.
- Гїмнавѳхепї, *упавшїй*; гїманѳ-
хаца.
- Гїнїрѳу, *обратилз*; гїнорѳа,
обратиться, *сдѣлаться*.
- Гїнїрѳасїа, *пусть сдѣлается*.
- Гїоцѳацуконї, *заставилз на-
чать*; гїоцѳацурї, *начальный*.
- Гоѳа, *завтра*.
- Гоконїа, *хочешз* (говорить); ко-
рїеба.

Гокошақаруу, *собралъ*; н. н. го-
кошақаруа; собранный—го-
кошақарелі; собрание — ша-
қаруа.

Голасіа, *выстрѣлитъ* (говоритъ);
голаца, *выстрѣль*.

Голу, *выстрѣлилось* (само про-
извело *выстрѣль*).

Гонтахувкіа, *разломаю* (гово-
рять); тахуа, *ломать*; гота-
хуа, *разломать*.

Госоцу, *разстроилъ* (разорвалъ);
соцуа, *рвать*, госоцуа, *ра-
зорвать*.

Госумаліро, *качая руками*; го-
сумала, *качать руками*; ркі-
ала, *качать*.

Готакесу, *разломали*; готакуа.

Гоуску, *оставилъ*; госкуа.

Гочарквелі, *сплошь покрытый*;
гочарквуа.

Гурі, *сердце*.

Гуркумуурту, *сердце пришло*
къ нему, т. е. *разсердился*
(муу — показываетъ напр.
дѣйст. къ 3-лицу).

Гууквирду, *удивился*; гавіреба.

Гуутесу, *пустили*; готееба.

Гуутуруу, *промѣнялъ*; готуруа.

Гуурчкінатіа, *назначимъ* (гово-
рять); горчкіна, *опредѣлить*,
назначить.

Г(з)уззубіа, *корзина*.

Гунзе, *длинный* (высокій).

Гүтопанунані, *лежатъ* (что),
гүтонціра, *лежатъ подъ де-
ревомъ*.

З.

Зала, *имѣніе*.

Заліері, *богатый*.

Зері, *штука*.

Зірсі, *достоевъ*.

Зоронті, *Богъ*; дат. Зоронцу.

Зура, *смерть*.

Д.

Даазору, *обманулъ*; н. н. дазо-
реба.

Даанцүітү, *устройте*; донцүу-
ала.

Даачему, *заказалъ*; дочемеба.

Даачүу, *началъ*; дочүаца.

Даашквидуу, *замучилъ*; дошкві-
даца, *задушить*.

Дабецітебуло, *достовѣрно*; да-
бецітебулі, *достовѣрный*.

Дасуро, *дѣйствительно*.

Дачхүрі, *огонь*.

Дза, *день*.

Дедүбі, *старуха*; бадүді, ста-
рикъ; рчүнү, *старый*.

Деечему, *началъ твердить*,
упорствовать.

Діара, *пиръ*; діараша, *на пиръ*
Ср. сван. діар, хлѣбъ.

Діда, *мать*; дідасія, *мать* (говорить); род. дідаші.
 Діді, *большой*; умосі, *больше*;
 кверсемі, *пребольшой*.
 Діісерупі, *когда настала ночь*;
 сері, *ночь*.

Діічвасія, *пусть споритъ* (говорить); н. н. чуала.

Діічу *спорилъ*.

Дінахалені, *внутренній*; дінахале, *внутри*; діно, *районъ*, гдѣ живуть однофамильци, *близкіе или просто знакомые*.

Діо, *пока*.

Діорде, *еще пока*.

Дііртү, *возвратился*; дортү.

Діха, *мѣсто, земля*.

До, *и*; въ коп. слова—*если*.

Довалацо, *движеніе*.

Доꝛобу, *сплелъ*; ꝛобуа; ꝛобері, *плетень*.

Доꝛуру, *омертвѣлъ*; ꝛура.

Дортү, *проходъ*; *возвратиться*.

Доскүдүніа, *оживетъ*; скүлада, *жить*.

Дохаргеесү, *нагрузили*; харгуа.

Дохашіа, *свари-де* (говорить); хашуа.

Дохашү, *сварилъ*.

Дохоре, *дворецъ*; дохореша, *во дв.*—; дохореша-ве, *во дворець-де*.

Дочуу, *сохранилъ*; чуала.

Доꝛꝛесія, *прокляли*; чꝛала.

Дошуладе-п-до, *усталъ и* (оказывається); шулада.

Доввіласія, *пусть убьетъ* (де, говоритъ); ꝛвілуа.

Доввілу, *убилъ*.

Доворідү, *заставилъ снять*; доборадүа,

Дро, время.

Дувалуу, *покачалъ*; довалаца.

Дуді, *голова*. Дат. луцу.

Дуді цꝛүмаіапі, *голова ідѣ есть*.

Дууртїпү, *возвратился* (оказывається); дортүа.

Дууртїпүпа, *возвратились* (оказывається). Ртїпаца, *вертѣтъ*.

Дуухвамес, *благословили*; хвама, *молитва*.

Дуучїпү, *застычалъ*.

Дуучꝛү, *началъ* (сму); дочꝛоца.

Дүмаꝛоріа, *обмануль-де* (говорить); даꝛореба.

Дүмартїтү, *возвратись*.

Е.

Е, ена, *этотъ* (ближайшій), енеці, *эти*; тїпа, *этотъ* (дальше); іна (котораго не видно), *і* (отсутствующій).

Еверче, *поляна*.

Едомушамо, *вмѣсть*.

Еꝛкохоні, *подземъ*.

Еꝛуулебу, *вышелъ*; еꝛуула, *вы-*

ходить, ула, *ходить*, мінуула, *заходить*, еволу, *выходъ наверхъ*.

Елацалунцу, *выростаєть изъ корня ч.-л.*; цалуа, *рости*.

Еурцу, *выходить снизу вверхъ, вырастаетъ*. Міволу, *входъ*; гімолу, *выходъ*; гінолу, *переходъ*; гүшаалу, *проходъ, улица*.

Ехвещу, *умоляю; хвещу*.

Ецоду, *сжалился; цодеба*.

Ецқіну, *стало неприятно; цқінеба*.

Ечүві, *мыльніе*.

Еше, *сверхъ*.

Епулашані, (когда) *выхода; епула, выходъ*.

Ж.

Жі, *наверху, вверхъ*.

Жіні, *верхній*.

Жірі, два. Мажіра, *второй; шхва, другой*. Жірі—холо, *оба (холо, еще)*.

Ц.

Ца, *дерево; цаші, дерева; цаше, съ дерева; цасу, дереву*.

Цгалу, Сел. въ Зугдидскомъ уѣздѣ. Цгалцу, въ Джгаль.

Цгірі, *хорошо; цгірі-а, хорошо-де*.

Цгура, *подобный*.

Ціна, *смотреть; цінація, по-смотреть-де*.

Цінці, *корень*.

Цоғорі, *собака*. Цоғорцу, *собакѣ*.

Цуна, *цѣловать;—ніе*.

З.

Зґва, *море*.

Зоху, *отдѣльный*.

З.

заламі, *очень, сильно, хорошо*.

Пад. заламкү, заламцу. Ср. *взали, сила*.

звалі, *кость*.

звірі, *дорогой*.

зґабі, *дѣвица;—су,—су-ні(когда)*.

зузу, *сосокъ*.

зүдүні, (когда, ні) *лежалъ; лежатъ—двала (неодуш.), цанү (одуш. пред.)*

І.

І, імі, іна, *тотъ (см. Е.), онъ*.

Інеці, *они*. Інецү, *имъ*. Ісу, *ему, —імі, его, того*.

Ідесү, *шли (долго)*. Міішесү, *шли*. Ула, *идти*. —Ідесүні, *когда шли*.

Ідү, *шелъ*.

Ілабацүдесү, *играли; лабаці*.

Іменді, —кү, *надежда*.

Ішортас, войти; н. н. інуула,
войти во внутрь, въ глубину.
Іштү, *убъжалъ*; нтеба, бѣжать.
Інуудгүні, *имѣетъ* (который).
Іцїркү, *подумалъ*; цїркеба, ду-
мать, моцїркеба, подумать.
Іремі, *олень*; імерцү, —ю.
Ірі, *всякій*.
Іро, *всегда*.
Ічуу, *разказалъ*; чїеба.
Ішені, *непремьнно, хотя*.
Ішіініа, *будетъ* (де, говорятъ);
Зоца.
Ішуасіа, *будетъ*.
Ішуу, *былъ, сталъ, случился*;
Зоца, *быть, стать*.

К.

Ка, *рогъ*; ка—сагані, рогъ—стрѣ-
ла; ка—шквілі, рогъ—лувъ.
Каацунуні, *поцѣловалъ* (когда).
Каахарі, *благостьи*; хареба.
Каачїнебацуу, *далъ знать*; чї-
небаца.
Каачуа, *ужалила* (говорятъ);
чаміні.
Каачукіа, *подари* (говоритъ);
чукеба.
Каашуа, *достался*; шїіба.
Каабунуу, *поцѣлуетъ*; цуна,
цѣловать, гоцуна, поцѣловать.
Калі, *переведеніе*.
Кацохваламуна, *выстрѣлили*

(оказывается). Ацохвалама,
встрѣчать впереди, дорогой;
дохвалама, встрѣч. на мѣстѣ.
Кашаасересү, *засталъ ночь*;
ашасеруа.
Кашахун-до, *лежитъ ничкомъ-и*;
ашахвіна.
Кашеліісү, *вышли у нихъ* (кон-
чились); ашалїеба.
Кашотү, *выстрѣлили*; Зоцама.
Квацїла, *курдюкъ*.
Кеечуу, *разказалъ*; чїеба, раз-
сказать, сачїарі, разказъ.
Кекаадїнуа, *пропалъ* (говорятъ),
слѣдуя за в.-н. Дїнаца, про-
падать: дїнацїлі, пропавшїй.
Еводїнацїлі, пропавшїй, слѣд.
за в.-н.
Кешемітцвіа, *узнай* (говоритъ);
шетцвеба, узнать.
Кешїбтцвебе, *узнаю* (говоритъ).
Кезана, *міръ*. Кезанашї, міра,
кезанаша, въ мірѣ, кезанаше,
съ міра.
Кїбхамїлуеве, *похититъ* (го-
воритъ); хвамїлаца. Махва-
мїлапарї, хищный.
Кїгебдїнацуда, *пусть пропаду*;
медїнаца, пропасть; бдїнацу,
пропадать; дїнацїлі, пропажа.
Кїгедгүні, *стоитъ* (когда); гед-
гүма, ставитъ; герїна, стоятъ.
Кїгедоходесү, *стли*; гехуна.

- Кігііхоруа, *поселился* (говорять); хоруа, *селяться*; гехоруа, по —; махоруу, *поселянинъ*.
- Кігіопіртолу, *разломилъ*; гешіртолуа.
- Кігдаходесу, *сълъ*; гімахуна.
- Кігнабумуаніе, *повтъятъ* (говорить); гінобумаца, —на к.-н.
- Кігнахурчінева, *налей* (говорить); гінохурчінаца, *налить* въ б. волнч.
- Кігнахурчіпу, *налилъ*.
- Кігнабумеесу, *повтъсили*; гінобумаца.
- Кііхвამілуу, *похитилъ, схватилъ*; хвамілаца.
- Кііхвамілуу-а, *похитилъ-де*, говорятъ.
- Кіічіну, *узналъ*; чінеба.
- Кіічуу, *разказалъ*; чіеба.
- Кіішіа, *достанъ*; шііба.
- Кімертѡс, *пришли туда*; кімеула.
- Кімертѡпі, *пришолъ* (вогда).
- Кімахваду, *понялъ, догадался*; мехвамілаца.
- Кімеч, *отдалъ*; мечама.
- Кімііѡу, *принесъ туда*; меѡала, —туда, моѡала—сюда.
- Кімініні, *сдълалъ*; кімінуа.
- Кімінѡко, *дълать* (долженъ).
- Кіміокваѡс, *разрѡзали*; гоьва-туа.
- Кіміокваѡу, *отрѡзалъ*; мехваѡуа.
- Кіміотеева, *перестанъ* (говорить); метееба.
- Кіміотѡбанѡіе, *подкрадется* (говорять); метѡбуа.
- Кімбаахвілу, *присталъ*; мікохвілуа.
- Кімуурцу, *придетъ* (туда); меула.
- Кімуускуу, *привязалъ*; мескуаца.
- Кімучаму, *далъ ему* (оказывается); мечама.
- Кіпаалу, *спалъ*; інолаца.
- Кінодвесу, *положили*; інодвала.
- Кінодоходу, *сълъ* (внутрь); інохуна.
- Коѡламунодо, *случилось*; ѡлама.
- Коѡѡунаѡун-до, *впередъ пошелъ* (оказывается); ѡѡуна.
- Коѡіресу, *увидѡли, нашли*; ѡіраца.
- Коѡіру, *увидѡлъ*; ѡіраца.
- Коѡірунѡіе, *увидитъ* (говорить); ѡіраца.
- Коѡі(у)ду, *было* (лежало).
- Коноіѡіа, *скажи* (говорить).
- Комолі, *мужчина*.
- Комонѡі, *мужъ*.
- Коѡцаѡіа, *накормимъ*; чама.
- Кореніа, *есть* (говорить).
- Коѡоѡе, *жилъ, былъ*.
- Коѡунаѡуна, *пошли вмѡстѡ съ к.-либо* (оказывается); ѡунаца, вести кого-либо, вести съ ѡѡмъ

- или съ чѣмъ-либо, смѣшивать
съ чѣмъ-либо.
- Куа—ргілі, *камень холодный.*
- Куа, *камень;—сѣ, камню, куаша,*
къ камню.
- Кумунталебацуацу, *заставилъ*
зажечь кого-то.
- Куузирѣ, *увидѣлъ* (оказывается),
нашелъ (оказыв.); зираца.
- Куурчкілітіа, *слушайте* (говорить); рчкіла.
- Куусквесѣ, *запрягли; скуаца.*
- Кууѣхуу, *выпросилъ* (оказывает-
ся) у него, *выпросилъ* для
него; ѣхуала.
- Кууѣцуу, *сказалъ.*
- Куучѣ, *понялъ; чама.*
- Кугаѣленіе, *случится* (говор.);
ѣолама, *случится, заразить-*
ся.
- Кугеегѣ, *понялъ; гагеба.*
- Кугмакветелуу, *привѣсилъ; куг-*
мовветелаца.
- Кудаанѣхѣ, *упалъ; донѣхаца.*
- Кудаахунесѣ, *посадили; доху-*
наца.
- Кудаевнесѣ, *поставили; даевне-*
ба.
- Кудахунева, *посади* (говорить).
- Кудахупуу, *поставилъ* (для оду-
шевл. предм.).
- Кудігуруу, *выучилъ; догураца,*
выучить, гураца, учить, уче-
- ніе; учитель — магурацалі,
ученикъ — магурацу.
- Кудібаргесѣ, *расположились;*
добаргеба.
- Кудірулесѣ, *заснули; дорулаца.*
- Кудосквдесѣ, *остались; доскв-*
лада.
- Кудуталебу, *оставилъ* (оказы-
вается). Доталеба, *оставлять.*
- Дотееба, *оставить.*
- Кудуухвамилуу, *подставилъ; до-*
хвамилаца, подставить, под-
стерегать.
- Кувѣносквлада, *назадъ остался,*
или отсталъ (оказывается);
кѣносквлада.
- Кумаасхапу, *явился; кумосха-*
пуа.
- Кумантуасіа, *пусть загорится*
(говорить); монталеба, *заго-*
рѣться.
- Кумантуу, *загорѣлъ; монтееба.*
- Кумашкіренесѣ, *поголодали; мо-*
шкѣрїнаца. Шкѣренуулї, го-
лодный.
- Кумвакунаніе, *надѣмутъ* (гово-
рить); мувокупа.
- Кумвакунесѣ, *надѣли; мувоку-*
па.
- Кумвїікуну, *надѣлъ.*
- Кумвобу, *виситъ; мувобума—*
висѣтъ, мувабумацалї — вѣ-
шалка.

Кумвохе, *сидить* (за столомъ или за чѣмъ-нибудь); мукохуна — *сидѣть* (за столомъ); дохуна, *сидѣть*.

Кумлаахвилес, *застали*; мулаахвилаца,

Кумлаахунесу, *посадили* (внүтри); дохунаца.

Кумлахвилуу, *засталъ*; мулахвилаца.

Кумналабацуні, *играетъ* (когда *наверху* (кумна — наверху, лабаці — игра, играть, ні — когда).

Кумортесу, *пришли*; моула.

Куморту, *пришолъ*; моула.

Кумулахвилуу, *засталъ*; мулахвилаца.

Кумурабуу, *заптимъ*; морабациа.

Кунобороцуекіа, *любитъ* (говорить); Зороца.

К.

Каба, *платье*.

Карі, *дверь*; каріша, на двери.

Кату, *котъ*.

Каца, *люди*.

Кідала, *стѣна*.

Кіці, *палецъ*.

Кітх, *спросилъ*; кітхірі.

Кітхесу, *спросили*.

Коиакв — отъ междометія „коіа“,

означающее степень несчастія, высшаго, нежели „вай“.

Колоціа, *коробочка*.

Кочі, *человѣкъ*.

Куле, *Редутъ-Кале*.

Кунта, *короткій, невысокій*.

Кудүрі, *грѣдь*.

Күзі, *южка*.

Күла, *ключъ*.

Күлаботу, *насквозъ вышелъ* (до): күлаботама.

Күле, *плечо*.

Күлі, *смокъ, вязанка*.

Күні, *опять*.

Күноху, *назадъ*; цүмоху — *впереді*, цүміі — *впередъ*, цохолені — *передній*.

Қ.

Қазахі, *крестьянинъ* (мужеств.).

По-мингрельски: *крестьянинъ* — маргалі, а *мужественный* — комолі.

Қімескүдү, *остался* (Қі частица, показывающая соверш. дѣйствіе).

Қурдгелі, *заяцъ*.

Қүдоізаху, *назоветъ* (Қү частица, показывающая совершенное дѣйствіе; і — суфф., означ. направл. дѣйствія отъ 3-го лица во 2-му; захіві, *звать*).

Л.

Лагвані, *кувшинъ для вина*.
 Лахесу, *били*; лахуа; малахарі—
 бьющій, лахірі—битый.
 Лаѣаці, *игра, игратъ*.
 Лекурі, *шапка*.
 Лехіреніа, *боленъ* (говорять); ле-
 хі—больной, лехіре—болень.
 Лурду, *спалъ*; лурі—сонъ.

М.

Ма, я,
 Маѣа, я (говорить) (ма—я,
 ті — тоже, а — говорить,
 де).
 Мава, я (де, говорятъ).
 Мавадусіа, *пустъ пригото-*
вить (говорить); мозадеба.
 Маѣіра, *другой*.
 Маѣіноба, *охотиться*; маѣіну—
 охотникъ. Ііні — дичь, за-
 вистъ.
 Маласу, *скоро*.
 Мара, *но*.
 Марава, *но* (говорить).
 Мара, *недълъ*.
 Мартѣѣці, *убыгающіе*; ртіа.
 Масума, *третій*.
 Махарібелі, *благовъствующій*,
встникъ.
 Маѣішуанціа, *догоняетъ* (гово-
 рятъ) („а“ въ концѣ глаго-

ловъ означаєтъ: „говорить“,
 „де“); моѣішаѣа.
 Меѣѣѣ, *свинопасъ*. ѣѣці—сви-
 нья.
 Медіанкіа, *пропадешь* (гово-
 ритъ).
 Менѣѣундуні, *проваивалъ*; нц-
 куала.
 Месоцунціа, *сорветъ* (говорить);
 месоцауа.
 Метѣѣуре, *лунъ*; тѣѣура—ложъ.
 Меу, *пойди*; ула.
 Меурѣѣ, *придетъ*; меула—прид-
 ти (туда), муула—придти (сю-
 да).
 Мѣѣквामीлаѣа, *догадливость*.
 Меѣѣонѣ, *понавралъ*; моѣѣонеба.
 Мѣѣѣвѣдѣ, *пересталъ*, *прервалъ*;
 мѣѣѣвадуа.
 Меѣѣундѣсіа, *вели* (говорять);
 ѣѣунаѣа.
 Міанѣѣесѣні, *приблизилъ* (ког-
 да); менѣѣаѣа.
 Мібарѣѣніа, *вручонъ* (говорить);
 мебарѣба.
 Мідарѣѣесѣ, *пошли*; мідула.
 Мідартѣ, *пошелъ*.
 Мідартѣні, *прошеъ* (когда); мі-
 дуула.
 Мідачочѣ, *полъзъ*; мідачочуа.
 Мідѣѣѣунесѣ, *повели*, *взяли* (для
 одушевл. предмета); мідѣѣѣу-
 наѣа, *повести*; ѣѣунаѣа, *вести*.

- Мідууркіа, *пойду* (говорить).
 Міібшагіа, *пойдемъ* (говорить).
 Мііг, *принялъ; меџала*.
 Міікеецу, *обрадовался; моке-*
цеба.
 Мііцџіпч, *соскучился; моцџу-*
паца.
 Міішесуні, *шли* (когда).
 Міікч, *кто*.
 Мікебуніа, *держу* (говорить);
дакчеба.
 Мівіілу, *вошолъ*.
 Мівіілесуні, *вошли* (когда).
 Мінуула, *войти*.
 Міоџваруу, *закричалъ; меџва-*
раці.
 Міоцінесуні, *посмотрѣли* (когда);
меџіпа.
 Міог, *ударилъ; мегама*.
 Міомполуу, *заревѣлъ; мемполуа*.
 Міпдорі, *поле*.
 Міпове, *велъ* (оказывается);
џу-
паца.
 Міпі, *кто*.
 Міірчілуу, *выслушалъ; морч-*
кілаца.
 Міішуні, *шолъ* (когда).
 Міџажамц, *нѣкогда*.
 Міџі, *мі, кто*.
 Міџіпі, *никто*.
 Мічкч, *знаю; рчкіпа*.
 Мічкчдасіе, *знатъ* (говорить).
 Могіласесч, *лишитъ; моласуа*.
- Моцгчрес, *другу; цгчрі—хоро-*
шій; моцгчре—дѣлающей доб-
ро, дѣлающей хорошее.
 Моінале, *слуа*.
 Молазоціа, *пожалуйте* (гово-
 рить); *мозоцуа*.
 Молартч, *пошолъ* (сюда).
 Молеџуну, *взялъ* (сюда) (для
 одуш. предж.).
 Монінале, *слуа*.
 Морділі, *питомецъ; рдуаза, пи-*
тать, растить; питапіе; мар-
дуалі, восптаніе.
 Морџі, *иди* (ко мпѣ); *муула*.
 Мосаарікацалі, *сказочный; арі-*
кі, сказка.
 Моццеруу, *обласкалъ; моцераца*.
 Моханаџе, *врагъ; хапаџі, жельтъ*
и въ тоже время дѣлать зло.
 Моханаџере, *врагъ есть; моха-*
наџеџуріпі, врагомъ бытъ.
 Моцјулі, *приобрѣтенный; мо-*
ціа.
 Моцџінду, *соскучился; моцџу-*
паца.
 Му, *такой, что*.
 Мукіміпчкко, *что-же сдѣлалъ-бы;*
му, что; кіміпуа дѣлать.
 Муваатуукопі, *спасти*.
 Мукі—мукі, *кругомъ*.
 Мукодваліро, *положивши; му-*
кодвала.
 Мукокупа, *одѣтъся, одѣяніе*.

Муѣокуналі, *платъ.*Мума, *отецъ.*Муналаѣацудуні, *наверху играѣ*
(вогда).Мунеці, *свои.*Мунеро, *какъ.*Муріцхі, *звѣзда; мурицхамі,*
*звѣздный.*Мусу, *что; самъ; онъ.*Муѣа, *ничего.*Муѣі, *что; муѣу, чѣмъ.*Муула, *приходъ.*Мууцонуу, *похваляѣ; моцона-*
*ца.*Муѣо, *какъ; муѣомі, какой.*Муше, *почему; мушо, на что.*Мхіарулеба, *радость.*

Н.

Намда, *что.*Наму, *намуѣі, который; наму-*
*неці,—не.*Нарѣі, *горе.*Наулері, *с.тѣдъ.*Начаміна, *покусанный; чаміні,*
*кусать.*Нашкурінеці, *испуганный; шку-*
рінаца, пугать; машкурінацу,
*пугающій.*Нгвері, *змя.*Нгері, *волкъ.*Ндемі, *великанъ (сказочн.).*Нѣарі, *войско.*Нзали *сила.*Небіту, *вольно; неба, воля, право.*Носа, *невѣстка; мочѣуду—не-*
*вѣста.*Нохоріі, *мѣсто, откуда пере-*
селілся человекъ, его пепе-
*лице.*Нобве, *имѣѣ (оказывается);*
ѣуна, имѣѣ (одушевл.
*предм.).*Нобороѣе, *любилъ (оказывается);*
ѣороѣа, любитъ, любовь;
*ѣороѣілі, любовникъ,—ица.*Нѣхорілі, *ровъ.*Нѣм гашкуріне, *не бойся.*Нѣм, нѣму, *не.*

О.

Обарѣніа, *порученъ (говоритъ);*
*небарѣба.*Обѣінаѣуша, *провѣтривать,*
(на) провѣтриваніе; бѣінаѣа,
провѣтривать, бѣінаѣілі, про-
*вѣтренный.*Оѣахі, *семеѣство.*Оѣіранѣу, *показывалъ; зіраѣа*Оѣіру, *показалъ.*Оѣо, *нужно, долженъ.*Оѣоні, *хочетъ; корінеба.*Онангері, *стѣдло.*Онѣіруу, *стальня.*Онѣуа, *вечеръ.*Орѣолі, *дорожный припасъ.*

Орко, золото.
 Осквебурі, приличный.
 Осквлідуанціе, оживить.
 Осури, женщина.
 Отаху, комната.
 Охорандесуни, *селились* (кото-
 рые); дохоріні, поселяться;
 махоруу, поселяннѣ.
 Оцадунія, старается; цадіпі.
 Оцодесу, *поймали*; цопуа.
 Оцоду, *поймалъ*.
 Оцукмалі, *кушанье*; ццгмуа.
 кушать
 Оцумаре, *утро*.
 Оші, *сто*; ошіані, *сотня*; па-
 ошару, *сотый*.

П.—Ц

Пілвпді, *убивалъ*; 8вілуа.
 Пацха, *турлунный домъ*.
 Цері, *цвѣтъ*; цері, подобный,
 такой.
 Ціна, *собачка*.
 Цохалі, *кувшинъ*, соотвѣтствующій
 18-ти штофамъ. (Кув-
 шинъ служатъ для переноски
 жидкости).

Р.

Рагаді, *говоръ*, *говорить*.
 Раші, *конь*.

Ргілі, *холодный*; ргіло, *холод-
 нымъ*.
 Ре, *есть*.
 Рзепі, *равнина*.
 Руме, *темный*.

С.

Садггмі, *помѣщеніе*; садггміші,
 въ помѣщеніи, садггміша, въ
 помѣщеніе.
 Саконелі, *илыніе*.
 Сакуме, *дѣло*.
 Сапцелі, *свѣча*.
 Сарало, *несчастный*.
 Сачукарі, *подарокъ*.
 Сачіро, *нужный*.
 Сері, *ночь*.
 Сі, *ты*; сі-а, *ты-де*.
 Сіпца, *зять*.
 Сіркуа, *лизаніе*, *лизать*.
 Скани, *твой*; скані цішіре, *ты*
 домашній (свой) человекъ.
 Сквამі, *красивый*.
 Скудесу, *жыли*; скулада.
 Скуа, *сынъ*; скуа ва, *сынъ-де*;
 скуаквті, и *сынъ*; ціраскуа,
дочь.
 Скулада, *жить*, *жизнь*; скула-
 дасу, *жытью*.
 Со, соде, содет, *идь*.
 Со дінквні, *идь пропадешь*.
 Солебуре, *откуда*.

Соѡуреше, куда. („ѡуре“ означаетъ направление дѣйствія куда-либо).

Сумі, три; масума, третій.

Схунпундесу, разбирали; схунуа.

Т.

Табакі, столъ.

Тахундуа, разбивалъ что-нибудь (говорятъ); тахуа; матахалі, разбивающій.

Тѣа, лѣсъ, трава. Чѣопа, дубовый лѣсъ; тѣхумуона, ольховый лѣсъ; хвѣмона, хурмовый лѣсъ; пезопа, орѣховый лѣсъ.

Тѣарі, дикій, лѣсной.

Тѣура, лоджъ.

Тѣураѣу, напрасно.

Тукі, дубина.

Тура, шакалъ (въ переносномъ смыслѣ—хитрый).

Т.

Тѣку, здѣсь.

Тѣсупкѣ, съешь; тѣсуа, сѣять, время сѣять; тѣсуу, сѣятель.

Тѣші, такъ.

Тѣе, тотъ.

Тѣ-до-тѣ, такой-то и такой.

Тѣку, тамъ, туда; тѣкіапі, та-

мошпій; тѣкіапі, здѣшній; таку, здѣсь.

Тѣна, тотъ.

Тѣші, такъ.

Тѣѡуреше, туда.

Тѣі, тотъ.

Тѣіа, часть, доля.

Тѣіа, тотъ; тѣпа, тотъ.

Тѣіѡо, каждый.

Тѣішепі, зато.

Тѣкѡа, вы; тѣкѡапі, ваши.

Тѣкѡіісѡу, сказали.

Тѣкуу, сказалъ.

Тѣокі, веревка.

Тѣолі, изъ. Наѡлее, пазваніе болѣзни отъ глаза (меня сглазпи).

Тѣопі, ружье.

Тѣоцурі, медъ; тѣоцуріші, мѣда.

Тѣудо, подъ.

Тѣудопі, нижній; жіпі, верхній.

Тѣхілуа, оберечь.

Тѣхуу. просилъ; тѣхуала, просить, отхуалі, просьба.

У.

Убедурі, несчастный; беді, счастье.

Уѣупіа, имѣетъ (говорить); уѣу-наніа, имѣютъ-де; ѣала.

Удрѡпиеѡе, мѣщается (говорить) (для жидкихъ и газообразныхъ тѣлъ); дрѡма.

Уцгу, *лучше*. Цгv(i)рі, хорошій;
заламі цгvрі, найлучшій,
прекрасный.

Уцінесуконі, (чтобы) *смотрѣли*;
ціна, *смотрѣть*.

Уквінце, *бездна*.

Укімінv, *сдѣлалъ*; кімінау.

Уқарулесуконі, (чтобы) *стере-*
ли.

Укулі, *потомъ, послѣ*.

Уквнууцінууо, *безъ оглядки*;
ціна.

Улалvндvа, *лаяль* (говорять);
лалі. Лалуу, лающій, кіміо-
лалv, залааяль.

Улабапуду, *играла*; лабаці.

Умосо, *больше*.

Унело, *вдругъ*.

Уцурашікv, *хуже*. Цура, худой.

Уцучу—ухvнткv, *клялся*; цучі,
клятвa,

Урагадуу, *несказанный*.

Урвудv, *недоставало*.

Уртінv, *убѣжалъ* (оказывается).

Урулунапі, *бѣжалъ*, т. е. бѣжалъ
(вогда).

Усхуну, *предпочитаетъ*; схунуа

Уцуу, *сказалъ*.

Уча, *черный*. Учареба, чернѣть.

Учкumu, *будетъ съѣденъ*; чку-
муа, ѣсть; очкумалі, ѣда;
ечкумуа, все съѣсть.

Ушкyрі, *яблоня, яблоко*.

X.

Хані, *время*.

Хареба, *радость*.

Хате, *тотчасъ*.

Хвале, *одни, только*.

Хвамілаца, *похищеніе, похи-*
титъ; хвамілацашені, *о по-*
хищеніи.

Хвара, *пльмивый*.

Хватуа, *грызть*; махваталі, *гры-*
зунъ.

Хе, *рука*.

Хедv, *сидѣлъ*; дохуна.

Хенцvці, *царь*.

Хірзуа, *переселяться по случаю*
нападенія врага. Хірзані (гру-
зинское „хизани“) переселе-
нецъ, оставившій родню,
благодаря неприятелю.

Хоці, *волъ*.

Холо, *близко; еще*. Холоші,
близкій. (Прилагат. не измѣ-
няются по падежамъ. Измѣ-
неніе происход. только тогда,
когда прилаг. стоитъ въ смы-
слѣ существит.).

Холос, *около*; холошіані, *окол-*
ный.

Хохі—хохіт, *ползая по землѣ*.

Ц.

Цада, *попытка, стараніе*.

Ціра, *дівчица*.Цхені, *лошадь*.Ц_і.Цамалі, *лькарство*.Цана, *іодъ*.Цеекітхесу, *прочли*. Цавітхірі, прочесть; кітхірі, читать, чтение.Цкумава, *возль* (говорить); цкума, *возлѣ*.Цкүрі, *вертелъ*.Цқарі, *вода*.Цүмнабадіс, *родившемуся на концъ чего-либо*. (Испываюцій отъ рожденія страданія).Цүмогура, *смерть на концѣ* чего-либо. Зүра, *смерть*. Цүмо, *на концѣ* чего-либо.

Ч.

Чарцха, *отстать, отсутствовать*.Че, *блвый*.Чеба, *разказывать*. Сачіарі, *разказъ*.Чіламури, *слеза*.Чілі, *жена*.Чічіе, *чудаць, ницый*.Чкімі, *мой*.Чкүнобура, *по нашему*Чкүчкү, *малютка, грудной ребенка*; а, для неодушевленныхъ предметовъ — *недорослій, недоразвившейся*.Ч_і.Ч_іа, *солома*.Ч_іе, *немного*.Ч_іце, *мало*.Ч_ікумуа, *кушаютъ, кушанье*.Ч_ікүмунцу, *попъстѣ*.Ч_іүві, *мышь*.Ч_іумані, *завтра*.Ч_іура, *тыквазка*.Ч_іучелі, *крапива*.

Ш.

Шара, *дорога*.Шеехвецү, *попросилъ*.Шіші, *страхъ*.Шоріші, *дальнійший*.Шунціа, *попъстѣ* (говорить); шума, *пить*.Шумілі, *пьяный*.Шүрі, *душа, духъ*.Шхва, *другой*.Шхүрі, *баранъ; чкүвірі, овца; ерці, баранъ—самецъ*.

8.

8оце, *быль* (оказывается).8ораділі, *гнилой*; 8орадуа, *гнить*.

<p>Зуде, <i>домъ</i>; Зудеша—до, въ до- му; Зудеше, <i>изъ дома</i>; Зуде- ші, <i>дома</i>. Зуці, <i>ухо</i>.</p>	<p>Зунція, <i>имѣть</i> (говорятъ); Зу- на, <i>имѣть</i> (для одушевл. предмета). Зуреіани, <i>стороны</i>.</p>
---	---



МИНГРЕЛЬСКІЯ СКАЗКИ

(Маргалурі арікеці),

записаныя и переведеныя на русскій языкъ

учителями начальныхъ училищъ.

1. Папа до діаконі.
(Священникъ и причетникъ).

Ковоце арті заліері вочі, намусіт, ногве *) сумі
Жиль одинь богатый человекъ, у котораго было три
сакіші ецша пара. Тіс 8унд сумі скуа; ате сумі
мѣшка полныхъ денегъ. У него было три сына; это три
скуалеціше казарді намутіне ваучкд. Артішах мумақ аковату
сыповей грамоты никто не зналъ. Однажды отецъ собралъ
скуалеці до уцу тінец: скуалеці, ма заліері вочі
сыновей и сказалъ имъ: сыновья, я состоятельный чело-
ворек до шхвату тенеро міціне; чкімо онцзореле,
вѣкъ есмь и другой такъ смотритъ; мнѣ стыдно,
артіс вара вагічкдас чаруа до вітхіріпі; арті до
одному хоть не знать писать и читать; одинь и
артік гіновді дуді до кідігуре казарді. Мучоті кігегонес
одинь отложи голову и выучи грамоту **). Какъ услышали
тепа скуаленкні, суміхолок міндомес огурацуша ула. Мара
это сыновья, всѣ трое вознамѣрились учиться итти. Но
мумақ вагугу суміхоло скуа арто. Тіміцема унчаші скуақ
отецъ не пустилъ трое сынъ вмѣстѣ. Тогда старшій сынъ
геицуду мумас арті сакі пара до мідарт огурацуша. Ша-
взялъ у отца одинь мѣшокъ денегъ и ушолъ учиться. На до-
рас каухвад папак. Гамарцеба, скуа, скані! сошаре меур-
рогѣ встрѣтился попъ. Побѣда, сынъ, тебѣ! куда идешь
куні? кітх папак. „Ма меурк казардіші огурацуша до міт
спросилъ попъ. <Я иду книгъ учиться и кто

*) ногве—когда говорится о предметѣ одушевленномъ; ногве—когда го-
ворится о предметѣ неодушевленномъ.

***) Пусть потрудится тотъ изъ васъ, который надѣется на свои способности.

д(в)могуруансні, ате саві царас кувачукенк“, уцу залеріші
 научить этотъ мѣшокъ денегъ подарю», сказалъ богача
 скуак. Папак уцу: „ма комучі те цареці до казардіс ма кі-
 сньнъ. Попъ сказалъ: «мнѣ отдай эти деньги и грамотѣ я вы-
 дгогуруанк“. Кідазун мешарек папас, кімеч цареці до мі-
 учу». Согласился путникъ съ попомъ, отдалъ деньги и по-
 дазуну муші тіша. Папак кігеуцъ мешарес казардіші
 шоль съ нимъ въ его домъ. Попъ началъ путника грамотѣ
 гураца, мара каачін муцоті іс казарді вадагуредні до чі-
 учить но замѣтилъ какъ онъ книгу не могъ выучить и ма-
 че ханіші укулі муші тіша гууту. Укулінеше мідартъ
 ленькаго времени послѣ его домой отпустилъ. Послѣ пошоль
 огурапуша опкарі цімак. Шарас каухвад кіні ті папак.
 учиться средній братъ. Дорогою встрѣтился опять тотъ попъ.
 „Гамарцеба, соіпах скані шара“? кітх папак.— „Ма можо
 Побѣда до какого мѣста твоя дорога? спросилъ попъ. Я хочу
 казардіші гураца до мемізу арті сакі цара, мітъ кдмо-
 книги учиться и везу одинъ мѣшокъ деньги кто выучить
 гуруансні, ате царенс кімеччанк“, уцу мешарек.— „Комучі ма
 эти деньги отдамъ сказалъ путникъ. Отдай мнѣ
 цареці, мола чкіміцкма до казардіс ма кдгогуруанк“, уцу
 деньги, поїдемъ со мной и книгѣ я выучу сказалъ
 папак до мідецуму зудеша. Папак кігеуцъ гураца, огуру
 попъ и взялъ съ собою домой. Попъ началъ грамоту училъ
 арті ханс, мара варті те цімасв даагуру казардік.
 одно время но ни этотъ братъ не могъ научиться грамотѣ.
 Ціче ханіші укулі цара кідатебапу до гууту
 Маленькаго времени послѣ деньги заставилъ оставить и отпустилъ
 зудеша. Даболос укулапі цімак гегіцузу мумас масума сакі
 домой. Наконецъ младшій братъ взялъ у отца третій мѣшокъ
 цара, „егеб чкімі беді ордас чаруа до кітхіріші догураца“, ткуу
 денегъ авось мое счастье есть писать и читать выучиться» ска-

до гінїл 8удеше. Шарас тєсїт каухвад вїн тї замь и ушелъ изь дома. Дорогой и съ этимь встрѣтилсѧ тоть же папак. Папак козїр саками вочїні, ахіол, „царамї попъ. Попъ увидѣль съ мѣшкоомъ челоувѣка обрадовалсѧ съ деньгами око ордас тє саєї“, іцїрк. Сакїші хїолїт папас гадолжно бытє этоть мѣшокъ подумалъ. Мѣшка отъ радости попу съ марцебашї рагадік кашачурд до вїтх мешарес, „муоре сакїт побѣдой сказатъ забыль и спросилъ путника что мѣшкоомъ мегїзунї?“ — „Цара!“ уцу мешарек. „Цара! мїша?“ „Тїша, мїт несешь?“ «Деньги» сказаль путникъ. Деньги кому? Тому, кто казардіс дмогуруанснї“, уцу мешарек. „Заламї цїгїрі, комучї грамотѣ научитъ сказаль путникъ. Очень хорошо, давай цара ма до казардіші гураца чкімі сакмере“, уцу папак. деньга мнѣ и грамотѣ учить мое дѣло» сказаль попъ. Мешарек дууцєр, кімеч цара до жїріхолок мїдартєс папашї Путникъ повѣрилъ, отдалъ деньга и оба пошли въ попа тїша. Папак кдагуру ес казарді до кїдекїн діаконо. Артїдомъ. Попъ выучилъ этото грамотѣ и взялъ причетникомъ. Оцшах ноцїренс папак молаашкву охвामеше діаконї 8уденажды послѣ обѣдни попъ послаль изь церкви причетника домой ша до уцу: „дачхрі акомїрзї цєрі, намда такі матбандаснї“. Дїам и сказаль огонь разведи такой чтобы здѣсь пригрѣло мнѣ. Приконк моларт 8удеша, даацѣ цїркі мунеро око орзко тїк четникъ пошелъ домой началъ думатъ какъ долженъ развести онъ тїнерї дачхїрі, намда папас охвामес кмутубуконї. Моларт до такой огонь чтобы попу въ церкви стало тепло. Пошелъ и папас мутї надгмоба куузудунї, арзас арто дачхрі кмуунту. у попа какїя строенїя имѣль всѣхъ вмѣстѣ огонь зажегъ. Охваме шорс вард. Мїоцїн папакнї, козїр мушї махоро-Церковь далеко не была. Посмотрѣвъ попъ, увидѣль его строебас онтудунї. Папак рулаїат кморт 8удеша до івїтх мунеро нїя горѣли. Попъ бѣгомъ пришолъ домой и спросилъ какъ

горчкінд дачхркіні. Діаконк уцу: монззварі, гурс мушеніре
 явился огонь. Причетникъ сказаль духовникъ сердце почему
 мібувантні? тьква міцїт дачхрі окомірзі цері, намда ох-
 приводите (сердитесь) вы сказали огонь разведи такой чтобы въ
 вames матбандасіе. Ма гагігонїт до дачхрі акогірзіт*.
 перкви стало мнѣ тепло. Я васъ послушался и огонь развелъ.
 Папак геѡал, гаматхоз діаконс оѡвіларо, мара діа-
 Попъ взбѣсился погнался за причетникомъ, убить, но при-
 конк інт. Цїце ханк мувіліні папак до діаконк кїні
 четникъ убѣжалъ. Малое время прошло попъ и причетникъ опять
 шерігес до ордес арто. Артішах діаконс уцу папак:
 помирились и были вмѣстѣ. Однажды причетнику сказаль попъ:
 „мідараѡі хоцеці залша до цқарі кочі цохолені вучхеці ва-
 гони воловъ къ рѣчкѣ и напой водой переднихъ ногъ не
 дішолані теші“. Діаконк мідараѡ хоцеці залша, цохолені
 замочили такъ. Причетникъ угпаль воловъ къ рѣчкѣ, передніи
 вучхеці катакват, хоцецс дуді цқаріша кїдпучану до дуузах
 ноги отрубиль, у воловъ головы въ воду сунуль и звалъ
 папас: „хоцецк цқарі вашвес до кмортї“. Папас ек гу-
 попа: воли воды не выпили и приходи. Попъ этому уди-
 уввірд до рула-рулат кїмерт хоцеціша. Міоціпні козір
 вился и бѣгомъ подошолъ къ воламъ. Посмотрѣвъ увидѣль
 хоцеці кучхеці кватїло залс кїдноздес. Мурт
 воли нога съ отрубленными въ рѣчкѣ лежали. Пришло
 папас гурк, мара муоко кїмінко? Гїночқвід папак діаконіші
 у попа сердце по что нужно дѣлать? Порѣшилъ попъ причетника
 популо ѡвілуа до дуучқ дарацуа. Діаконк кешїтқу, мучоці
 скрїтно убить и пачаль караулить. Причетникъ узналь какъ
 папа тїс удараціні; моларт до муші онцірус тхолот
 попъ его караулить пошолъ и на своей постели винной гущею
 ецша гуда кїгіладву; мук гудас увахале кумкаацулу.
 полный бурдюкъ положилъ; самъ за бурдюкомъ спрятался.

Папак шкасерс кімерт діаконіпі озвілша. Папас
 Попъ въ полночь подошелъ къ причетнику убить. Попъ
 гуда діаконі учѣд до муѣ шеулебудуні аргуні міір-
 бурдюкъ причетникъ зналъ и что было мочи топоръ замах-
 ку до гудас кігіашку. Гудак гохорѣк до тѣолок ірі-
 нулъ и на бурдюкъ ударилъ. Бурдюкъ разорвался и гуца весь
 целамо моцѣву папа. Діаконс зѣцак вамакєвін; га-
 испачкала попа. Причетникъ смѣха не могъ удержатъ; вы-
 гімірулу до інт муші тѣша.
 бѣжалъ и убѣжалъ свой домъ.

Священникъ и причетникъ.

Жилъ одинъ богачъ, который имѣлъ три мѣшка денегъ.
 У него были три сына и ни одинъ изъ нихъ не зналъ гра-
 моты. Разъ отецъ призвалъ ихъ и сказалъ: „Дѣти, у меня
 много денегъ, и всѣ считаютъ меня богатымъ, Мнѣ совѣст-
 но, что ни одинъ изъ васъ не умѣетъ ни читать ни писать.
 Способнѣйшій изъ васъ долженъ выучиться грамотѣ; на это
 денегъ не пожалѣю“. Выслушавъ отца, всѣ трое захотѣли
 учиться. Но отецъ не согласился отпустить всѣхъ сразу. Тогда
 старшій братъ, съ согласія остальныхъ братьевъ, выпросилъ
 у отца мѣшокъ денегъ и пошелъ учиться. Идетъ, а навстрѣ-
 чу ему попъ: „здравствуй, сынъ! куда идешь?“ „Иду учить-
 ся грамотѣ и кто ей выучитъ меня, тому мѣшокъ денегъ пода-
 рю“, отвѣтилъ путникъ. „Дай мнѣ эти деньги, я научу тебя гра-
 мотѣ“, сказалъ попъ. Путникъ согласился съ предложеніемъ
 попа; отдалъ ему мѣшокъ съ деньгами и пошелъ за нимъ.
 Попъ началъ обучать сына богача грамотѣ, но, видя, что ему
 она не дается, оставивъ себѣ деньги, отпустилъ его домой.
 Потомъ, взявъ другой мѣшокъ съ деньгами, пошелъ средній
 учиться грамотѣ сынъ. Идетъ,—а навстрѣчу ему тотъ-же
 попъ: „здравствуй, куда идешь?“ — „Иду учиться грамотѣ; везу
 полный мѣшокъ денегъ и кто выучитъ меня грамотѣ, отдамъ

ему всѣ деньги“. „Давай мнѣ деньги, пойдемъ ко мнѣ; я выучу тебя грамотѣ“, сказалъ попъ и повелъ къ себѣ путника. Тотъ также недолго учился у попа, и скоро вернулся домой. Наконецъ, младшій сынъ выпросилъ у отца послѣднй мѣшокъ съ деньгами и отправился въ путь. Идетъ и думаетъ: „можетъ быть, счастье перекинется на мою сторону и выучусь грамотѣ“, — какъ вдругъ съ нимъ встрѣчается опять тотъ-же самый попъ. Попъ, видя человѣка съ мѣшкомъ за спиной и справедливо предполагая въ послѣднемъ деньги, обрадовался; не поздоровавшись съ путникомъ, спросилъ его: „что у тебя въ мѣшкѣ?“ — „Деньги!“ — „Кому?“ — „Тому, кто меня выучилъ грамотѣ“, отвѣтилъ путникъ. „Хорошо“, сказалъ попъ: „дай мнѣ деньги, а учить грамотѣ дѣло мое“. Путникъ согласился съ попомъ, отдалъ деньги и пошелъ къ нему грамотѣ учиться. Онъ выучился у попа грамотѣ и остался жить у него причетникомъ. Разъ попъ, окончивъ обѣдню, приказалъ причетнику, чтобы онъ пошелъ домой и развелъ такой огонь, чтобы попу въ церкви-же было тепло. Причетникъ приходитъ домой и думаетъ: какъ бы развести огонь такъ, чтобы попу въ церкви было тепло... Взгляда и поджегъ всѣ строенія, какія только были у попа. Церковь была недалеко отъ дома попа и оттуда замѣтили пожаръ. Попъ бѣгомъ приходитъ домой и спрашиваетъ о причинѣ случившагося пожара. Тогда причетникъ обращается къ попу и говоритъ: „отецъ, отчего вы сердитесь? вы приказали мнѣ развести огонь, отъ котораго вамъ стало-бы тепло въ церкви; я послушался и чтобы вамъ стало теплѣе, поджегъ строенія“. Попъ разсердился, хотѣлъ убить причетника; но онъ скрылся. Черезъ нѣкоторое время попъ съ причетникомъ помирились и стали жить между собою дружно. Однажды попъ приказалъ причетнику взять воловъ къ рѣчкѣ и напоить ихъ водою такъ, чтобы волы не замочили своихъ переднихъ ногъ. Взглявъ причетникъ воловъ къ рѣчкѣ,

отрубилъ имъ переднія ноги, головы ихъ всунулъ въ воду и началъ звать попа: „приходи посмотриѣть, волю не хотятъ пить воды“. Приходитъ попь, видитъ, что у воловъ переднія ноги отрублены. Ужаснулся попь, но дѣлать было нечего, и рѣшилъ тайнымъ образомъ убить причетника. Отточилъ топоръ, и началъ онъ караулить по ночамъ. Причетникъ узналъ о замыслѣ его; досталъ бурдюкъ, наполнилъ его винной гущею и положилъ на томъ мѣстѣ, гдѣ онъ обыкновенно спалъ, а самъ спрятался за бурдюкомъ. Ночью заходитъ попь съ топоромъ въ рукахъ, подходитъ къ бурдюку и, принявъ его за причетника, ударилъ топоромъ, что было силы: бурдюкъ разорвался и попь весь испачкался винной гущей. Видя это, причетникъ не могъ удержаться отъ смѣху; выскочилъ и убѣжалъ домой къ отцу.

~~~~~

## 2. Цорі до рокапі.

(Катеръ и волшебникъ).

Рду арті хвалахе рчин кочи; Зунд тіс арті  
 Былъ одинъ одинокій старый человѣкъ; имѣлъ онъ одного  
 чіце комоли-скуа. Мумас оворд скуас мутуні хело-  
 маленькаго сына. Отець хотѣлъ сына какое-нибудь ремес-  
 ба кдагуруконі; кікілехуну хус до мідезун калакіша. Ша-  
 ло обучить; посадилъ на плечи и повелъ въ городъ. На  
 рас каухвад маал-цѣарк. Цѣарс мінмішні рчин-вос да-  
 пути встрѣтилась рѣка. Рѣку переходя старому человѣку по-  
 ачаркалу до „атуа“ дізах. Аѣе дрос мажіра згаша  
 шатнулось и «Ату» воскликнулъ. Въ это время на другой берегъ  
 арті кочк евіл до уцу: „ма вореѣ „Ату“, мус мі-  
 одинъ человѣкъ вышелъ и сказалъ: «я есмь «Ату» чего  
 захк?» Рчин кочік уцу: „ма сі вагізахді, дмачаркалу  
 зваль?». Старый челов. сказалъ: я тебя не звалъ, споткнулся

до „Ату“ тішені діібзахі“ — „Базапа со мерѣунс?“ кітх „Атук“ и «Ату» потому воскликнулъ. «Ребенка куда ведешь?» спросилъ «Ату»

рчін кос. „Моко муґуні хелуас меґче“, уцу стараго человекѣа. Хочу въ какое-нибудь мастерство отдать, сказалъ

рчін кочк. „Аба, ма комучі до хелуас ма кдвогуруанк; старый человекѣк. Такъ, мнѣ отдай и ремеслу я выучу;

арті цанак мукіласні кморті до скані скуа кіічінада, мідеѣоні, — одинъ годъ пройдя приходи и твоего сына если узнаешь поведи, —

уцу „Атук“. „Цігірі“, уцу рчін кочк, „мара сі со сказалъ «Ату». Хорошо, сказалъ старый человекѣк, но тебя гдѣ

рзірнк“. Мужансіґ мінміше аґе цґарсні, діізахі „Ату“ найду. Когда будешь переходить эту рѣку, крикни «Ату»

до ма гобрчкіндк“, уцу „Атук“. Рчін кочк скуа „Атус“ и я явлюсь сказалъ «Ату». Старый человекѣк сына «Ату»

квдуту до мук діірт ґудеша. Мужансіґ арті цанак му- оставилъ и самъ вернулся домой. Когда одинъ годъ про-

кілні, рчін кочк мідарт скуаша. Шарас каухвад де- шоль, старый человекѣк пошоль къ сыну. На пути встрѣтилъ ста-

дібік до кітх: „со меурк, бадіді? Скуа пунс хелуас до руха и спросила куда идешь старикѣк? Сына имѣю въ ремесло и

тіша меурк; дроқ микіл до око молепоне, кіічініда“, къ нему иду; время прошло и долженъ взять если узнаю,

уцу бадідік. Дедібік уцу: „скані скуа тіна іґі, на- сказалъ старикѣк. Старуха сказала: «твой сынъ тотъ будетъ, ко-

муті скані ґудеш мінулас хвале екіхвенуацу арті га- торый твоемъ въ домъ входѣ только будетъ сидѣть съ одной сто-

ніше кѣбурсіе“. Бадідік мардоба уцу до мідарт му- роны очага». Старикѣк благодарность сказалъ и пошоль въ

ші шараша. Цґаріші мінулас діізах „ату“, до „Атук“ свою дорогу. Рѣки при переходѣ воскликнулъ «ату», и «Ату»

текіне горчкінд. Ік бадіді скуаша мідеѣон до уцу: „аба тамъ явился. Онъ старика къ сыну повель и сказалъ: ну,

кічіві скані скуа". Бадідік гііпін, мара муші скуа ваузнай своего сына. Старикъ осмотрѣлся, во своего сына не

зір; козір мігдені діді опумешамі вочі хванашель; нашель кого-то съ большими усами человекъ толь-ле кекохе қебурсні; муші скуаша мута угд, мара осу-во сидить у очага; на его сына ничѣмъ не походилъ, но жен-

ріші нарагадіт, бадідік кімерт, кумовід опумешамі вощины по разказу, старикъ подошель, схватилъ усатаго чело-

хе до уцу Атус: „аҗенаре чкімі скуа". „Атус" вѣка рукою и сказалъ Ату: «это мой сынъ». «Ату»

гууввїрд ек, мара му око кімінко до кімеч бадідіс муудивило это, но что долженъ былъ дѣлать и отдалъ старику

ші скуа. Бадідік молефон муші скуа до моларт җудеша. Це его сына. Старикъ повель своего сына и пошель домой. Не-

молартні бадідіс кінаціну увахале до козір опумешамі много пройдя старикъ оглянулся назадъ и увидѣлъ усатаго кочіші мангіеро кігеҗунд муші скуа, чіче боші. человекъ вмѣсто шель за нимъ его сынъ, маленькій мальчикъ.

Аҗе бошік уцу мумас: „ма цоро гівібртук, баба, мі-этотъ мальчикъ сказалъ отцу: «я катеромъ стану, папа, цо-даміфоні калакіша, гагмоцці до цігірі цасіс мерчана; веди меня въ городъ, продай меня и хорошую цѣну дадутъ;

ма ек коні бошо гівібртук до сканда кумурк". — „Цігі-я тамъ опять мальчикомъ стану и къ тебѣ приду». Хоро-рі, уцу мумак до бошік гівірт цоро. Бадідік мідефон шо, сказалъ отецъ и мальчикъ сталъ катеромъ. Старикъ повель

цорі калакіша до гагмоч. Цоріші маҗиде орд „Ату". катера въ городъ и продалъ. Катера покупатель былъ «Ату».

„Атук" цорс кігедоход, муунч, мохамуаі до муҷот шеалебу-«Ату» накатера сѣлз, началъ битъ шпоры и какъ могъ

ні җеші каарулу. Цорк „Ату" кіичін, ваучкд му кімін-такъ поскакаль. Катеръ «Ату» узналь, не зналь что дѣлать;

зоні; гініртко бошоні вагутенд, цоро ордеоні  
 стась мальчикомъ не отпустилъ бы, катеромъ остасься  
 цвалелас іїд іро. Цорк гінірт мумуло, кашацурін  
 въ мученіи былъ бы всегда. Катерь стась пѣтухомъ, взлетѣлъ  
 паша до 8іоні дачѣ. „Атук“ кіро гінірт до мумулі  
 на дерево и орать началъ. «Ату» ястребомъ стась и пѣтуха  
 оцопу. Мумулк чхомо гінірт до цѣарс кіднаспац; „Атук“  
 поймалъ. Пѣтухъ рыбой стась и въ воду прыгнулъ; «Ату»  
 анкецо гінірт до чхомс лакуршіс кішарзу. Чхомк лешо гінірт,  
 удочкой стась и у рыбы въ жабры вдѣлся. Рыба иглой стала,  
 „Атук зацо гінірт до лешімі курціс кішарзу. Тіміцела ле-  
 «Ату» ниткой стась и у иглы въ ушко вдѣлся. Тогда иг-  
 шік дачхірс кімшал до зацік дачхірс кімтіцву. Лешік кініл,  
 ла въ огонь бросилась и нитка въ огнѣ сгорѣлась. Игла вышла,  
 гінірт бошо до інт мумаша.  
 стась мальчикомъ и убѣжалъ къ отцу.

*Катерь и волшебникъ.*

Жилъ былъ одинокій старичекъ; имѣлъ онъ только одного  
 маленькаго сына. Старикъ, желая отдать сына въ какое ни-  
 будь ремесло, взялъ его на плечи и повезъ въ городъ. На  
 пути ему пришлось переходить черезъ рѣку. Переходя рѣку,  
 онъ пошатнулся и невольно воскликнулъ: „ату“! (восклицаніе  
 „ахъ“). Тотчасъ старикъ замѣтилъ на противоположномъ берегу  
 человекѣ, который сказалъ ему: „меня зовуть „Ату“, что  
 тебѣ нужно? Старикъ отвѣтилъ: „я тебя не звалъ, пошат-  
 нулся и потому воскликнулъ ату“.—„А куда ты везешь ре-  
 бенка?“—„Везу въ городъ: хочу его отдать въ какое нибудь  
 ремесло“, отвѣтилъ старикъ. „Оставь его мнѣ—я его какимъ  
 хочешь ремесламъ выучу, а ты приходи черезъ годъ и, если  
 узнаешь тогда своего сына, возьмишь его домой; а не узнаешь  
 —останется у меня навсегда“. „Хорошо“, говоритъ старикъ;  
 да какъ я тебя потомъ найду“.—„Переходя эту рѣку, гово-

рить „Ату“, провнеси „ату“, я тутъ и буду.—Оставивъ сына, старикъ вернулся домой. Прошелъ годъ; старикъ отправился за сыномъ. Идетъ онъ, а навстрѣчу ему старуха: „здравствуй, старикъ, куда Богъ несетъ?“ „Иду за сыномъ; отдалъ я его въ ремесло, а теперь истеетъ срокъ, хочу ввять домой, если только узнаю его“. „Тотъ самый твой сынъ, который одинъ будетъ сидѣть у очага при твоёмъ входѣ въ домъ“, сказала старуха. Старикъ поблагодарилъ и пошелъ дальше. Переходя рѣву, онъ закричалъ „ату“; на противоположномъ берегу явился „Ату“ и повелъ старика домой. „Ну, говорить, узнавай своего сына“. Старикъ смотритъ туда-сюда,—нѣтъ его сына, а видитъ, что у очага сидитъ здоровый мужчина съ необыкновенно длинными усами, нисколько не похожій на его сына. Старикъ, не видя настоящаго своего сына и зная отъ старухи, что при входѣ его въ домъ, сынъ будетъ сидѣть одинъ у очага, подошелъ къ мужчинѣ съ длинными усами и сказалъ: „вотъ это сынъ мой“. Хозяинъ удивился, но дѣлать было нечего. Старикъ взялъ сына домой. Пройдя немного, онъ оглянулся; видитъ, вмѣсто мужчины, за нимъ мальчикъ. Пошли дальше отецъ съ сыномъ. На дорогѣ сынъ говоритъ отцу: „Отецъ, я стану катеромъ, возьми меня въ городъ и продай; дадутъ хорошую цѣну; а я тамъ опять стану мальчикомъ и приду къ тебѣ“. „Хорошо“, говоритъ старикъ, и мальчикъ сталъ катеромъ. Старикъ взялъ катера въ городъ и продалъ. Купилъ его „Ату“. Онъ какъ только сѣлъ на катера, пришпорилъ и посвакалъ во весь духъ. Катеръ узналъ „Ату“ и не зналъ, что дѣлать: станетъ мальчикомъ, его потомъ не отпустить, останется катеромъ—будетъ вѣчно находиться въ мученіи. Катеръ сталъ пѣтухомъ, взлетѣлъ на дерево и закричалъ. „Ату“ сдѣлался ястребомъ и собрался схватить пѣтуха, но послѣдній сдѣлался рыбой и бросился въ воду. „Ату“ сталъ удочкой и вдѣлся въ жабры рыбы. Рыба стала иглой; „Ату“ — ниткой



и вдѣлся въ ушко ея. Тогда игла пробѣжала черезъ огонь и нитка сожглась. Игла вышла изъ огня, стала мальчиномъ и побѣжала отца догонять.

3. Сквामी чхومی.  
(Красивая рыбка).

Рдѹ арті рчін вочі; тіс 8унд арті скуа меч-  
 Былъ одинъ старый человекъ у него былъ одинъ сынъ - ры-  
 хоме. Артішах мечхомек мідарт, чхومیші оцоцуша; гіларт  
 багъ. Однажды рыбагъ пошоль рыбу ловить . ходиль  
 брезі, мара чхомк ваачоцу, болос оцоцу арті  
 много но рыбы не могъ поймать наконецъ поймалъ одну  
 чіце, мара заламі сквामी чхومی. Мечхомес шеекод  
 маленькую по очень красивую рыбку. Рыбагу стало жалко  
 е чхомк до кіднахуну цѣарс воні. 8удеша кумортні  
 эту рыбку и посадилъ въ воду опять. Домой когда пришелъ  
 мумаг вѣдх чхومی вагіцоцуніаво. Скуак уцу: „арті чхومی  
 отецъ спросилъ рыбы не поймалъ. Сынъ сказалъ «одну рыбу  
 онцоці, мара заламі сквамірл, шемекод до воні гу-  
 поймалъ но очень красивая была стало жалко и опять пу-  
 тева“. Мумаг голах скуа до гегна8от 8удеше до уцу:  
 тиль». Отецъ побилъ сына и выгналъ изъ дому и сказалъ:  
 „Мушені мі8оті 8оронтіші чѣолоцуа. Мечхомек  
 «Зачѣмъ потерялъ Божій даръ Рыбагъ  
 мідарт; шарас каухвад харазік до ідес мідартес 8оро  
 пошоль на дорогѣ встрѣтился сапожникъ и пошли оба  
 Бнецс каухвад мецамалек. Мечхомек, харазік до меца-  
 Съ этими встрѣтился лѣварь. Рыбагъ, сапожникъ и лѣ-  
 малек деемоцгірес артіанс до піці кімечес арті-  
 варь подружились другъ съ другомъ и слово дали одинъ  
 мажірас, муті ішувані муш-муші хелуатні арті мажірацкма  
 другому . что достануть каждый ремесломъ одинъ съ другимъ

цакаша гіртані. Агэ' дрос арті мацас 8унд осурі скуа лехі. поровну дѣлить. Въ это время у одного царя была дочь больна. Мацак брелі епад, мара скуаша мутак маахварін. Укулі-Царь много заботился, но дочери ничѣмъ не помогъ. Потому неше мацак гамацхад: „міт дзаскідуанс чкімі осурі скуасні царь объявилъ <кто вылѣчитъ мою дочь тис чкімі осурі скуас чіло кевухунуанк“. Мецамалек ому мою дочь въ жены посажу. Лѣварь мідарт мацапі скуаші оцамалуша. Мужансіт куморт мацапані пошелъ царя дочь лѣчатъ. Когда пришолъ къ царю мецамалек голасіру лекурі, лехіс дус кігіодірт хес лѣварь выточилъ шашку у больной надъ головой сталъ въ рукѣ лекурі укнєбудуні, до тѣші тку: „гвершані, \*) ма гівоцпк шашку держалъ, и такъ сказалъ: <гвершані я приказываю лехіс дєтхує, вара дус меркватнк“. Гвершанік ешеєл ле-больную оставитъ, а то голову отрублю. змѣй Драгонъ вышелъ большіші квараше до гіміл гале. Мацапі осурі скуак доскід ной изъ чрева и вышелъ вонъ. Царя дочь выздоровѣла до мацак кімєч тїна мецамалєс чіло. Мецамалек моле8он чі-и царь выдалъ ее лѣварю въ жены. Лѣварь повелъ же-лі до дішацарєс суміхоло табунєнк. Гіртєс муті нашібі узуну и собрались трое товарища. Подѣлили что добытое нмѣ-дєсні. Мецамалек муші чілі до мукіт кохвадні іріцєлі мечхо-ли. Лѣварь свою жену и что досталось все рыба-мєс кімєч до уцу: „чхомі, намуті шіцодє до гутєні, ку отдалъ и сказалъ: <Рыба, надъ которой сжалился и отпустилъ, ма ворді“. Мук аѣна коѣку до узірацуо горт. я былъ». Самъ это сазалъ и невидимымъ сдѣлался.

### *Красивая рыбка.*

Жилъ одинъ старикъ; былъ у него сынъ—рыбакъ. Разъ рыбакъ пошелъ ловить рыбу; возился онъ цѣлый день, но не

\*) Гвершані—сказочный драгонъ, змѣй духъ.

досталъ ничего. Наконецъ, рыбаекъ поймалъ одну очень красивую рыбку. Сжалился онъ надъ нею и бросилъ ее опять въ воду. Пришелъ рыбаекъ домой.— „Ну, что“, спрашиваетъ отецъ, „поймалъ рыбку?“— „Поймалъ, говоритъ рыбаекъ, одну весьма красивую рыбку; да сжалился надъ нею и отпустилъ“. Разсердился старикъ и поволотилъ сына,—выгналъ его изъ дому. Пошелъ рыбаекъ, на дорогѣ встрѣтился онъ съ сапожникомъ; рыбаекъ подружился съ нимъ и пошли вмѣстѣ. Идетъ навстрѣчу имъ лѣкарь. Они трое побратались и условились дѣлить между собою поровну все, что добудетъ каждый изъ нихъ своимъ ремесломъ. Въ это время у одного царя болѣла дочь, для излѣченія которой царь принималъ всевозможныя мѣры; но на выздоровленіе ея не было надежды. Наконецъ, царь объявилъ, что кто вылѣчитъ его дочь, за того онъ отдастъ ее замужъ. Лѣкарь отправился къ царю лѣчить его дочь. Прибывъ къ царю, онъ отточилъ шапку, и, держа ее надъ головою больной, произнесъ вслухъ: „змѣй, оставь больную, выходи изъ нея, а то тебѣ отрублю голову шапкою“. Змѣй, видимо, оставилъ больную; она выздоровѣла и царь выдалъ ее за лѣкаря, который взялъ ее и отправился къ товарищамъ. Собрались они и подѣлили между собою все ими добытое. Лѣкарь доставшюся ему послѣ дѣлежа часть и жемчу свою передалъ рыбаку, сказавъ: „рыбка, надъ которою сжалился ты и которую бросилъ въ воду—былъ я“. Лѣкарь, сказавъ это, сталъ невидимъ.

(Записалъ и перевелъ учитель Абедатскаго сельскаго училища А. Дгебуадзе).

4. (Н)заліеріші умосі (н)заліері іро кібі.

(Сильнаго болѣе сильный всегда бываетъ).

Рдѹ арті самаѳос заліері ндіі, намусуіті по-  
 Былъ (въ) одномъ государствѣ сильный ндіі \*), котораго за-

\*) Ндіі—лѣсной человѣкъ.

ход Хечо. Хечос рд урззацела Кідохадд  
ли Хечо. Хечо былъ обзора (бывало) садеть  
садлоні мініша, очкомунд опі пүтіші умосі Кобалс  
объдъ за иногда съѣдалъ ста пудовъ больше хлѣба  
до гешунду опі пүтіші умосі зѣнс. Мангіеро Хечо іро цгі-  
и выпивалъ ста пудовъ больше вина. Зато Хечо всегда усерд-  
ро савварс орту до іценд брелі Кобалі до зѣнс. Арті  
но работалъ и зарабатывалъ много хлѣба и вина. (Въ) одинъ  
цанас мунаціік дірkedо до Хечос зѣнк ацакорд. Тік гагмаан-  
годъ урожай упалъ и у Хечо вина не достало. Онъ приго-  
цѣу заламі зѣвіні Ківледу хуціша діді гуда  
товилъ очень (хорошій) подароуъ, взвалилъ плечо на большой бур-  
до мідартъ хенціцеша зѣвініші оѣхууша. Хенціцес кімеу-  
дюкъ и пошелъ царю къ вина просить. Царю къ приве-  
Зонес ндіі. Хенціцек вітх Хечос: „мус тѣхуленк? Ік у-  
ли Хечо. Царь спросилъ Хечо: «что просишь? Тотъ сва-  
цуу: „ма зѣнс втѣхуленк“. Хенціцек зоу: „мідеЗонітъ  
залъ: «я вина прошу». Царь приказалъ: «возьмите  
мараніша до Кочіт зѣвіні музма ашвені до укулі гу-  
марани \*) въ и напоите виномъ сколько можетъ пить и потомъ бур-  
да еуцшіт до гуутетъ“. Хечо мідеЗонес мараніша:  
дюкъ наполните и пустите». Хечо взяли марани (въ)  
маранс діді діді лагванеці рд зѣвініші ецша. Хечок тѣ  
марани большіе сосуды были виномъ наполненныя. Хечо этихъ  
лагванеці арзо Квінціша Кегіошу. Е амбек набетані га-  
кувшиновъ всѣхъ дна допилъ. Эта вѣсть чрезвѣрно уди-  
увірдіт ціненс, мара холо умосо гасаквіро дааскідес тік, на-  
вила ихъ, но еще больше удивительнымъ стало то, что  
мда Хечопі гудас антасі пүтіші умосі зѣнк Кенантірү  
Хечо въ бурдюжѣ тысячи пудовъ больше вина пошѣстилось  
до тік тѣрма оґале цѣнаро: мідезу Зудеша. Шарас Хечок  
и тотъ такую ношу свободно взялъ домой. Дорогой Хечо

\*) Марани—винный погребу.

дошурд до комісванц арті голаші тудо. Тіцма Кемерт усталъ и отдохнулъ одной горы винзу. Тогда пришелъ арті кочк до кімтехваребукіа уцу. Хечос ахіолу до одинъ человекъ и «помогу» сказалъ. Хечо обрадовался и мангіеро деепіру голаша ішевлентіе звиніт догорзванкіа. взамѣнъ общалъ гору на поднимеся виномъ напою.

Е кочк кекілерагу Хечоші гуда хуціша до уцеб гадотъ человекъ вzialiлъ Хечо бурдюкъ плечо на и вдругъ подкіз голаша. Хечок муунцд гудас дуді до уцу учінебу нялъ гору на. Хечо развязалъ бурдюка голову и сказалъ не

вос: „шві, музма говоні“. І кочк моукуну знакомому человеку: «пей сколько хочешь». Тотъ человекъ потя-

до гвалас гешачолу гуда. Іненк цеекідес теші гурінулъ и совѣмъ опорожнилъ бурдюкъ. Они поссорились это за;

шени; тіцма бомаачішду арті кочк тінецс. Те вос тогда подошелъ одинъ человекъ къ нимъ. Этого человека

сахелі цоход Кажі \*) до гаазуу тінеці, укулі арті артізурені именемъ звали Кажі и рознялъ ихъ, потомъ одного одинъ въ

цібеша калеехунуу, мажіра мажіраЗуреніша до мосванціло міварманъ посадилъ, другого другой въ и сиюкойно подеЗуну Зудеша. Зудес Кажік жіріхоло гелезон цібеше до

шелъ домой. Дома Кажі обонхъ вынулъ вармана изъ и дііцку чліцма:

„чкімі цгура залері кочі похвастался предъ женой: миъ подобнаго сылача человекъ въ

кібанас варе“. Чілк уцу: „кібанас діігору тіцалі мірѣ нѣтъ. Жена сказала: «мірѣ (въ) найдется такой

кочі, намда сі ті цма когонат гморчкіндк“ человекъ, что ты иишь предъ комаромъ будешь казаться

Кажік гурс кгаахорцк. Інас муші мабале кібанас Кажі сердце разорвалось. Онъ его товарищъ (въ) мірѣ

кордні ваучед. Гесцоцу шквілі до музмацірдні тіцо (что) есть не зналъ. Валгъ лукъ и нѣсколько каждую

\*) Кажі—ремень.

оші пугіані саганеці. Кіміоту махороба гінілв до  
(въ) сто пудовую стрѣль. Оставивъ домъ ушелъ и

мідарту чілк уцууні тїцалі кочіші огоруша. Іду сумі  
пошелъ (что) жена сказала такого человекѣка искать. Шелъ три  
цана до сумі тутас до кімерту арті царто міндоріша.  
года и три мѣсаца и пришель одному широкому полю.

Шка міндорс козір діді дачхрі до дачхріші жі мікобуду  
Среди поля увидѣль большой огонь и огнемъ надъ висѣль  
діді карділа. Карділас мудігардні іхашууду. Дачхрі піс  
большой котель. Котлѣ (въ) что-то варилось. Огня у лица  
екоцануд гвалаші машхва кочі. Кажік каавоту сагані до  
лежалъ горы величиною человекѣк. Кажі бросилъ стрѣлу и

кмохвад оціпіс, мара іс вадухванцалуац. Мажіра каа-  
попаль (въ) спину, но онъ не пошевелился. Вторую бро-  
зоцні-гіівурцхіну, масума каазоцні—тїк гвалаші машхвас  
силъ-проснулся, третью бросилъ—онъ горы величиною

гемцодірт. Кажіс ашкурін до муц шеулебудуні  
приподнялся. Кажі испугался и что могъ

ірулу, векувуніууні теши. Це мідерулуні, Кажік  
побѣжалъ, не оглядываясь такъ. Немножко побѣжалъ, Кажі

козір: арті махачкалс куускуацун агацаша оші  
увидѣль: одинъ земледѣлецъ запрегъ плугъ въ сто

узу камбешепі до кохонунс. Кажік кімертѣ те  
парь буйволовъ и пашеть. Кажі пришель этому

махачкаліша до шеехвец: „Ндііше гамемоте“.  
земледѣльцу къ и умоляль: «Дива отъ спаси.

Махачкалк геечоцу тїна цорамо до кенахуну тасіпі  
Земледѣлецъ взялъ его ватеромъ съ и посадилъ сѣмянъ

енарзвацилі чаквіасі. Ндіік кімерту махачкаліша до муц-  
въ сумку (для) насыпки. Дивъ пришель земледѣльцу къ и по-

хуу кочі, намукіт тїна гавурцхінуні; махачкалк деетхіа  
требоваль человекѣка который его разбудилъ; земледѣлецъ оставъ

уцу, мара ндіік вачеерцху. Тіцѣма меквату вінахонаѣ ндііс  
сказаль, но дивъ не отстаѣ. Тогда отсѣѣ сохой дива  
дуді до галаванс вішо гегнаабуріну. Увулі вініі геша-  
голову и огороды дальше швырнулъ. Потомъ опятъ вы-  
хуну чахвіаше Кажі до вдаахуну діхас. Кііѣу саді-  
садилъ сумки изъ Кажі и посадилъ (на) землю. Настало объ-  
лобак. Кажік мівацін до козіру дѣас ваузірні цери  
дать. Кажі посмотриѣль и увидѣль нивогда не видѣль такой  
озірац: аѣ мосаквареші чііс духашд тѣлас арзо хоцеці, опі  
видъ: этого работніка жена наварила цѣликомъ всѣхъ быковъ, сто  
цуті звіні, тенеці арзо кігіонцѣку нісорс, нісорі кі-  
пудовъ вина, это все разложила корыто на, корыто по-  
гідву дудіша до кемеѣхунс монѣорс мосванціло. Махач-  
ложила голову на и прядетъ шерсть спокойно. Земле-  
калк міарзу Кажіс саділі, мара іна тѣші гаєвіребулірд, наму  
дѣлець предложилъ Кажі объѣдъ, но онъ такъ удивленъ былъ, что  
да очѣомаік вааѣом. Саділі гааѣуні, махачкалк уцу  
бушанія не могъ ѣсть. Объѣдъ кончивъ, земледѣлецъ сказалъ  
чііс: „Кажі ѣудеша мідѣуні“. Чіік Кажі кігіохуну нісорс,  
женѣ: «Кажі домой возьми». Жена Кажі посадила (на) корыто  
нісорі кегіду дудіша до мідарт ѣудеша. Онѣуас ко-  
корыто положила голову на и пошла домой. Вечеромъ при-  
морт ѣудеша махачкалкіт до кітх Кажіс, мін рек до вара  
шелъ домой земледѣлецъ и спросилъ Кажі, кто еси и или  
соуре моуркіа. Кажік іріцелі дудіше болошах кеечу. Махач-  
откуда идешь. Кажі все головы съ до конца рассказалъ. Земле-  
калк муші амбелі кууцу Кажіс: чкі вордіт, суменечі цімалеці.  
дѣлець свою вѣсть сказалъ Кажі: насъ было 60 братьевъ.  
Чвімі цімалеці чкімде умосі заліері рдес. Івенс мітіні вапе  
Мои братья меня больше сильнѣе были. Ихъ ничего не могъ  
ріебуд. Артішах чкі кегвантхіт капеціші \*) сахенціѣос.  
преодолѣть. Однажды мы напали Каджетское государство на.

\*) капеці—бѣсовская сторона.

Геебчоцїт тї сахенцїцо до молабрїтїт ґудеша. Шарас глаха  
Взяли то государство и пошли домой. Дорогой плохой  
дзак коммоцїшес, серїші гїоґанацалк соґїні замапїіс, аґе  
день насталь, ночлега нигдѣ не могли, въ это

дрос гїїбцїнітї, Кобзїрїт артї гвала, гвалас мїґонтхорїлїд  
время осмотрѣвшисъ увидѣли одну гору, въ горѣ пещера была  
до мїтїблїц тєкі до кїмтїпнїцїт. Мажїра дзас мїдгакрднї  
и зашли туда и расположились. На другой день это-то

коморт, кїїхвамїлу тє гвала, кааґот ганїше до ткуу:  
пришелъ, схватилъ эту гору, бросилъ сторону въ и сказала:

„Ццелї цоґорс тєна со мунтїру?“ — Чкїмї цїмалецк арзок  
«Проклятая собака эту гдѣ притащила. Мои братья всѣ  
дїцқанцдес, хвале ма гїнобскїдї тєло. Турме чкї мїґ-  
задавились, только я остался цѣлымъ. Оказывается мы си-

нобхвет цценїші дус. Тє дудї цоґорс чдїшїші карешї  
дѣли конской въ головѣ. Эту голову собака пастуха шалаша  
карїша кмоусаргалуацу. Чдїшїс ваночквед чкї дус  
дверямъ къ притащила. Пастухъ не зналъ (что) мы въ головѣ

мїтвухедїтїні до дудї козїрнї, ішо гагїнаґот. Каарццєко  
сидѣли и голову увидѣвъ дальше перебросилъ. Видинїш  
залурїші унзалашї іро кобоце. Кажїк дееперу, намда  
сильнаго сильнѣе всегда бываетъ. Кажї убѣдїлїя, что

мушї унзалашї вочї брелї нобоцуе кїґанаснї, дїрт  
аго сильнѣе человекѣвъ много есть на свѣтѣ вернулїя  
ґудеша до цвешебуро чїлїцма дїцц уцукїндебуо цхорєба.  
домой и по старому женой сѣ сталъ соры безъ жїтї.

(Записалъ и перевелъ смотритель Хоргинскаго двухкласснаго училища  
Иванъ Дхакаїа).

5. Жїрї цїма вочї.

(*Два брата человека*).

Кобоце, кобоце жїрї цїма вочї; тїцалї махїнцї ґоцена  
Быль, быль два брата человекѣвъ; такой воръ былї



тінеці, намуда кізанас норгілацуена. Те жірі цімаші қоца  
они, что міръ охладыли. Сихъ двухъ братьевъ пове-  
кцева телі соцелсі почкве, мара музуні ваҗоламуна, рахан  
деніе цѣлая деревня знала, но ничего немогла сдѣлать, такъ какъ.  
хіруаші рчкіна цѣела діді мохерхебулі до ешмакі җоцена.  
воровства съ знаніемъ вмѣстѣ больше изловленные и хитрые были  
Мужамс мунеціші соцелі дууҗарібебунані, укулі шхвадо  
Когда свою деревню обѣднили, послѣ въ другомъ мѣ-  
дууцҗацуна хіруа. Артішах, чуме Петроба рдуко-  
стѣ начали воровать. Однажды, завтра Петровскій день что  
ні, аму сері арті соцелсі меухіруна хоці; мара, етҗебу,  
былъ, въ эту ночь въ одномъ селѣ украли быка; но, видно и  
җоронсіҗ гаурісхвебу тінеці, до шарас кугоҗанацуна. Му  
Богъ разгнѣвался на нихъ, и на дорогѣ разсвѣло. Что  
кімінані, нахіра хос кеҗаачіненә; еукінуна до дууҗвілуна  
дѣлать, уворованнаго быка узнають; взяли и зарѣзали  
хоці; хеп-кетеціша кегеукірацуна до дуукунуна ношоці до ду-  
быка; къ шестамъ привязали и покрыли листьями и на-  
уцҗацуна җвара: „ва, ва ціма Петреіа! ва, ва ціма Петреіава!“  
чали ревіть: «ахъ, ахъ братъ Петръ! ахъ, ахъ братъ Петро!»  
Мешареҗс увіцхіруна: „мук газолесіа?“ — упасухебуна: „сумі  
Путники спросили: «что случилось?» — отвѣчали: «три  
ціма вордіті, артіс Петреіа цохорду до шарас доміҗурес до  
брата были одного Петромъ звали и на дорогѣ умеръ и  
амудҗарі дҗаху чкіноҗ чіта обішха реніа“. Аі аҗе-  
сегоднѣшній праздникъ для насъ красная пятница есть». Вотъ та-  
нері херхіҗ дууҗоребуна мошареҗці,—хоці җудешә кемеуҗалуна  
вою уловкой обманули путниковъ,—быка домой принесли  
до дро утаребуна. җума тек ворді, амудҗа аш комоврті.  
и время провели. Вчера тамъ былъ, а сегодня сюда пришелъ.

*Два брата.*

Жили-были два брата; они были такіе воры, что опустошали цѣлый міръ. Поступки этихъ братьевъ всѣ знали въ деревнѣ, но ничего не могли сдѣлать, такъ какъ они были весьма опытные, хитрые воры и всегда легко вывертывались. Когда они обокрали свою деревню, начали воровать въ другихъ селахъ. Въ одну ночь, наканунѣ праздника Петра и Павла, братья эти украли быка, но видно и Богъ разгнѣвался на нихъ, и на дорогѣ засталъ ихъ разсвѣтъ. Что дѣлать? вѣдь, уворованнаго быка узнаютъ!—взяли да и зарѣзали его; привязали къ большимъ шестамъ, взвалили на плечи и, покрывъ листьями, хворостомъ и даже платьемъ, начали рыдать: „Ахъ, братъ Петръ! Ахъ, братъ Петръ!“ На вопросъ прохожихъ: „Что съ вами?“ отвѣчали: „Было три брата; одного звали Петромъ, который скоропостижно умеръ на дорогѣ и сегодняшний праздникъ для нихъ Великій Пятокъ.“ Обманувъ такой хитростью встрѣчавшихся на пути, они благополучно притащили быка домой и начали веселиться. Вчера ночью былъ тамъ, а сегодня здѣсь.

(Записалъ и перевелъ В. Гагуа въ с. Носири).





## ЗАМЪЧЕННЫЯ ПОГРЪШНОСТИ.

Стран.—Стр.

XXXIX—15 Літврі.

LX—12 быць должнымъ.

### Отдѣлъ I.

14— 9 св.—Латпарь

24— 2 и 3 св.—2,4.

32— 8 св.—щавель.

### Отдѣлъ II.

68— 2, 12 св.—Ціорі, чала.

69— 9 св.—Кіціане.

„— 8 св.—комаровъ.

93— 3 св.—кѣсар.

— 1 св.—лазскомъ.

154— 8 св.—мельшимъ разнообразіемъ.

158— 10 св.—ѡ.

160— 6 св.—лікад.

259— 3 св.—күдогізах.

260— 6 св.—аці.

260—14 св.—гітмоцінекуні.

260—16 св.—күвоґоті.

262— 7 св.—гіґандуні.

262— 9 св.—вабзірасіадо.

Стран.—Стр.

264— 6 св.—зүмаласу.

264—18 св.—гурі.

268— 8 св.—му.

268—19 св.—каґасу.

270— 1 св.—кешіітґу.

272— 7 св.— $\left\{ \begin{array}{l} \text{вегнуцаду} \\ \text{доцкапулесу,} \\ \text{цкапуло.} \end{array} \right.$

280— 5 св.—дааіменду.

280—12 св.—гармоєбані.

280—18 св.—веміотінанціа.

282— 3 св.—ахіолу

292—Ака, одимъ.

298—Ваацґуне.

294—Гаґүмііґу.

295—10 св.—холаца.

295—18 св.—геґволевє.

295— 5 св.—геугуду.

295— 4 св.—гіоцґапуукопі.

298— 3 св.—цінці.

299— 4 св.—каацунуу.

299— 1 св.—встрѣтилсь.

303—18 св.—маціноба.

306— 3 св.—лґчятъ.

306— 9 св.—скүдудесу.

307—18 св.—улалуудува.



## ОТДѢЛЪ Ш.



# СВАНЕТСКІЯ

пѣсни и сказки.

## Шерглай, Тавбэ и Гіу \*).

Однажды братья Шерглай, Тавбэ и Гіу пошли на охоту за турами въ горы „Твиберъ“ и заночевали тамъ. На другой день, рано утромъ, Гіу посмотрѣлъ въ подзорную трубу (сажал) и вдали замѣтилъ что-то черное, но не могъ различить, что это такое. Потомъ посмотрѣлъ въ свою зрительную трубу Шерглай, и онъ тотчасъ же сказалъ братьямъ, что это войско кабардинцевъ, и потому лучше поскорѣй уйти

\*) Во всѣхъ почти сванетскихъ пѣсняхъ героями являются тѣ лица, которыя выказали храбрость въ столкновеніи съ горцами и абхазами; похождения этихъ героевъ, а также приключенія охотниковъ составляютъ содержаніе пѣсенъ. Особенно часты были столкновенія съ кабардинцами и карачаевцами. Сванеты говорятъ, что тамъ, гдѣ нынѣ живутъ названными племена, нѣкогда обитали христіане, народъ греческаго происхожденія, и что съ нимъ они жили дружно; но съ востока на этотъ народъ напали горцы, всѣхъ перебили, церкви уничтожили (развалины и нынѣ существуютъ). Съ этихъ горъ начинается непрерывная борьба сванетовъ съ горцами изъ-за пастбищъ. Ущелье подъ назв. „Сгімар“ (кислая вода) принадлежало сванетамъ, но горцы, особенно аула Чегемъ, не могли обойтись безъ него. За пользованіе этимъ ущельемъ-пастбищемъ горцы платили въ извѣстное время опредѣленное число козъ и овецъ. Если горцы не платили, то сванеты нападали на ихъ стада, и захватывали въ плѣн пастуховъ. Я самъ былъ очевидцемъ еще въ 1873, какъ сванеты угнали съ Сгімар нѣсколько сотъ штукъ скота и задержали 3 пастуховъ. На дорогѣ догнали горцы и начали стрѣлять: 3 сванета было убито и столько же ранено; сванеты нѣсколькихъ ранили и убили двухъ Тадуевыхъ, которымъ принадлежало большинство отпатаго скота. Такія столкновенія происходили нерѣдко. — Пѣсенъ, воспѣвающихъ любовь, на сванетскомъ языкѣ почти совсѣмъ нѣтъ. — Обыкновенная игра — хоровадъ, и пѣсни поются или во время хоровада, или дома.

Прим. *Мартіана*.



оттуда. Они возвратились назадъ по другой дорогѣ, но оказалось, что кабардинцы ихъ замѣтили и погнались за ними; черезъ нѣсколько минутъ обѣ стороны встрѣтились другъ съ другомъ. Кабардинцы хотѣли поймать охотниковъ и живыми взять въ плѣнъ, но этого сдѣлать не сумѣли, такъ какъ братья были очень ловки и бѣгали по горамъ, какъ олени. Кабардинцы потеряли уже охотниковъ изъ виду, а охотники, черезъ нѣсколько времени, достигнувъ горы, ближайшей къ ихъ деревнѣ, начали звать сельчанъ и кричать имъ, что кабардинцы идутъ съ войскомъ на Сванетію. На зовъ охотниковъ быстро собрались мулахцы (жители Мулахскаго общества) въ селеніе Жабеш \*); но не будучи въ состояніи слышать, откуда зовутъ охотники, не знали, по какой дорогѣ имъ идти. Тогда вывели на площадь одного слѣпого и нѣмого гадателя, по имени Бимурза, и онъ, приложивъ ухо къ землѣ и подумавъ немного, протянулъ руки, дѣйствительно, въ ту сторону, откуда шли кабардинцы. Народъ въ полномъ вооруженіи направился по указанію гадателя Бимурзы, и встрѣтился съ кабардинцами у Твиберскаго ледника. Предводитель кабардинцевъ, Тунджекіанъ, первый пустилъ стрѣлу въ предводителя сванетовъ „Дода Чехан“, но у послѣдняго былъ щитъ, и стрѣла, пущенная Тунджекіаномъ, попала въ щитъ и, отскочивъ отъ него, воткнулась въ ледникъ. Потомъ пустилъ стрѣлу въ Тунджекіана Дода, и стрѣла попала Тунджекіану прямо въ сердце. Видя гибель своего предводителя, кабардинцы обратились въ бѣгство, но сванеты, ободренные успѣхомъ, догнали ихъ и всѣхъ, кромѣ одного, перебили. Столько мусульманъ было убито, что весь ледникъ былъ окрашенъ кровью ихъ, и делалась она по нему, какъ рѣчка. Большая часть добычи была подарена охотникамъ Шерглай, Тавбѣ и Гіу за ихъ храбрость.

\*) Крайняя деревня, лежащая по близости перевала, ведущаго въ Кабарду.

## Баксанлуць Гилувхановъ.

Въ древнее время въ Кабардѣ жилъ Баксанлуць, или Мурзабегъ. Онъ былъ очень силенъ и ловокъ: одинъ, безъ помощи другихъ, связывалъ человѣка и на плечахъ переносилъ черезъ горы. Сванеты всѣ боялись его, ибо многихъ охотниковъ и пастуховъ сванетскихъ онъ уводилъ въ плѣнъ и потомъ бралъ выкупъ за нихъ. Однажды Мурзабегъ собралъ всѣхъ князей и дворянъ кабардинскихъ и, предводительствуя ими, пошелъ на Сванетію, чтобы ограбить ея жителей. Онъ сидѣлъ на волкѣ. Первую ночь провели они въ мѣстности „дзумуріш“ (ельникъ). Тамъ Мурзабегу приснилось, будто всѣ сванетскія собаки, бросившись на него, изгрызли его и всѣ зубы вырвали. Рассказавъ утромъ свой сонъ товарищамъ, онъ заявилъ имъ, что на этотъ разъ для нихъ будетъ лучше возвратиться назадъ; но товарищи не послушали его и пошли дальше. На дорогѣ Мурзабегъ убилъ двухъ туровъ, но онъ и его товарищи не могли достать дровъ, чтобы изжарить мясо; а потому вмѣсто нихъ употребили они свои палки. Развели огонь, изжарили мясо и пообѣдали. Послѣ обѣда начали стрѣлять изъ ружей, чтобы узнать, чье ружье дальше бьетъ, при чемъ у одного изъ нихъ ружье разорвало,— это тоже было признакомъ ихъ не успѣха; въ результатѣ оказалось, что дальше другихъ било ружье Токаи (Тоқай). (Такъ какъ кабардинцы и сванеты часто нападали другъ на друга, то послѣдніе держали у такъ называемаго Твиберскаго перевала (Твібери данаэ) и Бузунгискаго прохода (Бузунгі) стражу). На этотъ разъ стоялъ на стражѣ охотникъ Тази Юсе-ліан. Осматривая въ зрительную трубу мѣстность, онъ увидѣлъ кабардинцевъ, шедшихъ въ Сванетію и, какъ ловкій охотникъ, скоро далъ знать объ этомъ жителямъ ближайшаго села—Мулахи. Они съ быстротою молніи собрались и направились противъ кабардинцевъ, съ которыми встрѣтились

у Цанерскаго ледника (Цанер). Между ними произошла кровопролитная битва. Сванеты одержали верхъ и убили всѣхъ кабардинцевъ за исключеніемъ Мурзабега, который прыгнувъ въ трещину ледника, и сванеты ничего не могли съ нимъ сдѣлать. Въ ту же ночь Мурзабегъ вышелъ изъ трещины и преспокойно вернулся домой. Но и послѣ этого не переставалъ беспокоить сванетовъ своими грабежами. Мурзабегъ всегда имѣлъ при себѣ ружье, кинжалъ, пашку, пистолеть, топоръ, молотокъ, палку съ желѣзнымъ наконечникомъ.

### Амиранъ, Висибъ и Бадри.

(Сказка—Цугін).

Мать Амирана „Дал“ скончалась еще до его рожденія. Передъ вончиной она сказала своему мужу „Дарцеліан“: „вотъ, мужъ мой, сынъ твой у меня въ животѣ; вынь изъ него мальчика, потомъ вложи его въ животъ бычка. Черезъ мѣсяць опять вынь его оттуда, уложи его въ колыбель и поставь на Іаманскій источникъ (Іаманъ—имя владѣльца той страны, гдѣ дѣйствовали герои этой сказки); твоего присмотра за нимъ не надо, но только чтобъ непремѣнно Христось крестилъ мальчика тамъ же“. Сказавъ эти слова, „Дал“ испустила духъ. „Дарцеліан“ поступилъ съ сыномъ такъ, какъ завѣщала ему жена. Когда пришло время крестить ребенка, тогда явился Христось; крестилъ мальчика и далъ имя ему Амиранъ. Однажды за водой пришли къ Іаманскому источнику женщины съ кувшинами. Амиранъ, увидѣвъ ихъ, выпрыгнувъ изъ колыбели; отнялъ у нихъ кувшины и перебилъ ихъ, ударивъ ими женщинъ по головамъ. Съ плачемъ онѣ вернулись домой и рассказали обо всемъ домашнимъ. Слухъ о такомъ поступкѣ Амирана дошелъ до Іамана, которому принадле-

жалъ тотъ источникъ и прилежація къ нему селенія. Онъ тотчасъ же пошелъ къ источнику, и колыбель, въ коей лежалъ Амиранъ, всунулъ въ голенище сапога и пошелъ домой. Въ ту ночь, когда жены снимали съ него обувь, одной изъ нихъ на руки упалъ мальчикъ (Амиранъ). Онѣ обрадовались, видя предъ собою мальчика и сказали, что онъ будетъ слугою для ихъ сыновей, Висибя и Бадри. На другой день колыбель Амираана поставили между колыбелями Висибя и Бадри. Черезъ нѣкоторое время, когда Амиранъ нѣсколько подросъ, онъ, найдя подъ своей головой шило, началъ имъ колоть Висибя и Бадри, вмѣсто того, чтобы качать ихъ колыбели, какъ ожидали отъ него жены Іамана. Висибъ и Бадри стали кричать и плакать, тогда матери ихъ сказали: „это что?! нашихъ дѣтей даже Амиранъ, сынъ Дала и Дарджеліана, не смѣетъ трогать, а этотъ мальчуганъ колеть ихъ“! Амиранъ сказалъ: „развѣ вамъ не извѣстно, что Амиранъ, о которомъ вы говорите,—я самъ?“ Женщины обрадовались, что сынъ Дарджеліана въ ихъ рукахъ и стали потомъ ухаживать за нимъ лучше, чѣмъ за своими сыновьями. Амиранъ и сыновья Іамана, Висибъ и Бадри, побратались. Они проводили все время въ играхъ, въ пусканіи стрѣлъ въ цѣль, въ метаніи камней; боролись со сверстниками и всѣхъ одолевали, при чемъ многихъ обижали. Послѣдніе часто говорили имъ: „если вы герои и силачи, то почему не найдете глаза вашего отца и не вставите его (Іаманъ былъ слѣпъ на одинъ глазъ; но дѣти не знали причины его слѣпоты)“. Вотъ они стали просить отца, чтобы онъ сказалъ имъ, отъ чего онъ ослѣпъ. Отецъ долго отказывался сообщить имъ объ этомъ; но потомъ, уступая ихъ просьбамъ, рассказалъ слѣдующее: „Я обязанъ былъ доставлять ежегодно одному чудовищу большое количество дровъ. Въ молодости я могъ выполнять требованія его; но когда я состарѣлся, силъ моихъ не хватало для выполненія такого обя-

зательства, и чудовище за это пожелало лишить меня васъ, моихъ любезныхъ сыновей. Но, вмѣсто васъ, я отдалъ ему свой правый глазъ". — „Ну если такъ, мы доставимъ тебѣ твой глазъ", — сказали единогласно Амиранъ, Висибъ и Бадри. Замѣтивъ, что они хотятъ состязаться съ чудовищемъ, отецъ сказалъ имъ: „Прежде надо вамъ попробовать свои силы. Тамъ, въ полѣ, у меня лежатъ три огромныхъ мельничныхъ жернова, и если каждый изъ васъ сумѣетъ раздробить по жернову на колѣняхъ, то можно вамъ идти къ чудовищу". Братья начали пробовать свои силы. Два дня трудились они, но не могли ничего сдѣлать; наконецъ, на третій день дѣйствительно каждый изъ нихъ раздробилъ по жернову на своихъ колѣняхъ. Получивъ напутственное благословеніе отъ Іамана, Амиранъ, Висибъ и Бадри отправились на поиски чудовища въ ту сторону, куда Іаманъ имъ указалъ. Шли, шли и на дорогѣ имъ попались три разноцвѣтныхъ „дева" (девь — чудовище). Амиранъ вступилъ въ борьбу съ сѣрымъ девомъ, Висибъ съ краснымъ, и Бадри съ чернымъ. Последніе два не могли одолѣть своихъ соперниковъ, а потому Амиранъ бился то съ сѣрымъ девомъ, то помогалъ двумъ своимъ братьямъ. Красное и черное чудовище убили, но сѣрое чудовище, разинувъ ротъ, проглотило Амирана и обратилось въ бѣгство. Быстрый, какъ птица, Висибъ догналъ чудовище и отсѣкъ ему одну ногу саблей. Дома чудовище стало жаловаться на боль въ животѣ. Мать его посоветовала ему вспрыгнуть на столбъ, чтобъ боль прошла. Чудовище вспрыгнуло на столбъ, поднимавшійся посреди его дома, но тотчасъ же упало съ него. Въ это самое время во дворъ сѣраго дева, проглотившаго Амирана, вбѣжали Висибъ и Бадри. Они закричали: „Амиранъ, ты находишься въ животѣ страшнаго чудовища, проснись; у тебя алмазный кинжалъ въ голенищѣ сапога; обнажи его и употреби въ дѣло!" Амиранъ дѣйствительно обнажилъ кинжалъ и сталъ рѣзать вну-

тренности дева. Девъ, вида предстоящую ему гибель, умолялъ Висибъ и Бадри не убивать его, и общалъ Амираана выбросить изъ рта, не повредивъ ему ни въ чемъ. Братья не обратили вниманія на его просьбу, разрѣзали ему бока и вынули изъ него Амираана; но онъ былъ ослѣпленъ на оба глаза. Тогда, по указанію того же дева, братья отрѣзали у дева немного отъ легкихъ, печени и сердца, и смазали этимъ глаза Амираана. Послѣ этого у него глаза совсѣмъ поправились и стали видѣть лучше прежняго. Чудовищу тамъ же отсѣкли голову братья и отправились въ путь. Много они ходили и, наконецъ, дошли до одной громадной рѣки: На берегу ея жили девять братьевъ девоу, съ одной сестрой. Ихъ дворъ былъ наполненъ человѣческими головами. Братья вошли во дворъ. Сестра девоу, увидѣвъ чужестранцевъ, была удивлена красотою и тѣлосложеніемъ Амираана; ей до высшей степени понравился онъ, и она полюбилась ему; Амиранъ попросилъ ея руки. Она общала выйти за него замужъ, но при этомъ сказала: „Видишь, сколько здѣсь человѣческихъ головъ,—это тѣхъ людей, которые просили моей руки! Братья мои отсѣкли имъ головы, и вамъ не одобровать, если я не избавлю васъ отъ нихъ“. И, дѣйствительно, съ ея помощью Амиранъ и его братья перебили всѣхъ девоу и, захвативъ ихъ добро, пошли дальше. Много-ли мало-ли шли, дошли они до одной рѣки. Надо было имъ переправиться черезъ нее, но моста не было. Тогда дева, сестра девяти чудовищъ, перебросила черезъ рѣку свои волосы: по нимъ Амиранъ и его братья перешли рѣку. Дева просила Амираана помочь ей при переправѣ; но вмѣсто помощи, Висибъ, ударивъ саблей по волосамъ, разрубилъ ихъ, и она осталась на той сторонѣ рѣки. Видя обманъ со стороны Амираана, она прокляла его такъ: „пока ты, Амиранъ, не женишься на дочери Свѣтлой Кяклоци (вадлант кяклоцаі—первое слово значить свѣтлый, а второе—имя необыкновенной женщины, живущей на воздухѣ),

да будешь ты до того времени бродить по свѣту, не находя нигдѣ покоя!" Братья пошли дальше, и на краю одной долины увидѣли они высокую до небесъ гору. На вершинѣ ея сидѣлъ девъ, царь вселенной, и прядъ нитки. Они взошли на гору, вошли во дворъ дева и поклонились ему. Девъ принималъ ихъ въ свой мѣдный домъ. На ужинъ онъ зарѣзалъ барана и съѣлъ его цѣликомъ; а кости бросилъ въ уголь. Послѣ ужина онъ легъ спать на раскаленныхъ угольяхъ и сказалъ: „нынче я поуживалъ не вкуснымъ мясомъ; за то завтра у меня на обѣдъ будетъ вкусное, человѣческое мясо". Амиранъ и его братья отъ страху не могли спать. Вдругъ, когда девъ заснулъ, Амирану послышалось, что кто-то въ углу кости грызеть. Всталъ онъ, подошелъ къ углу и видитъ, что тутъ прикована цѣпями сестра дева. На вопросъ Амирана, почему она тутъ привязана, — она отвѣчала, что братъ заковалъ ее въ цѣпи и, кромѣ костей, ничего ей не даетъ ѣсть; при этомъ она сказала Амирану, что завтра ея братъ съѣстъ ихъ троихъ, и научила какъ избавиться отъ бѣды. Она сказала Амирану: „у моего брата на чердакѣ стоитъ сосудъ съ масломъ, въ которомъ хранится алмазная сабля; если достанешь ее, то ты непременно одолѣешь моего брата". Амиранъ взошелъ на чердакъ и нашелъ сосудъ, но не могъ его открыть. Онъ помолился Богу; Богъ увеличилъ его силы, и тогда Амиранъ снялъ крышку съ сосуда и вынулъ лежавшую въ немъ саблю. Однимъ ударомъ ея Амиранъ разрѣзалъ цѣпь, на которой была прикована сестра дева, потомъ тою же саблей онъ отсѣкъ всѣ 12 головъ деви. Посрединѣ дома дева поднимался столбъ, къ которому было приковано множество человѣческихъ глазъ, на вершинѣ же столба лежала золотая воробочка. Въ ней Амиранъ нашелъ глазъ Іамана, который они искали столько времени. Такимъ образомъ, братья достигли своей цѣли. Захвативъ съ собой много разнаго добра въ домѣ дева, они возвратились въ себѣ домой и

встали Иману его глазъ. Всѣ радовались; но Амиранъ ску-  
чалъ, тосковалъ: не могъ ни ѣсть, ни пить, ни лечь, ни встать,  
такъ на него дѣйствовало проклятіе той дѣвы, на которой  
онъ обѣщалъ жениться. И вотъ однажды братья отправились  
на поиски дочери нацліану кјавлоцаі (Свѣтлой Кавлоціи).  
Долго ѣхали они и, наконецъ, увидѣли золотую съ углубле-  
ніемъ въ серединѣ тахту, на которой лежала дочь Свѣтлой  
Кавлоціи. Но была она очень далеко и высоко въ воздухѣ.  
Чудо-конь, на которомъ сидѣлъ Амиранъ, сказалъ ему: „ты  
ударь меня кнутомъ очень, очень крѣпко, и я полечу въ  
тахтѣ“. Конь дѣйствительно долетѣлъ до нея. Она была  
прикрѣплена цѣпами къ небу. Амиранъ однимъ ударомъ саб-  
ли разрубилъ цѣпи, на которыхъ висѣла тахта, и она упала  
на землю. Онъ посадилъ дѣвицу на коня, и поѣхали съ  
братьями всѣ четверо назадъ. Въ ту ночь они остановились  
на одной долині, въ мѣдномъ домѣ, который вдругъ явился  
по желанію дѣвицы. На другой день, утромъ, братья увидѣ-  
ли, что домъ этотъ окружонъ несмѣтнымъ войскомъ, послан-  
нымъ въ погоню за ними родителями дѣвицы. Амиранъ, Висибъ и  
Бадри стали биться съ этимъ войскомъ и всѣхъ перебили; но  
Висибъ и Бадри тоже пали въ битвѣ. Тогда Амиранъ сказалъ  
дѣвицѣ, что онъ безъ Висиба и Бадри ни въ какомъ случаѣ не  
можетъ идти домой. Она умыла свое лицо водою и потомъ  
дала ее Амирану и сказала, чтобъ онъ ею помочилъ раны Ви-  
сиба и Бадри. Амиранъ поступилъ такъ, какъ она сказала, и  
братья ожили. Всѣ четверо поѣхали домой. Дома Амиранъ от-  
праздновалъ свадьбу, на которой были всевозможныя кушанія,  
яства и напитки, не исключая и птичьяго молока. Я тоже тамъ  
былъ и много пилъ. До осуществленія всего сказаннаго мною  
будьте благословены всѣ и не болѣть вамъ до того ничѣмъ!

(Записано учителемъ Луквямской сельск. школы Д. Маргіани изъ С. Мулахъ).



## МИНГРЕЛЬСКІЯ

сказки, легенда и повѣрія.

### Сказка о двухъ братьяхъ.

Было два брата. Одинъ братъ былъ умный, другой дуракъ.

Однажды умный братъ сказалъ чудаку: „займемся ка-кимъ-нибудь дѣломъ“. Младшій братъ согласился, и оба по-шли въ другую страну. Долго-ли, коротко-ли шли они, — Богъ вѣдаетъ: можетъ быть, — день, можетъ быть, — два, можетъ быть, — три, а можетъ быть, — и годъ, — но они шли до тѣхъ поръ, пока увидѣли одного пастуха, искавшего себѣ въ по-мощники мальчика.

Дурень остался у пастуха пасти овецъ, а умный братъ отправился дальше.

Живетъ дурень въ домѣ пастуха день, два, три и па-сетъ овецъ. Одинъ разъ хозяинъ дурня пошелъ куда-то, а дурень погналъ овецъ на пастбище, гдѣ онъ нашелъ яблоню, которая была покрыта сѣдыми яблоками. Чудаекъ влѣзъ на верхушку дерева и началъ трясти яблоню, крича сверху ба-ранамъ: „мою долю вы поберегите, а тому, кто не сбережетъ моей доли, сниму голову“. Струсивъ яблоки, дурень слѣзъ съ дерева. Когда дурень слѣзъ съ дерева, то увидѣлъ, что бараны съѣли яблоки до-чиста, и только у двухъ барановъ застряло по яблоку между рогами. Чудаекъ разсердился на овецъ и убилъ всѣхъ, кромѣ этихъ двухъ, сорвавъ всѣмъ го-

ловы. Въ это время старшій братъ дурня посѣтилъ его и, увидѣвъ дѣло своего помѣшаннаго брата, рассердился на чудака. — „Что ты надѣлалъ, несчастный? Зачѣмъ погубилъ ты своего хозяина? Лучше теперь же уходи по добру по здорovu, а то, какъ только хозяинъ узнаеть твой поступокъ, тотчасъ убьетъ и меня, и тебя!“ — „Хорошо,“ сказалъ чудакъ, и оба брата удалились. Шли, шли они долго и, наконецъ, пришли вмѣстѣ въ одно государство. Старшій братъ сказалъ дурню: „я для тебя найду здѣсь какое-нибудь дѣло, но съ условіемъ, что ты здѣсь не будешь сходить съ ума.“ Умный отдалъ дурня въ услуженіе одному честному человѣку. Новый хозяинъ назначилъ чудаку слѣдующія работы: во-первыхъ, мыть постоянно мать хозяина; во-вторыхъ, онъ долженъ готовить „цитки“ \*). Хозяинъ дурня былъ страстный охотникъ. Разъ онъ отправился на охоту. Какъ только ушелъ на охоту хозяинъ, дурень тотчасъ принялся за свое дѣло: прежде всего вскипятить воду и сталъ купать въ кипяткѣ мать своего хозяина, усердно моя ее мыломъ съ мочалкой. Старуха недолго мучилась и испустила духъ. Вымывъ старуху, дурень приготовилъ „цитки“ и подалъ мертвой; но мертвая не принимала пищи. Дурень сталъ кричать на мертвую и спрашивать, почему она не ѣстъ. Въ это время пришелъ старшій братъ дурня и, увидѣвъ своего брата, сказалъ ему: „хорошо же ты поработалъ! Зачѣмъ ты погубилъ этого добраго человѣка? Лучше намъ скорѣе уйти, а то, если твой хозяинъ застанеть насъ, и тебя, и меня убьетъ.“ Братья бросились бѣжать. Дурень схватилъ котель, наполненный „цитки“, и бѣжалъ вслѣдъ за своимъ братомъ. Умный спрашиваетъ чудака, зачѣмъ онъ тащить котель; но чудакъ не отвѣчаетъ и продолжаетъ бѣжать. На пути ихъ настигла ночь въ лѣсу, и оба брата взлѣзли на дерево спать. Въ эту ночь шайка разбойниковъ обворовала вавой-то магазинъ. Разбойники пришли въ лѣсъ и стали дѣ-

\*) Куманье изъ молока и муки.

лить добычу какъ разъ подъ деревомъ, на которомъ были братья. Разбойники, раздѣливъ между собою добычу, расположились подъ деревомъ отдыхать и стали курить. Дурень, недолго думая, пустилъ своимъ котломъ съ „цятки“ въ разбойниковъ. Котель попалъ въ голову одного изъ шайки. Разбойники въ страхъ разбѣжались, оставивъ братьямъ все награбленное добро. — Вчера тамъ былъ, сегодня сюда пришелъ; три яблона, три гранаты. Богъ да не уничтожить приобретенное твоею рукою!

(Записано въ селеніи Орсагинъ Зугдидскаго уѣзда воспитанникомъ Кутаисской учительской семинаріи Михаиломъ Гачава).

## Д у р а к ъ.

Жили—были два брата. Старшій былъ слабого тѣлосложенія, но замѣчательно умный, а младшій—силачъ, да дуракъ. У нихъ былъ одинъ волъ, котораго дуракъ и взялъ продать. Въ этотъ день дулъ сильный вѣтеръ. Привелъ дуракъ вола къ одному дереву, а оно затряслось. Дуракъ и думаетъ: вѣрно, дерево желаетъ купить у меня вола. Дерево опять затряслось и застучало, а дуракъ опять думаетъ: дерево за вола 25 руб. предлагаетъ; надо ему продать! Привязалъ его къ дереву, а самъ пошелъ домой, брату рассказалъ о томъ, какъ дерево условилось съ нимъ купить вола у него за 25 руб., и какъ онъ оставилъ вола привязаннымъ къ тому дереву. На другое утро, когда меньшей братъ пришелъ къ дереву, тамъ онъ вола не нашелъ, и сталъ у дерева требовать денегъ. Въ тотъ день вѣтеръ не дулъ, и дерево не тряслось. Дуракъ, думая, что оно денегъ платить не желаетъ, разгнѣвался, вырвалъ дерево съ корнемъ и подъ нимъ нашелъ полную корчагу денегъ. Оттуда онъ взял только стоимость быка—25 рублей, а остальныхъ не тронулъ. Прийдя домой, онъ расска-

залъ своему брату, что у дерева очень много денегъ, но оно дало ему 25 рублей. Старшій же братъ тотчасъ-же пошелъ съ мѣшкомъ къ дереву и всѣ денги взялъ къ себѣ домой. Мѣшокъ съ деньгами былъ брошенъ подъ кровать. Оба брата опять пошли искать счастья въ деньгахъ. Пришли во дворъ одного великана и поступили у него въ наемники. Великанъ старшаго брата назначилъ прислугой своей матери—красавицы, а дурака поставилъ постухомъ козъ.

Однажды дуракъ за что-то провинился и ему обѣда не дали. Онъ вылѣзъ на яблоню и сталъ яблоки стряхивать, а козамъ приказалъ собирать ихъ и хранить для него; но онѣ всѣ яблоки сами съѣли и только у двухъ козъ осталось между рогами по одному яблоку. Дуракъ разгнѣвался и всѣхъ козъ перерѣзалъ, за исключеніемъ двухъ, у вторыхъ оказались яблоки на рогахъ.

„Куда ты козъ дѣлъ?“ спрашиваетъ дурака братъ. Дуракъ отвѣчаетъ: „Я вылѣзъ на яблоню яблокъ стряхнуть и, когда яблоки падали внизъ, онѣ ихъ всѣхъ съѣли, а меня оставили голоднымъ, и вотъ почему и ихъ перебилъ“. — „Ахъ ты, дуракъ, что надѣлалъ? вѣдь великанъ насъ обоихъ убьетъ! Ступай, по крайней мѣрѣ устрой баню и заставь выкупаться въ ней „зісінаху“ (красавицу мать великана), которая имѣетъ обыкновеніе купаться въ молокѣ“. — Дуракъ наполнилъ ванну кипяченнымъ молокомъ, посадилъ въ нее мать великана, а она и сварилась. Когда дуракъ пришелъ домой, братъ сталъ его спрашивать: — „Ну, что хорошо ли купалась красавица?“ — „Отлично!“ отвѣчаетъ дуракъ. Но умный братъ не повѣрилъ ему, самъ пошелъ провѣдать и нашелъ ее мертвой. Что имъ дѣлать? куда дѣваться? Думаютъ, какъ-бы имъ бѣды великой избыть. Вдругъ приходитъ великанъ, а у нихъ со страху зубы трещать. Роздалъ имъ пищу изъ дичи, а самъ пошелъ провѣдать свою мать; видя капли молока на ея тѣлѣ, подумалъ, что она вспотѣла и оставилъ ее въ цокобѣ. Братъ по-

рѣпили обѣжать; выждали, какъ великана не было дома и ушли. Шли, шли и на дорогѣ дуракъ нашелъ желѣзный ломъ, вкопанный въ землю. Дуракъ сказалъ брату: „до тѣхъ поръ, пока я этого лома не вытащу, идти дальше мнѣ нельзя“. Круглый день надъ нимъ возился и кое-какъ къ вечеру вытащилъ. Идутъ, а на пути настали сумерки, и они за-ночевали на одномъ мѣстѣ, гдѣ стояло большое дерево. Они выгѣзли вмѣстѣ съ ломомъ на дерево и стали засыпать; спустя минуты двѣ, пришли незнакомые путники и остановились ночевать подъ тѣмъ же деревомъ и, когда они стали ужинать, дуракъ бросилъ ломъ, и тотъ ударился предъ ними о кушанья. Путешественники подумали, что Провидѣнiе бросило на нихъ стрѣлу и разбѣжались, оставивъ тамъ всѣ свои пожитки. Братья принялись ужинать. Въ это время и великанъ подоспѣлъ. Онъ вступилъ въ борьбу съ старшимъ слабымъ братомъ, который и сталъ просить помощи у своего младшаго брата, но послѣднiй и вниманiя не обращалъ. Слабость и бессилiе принудили старшаго брата ухитриться, и онъ опрокинулъ чашку съ похлебовой своего младшаго брата, дурака; послѣднiй подумалъ, что сдѣлалъ это великанъ, ударилъ ему по головѣ, и великанъ испустилъ духъ. Мертваго великана оставили на мѣстѣ, а сами пошли домой рады радехонки и зажили вдвоемъ лучше прежняго.

(Записалъ Сабидзе, учитель Старо-Сенакского училища).

---

### Три брата Марганіевыхъ.

Было три брата Марганіевыхъ. Эти братья любили охоту. Разъ они сговорились объѣхать весь свѣтъ и разузнать всѣ интересныя для нихъ новости. Первымъ поѣхалъ старшiй

братъ. Онъ одѣлся во все черное, сѣлъ на вороную лошадь и опоясался чернымъ оружіемъ. Прощался съ братьями, онъ имъ сказалъ: „Ждите меня три года. Если въ продолженіи этого времени я не возвращусь къ вамъ, то считайте меня погибшимъ.“ — „Хорошо!“ — сказали братья. Старшій братъ уѣхалъ. Вотъ прошло три года, а отъ уѣхавшаго брата нѣтъ никакого извѣстія, и оставшіеся братья рѣшили, что ихъ старшій братъ погибъ. Вотъ поѣхалъ средній братъ. Онъ сѣлъ на сѣрую лошадь, одѣлъ сѣрое платье, оружіе на немъ сѣрое и сбруя на лошади сѣрая. Онъ поѣхалъ искать безъ вѣсти пропавшаго брата. Уѣзжая изъ дома, онъ, какъ и старшій братъ, просилъ ждать его три года, и если онъ въ это время не возвратится, то считать его погибшимъ. Прошло три года и о среднемъ братѣ не было ни слуху, ни духу. Ѣдетъ меньшей братъ на поиски и при отъѣздѣ даетъ такое же распоряженіе: считать его погибшимъ, если въ три года онъ не возвратится домой, или не дастъ о себѣ никакой вѣсти. Но прошло три года, и о братьяхъ никто ничего не зналъ. Меньшой братъ, уѣзжая изъ дома, оставилъ жену беременною, и послѣдняя въ отсутствіе мужа родила сына, котораго назвали Джимше. Мальчикъ этотъ былъ прекрасенъ, какъ пятнадцатидневная луна, уменъ, храбръ и такой силачъ, что едва-ли кто на свѣтѣ могъ его одолѣть. Джимше любилъ охоту. Возлѣ его дома протекала маленькая рѣчка; однажды возвращаясь съ охоты, Джимше увидѣлъ на берегу этой рѣчки женщину, которая черпала воду. Джимше остановился около этой женщины и, шутя, бросилъ камушкомъ въ кувшинъ. Камушекъ попалъ въ цѣль и разбилъ кувшинъ въ дребезги. Женщина рассердилась на Джимше и сказала: „Ахъ ты, несчастный! зачѣмъ ты разбилъ кувшинъ, или хочешь похвастаться силой? Если ты, дѣйствительно, силачъ, почему до сего времени не позаботился узнать, гдѣ твои дяди и отецъ?“ Джимше задумался немного и потомъ поѣхалъ домой. Когда онъ прибѣ-

жалъ домой, то обратился къ матери и къ теткамъ съ просьбой связать, куда дѣлся его отецъ и дяди. Мать и тетки Джимше, боясь, чтобы онъ не уѣхалъ отъ нихъ и не пропагъ, какъ ихъ мужья, сказали ему, что отецъ и дяди давнымъ давно умерли. Джимше повѣрилъ имъ, но слова женщины не выходили у него изъ головы. На другой день Джимше опять отправился на рѣву и сталъ тамъ поджидать женщину, у которой онъ вчера разбилъ кувшинъ. Спустя нѣкоторое время, женщина явилась наполнять кувшины водой. Джимше опять бросилъ въ кувшинъ камень и разбилъ его. Женщина и теперь не вытерпѣла и вскричала: „Ахъ ты, несчастный! Зачѣмъ ты трогаешь меня? Твой отецъ и дяди безъ вѣсти пропали; не лучше ли тебѣ было бы поискать ихъ, узнать, что съ ними случилось, а не обижать меня?“ Юноша бросился домой къ матери и спрашиваетъ: „Развѣ у меня не было отца и ни одного дяди?“ Мать и тетки сказали: „Да, ты имѣлъ отца, были у тебя и дяди, но они всѣ умерли и ихъ похоронили.“ Но юноша настаивалъ и требовалъ открыть ему истину. Послѣ долгихъ мученій, ему, наконецъ, все открыли и указали, въ какую сторону тѣ уѣхали. Джимше на другой же день отправился на поиски за отцомъ, сказавъ матери и теткамъ, если онъ въ продолженіи трехъ лѣтъ не воротится, то чтобы его оплакали.

Слѣдуя по дорогѣ, Джимше впереди себя увидѣлъ ѣдущаго человѣка, который былъ весь черный, ѣхалъ на черной лошади, одѣтъ былъ въ черное одѣяніе и вооруженъ чернымъ оружіемъ. Джимше поскакалъ въ погоню за Чернымъ. Прискакавъ къ Черному, Джимше закричалъ ему: „Здравствуй!“ Но Черный ничего не отвѣтилъ. Джимше снова сказалъ ему привѣтствіе, но Черный продолжалъ молчать. Тогда Джимше разсердился, заскакалъ ему впередъ и снова сказалъ ему: „Здравствуй!“ Тогда Черный посмотрѣлъ ему въ лицо и сказалъ: „Да даруетъ Богъ тебѣ побѣду!“ Джимше сказалъ Чер-

ному: „Что ты за человекъ и почему ничего не отвѣтилъ мнѣ на мое привѣтствіе? Или тебѣ хочется, чтобы я разрубилъ тебя моей ногойкой пополамъ?“ Черный извинился передъ Джимше и сказалъ: „Я черный царь, ѣду на поиски за добычей!“ — „Хорошо“, сказалъ Джимше: „у меня такое же намѣреніе. Мы съ этого времени будемъ товарищами и все, что добудемъ, будемъ дѣлить пополамъ.“ Черный и Джимше подружились. Ёдутъ новые друзья сегодня, завтра, и наконецъ, увидѣли одного пастуха, у котораго было множество овецъ. Черный сказалъ: „Отнимемъ у пастуха овецъ и погонимъ ихъ домой!“ Джимше сказалъ: „Что ты за человекъ! только что вышли изъ дома, какъ уже хочешь воротиться! Развѣ мы не успѣемъ еще достать чего-либо? Поѣдемъ дальше,—еще много мы встрѣтимъ пастуховъ!“ — „Хорошо!“ сказалъ Черный, и они поѣхали дальше. Черезъ три мѣсяца они встрѣтили волопаса. Черный хотѣлъ отнять у него воловъ, но Джимше снова уговорилъ его слѣдовать дальше. Ёдутъ друзья дальше—мѣсяць, два и, наконецъ, подъѣхали къ большой горѣ. На этой горѣ жили три брата Ломъ-Шаріелы. У подошвы горы паслись стада братьевъ. За стадами наблюдалъ пастухъ. Джимше и его спутникъ замѣтили въ табунахъ братьевъ трехъ лошадей, выдѣлявшихся своими качествами: одну черную, другую бѣлую и третью красную. Эти лошади часто порывались бѣжать изъ табуна, но ихъ удерживалъ страшный жеребецъ. Сердце Джимше подсказало ему, что эти три лошади принадлежали когда-то отцу и его дядямъ, которые, по всей вѣроятности, погибли отъ рукъ Ломъ-Таріеловъ. Джимше привазалъ Черному оставаться, а самъ отправился отбивать у пастуха Ломъ-Таріеловъ табуны. Какъ только Джимше подъѣхалъ къ табунамъ, на него бросился жеребецъ и сталъ его лягать и кусать. Но пашка Джимше быстро покончила съ нимъ. Затѣмъ Джимше привазалъ пастуху немедленно осѣдлать и погнать за нимъ лошадей—отца и дядей. Пастухъ



безпрелословно исполнялъ приказаніе Джимше и, осѣдлавъ, передать ему ихъ, а самъ побѣжалъ въ Ломъ-Таріеламъ. Черный хотѣлъ гнать къ себѣ домой табуны Ломъ-Таріеловъ, но Джимше посовѣтовалъ ему обождать, пока онъ не расправится съ братьями, погубившими его отца и дядей. Дѣйствительно, какъ только пастухъ разсказалъ братьямъ о поступкахъ Джимше, всѣ они страшно разсердились и послали своего младшаго брата немедленно истребить Джимше съ спутникомъ. Но Джимше убилъ младшаго, а затѣмъ и остальныхъ. Повончивъ съ братьями, Джимше и Черный погнали табуны ихъ къ себѣ домой. По дорогѣ отняли стада воловъ и овецъ и съ такимъ огромнымъ богатствомъ, наконецъ, подошли къ тому мѣсту, гдѣ должны были расстаться. Тутъ Джимше предложилъ Черному взять себѣ всѣ добытыя ими богатства, оставивъ ему только лошадей отца и дядей. Царь вначалѣ не соглашался, но потомъ, по настоянію Джимше, забралъ табуны и стада, и друзья распрощались. Какъ только Черный расстался съ Джимше, то сталъ думать: „Вѣроятно, Джимше не простой человѣкъ, что такъ счастливо могъ побѣдить враговъ и награть столько добра; быть можетъ, онъ отдалъ мнѣ свои богатства лишь только для того, чтобы я все это доставилъ до своего дома, а потомъ онъ у меня все отниметъ и убьетъ меня. Лучше всего возьму и возвращу все самъ ему, по крайней мѣрѣ, останусь живъ.“ Съ этими мыслями Черный возвратился обратно, желая скорѣе нагнать Джимше. Джимше удивился, когда увидѣлъ догоняющаго его Чернаго. Когда же Черный объявилъ, что Джимше, какъ товарищъ, долженъ взять хоть половину добытаго ими добра, — Джимше возразилъ, что разъ что—либо имъ кому подарено, — не берется назадъ, — потому онъ сталъ просить Чернаго владѣть всѣмъ, что подарилъ ему Джимше. Растроганный великодушнымъ поступкомъ Джимше, Черный предложилъ послѣднему въ супружество единственную свою дочь. Джимше согласился и попро-

силъ у Чернаго три года сроку: если въ это время онъ не явится къ нему, то Черный имѣетъ право выдать дочь за кого ему захочется. Послѣ этого друзья попрашались. Джимше, прѣбывавъ домой, позабылъ объ условіи съ Чернымъ, и только черезъ два года вспомнилъ о немъ. Какъ только онъ вспомнилъ, немедленно собрался въ дорогу и отправился въ царство Чернаго. Подъѣзжая ко дворцу, Джимше увидѣлъ массу знатныхъ, направлявшихся во дворецъ. Съ кѣмъ только ни поровняется Джимше, всѣмъ ласково кланяется. Тутъ многіе изъ знатныхъ подумали, что Джимше—не простой человѣкъ. Одинъ изъ генераловъ, ѣхавшихъ во дворецъ, закричалъ Джимше: „Князь! подождите на минуточку, если возможно!“ Джимше остановился. Тотъ спросилъ его, что онъ за человѣкъ и куда ѣдетъ. Джимше рассказалъ все. Тогда и генералъ рассказалъ ему, что Черный выдаетъ дочь свою и потому всѣ спѣшатъ во дворецъ. Разговаривая, они подъѣхали ко дворцу. Джимше въѣхалъ во дворъ и сталъ джигитовать какъ разъ подъ окнами царевны, дочери Чернаго. Царевна послала свою няньку узнать, что за красавецъ мужчина джигитуетъ передъ ея окнами. Нянька скоро принесла ей извѣстіе, что это Марганія. Царевна приказала просить его къ себѣ и спросила, не знаетъ ли онъ Джимше Марганія. Джимше сначала скрывалъ отъ нея истину, но потомъ открылся ей, и они стали обдумывать, какъ бы разстроить свадьбу. Джимше научилъ ее, какъ и что дѣлать, а самъ сѣлъ на лошадь и поѣхалъ на скачку. Когда стали бросать джирити \*), то Джимше однимъ ударомъ джирити убилъ десять человѣкъ. Но царь не обратилъ вниманія на поступокъ Джимше. На другой день Джимше ударомъ убилъ 20, а на третій 30 человѣкъ. Тутъ царь страшно разгнѣвался на Джимше и бросился за нимъ въ погоню, желая его наказать. Джимше бро-

---

\*) Палка, которою бросаютъ другъ въ друга на скачкѣ.

силъ сканать отъ царя; царь за нимъ. На пути встрѣтилась имъ широкая рѣчка. Джимше только показавъ коню ногойку, и тотъ перескочилъ рѣку. Царь вздумалъ слѣдовать примѣру Джимше, но попалъ въ рѣку и сталъ тонуть. Царевна стала упрашивать Джимше спасти отца, и Джимше вытащилъ Чернаго изъ воды. Тутъ Черный обнялъ Джимше и рѣшилъ, отдавая старому жениху, выдать дочь за Джимше. Для этого онъ поспекалъ впередъ и закричалъ во дворцѣ: „Тотъ, кто убилъ 60 человѣкъ, гонится за мной!“ Гости и женихъ въ страхъ разбѣжались. Джимше женился на царевнѣ, привезъ въ Черному своихъ родныхъ и всѣ зажили счастливо. Послѣ смерти Чернаго, Джимше получилъ все царство. Съ неба ушло три яблока: одно слушателямъ, другое мнѣ, а третье безмолвно проходящему.

### Старикъ и змѣй.

Жили—были старикъ и старуха. Они имѣли трехъ дочерей. Старикъ засѣвалъ поле, и выросъ только одинъ стебель гоми, который онъ обкопалъ, очистилъ отъ сорныхъ травъ. Гоми выпустило колось и поспѣло. Пришла вся семья собирать урожай. Когда одинъ колось снимали, то другой подрасталъ. Такъ собрали цѣлое гумно гоми. Когда пошли домой и привели арбу, чтобы отвезти гоми, тогда на гумнѣ увидѣли лежащаго змѣя, который сталъ просить старика выдать за него одну изъ дочерей. Старикъ говоритъ дочерямъ: „Милыя мои дочери, пусть одна изъ васъ выйдетъ замужъ за этого змѣя!“ Но старшія дочери не пошли за змѣя. Младшая дочь послушалась отца и вышла замужъ за змѣя.

Она идетъ сзади, а змѣй (Кіцї) впереди. Дорогою онъ снялъ свою кожу и сталъ молодцомъ. Онъ связалъ женѣ: „моя мать тебѣ прикажетъ пойти въ кукурузный амбаръ, навормятъ вуръ, разрушить самый амбаръ, испечь

кукурузный хлѣбъ, разбить скудель, вычерпать воду изъ колодезя,—но ты ничего этого не дѣлай“. Свекровь такъ и связала, но она не послушалась. У этой женщины родился сынъ; она его кормила сама грудью; спустя нѣсколько времени, жена попросила мужа взять ее въ отцовскій домъ. Онъ же далъ ей башмаки и свинью, при чемъ сказалъ: „Когда башмаки износишь и свинью такъ откормишь, что изъ ея ляжки само собою потечетъ сало, тогда ты будешь имѣть право идти домой“. Надѣла башмаки, сидитъ себѣ и горюетъ. Свекровь спрашиваетъ: „о чемъ ты, любезная, горюешь?“ Она рассказала ей все, что предложено ей мужемъ. Свекровь взяла у нея башмаки, положила на горячій кебуръ \*) и подошва сдѣлалась какъ бы изношенною; въ свинью же воткнула горячее веретено и изъ нея показалось сало. Такъ жена исполнила все предложенное мужемъ, и послѣдній взялъ ее въ родительскій домъ. Сестры начали завидовать ей, такъ какъ она имѣла хорошаго мужа и стали жалѣть о томъ, почему ни одна изъ нихъ не вышла за него. Оставшись нѣсколько времени въ домъ своего тестя, зять собрался идти домой вмѣстѣ съ женою, но по настоятельной просьбѣ свояченицъ, оставилъ ее у нихъ; самъ поѣхалъ къ себѣ домой, а черезъ нѣсколько времени онъ долженъ былъ пріѣхать за женой. Сестры привязали къ ея шеѣ тяжелый камень и бросили ее въ рѣку. Средняя сестра одѣлась въ ея платье, и пошла въ домъ своего зятя, какъ будто бы его жена, но за неимѣніемъ въ груди молока, она предложила ему достать кормилицу для своего сына. Мальчишка, изнуренный голодомъ, просилъ свою бабушку испечь ему лепешки. Она исполнила его просьбу и испекла ему лепешку. Мальчикъ каталъ, каталъ колобокъ (лепешку) и приговаривалъ: „катися, колобокъ, катися, къ моей материцѣ прикатися: она дастъ мнѣ грудь“. Лепешка въ самомъ дѣлѣ приватилась къ тому мѣсту,

\*) Мѣсто, гдѣ горитъ огонь.

гдѣ была брошена мать мальчишки. Она выплыла изъ рѣки, дала ребенку грудь; сама лепешку съѣла и опять въ рѣку бросилась. Мальчишка такъ нѣсколько разъ повторялъ. Потомъ отецъ и бабушка замѣтили это и начали сторожить. Узнали родную мать и увезли ее домой. Обмыли, обтерли, надѣли на нее хорошее платье, а ея среднюю сестру привязали къ конскому (сказоч. раши) хвосту; она и была растервана и растаскана по ключамъ, а сами стали жить да добра наживать.

(Записки Сабинде, учитель Старо-Сенявскаго училища).

### Золотыя дѣти царя Кучи.

Въ какомъ-то царствѣ жилъ одинъ богатый царь—Джикви. У царя были только три дочери. Захотѣлось царю дать своимъ дочерямъ хорошее воспитаніе, и съ этою цѣлью онъ пригласилъ всѣхъ мудрецовъ своего царства и поручилъ имъ воспитаніе своихъ дочерей. Между тѣмъ царь Джикви обдѣлалъ и чрезъ нѣсколько времени занемогъ и умеръ. Издержали дочери на оплакиваніе отца все оставшееся послѣ него имѣніе и сами пошли путешествовать съ цѣлью прискаты себѣ средства къ жизни. Послѣ долгаго путешествія онѣ увидѣли на полѣ великолѣпный дворецъ и зашли туда. Дворецъ этотъ принадлежалъ царскому сыну Кучѣ, который вышелъ къ нимъ и спросилъ: кто онѣ такія, откуда онѣ и куда идутъ? Онѣ отвѣчали: „Мы царскія дочери, на наше воспитаніе отецъ нашъ издержалъ свое имѣніе, затѣмъ онъ самъ умеръ; оплакали мы его; покинули наше царство и пошли путешествовать, чтобы найти себѣ средства къ жизни“.— „Чему научили васъ мудрецы?“—спросилъ Кучи. На это отвѣтила старшая сестра: „Изъ одного пучка шелковыхъ нитокъ я въ состояніи приготовить столько шелковыхъ матерій, что станетъ на платье цѣлому вашему войску“.— „Я изъ одно-

„О пучка шерсти въ состояніи приготовить столько шерстя-  
 ной матеріи, что станетъ на платьѣ всѣмъ жителямъ вашего  
 царства“, отвѣтила средняя. „Я могу рожать золотыхъ дѣ-  
 тей“, сказала младшая. Кучи женился на младшей сестрѣ, а  
 старшихъ взялъ себѣ въ служанки. Старшія сестры позави-  
 довали счастію младшей своей сестры и рѣшили во что бы  
 то ни стало поссорить ее съ мужемъ. Случай скоро представ-  
 вился. Царскому сыну Кучи сосѣдній царь объявилъ войну,  
 и Кучи отправился съ войскомъ противъ него, оставивъ дома  
 беременную жену. Въ отсутствіе Кучи жена его разрѣшилась,  
 и, дѣйствительно, родила золотого сына, но старшія сестры ея  
 моментально съ постели больной взяли золотого сына и на  
 мѣсто его подложили слѣпого еще щенка, а мужу Кучи на-  
 писали, что жена его родила слѣпого щенка. Кучи сначала  
 разсердился и рѣшилъ, по пріѣздѣ домой, строго наказать же-  
 ну, какъ обманщицу, но передумалъ и простилъ жену, а до-  
 мой въ отвѣтъ написалъ, чтобы не трогали ни жены, ни щен-  
 ка. Тетки опустили въ глубокой колодець живого своего зо-  
 лотого племянника и оставили тамъ. По пріѣздѣ домой, Кучи  
 сталъ жить попрежнему въ довольствѣ съ женой, и она вто-  
 рично забеременѣла, но до ея разрѣшенія Кучи пришлось  
 вторично идти съ войскомъ на враговъ. Въ отсутствіе Кучи  
 жена его разрѣшилась и родила золотую дочь. Сестры, по  
 прежнему, взяли дочь и вмѣсто нея подложили слѣпого котен-  
 ка и объ этомъ немедленно написали царскому сыну Кучи;  
 тотъ погоревалъ немножко, но дѣлать было нечего и рѣшил-  
 ся по пріѣздѣ домой подвергнуть жену страшному наказанію.  
 Тетки взяли изъ колодца своего золотого племянника, и вмѣ-  
 стѣ съ золотой сестрицей положили въ ящикъ, забили ящикъ  
 со всѣхъ сторонъ и бросили въ рѣку. Пріѣхалъ царскій сынъ  
 Кучи и, удостовѣрившись въ справедливости словъ своихъ своя-  
 чиницъ, приказалъ зарыть въ извести свою жену по самую  
 шею во дворѣ церкви и издалъ указъ, чтобы каждый посѣ-

щающій церковь ударялъ ее палкой слегка по головѣ. Кучи женился на средней сестрѣ. Ящикъ, въ которомъ братъ и сестра находились, поплылъ по морю, а море выбросило его на берегъ. На берегу моря стояла одна ветхая изба, въ которой жили старикъ и старуха—мужъ и жена бездѣтные; старикъ ходилъ на охоту, ловилъ звѣрей и этимъ кормилъ свою старуху. Однажды, возвращаясь съ охоты, старикъ увидѣлъ на берегу моря ящикъ, а въ ящикѣ двухъ золотыхъ дѣтей — брата и сестру. Обрадованный старикъ понесъ ящикъ съ дѣтьми домой къ старухѣ. Старуха вымыла дѣтей, и когда вылила воду, то, къ великому своему удивленію, замѣтила, что вся вылитая вода превратилась въ золото. Обрадовались старые и купили одну козу, молокомъ которой стали кормить дѣтей. Мальчика назвали Алексѣемъ, а дѣвочку—Магданою. Старикъ разбогатѣлъ, но попрежнему не переставалъ ходить на охоту. Когда Алексѣй немножко подросъ, онъ попросилъ старика достать ему лукъ и стрѣлу. Старикъ досталъ для него лукъ и стрѣлу, и оба отправились на охоту. Въ одну сторону пошелъ старикъ, а въ другую—Алексѣй. Разставшись со старикомъ, Алексѣй отправился въ царство своего отца—Кучи и, тамъ повидавшись съ зарытою въ извести своею матерью, вернулся назадъ къ сестрѣ, поймалъ оленя и притащилъ въ избу. Въ это время возвратился съ другой стороны и старикъ съ двумя воробьями. Приготовили ужинъ на славу, сѣли за ужинъ и стали пировать. Во время веселія Алексѣй назвалъ стариковъ своими кормильцами. Старику и старухѣ это было неприятно; они ихъ выдавали за своихъ дѣтей, но дѣлать было нечего.

На другой день Алексѣй и сестра его Магдана попросились со старикомъ и старухой, которые съ плачемъ, рыданіями расстались съ ними, и отправились въ царство своего отца. Дорогой Алексѣй сталъ спрашивать сестру, что она хорошаго знаетъ. „У меня есть платокъ“, отвѣтила Магдана,

„который гдѣ ни разверну, тамъ возникнетъ такая крѣпость, что никакая птица не въ состояніи перелетѣть черезъ нее“; а на такой же вопросъ сестры братъ отвѣчалъ, что онъ можетъ угадывать будущее. Отправились они дальше и дошли до дворца своего отца. Тогда братъ сказалъ сестрѣ: „воздвигнемъ здѣсь крѣпость“. Сестра вынула платокъ, шепнула что-то, — и возникла крѣпость, въ которой они и поселились. Царь Кучи, увидавъ новую крѣпость предъ своимъ дворцомъ, удивился и обѣщавъ отдать половину своего царства тому, кто въ эту крѣпость войдетъ и узнаетъ, кто въ ней живетъ или что въ ней дѣлается. Въ крѣпость никто не могъ войти, кромѣ Алексѣя и Магданы, и посланные возвращались безъ всякаго успѣха. Оттуда ни возмись, явилась къ царю одна старуха и предложила ему свою услугу доставить изъ крѣпости извѣстіе. Царь не хотѣлъ вѣрить сначала, но потомъ согласился, снабдилъ ее нужными приспособленіями и отправилъ. Старуха переодѣлась въ нищенское платье и остановилась въ углу крѣпости въ надеждѣ залѣзть туда при удобномъ случаѣ. Алексѣй каждую ночь уходилъ на берегъ моря повидаться тамъ со старикомъ и старухой. Однажды Алексѣй, уходя изъ крѣпости, оставилъ дверь не запертой. Старуха воспользовалась этимъ и забралась въ крѣпость, подошла къ сестрѣ Алексѣя и завела съ ней слѣдующаго рода разговоръ: „Братъ твой, дорогая моя красавица, правда, добрый молодецъ; но зачѣмъ не хочешь ты его женить“? „Гдѣ же найти дѣвушку, достойную брата моего?“ отвѣтила Магдана. „Понятно, возражаетъ старуха, братъ твой долженъ жениться на той красавицѣ царицѣ, подобной которой нѣтъ въ мірѣ“. „Кто эта красавица“? спросила Магдана. „А вотъ кто“, отвѣтила старуха: „между краснымъ и бѣлымъ морями есть одно неизвѣстное пока въ нашемъ мірѣ Чангетское государство. У чангетскаго государя—Чанги, есть одна красавица дочь—царевна Чангури. Сидитъ она въ золотой клят-



жѣ, которая виситъ на шестомъ этажѣ золотого дворца, обнесеннаго кругомъ желѣзной стѣной, имѣющей высоту до 500 саж., и выйдетъ она за того, который однимъ скачкомъ своего коня перепрыгнетъ чрезъ ограду, вспрыгнетъ на шестой этажъ и сниметъ клѣтку съ красавицей—царевной; а это сдѣлать можетъ только братъ твой, если ты убѣдишь его сдѣлать это“. — „Какъ мнѣ склонить его на это?“—спросила Магдана. „Очень легко“, отвѣтила старуха: „привинься больной; когда братъ твой придетъ, скажи ему, что ты во снѣ видѣла красавицу царевну, дочь Чангетскаго государя, и одно только счастье имѣть ее невѣсткой можетъ тебя выгнать: братъ твой изъ любви къ тебѣ пойдетъ доставать царевну, и дѣло будетъ сдѣлано“. Цѣль этой старухи была погубить Алексѣя и, такимъ образомъ, избавивъ царя Кучи отъ неизвѣстнаго соперника, заслужить его милость. Магдана ничего не подозрѣвала и убѣдила своего брата Алексѣя ѣхать и достать красавицу—царевну. Алексѣй повѣсилъ въ одномъ мѣстѣ сѣдло лучшей лошади, а въ другомъ—свое платье и, выѣзжая изъ крѣпости на худшемъ изъ двухъ коней, которыхъ онъ держалъ, сказалъ сестрѣ: „Дорогая моя сестрица, мнѣ и коню моему предстоитъ смерть, но ты можешь помочь намъ, если постарайшься“. — „Какъ же мнѣ угадать, если съ тобою случится несчастье?“—спросила Магдана. „Въ минуту смерти моей упадетъ съ вѣшалки мое платье, а въ минуту смерти коня упадетъ съ вѣшалки сѣдло“. Сказавъ это, Алексѣй выѣхалъ. Ѣхалъ онъ три дня и три ночи, переѣхалъ болѣе тридцати царствъ и, наконецъ, доѣхалъ до обширнаго поля, которое было усѣяно баранами. Дѣлать было нечего, онъ продолжалъ путь, давя подъ собою конскими копытами барановъ. Доѣхавъ до середины поля, онъ увидѣлъ стоящаго посреди барановъ старика, который, хотя и видѣлъ несмѣтное число барановъ, издыхающими подъ копытами коня Алексѣя, ничего дурнаго не сказалъ Алексѣю; мало то-

го, поклонившись ему, онъ приветствовалъ его словами: „Божья помощь, царскій золотой сынъ Алексѣй!“ Алексѣй удивился, что старикъ узналъ, кто онъ такой и, продолжая свой путь, доѣхалъ до Чангетскаго государства, а тамъ и до дворца царевны—Чангури. Пришпоривъ коня и ударивъ его плетью крѣпко, Алексѣй перепрыгнулъ черезъ желѣзную ограду и очутился на шестомъ этажѣ дворца подѣ висячей въ золотой влѣткѣ прекрасной царевной—Чангури. Царевнѣ Алексѣй хотя и понравился, но она запретила ему дотрогиваться до нея и приказала ему вернуться назадъ. Несмотря на это, Алексѣй просилъ ее выйти изъ влѣтки. Царевна пожалаъ Алексѣя и пожелала его коню окаменѣть. Конь окаменѣлъ. Въ крѣпости упало съ вѣшалки сѣдло, — Магдана вздрогнула. Алексѣй повторилъ царевнѣ свою просьбу выйти изъ влѣтки, тогда царевна обратилась къ нему съ проклятіемъ: „Да окаменѣешь ты до пояса!“ Алексѣй съ ногъ до пояса окаменѣлъ. Въ крѣпости съ вѣшалки упали брюки. Магдана всочила и съ горя вскрикнула. На третью просьбу Алексѣя, царевна пожелала ему окаменѣть совсѣмъ, и Алексѣй окаменѣлъ. Въ крѣпости упала чоха Алексѣя (верхнее платье) съ вѣшалки, и Магдана, разорвавъ съ досады старуху, осѣдлала лучшаго коня и, переодѣвшись въ мужское платье, выѣхала по слѣдамъ брата. Доѣхавши до извѣстнаго поля, она увидѣла множество барановъ, а посреди ихъ старика, который приветствовалъ ее словами: „Здравствуй, золотая дочь царская!“ Удивилась Магдана, — думаетъ: откуда старикъ ее знаетъ и, обнаживъ пашку, хотѣла убить его, но незнакомецъ ее остановилъ и молвилъ: „Моя красавица, видишь, сколько здѣсь барановъ; всѣ они были такіи-же смѣльчаками — людьми, какъ ты, но за дерзость я ихъ обратилъ, какъ ты и видишь, въ кроткихъ барановъ, но мнѣ не хочется подвергнуть тебя такому-же наказанію. Ты ѣдешь, дорогая моя царевна, спасать брата, и это тебѣ удастся въ томъ только случаѣ, ес-

ли ты послѣдуешь моему совѣту“. „Дайте мнѣ его“, сказала Магдана. Незнакомецъ началъ такъ: „Во дворцѣ Чангетской царицы Чангури ты встрѣтишь брата своего въ окаменѣломъ состояніи въ числѣ тысячъ другихъ ему подобныхъ. Ты должна его схватить крѣпко и закричать такъ громко, чтобы звѣзды упали съ неба, и на твой голосъ братъ твой встанетъ, царица выйдетъ изъ кѣтки и предложитъ ему свою руку. Возвращаясь домой, заклинаю тебя Богомъ, посѣтите меня“. Старикъ исчезъ. Магдана поѣхала дальше и, доѣхавъ до дворца царицы Чангури, поступила по совѣту старика и, дѣйствительно, все сбылось, какъ сказалъ старикъ. Алексѣй, Чангури и Магдана сѣли на коней и выѣхали. На дорогѣ, на извѣстномъ уже намъ полѣ, встрѣчаетъ ихъ старикъ, который обнялъ Алексѣя и Чангури и, отцовски ихъ благословивъ, пригласилъ къ себѣ съ Магданой на ночлегъ и угостилъ ихъ хорошо. Это былъ отецъ Чангури—Чанги. На другой день вторично благословилъ дочь и зятя, отецъ вынулъ изъ кармана маленькую шкатулку и подаль ее зятю, сказавъ: „Береги эту волшебную шкатулку: она можетъ исполнить всякую твою просьбу и приказаніе“. Алексѣй поблагодарилъ тестя, и всѣ трое, распрощавшись со старикомъ царемъ — Чанги, выѣхали и пріѣхали въ крѣпость. Между тѣмъ царя Кучи, отца Алексѣя, все тревожило появленіе крѣпости, и обитатели ея, о которыхъ никто не могъ дать ему свѣдѣній, страшили его. Въ нихъ онъ видѣлъ будущихъ своихъ враговъ. Подъ вліяніемъ страха, Кучи въ одинъ праздничный день пригласилъ семь сосѣднихъ царей и, сообщивъ имъ о внезапномъ появленіи крѣпости предъ его дворцомъ, и объ обитателяхъ ея, просилъ ихъ совѣта. Тѣ посовѣтовали ему пригласить на торжественный обѣдъ живущихъ въ этой крѣпости. Кучи согласился съ мнѣніемъ сосѣднихъ царей и послалъ пословъ звать обитателей крѣпости къ себѣ на обѣдъ отъ имени этихъ царей. Сами цари от-

правились въ церковь слушать богослуженіе.. Во дворѣ этой церкви и была зарыта въ извести до головы мать Алексѣя, которая еще была жива. Алексѣй на приглашеніе царей отвѣчалъ согласіемъ и самъ отправился въ церковь. Цари уступили въ церкви Алексѣю самое почетное мѣсто, а вниманіе всего народа было обращено на Алексѣя, который блисталъ невиданною до сихъ поръ ослѣпительной красотой. Отошла служба. Цари подошли и низко поклонились Алексѣю, а потомъ, какъ почетному гостю, предложили ему идти впереди и направились ко дворцу Кучи, гдѣ ихъ ожидалъ торжественный обѣдъ. Выходя изъ церковной ограды, Алексѣй обратилъ взоръ на зарытую въ извести мать и глубоко вздохнулъ. Это сильно тронуло царя Кучи, который шелъ подлѣ Алексѣя. Пришли во дворецъ, сѣли обѣдать и стали шировать. Всѣ были рады новому гостю, за исключеніемъ тетовъ Алексѣя по матери—настоящей царицы и ея старшей сестры, которыя въ Алексѣѣ инстинктивно почувствовали будущаго своего врага и уговорили повара положить на блюдо Алексѣя отраву. Поваръ исполнилъ приказаніе своей государыни, но Алексѣй, подмѣтя это, взялъ блюдо съ ядомъ и отдалъ его собачкѣ, которая во время обѣда вертѣлась подъ столомъ. Собачка съѣла и вѣдохла. Прощаясь съ царями, Алексѣй пригласилъ всѣхъ ихъ съ войскомъ къ обѣду слѣдующаго дня и на просьбу ихъ—открыть имъ себя, отвѣчалъ, что исполнить ее во время обѣда у себя. На другой день явились цари въ крѣпость. Алексѣй познакомилъ ихъ съ женой и сестрой. Цари крайне были удивлены, что не дѣлалось никакихъ приготовленій въ обѣду, и еще больше—что не было ни одной прислуги; но вооружились терпѣніемъ и ждали до поздняго обѣденнаго часа. Настало время обѣда. Алексѣй приказалъ своей волшебной шкатулкѣ накрыть столъ на всѣхъ гостей. Къ удивленію гостей, не извѣстно, кѣмъ былъ накрытъ столъ больше, чѣмъ на десять тысячъ человѣкъ. Сѣли за обѣдъ и начали широ-

вать. Во время обѣда начали провозглашать тосты за здоровье гостей. Провозгласили тостъ за здоровье царя Кучи. Въ это время Алексѣй всталъ, вышелъ за здоровье Кучи, какъ за отца, и при этомъ рассказалъ всю свою исторію отъ начала до конца; потомъ подошелъ къ отцу и началъ просить у него прощенія и благословенія. Кучи со слезами на глазахъ обнялъ Алексѣя, Магдану и невѣстку свою, Чангури, и, благословивъ ихъ, вручилъ Алексѣю царство. При этомъ Кучи приказалъ вырить изъ извести царицу — мать Алексѣя, передъ которой со слезами на глазахъ разкался и просилъ прощенія, а сестеръ ея, свою настоящую жену и ея старшую сестру, приказалъ привязать къ хвостамъ дикихъ коней и пустить коней бѣжать по волѣ. Обрадованные же такимъ открытіемъ цари долго пировали.

(Записалъ Смотритель Хоргинскаго двухкласснаго училища Иванъ Цхакаія).

### Сильнѣе сильнаго всегда можно найти.

Въ какомъ то царствѣ государствѣ жилъ-былъ одинъ великанъ-силачъ и вмѣстѣ съ тѣмъ замѣчательный обжора, по имени Хечо. Бывало Хечо сядетъ за обѣдъ и съѣстъ болѣе ста пудовъ хлѣба и выпьетъ болѣе ста пудовъ вина. За то Хечо всегда прилежно занимался какъ земледѣіемъ, такъ и винодѣліемъ, и потому хлѣбъ и вино у него были въ достаточномъ количествѣ. Случилось такъ, что въ одинъ неурожайный годъ у Хечо не стало вина. Онъ приготовилъ подарки, вялъ бурдюкъ, все это свалилъ на плечо и отправился къ царю съ просьбой. Доложили царю и представили великана. Царь спросилъ его, что онъ просить. Великанъ отвѣчалъ: „вина!“ Приказалъ царь великана взять въ „марани“ (винный погребъ) и позволилъ ему пить, сколько хочетъ, а потомъ наполнить виномъ бурдюкъ. Великана отвели въ марани, въ которомъ стояли пребольшіе сосуды, наполненные

виномъ. Великанъ, къ общему удивленію осушилъ до дна всё сосуди; но больше всего удивило всёхъ придворныхъ то, что въ бурдюкѣ великана помѣстилось болѣе 1000 пудовъ вина, и онъ преспокойно понесъ его домой. На дорогѣ Хечо усталъ и сѣлъ отдохнуть у подошвы одной горы, на которую онъ долженъ былъ подняться. Въ это время подходитъ къ нему одинъ человѣкъ и предлагаетъ ему помочь. Хечо обрадовался и общалъ незнакомцу въ награду за трудъ напоить его виномъ на вершинѣ горы. Незнакомецъ взвалилъ бурдюкъ на плечи и вмигъ дотащилъ до вершины горы. Хечо, развязавъ ушки бурдюка, предложилъ незнакомцу пить, сколько онъ захочетъ. Тотъ—хлопъ!.... и опорожнилъ весь бурдюкъ. Пошла ссора между ними. Въ это время подѣхалъ къ нимъ одинъ человѣкъ по имени Кажн \*) и, разнявъ ихъ, взялъ одного, положилъ въ одинъ карманъ, а другого — въ другой карманъ и повезъ къ себѣ домой. Дома, вынимая ихъ изъ кармановъ, Кажн похвастался передъ женой, что такого силача и великана, какъ онъ, нѣтъ въ цѣломъ мірѣ. Жена на это возразила, что въ мірѣ найдется такой великанъ, передъ которымъ онъ покажется букашкой. Разсердило это Кажн. Взялъ онъ лукъ и нѣсколько стрѣлъ, каждую въ сто пудовъ, и, бросивъ семью, поѣхалъ искать соперника. Ѣхалъ онъ три года и три мѣсяца и доѣхалъ до одного обширнаго поля, среди котораго былъ разведенъ большой огонь; надъ огнемъ висѣлъ преогромный котелъ, въ которомъ что-то варилось, а около огня спалъ еще невиданной имъ величины человѣкъ. Кажн пустилъ стрѣлу и попалъ въ спину великана, но тотъ не пошевелился. Онъ пустилъ другую стрѣлу въ него и великанъ проснулся, а когда онъ пустилъ третью, то великанъ поднялся въ видѣ горы. Это былъ лѣсной человѣкъ — „Ндін“. Кажн испугался и давай Богъ ноги! Бѣжить Кажн безъ оглядки, а за нимъ гонится лѣс-

\*) Кажн — время въ переводѣ съ тибетскаго.

ной человекъ-Ндін. Въ это время на одномъ полѣ видитъ Кажі страшнаго и вмѣстѣ съ тѣмъ страшнаго пахаря, который, запрыгнувъ въ плугъ нѣсколько десятковъ паръ буйволовъ, пахалъ землю. Кажі направился къ нему и, подойдя, попросилъ спасти отъ Ндін. Земледѣлецъ взялъ его съ катеромъ и положилъ въ сумву, изъ которой онъ доставалъ сѣмя для сѣянія въ полѣ. Ндін подошелъ къ пахарю и попросилъ его выдать ему того, который побеспокоилъ его мирный сонъ,— а именно, нашего Кажі. Земледѣлецъ велѣлъ Ндін отстать, но когда тотъ сталъ настойчивѣе требовать, земледѣлецъ отрубилъ сохою голову Ндін, а тѣло его выбросилъ за ограду. Насталъ часъ обѣда и, къ великому удивленію своему, Кажі видитъ, что жена пахаря несетъ обѣдъ, состоящій изъ нѣсколькихъ сваренныхъ быковъ и болѣе ста пудовъ вина, а еще болѣе поразило его то, что обѣдъ этотъ она положила на корыто, а корыто себѣ на голову,—сама же преспокойно прядетъ шерсть и идетъ. Земледѣлецъ предложилъ Кажі обѣдать, но тотъ встревоженный ничего не хотѣлъ ѣсть и отказался отъ обѣда. Послѣ обѣда земледѣлецъ просилъ жену взять домой Кажі. Та взяла Кажі, положила въ корыто, а корыто— на голову и пошла домой. Вечеромъ пришелъ домой и земледѣлецъ и сталъ спрашивать Кажі, откуда онъ, куда и зачѣмъ путешествуетъ. Кажі рассказалъ пахарю все. Въ свою очередь пахарь рассказалъ Кажі слѣдующую исторію: „Насъ было 60 братьевъ, мои братья были сильнѣе меня, и никакая сила не могла устоять противъ насъ. Однажды мы напали на Кажетское государство, покорили его и возвращались домой. Насталъ вечеръ, погода испортилась; нужно остановиться ночевать,—но гдѣ? Въ это время мы увидѣли гору, а въ горѣ—пещеру; зашли туда и расположились ночевать. На другой день, яуть свѣтъ, кто-то приближается къ намъ и, схвативъ эту гору, перебросилъ дальше, приговаривая: „экая проклятая собаченка, куда ее притащила“! Братья мои всѣ были

задавлены, а я остался живъ. Выхожу изъ пещеры; оказывается, мы ночевали въ конской головѣ, которую собака пастуха притащила къ дверямъ его шалаша; пастухъ, увидя утромъ голову, выбросилъ, не подозрѣвая, что въ ней люди сидятъ. Видишь, сильнѣе сильнаго всегда можно найти. Кажу вернулся домой увѣренный, что на свѣтѣ есть такіе люди, передъ которыми онъ покажется, дѣйствительно, бубашкой, какъ и говорила ему жена, и сталъ жить съ женой въ согласіи.

(Записалъ смотритель Хоргинскаго двухкласснаго училища Иванъ Цхаваіа).

## Т а м а р а .

Мать Тамары однажды призвала ее и сказала: „Дочь моя, мнѣ снилось, что ты сидѣла на тронѣ своего отца старика въ полномъ царскомъ облаченіи, держа въ рукахъ державу и скипетръ. Я увѣрена въ томъ, что ты займешь престолъ отца, потому что у насъ нѣтъ дѣтей, кромѣ тебя. Дочь моя, будь скромна, правдива и милостива“. По смерти отца своего, Тамара вступила на престолъ Грузіи. Вскорѣ послѣ вступленія на престолъ она завоевала цѣлый міръ, кромѣ Каспійскаго моря. Она приказала своимъ воинамъ покрыть поверхность моря хворостомъ и, обливши его нефтью, зажечь. Приказаніе царицы исполнили, море изъявило покорность царицѣ и заплатило огромную дань, состоявшую изъ золота, жемчуга, серебра, янтаря и буйволовъ.

(Записалъ воспитаникъ I класса Закавказской учительской семинаріи Николай Джанашиа въ с. Намколоу).

## Повѣрія, записанныя въ селѣ Сенани.

Въ руку мыла другому не давайте, а то другъ-друга возненавидите.



Если прежде всѣхъ встрѣтишь на дорогѣ священника, знай, что дѣло, за которымъ идешь, кончится неблагопріятно для тебя.

Лукъ не бросай ни въ кого, а то отъ него получишь горькое слово.

Вдовцы и вдовы, а также посѣва умершихъ родныхъ не должны умывать головы въ субботу, а то покойники пострадаютъ въ загробной жизни.

Если пѣтухъ не во время запѣлъ, знай, что воръ къ тебѣ спѣшитъ.



# ГРУЗИНСКІЯ

преданія и сказки.

## Александръ Македонскій.

### I.

Александръ Македонскій, великій завоеватель древнихъ временъ и покоритель почти всего тогдашняго міра, однажды сказалъ своему другу Соломону Мудрому: „Другъ мой! ты знаешь, что нѣтъ ни одного чловѣка на свѣтѣ, который не былъ-бы мнѣ чѣмъ-либо обязанъ и который не былъ мнѣ долженъ.“ — „Вотъ было-бы тебѣ хорошо“, отвѣтилъ Соломонъ Мудрый, „если-бы ты сказалъ мнѣ объ этомъ за семь лѣтъ раньше, когда я видѣлъ во снѣ мѣдный городъ, который находится въ богатой мѣстности, окруженной непроходимыми дремучими лѣсами и неприступными высокими горами; къ нему нельзя было подойти ни съ суши, ни съ моря. Жители его жили въ счастіи и благоденствіи; самый городъ былъ окруженъ высокими мѣдными стѣнами, сложенными изъ мѣдныхъ кирпичей; крыши и стѣны домовъ были тоже мѣдныя; кругомъ города шли поля и луга жителей, орошаемые множествомъ рѣкъ, рѣчекъ и ручьевъ и богато убранные высокими травами, благоухающими цвѣтами и роскошными хлѣбами. Долго жители этого города жили спокойно, и дни ихъ текли безмятежно. Но за какіе-то грѣхи Господь Богъ прогнѣвался на нихъ, наслалъ сначала семилѣтній голодъ, а потомъ и проклялъ ихъ, поразивши всѣхъ смертию... Всѣ жи-

тели окаменѣли и остались въ томъ положеніи, въ какомъ застигла ихъ кара небесная“.

Александръ Македонскій обрадовался этому случаю и рѣшилъ завладѣть этимъ богатымъ городомъ. Собравъ всѣ свои храбрыя войска, Александръ съ Соломопомъ отправился въ далекій путь. Девять лѣтъ они рубили лѣса и прокладывали черезъ высокія горы дороги; наконецъ, они дошли до высокихъ мѣдныхъ стѣнъ богатаго города; крѣпкія высокія городскія ворота были заперты; около воротъ стояла мѣдная лошадь, которою запирались ворота. Александръ Македонскій, подойдя къ мѣдной лошади, сказалъ: „бѣдная лошадь, если-бы ты была жива, то я съѣлъ-бы на тебя и наватался-бы въ волю“. Между тѣмъ воины его всѣми силами старались отпереть ворота, но старанія ихъ были тщетны. Соломонъ-же Мудрый, все время раздѣлявшій съ Александромъ трудности похода, стоялъ уже около воротъ и пристально разсматривалъ всѣ подробности сложнаго ихъ устройства: вдругъ лицо его освѣтилось радостной улыбкой, и онъ прочитавъ во всеуслышанье незамѣченныя никѣмъ слова, высѣченныя на сводѣ воротъ: „если повернете лошадь направо, то ворота отопрутся, а если—налѣво, то запрутся“. Послѣ этого Александръ въ сопровожденіи Соломона, большой пышной свиты и храбрыхъ воиновъ своихъ торжественно вошелъ въ городъ. Повсюду въ городѣ царствовала мертвая тишина: нигдѣ не видно было живой души человѣческой и живого существа..... Войдя въ городъ, воины бросились шарить по домамъ и забирали всѣ сокровища жителей, состоявшія изъ золотыхъ и серебряныхъ тарелокъ, блюбочекъ, роскошныхъ вазъ, ножей, вилокъ и т. п. Александръ Македонскій посѣщалъ только обширныя дома, и, наконецъ, дошелъ до прекраснаго царскаго дворца. Обойдя обширныя царскія покои и забравъ въ нихъ всѣ сокровища, Александръ вступилъ въ огромный главный залъ и былъ пораженъ картиной: на тро-

вѣ възсѣдалъ царь съ вѣнцомъ на головѣ и со скипетромъ въ рукахъ: подлѣ него, также на возвышеніи, сидѣли царица съ вѣнцомъ на головѣ и съ запиской въ рукахъ; они достойно приготовились къ великой минутѣ разставанья съ жизнью: разодрались по-царски, какъ-бы для приѣма высшихъ сановниковъ, и, пораженные смертью, такъ и остались въ томъ окаменѣломъ положеніи; возлѣ царя стоялъ стражъ-татаринъ съ дубиной въ рукахъ, а возлѣ царицы стоялъ тоже татаринъ съ обнаженной и поднятой кверху саблей. Александръ воспыла въ желаніемъ обладать послѣдними сокровищами царя и царицы, ихъ драгоценными вѣнцами и мантиями, и сначала не рѣшался подойти къ помазанникамъ Божиимъ, но потомъ, произнеся: „чего я боюсь? я не боюсь никогда не только мертвыхъ, но и живыхъ, а теперь ощущаю какую-то робость!“ подошелъ къ царю, чтобы снять съ него вѣнецъ. Соломонъ предложилъ Александру сначала подойти къ царицѣ и посмотрѣть, что написано въ бумагѣ, которую она держитъ въ окаменѣвшихъ рукахъ. Александръ подошелъ къ царицѣ, взялъ записку и прочелъ на ней слѣдующія слова: „Добрый человекъ! Кто-бъ ни былъ ты, можешь брать изъ нашего дворца все, всѣ наши сокровища, но оставь намъ только наши, дарованные Самымъ Богомъ, вѣнцы: они даны намъ Богомъ, и пусть только Онъ беретъ ихъ обратно!“ Александръ опечалился, что не ему суждено завладѣть этими сокровищами, но, подумавши немного, подошелъ къ царю, чтобы снять съ него вѣнецъ, какъ вдругъ почувствовалъ сильные удары по головѣ и, обогранный своею кровью, упалъ на полъ: татаринъ, суровый стражъ, не допустилъ его до совершенія этого поступка и, исполнивъ свой долгъ, стоялъ опять на прежнемъ мѣстѣ окаменѣлымъ. Александръ захотѣлъ во второй разъ подойти къ царицѣ, но Соломонъ удержалъ его, говоря, что татаринъ срубитъ ему голову.... Послѣ этого Александръ со всѣми своими войсками оставилъ опустѣ-

лий, мертвый городъ, забравъ изъ него почти всё современна.

Прошло нѣсколько лѣтъ, однажды, гуляя по своему городу, Александръ встрѣтилъ Соломона Мудраго и, разговорившись съ нимъ, спросилъ его, не знаетъ-ли онъ еще какого либо богатаго города, которымъ бы могъ онъ завладѣть. Соломонъ отвѣтилъ, что больше не знаетъ ни одного такого города, приговоруивъ, что и раньше онъ узналъ о мѣдномъ городѣ, только благодаря счастливому сну... Черезъ нѣсколько дней послѣ этого Александръ съ войсками отправился къ морю: онъ задумалъ покорить себѣ даже морскихъ рыбъ и другихъ морскихъ животныхъ, въ знакъ чего онъ хотѣлъ взять съ нихъ дань. Подойдя къ морю, онъ увидѣлъ зеркальную поверхность сповойнаго моря, въ которомъ отражались голуби небеса, и изъ котораго повременамъ выпрыгивали рыбы, оставляя послѣ себя большіе водяные круги. Александръ приказалъ вылить въ море нѣсколько сотъ бочекъ нефти, которая покрыла собою поверхность обширнаго моря, и наложить на воду сѣна, которое немедленно затѣмъ сажгли, и море вдругъ запылало злобѣщимъ пламенемъ. Два дня все море было покрыто дымомъ и пламенемъ, такъ что рыбы и другія морскія животныя не могли всплывать на поверхность его. На третій день, когда Александръ стоялъ на берегу моря у границы, проведенной имъ по морскому берегу и обозначенной врытыми въ землю столбами, для того, чтобы море не переходило за нее, — морской человѣчекъ сказалъ ему: „Для чего ты мучишь насъ? неужели тебѣ мало простору и мѣста на сушѣ? если что тебѣ необходимо нужно, проси, и я тебѣ дамъ!“ — „Я хочу взять съ моря и съ васъ, въ знакъ вашей покорности, дань“, — сказалъ Александръ. Морской человѣкъ скрылся въ морѣ и черезъ нѣсколько минутъ снова показавшись, держа въ рукахъ какія-то три зерна; отдавая ихъ Александру, онъ сказалъ: „если ты скупишь это зерно, то сдѣ-

жалеешь молодымъ; если—это, ты будешь узнавать, какія растенія лѣкарственные и какія нѣтъ: растенія эти сами будутъ говорить тебѣ, отъ какой они болѣзни; наконецъ, если скушаешь ты третье зерно, то будешь мудрымъ и будешь знать день своей смерти и все, что происходитъ въ настоящемъ и произойдетъ въ будущемъ". Александръ поблагодаривъ за дань, отправился домой. Черезъ нѣсколько дней по возвращеніи Александръ пригласилъ къ себѣ на пиръ всѣхъ своихъ вельможъ, предварительно приказавъ своему хлѣбопеку (пурщику) испечь самыя хорошія хлѣбы. Затѣмъ потребовавъ три куска тѣста и вложивъ въ середину ихъ чудодѣйственныя зерна, Александръ передалъ ихъ хлѣбопекуну, чтобы онъ испекъ ихъ. Хлѣбы вышли прекрасные; затѣмъ хлѣбникъ приступилъ къ печеню царскихъ калачиковъ; придавши имъ форму настоящихъ калачиковъ, онъ положилъ ихъ въ печь, но они сильно запачкались въ золѣ, а хлѣбникъ, боясь, что царь накажетъ его за небрежность, и надѣясь, что онъ не узнаетъ, если ему предложить новые калачики безъ зеренъ въ серединѣ,—вынулъ ихъ изъ печи и положилъ на окно, а вмѣсто ихъ сдѣлалъ изъ тѣста новые калачики и испекъ ихъ. Въ это время на ослѣ вѣхалъ на царскій дворъ старый нищій калѣка. Голова его была покрыта бѣлыми, какъ снѣгъ, волосами, ноги его искалѣчены; онъ плохо видѣлъ, плохо слышалъ и ѣздилъ большею частію на своемъ ослѣ. Подѣхавъ къ царской кухнѣ, въ которой хлопотала хлѣбникъ, онъ обратился къ нему съ просьбою дать ему чего-либо съѣстного. Хлѣбникъ сначала не обратилъ вниманія на его просьбу, но потомъ, выведенный изъ терпѣнія, сунулъ нищему въ котомку запачканные золой три калачика. Нищій, поблагодаривъ его, отправился на своемъ ослѣ домой. Когда собрались всѣ гости, подали къ столу свѣжіе хлѣбы, а царю незамѣтно принесли три калачика. Царь-Александръ хотѣлъ всѣхъ удивить своей перемѣной, но каково-же было его уди-

вленіе, когда ни одинъ изъ сѣдненныхъ имъ калачиковъ не произвелъ должнаго дѣйствія! Послѣ пира, прошедшаго шумно и весело, Александръ позвалъ хлѣбника и спросилъ его: „Старый слуга мой, вѣрно-ли ты исполнилъ мое приказаніе? Тѣ-ли три калачика испекъ ты, которые я далъ тебѣ“?

— „Великій государь! Я всегда въ точности исполнялъ твои повелѣнія, и теперь я исполнилъ монаршее приказаніе, но случилось несчастіе: калачики испачкались въ золѣ, и я замѣнилъ ихъ новыми, отдавъ первые старому нищему-калѣкѣ“.

Царь ударилъ хлѣбника по щекѣ и приказалъ засадить его въ отдѣльную комнату. Но возвратимся къ нашему нищему. Старый нищій, пріѣхавъ домой, вынулъ изъ котомки калачики и задумалъ закусить ими; прочитавъ молитву, онъ съѣлъ одинъ калачикъ и вдругъ (о, счастье!) почувствовалъ въ себѣ мощную силу, крѣпость и увидѣлъ, что онъ сдѣлался молодымъ и бравымъ мужчиной; съѣлъ онъ второй калачикъ и сдѣлался мудрымъ; наконецъ, онъ съѣлъ третій калачикъ и сталъ различать лѣкарственныя растенія отъ другихъ растеній. Долой теперь мыканье по людямъ ради милостыни! Нищій перерядился въ одежду молодого человѣка и зажилъ по новому. Черезъ нѣсколько дней Александръ приказалъ созвать всѣхъ нищихъ на царскій дворъ, чтобы отыскать между ними того нищаго, который приходилъ на царскую кухню. Когда всѣ нищіе были собраны на царскомъ дворѣ, хлѣбника выпустили, чтобы онъ указалъ на того нищаго, которому онъ далъ калачики. Хлѣбникъ прошелся по рядамъ нищихъ, пристально осмотрѣлъ всѣхъ и каждаго, но не нашелъ между ними того нищаго. Александръ опять приказалъ посадить хлѣбника и спросилъ: „Всѣ здѣсь нищіе? Можетъ быть кого либо нѣтъ изъ вашихъ сотоварищей по занятіямъ?“ Тѣ отвѣтили, что, дѣйствительно, нѣтъ одного изъ нихъ, что тотъ

нищій былъ старъ, сѣдъ и хромъ, но вдругъ произошло съ нимъ чудо, и онъ сдѣлался молодымъ и черноволосымъ здоровымъ мужчиной. Царь, раздавъ нищимъ деньги, велѣлъ нѣкоторымъ изъ нихъ привести на слѣдующій день того нищаго, посовѣтовавши имъ одѣть его по прежнему и усадить его на осла. Когда пріѣхалъ бывшій нищій-калѣка на своемъ прежнему ослѣ на царскій дворъ, хлѣбника выпустили; онъ по всему узналъ прежняго нищаго; только его смущали молодое, дышащее здоровьемъ лицо и черная окладистая борода. Царь распросилъ нищаго, какъ и что съ нимъ случилось, и оставилъ его при себѣ въ качествѣ своего придворнаго доктора, а хлѣбника простилъ. Прошло нѣсколько мѣсяцевъ. Однажды за обѣдомъ царь спросилъ своего доктора, долго-ли ему еще остается жить. Докторъ посмотрѣлъ на руку Александра и, узнавъ, что ему остается жить только одинъ мѣсяць, не желая опечалить царя, сказалъ ему, что онъ умретъ тогда, когда небо сдѣлается мѣднымъ и земля желѣзной. У Александра къ этому времени появились враги изъ приближенныхъ, и они задумали отравить царя: наконецъ, ихъ злой замыселъ удался: они положили отраву въ пищу царя и угостили его. Царь вдругъ сильно занемогъ и сталъ умирать; докторъ употребилъ всѣ усилія, чтобы на нѣкоторое время спасти царя, и, дѣйствительно, черезъ два дня царь, хотя и чувствовалъ себя слабымъ, но, тѣмъ не менѣе, всталъ съ постели. На третій день своей болѣзни царь въ сопровожденіи приближенныхъ, опираясь на плечо своего доктора, отправился прогуляться по своему саду. Гуляя по аллеямъ, Александръ вдругъ почувствовалъ большую слабость и рѣшился отдохнуть въ бесѣдкѣ, увитой плющемъ и виноградникомъ. Александру стало еще труднѣе, и потому онъ прилегъ отдохнуть; отдыхая, онъ направилъ глаза вверхъ и увидѣлъ мѣдную крышу бесѣдки; онъ посмотрѣлъ внизъ и увидѣлъ желѣзный полъ; ему представилось, что небо



сдѣлалась мѣднимъ и земля—железною, и что конецъ егѡ жизни недалекъ. Черезъ нѣсколько минутъ царь умеръ. Такъ окончилъ свою жизнь знаменитый въ мѣрѣ Великій Александръ. Царемъ былъ избранъ мудрый докторъ.

(Записано въ гор. Гори со словъ Соломона Гулишвили, жителя сел. Квц-ниси, Горійскаго уѣзда, Тифлисскаго губ. воспитанникомъ III класса Закавказскаго учительскаго семинарія Павломъ Прихна.)

## II.

Давно, давно жилъ великій царь—Александръ Македонскій; онъ завоевалъ почти всю вселенную, а именно: три ея части; осталась незавоеванною только одна часть свѣта, которую населяли люди подъ именемъ „бѣдныхъ-праведныхъ“. Эта часть отдѣлялась отъ остальныхъ моремъ одного имени съ народомъ. Подчинивъ своей власти три части свѣта, Александръ задумалъ покорить и четвертую. Для этого онъ собралъ большое войско и подступилъ къ морю. Построивъ чрезъ море мостъ, Александръ хотѣлъ переправляться, но въ это время ему явился ангелъ Божій и сказалъ: „Александръ, по повелѣнью Божію, ты не долженъ воевать съ ними. Если же твое честолюбіе не позволитъ тебѣ отступить, то пошли сначала свое войско и посмотри, останется ли хоть на одномъ изъ воиновъ голова, а потомъ уже и самъ иди“. Александръ такъ и сдѣлалъ: онъ сначала послалъ свое войско, но при этомъ замѣтилъ, что ни на одномъ изъ воиновъ не осталось головы. Побуждаемый честолюбіемъ, Александръ самъ пошелъ чрезъ мостъ, но и на немъ не осталось головы. Собрались „бѣдные праведные“ и побили камнями Александра Македонскаго и все его войско.

(Записалъ воспитанникъ Закавказскаго учительскаго семинарія Сурковъ).

## Царица Тамара.

Давно, давно это было, еще во времена прекрасной и мудрой царицы Тамары... долина, на которой стоит городъ Горы, была покрыта водою, а рѣка Кура протекала по сѣверной окраинѣ ея. Царица Тамара жила въ то время въ замкѣ Гориджвари. Она сильно любила соколиную охоту. Вотъ однажды, выйдя на охоту, она пустила своего любимого сокола за добычей, но онъ полетѣлъ совсѣмъ въ противоположную сторону и сѣлъ на вустъ на островѣ, на томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ теперь стоитъ Горійская крѣпость. Какъ ни старались достать этого сокола, не могли. Много людей утонуло въ оверѣ. Наконецъ, Тамара созвала всѣхъ своихъ передворцевъ и сказала имъ: „Отыщется-ли изъ васъ такой удалецъ, который достанетъ сокола“? Долго всѣ молчали; но вотъ вышелъ одинъ дьячекъ и сказалъ: „я достану сокола, только съ условіемъ“... „Съ какимъ условіемъ?“ спросила Тамара. „Дать мнѣ, что попрошу“, отвѣчалъ дьячекъ. Тамара согласилась на это. Вотъ дьячекъ поплылъ за соколомъ, поймалъ его, несетъ къ замку, а царица Тамара стоитъ у замка, смотритъ на него и думаетъ: „а если онъ попроситъ у меня моей руки... Нѣтъ, Господи, воевала она къ Богу: если онъ имѣетъ въ сердце это, то лучше умертви его!“ Какъ только она произнесла эти слова, дьячекъ сейчасъ же утонулъ, а соколъ прилетѣлъ и сѣлъ на руку Тамары. Тамара была мудрая правительница; она придумала, какъ осушить долину. Увидѣвъ, что мѣсто, лежащее около горы, на которой стоитъ Гориджвари, ниже того мѣста, гдѣ протекала Кура, она приказала прорыть каналъ изъ рѣки Куры до теперешняго русла ея и очистить это русло,—тогда вся вода изъ рѣки Куры и съ Горійской долины устремилась въ настоящее русло Куры. Осушивъ такимъ образомъ долину, Тамара развела на этомъ самомъ мѣстѣ

громадный виноградникъ. Для защиты отъ враговъ на томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ былъ пойманъ соколъ, она построила крѣпость, гдѣ и былъ похороненъ дьячекъ. Съ тѣхъ поръ здѣсь возникъ городъ Гори.

(Записалъ со словъ Лазаря Гургевацкиа воспитанникъ Закарпатской учительской семинаріи Сурьковъ).

## Петръ Великій.

До Петра Великаго въ Россіи не было царей. Долго жили русскіе, не имѣя у себя царя. Петръ Великій сдѣлался первый царемъ. Вотъ какъ это произошло. Вначалѣ Петръ Великій былъ кучеромъ и прозывался просто „кучеръ-Петръ“. Онъ былъ умнымъ, религіознымъ, честнымъ и трудолюбивымъ человекомъ; всѣ, знавшіе его, обращались къ нему за добрымъ совѣтомъ, а онъ каждому помогалъ въ бѣдѣ и несчастіяхъ... Кучеру-Петру первому пришло на мысль подать голосъ и посоветовать своимъ согражданамъ избрать, по примѣру другихъ, царя. Всѣ согласились на это доброе, разумное предложеніе. Но вотъ бѣда: кого избрать царемъ? Долго думали русскіе объ этомъ и, наконецъ, отличаясь религіозностью, рѣшились прибѣгнуть къ помощи Божьей. Рѣшено было, чтобы въ соборѣ, въ подсвѣчникѣ передъ образомъ, поставлена была свѣча, и чтобы каждый приходилъ въ соборъ, молился передъ образомъ и свѣчой и если свѣча загорится сама у кого-либо, то быть тому царемъ. Въ назначенный день народъ со всѣхъ сторонъ сталъ собираться въ соборъ; первыми подходили и молились вельможи; подходило къ образу и молилось множество простого народу, но свѣча ни у кого не загорѣлась; наконецъ, въ числѣ простыхъ своихъ согражданъ, вошелъ въ соборъ кучеръ-Петръ: помолившись у дверей и поклонившись на всѣ четыре стороны, Петръ подошелъ къ образу, передъ которымъ стоялъ свѣст-

ный подсвѣчникъ со свѣчой, палъ на колѣни и сталъ горячо молиться, ... вдругъ во время молитвы, когда взоры всѣхъ были обращены на подсвѣчникъ, свѣча загорѣлась. Вельможи, бывшіе въ соборѣ, были очень поражены этимъ, и, не повѣривъ этому чудесному явленію, выпавшему на долю простого, бѣднаго кучера, прогнали Петра. На слѣдующій день еще болѣе приходило народу въ соборъ, но, увы! свѣча ни у кого не загоралась. Тогда вельможи согласились опять призвать кучера-Петра, чтобы онъ помолился, не загорятся ли свѣча у него во второй, въ третій разъ. На третій день, когда призывали Петра, онъ, какъ и въ первый разъ, помолвшись, подошелъ къ подсвѣчнику, сталъ на колѣни, и свѣча загорѣлась. Потушили свѣчу; Петръ опять помолился, и свѣча загорѣлась въ третій разъ. Тогда вельможи и народъ, бывший въ соборѣ, явно увидѣли въ этомъ десницу и помощь Божию и рѣшили избрать царемъ кучера-Петра. Такъ былъ избранъ, указанный Самимъ Богомъ, первый русскій царь—Петръ Великій.

(Записалъ въ гор. Гори со словъ Соломона Гулишвили, жителя селен. Кидяиси, Горійскаго уѣзда, Тифлисской губерніи, воспитанникъ III класса Закавказской учительской семинаріи Павелъ Прихиа).

## Амиранъ.

Бродилъ одинъ крестьянинъ около горы „Сагорніа“ \*)

\*) Гора Сагорніа, гора коршуновъ, окутанная вѣчными снѣгами, находится въ началѣ Пандкійскаго ущелья. Съ этой горой связаны разныя сказанія о грузинскомъ Амиранѣ. Дарій, царь Персовъ, и Александръ Македонскій пришли, по народному преданію, къ подошвѣ сей горы, увлеченные Амираномъ.— По словамъ кузнецовъ, Амиранъ грозитъ всѣмъ имъ. Когда Амирана приковали цѣпью къ скалѣ, то вѣрныи его песь сталъ лизать цѣпь и къ Великому Четвергу довелъ его до того, что она перервалась бы, но кузнецъ въ этотъ день ударилъ молотомъ о наковальню, и цѣпь получила прежнюю свою толщину. Кузнецы вѣрятъ, что будетъ бѣда всѣмъ имъ, если они дадутъ цѣпи порваться, и посему въ этотъ великій день они ударяютъ молотомъ о наковальню: не заговаривая ни съ кѣмъ, кузнецъ рано утромъ приходитъ въ кузницу и въ нѣсколько ударовъ дѣлаетъ крестъ, который, говорятъ, хорошъ противъ градобитіа.

и увидѣлъ, что разстунается громадный утесъ, и въ глубинѣ показался привоанный цѣпью Амиранъ. Согнувшись, онъ употреблялъ всѣ усилія, чтобы достать лежавшій недалеко огромный мечъ, ... но не могъ. Амиранъ, мелькомъ замѣтивъ крестьянина, сталъ просить его прійти къ нему на помощь. Задушевный тонъ просьбы заставилъ крестьянина подойти къ богатырю. Амиранъ обласкалъ его и сталъ увѣрять, что онъ другъ бѣдныхъ, угнетенныхъ; при этомъ онъ досталъ изъ сумки крестьянина хлѣбъ, сдавилъ его мощною рукою и изъ хлѣба потекла кровь и потъ. „Несчастные, какъ вы можете ѣсть такой хлѣбъ?“ сказалъ Амиранъ. „А ты какой хлѣбъ ѣшь?“ спросилъ крестьянинъ. „Вотъ какой!“ отвѣтилъ Амиранъ, придавилъ свой хлѣбъ и изъ него потекло молоко. „Если я освобожусь“, сказалъ при этомъ Амиранъ, то на свѣтѣ никто не будетъ ѣсть хлѣбъ съ потомъ-кровью“. „Я помогу тебѣ!“ вскричалъ крестьянинъ. „Если желаешь помочь“, сказалъ Амиранъ, „то лягъ между мечомъ и мною, ухватись за рукоятку, я потяну за ноги, такъ, авось, и достанемъ его“. Крестьянинъ исполнилъ это, но едва Амиранъ потянулъ его за ноги, онъ сильно сталъ кричать отъ боли. „Если есть у тебя дома гведи \*) то бѣги поскорѣй домой и, не заговаривая ни съ кѣмъ, принеси сюда“. Крестьянинъ стрѣлою пустился домой и, соблюдая строгое молчаніе, взялъ на плечи гведи, чтобы бѣжать съ нимъ къ Саворніа; но у дверей онъ столкнулся съ женою, которая съ бранью стала отнимать гведи. Крестьянинъ молча отбивался и рвался во дворъ. Молчаніе его еще сильнѣе раздражало жену, которая, не выпуская изъ рукъ гведи, кричала: „Это только и есть у тебя въ хозяйствѣ цѣлаго, а ты и его хочешь испортить! Нѣтъ ни за что!“ — „Или ты не отстанешь, вѣдьма!“ вскричалъ, наконецъ, крестьянинъ и такъ сильно толкнулъ ее, что она

---

\*) Гведи дѣлаютъ изъ воловьихъ кожъ и съ его помощью запрягаютъ къ плугу 8—10 паръ быковъ. На 24 дня паханья два дня пашутъ хозяину гведи.

удала за порогъ. Крестьянинъ прибѣжалъ задыхаясь къ утесу, но богатыря уже не было... Гора скрыла его въ тотъ моментъ, когда крестьянинъ обмолвился. Человѣчество такъ и осталось при хлѣбѣ съ кровью и потомъ. Амиранъ же сильно разсердился на женщинъ \*).

(Разсказъ записанъ со словъ кахетянскаго кузнеца учителемъ Гассіевымъ).

---

### Счастье.

Въ одной странѣ жилъ богачъ. Его безчисленныя стада рогатаго скота и табуны лошадей бродили по горамъ безъ пастуховъ, безъ присмотра со стороны хозяина. Ни волкъ, ни врагъ не трогали стада: чья-то невѣдомая рука тайно оберегала ихъ. Богачъ былъ въ высшей степени трудолюбивъ и къ своему несмѣтному богатству своимъ трудомъ все прибавлялъ и прибавлялъ; по мѣрѣ увеличенія его богатства увеличивалась и зависть въ сердцахъ его враговъ, которые въ чемъ-то сверхъестественномъ искали причинъ его обогащенія. Въ той же странѣ жилъ одинъ бѣднякъ, немущій и лѣнливый. Разъ богачъ позвалъ его къ себѣ и сказалъ ему: „сынъ мой, видишь, ты человѣкъ бѣдный, приходи помогать мнѣ во время жатвы, молотбы и сбора винограда, я дамъ тебѣ пару воловъ за это; они пригодятся тебѣ, ибо крестьянину пара воловъ можетъ принести большую пользу. Но бѣднякъ не внималъ словамъ богача: онъ въ сердцѣ своемъ помышлялъ совершенно другое. „Чѣмъ ему служить „цѣлое лѣто, подумалъ бѣднякъ, и работать подъ зноемъ и подъ дождемъ изъ-за проклятой пары воловъ, пойду (кто мнѣ помѣшаетъ: вѣдь его стада бродятъ безъ при-

---

\*) На мой вопросъ: кто и зачѣмъ призывалъ Амирана къ стадамъ? — кузнецъ отвѣтилъ: говорятъ, онъ поспорилъ съ небомъ изъ-за того, что не все на землѣ справедливо и совершенно; за это его приковали къ скаламъ Саворнія и велѣли коршунамъ везать его гордою сердца.

смотри!), заберу порядочное число воловъ, погоню ихъ въ городъ, продамъ, а деньги положу себѣ въ карманъ и заживу счастливо".—Бѣднякъ, дѣйствительно, отправился туда, гдѣ паслись стада богача. Вдали показались табуны полудикихъ лошадей; овцы мирно паслись по хребтамъ горъ; коровы уже собирались въ одной долинѣ. Бѣднякъ подошелъ къ стадамъ, осмотрѣлся кругомъ для удостовѣренія, не было ли гдѣ пастуховъ, но никого не было. Но какъ только онъ подошелъ еще ближе къ стадамъ, пронесся свистъ и пронзительный крикъ по горамъ. Стада вдругъ зашевелились: лошади заржали, лѣнныя коровы оживились; раздался шумъ, и весь скотъ, какъ вѣтеръ, слетѣлъ въ долину. Бѣднякъ стоялъ, какъ пораженный; какое то чувство повлекло и его на мѣсто общаго сбора. Что-же представилось его глазамъ? Посреди овецъ, воловъ, коровъ и лошадей стоялъ крошечный человѣкъ; лицо его сіяло, какъ огонь. Животныя проталкивались къ нему, желая облизать его. Бѣднякъ тоже подошелъ къ нему и, постоявъ немного, спросилъ: „кто ты, и гдѣ ты былъ въ то время, когда я пришелъ сюда?“—„Я, отвѣтилъ маленькій человѣкъ, счастье хозяина этихъ стадъ, и постоянно при нихъ я бываю“.—„А гдѣ же мое счастье?“ спросилъ бѣднякъ: „что же оно не даетъ мнѣ богатства?“—„Ступай по этой долинѣ, сказалъ маленькій человѣкъ бѣдняку, тамъ на холмѣ, подъ кустомъ, почиваетъ оно,—разбуди его!“ Бѣднякъ отправился къ указанному мѣсту, нашелъ холмъ, нашелъ кусты, искалъ „счастья“, но нигдѣ его не было. Бѣдняку стало досадно. Ему лѣнь было итти дальше: легъ бѣднякъ подъ кустомъ и заснулъ. Онъ спалъ долго; когда онъ проснулся, солнце уже склонялось къ вечеру. Вдругъ до его уха долетѣлъ стонъ. Онъ вскочилъ на ноги и сталъ глядѣть въ кусты: въ кустахъ извивался, какъ насекомое, совершенно высохшій безобразный человѣчекъ. Въ немъ не было ничего человѣческаго, и только по стону и глазамъ можно было дога-

даться, что это было нѣкоторое подобіе человѣка. Бѣднякъ съ отвращеніемъ отвернулся отъ него, но все-таки спросилъ: „Кто ты? и зачѣмъ тутъ валяешься и гнѣшь?“ „Я—твое счастье“, прокричавъ человѣчекъ. „Ахъ ты проклятое творенье!“ заревѣлъ бѣднякъ: „что ты валяешься тутъ и не дашь мнѣ богатства? Видишь, я съ голоду умираю!“—„Ты лежишь и почиваешь, а тоже лежу и сохну; встань,—встану и я, проснись,—я буду бодрствовать, трудись,—дамъ богатство. Вѣдьсто того, чтобы трудиться, ты валяешься то на одномъ, то на другомъ боку,—этими богатства не приобрѣтаютъ.“—Послѣ этого бѣднякъ бросилъ прежній образъ жизни, началъ трудиться; счастье проснулось, приобрѣлъ бѣднякъ состояніе и зажилъ себѣ счастливо.

(Грузинская сказка, записанная со словъ 60-лѣтняго старика Соломона Гулишвили, жителя сел. Кецниси, Горійскаго уѣзда).

### Земля свое возьметъ.

Жила одна вдова; у нея былъ сынъ. Мальчикъ росъ и видѣлъ, что у всѣхъ, кромѣ него, были отцы. Сынъ присталъ къ матери: „мама, у всѣхъ есть отцы, а у меня почему же нѣтъ отца?“—„Умеръ, сынъ мой!“ отвѣтила мать.—„Значитъ не придетъ больше?“ продолжалъ сынъ: „что такое смерть?“—„Онъ-то не придетъ къ намъ, а мы пойдемъ къ нему, дорогой!“ отвѣчала мать: „смерти никто не избѣгнетъ: мы всѣ умремъ и въ землю сойдемъ!“—„Я не просилъ у Бога жизни, а если Онъ далъ мнѣ ее, то зачѣмъ же отнимаетъ?“ сказалъ огорченный мальчикъ: „я пойду въ такое мѣсто, гдѣ нѣтъ смерти!“ Мать останавливала сына, но онъ не послушался. Мальчикъ обошелъ весь свѣтъ, но куда ни приходилъ онъ и гдѣ ни спрашивалъ, есть-ли смерть, или нѣтъ,—всюду слышалъ одинъ и тотъ-же отвѣтъ: „есть! есть!“ Въ то время юношѣ минулъ уже двадцатый годъ, а



онъ все не находилъ мѣста безсмертія. Разъ юноша шелъ по широкому полю, вдругъ впереди онъ увидѣлъ оленя; его вѣтвистые рога уходили въ облака. Юноша подошелъ къ оленю; ему очень понравились рога оленя, и онъ спросилъ его: „заключаю тебя твоимъ создателемъ, скажи мнѣ, есть-ли гдѣ-нибудь мѣсто, гдѣ-бы смерти не было?“ Олень отвѣтилъ: „я—посланникъ Божій и исполняю Его волю; пока мои рога не достигнутъ неба, я буду жить; достигнуть—умру; хочешь остаться и будешь жить, пока я живъ, не нуждаюсь ни въ чемъ“. — „Нѣтъ!“ отвѣчалъ юноша: „если жить, такъ вѣчно; еслибъ я хотѣлъ умереть, то и тамъ бы умеръ, зачѣмъ-же было идти по міру искать полужизни!“ Оставилъ юноша оленя и продолжалъ путь свой. Прошелъ юноша поля, прошелъ степи, лѣса, и, наконецъ, достигнулъ одной пропасти; бездна ея зіяла адской глубиной. По краямъ пропасти возвышались скалы; на одной скалѣ неподвижно сидѣлъ черный воронъ. Юноша подошелъ близко къ ворону и спросилъ его: „Воронъ, не знаешь ли страны, гдѣ-бы не было смерти?“ — „Я—вѣстникъ Божьей воли и буду жить до тѣхъ поръ, пока не наполню эту бездну пометомъ; желаешь—останься: будешь жить со мною, не нуждаясь ни въ чемъ, пока я живъ!“ Но и ворона не послушался юноша и нустился далѣе. Минувалъ юноша границы суши и пришелъ къ океану. Юноша нѣсколько дней ходилъ по берегу океана, но никакого не встрѣтилъ. Разъ юноша увидѣлъ вдаль блестящую точку; онъ тотчасъ направился туда и увидѣлъ, что это былъ домъ изъ стекла. Юноша искалъ дверей, но не находилъ; наконецъ онъ замѣтилъ одну линію по стеклу: юноша придавилъ стекло на томъ мѣстѣ, и дверь отворилась. Въ комнатѣ лежала такая красавица, что ея красотѣ позавидовало бы и красное солнышко: когда она выходила изъ дома, то солнцу свѣтъ прибавлялся. Юношѣ понравилась дѣвица; онъ подошелъ къ ней и спросилъ: „прекрасная! я бѣжалъ изъ міра смерти, не

знаешь ли такой страны, гдѣ-бы не было смерти?“ — „Такой страны нѣтъ!“ отвѣчала красавица: „чего же ты ищешь? останься со мною!“ — „Я не къ тебѣ шель, а искалъ мѣста безсмертія“, отвѣчалъ юноша. — „Нѣтъ! сказала красавица, земля свое возьметъ: ты безсмертія не достоинъ; скажи, сколько мнѣ лѣтъ, если можешь?“ Юноша посмотрѣлъ на красавицу: ея молодая грудь, цвѣтъ ея ланитъ такъ очаровали его, что онъ сразу забылъ и смерть и жизнь. Юноша едва отвѣтилъ: „тебѣ не болѣе 15 лѣтъ!“ — Нѣтъ, продолжала красавица: я въ первый день творенья создана и до сихъ поръ такъ и остаюсь. Меня Красотою зовутъ; я вѣчно буду такою и никогда не умру! Ты могъ бы остаться у меня, но ты недостойнъ безсмертія; тебѣ жизнь вѣчная надоѣсть!“ Юноша далъ обѣтъ, что никогда не пойдетъ противъ ея воли и вѣчно съ нею будетъ жить. Года летѣли за годами, какъ секунды, земля переиначилась, но юноша ничего не чувствовалъ: красавица не увядала. Такъ прошла тысяча лѣтъ. Юношѣ захотѣлось посмотрѣть на родину; возгорѣлось въ немъ желаніе видѣть мать и знакомых и онъ сказалъ дѣвицѣ: „Теперь я долженъ пойти и посмотрѣть на мать и родныхъ!“ „И костей ихъ теперь не существуетъ“, отвѣтила Красота, „куда пойдешь?“ — „Что ты говоришь? прервалъ ее юноша: я только что пришелъ, какъ они успѣли бы умереть.“ — „Я же говорила тебѣ, что ты безсмертія недостойнъ“, укорила его Красота: „ступай, но возьми эти три яблока, и когда придешь туда, то съѣшь!“ Пошелъ юноша и, вотъ, показались знакомыя мѣста. Вотъ бездонная пропасть:—воронъ только что умеръ и, высохшій, сидѣлъ на скалѣ, наполнивъ пропасть пометомъ. У юноши сердце надорвалось; ему припомнились слова Красоты, ему захотѣлось вернуться, но было поздно: что-то ткнуло его впередъ. Юноша миновалъ скалы и лѣса и вышелъ на знаемую равнину; прошелъ онъ половину степей, и вотъ показался олень: на его рога опиралось

небо, а самъ онъ былъ мертвъ. Теперь только повѣрилъ юноша, что прошло много времени; но все-таки онъ сѣлъ на родину. Пришелъ юноша въ свое селеніе, но знакомыхъ уже никого не было. Онъ спрашивалъ о матери, но о ней никто и не слыхалъ; наконецъ, онъ увидѣлъ стариковъ, которые свазали, что, дѣйствительно, по преданію, женщина, о которой онъ спрашиваетъ, жила за тысячу лѣтъ, но невозможно, чтобы ея сынъ жилъ теперь. Народъ не вѣрилъ, что онъ сынъ той женщины, думая, будто онъ посланъ Богомъ. Разнеслась молва объ этомъ въ селѣ, и народъ шелъ за нимъ, подобно рою саранчи. Наконецъ, юноша пришелъ на то мѣсто, гдѣ былъ ихъ домъ: на мѣстѣ ихъ дома еще видѣлись желтыя стѣны, покрытыя мхомъ и крапивою. Юношѣ припомнилось все: и мать, и дѣтство, — и стало ему горько. Наконецъ, онъ вспомнилъ объ яблочкахъ, съѣлъ одно изъ нихъ и тотчасъ же сѣдая борода покрыла его грудь; съѣлъ второе — колѣна ослабѣли, силы пропали, и сдѣлался онъ разслабленнымъ. Стыдясь самого себя, онъ попросилъ проходившаго мимо мальчика подойти къ нему, достать изъ кармана яблочко и подать ему. Мальчикъ подаль ему яблочко; разслабленный скушалъ его и испустилъ духъ. Вынесли его сельчане и Христа ради похоронили...

(Записалъ со словъ Соломона Гулишвили, жителя сел. Кецискъ, Горійскаго уѣзда, ученикъ III класса Закавказской учительской семинаріи Феодоръ Разиковъ).

## Судьба.

Нѣкоторымъ царствомъ, нѣкоторымъ государствомъ правила молодая прекрасная царевна. Она еще въ дѣтствѣ лишилась любимаго отца, который погибъ геройскою смертію во время войны съ непріятелемъ на полѣ битвы. Единственною утѣшительницею этой благословенной странѣ онъ оста-

вилъ свою любимую дочь. Достигну совершеннolѣтія, она начала управлять государствомъ. Всѣ подданные были весьма довольны ею. Государство находилось въ цвѣтущемъ состояніи. Долго она правила страню одна, а выходить замужъ не хотѣла. Разсказы о ея красотѣ распространились далеко по всѣмъ царствамъ восточныхъ странъ и цари, одинъ за другимъ, сватали царевну. „Ни за кого не выйду въ своей жизни!“ говорила она: „развѣ я могу признавать власть даже и мужа надъ собою?“ Однажды, по обыкновенію, она устроила роскошный пиръ и созвала всю знать, которая обѣдала во дворцѣ за царской трапезой, а простой народъ собрался на площади, передъ дворцомъ; въ числѣ собравшихся передъ дворцомъ было множество вдовъ, сиротъ и нищихъ. Послѣ веселья народъ сталъ расходиться по домамъ, прощаясь и благодаря царевну за радушный пріемъ. Но одна вдова, чародѣйка, не хотѣла уходить; она стояла у дворца, думая о царевнѣ. На ея счастье царевна, окруженная служанками, несшими букеты, вышла на балконъ. Служанки остановились, когда услышали, что царевна заговорила съ чародѣйкой.

— „Ангель небесный, счастье народа, владѣтельница великой земли! выслушай мое предсказаніе, если я, прахъ ногъ твоихъ, достойна говорить передъ тобою!...“

— „Готова выслушать, матушка, готова знать свою судьбу“.

Чародѣйка начала: „Въ этомъ году ты сдѣлаешься матерью; у тебя родится сынъ, который не будетъ имѣть никакихъ особыхъ достоинствъ. Хотя это очень опечалить тебя, но на утѣшеніе тебѣ въ твоемъ же домѣ родится великій человекъ, сильнѣе котораго не будетъ никого въ Божьемъ мірѣ. О, избранная!... не могу дальше продолжать!...“

— „Продолжай, матушка, я выслушаю спокойно“.

— Онъ будетъ твоимъ мужемъ и обла...-“ Не докончила чародѣйка, какъ царевна, разгнѣванная предсказаніемъ,

крикнувъ своимъ слугамъ, велѣла прогнать со двора чародѣйку.

— „Неужели исполнится ея глупое предсказаніе?“ — говорила она иногда про себя.

Царевна скоро забыла предсказаніе чародѣйки тѣмъ не менѣе предсказаніе сбылось. Однажды въ прекрасное лѣтнее утро, когда царевна еще ночивала, ея любимая служанка пошла на мельницу за водой. (Мельничная вода, по повѣрію крестьянъ, считается лѣкарствомъ отъ испуга). Наполнивши кувшинъ студеной водой, она возвратилась. Царевна, проснувшись, уже требовала, чтобы ей принесли воды для умыванья. Служанка проворно исполнила приказъ и подала водоносъ съ водою. Царевна, прежде чѣмъ умыться, взглянула въ кувшинъ, желая узнать достоинство воды; но вдругъ она примѣтила въ водоносѣ красное яблоко, вынула его и положила на столъ; черезъ нѣсколько времени она очистила яблоко, кожицу оставила на тарелѣ, а самое яблоко съѣла и тотчасъ сдѣлалась беременною. Служанка, вошедшая для того, чтобы убрать комнату, увидѣла очищенную отъ яблока кожицу и съѣла ее, — тотчасъ и она сдѣлалась беременною. Предсказаніе чародѣйки исполнилось: у царевны родился сынъ; родился сынъ и у Мерцхалы (имя служанки). Сынъ царевны былъ слабый ребенокъ, а сынъ Мерцхалы — сильный. Они росли не по днямъ, а по часамъ. Сдѣлавшись совершеннолѣтними, они захотѣли узнать свое счастье и отправились въ путь: ходили долго ли, коротко ли, не знаю, но наконецъ достигли до дома, гдѣ жили великаны (Мдевеби). Великаны завели этихъ странниковъ въ домъ, желая съѣсть ихъ, но прежде захотѣли испытать ихъ силу. Великаны подвели ихъ къ большому котлу, который стоялъ на треножникѣ, и велѣли снять и поставить его на землю. Сынъ Мерцхалы снялъ его мизинцами, поставилъ на землю, а потомъ и обратно на треножникъ. Такъ какъ для этого дѣла требовалась сила шести

великановъ, а сынъ Мерцхалы одинъ сдѣлалъ его, то великаны испугались, видя въ немъ такую огромную силу. Слава объ немъ распространилась повсюду.

„Я оставляю здѣсь моего брата“, сказалъ Ломъ-Кади (сынъ Мерцхалы); до моего прихода смотрите за нимъ, обходитесь съ нимъ ласково“, сказалъ онъ, указывая на Арджевана (сына царевны). Попрощавшись со всѣми, онъ отправился дальше. На дорогѣ онъ видитъ вдругъ человѣка, который подвязавъ къ ногамъ жернова и такъ догоняетъ зайца. „Послушай“, сказалъ ему Ломъ-Кади: „я и безъ жернововъ не въ состояннн догнать зайца, какъ ты это можешь такъ бѣжать? Хвала тебѣ и честь за это!“ Не мнѣ хвала, отвѣтилъ тотъ, а тому, кто котель великановъ мизинцами снялъ съ треножника и поставилъ на землю.— „Я и есть тотъ человѣкъ!“ отвѣтилъ Ломъ-Кади: „такъ подружимся!“ Подружились и пошли далѣе. На дорогѣ они видятъ человѣка, который взлѣзъ на дерево и подкрался къ гнѣзду голубя. Въ гнѣздѣ сидѣлъ голубь. Незнакомецъ такъ осторожно воровалъ яйца сзади и пробовалъ о зубы ихъ крѣпость, что голубь и не замѣчалъ. Увидя это, Ломъ-Кади удивился и сказалъ знакомцу: „Послушай, что ты дѣлаешь? Меня на двадцать шаговъ не подпуститъ голубь, а ты какъ это дѣлаешь? Хвала тебѣ и честь за это!“ — „Не мнѣ хвала“, отвѣтилъ незнакомецъ, „а тому, кто котель великановъ снялъ мизинцами съ треножника и поставилъ на землю“. — „Это я!“ сказалъ Ломъ-Кади: „такъ подружимся!“ Подружились они и втроемъ пошли дальше. Шли день, два дня, и наконецъ достигли до одного дремучаго лѣса. Ломъ-Кади оставилъ при входѣ въ лѣсъ перваго встрѣтившагося знакомаго, а самъ со вторымъ отправился въ лѣсъ на охоту. Едва оставшійся началъ готовить обѣдъ, и еще пѣны не снималъ, какъ вдругъ съ вершины горы послышался голосъ: „Кто безъ моего позволенія въ моей землѣ? Всѣ твари страшатся меня, въ воздухѣ муха не пролетитъ,

по землѣ муравей не проползеть безъ моего позволенія, а вы кто, что осмѣливаетесь безъ моего позволенія жить въ моемъ государствѣ? что ты приготовляешь? неси сюда, смертный, иначе лишу тебя жизни!" Испуганный этимъ, другъ Ломъ-Кацци отнесъ всю пищу, оставивъ товарищю безъ обѣда. Хотя Ломъ-Кацци, возвратясь, долго спрашивалъ его о пищѣ, куда онъ ее дѣлъ, но не получалъ отвѣта. На другой день остался второй другъ Ломъ-Кацци, но и тотъ поступилъ по примѣру перваго и не противился повелѣнью великана, оставивъ товарищю безъ пищи. На третій день остался Ломъ-Кацци. Онъ, услышавши приказаніе великана, отвѣтилъ: „Не кричи оттуда, сходи сюда, я покажу тебѣ, какъ орать“. Великанъ разсвирѣпѣлъ, спустился внизъ, ломая на пути деревья отъ злости, и подбѣжалъ въ Ломъ-Кацци, который уже успѣлъ натянуть лукъ и, прицѣлившись, поразилъ его въ сердце. Когда товарищи пришли, то онъ сталъ упрекать ихъ, что они два дня оставляли его голоднымъ, когда съ этимъ великаномъ онъ могъ бы справиться и раньше. Наѣвшись, Ломъ-Кацци пригласилъ товарищю отправиться въ домъ великана. Въ домѣ они увидѣли комнату, по срединѣ которой находился глубокой ровъ, и изъ него съ шумомъ выходило пламя. Это былъ входъ въ жилище великана. Сначала друзья Ломъ-Кацци попробовали-было спуститься по веревкѣ въ ровъ, но ни тотъ, ни другой не могъ проникнуть черезъ огонь. Послѣ жалобныхъ моленій: „горю, горю“, ихъ вытаскивали изъ рва. „Безъ сомнѣнія“, сказалъ тогда Ломъ-Кацци, „я тоже испугаюсь этого огня, но вы не обращайтесь никакого вниманія на мои просьбы, а все опускайте веревку“. Вслѣдъ за этими словами Ломъ-Кацци снялъ съ плечъ лукъ, положилъ его на землю, ухватился за веревку и началъ спускаться, но черезъ пять минутъ онъ уже умолялъ товарищю: „помогите, горю!“ Но товарищи опускали его ниже и ниже. Наконецъ Ломъ-Кацци очутился у дверей одной комнаты и,

постучавъ въ двери, вошелъ въ комнату. Она была роскошно убрана, стѣны были вызолочены, по срединѣ комнаты стоялъ украшенный золотомъ и серебромъ столъ, за которымъ сидѣла одна дѣвица. Она была прекрасна, какъ ангель, какъ пятнадцатидневная луна, какъ рано расцвѣтшая майская роза. Юноша Ломъ-Каци, очарованный этимъ видѣньемъ, подошелъ къ ней. Она подняла свои черныя очи и, увидѣвъ Ломъ-Каци, сказала: „Ахъ, юноша-странникъ! мнѣ жаль тебя; ты сдѣлаешься жертвою моего страшнаго повелителя“. — „Не бойся, милое созданіе! я уже умертвилъ его, а ты теперь должна пойти за мною.“ — „Я готова“. — Они подошли къ тому мѣсту, гдѣ была опущена веревка. „Подымайся прежде ты! говорила дѣвица, а то тебѣ измѣнять товарищи!“ Ломъ-Каци не согласился. Дѣвица, вида упрямство Ломъ-Каци, сказала: „Я поднимусь, но тебѣ измѣнять. Такъ ты послѣ войди въ сосѣднюю комнату, тамъ ты увидишь двухъ коней: вороного и сиваго; перепрыгнешь черезъ сиваго, — очутишься на бѣломъ свѣтѣ, а черезъ вороного, понадешь внизъ подъ землю“. Съ этими словами она поднялась наверхъ. Какъ только увидѣли ее друзья Ломъ-Каци, о другѣ не хотѣли и вспомнить. Они взяли ее къ себѣ, а Ломъ-Каци оставили во рву. Долго горевалъ объ измѣнѣ друзей Ломъ-Каци и наконецъ вошелъ въ сосѣднюю комнату; тамъ, какъ и сказала ему дѣвица, онъ увидѣлъ двухъ лошадей, но, по ошибкѣ, вмѣсто того, чтобы перепрыгнуть черезъ сивую, перепрыгнулъ черезъ вороную, и вдругъ очутился подъ землею. Между тѣмъ друзья Ломъ-Каци долго спорили изъ-за дѣвицы, и наконецъ одинъ изъ нихъ убилъ другого, а самъ рѣшилъ жениться на ней. Дѣвица сказала жениху: „Послушай, другъ, оставь меня, такъ какъ я принадлежу Ломъ-Каци. Тебя Богъ накажетъ, если ты женишься на мнѣ“. Какъ разъ въ это время Ломъ-Каци очутился подъ землею. Онъ былъ утомленъ отъ голода и жажды. Ломъ-Каци послѣ долгой ходьбы



достигъ до дома, въ которомъ жила одна старуха; она пріютила его. „Мать!“ сказала Ломъ-Кацц: „я голоденъ, утоли мою жажду и голодь!“ — „Другъ, да у насъ воды нѣтъ! Все-го въ нашемъ царствѣ одна рѣченка, которою владѣеть чудовище (гвелешапи). Оно никому воды не дастъ, если не заплатитъ человѣкомъ“. Удивился Ломъ-Кацц этому и сказалъ: „Дай мнѣ большіе кувшины (квевреби), я принесу воды. Придя къ рѣкѣ, онъ наполнилъ кувшины и поставилъ на берегъ. Въ это время съ неба прилетѣло чудовище. Ломъ-Кацц натянулъ лукъ и съ такою силою поразилъ его въ сердце, что чудовище разорвалось надвое. Тогда всѣ утолили жажду, окружили Ломъ-Кацц со всѣхъ сторонъ, благодарили его и предложили подарки. Царь, узнавъ объ этомъ подвигѣ, назвалъ Ломъ-Кацц къ себѣ и предложилъ ему половину царства. Но Ломъ-Кацц думалъ о красавицѣ, которую онъ освободилъ изъ рва, и поэтому не хотѣлъ оставаться въ этой землѣ. Прошло два года. Разъ, гуляя по улицѣ, онъ сѣлъ отдыхать подъ липой. На деревѣ было одно орлиное гнѣздо, въ которомъ сидѣли орлята и смотрѣли по сторонамъ. Ломъ-Кацц заснулъ, подбѣжала въ дереву лисица, чтобы схватить орлятъ; Ломъ-Кацц проснулся, убилъ лисицу и тѣмъ спасъ орлятъ. Вотъ прилетаетъ орлица и хочетъ напасть на Ломъ-Кацц, считая его убійцей. Орлята объяснили матери, что этотъ человѣкъ спасъ ихъ отъ лисы. Орлица слетѣла къ нему и благодарила за оказанное благодѣяніе. „Чего желаешь отъ меня, спаситель моихъ невинныхъ дѣтей?“ спросила орлица. „Никто не можетъ исполнить моего желанія! Я хочу подняться на бѣлый свѣтъ“. Орлица увѣрила его, что она на своемъ крылѣ донесетъ его туда. На другой день послѣ этого Ломъ-Кацц, попрощавшись со всѣми знакомыми той страны, усѣлся на одно крыло орлицы, а на другое положилъ мѣшокъ съ золотомъ и черезъ двѣ недѣли путешествія прибылъ на тотъ свѣтъ, гдѣ жила невольница великана, которую онъ ос-

вободилъ. Ломъ-Кади поблагодарилъ орлиду и отправился въ путь. На дорогѣ Ломъ-Кади помѣнялся платьемъ съ пастухомъ, въ пастушеской одеждѣ пришелъ въ деревню и, какъ нищій, сталъ ходить по деревнѣ. Вдругъ онъ слышалъ клики пирующихъ и пошелъ къ нимъ. Пировавшіе на свадьбѣ приняли его, какъ нищаго. Каково было удивленіе Ломъ-Кади, когда онъ увидѣлъ, что женихъ—его другъ, а невѣста—та самая красавица, по которой онъ горевалъ! Его это сильно поразило. Въ томъ домѣ на стѣнѣ висѣлъ лукъ Ломъ-Кади, взятый его другомъ. Послѣ пира всѣ пробовали поднять лукъ, но никто не могъ. Тогда подошелъ Ломъ-Кади, чтобы поднять лукъ. Всѣ присутствующіе посмотрѣли на него съ презрѣніемъ, и начали смѣяться. Но Ломъ-Кади поднялъ лукъ, натянулъ тетиву, прицѣлился и сказалъ: „Я-Ломъ-Кади, кого поразить? жениха, или невѣсту?“—Зачѣмъ убивать невѣсту! „послышались голоса, когда слѣдуетъ убить жен. . . .“ но въ это самое время женихъ уже палъ мертвымъ. Ломъ-Кади взялъ невѣсту, и со всѣмъ богатствомъ отправился домой. На дорогѣ онъ взялъ своего друга Арджевана, и всѣ вмѣстѣ пріѣхали къ прекрасной царевнѣ. Царевна устроила циркъ, созвала всѣхъ знатныхъ и простыхъ, богатыхъ и бѣдныхъ. Въ честь кого же былъ этотъ циркъ? Это была свадьба: на невольницѣ великана женился Арджеванъ, а на царевнѣ Ломъ-Кади. Они зажили хорошо въ счастьи и благочестіи.

(Записалъ воспитанникъ I класса Закавказской Учительской Семинаріи Василій Гвбиашвили).

### Три сестры.

Жилъ былъ одинокій человекъ. Послѣ смерти жены у него осталось три дочери. Онъ женился на другой. Мачеха не долюбивала падчерицъ и сказала мужу: „если ты желаешь,

чтобы я жила съ тобою въ мирѣ и любви, то избавь меня отъ твоихъ дочерей“. Опечалился мужъ, но, чтобы жена не покинула его, рѣшился на злой умыселъ. Вотъ пошелъ онъ въ лѣсъ, подъ одной яблонью вырылъ яму и покрылъ ее ковромъ, потому онъ сорвалъ съ яблони три яблока; спряталъ одно подъ воротникъ, а другія за пазуху. Придя домой, онъ сказалъ дочерямъ: „у меня тѣло чешется, приходите почесать меня!“. Старшая дочь, почесавъ у отца затылокъ, достала яблоко, спрятанное отцомъ ея подъ воротникомъ; средняя и младшая дочери достали по яблоку изъ-за пазухи своего отца. Говорятъ дочери отцу: „ахъ, какъ хорошо было бы намъ, если бы ты взялъ насъ подъ ту яблоню, съ которой ты срывалъ эти прекрасныя яблоки“. Отецъ согласился и взялъ ихъ въ лѣсъ. Придя на мѣсто, онъ сказалъ имъ: „я влѣзу на дерево и буду трясти его, а вы собирайте плоды!“. Когда дочери начали собирать яблоки, то одна за другою попадали въ яму. Отецъ слѣзъ съ дерева и зарылъ ихъ, засыпавъ яму землею. Онѣ обратились къ Богу съ молитвою. Старшая дочь сказала: „О, Господи! помоги мнѣ, и пусть моя правая рука обратится въ заступъ“, что и случилось тотчасъ же. Рука средней дочери, по ея молитвѣ, обратилась въ лопатку, а рука младшей сестры—въ возилку. Снабженные нужными орудіями сестры начали рыть землю, ища себѣ выхода изъ-подъ земли и, наконецъ, дорыли землю до царской конюшни. Этихъ коней кормили изюмомъ и миндалемъ. Сестры принялись ѣсть изюмъ и миндаль, а кони стали худѣть. Царь приказалъ давать конямъ вдвое больше корму, но, не смотря на это, кони все худѣли и худѣли. Царь приказалъ караулить въ конюшнѣ, но всѣ старанія царскихъ слугъ открытъ причину худобы царскихъ лошадей въ первыя двѣ ночи остались тщетными и только въ третью ночь они поймали всѣхъ трехъ сестеръ въ конюшнѣ и привели ихъ къ царю. Царь спросилъ старшую сестру: „ты какое ремесло зна-

ешь?" Она отвѣтила: „я въ скорлупѣ яйца приготовлю столько жулинья, что всѣ твои войска будутъ ѣсть, насытятся, да еще половина останется“. Средняя сестра на вопросъ царя отвѣтила: „я приготовлю такой большой коверъ, что всѣ твои войска помѣстятся на немъ; да еще половина его будетъ сложена“. Младшая же отвѣтила, что она будетъ рожать дѣтей съ золотыми волосами. Тогда царь женилъ на послѣдней своего сына—наслѣдника, а двухъ другихъ сестеръ выдать замужъ за своихъ приближенныхъ. Старшія двѣ сестры осрамились, потому что ни одна изъ нихъ не могла выполнить своего обѣщанія. Когда младшая сестра сдѣлалась беременной, наслѣдникъ отправился въ дальнюю страну и приказалъ, чтобы на крышѣ его дворца они поставили красное знамя, если у него родится сынъ съ золотыми волосами, а если дочь—желтое знамя. Супруга наслѣдника дѣйствительно родила сына съ золотыми волосами, но сестры ея взяли новорожденнаго сына, положили его на дощечку, пустили ее съ ребенкомъ въ рѣку и, положивъ младшей сестрѣ щенка вмѣсто ея родного сына, объявили, что царица родила щенка. Когда царицѣ узналъ объ этомъ, то онъ все таки благодарилъ Бога. На слѣдующій разъ она родила тоже сына, а сестры ея сдѣлали съ нимъ тоже самое, что съ первымъ; когда въ третій разъ супруга царицы сдѣлалась беременной, то она родила прекрасную дочь съ золотыми волосами. Сестры положили и ее на доску и пустили въ рѣку, а царицѣ объявили, что его жена родила камень. На этотъ разъ царицѣ былъ страшно огорченъ, приказалъ положить жену у дверей, покрыть бычьей шкурою, и чтобы всѣ выходящіе и входящіе плевали на нее. Одинъ мельникъ поймалъ дѣтей, брошенныхъ въ рѣку, и воспиталъ всѣхъ троихъ вмѣстѣ. Они выходили изъ своего дома и у мельницы играли въ камушки. Однажды царицѣ, гуляя и видя у мельницы этихъ дѣтей, сказалъ про себя: „О, Господи, да будетъ благословенно Твое имя! мнѣ даруешь щенковъ

и камень, а этому мельнику таких сыновей"! Онъ подошелъ къ дѣтямъ, обласкалъ ихъ, вмѣсто камушковъ положилъ имъ драгоценные каменья, вступилъ съ ними въ разговоръ, и такимъ образомъ повнакомился съ ними. Царевичъ ежедневно ходилъ къ дѣтямъ, одарялъ ихъ деньгами, золотыми украшениями и очень любилъ ихъ. Въ одинъ день царевичъ пригласилъ ихъ къ себѣ въ гости. Дѣти обѣщали пойти къ нему; но своячницы царевича, боясь, чтобъ онъ не узналъ своихъ дѣтей, рѣшились прибѣгнуть къ хитрости и пошли просить помощи у одной вѣдьмы—колдуньи, которая пошла и, вошедши въ домъ, гдѣ жили дѣти, обратилась къ дочери съ словами: „Ахъ, моя милая, какъ ты красива, а если ты надѣнешь золотую рубашку, то, увѣряю, будешь еще красивѣе"! Тотчасъ же заболѣла дочь и сказала братьямъ: „если вы мнѣ принесете золотую рубашку, то я выздоровѣю, а въ противномъ случаѣ умру“. На другой день, запасшись всѣми необходимыми вещами, старшій братъ пустился въ путь, чтобы принести сестрѣ рубашку. Вечеромъ онъ останавливается у одной старухи ночевать. На другой день старуха спросила его, куда онъ идетъ. Юноша отвѣтилъ: „Моя сестра больна, ей нужна золотая рубашка; теперь я иду достать для нея рубашку“. Старуха говоритъ ему: „золотая рубашка виситъ на стѣнѣ въ одной церкви, у дверей которой сторожатъ левъ и тигръ. Ты быстро вбѣги въ церковь, сними со стѣны рубашку и поскорѣе выбѣгай оттуда; да смотри: назадъ не оглядывайся"! Братъ такъ и сдѣлалъ. Онъ принесъ домой рубашку, и когда сестра надѣла ее, то стала еще красивѣе. Царевичъ, придя къ нимъ, спросилъ: „почему вы не пришли ко мнѣ въ гости?" Они отвѣтили, что ихъ сестра была больна. „Такъ приходите завтра, прошу!“ сказалъ царевичъ. Дѣти согласились. Идетъ царевичъ домой и говоритъ своимъ своячницамъ, что завтра у него будутъ дорогіе гости; и чтобы онъ приготовилъ роскошныя кушанья. Своячницы обѣщались исполнить

его приказаніе, и тайно пошли къ вѣдьмѣ за совѣтомъ. Вѣдьма отправилась въ жилище дѣтей, вошла къ дѣвушкѣ и говорить: „Ахъ, красавица ты кака! какъ идетъ къ тебѣ золотая рубашка! А если у тебя еще тутъ будетъ соловей пѣть, то подобной тебѣ на свѣтѣ не будетъ“. Тотчасъ заболѣла дѣвушка и сказала своимъ братьямъ: „Если вы мнѣ достанете соловья, то я поправлюсь, а въ противномъ случаѣ умру“. На другой день отправляется старшій братъ. Ночью онъ останавливается у одной старухи, а на другой день утромъ старуха спрашиваетъ у юноши, куда онъ идетъ. Тотъ отвѣчаетъ: „Иду достать соловья для моей больной сестры“. Старуха говоритъ ему: „Уходи назадъ по тому пути, по которому ты пришелъ; многихъ я видѣла отправлявшихся къ соловью, но назадъ никто больше не возвращался!“ Юноша не обратилъ вниманія на ея слова, и пошелъ далѣе. Придя къ соловью, онъ воскликнулъ: „здравствуй, соловей!“ Соловей ему въ отвѣтъ: „молчи!“ и изсохли у юноши ноги. Юноша обращался къ соловью съ такою рѣчью еще два раза, и получилъ отъ него такой же отвѣтъ: при второмъ отвѣтѣ у него изсохло туловище, а при третьемъ—голова. Прошло нѣсколько дней. Средній братъ, видя, что его старшій братъ не возвращается, самъ отправляется туда же, но съ нимъ случается то же самое. Потомъ отправляется сестра; на дорогѣ встрѣчаетъ старуху, которая совѣтуетъ ей уйти назадъ, но она не слушается, говоря, что потери братьевъ она не можетъ перенести. Вотъ, наконецъ, сестра приходитъ къ соловью и громогласно восклицаетъ: „здравствуй, соловей!“—Здравствуй! свиснулъ соловей, и всѣ изсохшіе, въ томъ числѣ и братья ея, ожили. Соловей сѣлъ на плечо дѣвушки, и они съ большимъ торжествомъ возвратились домой. Царевичъ пришелъ къ нимъ и говорить: „почему вы обманываете меня и не приходите ко мнѣ? я васъ отъ всей души люблю!“ Они въ отвѣтъ: „Да что-жь, когда наша сестра была больна! Мы не могли ее

оставить". „Такъ, удостойте меня вашей милости и приходите завтра!“ Узнавъ объ этомъ свояченицы обратились къ вѣдьмѣ, прося помощи. Она отвѣчала: „я всѣ свои волшебства употребила, остается лишь одно: окропить отравою кушанья и мѣста, на которыхъ ваши племянники и племянница сядутъ. Онѣ такъ и сдѣлали. Но соловей былъ не только хорошимъ пѣвцомъ, но и мудрецомъ. Когда братья и сестра шли къ царевичу въ гости, соловей сказалъ имъ: „Когда вы войдете въ дворцовую залу, вамъ скажутъ, чтобы вы плюнули на ту женщину, которая лежитъ у дверей, покрытая бычачьей шкурою; но вы, вмѣсто того, чтобы плюнуть, возьмите букеты цвѣтовъ и бросьте на нее, ибо она мать ваша! Когда же вамъ принесутъ кушанья, то вы первую ложку вылейте на полъ. Все такъ и сдѣлали: полакали щенки и тотчасъ издохли. По окончаніи обѣда, гости поблагодарили хозяина за угощеніе, и просили, чтобы завтра онѣ приходилъ къ нимъ въ гости. Царевичъ этого и желалъ. На другой день онѣ въ назначенный часъ вошли въ домъ, гдѣ жили дѣти, и, увидѣвъ дочь съ золотыми волосами въ золотой рубашкѣ, соловья поющаго у нея, отъ восхищенія не зналъ, что дѣлать. Во время пира соловей, насвистывая, между прочимъ, сказалъ дѣвушкѣ. „встань, сядь на лоно своего отца и дай ему пить чашу съ виномъ!“ Дѣвушка такъ и сдѣлала, и тутъ царевичъ, узнавъ, что они его дѣти, вышелъ на балконъ и послалъ человѣка домой съ приказаніемъ: „Одѣньте мою супругу въ лучшее платье, вымойте ее, надѣньте на ея голову царскую корону и посадите на мой тронъ! А сестеръ ея привяжите къ конскимъ хвостамъ и пустите коней по чистому полю“. По окончаніи обѣда царевичъ съ дѣтьми отправился во дворецъ. О, какая радость! какое восхищеніе! Царь съ царицею вышелъ встрѣчать ихъ. Устроили пиры, которые продолжались нѣсколько дней сряду.

(Записаль въ м. Цхинвалъ, Горійскаго уѣзда, Тифлисской губ., воспитанникъ III класса Закавказской учительской семинаріи Иванъ Шахпаруновъ).

## Дармоѣдъ.

Жилъ-былъ одинъ человѣкъ. Хотя Богъ наградилъ его тѣлеснымъ здоровьемъ, однако онъ ничего не дѣлалъ, и только ходилъ то къ одному сосѣду, то къ другому, прося милостыни. Онъ своими просьбами надѣлъ всѣмъ своимъ сосѣдямъ, которые перестали оказывать ему всякую помощь.

Дармоѣду трудно стало жить на свѣтѣ. Наконецъ, онъ сказалъ самому себѣ: „Всѣ люди злы; они не жалѣютъ не имѣющихъ ничего; пойду я на высокую гору, откуда Господь услышитъ меня скорѣе, и обращусь съ молитвою къ Всемилостивому Богу.“ Онъ отправился на вершину высокой горы. Дорогою ему встрѣтился волкъ.

— „Куда идешь?“ спросилъ его волкъ.

— „Къ Богу,“ отвѣтилъ дармоѣдъ.

— „Будь такъ добръ, спроси Бога, чье мнѣ мясо кушать, чтобы разжирѣть“.

— „Хорошо, хорошо,“ отвѣтилъ дармоѣдъ и пошелъ своею дорогою. Далѣе онъ увидѣлъ у дороги дубъ, который, кивая своими вѣтвями, спросилъ дармоѣда:

— „Куда идешь?“

— „Къ Богу,“ отвѣтилъ онъ.

— „Кстати, спроси Бога, почему у меня одна половина вянетъ?“

— „Хорошо, хорошо“ отвѣчалъ онъ и пошелъ далѣе.

Наконецъ, онъ взошелъ на вершину горы и увидѣлъ тамъ оленя съ большими вѣтвистыми рогами.

— „Зачѣмъ ты пришелъ сюда?“ спросилъ его олень.

— „Звать Бога,“ отвѣтилъ дармоѣдъ.

— „Полѣзай на мои рога и такъ зови Его!“ сказалъ ему олень.

Дармоѣдъ взлѣзъ на рога оленя и началъ звать Бога.

— „Что тебѣ нужно земной?“ послышался голосъ съ неба.



— „Милосердый Богъ! Помоги, умираю съ голоду, а люди мнѣ не оказываютъ никакой помощи!“

— „Ступай обратно и на дорогѣ самъ увидишь кое-что для твоего пропитанія,“ сказалъ ему Богъ.

Дармоѣдъ пошелъ назадъ, получивъ отвѣты и на вопросы дуба и волка. Придя къ дубу, дармоѣдъ сказалъ ему, что онъ вянетъ потому, что подъ корнями его находится кувшинъ, который не даетъ корнямъ его развѣтвляться въ землѣ. Дубъ попросилъ дармоѣда вырыть изъ-подъ корней его кувшинъ. Дармоѣдъ исполнилъ его волю, и когда онъ вынулъ кувшинъ, то оказалось, что онъ былъ наполненъ золотомъ и серебромъ.

— „Возьми себѣ за услугу это золото и серебро,“ сказалъ ему дубъ.

— „На что мнѣ твое золото и серебро, когда все нужное для моего пропитанія само привалится ко мнѣ?“ сказалъ онъ, и, опрокинувъ кувшинъ въ пропасть, разбилъ его въ дребезги.

Наконецъ онъ пришелъ къ волку и сказалъ ему, что онъ можетъ разжирѣть только отъ человѣчьяго мяса.

— „Куда же мнѣ идти, когда ты самъ, человѣкъ, пришелъ ко мнѣ,“ сказалъ волкъ и растерзалъ его на части.

На другой день сельчане узнали только по одеждѣ, что растерзанъ былъ звѣремъ дармоѣдъ. Хотя сельчане презирали его, однако по смерти очень сожалѣли о немъ.

(Записанъ въ г. Гори воспитанникъ Закавказской учительской семинаріи Александръ Пурцеладзе).

## Долгъ Бога.

Жили были мужъ да жена. Ничего ровно не было у нихъ и они чуть не умирали съ голоду. Хотя прежде они и жили богато, но впоследствии обдѣлились. Когда голодъ

уже началъ страшно мучить ихъ, то мужъ, выведенный изъ терпѣнія, пошелъ отыскивать Бога, желая спросить Его о причинѣ такого бѣдственнаго положенія. Послѣ долгаго пути онъ вышелъ на одну открытую равнину. На этой равнинѣ онъ встрѣтился съ однимъ святымъ человекомъ, спросившимъ его, куда онъ идетъ. „Бога ищу“, отвѣчаетъ нищій.— „Ты Бога не найдешь на землѣ“, сказала святой старецъ: „Богъ на небѣ, и если ты хочешь чего-либо отъ Него, то скажи мнѣ; я пойду туда и по возвращеніи оттуда передамъ тебѣ, что Онъ мнѣ скажетъ“.— „О, добрый старикъ, какъ не хотѣть мнѣ ничего отъ Бога? я съ голоду умираю со всею семьей своею; пусть Онъ дастъ мнѣ возможность жить на свѣтѣ или пусть возьметъ обратно жизнь, дарованную Имъ Самимъ несчастной семьѣ“.— „Хорошо“, отвѣтилъ старецъ: „я пойду къ нему и разузнаю все“. Старецъ пришелъ къ Богу и рассказалъ о случившемся. Богъ сказалъ: „Я назначаю этой семьѣ въ день три монеты, и пусть она распоряжается ими такъ, какъ хочетъ“. Старецъ вернулся и рассказалъ нищему все, что только Богомъ было сказано относительно жалобы его. Нищій говоритъ старцу: „Хотя ты мнѣ оказалъ большую услугу, но все-таки попрошу тебя еще разъ сдѣлать мнѣ одолженіе и сказать Богу, чтобы Онъ прислалъ мнѣ деньги за цѣлый годъ, дабы я могъ насытиться хоть разъ, а потомъ что станетъ со мною, для меня безразлично“. Пошелъ старецъ и принесъ отъ Бога нищему два рубля сорокъ копеекъ. Обрадованный нищій вернулся домой. Онъ купилъ на два рубля свѣжаго хлѣба, мяса, вина, и мужъ и жена поужинали сытно. У нищаго осталось только сорокъ копеекъ. На другой день утромъ онъ говоритъ жемъ: „Давно я не бывалъ въ церкви, давай пойду сегодня туда помолиться Богу“. Жена согласилась съ мужемъ. Священника не было еще въ церкви, когда нищій пришелъ въ церковь. Около церкви находилось нѣсколько стариковъ, раз-

суждавшихъ о душеспасительныхъ дѣлахъ. Одинъ изъ этихъ стариковъ говоритъ: „Деньги, отданныя займы Богу, никогда не пропадаютъ, а напротивъ онѣ возвращаются отдавшему самъ-тысячу“. — „Какимъ-же образомъ отдавать деньги займы Богу?“ спросили другіе. — „Надо ставить свѣчу Богу, не отказывать нищимъ въ милостынѣ и подавать руку помощи бѣднымъ и безпомощнымъ“, отвѣтилъ старикъ. Какъ только это услышалъ нищій, сейчасъ-же на 20 копеекъ поставилъ свѣчей Богу, а остальное роздалъ подобнымъ-же себѣ нищимъ; потомъ, не обращая больше ни на что вниманія, началъ возсылать Богу горячія моленія, продолжавшіяся всю литургію. Отошла обѣдня, и съ радостною душею нищій возвратился домой въ полной надеждѣ, что онъ получить отъ Бога деньги, отданныя Ему займы, не въ томъ-же количествѣ, въ какомъ отдалъ Богу, а въ тысячу разъ болѣе. Голодъ опять началъ страшно мучить нищаго. Нищій, не вытерпѣвъ больше, пошелъ отыскивать Бога. Онъ началъ кидать комками земли въ небо и кричать: „Боже мой! или отдай мнѣ, что должно быть дано, или возврати мнѣ мои деньги!“ Наконецъ, явился ему Богъ и сказалъ: „Иди домой! Я Самъ приду вечеромъ къ тебѣ въ гости и принесу твои деньги“. Нищій, придя домой, сказалъ женѣ, что такъ какъ сегодня у нихъ будетъ хорошій гость, то она должна приготовить хорошій ужинъ, и попросить для этого у сосѣдей два-три хлѣба. Пошла жена нищаго просить у своихъ сосѣдей одолжить ей хлѣба, но, къ кому она ни обращалась, каждый ей отказывалъ въ просьбѣ, приговаривая: „Мы еще ни разу не замѣчали дыма, выходившаго изъ трубы вашего „торнѣ“ \*), и когда-же будутъ возвращены намъ наши хлѣбы?“ Наконецъ, она зашла къ одной старухѣ, которая гдѣ-то съ трудомъ достала незначительное количество муки и выпекла изъ нея нѣсколько хлѣбовъ. Старуха эта при первой-же просьбѣ жены ни-

\*) Родъ ямы со стѣнами изъ обожженной глины, гдѣ пекутъ хлѣбъ.

щаго снабдила ее двумя хлѣбами и отпустила домой. Мужъ нашель немного соли и зелени, и такимъ образомъ былъ приготовленъ ужинъ для Бога. Они сѣли ужинать. Во время ужина Богъ сказалъ нищему: „Возьми большой сосудъ и изъ кувшина \*), который у тебя есть, достань вина и принеси его сюда“. — „Господи!“ отвѣчалъ нищій, „сороковой годъ протекаетъ, какъ у меня въ этомъ кувшинѣ не было вина, и сосѣди мои хранили въ немъ то солому, то саманъ, а теперь откуда тамъ можетъ вьзаться вино?“ — „Иди и сдѣлай то, что Я тебѣ говорю“, сказалъ Господь. Нищій больше не осмѣлился противорѣчить Богу; но пришедши къ кувшину, что же онъ увидѣлъ? Кувшинъ этотъ былъ полонъ виномъ краснымъ, какъ кровь. Зачерпнувъ вина, онъ принесъ его на ужинъ. Когда они кончили ужинать, Богъ сказалъ женѣ нищаго, чтобъ она убрала все. Убравши остатки хлѣба, она увидѣла, что на сватерти появилось много хлѣба: сколько ни убирала она, а хлѣба становилось все больше и больше. Нищій подумалъ: „Богъ далъ мнѣ хлѣба и вина вдоволь, а денегъ нѣтъ и копейки“. Узнавъ о желаніи нищаго, Богъ сказалъ ему: „Иди и принеси вина изъ кувшина, находящагося за тѣмъ большимъ кувшиномъ“. — „Тамъ нѣтъ вина“, отвѣчалъ нищій. — „Иди и сдѣлай, что сказано“, отвѣтилъ Господь. Пошелъ онъ и увидѣлъ, что кувшинъ тотъ былъ полонъ серебряныхъ и золотыхъ денегъ; сколько онъ ни доставалъ ихъ оттуда, количество денегъ не уменьшалось въ кувшинѣ. Нищій вернулся, хотѣлъ броситься къ ногамъ Чудеснаго Гостя и облобызать, но онъ не засталъ Его тамъ. Нищій разбогатѣлъ; такого богача не было нигдѣ. Бѣдные приходили къ нему занимать у него денегъ, но онъ не взаимы давалъ имъ, а дарилъ тысячами. Всюду разнеслась молва о его богатствѣ и щедрости. Однажды онъ завидѣлъ знакомаго святаго старца, побѣжалъ къ

\*) Кувшинъ этотъ вмѣщалъ въ себѣ нѣсколько тысячъ тунгъ вина.

нему навстрѣчу и пригласилъ его домой. Угощая старца, онъ проявилъ необыкновенную щедрость. Этотъ старецъ былъ Божій пророкъ, который долженъ былъ каждыя день говорить Богу обо всемъ, происшедшемъ въ мірѣ. Отобѣдавъ, старецъ спрашиваетъ бывшаго нищаго: „Сколько разъ бывалъ я въ этомъ городѣ, и мнѣ нѣчто еще не давалъ и куска хлѣба, а какую я тебѣ великую оказалъ услугу, что ты такъ хлѣбосольно поступилъ по отношенію ко мнѣ?“— „Я тотъ самый нищій, которому ты отъ Бога принесъ 2 руб. 40 коп.“ Вернувшись къ Богу, старецъ сказалъ Ему: „Боже Милостивый, тотъ нищій, который получилъ отъ Тебя въ день три монеты, теперь такъ обогащенъ Тобою, ему принадлежатъ цѣлые города“. Богъ отвѣтилъ: „Онъ одолжилъ мнѣ свои деньги, и воздалось ему то, что слѣдовало“. Старецъ замолчалъ и ничего не возражалъ больше.

(Записалъ въ с. Ахриси, Горійскаго уѣзда воспитанникъ Закавказской учительской семинаріи Георгій Канчелав).

---

### ОХОТНИКЪ.

Жилъ одинъ охотникъ. Однажды онъ отправился на охоту. Долго онъ бродилъ по лѣсу, искалъ дичи, но ничего не находилъ. Уже смеркалось, когда онъ вышелъ на поляну. Не успѣлъ онъ еще прилечь, чтобы отдохнуть, какъ видитъ между деревьями молодого оленя, щиплющаго траву. Онъ прицѣлился изъ ружья, выстрѣлилъ и свалилъ его съ ногъ. Осматривая оленя, онъ нечаянно переступилъ черезъ голову его и вдругъ сталъ дѣвицей-красавицей. Долго она оплакивала происшедшую съ нею перемѣну, но наконецъ успокоилась. Снявъ съ себя оружіе, она повѣсила его на дерево и простилась съ нимъ со слезами, говоря: „Дерево, береги мнѣ это оружіе такъ, какъ свои новые побѣги!“ и отправилась въ дорогу. Послѣ трехдневнаго пути она пришла въ одну столицу. Былъ вечеръ.

Одна старуха, выйдя подоить коровъ, увидѣла красавицу и сказала ей: „Ты что, дитя мое, ходишь въ эту пору? красота твоя можетъ прельстить врага, и ты сдѣлаешься жертвою ночныхъ хищниковъ“. Она же, заплакавъ, просила принять ее въ домъ обѣщаясь помогать ей въ работѣ. Старуха согласилась. И вотъ, она стала помогать старухѣ во всемъ: подметала дворъ, доила коровъ и т. п. Однажды царевичъ, проходя мимо этого дома, замѣтилъ красавицу и съ этихъ поръ сталъ задумчивъ. Когда отецъ спросилъ его о такой перемѣнѣ, то онъ отвѣтилъ, что воспоминаніе о красавицѣ, которая живетъ у одной старухи, не даетъ ему покоя, и онъ успокоится только тогда, когда она сдѣлается его женою. Царь послалъ своихъ слугъ связать старухѣ, что сынъ его желаетъ засватать ея дочь. Старуха обрадовалась, и царевичъ женился на красавицѣ.

Черезъ годъ родился у нихъ сынъ, котораго назвали Малхазомъ. „Пойду и посмотрю, что сдѣлалось съ убитымъ оленемъ и съ моимъ оружіемъ“, сказала мать Малхаза и тайкомъ ушла изъ дворца. Пришедши на прежнее мѣсто, она увидѣла все въ томъ же порядкѣ, въ какомъ она оставила нѣсколько лѣтъ тому назадъ. Давай перешагну черезъ спину оленя; авось, Богъ дастъ, опять сдѣлаюсь мужчиною, — подумала мать Малхаза. Перешагнувъ черезъ спину оленя, она вдругъ сдѣлалась кобылицею. Побѣжала она съ ржаніемъ во дворецъ; ее схватили и отвели въ конюшню, а царицы не нашли. У кобылицы той родился жеребецъ такой, какого еще не было на всемъ земномъ шарѣ. Жестокій слуга царя вздумалъ, безъ вѣдома своего повелителя, прогуляться верхомъ на кобылицѣ и обидѣть ее ударомъ кнута. Кобылица понеслась по рытвинамъ, по долинамъ и сбросила слугу. Она не могла удержать себя, перескочила черезъ убитаго оленя и вдругъ сдѣлалась борзой собакой. Побѣжала она во дворецъ; увидѣлъ ее Малхазъ и велѣлъ заманить въ домъ. Черезъ годъ

она родила щенятъ. Такимъ образомъ пропала и воблища. Однажды Малхазъ отправился на охоту на своемъ жеребцѣ, вмѣстѣ со своей борзой собакой, а щенятъ оставилъ дома. На дорогѣ вдругъ изъ куста выскочилъ заяцъ, и собака погналась за нимъ. Заяцъ направился къ тому мѣсту, гдѣ лежалъ убитый олень. Приближаясь къ нему, заяцъ сразу свернулъ въ сторону, а собака не удержалась, перескочила черезъ хвостъ убитаго оленя и сдѣлалась прежнимъ охотникомъ. Снялъ охотникъ съ дерева оружіе и пошелъ искать Малхаза. Между тѣмъ, Малхазъ, потерявъ изъ виду и собаку и зайца, возвращался домой и вдругъ замѣтилъ вдали теремъ. Онъ спросилъ слугъ: „кто живетъ въ этомъ теремѣ?“ Слуги отвѣтили, что въ этомъ теремѣ живетъ красавица-царевна; она выйдетъ замужъ за того, кто скажетъ ей три такихъ мысли, которыхъ никто еще не говорилъ, которыхъ никто еще не слышалъ, которымъ нельзя вѣрить и которые должны быть вѣрны, и что у нея есть золотой котелъ, въ которомъ золотая вода и мясо. При первой мысли, если она вѣрна, появится подъ котломъ огонь, при второй мысли закипитъ вода, и при третьей—сварится мясо, а кто не предложитъ царевнѣ такихъ мыслей, тому голову долой.... Малхазъ задумывается и, придя домой, говоритъ отцу, что намѣренъ посѣтить царевну, которая живетъ въ теремѣ—въ дѣсу. Царь совѣтуетъ сыну отказаться отъ такого свиданія, но Малхазъ не соглашается. Однажды Малхазъ вмѣстѣ со своею свитою и борзыми собаками, верхомъ на жеребцѣ отправился къ царевнѣ; на дорогѣ встрѣтился охотникъ, при видѣ котораго жеребецъ началъ ржать и тянуться къ охотнику, собаки стали визжать и лизать его. Малхазъ удивился. Разгнѣванный упрямствомъ своего жеребца, Малхазъ велѣлъ слугамъ убить охотника, но тотъ палъ передъ нимъ на колѣни и умолялъ пощадить, обѣщая вывести его изъ бѣды. Малхазъ даровалъ ему жизнь и взялъ его съ собой. Они пришли въ теремъ;

царица встрѣтила ихъ на крыльцѣ. Насталъ часъ, когда Малхазъ долженъ былъ сказать три мысли. И вотъ, выступилъ впередъ охотникъ и сказалъ: „Царевичъ Малхазъ сильно утомленъ отъ долгаго пути, а потому, если можно, позвольте мнѣ говорить за него мысли, которыя онъ поручилъ мнѣ сказать.“ Получивъ позволеніе, онъ началъ такъ, указывая на царевича: „Какъ вы думаете, могъ-ли я родить его?“ При этой мысли появился огонь подъ котломъ. Онъ опять продолжалъ: „а этого жеребца?...“ вода закипѣла въ котлѣ. „А можно ли вѣрить тому, чтобы я былъ матерью этихъ собакъ?“ При этихъ словахъ мясо въ котлѣ сварилось.

Царицу отвезли домой и сыграли свадьбу. Въ день свадьбы охотникъ скрылся. Много искали его, но не нашли.

(Записалъ воспитанникъ Закавказской учительской семинаріи Григорій Кваліевъ).

### Старикъ и мгель-каца \*).

Жилъ старикъ со своею старухою. Однажды старикъ отправился въ лѣсъ за дровами и встрѣтилъ тамъ мгель-каца. Испугался старикъ и хотѣлъ бѣжать обратно; но тотъ остановилъ его и сказалъ: „Я знаю, ты человѣкъ бѣдный; у меня есть корова, которую я дамъ тебѣ; она приноситъ ежемѣсячно по одному теленку и по три тунги молока ежедневно; я дамъ ее тебѣ на три года, но съ условіемъ: по истеченіи трехъ лѣтъ я посѣщу тебя и задамъ три вопроса; если ты отвѣтишь на нихъ, то корова будетъ твоя, а если нѣтъ-я съѣмъ и тебѣ, и твое семейство.“

„Пойду и посоветуюсь съ женою“, сказалъ старикъ. Старикъ, дѣйствительно, отправился домой и рассказалъ женѣ о случившемся. Жена сказала: „Соглашайся! въ эти три года мы будемъ сыты, а тамъ, Богъ дастъ, какъ нибудь избавимся.“

Старикъ привелъ корову домой. Прошло три года. Насталъ

\*) Чудовище на половину человѣкъ, а на половину волкъ.



последній день; ночью приходитъ къ нимъ одинъ нищій и просится на ночлегъ.

— „Отъ души радъ принять тебѣ, мой другъ“, сказалъ старикъ: „да только въ эту ночь явится къ намъ мгель-каца, который съѣстъ меня, да и тебя не пощадитъ“.

— „Что же дѣлать? Гдѣ вы,—тамъ и я“, сказалъ нищій. Они подали нищему на ужинъ все, что имѣли съѣстного, и послѣ ужина предложили ему лечь у дверей.

Ровно въ полночь пришелъ мгель-каца, постучался у дверей и пробрчалъ: „старикъ, это уже двѣнадцать!“

— „Какой тамъ двѣнадцать“, отозвался нищій: „если-бы было въ домѣ двѣнадцать братьевъ и двѣнадцать паръ быковъ, то, вѣроятно, они распахали бы всю землю и вдоль и поперекъ, и тогда Господь бы помогъ“.

— „Нѣтъ“, сказалъ мгель-каца: „я пришелъ—отвѣчай!“

— „Я тоже сейчасъ пришелъ,“ сказалъ нищій.

— „Гдѣ ты былъ?“

— „На той сторонѣ моря,“ отвѣчалъ нищій: „ворону осѣдлалъ, взвалилъ на нее тысячу пудовъ соли и самъ усѣлся на ней и такъ переправился черезъ море.“

— „Ворона—изъ птенцовъ, вѣроятно!“ сказалъ мгель-каца.

— „Какое изъ птенцовъ! ея тѣнь покрывала цѣлый городъ.“

— „Должно быть, маленькій городокъ?!“

— „Какой тамъ маленький городокъ! если въ одномъ концѣ города закричитъ осель, то на другомъ концѣ не слышно ничего.“

— „Вѣроятно, осленокъ?!“..

— „Какой осленокъ?! изъ его кожи и шуба-бы выпла для человѣка, и фуражка, и лапти.“

— „Вѣроятно, маленький человѣкъ?...“

— „Какой тамъ маленький! если-бы на его колѣнахъ закричалъ пѣтухъ, то онъ не услышалъ-бы этого крика.“

— „Должно быть онъ былъ глухой?!...“

— „Какой тамъ глухой! даже своимъ чуткимъ ухомъ онъ слышитъ, какъ на какой-нибудь возвышенности олень щиплетъ траву“.

Мгель-каца умолеъ, такъ-какъ не нашелся, что ему сказать. Тогда нищій проклялъ мгель-каца: „Чтобы ты сталъ дубовымъ бревномъ, чтобы въ это бревно былъ воткнутъ топоръ, и выходилъ-бы старикъ, рубилъ-бы тебя, и ты не истощался-бы.“ Такъ и случилось. Нищій этотъ былъ Иисусъ Христосъ.

(Записаль въ с. Хурвалети, Горійскаго уѣзда, Тифлис. губ.; со словъ Махатадзе, воспитанникъ Закавказской учительской семинаріи Григорій Квалиевъ).

### Старикъ и глыба соли.

Жилъ одинъ бѣдный старикъ. Разъ онъ пошелъ въ городъ, купилъ тамъ глыбу соли, взвалилъ ее себѣ на спину и пошелъ домой. Глыба соли была тяжелая; старикъ трудно было идти подъ ея тяжестью: ноги ослабѣли у него, старикъ захотѣлъ отдохнуть въ одномъ мѣстѣ и положилъ глыбу соли подъ голову. Старикъ сталъ роптать на свою судьбу, говоря: „Зачѣмъ создалъ меня Богъ только для мученій и страданій?“ Въ это время старикъ заснулъ. Во онъ явился ему Ангелъ и взял его въ рай. Ангелъ ввелъ старика въ рай и, ознакомивъ его съ внутренностью рая, сказалъ: „Если такъ будешь жить, что никогда ни слова не скажешь, то оставлю тебя тутъ, а если скажешь хоть одно слово, то опять возму отсюда“. Ангелъ съ этими словами оставилъ старика одного въ раю. Старикъ ходилъ и разсматривалъ рай. Разъ онъ увидѣлъ въ раю одного человека, который хотѣлъ завалить себѣ на спину цѣлую гору хвороста, связаннаго верев-

ками, но не могъ; онъ уходилъ, принося еще хворосту и прибавлялъ къ своей ношѣ. Старикъ увидя это, не утерпѣлъ и закричалъ ему: „Послушай, ты дуракъ что-ли? Въсто того, что-бы убавить хворосту, ты еще прибавляешь!“ Старикъ тотчасъ опомнился, что нарушилъ обѣщаніе, но было уже поздно. Онъ проснулся; подъ головою лежала та-же глыба соли. Ангелъ явился старику и сказалъ: „Я вѣдь говорилъ тебѣ, что если хочешь быть въ раю, не говори ни одного слова!“ Старикъ отвѣтилъ: „Согрѣшилъ теперь, это будетъ въ первый и послѣдній разъ.“ Ангелъ опять взялъ его въ рай. Разъ старикъ увидѣлъ въ раю востеръ и кипящій котелъ и подошелъ къ нему поближе. Одинъ человѣкъ варилъ мясо. Котелъ былъ полный, и супъ съ мясомъ выливался изъ котла, но человѣкъ тотъ все прибавлялъ мяса. Около стоялъ наполненный виномъ кувшинъ. Вино отъ полноты выливалось изъ кувшина, но хозяинъ опять наливалъ въ него изъ другихъ сосудовъ. Старикъ опять не вытерпѣлъ и закричалъ: „Безумецъ! вынь сначала мясо, что уже сварилось, а потомъ прибавляй! Зачѣмъ портишь даромъ мясо? Поступай и съ виномъ такъ-же, какъ я говорю“. Старикъ второй разъ нарушилъ обѣщаніе, данное имъ Ангелу. Онъ проснулся и увидѣлъ около себя глыбу соли. Старикъ опечалился и началъ укорять себя: „Кто меня спрашивалъ, зачѣмъ я не молчалъ и не остался жить въ раю на всемъ готовомъ?“ Къ нему опять явился Ангелъ и сказалъ: „Старикъ, еще разъ, если не нарушишь обѣщанія, я возьму тебя въ рай.“ Старикъ повлялся, что сдержитъ слово. Ангелъ опять взялъ его въ рай. Теперь ужъ старикъ молчалъ, терпѣлъ и ничего не говорилъ. Разъ старикъ, гуляя по раю, прошелъ одну долину и вступилъ въ скалистую мѣстность. Тамъ виднѣлось множество народу. По срединѣ долины лежалъ огромный камень. Всѣ окружали этотъ камень и тянули въ разные стороны: одни впередъ, другіе назадъ, третьи направо и на-

лѣво, но никто изъ нихъ не могъ сдвинуть камень съ мѣста. Старикъ смотрѣлъ-смотрѣлъ на это и, наконецъ, сказалъ: „Послушайте, сколько васъ, но никто не догадался, что камня нельзя сдвинуть, если всѣ вы въ разные стороны будете тянуть!“ Старикъ вспомнилъ свое обѣщаніе, но было поздно. Онъ проснулся и увидѣлъ себя на томъ-же мѣстѣ, гдѣ онъ сѣлъ отдохнуть. Глыба соли валялась тутъ же. Старикъ опечалился, сталъ плавать. Явился Ангелъ и сказалъ, что онъ больше не увидитъ рая. Старикъ обратился къ Ангелу, говоря: „Я больше не увижу рая, но прошу объяснить мнѣ по крайней мѣрѣ слѣдующее: кто тотъ человѣкъ, который не можетъ поднять хвороста и еще прибавляетъ къ нему? или кто тотъ человѣкъ, у котораго супъ съ мясомъ и вино выливаются изъ сосудовъ, но мясо и вино остаются въ томъ-же количествѣ? и, наконецъ, что означаетъ тотъ народъ, который тянетъ камень и не можетъ сдвинуть съ мѣста?“ Ангелъ сказалъ: „Тотъ человѣкъ, который хочетъ взвалить себѣ на спину цѣлую гору хворосту и не можетъ, но тѣмъ не менѣе еще прибавляетъ,—воръ. Онъ восемьдесятъ лѣтъ такъ долженъ страдать: когда онъ былъ молодымъ,—воровалъ, когда сталъ уже старикомъ, и тогда не оставилъ воровства,—онъ подъ старость долженъ былъ заниматься душе-спасательными дѣлами, но онъ на грѣхъ еще накладываетъ грѣхъ. Тотъ человѣкъ, у котораго супъ съ мясомъ и вино выливаются изъ сосудовъ,—щедрый. Онъ никогда ни одного прохожаго, ни одного нищаго не пропускалъ, не угостивъ его. Богъ такъ наградилъ его за такую щедрость, что не уменьшается супъ съ мясомъ въ котлѣ и вино въ кувшинѣ“. — „Тотъ камень что означаетъ, что всѣ его тянутъ?“ спросилъ старикъ. — „Камень этотъ означаетъ Бога“, отвѣтилъ Ангелъ, „а тѣ, которые тянутъ его, одни грузины, другіе русскіе, третьи татары и т. д., и всѣ къ себѣ тянутъ; каждый старается взять его, каждый свою религію хвалить, а того ни-

кто не думаетъ, что Богъ одинъ для всѣхъ, и что Онъ отдѣльно никому не принадлежитъ“.

По окончаніи этихъ словъ Ангелъ скрылся. Старикъ остался съ глыбою соли и съ длиннымъ путемъ впереди.

(Записалъ воспитанникъ I класса Закавказской учительской семинаріи Михайлъ Георгадзе со словъ Карелидзе въ с. Гвареба, Горійскаго уѣзда, Тифлисской губ.).